叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 三城记三部曲：卢尔德，第三卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3) 000001

2. 三城记三部曲：卢尔德，第三卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3) 000002

3. 三城记三部曲：卢尔德，第三卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3) 000003

4. 三城记三部曲：卢尔德，第三卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3) 000004

5. 三城记三部曲：卢尔德，第三卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3) 000005

6. 三城记三部曲：卢尔德，第三卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3) 000006

7. 三城记三部曲：卢尔德，第三卷(the Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三城记三部曲：卢尔德，第三卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] [- @ ['jɑ:hu:jə'hu:] . [kɑ:m]]
Produced by Dagny [dagnypg @ yahoo . com]
生产 经过 达格尼 [- @ 雅虎 . com]

由 Dagny [dagnypg@yahoo.com] 制作

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] [['widʒə(r)] @ - . [net]]
and David Widger [widger @ cecomet . net]
和 大卫 威杰 [威杰 @ - . 网]

以及 David Widger [widger@cecomet.net]

[ðə; ði] [θri:] ['sɪtiz]
THE THREE CITIES
这 三 城市

三城记

[luəd]
LOURDES
卢尔德

卢尔德

[baɪ]
BY
经过

经过

[ei'mi:l]['zəulə]
EMILE ZOLA
埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

['vɑ:ljəm] [θri:] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɜ:rnɪst] [ə; eɪ] . [ˌvɪzə'tɛli]
TRANSLATED BY ERNEST A . VIZETELLY
翻译 经过 欧内斯特 一个 . 维泽泰利

由欧内斯特·A·维泽泰利翻译

[ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ]
THE THIRD DAY
这 第三 天

第三天

[aɪ]
I
我

我

[bed] [ænd; ənd] [bɔ:rd]
BED AND BOARD
床 和 木板

住宿加膳食

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] , [braɪt] , [wɔ:rm] ['ɔ:gəst] ['sʌndeɪ] ,

AT	seven	o'clock	on	the	morning	of	that	fine	,	bright	,	warm	August	Sunday	,
在	七	点钟	在	这	早晨	的	那	美好的	,	明亮的	,	温暖的	八月	星期日	,

那是八月一个阳光明媚、温暖宜人的星期天早上七点，

[em] . [di:] - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌp][ænd; ənd] [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz]

M	.	de	Guersaint	was	already	up	and	dressed	in	one	of	the	two	little	rooms
M	.	德	-	曾是	已经	向上	和	穿着	在	一	的	这	二	小的	房间

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	he	had	fortunately	been	able	to	secure	on	the	third	floor	of	the
哪个	他	有	幸运的是	到过	有能力的	到	安全的	在	这	第三	地面	的	这

[hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] .

Hotel	of	the	Apparitions	.
酒店	的	这	幻影	.

德·盖尔桑先生已经起床穿好衣服，待在他在显灵酒店三楼幸运地找到的两间小房间之一里。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	gone	to	bed	at	eleven	o'clock	the	night	before	and	had
他	有	已消失	到	床	在	十一	点钟	这	夜晚	前	和	有

[ə'woʊk] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] .

awoke	feeling	quite	fresh	and	gay	.
醒来	感觉	相当	新鲜的	和	同性恋	.

他前一天晚上十一点就上床睡觉了，醒来后感觉神清气爽，心情愉快。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [wɪtʃ] [pi(:)'ɛə]

As	soon	as	he	was	dressed	he	entered	the	adjoining	room	which	Pierre
作为	很快	作为	他	曾是	穿着	他	进入	这	相邻的	房间	哪个	皮埃尔

['ɑ:kjupaɪd] ;

occupied	;
占领	;

他穿好衣服后，立刻走进了皮埃尔居住的隔壁房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] [pæst][wʌn][ɪn]

but	the	young	priest	,	who	had	not	returned	to	the	hotel	until	past	one	in
但	这	年轻的	牧师	,	WHO	有	不是	返回	到	这	酒店	直到	过去的	一	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

但那位年轻的神父直到凌晨一点多才回到酒店。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ['hi:tɪd] [baɪ][ɪn'sɑ:mniə] ,

with	his	blood	heated	by	insomnia	,
和	他的	血	加热	经过	失眠	,

失眠让他怒火中烧，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][doʊz] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [stɪl] ['slʌmbɜ·ɪŋ] .

had	been	unable	to	doze	off	until	daybreak	and	was	now	still	slumbering	.
有	到过	无法	到	瞌睡	离开	直到	拂晓	和	曾是	现在	仍然	沉睡	.

直到天亮他都无法入睡，现在还在睡觉。

[hɪz; ɪz] ['kæsək] [flʌŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['gɑ:rmənts] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

His	cassock	flung	across	a	chair	,	his	other	garments	scattered	here	and	there	,
他的	衲	扔	穿过	一个	椅子	,	他的	其他	服装	疏散	这里	和	那里	,

他的法衣随意地搭在椅子上，其他衣物散落在各处。

['testifaid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

testified	to	his	great	weariness	and	agitation	of	mind	.
作证	到	他的	伟大的	疲劳	和	搅动	的	头脑	.

他证实自己极度疲惫，精神烦躁不安。

" [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] ['leɪziboʊnz] ! " [kraɪd] [em] . [diː] - ['geɪli] ; " [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]
" Come , come , you lazybones ! " cried M . de Guersaint gaily ; " can't you hear the
" 来 , 来 , 你 懒骨头 ! " 哭 M . 德 - 兴高采烈地 ; " 不能 你 听到 这
['belz] ['rɪŋɪŋ] ?
bells ringing ?
铃铛 铃声 ?

“快来快来，你们这些懒虫！”德·盖尔桑先生兴高采烈地喊道，“你们听不到钟声响起吗？”

" [piː)'ɛə] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,
" Pierre awoke with a start ,
" 皮埃尔 醒来 和 一个 开始 ,

皮埃尔猛然惊醒，

[kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz]
quite surprised to find himself in that little hotel room into which the sunlight was
相当 惊讶 到 寻找 他自己 在 那 小的 酒店 房间 进入 哪个 这 阳光 曾是
['striːmɪŋ] .
streaming .
流媒体 .

他颇感意外，发现自己身处那间阳光洒满的小旅馆房间里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [piːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] , ['hæpi] [taʊn] ,
All the joyous peals of the bells , the music of the chiming , happy town ,
全部 这 欢乐 果皮 的 这 铃铛 , 这 音乐 的 这 鸣响 , 快乐的 镇 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

此外，还有那欢快的钟声，那座快乐小镇的钟乐，

[keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] .
came in through the window which he had left open .
来了 在 通过 这 窗户 哪个 他 有 左边 打开 .

他从敞开的窗户进来的。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə]
" We shall never have time to get to the hospital before eight o'clock to
" 我们 将 绝不 有 时间 到 得到 到 这 医院 前 八 点钟 到
[fetʃ] [mə'riː] ,
fetch Marie ,
拿来 玛丽 ,

“我们根本来不及在八点前赶到医院去接玛丽。”

" [riˈzjuːmd] [em] . [diː] - , " [fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [eɪ] ? "
" resumed M . de Guersaint , " for we must have some breakfast , eh ? "
" 恢复 M . 德 - , " 为了 我们 必须 有 一些 早餐 , 嗯 ? "

“德·盖尔桑先生继续说道，“我们得吃点早餐了，对吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .
" Of course , make haste and order two cups of chocolate .
" 的 课程 , 制作 匆忙 和 命令 二 杯子 的 巧克力 .

“当然，快点点两杯巧克力。”

[aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [piː)'ɛə] .
I will get up at once , I sha'n't be long , " replied Pierre .
我 将要 得到 向上 在 一次 , 我 不会 是 长的 , " 回复 皮埃尔 .

“我马上就起来，不会太久，”皮埃尔回答道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'tiːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] ,
In spite of the fatigue which had already stiffened his joints ,
在 尽管如此 的 这 疲劳 哪个 有 已经 僵硬 他的 关节 ,

尽管疲劳已经使他的关节僵硬，

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] ,

he	sprang	out	of	bed	as	soon	as	he	was	alone	,
他	弹簧	出去	的	床	作为	很快	作为	他	曾是	独自的	,

他一独自一人就立刻从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] .

and	made	all	haste	with	his	toilet	.
和	制成	全部	匆忙	和	他的	洗手间	.

他匆匆忙忙地去上厕所了。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈbeɪs(ə)n] , [ˈdʌkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ]

However	,	he	still	had	his	head	in	the	washing	basin	,	ducking	it	in	the	fresh
然而	,	他	仍然	有	他的	头	在	这	洗涤	盆地	,	躲避	它	在	这	新鲜的

,

,

,

然而，他仍然把头埋在洗脸盆里，浸在清澈的水中。

[kuːl] [ˈwɔːtər] , [wen] [em] . [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn] , [keɪm] [bæk] [əˈgen] .

cool	water	,	when	M	.	de	Guersaint	,	who	was	unable	to	remain	alone	,	came	back	again	.
凉爽的	水	,	什么时候	M	.	德	-	,	WHO	曾是	无法	到	保持	独自的	,	来了	后退	再次	.

凉水来了，德·盖尔桑先生无法独自待着，又回来了。

" [aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

"	I've	given	the	order	,	"	said	he	;	"	they	will	bring	it	up	.
"	我已经	给定	这	命令	,	"	说	他	;	"	他们	将要	带来	它	向上	.

“我已经下令了，”他说，“他们会把它提上来。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [pleɪs] [ðɪs] [hoʊˈtel] [ɪz] !

what	a	curious	place	this	hotel	is	!
什么	一个	好奇的	地方	这	酒店	是	!

这家酒店真是个奇特的地方!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [kɔːrs] [siːn] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] , [ˈmæstər] [məˈdʒɛsti] ,

You	have	of	course	seen	the	landlord	,	Master	Majeste	,
你	有	的	课程	已见	这	房东	,	掌握	陛下	,

您当然见过房东，陛下。

[klæd] [ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .

clad	in	white	from	head	to	foot	and	looking	so	dignified	in	his	office	.
覆膜	在	白色的	从	头	到	脚	和	寻找	所以	凝重	在	他的	办公室	.

他从头到脚一身白衣，在办公室里显得非常庄重。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kræmd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] .

The	place	is	crammed	,	it	appears	;	they	have	never	had	so	many	people	before	.
这	地方	是	拥挤	,	它	出现	;	他们	有	绝不	有	所以	许多	人们	前	.

这里人山人海，看起来从未有过这么多人。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [nɔɪz] .

So	it	is	no	wonder	that	there	should	be	such	a	fearful	noise	.
所以	它	是	不	想知道	那	那里	应该	是	这样的	一个	可怕	噪音	.

所以发出如此可怕的噪音也就不足为奇了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [ʌp] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

I	was	wakened	up	three	times	during	the	night	.
我	曾是	醒来	向上	三	时代	期间	这	夜晚	.

我夜里被吵醒了三次。

['piːp(ə)l] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] .

People	kept	on	talking	in	the	room	next	to	mine	.
人们	保留	在	说	在	这	房间	下一个	到	矿	.

隔壁房间的人一直在说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] ? "

And	you	,	did	you	sleep	well	?	"
和	你	,	做过	你	睡觉	出色地	?	"

你睡得好吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [pi(ː)'ɛə] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kloʊz]

"	No	,	indeed	,	"	answered	Pierre	;	"	I	was	tired	to	death	,	but	I	couldn't	close
"	不	,	的确	,	"	回答	皮埃尔	;	"	我	曾是	疲劳的	到	死亡	,	但	我	不能	关闭

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

“不，确实如此，”皮埃尔回答说；“我累死了，但我闭不上眼睛。”

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .

No	doubt	it	was	the	uproar	you	speak	of	that	prevented	me	.
不	怀疑	它	曾是	这	骚动	你	说话	的	那	阻止	我	.

毫无疑问，正是你所说的那场骚动阻止了我。

" [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [paː'tiʃənz] ,

"	In	his	turn	he	then	began	to	talk	of	the	thin	partitions	,
"	在	他的	转动	他	然后	开始	到	讲话	的	这	薄的	分区	,

然后他开始谈论那些薄薄的隔板，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	manner	in	which	the	house	had	been	crammed	with	people	until	it
和	这	方式	在	哪个	这	房子	有	到过	拥挤	和	人们	直到	它

[siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] [kə'læps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .

seemed	as	though	the	floors	and	the	walls	would	collapse	with	the	strain	.
似乎	作为	尽管	这	楼层	和	这	墙壁	会	坍塌	和	这	拉紧	.

房子里挤满了人，仿佛地板和墙壁都要不堪重负而坍塌了。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ;

The	place	had	been	shaking	all	night	long	;
这	地方	有	到过	摇晃	全部	夜晚	长的	;

这个地方整晚都在摇晃；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['hevi]

every	now	and	then	people	suddenly	rushed	along	the	passages	,	heavy
每一个	现在	和	然后	人们	突然	匆忙	沿着	这	段落	,	重的

['fʊtfɔːl] [rɪ'zaʊndid] ,

footfalls	resounded	,
脚步声	回荡着	,

不时有人突然沿着通道奔跑，沉重的脚步声响彻云霄。

[grʌf] ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪd] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wens] ; [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['məʊnɪŋ]

gruff	voices	ascended	nobody	knew	whence	;	without	speaking	of	all	the	moaning
粗暴	声音	上升	无人	知道	何处	;	没有	请讲	的	全部	这	呻吟

[ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ,

and	coughing	,
和	咳嗽	,

一阵阵粗犷的声音从四面八方传来，无人知晓其来源；更不用说那些呻吟和咳嗽声了。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kɔ:fɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ][frʌm; frəm] ['evri] [wɔ:l] .

the	frightful	coughing	which	seemed	to	re	-	echo	from	every	wall	.
这	可怕	咳嗽	哪个	似乎	到	关于	-	回声	从	每一个	墙	.

那可怕的咳嗽声仿佛从四面墙壁回荡而来。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ['pi:p(ə)l] ['evɪdəntli] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [leɪ]

Throughout	the	night	people	evidently	came	in	and	went	out	,	got	up	and	lay
自始至终	这	夜晚	人们	显然	来了	在	和	去	出去	,	得到	向上	和	躺

[daʊn] [ə'gen] ,

down	again	,
向下	再次	,

显然，整夜都有人进进出出，起身又躺下。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,

paying	no	attention	to	time	in	the	disorder	in	which	they	lived	,
付费	不	注意力	到	时间	在	这	紊乱	在	哪个	他们	居住地	,

他们生活在混乱之中，对时间毫不在意。

[ə'mɪd] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðer; ðər][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz]

amid	shocks	of	passion	which	made	them	hurry	to	their	devotional	exercises
之中	冲击	的	热情	哪个	制成	他们	匆忙	到	他们的	灵修	练习

[æz; əz][tu:; tə] ['pleʒər] ['pɑ:rtiz] .

as	to	pleasure	parties	.
作为	到	乐趣	各方	.

在激情澎湃的驱使下，他们匆匆忙忙地进行宗教活动，而不是参加享乐派对。

" [ænd; ənd] [mə'ri:] , [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [wen] [ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; hər] [læst] [naɪt] ?

"	And	Marie	,	how	was	she	when	you	left	her	last	night	?
"	和	玛丽	,	如何	曾是	她	什么时候	你	左边	她	最后的	夜晚	?

“玛丽，你昨晚离开她的时候她怎么样了？”

" [em] . [di:] - ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] .

"	M	.	de	Guersaint	suddenly	inquired	.
"	M	.	德	-	突然	询问	.

“德·盖尔桑先生突然问道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] ; " [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

"	A	great	deal	better	,	"	replied	Pierre	;	"	she	had	an	attack	of	extreme
"	一个	伟大的	交易	更好的	,	"	回复	皮埃尔	;	"	她	有	一个	攻击	的	极端

[dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ,

discouragement	,
沮丧	,

“好多了，”皮埃尔回答说；“她之前极度沮丧。”

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][læst] .

but	all	her	courage	and	faith	returned	to	her	at	last	.
但	全部	她	勇气	和	信仰	返回	到	她	在	最后的	.

但她最终还是恢复了所有的勇气和信念。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] ['fɑ:loʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['fɑ:ðər] [rɪ'zju:md] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl]

"	A	pause	followed	;	and	then	the	girl's	father	resumed	with	his	tranquil
"	一个	暂停	随后	;	和	然后	这	女孩们	父亲	恢复	和	他的	宁静

['ɑ:ptɪmɪzəm] : " [oʊ] !

optimism	:	"	Oh	!
乐观	:	"	哦	!

“一阵沉默之后，女孩的父亲带着平静的乐观继续说道：‘哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['æŋkʃəs] .

I	am	not	anxious	.
我	是	不是	焦虑的	.

我不焦虑。

[θɪŋz] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ɔːl] [raɪt] , [juːl] [siː] .

Things	will	go	on	all	right	,	you'll	see	.
事物	将要	去	在	全部	正确的	,	你会	看	.

事情会好起来的，你会看到的。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

For	my	own	part	,	I	am	delighted	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	是	高兴极了	.

就我个人而言，我非常高兴。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] — [juː; jʊ]

I	had	asked	the	Virgin	to	grant	me	her	protection	in	my	affairs	—	you
我	有	问	这	处女	到	授予	我	她	保护	在	我的	事务	—	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我曾祈求圣母在我的事务中给予我庇护——你知道的，

[maɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nævɪgəb(ə)l] [bə'luːnz] .

my	great	invention	of	navigable	balloons	.
我的	伟大的	发明	的	可导航	气球	.

我伟大的发明——可航行气球。

[wel] , [sə'poʊz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['feɪvər] ?

Well	,	suppose	I	told	you	that	she	has	already	shown	me	her	favour	?
出色地	,	认为	我	讲述	你	那	她	有	已经	所示	我	她	偏爱	?

那如果我告诉你她已经对我表示了好感呢?

[jes] , [ɪn'diːd] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æbi, 'ɑːbə]['di'i'es] - ,

Yes	,	indeed	yesterday	evening	while	I	was	talking	with	Abbe	des	Hermoises	,
是的	,	的确	昨天	晚上	尽管	我	曾是	说	和	阿贝	德斯	-	,

是的，的确，昨天晚上我和埃尔莫瓦斯神父谈话时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [tuː'luːz] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

he	told	me	that	at	Toulouse	he	would	no	doubt	be	able	to	find	a
他	讲述	我	那	在	图卢兹	他	会	不	怀疑	是	有能力的	到	寻找	一个

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['faɪnæns][ˌem 'iː] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

person	to	finance	me	—	one	of	his	friends	,
人	到	金融	我	—	一	的	他的	朋友们	,

他告诉我，在图卢兹他肯定能找到人资助我——他的一个朋友，

[ɪn][fækt] , [huː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['welθi] [ænd; ənd] [teɪks] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [mə'kænɪks] !

in	fact	,	who	is	extremely	wealthy	and	takes	great	interest	in	mechanics	!
在	事实	,	WHO	是	极其	富裕	和	需要	伟大的	兴趣	在	机械学	!

事实上，他非常富有，并且对机械学非常感兴趣!

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] !

And	in	this	I	at	once	saw	the	hand	of	God	!
和	在	这	我	在	一次	锯	这	手	的	上帝	!

我立刻从中看到了上帝的旨意!

" [em] . [diː] - [bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	M	.	de	Guersaint	began	laughing	with	his	childish	laugh	,	and	then	he	added	:
"	M	.	德	-	开始	笑	和	他的	幼稚	笑	,	和	然后	他	额外	:

德·盖尔桑先生发出孩子般的笑声，然后补充道:

" [ðæt] ['æbi, 'ɑːbə]['di'i'es] - [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] .

"	That	Abbe	des	Hermoises	is	a	charming	man	.
"	那	阿贝	德斯	-	是	一个	迷人	男人	.

“埃尔莫瓦神父是一位很有魅力的人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən]

I	shall	see	this	afternoon	if	there	is	any	means	of	my	accompanying	him	on	an
我	将	看	这	下午	如果	那里	是	任何	方法	的	我的	随同	他	在	一个

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrk] [diː] [gə'vɑːrni] [æt; ət] [smɔːl] [kɔːst] .

excursion	to	the	Cirque	de	Gavarnie	at	small	cost	.
短途旅行	到	这	马戏团	德	加瓦尔尼	在	小的	成本	.

今天下午我将看看是否有办法以较低的费用陪他去加瓦尔尼冰斗游览。

" [piː)'ɛə] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

"	Pierre	,	who	wished	to	pay	everything	,	the	hotel	bill	and	all	the	rest	,
"	皮埃尔	,	WHO	希望	到	支付	一切	,	这	酒店	账单	和	全部	这	休息	,

皮埃尔想支付所有费用，包括酒店账单和其他所有费用，

[æt; ət][wʌns] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

at	once	encouraged	him	in	this	idea	.
在	一次	鼓励	他	在	这	主意	.

我立刻鼓励他采纳这个想法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

"	Of	course	,	"	said	he	,	"	you	ought	not	to	miss	this	opportunity	to	visit	the
"	的	课程	,	"	说	他	,	"	你	应该	不是	到	错过	这	机会	到	访问	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

“当然，”他说，“你不应该错过这次游览山区的机会。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

since	you	have	so	great	a	wish	to	do	so	.
自从	你	有	所以	伟大的	一个	希望	到	做	所以	.

因为你非常希望这样做。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] .

Your	daughter	will	be	very	happy	to	know	that	you	are	pleased	.
你的	女儿	将要	是	非常	快乐的	到	知道	那	你	是	高兴	.

你女儿知道你很高兴，她一定会非常开心。

" [ðer; ðər] [tɔːk] , [haʊ'evər] ,

"	Their	talk	,	however	,
"	他们的	讲话	,	然而	,

然而，他们的谈话

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [wɪð; wɪθ]

was	now	interrupted	by	a	servant	girl	bringing	the	two	cups	of	chocolate	with
曾是	现在	中断	经过	一个	仆人	女孩	带来	这	二	杯子	的	巧克力	和

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][roʊlz][ɑːn][ə; eɪ]['met(ə)l] [treɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .

a	couple	of	rolls	on	a	metal	tray	covered	with	a	napkin	.
一个	夫妻	的	卷	在	一个	金属	托盘	涵盖	和	一个	餐巾	.

这时，一个女仆端来两杯热巧克力和几个面包卷，放在盖着餐巾的金属托盘上，打断了谈话。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	left	the	door	open	as	she	entered	the	room	,
她	左边	这	门	打开	作为	她	进入	这	房间	,

她进房间时没有关门。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [glɪmps] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

so	that	a	glimpse	was	obtained	of	some	portion	of	the	passage	.
所以	那	一个	一瞥	曾是	获得	的	一些	部分	的	这	通道	.

因此，人们得以窥见文章的某些部分。

" [ɑː] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [maɪ] ['neɪbɚz] [ruːm] !

"	Ah	!	they	are	already	doing	my	neighbour's	room	!
"	啊	!	他们	是	已经	正在做	我的	邻居	房间	!

“啊！他们已经在装修我邻居的房间了！”

" [ɪk'skleɪmd] [em] . [diː] - .
" exclaimed M . de Guersaint .
" 惊呼 M . 德 - .

“德·盖尔桑先生惊呼道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" He is a married man , isn't he ?
" 他 是 一个 已婚 男人 , 不是 他 ?

“他已婚，对吧？”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
His wife is with him ?
他的 妻子 是 和 他 ?

他妻子和他在一起吗?

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .
" The servant looked astonished .
" 这 仆人 看起来 惊讶 .

仆人一脸惊讶。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ! "
" Oh , no , " she replied , " he is quite alone ! "
" 哦 , 不 , " 她 回复 , " 他 是 相当 独自的 ! "

“哦，不，”她回答说，“他一个人孤零零的！”

" [kwaɪt] [ə'loʊn] ?
" Quite alone ?
" 相当 独自的 ?

“完全独自一人吗？”

[waɪ] , [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
Why , I heard people talking in his room this morning . "
为什么 , 我 听到 人们 说 在 他的 房间 这 早晨 . "

“我今天早上听到他房间里有人说话。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;
" You must be mistaken , monsieur , " said the servant ;
" 你 必须 是 错误 , 先生 , " 说 这 仆人 ;

“先生，您一定是弄错了，”仆人说；

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] ['æftər] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['taidid]
" he has just gone out after giving orders that his room was to be tidied
" 他 有 只是 已消失 出去 后 给予 订单 那 他的 房间 曾是 到 是 整理好
[ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
up at once .
向上 在 一次 .

“他刚刚下令立刻把他的房间收拾干净，然后就出去了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]
" And then , while taking the cups of chocolate off the tray and placing
" 和 然后 , 尽管 采取 这 杯子 的 巧克力 离开 这 托盘 和 放置
[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
them on the table ,
他们 在 这 桌子 ,

然后，一边把巧克力杯从托盘上取下来放在桌子上，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] .
she continued : " Oh ! he is a very respectable gentleman .
她 持续 : " 哦 ! 他 是 一个 非常 可敬 绅士 .

她接着说：“哦！他是一位非常值得尊敬的绅士。”

[læst] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪljənz] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [mə'dʒɛsti]

Last	year	he	was	able	to	have	one	of	the	pavilions	which	Monsieur	Majeste
最后的	年	他	曾是	有能力的	到	有	一	的	这	亭子	哪个	先生	陛下

[lets] [aʊt][tuː; tə] ['vɪzɪtər] ,

lets	out	to	visitors	,
让我们	出去	到	访客	,

去年他有幸租用了Monsieur Majeste酒店出租给游客的其中一个展馆。

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

in	the	lane	by	the	side	of	the	hotel	;
在	这	车道	经过	这	边	的	这	酒店	;

在酒店旁边的巷子里;

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

but	this	year	he	applied	too	late	and	had	to	content	himself	with	that
但	这	年	他	应用	也	晚的	和	有	到	内容	他自己	和	那

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但今年他申请得太晚了，只能接受那间房间。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

which	greatly	worried	him	,	for	it	isn't	a	large	one	,
哪个	非常	担心	他	,	为了	它	不是	一个	大的	一	,

这让他非常担心，因为这并不是一个很大的洞。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['kʌbərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	there	is	a	big	cupboard	in	it	.
尽管	那里	是	一个	大的	橱柜	在	它	.

虽然里面有一个大橱柜。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ðer; ðər] ,

As	he	doesn't	care	to	eat	with	everybody	,	he	takes	his	meals	there	,
作为	他	不	关心	到	吃	和	大家	,	他	需要	他的	餐	那里	,

因为他不想和所有人一起吃饭，所以他就在那儿自己吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːrdərz] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

and	he	orders	good	wine	and	the	best	of	everything	,	I	can	tell	you	.	"
和	他	订单	好的	葡萄酒	和	这	最好的	的	一切	,	我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你，他点的都是上好的酒，所有东西都是最好的。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [rɪ'plaɪd] [em] . [diː] - ['geɪli] ; " [hiː; hi] [daind] [tuː] [wel] [læst]

"	That	explains	it	all	!	"	replied	M	.	de	Guersaint	gaily	;	"	he	dined	too	well	last
"	那	解释	它	全部	!	"	回复	M	.	德	-	兴高采烈地	;	"	他	用餐	也	出色地	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“这就解释得通了！”德·盖尔桑先生兴高采烈地回答道，“他昨晚吃得太好了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	I	must	have	heard	him	talking	in	his	sleep	.
和	我	必须	有	听到	他	说	在	他的	睡觉	.

我一定是听到他睡梦中说话了。

" [piː)'ɛə][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['tʃætər] .

"	Pierre	had	been	listening	somewhat	inquisitively	to	all	this	chatter	.
"	皮埃尔	有	到过	聆听	有些	好奇地	到	全部	这	喋喋不休	.

皮埃尔一直饶有兴致地听着这些闲聊。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [maɪ][saɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " ['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [tuː]
" And on this side , my side , " said he , " isn't there a gentleman with two
" 和 在 这 边 , 我的 边 , " 说 他 , " 不是 那里 一个 绅士 和 二
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

“而在这边，我这边，”他说，“难道没有一位先生带着两位女士吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɔːks] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] ? "
and a little boy who walks about with a crutch ? "
和 一个 小的 男生 WHO 散步 关于 和 一个 拐杖 ? "

还有一个拄着拐杖的小男孩?

" [jes] , [mə'sjɜːr] - , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" Yes , Monsieur l'Abbe , I know them .
" 是的 , 先生 - , 我 知道 他们 .

“是的，神父先生，我认识他们。”

[ðə; ði] [ænt] , ['mædəm] [ʃeɪz] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;
The aunt , Madame Chaise , took one of the two rooms for herself ;
这 阿姨 , 夫人 躺椅 , 采取 一 的 这 二 房间 为了 她自己 ;

姨妈沙伊斯夫人自己住进了两间房中的一间;

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [viːnjə'rɔːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌn] [guː'stɑːvi][hæv; həv][hæd; həd]
and Monsieur and Madame Vigneron with their son Gustave have had
和 先生 和 夫人 维涅龙 和 他们的 儿子 古斯塔夫 有 有
[tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
to content themselves with the other one .
到 内容 他们自己 和 这 其他 一 .

维涅龙先生和夫人以及他们的儿子古斯塔夫只能将就着另一个了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [luəd] .
This is the second year they have come to Lourdes .
这 是 这 第二 年 他们 有 来 到 卢尔德 .

这是他们第二次来到卢尔德。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [tuː] .
They are very respectable people too .
他们 是 非常 可敬 人们 也 .

他们也是非常值得尊敬的人。

" [piː)'ɛə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Pierre nodded .
" 皮埃尔 点头 .

皮埃尔点了点头。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][em] .
During the night he had fancied he could recognise the voice of M .
期间 这 夜晚 他 有 幻想 他 可以 认出 这 嗓音 的 M .
[viːnjə'rɔːn] ,
Vigneron ,
维涅龙 ,

夜里，他仿佛听出了维涅龙先生的声音。

[huːm] [ðə; ði] [hiːt] ['daʊtləs] [hæd; həd] [inkə'məudid] .
whom the heat doubtless had incommoded .
谁 这 热 毫无疑问 有 不便 .

酷热无疑给他们带来了不便。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] ['stɑːrtɪd] ,
However , the servant was now thoroughly started ,
然而 , 这 仆人 曾是 现在 彻底 开始 ,

然而，仆人现在已经彻底开始了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] [huːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [riːtʃt]

and	she	began	to	enumerate	the	other	persons	whose	rooms	were	reached
和	她	开始	到	枚举	这	其他	人	谁	房间	是	达到

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæsɪdʒ] ;

by	the	same	passage	;
经过	这	相同的	通道	;

于是她开始列举其他与她房间相连的人；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈdɔtɝz] ,

on	the	left	hand	there	was	a	priest	,	then	a	mother	with	three	daughters	,
在	这	左边	手	那里	曾是	一个	牧师	,	然后	一个	母亲	和	三	女儿们	,

左边是一位牧师，右边是一位带着三个女儿的母亲。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][oʊld] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] ; [waɪlst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [lɑːdʒd] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən]

and	then	an	old	married	couple	;	whilst	on	the	right	lodged	another	gentleman
和	然后	一个	老的	已婚	夫妻	;	而	在	这	正确的	已提交	其他	绅士

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] ,

who	was	all	alone	,
WHO	曾是	全部	独自的	,

然后是一对老夫妇；而右边住着一位独自一人的男士。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [tuː] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkʌmpənid] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈfæməli][ˈpɑːrti] [wɪtʃ]

a	young	lady	,	too	,	who	was	unaccompanied	,	and	then	a	family	party	which
一个	年轻的	女士	,	也	,	WHO	曾是	无人陪伴	,	和	然后	一个	家庭	派对	哪个

[ɪnˈkluːdɪd] [faɪv] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .

included	five	young	children	.
包括	五	年轻的	孩子们	.

还有一位独自前来的年轻女子，以及一个包括五个小孩的家庭聚会。

[ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈgærɪts] .

The	hotel	was	crowded	to	its	garrets	.
这	酒店	曾是	挤	到	它是	阁楼	.

酒店连阁楼都挤满了人。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ]

The	servants	had	had	to	give	up	their	rooms	the	previous	evening
这	仆人	有	有	到	给	向上	他们的	房间	这	以前的	晚上

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɑːʃˌhaʊs] .

and	lie	in	a	heap	in	the	washhouse	.
和	说谎	在	一个	堆	在	这	洗衣房	.

前一天晚上，仆人们不得不放弃自己的房间，挤在洗衣房里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈɔːlsoʊ] , [sʌm; səm][kæmp] [ˈbedstedz] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [set] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

During	the	night	,	also	,	some	camp	bedsteads	had	even	been	set	up	on	the
期间	这	夜晚	,	还	,	一些	营	床架	有	甚至	到过	放	向上	在	这

[ˈlændɪŋz] ;

landings	;
着陆	;

夜间，码头上甚至还搭起了一些行军床铺；

[ænd; ənd][wʌn] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪˌkliːziˈæstɪk] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn]

and	one	honourable	ecclesiastic	,	for	lack	of	other	accommodation	,	had	been
和	一	光荣的	牧师	,	为了	缺少	的	其他	住宿	,	有	到过

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] .

obliged	to	sleep	on	a	billiard	-	table	.
有义务	到	睡觉	在	一个	台球	-	桌子	.

一位德高望重的神职人员，由于没有其他住处，被迫睡在台球桌上。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [drʌŋk] [ðer; ðər] [ˈtʃɔːklət] ,

When	the	girl	had	retired	and	the	two	men	had	drunk	their	chocolate	,
什么时候	这	女孩	有	退休	和	这	二	男人	有	醉	他们的	巧克力	,

女孩退休后，两个男人喝完了巧克力，

[em] . [diː] - [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] ,

M	.	de	Guersaint	went	back	into	his	own	room	to	wash	his	hands	again	,
M	.	德	-	去	后退	进入	他的	自己的	房间	到	洗	他的	双手	再次	,

德·盖尔桑先生回到自己的房间，又洗手了一遍。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][piː)'ɛə] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] ,

for	he	was	very	careful	of	his	person	;	and	Pierre	,	who	remained	alone	,
为了	他	曾是	非常	小心	的	他的	人	;	和	皮埃尔	,	WHO	剩余	独自的	,

因为他非常注重保护自己；而独自一人留下的皮埃尔，

[felt] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [geɪ] ['sʌnlaɪt] ,

felt	attracted	by	the	gay	sunlight	,
毛毡	吸引	经过	这	同性恋	阳光	,

被阳光的明媚光芒所吸引

[ænd; ənd] [stept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['nærəʊ] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

and	stepped	for	a	moment	on	to	the	narrow	balcony	outside	his	window	.
和	步	为了	一个	片刻	在	到	这	狭窄的	阳台	外部	他的	窗户	.

他走到窗外狭窄的阳台上，站了一会儿。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][θɜːrd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][hoʊ'tel][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

Each	of	the	third	-	floor	rooms	on	this	side	of	the	hotel	was	provided	with
每个	的	这	第三	-	地面	房间	在	这	边	的	这	酒店	曾是	假如	和

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['bælkəni] ,

a	similar	balcony	,
一个	相似的	阳台	,

酒店这一侧三楼的每个房间都配有类似的阳台。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kaːvd] - [wʊd] ['bæləstreɪd] .

having	a	carved	-	wood	balustrade	.
拥有	一个	雕刻	-	木头	栏杆	.

带有雕花木质栏杆。

[haʊ'evər] , [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['priːsts] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

However	,	the	young	priest's	surprise	was	very	great	,
然而	,	这	年轻的	牧师的	惊喜	曾是	非常	伟大的	,

然而，这位年轻神父感到非常惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [proʊ'truːd]

for	he	had	scarcely	stepped	outside	when	he	suddenly	saw	a	woman	protrude
为了	他	有	几乎	步	外部	什么时候	他	突然	锯	一个	女士	突出

[hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['bælkəni] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðiː]

her	head	over	the	balcony	next	to	him	—	that	of	the	room	occupied	by	the
她	头	超过	这	阳台	下一个	到	他	—	那	的	这	房间	占领	经过	这

['dʒent(ə)lmən] [huːm] [em] . [diː] - [ænd; ənd][ðə; ðiː]['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

gentleman	whom	M	.	de	Guersaint	and	the	servant	had	been	speaking	of	.
绅士	谁	M	.	德	-	和	这	仆人	有	到过	请讲	的	.

他刚走出去，就突然看到一个女人从他旁边的阳台上探出头来——那是德·盖尔桑先生和仆人刚才谈论的那位绅士所住的房间的阳台。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] [voʊlmɝ] .

And	this	woman	he	had	recognised	:	it	was	Madame	Volmar	.
和	这	女士	他	有	已确认	:	它	曾是	夫人	沃尔玛	.

他认出了这位女士：她是沃尔玛夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [drɔːn] [fitʃər] , [ɪts]

There	was	no	mistaking	her	long	face	with	its	delicate	drawn	features	,	its
那里	曾是	不	误会	她	长的	脸	和	它是	精美的	绘制	特征	,	它是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

magnificent	large	eyes	,
壮丽	大的	眼睛	,

她那张修长的脸庞，精致的五官，还有那双明亮的大眼睛，让人一眼就能认出来。

[ðoʊz] ['breizjə] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [veɪl] , [ə; eɪ] ['dɪmɪŋ] / [mwɑːr¦mɔɪər] / , [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət]

those	brasiers	over	which	a	veil	,	a	dimming	/	moire	/	,	seemed	to	pass	at
那些	炖锅	超过	哪个	一个	面纱	,	一个	调光	/	莫尔条纹	/	,	似乎	到	经过	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

那些火盆上，有时似乎笼罩着一层薄纱，一道渐暗的波纹。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	gave	a	start	of	terror	on	perceiving	him	.
她	给予	一个	开始	的	恐怖	在	感知	他	.

她一见到他就惊恐万分。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [ɪk'striːmli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd]

And	he	,	extremely	ill	at	ease	,	grieved	that	he	should	have	frightened
和	他	,	极其	患病的	在	舒适	,	伤心	那	他	应该	有	害怕

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他感到非常不安，懊悔自己吓到了她。

[meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

made	all	haste	to	withdraw	into	his	apartment	.
制成	全部	匆忙	到	提取	进入	他的	公寓	.

他赶紧退回了自己的公寓。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

A	sudden	light	had	dawned	upon	him	,	and	he	now	understood	and
一个	突然	光	有	黎明	之上	他	,	和	他	现在	理解	和

[kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['evriθɪŋ] .

could	picture	everything	.
可以	图片	一切	.

他突然恍然大悟，现在他明白了一切，也能想象出所有画面了。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

So	this	was	why	she	had	not	been	seen	at	the	hospital	,
所以	这	曾是	为什么	她	有	不是	到过	已见	在	这	医院	,

所以这就是她没出现在医院的原因。

[wer] ['lɪt(ə)l] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

where	little	Madame	Desagneaux	was	always	asking	for	her	.
在哪里	小的	夫人	-	曾是	总是	问	为了	她	.

小德萨涅奥夫人总是问起她。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌp'set] , [pi(:)'ɛə] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ['revəri] ,

Standing	motionless	,	his	heart	upset	,	Pierre	fell	into	a	deep	reverie	,
常设	静止不动	,	他的	心	沮丧的	,	皮埃尔	跌倒	进入	一个	深的	遐想	,

皮埃尔呆立不动，心绪烦乱，陷入了深深的沉思。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [led] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

reflecting	on	the	life	led	by	this	woman	whom	he	knew	,
反思	在	这	生活	引领	经过	这	女士	谁	他	知道	,

回想起他所认识的这位女性的一生，

[ðæt] ['tɔːtʃəriŋ] ['kɑːndʒəg(ə)l] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fɪrs] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [æn; ən]

that	torturing	conjugal	life	in	Paris	between	a	fierce	mother	-	in	-	law	and	an
那	酷刑	夫妻	生活	在	巴黎	之间	一个	凶猛的	母亲	-	在	-	法律	和	一个

[ʌn'wɜːrði] ['hʌzbənd] ,

unworthy	husband	,
不配	丈夫	,

在巴黎，婆婆凶狠，丈夫不称职，夫妻生活痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['lɪbərti] [spent] [æt; ət] [luəd] ,

and	then	those	three	days	of	complete	liberty	spent	at	Lourdes	,
和	然后	那些	三	天	的	完全的	自由	花费	在	卢尔德	,

然后是在卢尔德度过的那三天完全自由的日子，

[ðæt] [briːf] ['bɑːnfaɪər][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs]

that	brief	bonfire	of	passion	to	which	she	had	hastened	under	the	sacrilegious
那	简短的	篝火	的	热情	到	哪个	她	有	加快	在下面	这	亵渎神明

['priːtekst][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .

pretext	of	serving	the	divinity	.
借口	的	服务	这	神	.

她以侍奉神灵为借口，亵渎神明地加速了那场短暂而炽热的激情之火。

[terz] [huːz] [kɔːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪk'spleɪn] ,

Tears	whose	cause	he	could	not	even	explain	,
眼泪	谁	原因	他	可以	不是	甚至	解释	,

他流下了自己也无法解释原因的眼泪。

[terz] [ðæt] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

tears	that	ascended	from	the	very	depths	of	his	being	,	from	his	own
眼泪	那	上升	从	这	非常	深度	的	他的	存在	,	从	他的	自己的

['vɑːlənteri] ['tʃæstəti] ,

voluntary	chastity	,
自愿	贞洁	,

那是从他灵魂深处涌出的泪水，源于他自愿的贞洁。

[wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

welled	into	his	eyes	amidst	the	feeling	of	intense	sorrow	which	came	over	him	.
井	进入	他的	眼睛	在……之中	这	感觉	的	激烈的	悲哀	哪个	来了	超过	他	.

一股强烈的悲伤涌上心头，泪水盈满了他的眼眶。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? " ['dʒɔɪəsli] [kɔːld] [em] . [diː] - [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

"	Well	,	are	you	ready	?	"	joyously	called	M	.	de	Guersaint	as	he	came	back	,
"	出色地	,	是	你	准备好	?	"	欣喜地	称为	M	.	德	-	作为	他	来了	后退	,

“好了，你们准备好了吗？”德·盖尔桑先生回来时高兴地喊道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] ['dʒækɪt] ['bʌtnd] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [glʌvd] .

with	his	grey	jacket	buttoned	up	and	his	hands	gloved	.
和	他的	灰色的	夹克	纽扣	向上	和	他的	双手	戴手套	.

他灰色外套扣子扣好，双手戴着手套。

" [jes] , [jes] , [let] [juː 'es][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] ,

"	Yes	,	yes	,	let	us	go	,	"	replied	Pierre	,
"	是的	,	是的	,	让	我们	去	,	"	回复	皮埃尔	,

“是的，是的，我们走吧。”皮埃尔回答道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [waɪp] [hɪz; ɪz]

turning	aside	and	pretending	to	look	for	his	hat	so	that	he	might	wipe	his
转弯	旁边	和	假装	到	看	为了	他的	帽子	所以	那	他	可能	擦拭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他转过身，假装在找帽子，以便擦擦眼睛。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

Then	they	went	out	,
然后	他们	去	出去	,

然后他们就出去了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [hɜːrd] [ɑːn][ðer; ðər] [left] [hænd][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [vɔɪs] [wɪtʃ]

and	on	crossing	the	threshold	heard	on	their	left	hand	an	unctuous	voice	which
和	在	过境	这	临界点	听到	在	他们的	左边	手	一个	油润的	嗓音	哪个

[ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ;

they	recognised	;
他们	已确认	;

跨过门槛时，他们听到左边传来一个油腔滑调的声音，他们认出了这个声音；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][em] . [viːnjə'rɔːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] .

it	was	that	of	M	.	Vigneron	,	who	was	loudly	repeating	the	morning	prayers	.
它	曾是	那	的	M	.	维涅龙	,	WHO	曾是	高声	重复	这	早晨	祈祷	.

那是维涅龙先生的房间，他大声地重复着晨祷。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [keɪm] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] .

A	moment	afterwards	came	a	meeting	which	interested	them	.
一个	片刻	然后	来了	一个	会议	哪个	感兴趣的	他们	.

随后不久，他们参加了一个感兴趣的会议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

They	were	walking	down	the	passage	when	they	were	passed	by	a	middle	-	aged	,
他们	是	步行	向下	这	通道	什么时候	他们	是	通过了	经过	一个	中间	-	老年人	,

[θɪk] - [set] , ['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

thick	-	set	,	sturdy	-	looking	gentleman	,
厚的	-	放	,	结实的	-	寻找	绅士	,

他们正沿着走廊走着，这时一位身材魁梧、看起来很结实的中年男子从他们身边经过。

['werɪŋ] ['kerfəli] [trɪmd] ['wɪskərz] .

wearing	carefully	trimmed	whiskers	.
穿着	小心	修剪过的	胡须	.

留着精心修剪过的胡须。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

He	bent	his	back	and	passed	so	rapidly	that	they	were	unable	to	distinguish
他	弯曲	他的	后退	和	通过了	所以	快速	那	他们	是	无法	到	区分

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

his	features	,
他的	特征	,

他弯下腰，快速地走了过去，以至于他们无法看清他的五官。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kerfəli] [meɪd] ['pɑːrs(ə)l] .

but	they	noticed	that	he	was	carrying	a	carefully	made	parcel	.
但	他们	注意到	那	他	曾是	携带	一个	小心	制成	包裹	.

但他们注意到他带着一个精心制作的包裹。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]

And	immediately	afterwards	he	slipped	a	key	into	the	lock	of	the	room
和	立即地	然后	他	滑倒了	一个	钥匙	进入	这	锁	的	这	房间

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [em] . [diː] - ,

adjoining	M	.	de	Guersaint's	,
相邻的	M	.	德	-	,

随后，他立即将一把钥匙插入了德·盖尔桑先生隔壁房间的锁孔中。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['dɪsə'pɪrd] ['nɔɪzləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	opening	the	door	disappeared	noiselessly	,	like	a	shadow	.
和	开幕	这	门	消失	无声	,	喜欢	一个	阴影	.

门打开后，无声地消失了，像一道影子。

[em] . [diː] - [hæd; həd] [glɑːnst] [raʊnd] : " [ɑː] !

M	.	de	Guersaint	had	glanced	round	:	"	Ah	!
M	.	德	-	有	瞥了一眼	圆形的	:	"	啊	!

德·盖尔桑先生环顾四周："啊！

[maɪ] ['neɪbər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt]

my	neighbour	,	"	said	he	;	"	he	has	been	to	market	and	has	brought
我的	邻居	,	"	说	他	;	"	他	有	到过	到	市场	和	有	带来

[bæk] [sʌm; səm] ['delɪkəsɪz] ,

back	some	delicacies	,
后退	一些	美味佳肴	,

“我的邻居，”他说，“他去市场买了一些好吃的回来。”

[noʊ] [daʊt] !

no	doubt	!
不	怀疑	!

无疑！

" [piː)'ɛə] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ,

"	Pierre	pretended	not	to	hear	,
"	皮埃尔	假装	不是	到	听到	,

皮埃尔假装没听见，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm]

for	his	companion	was	so	light	-	minded	that	he	did	not	care	to	trust	him
为了	他的	伴侣	曾是	所以	光	-	有思想	那	他	做过	不是	关心	到	相信	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	a	secret	which	was	not	his	own	.
和	一个	秘密	哪个	曾是	不是	他的	自己的	.

因为他的同伴心思轻浮，不愿将不属于自己的秘密告诉对方。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Besides	,	a	feeling	of	uneasiness	was	returning	to	him	,
除了	,	一个	感觉	的	不安	曾是	返回	到	他	,

此外，一种不安的感觉再次袭来。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃeɪst] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [wɜːr; wər]

a	kind	of	chaste	terror	at	the	thought	that	the	world	and	the	flesh	were
一个	种类	的	贞洁	恐怖	在	这	想法	那	这	世界	和	这	肉	是

[ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] ,

there	taking	their	revenge	,
那里	采取	他们的	复仇	,

想到世界和肉体正在那里进行报复，心中涌起一种纯洁的恐惧。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

amidst	all	the	mystical	enthusiasm	which	he	could	feel	around	him	.
在……之中	全部	这	神秘	热情	哪个	他	可以	感觉	大约	他	.

他能感受到周围弥漫着神秘的热情。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

They	reached	the	hospital	just	as	the	patients	were	being	brought	out	to	be
他们	达到	这	医院	只是	作为	这	患者	是	存在	带来	出去	到	是

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ;

carried	to	the	Grotto	;
携带	到	这	石窟	;

他们到达医院时，正好看到病人被抬出来送往石窟；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [mə'riː] [hæd; həd] [slept] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] .

and	they	found	that	Marie	had	slept	well	and	was	very	gay	.
和	他们	成立	那	玛丽	有	睡着了	出色地	和	曾是	非常	同性恋	.

他们发现玛丽睡得很好，而且非常快乐。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet]

She	kissed	her	father	and	scolded	him	when	she	learnt	that	he	had	not	yet
她	亲吻	她	父亲	和	责骂	他	什么时候	她	学会了	那	他	有	不是	然而

[dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] [gə'vɑːrni] .

decided	on	his	trip	to	Gavarnie	.
决定	在	他的	旅行	到	加瓦尔尼	.

当她得知父亲还没有决定去加瓦尔尼旅行时，她亲吻了父亲，并责骂了他。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [gəʊ] .

She	should	really	be	displeased	with	him	,	she	said	,	if	he	did	not	go	.
她	应该	真的	是	不高兴	和	他	,	她	说	,	如果	他	做过	不是	去	.

她说，如果他不去，她真应该生他的气。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['restfl] , ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Still	with	the	same	restful	,	smiling	expression	,
仍然	和	这	相同的	宁静	,	微笑	表达	,

脸上依然带着那份宁静的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

she	added	that	she	did	not	expect	to	be	cured	that	day	;	and	then	,
她	额外	那	她	做过	不是	预计	到	是	治愈	那	天	;	和	然后	,

她补充说，她并不指望当天就能痊愈；然后，

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

assuming	an	air	of	mystery	,
假设	一个	空气	的	神秘	,

营造出一种神秘感，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [pi(ː)'ɛə] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt]

she	begged	Pierre	to	obtain	permission	for	her	to	spend	the	following	night
她	乞求	皮埃尔	到	获得	允许	为了	她	到	花费	这	下列的	夜晚

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] .

before	the	Grotto	.
前	这	石窟	.

她恳求皮埃尔帮她争取到第二天晚上在岩洞前过夜的许可。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərəz] ['ɑːrdntli] ['kʌvətɪd] ,

This	was	a	favour	which	all	the	sufferers	ardently	coveted	,
这	曾是	一个	偏爱	哪个	全部	这	受害者	热切地	令人垂涎的	,

这是所有受苦者都渴望得到的恩惠。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərd] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sɪ'kjʊrd] .

but	which	only	a	few	favoured	ones	with	difficulty	secured	.
但	哪个	仅有的	一个	很少	受青睐	一个	和	困难	安全	.

但只有少数受宠者费尽周折才获得这些资源。

['æftər] [prəu'test, 'prəu-] ,

After	protesting	,
后	抗议	,

抗议之后，

['æŋkʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən]

anxious	as	he	felt	with	regard	to	the	effect	which	a	night	spent	in	the	open
焦虑的	作为	他	毛毡	和	看待	到	这	影响	哪个	一个	夜晚	花费	在	这	打开

[er] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [helθ] ,

air	might	have	upon	her	health	,
空气	可能	有	之上	她	健康	,

他很担心在户外过夜会对她的健康造成影响。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ,

the	young	priest	,	seeing	how	unhappy	she	had	suddenly	become	,
这	年轻的	牧师	,	看到	如何	不开心	她	有	突然	变得	,

年轻的牧师见她突然变得如此不开心，

[æt; ət] [læst] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

at	last	promised	that	he	would	make	the	application	.
在	最后的	承诺	那	他	会	制作	这	应用	.

他最终承诺会提出申请。

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [wen]

Doubtless	she	imagined	that	she	would	only	obtain	a	hearing	from	the	Virgin	when
毫无疑问	她	想象	那	她	会	仅有的	获得	一个	听力	从	这	处女	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['pi:sflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

they	were	alone	together	in	the	slumbering	peacefulness	of	the	night	.
他们	是	独自的	一起	在	这	沉睡	宁静	的	这	夜晚	.

她无疑认为，只有在夜深人静、宁静祥和之时，与圣母独处时，她才能得到圣母的垂听。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

That	morning	,	indeed	,
那	早晨	,	的确	,

那天早上，的确如此。

[ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] [lɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['peɪʃnts] [hu:] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt]

she	felt	so	lost	among	the	innumerable	patients	who	were	heaped	together	in	front
她	毛毡	所以	丢失的	之中	这	无数	患者	WHO	是	堆积如山	一起	在	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɑ:toʊ] ,

of	the	Grotto	,
的	这	石窟	,

她感到自己迷失在挤在石窟前无数病人中间。

[ðæt] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ʃi:; ʃi] [æskt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

that	already	at	ten	o'clock	she	asked	to	be	taken	back	to	the	hospital	,
那	已经	在	十	点钟	她	问	到	是	已采取	后退	到	这	医院	,

十点钟的时候她就要求回医院了。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['taɪərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

complaining	that	the	bright	light	tired	her	eyes	.
抱怨	那	这	明亮的	光	疲劳的	她	眼睛	.

她抱怨说强光让她眼睛疲劳。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [ə'gen] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði]

And	when	her	father	and	the	priest	had	again	installed	her	in	the
和	什么时候	她	父亲	和	这	牧师	有	再次	已安装	她	在	这

['seɪnti:] - ['hɔ:nəˌri:n] [wɔ:rd] ,

Sainte	-	Honorine	Ward	,
圣特	-	荣誉	沃德	,

当她的父亲和神父再次安排她进入圣奥诺里娜区时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['lɪbərti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

she	gave	them	their	liberty	for	the	remainder	of	the	day	.
她	给予	他们	他们的	自由	为了	这	余	的	这	天	.

她允许他们在当天剩余时间里自由活动。

" [noʊ] , [dəunt] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	No	,	don't	come	to	fetch	me	,	"	she	said	,
"	不	,	不	来	到	拿来	我	,	"	她	说	,

“不，别来接我，”她说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['grɑ:toʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .

"	I	shall	not	go	back	to	the	Grotto	this	afternoon	—	it	would	be	useless	.
"	我	将	不是	去	后退	到	这	石窟	这	下午	—	它	会	是	无用	.

“我今天下午不会再去石窟了——去那里是没用的。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] , [pi(:)'ɛə] ?

But	you	will	come	for	me	this	evening	at	nine	o'clock	,	won't	you	,	Pierre	?
但	你	将要	来	为了	我	这	晚上	在	九	点钟	,	惯于	你	,	皮埃尔	?

但你今晚九点会来接我，对吗，皮埃尔?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] .

It	is	agreed	,	you	have	given	me	your	word	.
它	是	同意	,	你	有	给定	我	你的	单词	.

双方同意，你已经向我保证了。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	He	repeated	that	he	would	endeavour	to	secure	the	requisite	permission	,	and
"	他	重复	那	他	会	努力	到	安全的	这	必需品	允许	,	和

[ðæt] , [ɪf] ['nesəseri] ,

that	,	if	necessary	,
那	,	如果	必要的	,

他重申，他将努力获得必要的许可，并且如有必要，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['fɔːrkeɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

he	would	apply	to	Father	Fourcade	in	person	.
他	会	申请	到	父亲	四门	在	人	.

他会亲自向福卡德神父提出申请。

" [ðen] , [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [em] . [diː] - , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	Then	,	till	this	evening	,	darling	,	"	said	M	.	de	Guersaint	,	kissing	his	daughter	.
"	然后	,	直到	这	晚上	,	亲爱的	,	"	说	M	.	德	-	,	接吻	他的	女儿	.

“那么，亲爱的，就到今晚吧。”德·盖尔桑先生说着，吻了吻他的女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] [went] [ɔːf] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

And	he	and	Pierre	went	off	together	,	leaving	her	lying	on	her	bed	,
和	他	和	皮埃尔	去	离开	一起	,	离开	她	说谎	在	她	床	,

他和皮埃尔一起离开了，留下她躺在床上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [æz; əz][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz]

with	an	absorbed	expression	on	her	features	,	as	her	large	,	smiling	eyes
和	一个	吸收	表达	在	她	特征	,	作为	她	大的	,	微笑	眼睛

['wɔndəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] .

wandered	away	into	space	.
漫步	离开	进入	空间	.

她神情专注，大大的眼睛带着微笑，目光投向远方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [hæf] - [pæst][ten] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	barely	half	-	past	ten	when	they	got	back	to	the	Hotel	of	the
它	曾是	仅仅	一半	-	过去的	十	什么时候	他们	得到	后退	到	这	酒店	的	这

[ˌæpə'rɪʃənz] ;

Apparitions	;
幻影	;

他们回到幻影酒店时，才刚过十点半；

[bʌt; bət][em] . [diː] - , [huːm] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [dɪ'laɪtɪd] , [tɔːkt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] /

but	M	.	de	Guersaint	,	whom	the	fine	weather	delighted	,	talked	of	having	/
但	M	.	德	-	,	谁	这	美好的	天气	高兴极了	,	谈话	的	拥有	/

[di'ʒəni] / [æt; ət][wʌns] ,

dejeuner	/	at	once	,
午餐	/	在	一次	,

但德·盖尔桑先生很享受这美好的天气，他立刻就说要吃午饭。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [stɑːrt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [luəd] .

so	that	he	might	the	sooner	start	upon	a	ramble	through	Lourdes	.
所以	那	他	可能	这	很快	开始	之上	一个	漫谈	通过	卢尔德	.

这样他就可以早点开始在卢尔德的漫游之旅了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə]

First	of	all	,	however	,	he	wished	to	go	up	to	his	room	,	and	Pierre
第一的	的	全部	,	然而	,	他	希望	到	去	向上	到	他的	房间	,	和	皮埃尔

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

following	him	,
下列的	他	,

不过，他首先想回自己的房间，皮埃尔跟在他后面。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [kwaɪt][ə; eɪ]['drɑːmə][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

they	encountered	quite	a	drama	on	their	way	.
他们	遭遇	相当	一个	戏剧	在	他们的	方式	.

他们在途中遇到了不少麻烦。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [viɲ'rõz] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] ,

The	door	of	the	room	occupied	by	the	Vignerons	was	wide	open	,
这	门	的	这	房间	占领	经过	这	葡萄种植者	曾是	宽的	打开	,

维格内龙一家居住的房间门大开着。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [guː'stɑːvi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bed] .

and	little	Gustave	could	be	seen	lying	on	the	sofa	which	served	as	his	bed	.
和	小的	古斯塔夫	可以	是	已见	说谎	在	这	沙发	哪个	服务	作为	他的	床	.

可以看到小古斯塔夫躺在沙发上，那沙发就是他的床。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪvɪd] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['feɪntɪd] ,

He	was	livid	;	a	moment	previously	he	had	suddenly	fainted	,
他	曾是	铁青	;	一个	片刻	之前	他	有	突然	昏厥	,

他怒不可遏；就在刚才，他突然昏了过去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd]

and	this	had	made	the	father	and	mother	imagine	that	the	end	had
和	这	有	制成	这	父亲	和	母亲	想象	那	这	结尾	有

[kʌm] .

come	.
来	.

这让父母以为世界末日已经来临。

['mædəm] [viːnjə'rɔːn] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [stɪl] ['stjuːpifaid][baɪ][hɜːr; hər] [fraɪt] ,

Madame	Vigneron	was	crouching	on	a	chair	,	still	stupefied	by	her	fright	,
夫人	维涅龙	曾是	蹲伏	在	一个	椅子	,	仍然	目瞪口呆	经过	她	惊吓	,

维涅龙夫人蜷缩在椅子上，仍然惊魂未定。

[waɪlst] [em] . [viːnjə'rɔːn] [rʌʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

whilst	M	.	Vigneron	rushed	about	the	room	,
而	M	.	维涅龙	匆忙	关于	这	房间	,

当维涅龙先生在房间里匆匆忙忙时，

['θrʌstɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'saɪd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'per] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['wɔːtər]

thrusting	everything	aside	in	order	that	he	might	prepare	a	glass	of	sugared	-	water
推进	一切	旁边	在	命令	那	他	可能	准备	一个	玻璃	的	糖	-	水

,

,

,

他把所有事情都抛到一边，只为了准备一杯糖水。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'lɪksər] .

to	which	he	added	a	few	drops	of	some	elixir	.
到	哪个	他	额外	一个	很少	滴	的	一些	灵药	.

他往里面滴了几滴灵药。

[ðɪs] [drɑːft] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wʊd] [set][ðə; ði][læd] [raɪt] [ə'gen] .

This	draught	,	he	exclaimed	,	would	set	the	lad	right	again	.
这	草稿	,	他	惊呼	,	会	放	这	小伙子	正确的	再次	.

他大声说道，这杯药水一定能让这孩子恢复健康。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .

But	all	the	same	,	it	was	incomprehensible	.
但	全部	这	相同的	,	它	曾是	难以理解	.

但即便如此，这仍然令人费解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [laɪk] [ðæt]

The	boy	was	still	strong	,	and	to	think	that	he	should	have	fainted	like	that
这	男生	曾是	仍然	强的	,	和	到	思考	那	他	应该	有	昏厥	喜欢	那

,

,

,

男孩身体依然很强壮，真没想到他竟然会那样晕倒。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] !

and	have	turned	as	white	as	a	chicken	!
和	有	转向	作为	白色的	作为	一个	鸡	!

都变得像鸡皮一样白了！

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [em] . [viːnjə'rɔːn] [glɑːnst] [æt; ət] ['mædəm] [ʃeɪz] , [ðə; ði] [ænt] ,

Speaking	in	this	wise	,	M	.	Vigneron	glanced	at	Madame	Chaise	,	the	aunt	,
请讲	在	这	明智的	,	M	.	维涅龙	瞥了一眼	在	夫人	躺椅	,	这	阿姨	,

维涅龙先生说着，瞥了一眼他的姑妈沙伊斯夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

who	was	standing	in	front	of	the	sofa	,	looking	in	good	health	that	morning	;
WHO	曾是	常设	在	正面	的	这	沙发	,	寻找	在	好的	健康	那	早晨	;

那天早上，他站在沙发前，看起来身体很好；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [jet] [mɔːr] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərt] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['stuːpɪd]

and	his	hands	shook	yet	more	violently	at	the	covert	idea	that	if	that	stupid
和	他的	双手	摇晃	然而	更多的	暴力	在	这	隐蔽	主意	那	如果	那	愚蠢的

[ə'tæk] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

attack	had	carried	off	his	son	,
攻击	有	携带	离开	他的	儿子	,

一想到如果那次愚蠢的袭击夺走了他儿子的生命，他的双手颤抖得更加剧烈了。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] ['fɔːrtʃən] .

they	would	no	longer	have	inherited	the	aunt's	fortune	.
他们	会	不	更长	有	遗传	这	姑姑的	财富	.

他们将不再继承姑妈的遗产。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ,

He	was	quite	beside	himself	at	this	thought	,
他	曾是	相当	旁	他自己	在	这	想法	,

想到这里，他简直欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

and	eagerly	opening	the	boy's	mouth	he	compelled	him	to	swallow	the	entire
和	急切地	开幕	这	男孩们	嘴	他	被迫	他	到	吞	这	全部的

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

contents	of	the	glass	.
内容	的	这	玻璃	.

他急切地掰开男孩的嘴，强迫他吞下杯子里的所有东西。

[ðen] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [guː'stɑːvi] [saɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	,	however	,	when	he	heard	Gustave	sigh	,	and	saw	him	open	his	eyes
然后	,	然而	,	什么时候	他	听到	古斯塔夫	叹	,	和	锯	他	打开	他的	眼睛

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然而，当他听到古斯塔夫叹了口气，看到他再次睁开眼睛时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃed] [terz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [læd]

his	fatherly	good	-	nature	reappeared	,	and	he	shed	tears	,	and	called	the	lad
他的	父爱	好的	-	自然	再次出现	,	和	他	棚	眼泪	,	和	称为	这	小伙子

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

his	dear	little	fellow	.
他的	亲爱的	小的	同伴	.

他父亲的慈爱之心又显露出来，他流下了眼泪，称这个男孩为他亲爱的小家伙。

[bʌt; bət][ɑːn] ['mædəm] [ʃeɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]['ɔːfər][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ,

But	on	Madame	Chaise	drawing	near	to	offer	some	assistance	,
但	在	夫人	躺椅	绘画	靠近	到	提供	一些	协助	,

但当沙伊斯夫人走近提供帮助时，

[guː'stɑːvi] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ,

Gustave	repulsed	her	with	a	sudden	gesture	of	hatred	,
古斯塔夫	反感	她	和	一个	突然	手势	的	仇恨	,

古斯塔夫突然用一个充满仇恨的手势厌恶了她。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðɪs] ['wʊmənz] ['mʌni] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]

as	though	he	understood	how	this	woman's	money	unconsciously	perverted	his
作为	尽管	他	理解	如何	这	女性的	钱	不知不觉	变态	他的

['perənts] , [huː] , ['æftər][ɔːl] ,

parents	,	who	,	after	all	,
父母	,	WHO	,	后	全部	,

仿佛他明白这个女人的钱是如何在不知不觉中腐蚀了他的父母，毕竟，

[wɜːr; wər] ['wɜːrði] [foʊks] .

were	worthy	folks	.
是	值得	各位	.

他们都是值得尊敬的人。

['greɪtli] [ə'fendɪd] , [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]

Greatly	offended	,	the	old	lady	turned	on	her	heel	,	and	seated	herself	in	a
非常	被冒犯了	,	这	老的	女士	转向	在	她	脚跟	,	和	坐着	她自己	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

老太太非常生气，转身就坐在角落里。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [æt; ət] [læst] [friːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] ,

whilst	the	father	and	mother	,	at	last	freed	from	their	anxiety	,
而	这	父亲	和	母亲	,	在	最后的	自由	从	他们的	焦虑	,

而父母终于摆脱了焦虑，

[rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ,

returned	thanks	to	the	Blessed	Virgin	for	having	preserved	their	darling	,
返回	谢谢	到	这	蒙福	处女	为了	拥有	保存完好	他们的	亲爱的	,

他们向圣母玛利亚表达了感谢，感谢她保佑了他们的爱人。

[huː] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['sɑːroʊfl] [smaɪl] ,

who	smiled	at	them	with	his	intelligent	and	infinitely	sorrowful	smile	,
WHO	微笑	在	他们	和	他的	聪明的	和	无限地	悲伤	微笑	,

他用他那睿智而又充满悲伤的微笑看着他们，

['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['hævɪŋ] ['eni]

knowing	and	understanding	everything	as	he	did	,	and	no	longer	having	any
会心	和	理解	一切	作为	他	做过	,	和	不	更长	拥有	任何

[teɪst] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

taste	for	life	,
品尝	为了	生活	,

他虽然了解一切，却对生活失去了任何兴趣。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɪfˈtiːn] .

although	he	was	not	fifteen	.
虽然	他	曾是	不是	十五	.

虽然他当时还不到十五岁。

" [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [pi(ː)'ɛə][ɪn][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [weɪ] .

"	Can	we	be	of	any	help	to	you	?	"	asked	Pierre	in	an	obliging	way	.
"	能	我们	是	的	任何	帮助	到	你	?	"	问	皮埃尔	在	一个	乐于助人	方式	.

“我们能帮上什么忙吗？”皮埃尔殷勤地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [viːnjə'rɔːn] , ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	No	,	no	,	I	thank	you	,	gentlemen	,	"	replied	M	.	Vigneron	,	coming	for	a
"	不	,	不	,	我	感谢	你	,	先生们	,	"	回复	M	.	维涅龙	,	未来	为了	一个

['moʊmənt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

moment	into	the	passage	.
片刻	进入	这	通道	.

“不，不，应该是我谢谢你们，先生们，”维涅龙先生回答道，他走进了走廊一会儿。

" [bʌt; bət][oʊ] ! [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [fraɪt] !

"	But	oh	!	we	did	have	a	fright	!
"	但	哦	!	我们	做过	有	一个	惊吓	!

“但是，哦！我们确实吓了一跳！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [huː] [ɪz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [tuː] .

Think	of	it	,	an	only	son	,	who	is	so	dear	to	us	too	.
思考	的	它	,	一个	仅有的	儿子	,	WHO	是	所以	亲爱的	到	我们	也	.

想想看，他是我们唯一的儿子，对我们来说也如此珍贵。

" [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] / [diˈʒəni] / ['aʊər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]

"	All	around	them	the	approach	of	the	/	dejeuner	/	hour	was	now	throwing	the
"	全部	大约	他们	这	方法	的	这	/	午餐	/	小时	曾是	现在	投掷	这

[haʊs] ['ɪntuː] [kə'moʊʃ(ə)n] .

house	into	commotion	.
房子	进入	骚动	.

“随着午餐时间的临近，周围的房子里顿时热闹起来。

['evri] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs]

Every	door	was	banging	,	and	the	passages	and	the	staircase
每一个	门	曾是	砰砰作响	,	和	这	段落	和	这	楼梯

[rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['pitə] - ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] .

resounded	with	the	constant	pitter	-	patter	of	feet	.
回荡着	和	这	持续的	皮特	-	语调	的	脚	.

每扇门都在砰砰作响，走廊和楼梯间回荡着不停的脚步声。

[θriː] [bɪg]['gɜːlz] [pæst] [baɪ] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Three	big	girls	passed	by	,	raising	a	current	of	air	with	the	sweep	of	their
三	大的	女孩们	通过了	经过	,	提高	一个	当前的	的	空气	和	这	扫	的	他们的

[skəːts] .

skirts	.
裙子	.

三个身材高挑的女孩走过，裙摆飘动，激起一阵气流。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] .

Some	little	children	were	crying	in	a	neighbouring	room	.
一些	小的	孩子们	是	哭泣	在	一个	邻接	房间	.

隔壁房间里有几个小孩在哭。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld]['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [kwaɪt] [skerd] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [priːsts] [huː] ,

Then	there	were	old	people	who	seemed	quite	scared	,	and	distracted	priests	who	,
然后	那里	是	老的	人们	WHO	似乎	相当	害怕的	,	和	愣	神父	WHO	,

[fə'getiŋ] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ,

forgetting	their	calling	,
遗忘	他们的	呼叫	,

还有一些看起来很害怕的老人，以及心不在焉、忘记自己使命的牧师，

[kɔːt] [ʌp][ðer; ðər] ['kæsəks] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [ðə; ði]['fæstər][tuː; tə]

caught	up	their	cassocks	with	both	hands	,	so	that	they	might	run	the	faster	to
捕捉	向上	他们的	法衣	和	两个都	双手	,	所以	那	他们	可能	跑步	这	快点	到

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

他们双手抓住长袍，以便更快地跑到餐厅。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [flɔːrz] ['ʃeɪkɪŋ]

From	the	top	to	the	bottom	of	the	house	one	could	feel	the	floors	shaking
从	这	顶部	到	这	底部	的	这	房子	一	可以	感觉	这	楼层	摇晃

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [pækt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] .

under	the	excessive	weight	of	all	the	people	who	were	packed	inside	the	hotel	.
在下面	这	过多的	重量	的	全部	这	人们	WHO	是	包装	里面	这	酒店	.

从房子的顶层到底层，都能感觉到地板在酒店里挤满了人的过度重量下震动。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [kjʊr]

"	Oh	,	I	hope	that	it	is	all	over	now	,	and	that	the	Blessed	Virgin	will	cure
"	哦	,	我	希望	那	它	是	全部	超过	现在	,	和	那	这	蒙福	处女	将要	治愈

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“哦，我希望这一切都结束了，希望圣母玛利亚能治好他。”

" [rɪ'piːtɪd] [em] . [viːnjə'rɔːn] , [bɪ'fɔːr] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

"	repeated	M	.	Vigneron	,	before	allowing	his	neighbours	to	retire	.
"	重复	M	.	维涅龙	,	前	允许	他的	邻居	到	退休	.

“维涅龙先生重复了一遍，然后才允许邻居们离开。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd]

"	We	are	going	down	-	stairs	,	for	I	must	confess	that	all	this	has	made
"	我们	是	去	向下	-	楼梯	,	为了	我	必须	承认	那	全部	这	有	制成

[ˌem 'iː] [fiːl] [feɪnt] .

me	feel	faint	.
我	感觉	头晕的	.

“我们要下楼了，因为我必须承认，这一切让我感到头晕目眩。”

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['hʌŋgri] .

I	need	something	to	eat	,	I	am	terribly	hungry	.
我	需要	某物	到	吃	,	我	是	可怕	饥饿的	.

我需要吃点东西，我饿极了。

" [wen] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][em] . [diː] - [æt; ət] [læst] [left] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [went]

"	When	Pierre	and	M	.	de	Guersaint	at	last	left	their	rooms	,	and	went
"	什么时候	皮埃尔	和	M	.	德	-	在	最后的	左边	他们的	房间	,	和	去

[daʊn] - [sterz] ,

down	-	stairs	,
向下	-	楼梯	,

“当皮埃尔和德·盖尔桑先生终于离开房间，下楼时，

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈteɪbl] - [ˈkɔːrnər]

they	found	to	their	annoyance	that	there	was	not	the	smallest	table	-	corner
他们	成立	到	他们的	烦恼	那	那里	曾是	不是	这	最小	桌子	-	角落

[ˈveɪkənt][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

vacant	in	the	large	dining	-	room	.
空缺	在	这	大的	用餐	-	房间	.

令他们恼火的是，他们发现大餐厅里竟然没有一个空着的角落。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [mɑːb][hæd; həd] [əˈsembld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [siːts] [ðæt]

A	most	extraordinary	mob	had	assembled	there	,	and	the	few	seats	that
一个	最多	非凡的	暴民	有	组装	那里	,	和	这	很少	座位	那

[wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [rɪˈzɜːrvd] .

were	still	unoccupied	were	reserved	.
是	仍然	空置	是	预订的	.

那里聚集了极其庞大的人群，仅剩的几个空位也被预留了起来。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈnevər] ['emptid] [bɪˈtwiːn] [ten] [ænd; ənd][wʌn]

A	waiter	informed	them	that	the	room	never	emptied	between	ten	and	one
一个	服务员	知情的	他们	那	这	房间	绝不	清空	之间	十	和	一

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

一位服务员告诉他们，从晚上十点到一点，房间里从来不会空着。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] , [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] .

such	was	the	rush	of	appetite	,	sharpened	by	the	keen	mountain	air	.
这样的	曾是	这	匆忙	的	食欲	,	锋利	经过	这	敏锐的	山	空气	.

凛冽的山间空气更加激发了人们的食欲。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [weɪt] ,

So	they	had	to	resign	themselves	to	wait	,
所以	他们	有	到	辞职	他们自己	到	等待	,

所以他们只能接受等待的现实。

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ðə; ði] [ˈweɪtər] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

requesting	the	waiter	to	warn	them	as	soon	as	there	should	be	a
请求	这	服务员	到	警告	他们	作为	很快	作为	那里	应该	是	一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈveɪkənt] [ˈpleɪsɪz] .

couple	of	vacant	places	.
夫妻	的	空缺	地方	.

请服务员在有空位时立即通知他们。

[ðen] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt]

Then	,	scarcely	knowing	what	to	do	with	themselves	,	they	went	to	walk	about
然后	,	几乎	会心	什么	到	做	和	他们自己	,	他们	去	到	走	关于

[ðə; ði][hoʊˈtel] [pɔːrtʃ] ,

the	hotel	porch	,
这	酒店	门廊	,

然后，他们不知所措，便在酒店门廊上闲逛起来。

[wens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] , [ɪn][ðer; ðər]

whence	there	was	a	view	of	the	street	,	along	which	the	townsfolk	,	in	their
何处	那里	曾是	一个	看法	的	这	街道	,	沿着	哪个	这	镇民	,	在	他们的

[ˈsʌndeɪ] [best] ,

Sunday	best	,
星期日	最好的	,

从那里可以看到街道，镇上的人们穿着周日最好的衣服，

[ˈstriːmd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

streamed	without	a	pause	.
流媒体	没有	一个	暂停	.

直播不间断。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃənz] , [ˈmæstər]
All **at** **once** **,** **however** **,** **the** **landlord** **of** **the** **Hotel** **of** **the** **Apparitions** **,** **Master**
全部 在 一次 , 然而 , 这 房东 的 这 酒店 的 这 幻影 , 掌握
[məˈdʒɛsti] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
Majeste **in** **person** **,**
陛下 在 人 ,

然而，就在这时，幻影酒店的老板，陛下本人出现了。

[əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [klæd] [ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
appeared **before** **them** **,** **clad** **in** **white** **from** **head** **to** **foot** **;**
出现 前 他们 , 覆膜 在 白色的 从 头 到 脚 ;

出现在他们面前，从头到脚都穿着白色衣服；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk]
and **with** **a** **great** **show** **of** **politeness** **he** **inquired** **if** **the** **gentlemen** **would** **like**
和 和 一个 伟大的 展示 的 礼貌 他 询问 如果 这 先生们 会 喜欢
[tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
to **wait** **in** **the** **drawing** **-** **room** **.**
到 等待 在 这 绘画 - 房间 .

他彬彬有礼地询问两位先生是否愿意在客厅等候。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] ,
He **was** **a** **stout** **man** **of** **five** **-** **and** **-** **forty** **,**
他 曾是 一个 肥硕 男人 的 五 - 和 - 四十 ,

他是个身材魁梧的男人，四十五岁。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈrɔɪəl] [ˈfæʃ(ə)n] .
and **strove** **to** **bear** **the** **burden** **of** **his** **name** **in** **a** **right** **royal** **fashion** **.**
和 努力 到 熊 这 负担 的 他的 姓名 在 一个 正确的 皇家 时尚 .

他努力以王者风范承担起自己名字的重担。

[bɔːld] [ænd; ənd] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwæksi] [feɪs] , [dɪˈspleɪɪŋ] [θriː]
Bald **and** **clean** **-** **shaven** **,** **with** **round** **blue** **eyes** **in** **a** **waxy** **face** **,** **displaying** **three**
剃光 , 和 圆形的 蓝色的 眼睛 在 一个 蜡状的 脸 , 显示 三
[ˌsjuːpəˈpəuzd] [tʃɪnz] ,
superposed **chins** **,**
叠加 下巴 ,

他光头且刮得干干净净，蜡黄的脸上长着一双圆圆的蓝眼睛，下巴有三个重叠的部分。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [diˈpɔːtid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti] .
he **always** **deported** **himself** **with** **much** **dignity** **.**
他 总是 被驱逐出境 他自己 和 很多 尊严 .

他举止总是很有尊严。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈnɛvɝz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] ,
He **had** **come** **from** **Nevers** **with** **the** **Sisters** **who** **managed** **the** **orphan** **asylum** **,**
他 有 来 从 永不 和 这 姐妹 WHO 管理 这 孤儿 庇护所 ,

他与管理孤儿院的修女们一起从讷韦尔来到这里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [luəd] .
and **was** **married** **to** **a** **dusky** **little** **woman** **,** **a** **native** **of** **Lourdes** **.**
和 曾是 已婚 到 一个 昏暗 小的 女士 , 一个 本国的 的 卢尔德 .

他的妻子是一位肤色黝黑的小个子女子，是卢尔德人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊˈtel] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
In **less** **than** **fifteen** **years** **they** **had** **made** **their** **hotel** **one** **of** **the** **most**
在 较少的 比 十五 年 他们 有 制成 他们的 酒店 一 的 这 最多
[səbˈstænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [best] [ˈpeɪtrənaɪz] [isˈtæbliʃmənts] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
substantial **and** **best** **patronised** **establishments** **in** **the** **town** **.**
重大的 和 最好的 受惠 机构 在 这 镇 .

不到十五年，他们就把自己的酒店打造成了镇上最有规模、顾客最多的酒店之一。

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [taɪmz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Of	recent	times	,	moreover	,	they	had	started	a	business	in	religious	articles	,
的	最近的	时代	,	而且	,	他们	有	开始	一个	商业	在	宗教	文章	,

此外，近年来，他们还开始经营宗教用品生意。

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

installed	in	a	large	shop	on	the	left	of	the	hotel	porch	and	managed	by	a
已安装	在	一个	大的	店铺	在	这	左边	的	这	酒店	门廊	和	管理	经过	一个

[jʌŋ] [niːs] ['ʌndər] ['mædəm] - [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

young	niece	under	Madame	Majeste's	Supervision	.
年轻的	侄女	在下面	夫人	-	监督	.

安装在酒店门廊左侧的一家大商店里，由一位年轻的侄女在玛杰斯特夫人的监督下管理。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	You	can	wait	in	the	drawing	-	room	,	gentlemen	,
"	你	能	等待	在	这	绘画	-	房间	,	先生们	,

“先生们，你们可以在客厅等候。”

" [ə'gen] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] [huːm] [piː'ɛrz] ['kæsək] ['rendərd] ['veri] [ə'tentɪv] .

"	again	suggested	the	hotel	-	keeper	whom	Pierre's	cassock	rendered	very	attentive	.
"	再次	建议	这	酒店	-	守门员	谁	皮埃尔的	衲	渲染	非常	细心	.

“旅店老板再次建议道，皮埃尔的法衣让他显得格外殷勤。”

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]

They	replied	,	however	,	that	they	preferred	to	walk	about	and	wait	in	the	open	air
他们	回复	,	然而	,	那	他们	首选	到	走	关于	和	等待	在	这	打开	空气

.

:
.

但他们回答说，他们更喜欢四处走走，在户外等候。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [mə'dʒɛsti] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] ,

And	thereupon	Majeste	would	not	leave	them	,
和	于是	陛下	会	不是	离开	他们	,

于是，陛下不愿离开他们。

[bʌt; bət] [deɪnd] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]

but	deigned	to	chat	with	them	for	a	moment	as	he	was	wont	to
但	设计	到	聊天	和	他们	为了	一个	片刻	作为	他	曾是	惯于	到

[duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

do	with	those	of	his	customers	whom	he	desired	to	honour	.
做	和	那些	的	他的	顾客	谁	他	想要的	到	荣誉	.

但他还是纡尊降贵地和他们聊了一会儿，就像他对待那些他想款待的顾客一样。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [naɪt]

The	conversation	turned	at	first	on	the	procession	which	would	take	place	that	night
这	对话	转向	在	第一的	在	这	游行	哪个	会	拿	地方	那	夜晚

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['spektək(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ]

and	which	promised	to	be	a	superb	spectacle	as	the	weather	was	so
和	哪个	承诺	到	是	一个	高超	奇观	作为	这	天气	曾是	所以

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

谈话一开始就围绕着当晚即将举行的游行展开，由于天气晴朗，这场游行势必会非常精彩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [st'reɪndʒəz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [luəd] [ðæt] [deɪ]

There	were	more	than	fifty	thousand	strangers	gathered	together	in	Lourdes	that	day
那里	是	更多的	比	五十	千	陌生人	聚集	一起	在	卢尔德	那	天

,

,
,

那天，超过五万名素不相识的人聚集在卢尔德。

[fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['beɪðɪŋ] ['steɪʃənz] .

for	visitors	had	come	in	from	all	the	neighbouring	bathing	stations	.
为了	访客	有	来	在	从	全部	这	邻接	洗澡	车站	.

因为游客来自附近所有浴场。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] / ['teɪbl] - / . ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [rʌn] [ʃɔːrt]

This	explained	the	crush	at	the	/	table	d'hote	/	.	Possibly	the	town	would	run	short
这	解释	这	压碎	在	这	/	桌子	-	/	.	可能	这	镇	会	跑步	短的

[ʌv; əv] [bred] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] .

of	bread	as	had	been	the	case	the	previous	year	.
的	面包	作为	有	到过	这	案件	这	以前的	年	.

这就解释了为什么餐厅前会如此拥挤。或许是因为镇上像去年一样出现了面包短缺的情况。

" [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ðer; ðər][ɪz] , " [kən'kluːdid] [mə'dʒɛsti] , " [wiː; wi] ['riːəli] [dəunt] [noʊ]

"	You	saw	what	a	scramble	there	is	,	"	concluded	Majeste	,	"	we	really	don't	know
"	你	锯	什么	一个	争夺	那里	是	,	"	结束	陛下	,	"	我们	真的	不	知道

[haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

how	to	manage	.
如何	到	管理	.

“你们看到了现在的混乱局面，”马杰斯特总结道，“我们真的不知道该如何应对。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

It	isn't	my	fault	,	I	assure	you	,	if	you	are	kept	waiting	for	a	short	time	.
它	不是	我的	过错	,	我	保证	你	,	如果	你	是	保留	等待	为了	一个	短的	时间	.

我向您保证，如果您稍等片刻，那绝不是我的错。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

"	At	this	moment	,	however	,
"	在	这	片刻	,	然而	,

然而，此时此刻，

[ə; eɪ]['poʊstmən] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['njuːˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	postman	arrived	with	a	large	batch	of	newspapers	and	letters	which	he
一个	邮差	到达的	和	一个	大的	批	的	报纸	和	信件	哪个	他

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

deposited	on	a	table	in	the	office	.
已存	在	一个	桌子	在	这	办公室	.

邮递员送来一大批报纸和信件，并将它们放在办公室的桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [wʌn] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

He	had	kept	one	letter	in	his	hand	and	inquired	of	the	landlord	,
他	有	保留	一	信	在	他的	手	和	询问	的	这	房东	,

他手里一直拿着一封信，向房东询问情况。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mædəm] [meɪz] [hɪr] ? "

"	Have	you	a	Madame	Maze	here	?	"
"	有	你	一个	夫人	迷宫	这里	?	"

“你们这里有梅兹夫人吗？”

" ['mædəm] [meɪz] , ['mædəm] [meɪz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] .

"	Madame	Maze	,	Madame	Maze	,	"	repeated	the	hotel	-	keeper	.
"	夫人	迷宫	,	夫人	迷宫	,	"	重复	这	酒店	-	守门员	.

“梅兹夫人，梅兹夫人，”旅店老板反复喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	No	,	no	,	certainly	not	.
"	不	,	不	,	当然	不是	.

“不，不，绝对不是。”

" [piː)'ɛə][hæd; həd] [hɜːrd] [bəuθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hiː; hi]

"	Pierre	had	heard	both	question	and	answer	,	and	drawing	near	he
"	皮埃尔	有	听到	两个都	问题	和	回答	,	和	绘画	靠近	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

皮埃尔听到了问题和答案，他走近后大声说道：

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædəm] [meɪz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]

"	I	know	of	a	Madame	Maze	who	must	be	lodging	with	the	Sisters	of
"	我	知道	的	一个	夫人	迷宫	WHO	必须	是	住宿	和	这	姐妹	的

[ðə; ði]

the
这

“我认识一位名叫梅兹的夫人，她一定住在修女会里。”

[ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bluː] ['sɪstər] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðem; ðəm] [hɪr] , [aɪ]

Immaculate	Conception	,	the	Blue	Sisters	as	people	call	them	here	,	I
完美无瑕	概念	,	这	蓝色的	姐妹	作为	人们	称呼	他们	这里	,	我

圣母无染原罪堂，也就是这里人们所称的蓝衣姐妹堂，我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

思考。

" [ðə; ði]['poʊstmən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ,

"	The	postman	thanked	him	for	the	information	and	went	off	,
"	这	邮差	谢谢	他	为了	这	信息	和	去	离开	,

邮递员感谢他提供的信息后就离开了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] [smaɪl] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] - [lɪps] .

but	a	somewhat	bitter	smile	had	risen	to	Majeste's	lips	.
但	一个	有些	苦的	微笑	有	升起	到	-	嘴唇	.

但陛下嘴角却浮现出一丝苦涩的微笑。

" [ðə; ði] [bluː] ['sɪstər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɑː] !

"	The	Blue	Sisters	,	"	he	muttered	,	"	ah	!
"	这	蓝色的	姐妹	,	"	他	低声说道	,	"	啊	!

“蓝衣姐妹，”他喃喃自语道，“啊！”

[ðə; ði] [bluː] ['sɪstər] .

the	Blue	Sisters	.
这	蓝色的	姐妹	.

蓝衣姐妹。

" [ðen] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [piː'ɛrz] ['kæsək] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	Then	,	darting	a	side	glance	at	Pierre's	cassock	,	he	stopped	short	,
"	然后	,	飞镖	一个	边	瞥一眼	在	皮埃尔的	衲	,	他	停止	短的	,

“然后，他瞥了一眼皮埃尔的法衣，突然停住了脚步，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

as	though	he	feared	that	he	might	say	too	much	.
作为	尽管	他	害怕	那	他	可能	说	也	很多	.

仿佛他害怕自己说得太多。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [laɪkt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]

Yet	his	heart	was	overflowing	;	he	would	have	greatly	liked	to	ease	his
然而	他的	心	曾是	溢出	;	他	会	有	非常	喜欢	到	舒适	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

然而，他内心却百感交集；他很想减轻自己的这种感受。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [priːst] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [huː] [lʊkt] [soʊ]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] ,

and	this	young	priest	from	Paris	,	who	looked	so	liberal	-	minded	,
和	这	年轻的	牧师	从	巴黎	,	WHO	看起来	所以	自由主义	-	有思想	,

还有这位来自巴黎的年轻神父，他看起来思想非常开明。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [bænd] " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [dis'tʃaːdʒd]

could	not	be	one	of	the	"	band	"	as	he	called	all	those	who	discharged
可以	不是	是	一	的	这	"	乐队	"	作为	他	称为	全部	那些	WHO	出院

['fʌŋkʃnz] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd] [kɔɪnd] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] .

functions	at	the	Grotto	and	coined	money	out	of	Our	Lady	of	Lourdes	.
函数	在	这	石窟	和	创造	钱	出去	的	我们的	女士	的	卢尔德	.

他不可能成为他口中在岩洞履行职责、从卢尔德圣母像中铸造钱币的“团伙”的一员。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

Accordingly	,	little	by	little	,	he	ventured	to	speak	out	.
因此	,	小的	经过	小的	,	他	冒险	到	说话	出去	.

因此，他一点一点地开始尝试开口说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	am	a	good	Christian	,	I	assure	you	,	Monsieur	l'Abbe	,	"	said	he	.
"	我	是	一个	好的	基督教	,	我	保证	你	,	先生	-	,	"	说	他	.

“我向您保证，神父先生，我是一位虔诚的基督徒，”他说。

" [ɪn][fækt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['krɪstʃənz] [hɪr] .

"	In	fact	we	are	all	good	Christians	here	.
"	在	事实	我们	是	全部	好的	基督徒	这里	.

事实上，我们这里都是虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['regjələr] ['wɜːrʃɪpər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ['evri] ['iːstər] .

And	I	am	a	regular	worshipper	and	take	the	sacrament	every	Easter	.
和	我	是	一个	常规的	崇拜者	和	拿	这	圣餐	每一个	复活节	.

我是一名虔诚的信徒，每年复活节都会领受圣餐。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] [ɔːt] [nɑːt]

But	,	really	,	I	must	say	that	members	of	a	religious	community	ought	not
但	,	真的	,	我	必须	说	那	成员	的	一个	宗教	社区	应该	不是

[tuː; tə] [kiːp] [hoʊ'tel] .

to	keep	hotels	.
到	保持	酒店	.

但说真的，我必须说，宗教团体的成员不应该经营酒店。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] !

No	,	no	,	it	isn't	right	!
不	,	不	,	它	不是	正确的	!

不，不，这不对！

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [ventid] [ɔːl][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt]

"	And	thereupon	he	vented	all	the	spite	of	a	tradesman	in	presence	of	what
"	和	于是	他	通风	全部	这	尽管如此	的	一个	零售商	在	在场	的	什么

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

he	considered	to	be	disloyal	competition	.
他	经过考虑的	到	是	不忠	竞赛	.

“于是，他像一个商人一样，对那些他认为不忠诚的竞争对手发泄了所有的怨恨。”

[ɔːt] [nɑːt] [ðoʊz] [bluː] ['sɪstər] , [ðoʊz] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ,

Ought	not	those	Blue	Sisters	,	those	Sisters	of	the	Immaculate	Conception	,
应该	不是	那些	蓝色的	姐妹	,	那些	姐妹	的	这	完美无瑕	概念	,

难道不是那些蓝衣修女，那些圣母无染原罪修女会的修女们吗？

[tuː; tə][hæv; həv] [kənˈfaɪnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈriːəl] [ˈfʌŋkʃnz] , [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ʌv; əv]

to	have	confined	themselves	to	their	real	functions	,	the	manufacture	of
到	有	受限	他们自己	到	他们的	真实的	函数	,	这	生产	的

[ˈweɪfəz] [fɔːr; fər] [ˌsækrəˈmentl] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ,

wafers	for	sacramental	purposes	,
晶圆	为了	圣礼	目的	,

他们只专注于自己的真正职能，即制造用于圣餐仪式的圣饼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈperɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˈlɪnɪn] ?

and	the	repairing	and	washing	of	church	linen	?
和	这	维修	和	洗涤	的	教会	亚麻布	?

还有教堂用亚麻布的修补和洗涤工作?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðer; ðər][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ˈɪntuː][ə; eɪ][væst]

Instead	of	that	,	however	,	they	had	transformed	their	convent	into	a	vast
反而	的	那	,	然而	,	他们	有	转变	他们的	修道院	进入	一个	广阔的

[ˈhɑːstəlri] ,

hostelry	,
旅店	,

然而，他们却把修道院改造成了一家大型旅馆。

[wer] [ˈleɪdiz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [luəd] [ˌʌnəˈkʌmpənid] [faʊnd] [ˈseprət] [ruːmz; rʊmz] ,

where	ladies	who	came	to	Lourdes	unaccompanied	found	separate	rooms	,
在哪里	女士们	WHO	来了	到	卢尔德	无人陪伴	成立	分离	房间	,

独自前来卢尔德的女士们可以入住单独的房间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [miːlz] [ˈiːðər] [ɪn][ˈpraɪvəsi][ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdaɪnɪŋ] -

and	were	able	to	take	their	meals	either	in	privacy	or	in	a	general	dining	-
和	是	有能力的	到	拿	他们的	餐	任何一个	在	隐私	或者	在	一个	一般的	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们可以选择在私人餐厅用餐，也可以选择在公共餐厅用餐。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [kliːn] , [ˈveri] [wel] [ˈɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌɪnɪkˈspensɪv] ,

Everything	was	certainly	very	clean	,	very	well	organised	and	very	inexpensive	,
一切	曾是	当然	非常	干净的	,	非常	出色地	有组织的	和	非常	价格低廉	,

一切都非常干净整洁，井井有条，而且价格非常便宜。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ɪnˈdʒɔɪd] ; [ɪn][fækt] ,

thanks	to	the	thousand	advantages	which	the	Sisters	enjoyed	;	in	fact	,
谢谢	到	这	千	优势	哪个	这	姐妹	享受	;	在	事实	,

多亏了修女们所享有的种种优势；事实上，

[noʊ][hoʊˈtel][æt; ət] [luəd] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] .

no	hotel	at	Lourdes	did	so	much	business	.
不	酒店	在	卢尔德	做过	所以	很多	商业	.

卢尔德没有哪家酒店的生意比它好。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [məˈdʒɛsti] , " [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːpər] .

"	But	all	the	same	,	"	continued	Majeste	,	"	I	ask	you	if	it	is	proper	.
"	但	全部	这	相同的	,	"	持续	陛下	,	"	我	问	你	如果	它	是	恰当的	.

“但是，”陛下继续说道，“我还是想问问您，这样做是否合适。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌnz] [ˈselɪŋ] [ˈvɪtlz] !

To	think	of	nuns	selling	victuals	!
到	思考	的	修女	销售	食物	!

想想修女卖食物的样子!

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [suːˈpɪriər] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] ,

Besides	,	I	must	tell	you	that	the	lady	superior	is	really	a	clever	woman	,
除了	,	我	必须	告诉	你	那	这	女士	优越的	是	真的	一个	聪明的	女士	,

此外，我必须告诉你，那位女上司真是个聪明的女人。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ,

and	as	soon	as	she	saw	the	stream	of	fortune	rolling	in	,
和	作为	很快	作为	她	锯	这	溪流	的	财富	滚动	在	,

当她看到财富如潮水般涌来时，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['pɑːrtɪd]

she	wanted	to	keep	it	all	for	her	own	community	and	resolutely	parted
她	通缉	到	保持	它	全部	为了	她	自己的	社区	和	坚决地	分手了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	Fathers	of	the	Grotto	who	wanted	to	lay	their	hands	on	it	.
和	这	父亲们	的	这	石窟	WHO	通缉	到	躺	他们的	双手	在	它	.

她想把这一切都留给自己的社群，坚决地与想要染指这些财产的石窟神父们告别。

[jes] , [mə'sjɜːr] - , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [kɔːz] [ðer; ðər] ,

Yes	,	Monsieur	l'Abbe	,	she	even	went	to	Rome	and	gained	her	cause	there	,
是的	,	先生	-	,	她	甚至	去	到	罗马	和	获得	她	原因	那里	,

是的，神父先生，她甚至去了罗马，并在那里取得了胜利。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːkəts] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪlz] [brɪŋ] [ɪn] .

so	that	now	she	pockets	all	the	money	that	her	bills	bring	in	.
所以	那	现在	她	口袋	全部	这	钱	那	她	账单	带来	在	.

所以现在她把账单带来的所有收入都装进了自己的口袋。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nʌnz] , [jes] [nʌnz] , / [mɒn]

Think	of	it	,	nuns	,	yes	nuns	,	/	mon
思考	的	它	,	修女	,	是的	修女	,	/	星期一

想想看，修女们，是的，修女们，/mon

[djuː] / !

Dieu	/	!
上帝	/	!

Dieu/!

['letɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] / ['teɪbl] - / !

letting	furnished	rooms	and	keeping	a	/	table	d'hote	/	!
出租	提供	房间	和	保持	一个	/	桌子	-	/	!

出租带家具的房间并经营 /table d'hote/!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

"	He	raised	his	arms	to	heaven	,	he	was	stifling	with	envy	and	vexation	.
"	他	提高	他的	武器	到	天堂	,	他	曾是	令人窒息	和	嫉妒	和	烦恼	.

他举起双臂向天，心中充满了嫉妒和恼怒。

" [bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [kræmd] , " [piː)'ɛə]['dʒentli] ['ɔbdʒiktid] ,

"	But	as	your	house	is	crammed	,	"	Pierre	gently	objected	,
"	但	作为	你的	房子	是	拥挤	,	"	皮埃尔	轻轻地	反对	,

“但是你家太拥挤了，”皮埃尔温和地反对道。

" [æz; əz][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] ['iːðər] [ə; eɪ][bed][ɔːr][ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

"	as	you	no	longer	have	either	a	bed	or	a	plate	at	anybody's	disposal	,
"	作为	你	不	更长	有	任何一个	一个	床	或者	一个	盘子	在	任何人的	处理	,

“因为你现在既没有床也没有盘子可以供任何人使用，

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɪzɪtər] [huː] [maɪt] [ə'raɪv] [hɪr] ?

where	would	you	put	any	additional	visitors	who	might	arrive	here	?
在哪里	会	你	放	任何	额外的	访客	WHO	可能	到达	这里	?

如果还有其他访客到来，你会把他们安置在哪里?

" [mə'dʒɛsti][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn][prəu'test, 'prəu-] .

"	Majeste	at	once	began	protesting	.
"	陛下	在	一次	开始	抗议	.

陛下立即开始抗议。

" [ɑː] ! [məˈsjɜːr] - ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌn][kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

"	Ah	!	Monsieur	l'Abbe	!	"	said	he	,	"	one	can	see	very	well	that	you	don't	know
"	啊	!	先生	-	!	"	说	他	,	"	一	能	看	非常	出色地	那	你	不	知道

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

“啊！拉贝先生！”他说，“很明显，您不熟悉这个地方。”

[its] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

It's	quite	true	that	there	is	work	for	all	of	us	,
它是	相当	真的	那	那里	是	工作	为了	全部	的	我们	,

的确，我们每个人都有工作机会。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

and	that	nobody	has	reason	to	complain	during	the	national	pilgrimage	.
和	那	无人	有	原因	到	抱怨	期间	这	国家的	朝圣	.

在全国朝圣期间，没有人有理由抱怨。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] ['læsts] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] ,

But	that	only	lasts	four	or	five	days	,
但	那	仅有的	持续时间	四	或者	五	天	,

但这只会持续四五天。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wiː; wi] [sɪ'kjʊr] ['iznt] ['nɪrli] [soʊ] [greɪt] .

and	in	ordinary	times	the	custom	we	secure	isn't	nearly	so	great	.
和	在	普通的	时代	这	风俗	我们	安全的	不是	几乎	所以	伟大的	.

而在平常时期，我们所获得的这种习俗远没有现在这么盛行。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sætɪsfaɪd] .

For	myself	,	thank	Heaven	,	I	am	always	satisfied	.
为了	我	,	感谢	天堂	,	我	是	总是	使满意	.

感谢上苍，我自己总是很满足。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [wel] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ]

My	house	is	well	known	,	it	occupies	the	same	rank	as	the	Hotel	of	the	Grotto
我的	房子	是	出色地	已知	,	它	占据	这	相同的	秩	作为	这	酒店	的	这	石窟

,

,

,

我的房子很有名，和石窟酒店齐名。

[wer] [tuː] ['lændlɔːdz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

where	two	landlords	have	already	made	their	fortunes	.
在哪里	二	房东	有	已经	制成	他们的	财富	.

两位房东已经发了财。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,

But	no	matter	,
但	不	事情	,

但没关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veksɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [bluː] ['sɪstər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

it	is	vexing	to	see	those	Blue	Sisters	taking	all	the	cream	of	the	custom	,
它	是	令人恼火	到	看	那些	蓝色的	姐妹	采取	全部	这	奶油	的	这	风俗	,

看到蓝衣姐妹们独占了所有生意上的精华，真是令人恼火。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] / [ˌbʊrʒwɑː'ziː] / [huː] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [θriː]

for	instance	the	ladies	of	the	/	bourgeoisie	/	who	spend	a	fortnight	and	three
为了	实例	这	女士们	的	这	/	资产阶级	/	WHO	花费	一个	两星期	和	三

[wiːks] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ;

weeks	here	at	a	stretch	;
周	这里	在	一个	拉紧	;

例如，资产阶级女士们一次在这里待上两周甚至三周；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['siːz(ə)n] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

and	that	,	too	,	just	in	the	quiet	season	,	when	there	are	not	many	people	here	.
和	那	,	也	,	只是	在	这	安静的	季节	,	什么时候	那里	是	不是	许多	人们	这里	.

而且，这还是在淡季，那时这里人不多。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	understand	,	don't	you	?
你	理解	,	不	你	?

你明白我的意思，对吧?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] [dɪs'laɪk] ['ʌprɔːr] ; [ðeɪ] [goʊ][baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	people	of	position	who	dislike	uproar	;	they	go	by	themselves	to	the
那里	是	人们	的	位置	WHO	不喜欢	骚动	;	他们	去	经过	他们自己	到	这

['grɑːtoʊ] ,

Grotto	,
石窟	,

有些有身份的人不喜欢喧闹，他们会独自前往石窟。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ,

and	pray	there	all	day	long	,	for	days	together	,
和	祈祷	那里	全部	天	长的	,	为了	天	一起	,

他们在那里整天祈祷，连续好几天。

[ænd; ənd] [peɪ] [gʊd] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɪglɪŋ] .

and	pay	good	prices	for	their	accommodation	without	any	higgling	.
和	支付	好的	价格	为了	他们的	住宿	没有	任何	讨价还价	.

他们支付的住宿价格合理，没有讨价还价。

" ['mædəm] [mə'dʒɛsti] ,

"	Madame	Majeste	,
"	夫人	陛下	,

“陛下，

[huːm] [piː)'ɛə][ænd; ənd][em] . [diː] - [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ə'kaʊnt] -

whom	Pierre	and	M	.	de	Guersaint	had	not	noticed	leaning	over	an	account	-
谁	皮埃尔	和	M	.	德	-	有	不是	注意到	倾斜	超过	一个	帐户	-

[bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] ,

book	in	which	she	was	adding	up	some	figures	,
书	在	哪个	她	曾是	添加	向上	一些	数据	,

皮埃尔和德·盖尔桑先生都没有注意到她正俯身在账簿上计算一些数字。

[ˌðerə'pɑːn] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [laɪk] [ðæt] ,

thereupon	intervened	in	a	shrill	voice	:	"	We	had	a	customer	like	that	,
于是	介入	在	一个	尖锐	嗓音	:	"	我们	有	一个	顾客	喜欢	那	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

于是他尖声插话道：“先生们，我们遇到过这样的顾客。”

[huː] [steɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [læst] [jɪr] .

who	stayed	here	for	two	months	last	year	.
WHO	入住	这里	为了	二	几个月	最后的	年	.

去年曾在这里住了两个月。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [keɪm] [bæk] , [went] [ðer; ðər] [ə'gen] , [tʊk] [hɜːr; hər] [miːlz] , [ænd; ənd]

She	went	to	the	Grotto	,	came	back	,	went	there	again	,	took	her	meals	,	and
她	去	到	这	石窟	,	来了	后退	,	去	那里	再次	,	采取	她	餐	,	和

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

她去了石窟，回来后又去了那里，吃了饭，然后上床睡觉。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

And	never	did	we	have	a	word	of	complaint	from	her	;	she	was
和	绝不	做过	我们	有	一个	单词	的	抱怨	从	她	;	她	曾是

['ɔ:lweɪz] ['smaɪlɪŋ] ,

always	smiling	,
总是	微笑	,

她从未抱怨过一句，总是面带微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['veri] [naɪs] .

as	though	to	say	that	she	found	everything	very	nice	.
作为	尽管	到	说	那	她	成立	一切	非常	好的	.

仿佛在说她觉得一切都很好。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [bɪl] , [tu:] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

She	paid	her	bill	,	too	,	without	even	looking	at	it	.
她	有薪酬的	她	账单	,	也	,	没有	甚至	寻找	在	它	.

她甚至都没看一眼就付了账。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌn] [rɪ'grets] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

one	regrets	people	of	that	kind	.
一	遗憾	人们	的	那	种类	.

真让人遗憾遇到这种人。

" [ʃɔ:rt] , [θɪn] , ['veri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑ:lər] ,

"	Short	,	thin	,	very	dark	,	and	dressed	in	black	,	with	a	little	white	collar	,
"	短的	,	薄的	,	非常	黑暗的	,	和	穿着	在	黑色的	,	和	一个	小的	白色的	衣领	,

“个子矮小，身材瘦削，肤色黝黑，身穿黑色衣服，领口有一小块白色领子。”

['mædəm] [mə'dʒɛsti][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'lɪsɪt]

Madame	Majeste	had	risen	to	her	feet	;	and	she	now	began	to	solicit
夫人	陛下	有	升起	到	她	脚	;	和	她	现在	开始	到	征求

['kʌstəm] :

custom	:
风俗	:

陛下站起身来，开始招揽生意：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] [luəd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] ,

"	If	you	would	like	to	buy	a	few	little	souvenirs	of	Lourdes	before	you	leave	,
"	如果	你	会	喜欢	到	买	一个	很少	小的	纪念品	的	卢尔德	前	你	离开	,

“如果您想在离开卢尔德之前购买一些小纪念品，

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ˌju: 'es] .

gentlemen	,	I	hope	that	you	will	not	forget	us	.
先生们	,	我	希望	那	你	将要	不是	忘记	我们	.

先生们，希望你们不要忘记我们。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kloʊz] [baɪ] ,

We	have	a	shop	close	by	,
我们	有	一个	店铺	关闭	经过	,

我们附近有一家店，

[wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [ɑ:r; ər][moʊst][ɪn] [rɪ'kwest] .

where	you	will	find	an	assortment	of	all	the	articles	that	are	most	in	request	.
在哪里	你	将要	寻找	一个	品种	的	全部	这	文章	那	是	最多	在	要求	.

在这里，您可以找到各种最受欢迎的商品。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [steɪ] [hɪr] [ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [diːl] ['elsˌwer] .

As	a	rule	,	the	persons	who	stay	here	are	kind	enough	not	to	deal	elsewhere	.
作为	一个	规则	,	这	人	WHO	停留	这里	是	种类	足够的	不是	到	交易	别处	.

一般来说，住在这里的人都很友善，不会去别的地方做生意。

" [haʊ'evər] , [mə'dʒɛsti][wʌz; wəz] [ə'gen] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	However	,	Majeste	was	again	wagging	his	head	,
"	然而	,	陛下	曾是	再次	摇尾巴	他的	头	,

然而，陛下又开始摇头了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['skændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

with	the	air	of	a	good	Christian	saddened	by	the	scandals	of	the	time	.
和	这	空气	的	一个	好的	基督教	悲伤	经过	这	丑闻	的	这	时间	.

他带着一位虔诚基督徒的悲痛之情，对当时的丑闻感到惋惜。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd]

"	Certainly	,	"	said	he	,	"	I	don't	want	to	show	any	disrespect	to	the	reverend
"	当然	,	"	说	他	,	"	我	不	想	到	展示	任何	不尊重	到	这	牧师

['fɑːðəz] ,

Fathers	,
父亲们	,

“当然，”他说，“我不想对尊敬的神父们不敬。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][ɔːl] [truːθ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['griːdi] .

but	it	must	in	all	truth	be	admitted	that	they	are	too	greedy	.
但	它	必须	在	全部	真相	是	承认	那	他们	是	也	贪婪的	.

但必须承认，他们确实太贪婪了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][set] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

You	must	have	seen	the	shop	which	they	have	set	up	near	the	Grotto	,
你	必须	有	已见	这	店铺	哪个	他们	有	放	向上	靠近	这	石窟	,

你一定见过他们在石窟附近开设的那家商店吧?

[ðæt] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [wer] ['teɪpərz][ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['paɪəti][ɑːr; ər]

that	shop	which	is	always	crowded	,	and	where	tapers	and	articles	of	piety	are
那	店铺	哪个	是	总是	挤	,	和	在哪里	锥形	和	文章	的	虔诚	是

[soʊld] .

sold	.
卖	.

那家总是人头攒动的商店，出售蜡烛和宗教用品。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] ,

A	bishop	declared	that	it	was	shameful	,
一个	主教	声明	那	它	曾是	可耻	,

一位主教宣称这是可耻的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['selər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	that	the	buyers	and	sellers	ought	to	be	driven	out	of	the	temple
和	那	这	买家	和	卖家	应该	到	是	驱动	出去	的	这	寺庙

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

买卖双方应该再次被赶出圣殿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [rʌn] [ðæt] [bɪg] [ʃɑːp] ['jɑːndər] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

It	is	said	,	too	,	that	the	Fathers	run	that	big	shop	yonder	,	just	across	the	street	,
它	是	说	,	也	,	那	这	父亲们	跑步	那	大的	店铺	远处	,	只是	穿过	这	街道	,

据说，那边街对面那家大商店也是神父们经营的。

[wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['diːlɚz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

which	supplies	all	the	petty	dealers	in	the	town	.
哪个	补给品	全部	这	小气	经销商	在	这	镇	.

它为镇上所有的小商贩供货。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] ['sɜːrkjəleɪt] ,

And	,	according	to	the	reports	which	circulate	,
和	,	根据	到	这	报告	哪个	流通	,

而且，根据流传的报道，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

they	have	a	finger	in	all	the	trade	in	religious	articles	,
他们	有	一个	手指	在	全部	这	贸易	在	宗教	文章	,

他们涉足所有宗教用品贸易，

[ænd; ənd] ['levi] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['tʃæpləts] , [ˌstætʃuː'ets] ,

and	levy	a	percentage	on	the	millions	of	chaplets	,	statuettes	,
和	征收	一个	百分比	在	这	百万	的	串珠	,	小雕像	,

并对数百万件花环、雕像征收一定比例的税款，

[ænd; ənd] ['mɛdəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊld] ['evri] [jɪr] [æt; ət] [luəd] .

and	medals	which	are	sold	every	year	at	Lourdes	.
和	奖牌	哪个	是	卖	每一个	年	在	卢尔德	.

还有每年在卢尔德出售的奖章。

" [mə'dʒɛsti][hæd; həd] [naʊ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Majeste	had	now	lowered	his	voice	,	for	his	accusations	were	becoming
"	陛下	有	现在	降低	他的	嗓音	,	为了	他的	指控	是	成为

[prɪ'saɪs] ,

precise	,
精确的	,

“陛下压低了声音，因为他的指控越来越具体了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['tremblɪŋ] ['sʌmwʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ]

and	he	ended	by	trembling	somewhat	at	his	imprudence	in	talking	so
和	他	结束	经过	发抖	有些	在	他的	轻率	在	说	所以

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

confidentially	to	strangers	.
保密	到	陌生人	.

最后，他因为自己不该如此轻率地与陌生人交谈而有些颤抖。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piː'ɛrz] ['dʒent(ə)l] , [ə'tentɪv] [feɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ;

However	,	the	expression	of	Pierre's	gentle	,	attentive	face	reassured	him	;
然而	,	这	表达	的	皮埃尔的	温和的	,	细心	脸	放心	他	;

然而，皮埃尔温柔、专注的表情让他感到安心；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['raɪv(ə)l] ,

and	so	he	continued	with	the	passion	of	a	wounded	rival	,
和	所以	他	持续	和	这	热情	的	一个	受伤	竞争对手	,

于是，他像一个受伤的对手那样，继续激怒着对手。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] :

resolved	to	go	on	to	the	very	end	:
已解决	到	去	在	到	这	非常	结尾	:

决心坚持到最后：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

"	I	am	willing	to	admit	that	there	is	some	exaggeration	in	all	this	.
"	我	是	愿意的	到	承认	那	那里	是	一些	夸张	在	全部	这	.

“我承认这一切中有些夸张之处。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	all	the	same	,
但	全部	这	相同的	,

但即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'lɪdʒən] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz] ['kiːpɪŋ] [ʃɑːps]
it **does** **religion** **no** **good** **for** **people** **to** **see** **the** **reverend** **Fathers** **keeping** **shops**
它 做 宗教 不 好的 为了 人们 到 看 这 牧师 父亲们 保持 商店
[laɪk] [ˌjuː 'es] ['treɪdzmən] .
like **us** **tradesmen** **.**
喜欢 我们 商人 .

如果人们看到德高望重的神父们像我们这些商人一样开店，这对宗教没有任何好处。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
For **my** **part** **,** **of** **course** **,**
为了 我的 部分 , 的 课程 ,

当然，就我而言，

[aɪ] [dəunt] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [baɪ] [ðer; ðər]
I **don't** **go** **and** **ask** **for** **a** **share** **of** **the** **money** **which** **they** **make** **by** **their**
我 不 去 和 问 为了 一个 分享 的 这 钱 哪个 他们 制作 经过 他们的
['mæsɪz] ,
masses **,**
群众 ,

我不会去要求分一杯羹，毕竟他们靠的是群众的力量。

[ɔːr] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ,
or **a** **percentage** **on** **the** **presents** **which** **they** **receive** **,**
或者 一个 百分比 在 这 礼物 哪个 他们 收到 ,

或者按他们收到的礼物的一定比例支付，

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [stɑːrt] ['selɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sel] ?
so **why** **should** **they** **start** **selling** **what** **I** **sell** **?**
所以 为什么 应该 他们 开始 销售 什么 我 卖 ?

那他们为什么要开始卖我卖的东西呢?

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [læst] [jɪr] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Our **business** **was** **a** **poor** **one** **last** **year** **owing** **to** **them** **.**
我们的 商业 曾是 一个 贫穷的 一 最后的 年 欠款 到 他们 .

由于他们的缘故，我们去年的生意很差。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; ['naʊədeɪz] ['evriwʌn] [æt; ət] [luəd] [selz] - [rɪ'lɪdʒəs]
There **are** **already** **too** **many** **of** **us** **;** **nowadays** **everyone** **at** **Lourdes** **sells** **'** **religious**
那里 是 已经 也 许多 的 我们 ; 如今 每个人 在 卢尔德 出售 - 宗教
['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
articles **,**
文章 ,

我们人已经太多了；如今卢尔德的每个人都在卖"宗教用品"，

- [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] , [ɪn] [fækt] ,
' **to** **such** **an** **extent** **,** **in** **fact** **,**
- 到 这样的 一个 程度 , 在 事实 ,

事实上，到了这种程度，

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [noʊ] ['butʃəz] [ɔːr] [waɪn] ['mɜːtʃənts] [left] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred]
that **there** **will** **soon** **be** **no** **butchers** **or** **wine** **merchants** **left** **—** **nothing** **but** **bread**
那 那里 将要 很快 是 不 屠夫 或者 葡萄酒 商人 左边 — 没有什么 但 面包
[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk] .
to **eat** **and** **water** **to** **drink** **.**
到 吃 和 水 到 喝 .

不久之后，肉铺老板和酒商将不复存在——人们只能吃面包、喝水。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[mə'sjɜ:r] - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [daʊt] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

Monsieur	**l'Abbe**	**,**	**it**	**is**	**no**	**doubt**	**nice**	**to**	**have**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**with**	**us**	**,**
先生	-	,	它	是	不	怀疑	好的	到	有	这	蒙福	处女	和	我们	,

神父先生，圣母玛利亚与我们同在，这无疑是件好事。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['veri] [bæd][æt; ət] [taɪmz] .

but	**things**	**are**	**none**	**the**	**less**	**very**	**bad**	**at**	**times**	**.**
但	事物	是	没有任何	这	较少的	非常	坏的	在	时代	.

但有时情况确实非常糟糕。

" [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ,

"	**A**	**person**	**staying**	**at**	**the**	**hotel**	**at**	**that**	**moment**	**disturbed**	**him**	**,**
"	一个	人	入住	在	这	酒店	在	那	片刻	不安	他	,

“当时住在酒店的一个人打扰了他，

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [keɪm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mædəm] [mə'dʒɛsti] .

but	**he**	**returned**	**just**	**as**	**a**	**young**	**girl**	**came**	**in**	**search**	**of**	**Madame**	**Majeste**	**.**
但	他	返回	只是	作为	一个	年轻的	女孩	来了	在	搜索	的	夫人	陛下	.

但他回来的时候，正好有一个年轻女孩来寻找陛下。

[ðə; ði] ['dæmzl] , [hu:] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [luəd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [smɔ:l] [bʌt; bət]

The	**damsel**	**,**	**who**	**evidently**	**belonged**	**to**	**Lourdes**	**,**	**was**	**very**	**pretty**	**,**	**small**	**but**
这	闺女	,	WHO	显然	属于	到	卢尔德	,	曾是	非常	漂亮的	,	小的	但

[plʌmp] , [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [her] ,

plump	**,**	**with**	**beautiful**	**black**	**hair**	**,**
丰满	,	和	美丽的	黑色的	头发	,

这位少女显然来自卢尔德，她非常漂亮，身材娇小但丰满，拥有一头美丽的黑发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] ['geɪəti] .

and	**a**	**round**	**face**	**full**	**of**	**bright**	**gaiety**	**.**
和	一个	圆形的	脸	满的	的	明亮的	欢乐	.

还有一张圆圆的脸，充满了明媚的笑容。

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ni:s] [ə'pɔlain] , " [ri'zju:md] [mə'dʒɛsti] .

"	**That**	**is**	**our**	**niece**	**Apolline**	**,**	**"**	**resumed**	**Majeste**	**.**
"	那	是	我们的	侄女	阿波林	,	"	恢复	陛下	.

“那是我们的侄女阿波琳，”陛下继续说道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ki:pɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [pæst] .

"	**She**	**has**	**been**	**keeping**	**our**	**shop**	**for**	**two**	**years**	**past**	**.**
"	她	有	到过	保持	我们的	店铺	为了	二	年	过去的	.

“她已经帮我们打理店铺两年了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['brʌðərz] , [hu:] [ɪz][ɪn] [pʊr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

She	**is**	**the**	**daughter**	**of**	**one**	**of**	**my**	**wife's**	**brothers**	**,**	**who**	**is**	**in**	**poor**	**circumstances**	**.**
她	是	这	女儿	的	一	的	我的	妻子的	兄弟	,	WHO	是	在	贫穷的	情况	.

她是我妻子一位兄弟的女儿，我妻子家境贫寒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ʃi:p] [æt; ət] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [bɑ:rtɜ-z] ,

She	**was**	**keeping**	**sheep**	**at**	**Ossun**	**,**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Bartres**	**,**
她	曾是	保持	羊	在	奥逊	,	在	这	邻里	的	巴特雷斯	,

她在巴特雷斯附近的奥松养羊。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [naɪs] [lʊks] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]

when	**we**	**were**	**struck**	**by**	**her**	**intelligence**	**and**	**nice**	**looks**	**and**	**decided**	**to**
什么时候	我们	是	击	经过	她	智力	和	好的	看起来	和	决定	到

[brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] ;

bring	**her**	**here**	**;**
带来	她	这里	;

我们被她的聪明才智和姣好容貌所打动，决定把她带到这里；

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['merɪt] ,

and	we	don't	repent	having	done	so	,	for	she	has	a	great	deal	of	merit	,
和	我们	不	悔改	拥有	完毕	所以	,	为了	她	有	一个	伟大的	交易	的	优点	,

我们并不后悔这样做，因为她确实有很多优点。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['seɪlzwʊmən] .

and	has	become	a	very	good	saleswoman	.
和	有	变得	一个	非常	好的	售货员	.

她已经成为一名非常优秀的销售员。

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] ,

"	A	point	to	which	he	omitted	to	refer	,
"	一个	观点	到	哪个	他	省略	到	参考	,

他没有提及的一点是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['flaɪti] [kən'dʌkt] [ɑːn]

was	that	there	were	rumours	current	of	somewhat	flighty	conduct	on
曾是	那	那里	是	谣言	当前的	的	有些	轻浮	执行	在

[mædəmwə'zel] - [pɑːrt] .

Mademoiselle	Apolline's	part	.
小姐	-	部分	.

当时有传言说阿波琳小姐的行为有些轻浮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][hɜːr; hər]['vælјuː] : [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] ['kʌstəmərz] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] ,

But	she	undoubtedly	had	her	value	:	she	attracted	customers	by	the	power	,
但	她	无疑	有	她	价值	:	她	吸引	顾客	经过	这	力量	,

['pɑːsəbli] ,

possibly	,
可能	,

但她无疑也有自己的价值：她或许凭借权力吸引了顾客。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] [smaɪld] [soʊ] ['redɪli] .

of	her	large	black	eyes	,	which	smiled	so	readily	.
的	她	大的	黑色的	眼睛	,	哪个	微笑	所以	容易	.

她那双乌黑的大眼睛，总是笑容满面。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] [luəd] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ,

During	his	sojourn	at	Lourdes	the	previous	year	,
期间	他的	旅居	在	卢尔德	这	以前的	年	,

在他前一年于卢尔德朝圣期间，

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][diː] [pɛrəlɔŋ] [hæd; həd] ['skersli] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ,

Gerard	de	Peyrelongue	had	scarcely	stirred	from	the	shop	she	managed	,
杰拉德	德	佩雷隆格	有	几乎	搅拌	从	这	店铺	她	管理	,

杰拉德·德·佩雷隆格几乎没离开过她管理的店铺，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][aɪ'diːəz] [naʊ] ['flɪtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed]

and	doubtless	it	was	only	the	matrimonial	ideas	now	flitting	through	his	head
和	毫无疑问	它	曾是	仅有的	这	婚姻	想法	现在	飞掠	通过	他的	头

[ðæt] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ðɪðər] .

that	prevented	him	from	returning	thither	.
那	阻止	他	从	返回	那里	.

毫无疑问，正是他脑海中浮现的结婚念头阻止了他返回那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]['diˈi'es] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

It	seemed	as	though	the	Abbe	des	Hermoises	had	taken	his	place	,
它	似乎	作为	尽管	这	阿贝	德斯	-	有	已采取	他的	地方	,

仿佛埃尔莫瓦兹神父取代了他的位置。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['gælənt] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['leɪdiz] [tuː; tə] [meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz]

for	this	gallant	ecclesiastic	brought	a	great	many	ladies	to	make	purchases
为了	这	英勇	牧师	带来	一个	伟大的	许多	女士们	到	制作	购买

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] .

at	the	repository	.
在	这	仓库	.

这位英勇的教士带着许多女士到商店购物。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɔlain] , " [sed] ['mædəm] [mə'dʒɛsti] ,

"	Ah	!	you	are	speaking	of	Apolline	,	"	said	Madame	Majeste	,
"	啊	!	你	是	请讲	的	阿波林	,	"	说	夫人	陛下	,

“啊！您说的是阿波罗娜吧？”陛下说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] .

at	that	moment	coming	back	from	the	shop	.
在	那	片刻	未来	后退	从	这	店铺	.

当时我正从商店回来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['dʒent(ə)lmən] — [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪknəs]

"	Have	you	noticed	one	thing	about	her	,	gentlemen	—	her	extraordinary	likeness
"	有	你	注意到	一	事物	关于	她	,	先生们	—	她	非凡的	相似

[tuː; tə] [ˌbɜːrnə'det] ?

to	Bernadette	?
到	伯纳黛特	?

“各位先生，你们有没有注意到她的一点——她和伯纳黛特长得非常像？”

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['jɑːndər] , [ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnə'det] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

There	,	on	the	wall	yonder	,	is	a	photograph	of	Bernadette	when	she	was
那里	,	在	这	墙	远处	,	是	一个	照片	的	伯纳黛特	什么时候	她	曾是

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

eighteen	years	old	.
十八	年	老的	.

那边墙上挂着一张伯纳黛特十八岁时的照片。

" [piː)'ɛə][ænd; ənd][em] . [diː] - [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [waɪlst]

"	Pierre	and	M	.	de	Guersaint	drew	near	to	examine	the	portrait	,	whilst
"	皮埃尔	和	M	.	德	-	画	靠近	到	检查	这	肖像	,	而

皮埃尔和德·盖尔桑先生走近仔细端详这幅画像，

[mə'dʒɛsti] [ɪk'skleɪmd] : " [ˌbɜːrnə'det] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk]

Majeste	exclaimed	:	"	Bernadette	,	yes	,	certainly	—	she	was	rather	like
陛下	惊呼	:	"	伯纳黛特	,	是的	,	当然	—	她	曾是	相当	喜欢

陛下惊呼道：“贝尔纳黛特，是的，当然——她很像……”

[ə'pɔlain] , [bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][naɪs] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [pʊr] .

Apolline	,	but	not	nearly	so	nice	;	she	looked	so	sad	and	poor	.
阿波林	,	但	不是	几乎	所以	好的	;	她	看起来	所以	伤心	和	贫穷的	.

阿波琳，但远没有那么和蔼可亲；她看起来很悲伤，很穷。

" [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['tʃætərɪŋ] ,

"	He	would	doubtless	have	gone	on	chattering	,
"	他	会	毫无疑问	有	已消失	在	喋喋不休	,

“他无疑会继续喋喋不休，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][læst]

but	just	then	the	waiter	appeared	and	announced	that	there	was	at	last
但	只是	然后	这	服务员	出现	和	宣布	那	那里	曾是	在	最后的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['veɪkənt] .

a	little	table	vacant	.
一个	小的	桌子	空缺	.

就在这时，服务员出现了，宣布终于有一张空桌子了。

[em] . [diː] - [hæd; həd] [twaɪs] [gɔːn] [tuː; tə] [glæns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

M	.	de	Guersaint	had	twice	gone	to	glance	inside	the	dining	-	room	,
M	.	德	-	有	两次	已消失	到	瞥一眼	里面	这	用餐	-	房间	,

德·盖尔桑先生曾两次走进餐厅往里看去，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] / [diˈʒəni] / [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

for	he	was	eager	to	have	his	/	dejeuner	/	and	spend	the	remainder
为了	他	曾是	渴望的	到	有	他的	/	午餐	/	和	花费	这	余

[ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['sʌndeɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

of	that	fine	Sunday	out	-	of	-	doors	.
的	那	美好的	星期日	出去	-	的	-	门	.

因为他渴望享用他的午餐，并在那个美好的星期天剩下的时间里在户外度过。

[soʊ][hiː; hi] [naʊ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][mə'dʒɛsti] , [huː]

So	he	now	hastened	away	,	without	paying	any	further	attention	to	Majeste	,	who
所以	他	现在	加快	离开	,	没有	付费	任何	更远	注意力	到	陛下	,	WHO

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

于是他匆匆离去，不再理会陛下，陛下则说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə]

with	an	amiable	smile	,	that	the	gentlemen	had	not	had	so	very	long	to
和	一个	可亲	微笑	,	那	这	先生们	有	不是	有	所以	非常	长的	到

[weɪt] ['æftər][ɔːl] .

wait	after	all	.
等待	后	全部	.

他面带和蔼的微笑，表示先生们其实并没有等太久。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] ,

To	reach	the	table	mentioned	by	the	waiter	,
到	抵达	这	桌子	提及	经过	这	服务员	,

要到达服务员提到的那张桌子，

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][piː)'ɛə][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end]

the	architect	and	Pierre	had	to	cross	the	dining	-	room	from	end	to	end
这	建筑师	和	皮埃尔	有	到	叉	这	用餐	-	房间	从	结尾	到	结尾

.

:
.

建筑师和皮埃尔不得不从餐厅的一端走到另一端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːrtmənt] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [oʊk] ['kʌlər] , [æn; ən] ['ɔɪli] ['jeloʊ] ,

It	was	a	long	apartment	,	painted	a	light	oak	colour	,	an	oily	yellow	,
它	曾是	一个	长的	公寓	,	绘	一个	光	橡木	颜色	,	一个	油腻的	黄色的	,

那是一间狭长的公寓，墙漆成浅橡木色，一种油亮的黄色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['piːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ɪn] ['ʌðər] .

which	was	already	peeling	away	in	places	and	soiled	with	stains	in	others	.
哪个	曾是	已经	剥落	离开	在	地方	和	脏的	和	污渍	在	其他的	.

有些地方已经开始剥落，有些地方则沾满了污渍。

[juː; jʊ] ['riəlaizd] [ðæt] ['ræpɪd] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [went] [ɑːn] [hɪr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]

You	realised	that	rapid	wear	and	tear	went	on	here	amidst	the	continual
你	意识到	那	迅速的	穿	和	撕	去	在	这里	在……之中	这	持续的

['skræmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['iːtər] [huː] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] .

scramble	of	the	big	eaters	who	sat	down	at	table	.
争夺	的	这	大的	食客	WHO	卫星	向下	在	桌子	.

你意识到，在食量巨大的食客们不断围坐在餐桌旁争抢食物的过程中，这里的损耗非常严重。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ][gɪlt] [zɪŋk] [klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['miːgər]

The	only	ornaments	were	a	gilt	zinc	clock	and	a	couple	of	meagre
这	仅有的	装饰品	是	一个	镀金	锌	钟	和	一个	夫妻	的	微薄

[ˌkændə'lɑːbrə][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

candelabra	on	the	mantelpiece	.
烛台	在	这	壁炉架	.

屋里唯一的装饰品是一座镀金锌制钟和壁炉架上的几盏简陋的烛台。

[gɪ'pjuːr] ['kɜːtənz] , [mɔːr'oʊvər] , [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] [lɑːrʤ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Guipure	curtains	,	moreover	,	hung	at	the	five	large	windows	looking	on	to	the
吉普尔	窗帘	,	而且	,	悬挂	在	这	五	大的	视窗	寻找	在	到	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

此外，面向街道的五扇大窗户上还挂着花边窗帘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ;

which	was	flooded	with	sunshine	;
哪个	曾是	被淹	和	阳光	;

阳光普照；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['æroʊ] - [laɪk] ['reɪz] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][blaɪndz]

some	of	the	fierce	arrow	-	like	rays	penetrating	into	the	room	although	the	blinds
一些	的	这	凶猛的	箭	-	喜欢	射线	渗透	进入	这	房间	虽然	这	百叶窗

[hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] .

had	been	lowered	.
有	到过	降低	.

即使百叶窗已经放下，仍有一些强烈的箭形光束穿透房间。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [pækt]

And	,	in	the	middle	of	the	apartment	,	some	forty	persons	were	packed
和	,	在	这	中间	的	这	公寓	,	一些	四十	人	是	包装

[tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] / ['teɪbl] - / ,

together	at	the	/	table	d'hote	/	,
一起	在	这	/	桌子	-	/	,

在公寓中央，大约四十个人挤在餐桌旁吃饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'lev(ə)n] [ja:dz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sə'plaɪ] ['prɑːpər]

which	was	scarcely	eleven	yards	in	length	and	did	not	supply	proper
哪个	曾是	几乎	十一	码	在	长度	和	做过	不是	供应	恰当的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] ;

accommodation	for	more	than	thirty	people	;
住宿	为了	更多的	比	三十	人们	;

这座房子长度不足十一码，无法为三十多人提供合适的住所；

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə'nʌðər] ['fɔːrti]

whilst	at	the	little	tables	standing	against	the	walls	upon	either	side	another	forty
而	在	这	小的	表格	常设	反对	这	墙壁	之上	任何一个	边	其他	四十

['pɝːsənz] [sæt] [kloʊz] [tə'geðər] ,

persons	sat	close	together	,
人	卫星	关闭	一起	,

与此同时，在两侧靠墙摆放的小桌子旁，又有四十个人紧紧地坐在一起。

['hʌsəld] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['weitəz] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

hustled	by	the	three	waiters	each	time	that	they	went	by	.
匆忙	经过	这	三	服务员	每个	时间	那	他们	去	经过	.

每次经过时，都会被三个服务员催促。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['defnd] [baɪ][ðə; ði]

You	had	scarcely	reached	the	threshold	before	you	were	deafened	by	the
你	有	几乎	达到	这	临界点	前	你	是	耳聋	经过	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['ʌprɔːr] ,

extraordinary	uproar	,
非凡的	骚动	,

你刚走到门槛边，就被震耳欲聋的喧闹声惊醒。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [fɔːks] [ænd; ənd] [pleɪts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

the	noise	of	voices	and	the	clatter	of	forks	and	plates	;	and	it
这	噪音	的	声音	和	这	哒	的	叉子	和	盘子	;	和	它

[siːmd] , [tuː] ,

seemed	,	too	,
似乎	,	也	,

嘈杂的人声和刀叉盘子碰撞的叮当声；而且似乎，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][dæmp]['ʌv(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm] , ['stiːmi] [mɪst] ,

as	if	you	were	entering	a	damp	oven	,	for	a	warm	,	steamy	mist	,
作为	如果	你	是	进入	一个	潮湿	烤箱	,	为了	一个	温暖的	,	蒸汽	薄雾	,

就像走进一个潮湿的烤箱，里面弥漫着温暖的蒸汽雾气。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['vɪtlz] , [ə'seɪld] [ðə; ði] [feɪs] .

laden	with	a	suffocating	smell	of	victuals	,	assailed	the	face	.
满载	和	一个	令人窒息的	闻	的	食物	,	遭受攻击	这	脸	.

一股令人窒息的食物气味扑面而来。

[piː)'ɛə][æt; ət][fɜːrst] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ,

Pierre	at	first	failed	to	distinguish	anything	,	but	,
皮埃尔	在	第一的	失败的	到	区分	任何事物	,	但	,

皮埃尔起初什么也分辨不出来，但是，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

when	he	was	installed	at	the	little	table	—	a	garden	-	table	which	had	been
什么时候	他	曾是	已安装	在	这	小的	桌子	—	一个	花园	-	桌子	哪个	有	到过

[brɔːt] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

brought	indoors	for	the	occasion	,
带来	室内	为了	这	场合	,

当他被安排坐在那张小桌子旁时——那是一张为了这次场合特意搬到室内的花园桌子——

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] ['kʌvərz] — [hiː; hi][felt] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ,

and	on	which	there	was	scarcely	room	for	two	covers	—	he	felt	quite	upset	,
和	在	哪个	那里	曾是	几乎	房间	为了	二	封面	—	他	毛毡	相当	沮丧的	,

['ɔːlmoʊst] [sɪk] ,

almost	sick	,
几乎	生病的	,

上面几乎连两张被子都放不下——他感到非常难过，几乎要吐了。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] / ['teɪbl] - / ,

in	fact	,	at	the	sight	presented	by	the	/	table	d'hote	/	,
在	事实	,	在	这	视线	呈现	经过	这	/	桌子	-	/	,

事实上，从餐桌呈现的景象来看，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [glæns] [naʊ] [ˌenfi'leidid] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

which	his	glance	now	enfiladed	from	end	to	end	.
哪个	他的	瞥一眼	现在	纵队	从	结尾	到	结尾	.

他的目光从头到尾扫过。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːl'redi] ,

People	had	been	eating	at	it	for	an	hour	already	,
人们	有	到过	吃	在	它	为了	一个	小时	已经	,

人们已经吃了整整一个小时了。

[tuː] [sets] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

two	sets	of	customers	had	followed	one	upon	the	other	,
二	套	的	顾客	有	随后	一	之上	这	其他	,

两批顾客先后到来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [ɪn] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] ['fæʃ(ə)n] .

and	the	covers	were	strewn	about	in	higgledy	-	piggledy	fashion	.
和	这	封面	是	散落的	关于	在	杂乱无章	-	猪仔	时尚	.

被子杂乱无章地散落在各处。

[ɑːn] [ðə; ði] [klɔːθ] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [steɪnz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sɔːs] ,

On	the	cloth	were	numerous	stains	of	wine	and	sauce	,
在	这	布	是	很多的	污渍	的	葡萄酒	和	酱	,

布上沾满了酒渍和酱汁渍。

[waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪmətri] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [fruːt] - [stændz]

while	there	was	no	symmetry	even	in	the	arrangement	of	the	glass	fruit	-	stands
尽管	那里	曾是	不	对称	甚至	在	这	安排	的	这	玻璃	水果	-	站立

,

,

,

即使是玻璃水果摊的摆放也毫无对称性可言，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['oʊnli] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

which	formed	the	only	decorations	of	the	table	.
哪个	形成	这	仅有的	装饰	的	这	桌子	.

这些就是桌上唯一的装饰品。

[ænd; ənd] [wʌnz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn'kriːst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtli] [mɑːb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	one's	astonishment	increased	at	sight	of	the	motley	mob	which	was
和	一个人的	惊讶	增加	在	视线	的	这	杂乱无章	暴民	哪个	曾是

[kə'lektɪd] [ðer; ðər] — [hjuːdʒ] [priːsts] ,

collected	there	—	huge	priests	,
集	那里	—	巨大的	神父	,

看到聚集在那里的形形色色的人群——身材魁梧的祭司们——人们的惊讶之情更是与日俱增。

['skrægi] ['gɜːlz] , ['mʌðərz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrfluəs] [fæt] , ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [red] ['feɪsɪz] ,

scraggy	girls	,	mothers	overflowing	with	superfluous	fat	,	gentlemen	with	red	faces	,
瘦弱的	女孩们	,	母亲们	溢出	和	多余	胖的	,	先生们	和	红色的	面孔	,

瘦骨嶙峋的女孩，肥胖臃肿的母亲，面色通红的绅士，

[ænd; ənd] ['fæməliz] [reɪndʒd] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] , [ɪn'kriːsɪŋ] ['ʌglinəs]

and	families	ranged	in	rows	and	displaying	all	the	pitiable	,	increasing	ugliness
和	家庭	范围	在	行	和	显示	全部	这	可怜的	,	增加	丑陋

[ʌv; əv] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

of	successive	generations	.
的	连续	几代人	.

一家人排成一列，展现出一代又一代人越来越可怜、越来越丑陋的模样。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [pər'spaɪr] , ['griːdɪli] ['swɔləuiŋ] , ['siːtɪd] ['slæntwaɪz] , ['lækɪŋ] [ruːm]

All	these	people	were	perspiring	,	greedily	swallowing	,	seated	slantwise	,	lacking	room
全部	这些	人们	是	出汗	,	贪婪地	吞咽	,	坐着	斜向	,	缺乏	房间

[tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,

to	move	their	arms	,
到	移动	他们的	武器	,

这些人全都汗流浃背，狼吞虎咽地吃着东西，斜倚着身子，手臂都活动空间狭窄。

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər] [hændz] ['deftli] .

and	unable	even	to	use	their	hands	deftly	.
和	无法	甚至	到	使用	他们的	双手	巧妙地	.

甚至连双手都无法灵活使用。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [ɪn'kri:st] ['tenfoʊld] [baɪ] [fə'ti:g] ,

And	amidst	this	display	of	appetite	,	increased	tenfold	by	fatigue	,
和	在……之中	这	展示	的	食欲	,	增加	十倍	经过	疲劳	,

而与此同时，疲劳又使食欲增加了十倍，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['i:gər] [heɪst] [tu:; tə] [fɪl] [wʌnz] ['stʌmək] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['grɑ:toʊ] [mɔ:r] ['kwɪkli] ,

and	of	eager	haste	to	fill	one's	stomach	in	order	to	return	to	the	Grotto	more	quickly	,
和	的	渴望的	匆忙	到	充满一个人的		胃	在	命令	到	返回	到	这	石窟	更多的	迅速地	,

并且急于填饱肚子，以便更快地返回洞穴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔ:rpjələnt] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [hu:] [ɪn] [noʊ] [waɪz] ['hɜ:rid] ,

there	was	a	corpulent	ecclesiastic	who	in	no	wise	hurried	,
那里	曾是	一个	肥胖的	牧师	WHO	在	不	明智的	慌忙	,

有一位体态臃肿的教士，他丝毫没有匆忙之感。

[bʌt; bət] [eɪt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['pru:d(ə)nt] ['sloʊnəs] , [krʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['si:sləs] ,

but	ate	of	every	dish	with	prudent	slowness	,	crunching	his	food	with	a	ceaseless	,
但	吃	的	每一个	盘子	和	谨慎	缓慢	,	嘎吱作响	他的	食物	和	一个	不停歇	,

但他每道菜都吃得慢条斯理，不停地咀嚼着食物。

['dɪgnɪfaɪd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔ:z] .

dignified	movement	of	the	jaws	.
凝重	移动	的	这	下颚	.

下颌动作庄重而有力。

" / - / ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . [di:] - , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ku:l] [ɪn] [hɪr] .

"	/	Fichtre	/	!	"	exclaimed	M	.	de	Guersaint	,	"	it	is	by	no	means	cool	in	here	.
"	/	-	/	!	"	惊呼	M	.	德	-	,	"	它	是	经过	不	方法	凉爽的	在	这里	.

“/Fichtre/！”德·盖尔桑先生惊呼道，“这里一点也不凉快。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

All	the	same	,	I	shall	be	glad	of	something	to	eat	,
全部	这	相同的	,	我	将	是	高兴的	的	某物	到	吃	,

不过，能吃点东西我就很开心了。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [luəd] .

for	I've	felt	a	sinking	in	the	stomach	ever	since	I	have	been	at	Lourdes	.
为了	我已经	毛毡	一个	下沉	在	这	胃	曾经	自从	我	有	到过	在	卢尔德	.

自从我来到卢尔德之后，我就一直感到胃里一阵翻腾。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ? "

And	you	—	are	you	hungry	?	"
和	你	—	是	你	饥饿的	?	"

你饿了吗?

" [jes] , [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [i:t] , " [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] , [ðoʊ] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [ˌʌp'set] .

"	Yes	,	yes	,	I	shall	eat	,	"	replied	Pierre	,	though	,	truth	to	tell	,	he	felt	quite	upset	.
"	是的	,	是的	,	我	将	吃	,	"	回复	皮埃尔	,	尽管	,	真相	到	告诉	,	他	毛毡	相当	沮丧的	.

:

“是的，是的，我会吃的，”皮埃尔回答道，但说实话，他感到很沮丧。

[ðə; ði] / ['menju:] / [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [wʌn] .

The	/	menu	/	was	a	copious	one	.
这	/	菜单	/	曾是	一个	丰富	一	.

菜单内容非常丰富。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sæmən] , [æn; ən] ['ɑːmlət] , ['mʌt(ə)n] ['kʌtlits] [wɪð; wɪθ] [mæʃt] [pə'tetoz] , [stuːd]

There	was	salmon	,	an	omelet	,	mutton	cutlets	with	mashed	potatoes	,	stewed
那里	曾是	三文鱼	,	一个	煎蛋卷	,	羊肉	肉饼	和	捣碎	土豆	,	炖

['kidniz] , ['kɔliflauəz] , [koʊld] [miːts] ,

kidneys	,	cauliflowers	,	cold	meats	,
肾脏	,	花椰菜	,	寒冷的	肉类	,

有鲑鱼、煎蛋卷、羊排配土豆泥、炖腰子、花椰菜、冷切肉。

[ænd; ənd]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [tɑːts] — ['evriθɪŋ] [kʊkt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [sɔːs]

and	apricot	tarts	—	everything	cooked	too	much	,	and	swimming	in	sauce
和	杏	蛋挞	—	一切	煮熟	也	很多	,	和	游泳	在	酱

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] ['grɪtinəs] ,

which	,	but	for	its	grittiness	,
哪个	,	但	为了	它是	粗糙感	,

还有杏子挞——所有东西都煮过头了，浸泡在酱汁里，要不是酱汁里有沙沙的口感，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fleɪvərləs] .

would	have	been	flavourless	.
会	有	到过	无味	.

会毫无味道。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ferli] [faɪn] [fruːt][ɑːn][ðə; ði] [glæs] [stændz] , [pər'tɪkjələrli] [sʌm; səm]

However	,	there	was	some	fairly	fine	fruit	on	the	glass	stands	,	particularly	some
然而	,	那里	曾是	一些	相当	美好的	水果	在	这	玻璃	站立	,	特别	一些

['piːtʃɪz] .

peaches	.
桃子	.

不过，玻璃架上有一些相当不错的水果，特别是桃子。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ; [ðeɪ] [ə'pærəntli]

And	,	besides	,	the	people	did	not	seem	at	all	difficult	to	please	;	they	apparently
和	,	除了	,	这	人们	做过	不是	似乎	在	全部	难的	到	请	;	他们	显然

[hæd; həd][noʊ] ['pælət] ,

had	no	palates	,
有	不	味蕾	,

而且，这些人似乎一点也不难取悦；他们显然没有口味偏好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['nɔːziə] .

for	there	was	no	sign	of	nausea	.
为了	那里	曾是	不	符号	的	恶心	.

因为没有出现恶心的迹象。

[hemd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [æn; ən][oʊld] [priːst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] , [fʊl] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

Hemmed	in	between	an	old	priest	and	a	dirty	,	full	-	bearded	man	,	a	girl	of
包边	在	之间	一个	老的	牧师	和	一个	肮脏的	,	满的	-	留着胡子的	男人	,	一个	女孩	的

['delɪkət] [bɪld] ,

delicate	build	,
精美的	建造	,

一个身材纤细的女孩被夹在一个老牧师和一个满脸污垢、蓄着浓密胡须的男人中间。

[huː] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [skɪn] ,

who	looked	very	pretty	with	her	soft	eyes	and	silken	skin	,
WHO	看起来	非常	漂亮的	和	她	柔软的	眼睛	和	丝	皮肤	,

她有着温柔的眼神和丝滑的肌肤，看起来非常漂亮。

[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['kidniz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] ,

was	eating	some	kidneys	with	an	expression	of	absolute	beatitude	,
曾是	吃	一些	肾脏	和	一个	表达	的	绝对	至福	,

他当时正津津有味地吃着一些肾脏，脸上带着无比幸福的表情。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [sɔːs] " [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swæm][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['greɪɪʃ] ['wɔːtər] .

although	the	so	-	called	"	sauce	"	in	which	they	swam	was	simply	greyish	water	.
虽然	这	所以	-	称为	"	酱	"	在	哪个	他们	游泳	曾是	简单地	灰蒙蒙的	水	.

尽管他们游泳的所谓"酱汁"只不过是灰蒙蒙的水。

" [hʌm] ! " [riˈzjuːmd] ['iːv(ə)n][em] . [diː] - , " [ðɪs] ['sæmən] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] .

"	Hum	!	"	resumed	even	M	.	de	Guersaint	,	"	this	salmon	is	not	so	bad	.
"	哼	!	"	恢复	甚至	M	.	德	-	,	"	这	三文鱼	是	不是	所以	坏的	.

"嗯！"德·盖尔桑先生也说道，"这条鲑鱼还不错。"

[ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .

Add	a	little	salt	to	it	and	you	will	find	it	all	right	.
添加	一个	小的	盐	到	它	和	你	将要	寻找	它	全部	正确的	.

加点盐就没事了。

" [piː)ˈɛə] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌstənəns]

"	Pierre	made	up	his	mind	to	eat	,	for	after	all	he	must	take	sustenance
"	皮埃尔	制成	向上	他的	头脑	到	吃	,	为了	后	全部	他	必须	拿	维持

[fɔːr; fər] [strɛŋθs] [seɪk] .

for	strength's	sake	.
为了	优势	清酒	.

皮埃尔下定决心要吃东西，毕竟他必须补充能量才能保持体力。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [kloʊz][baɪ] , [haʊˈevər] ,

At	a	little	table	close	by	,	however	,
在	一个	小的	桌子	关闭	经过	,	然而	,

然而，在附近的一张小桌子上，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] [viːnjəˈrɔːn] [ænd; ənd] ['mædəm] [ʃeɪz] , [huː] [sæt]

he	had	just	caught	sight	of	Madame	Vigneron	and	Madame	Chaise	,	who	sat
他	有	只是	捕捉	视线	的	夫人	维涅龙	和	夫人	躺椅	,	WHO	卫星

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

face	to	face	,
脸	到	脸	,

他刚刚瞥见维涅龙夫人和沙伊斯夫人面对面坐着。

[əˈpærəntli] ['weɪtɪŋ] .

apparently	waiting	.
显然	等待	.

显然是在等待。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [em] . [viːnjəˈrɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [guːˈstɑːvi] [suːn] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] ['lætər] [stɪl]

And	indeed	,	M	.	Vigneron	and	his	son	Gustave	soon	appeared	,	the	latter	still
和	的确	,	M	.	维涅龙	和	他的	儿子	古斯塔夫	很快	出现	,	这	后者	仍然

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

果然，维涅龙先生和他的儿子古斯塔夫很快就出现了，后者脸色依然苍白。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

and	leaning	more	heavily	than	usual	on	his	crutch	.
和	倾斜	更多的	重度	比	通常	在	他的	拐杖	.

他拄着拐杖，身体比平时更沉重。

" [sɪt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

"	Sit	down	next	to	your	aunt	,	"	said	his	father	;
"	坐	向下	下一个	到	你的	阿姨	,	"	说	他的	父亲	;

"坐在你姑姑旁边，"他父亲说；

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	I	will	take	the	chair	beside	your	mother	.
"	我	将要	拿	这	椅子	旁	你的	母亲	.

"我会坐在你母亲旁边。"

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]

"	But	just	then	he	perceived	his	two	neighbours	,	and	stepping	up	to	them
"	但	只是	然后	他	感知	他的	二	邻居	,	和	步进	向上	到	他们

, [hiː; hi] ['ædɪd] :

,	he	added	:
,	他	额外	:

“但就在这时，他看到了他的两个邻居，于是走上前去，对他们说：”

" [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

"	Oh	!	he	is	now	all	right	again	.
"	哦	!	他	是	现在	全部	正确的	再次	.

“哦！他现在没事了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ,

I	have	been	rubbing	him	with	some	eau	-	de	-	Cologne	,
我	有	到过	擦	他	和	一些	水	-	德	-	科隆	,

我一直在给他涂抹古龙水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第三卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3)

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bæθ] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'saɪnə] .

and	by	-	and	-	by	he	will	be	able	to	take	his	bath	at	the	piscina	.
和	经过	-	和	-	经过	他	将要	是	有能力的	到	拿	他的	洗澡	在	这	游泳池	.

不久之后，他就可以在游泳池里洗澡了。

" [ˌðerə'pɑːn] [em] . [viːnjə'rɔːn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər] .

"	Thereupon	M	.	Vigneron	sat	down	and	began	to	devour	.
"	于是	M	.	维涅龙	卫星	向下	和	开始	到	吞食	.

于是，维涅龙先生坐下，开始狼吞虎咽。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] !

But	what	an	awful	fright	he	had	had	!
但	什么	一个	可怕	惊吓	他	有	有	!

但他真是吓坏了！

[hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,

He	again	began	talking	of	it	aloud	,	despite	himself	,
他	再次	开始	说	的	它	大声	,	尽管	他自己	,

他不由自主地又开始大声谈论这件事了。

[soʊ] [ɪn'tens] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [maɪt] [goʊ] [ɔːf]

so	intense	had	been	his	terror	at	the	thought	that	the	lad	might	go	off
所以	激烈的	有	到过	他的	恐怖	在	这	想法	那	这	小伙子	可能	去	离开

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ænt] .

before	his	aunt	.
前	他的	阿姨	.

他一想到这孩子可能会比他姑妈先走，就感到无比恐惧。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	latter	related	that	whilst	she	was	kneeling	at	the	Grotto	the	day	before	,
这	后者	有关的	那	而	她	曾是	跪着	在	这	石窟	这	天	前	,

后者讲述说，前一天她跪在石窟时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; [ɪn][fækt] ,

she	had	experienced	a	sudden	feeling	of	relief	;	in	fact	,
她	有	经验丰富的	一个	突然	感觉	的	宽慰	;	在	事实	,

她突然感到如释重负；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

she	flattered	herself	that	she	was	cured	of	her	heart	complaint	,	and	began
她	受宠若惊	她自己	那	她	曾是	治愈	的	她	心	抱怨	,	和	开始

['gɪvɪŋ] [prɪ'saɪs] [pə'tikuːləz] ,

giving	precise	particulars	,
给予	精确的	细节	,

她自以为心脏病已经痊愈，并开始详细描述病情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri]

to	which	her	brother	-	in	-	law	listened	with	dilated	eyes	,	full	of	involuntary
到	哪个	她	兄弟	-	在	-	法律	听着	和	扩张	眼睛	,	满的	的	非自愿

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

她的姐夫睁大了眼睛，不由自主地感到焦虑，在一旁听着。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] ['ɛniːbədiːz]

Most	certainly	he	was	a	good	-	natured	man	,	he	had	never	desired	anybody's
最多	当然	他	曾是	一个	好的	-	自然	男人	,	他	有	绝不	想要的	任何人的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

他无疑是个心地善良的人，他从来没有希望任何人死去；

['oʊnli][hiː; hi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [maɪt] [kjʊr] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] ,

only	he	felt	indignant	at	the	idea	that	the	Virgin	might	cure	this	old	woman	,
仅有的	他	毛毡	愤怒	在	这	主意	那	这	处女	可能	治愈	这	老的	女士	,

只有他一想到圣母玛利亚可能会治愈这位老妇人，就感到愤慨。

[ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .

and	forget	his	son	,	who	was	so	young	.
和	忘记	他的	儿子	,	WHO	曾是	所以	年轻的	.

他竟然忘记了他年幼的儿子。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtlits] ,

Talking	and	eating	,	he	had	got	to	the	cutlets	,
说	和	吃	,	他	有	得到	到	这	肉饼	,

他边说边吃，吃到了炸肉排。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [mæʃt] [pə'tetoz] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrkfʊl] ,

and	was	swallowing	the	mashed	potatoes	by	the	forkful	,
和	曾是	吞咽	这	捣碎	土豆	经过	这	叉子	,

他一叉一叉地吞咽着土豆泥。

[wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðæt] ['mædəm] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] ['sʌlkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

when	he	fancied	he	could	detect	that	Madame	Chaise	was	sulking	with	her
什么时候	他	幻想	他	可以	探测	那	夫人	躺椅	曾是	生闷气	和	她

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

他心想，他好像察觉到谢斯夫人正在和她的侄子生闷气。

" [guː'stɑːvi] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [fər'gɪvnəs] ?

"	Gustave	,	"	he	suddenly	inquired	,	"	have	you	asked	your	aunt's	forgiveness	?
"	古斯塔夫	,	"	他	突然	询问	,	"	有	你	问	你的	姑姑的	饶恕	?

“古斯塔夫，”他突然问道，“你向你姑妈请求原谅了吗？”

" [ðə; ði] [læd] , [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] , [bɪ'gæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [klɪr]

"	The	lad	,	quite	astonished	,	began	staring	at	his	father	with	his	large	clear
"	这	小伙子	,	相当	惊讶	,	开始	凝视	在	他的	父亲	和	他的	大的	清除

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“男孩十分惊讶，用他那双清澈的大眼睛盯着他的父亲。

" [jes] , " ['ædɪd] [em] . [viːnjə'rɔːn] , " [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] ,

"	Yes	,	"	added	M	.	Vigneron	,	"	you	behaved	very	badly	,
"	是的	,	"	额外	M	.	维涅龙	,	"	你	表现	非常	糟糕	,

“是的，”维涅龙先生补充道，“你的行为非常恶劣。”

[juː; jʊ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

you	pushed	her	back	just	now	when	she	wanted	to	help	you	to	sit	up	.
你	推动	她	后退	只是	现在	什么时候	她	通缉	到	帮助	你	到	坐	向上	.

刚才她想扶你坐起来的时候，你却把她推开了。

" ['mædəm] [ʃeɪz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [er] , [waɪlst] [gu:'stɑ:vi] ,
" Madame Chaise said nothing , but waited with a dignified air , whilst Gustave ,
" 夫人 躺椅 说 没有什么 , 但 等待 和 一个 凝重 空气 , 而 古斯塔夫 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“夏伊斯夫人一言不发，只是端庄地等待着，而古斯塔夫，他，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] / [nwɑ:] / [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtlət] ,
without any show of appetite , was finishing the / noix / of his cutlet ,
没有 任何 展示 的 食欲 , 曾是 精加工 这 / 诺克斯 / 的 他的 肉排 ,

他面无表情地吃完了肉排。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['ɪntu:] [smɔ:l] ['pi:sɪz] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
which had been cut into small pieces , remained with his eyes lowered on his
哪个 有 到过 切 进入 小的 件 , 剩余 和 他的 眼睛 降低 在 他的
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

他低着头，盯着盘子里被切成小块的食物，

[ðɪs] [taɪm] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɑ:ri] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
this time obstinately refusing to make the sorry show of affection which was
这 时间 顽固地 拒绝 到 制作 这 对不起 展示 的 感情 哪个 曾是
[di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
demanded of him .
要求 的 他 .

这一次，他固执地拒绝做出对方要求的、可怜兮兮的示爱举动。

" [kʌm] , [gu:'stɑ:vi] , " [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , " [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" Come , Gustave , " resumed his father , " be a good boy .
" 来 , 古斯塔夫 , " 恢复 他的 父亲 , " 是 一个 好的 男生 .

“来吧，古斯塔夫，”他父亲继续说道，“做个乖孩子。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][jʊr; jər] [ænt] [ɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [in'tendz] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You know how kind your aunt is , and all that she intends to do for you .
你 知道 如何 种类 你的 阿姨 是 , 和 全部 那 她 意图 到 做 为了 你 .

你知道你姑姑有多善良，也知道她打算为你做的一切。

" [bʌt; bət][noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] .
" But no , he would not yield .
" 但 不 , 他 会 不是 屈服 .

但是，他绝不屈服。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['ri:əli] [heitid] [ðæt] ['wʊmən] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][daɪ] ['kwɪkli]
At that moment , indeed , he really hated that woman , who did not die quickly
在 那 片刻 , 的确 , 他 真的 憎恨 那 女士 , WHO 做过 不是 死 迅速地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

那一刻，他确实非常恨那个女人，恨她死得不够快。

[hu:] [pə'lu:tɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
who polluted the affection of his parents ,
WHO 受污染的 这 感情 的 他的 父母 ,

他玷污了父母的感情，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] [hiː; hi]

to	such	a	point	that	when	he	saw	them	surround	him	with	attentions	he
到	这样的	一个	观点	那	什么时候	他	锯	他们	环绕	他	和	注意	他

[noʊ][lɔːŋgər] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hɪm'self] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf]

no	longer	knew	whether	it	were	himself	or	the	inheritance	which	his	life
不	更长	知道	无论	它	是	他自己	或者	这	遗产	哪个	他的	生活

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] .

represented	that	they	wished	to	save	.
代表	那	他们	希望	到	节省	.

以至于当他看到他们围着他殷勤时，他已经分不清他们究竟是想拯救他本人，还是想拯救他所代表的人生遗产。

[haʊ'evər] , ['mædəm] [viːnjə'rɔːn] , [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

However	,	Madame	Vigneron	,	so	dignified	in	her	demeanour	,	came	to	her
然而	,	夫人	维涅龙	,	所以	凝重	在	她	风度	,	来了	到	她

['hʌzbəndz] [help] .

husband's	help	.
丈夫的	帮助	.

然而，维涅龙夫人举止端庄，挺身而出帮助了她的丈夫。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [griːv] [ˌem 'iː] , [guː'stɑːvi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [æsk][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [fər'gɪvnəs] ,

"	You	really	grieve	me	,	Gustave	,	"	said	she	;	"	ask	your	aunt's	forgiveness	,
"	你	真的	悲伤	我	,	古斯塔夫	,	"	说	她	;	"	问	你的	姑姑的	饶恕	,

“古斯塔夫，你真让我难过，”她说，“去向你姑妈请求原谅吧。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

or	you	will	make	me	quite	angry	with	you	.
或者	你	将要	制作	我	相当	生气的	和	你	.

否则你会让我非常生气。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] .

"	Thereupon	he	gave	way	.
"	于是	他	给予	方式	.

于是他让步了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] ?

What	was	the	use	of	resisting	?
什么	曾是	这	使用	的	抵抗	?

抵抗有什么用?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ðæt] ['mʌni] ?

Was	it	not	better	that	his	parents	should	obtain	that	money	?
曾是	它	不是	更好的	那	他的	父母	应该	获得	那	钱	?

难道让他的父母获得这笔钱不是更好吗?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [hɪm'self] [daɪ]['leɪtər][ɑːn] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['fæməli] [kən'viːniəns] ?

Would	he	not	himself	die	later	on	,	so	as	to	suit	the	family	convenience	?
会	他	不是	他自己	死	之后	在	,	所以	作为	到	套装	这	家庭	方便	?

他难道不会为了方便家人而选择在日后死去吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]

He	was	aware	of	all	that	;	he	understood	everything	,	even	when	not	a	word
他	曾是	意识到的	的	全部	那	;	他	理解	一切	,	甚至	什么时候	不是	一个	单词

[wʌz; wəz]['spoʊkən] .

was	spoken	.
曾是	说	.

他对此了如指掌；即使一句话也没说，他也能明白一切。

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] ,

So	keen	was	the	sense	of	hearing	with	which	suffering	had	endowed	him	,
所以	敏锐的	曾是	这	感觉	的	听力	和	哪个	痛苦	有	捐赠	他	,

苦难赋予了他极其敏锐的听觉。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] - [θɔːts] .

that	he	even	heard	the	others	'	thoughts	.
那	他	甚至	听到	这	其他的	-	想法	.

他甚至听到了其他人的想法。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [wel] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	I	beg	your	pardon	,	aunt	,	"	he	said	,	"	for	not	having	behaved	well	to	you
"	我	求	你的	赦免	,	阿姨	,	"	他	说	,	"	为了	不是	拥有	表现	出色地	到	你

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

“姑妈，请您原谅，”他说，“刚才我对您不够礼貌。”

" [ðen] [tuː] [bɪg] [terz] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Then	two	big	tears	rolled	from	his	eyes	,
"	然后	二	大的	眼泪	滚动	从	他的	眼睛	,

“然后两滴大眼泪从他眼中滚落下来，

[waɪlst] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [tuː]

whilst	he	smiled	with	the	air	of	a	tender	-	hearted	man	who	has	seen	too
而	他	微笑	和	这	空气	的	一个	投标	-	心地	男人	WHO	有	已见	也

[mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

much	of	life	and	can	no	longer	be	deceived	by	anything	.
很多	的	生活	和	能	不	更长	是	受骗	经过	任何事物	.

他脸上带着微笑，仿佛是一个饱经世故、心地善良的人，再也不会被任何事欺骗。

['mædəm] [ʃeɪz] [æt; ət][wʌns] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

Madame	Chaise	at	once	kissed	him	and	told	him	that	she	was	not	at	all
夫人	躺椅	在	一次	亲吻	他	和	讲述	他	那	她	曾是	不是	在	全部

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

沙伊斯夫人立刻吻了他，并告诉他她一点也不生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [viɲ'rõz] - [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ɔːl] ['kændər] .

And	the	Vignerons	'	delight	in	living	was	displayed	in	all	candour	.
和	这	葡萄种植者	-	喜	在	活的	曾是	显示	在	全部	坦率	.

维涅龙一家对生活的热爱毫不掩饰地展现了出来。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kidniz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] , " [em] . [diː] - [naʊ] [sed] [tuː; tə][piː)'ɛə] ,

"	If	the	kidneys	are	not	up	to	much	,	"	M	.	de	Guersaint	now	said	to	Pierre	,
"	如果	这	肾脏	是	不是	向上	到	很多	,	"	M	.	德	-	现在	说	到	皮埃尔	,

“如果肾脏功能不太好，”德·盖尔桑先生对皮埃尔说，

" [hɪr] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kɔliflauəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['fleɪvər] .

"	here	at	all	events	are	some	cauliflowers	with	a	good	flavour	.
"	这里	在	全部	活动	是	一些	花椰菜	和	一个	好的	味道	.

“这里所有活动都提供了一些味道不错的花椰菜。”

" [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	The	formidable	mastication	was	still	going	on	around	them	.
"	这	强大	咀嚼	曾是	仍然	去	在	大约	他们	.

“周围仍然传来令人震撼的咀嚼声。”

[piː)'ɛə][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

Pierre	had	never	seen	such	an	amount	of	eating	,	amidst	such	perspiration	,
皮埃尔	有	绝不	已见	这样的	一个	数量	的	吃	,	在……之中	这样的	汗	,

皮埃尔从未见过如此大量的进食，也从未见过如此汗流浃背的人。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [æz; əz] ['staɪflɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːʃˌhaʊs] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt] [stiːm] .

in	an	atmosphere	as	stifling	as	that	of	a	washhouse	full	of	hot	steam	.
在	一个	气氛	作为	令人窒息	作为	那	的	一个	洗衣房	满的	的	热的	蒸汽	.

气氛如同充满热蒸汽的洗衣房般令人窒息。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪtlz] [si:md] [tu:; tə] ['θɪkən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

The	odour	of	the	victuals	seemed	to	thicken	into	a	kind	of	smoke	.
这	气味	的	这	食物	似乎	到	加厚	进入	一个	种类	的	抽烟	.

食物的气味似乎变得浓稠，变成了一种烟雾。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]

You	had	to	shout	to	make	yourself	heard	,	for	everybody	was	talking
你	有	到	喊	到	制作	你自己	听到	,	为了	大家	曾是	说

[ɪn] [laʊd] [toʊnz] ,

in	loud	tones	,
在	大声	音调	,

你必须大声喊叫才能让别人听到你的声音，因为每个人都在大声说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skerd] ['weitəz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['klætər] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [fɔ:ks]

and	the	scared	waiters	raised	a	fearful	clatter	in	changing	the	plates	and	forks
和	这	害怕的	服务员	提高	一个	可怕	哒	在	变化	这	盘子	和	叉子

;

;

;

惊恐的服务员们在更换餐盘和叉子时发出可怕的碰撞声；

[nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒɔ:] - [krʌntʃɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪl] - [laɪk] ['graɪndɪŋ] [wɪtʃ]

not	to	mention	the	noise	of	all	the	jaw	-	crunching	,	a	mill	-	like	grinding	which
不是	到	提到	这	噪音	的	全部	这	颚	-	嘎吱作响	,	一个	磨	-	喜欢	研磨	哪个

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl] .

was	distinctly	audible	.
曾是	明显地	可听见的	.

更不用说咀嚼时发出的咔嚓咔嚓的响声了，那声音就像磨坊的研磨声，清晰可闻。

[wʌt] [moʊst] [hɜ:rt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] , [haʊ'evər] ,

What	most	hurt	the	feelings	of	the	young	priest	,	however	,
什么	最多	伤害	这	情怀	的	这	年轻的	牧师	,	然而	,

然而，最令这位年轻神父伤心的，是.....

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌprɑ:mɪs'kju:əti] [ʌv; əv] [ðə; ði] / ['teɪbl] - / , [æt; ət] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd]

was	the	extraordinary	promiscuity	of	the	/	table	d'hote	/	,	at	which	men	and
曾是	这	非凡的	滥交	的	这	/	桌子	-	/	,	在	哪个	男人	和

['wɪmɪn] , [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [iˌkli:zi'æstiks] ,

women	,	young	girls	and	ecclesiastics	,
女性	,	年轻的	女孩们	和	教会人士	,

宴会上非同寻常的滥交现象，男女老少、年轻女孩和神职人员都参与其中。

[wɜ:r; wər] [pækt] [tə'geðər] [ɪn] [tʃæns] ['ɔ:rdər] ,

were	packed	together	in	chance	order	,
是	包装	一起	在	机会	命令	,

它们被随意地打包在一起。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] ['snæpɪŋ] [æt; ət] ['ɔ:fl] [ɪn] [ɔ:l] [heɪst] .

and	satisfied	their	hunger	like	a	pack	of	hounds	snapping	at	offal	in	all	haste	.
和	使满意	他们的	饥饿	喜欢	一个	盒	的	猎犬	啪啪	在	内脏	在	全部	匆忙	.

它们像一群猎犬一样，争先恐后地撕咬内脏，以满足它们的饥饿感。

['bæskəts] [ʌv; əv] [bred] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] ['emptid] .

Baskets	of	bread	went	round	and	were	promptly	emptied	.
篮子	的	面包	去	圆形的	和	是	及时	清空	.

一篮篮面包传递过来，很快就被吃光了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [koʊld] [mi:ts] ,

And	there	was	a	perfect	massacre	of	cold	meats	,
和	那里	曾是	一个	完美的	屠杀	的	寒冷的	肉类	,

然后，一场完美的冷肉屠杀开始了。

[ɔːl][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [viːl] ,

all	the	remnants	of	the	victuals	of	the	day	before	,	leg	of	mutton	,	veal	,
全部	这	残余物	的	这	食物	的	这	天	前	,	腿	的	羊肉	,	小牛肉	,

[ænd; ənd][hæm] ,

and	ham	,
和	火腿	,

前一天剩下的所有食物，羊腿、小牛肉和火腿，

[en'kʌmpəst] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæs] [ʌv; əv] [træns'pærənt] ['dʒeli] [wɪtʃ] ['kwivəd] [laɪk] [sɔːft] [gluː] .

encompassed	by	a	fallen	mass	of	transparent	jelly	which	quivered	like	soft	glue	.
包括	经过	一个	倒下	大量的	的	透明的	果冻	哪个	颤抖	喜欢	柔软的	胶水	.

被一大团掉落的透明果冻状物质包裹着，这些果冻像柔软的胶水一样颤动着。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['vaɪəndz] [siːmd] [tuː; tə] [wet] [ðer; ðər]

They	had	all	eaten	too	much	already	,	but	these	viands	seemed	to	whet	their
他们	有	全部	吃	也	很多	已经	,	但	这些	菜肴	似乎	到	磨刀	他们的

['æpitaits] [ə'freʃ] ,

appetites	afresh	,
食欲	重新	,

他们之前都吃得太饱了，但这些菜肴似乎又让他们食欲大增。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɔːt] [tuː; tə]

as	though	the	idea	had	come	to	them	that	nothing	whatever	ought	to
作为	尽管	这	主意	有	来	到	他们	那	没有什么	任何	应该	到

[biː; bi] [left] .

be	left	.
是	左边	.

仿佛他们心中已经萌生了这样的想法：任何东西都不应该留下。

[ðə; ði][fæt] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	fat	priest	in	the	middle	of	the	table	,	who	had	shown	himself	such	a
这	胖的	牧师	在	这	中间	的	这	桌子	,	WHO	有	所示	他自己	这样的	一个

['kæpɪt(ə)l] [naɪf] - [ænd; ənd] - [fɔːrk] ,

capital	knife	-	and	-	fork	,
首都	刀	-	和	-	叉	,

桌子中央那位肥胖的牧师，竟然如此熟练地使用刀叉，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fruːt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɜːrd] [piːtʃ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]

was	now	lingering	over	the	fruit	,	having	just	got	to	his	third	peach	,	a	huge
曾是	现在	挥之不去的	超过	这	水果	,	拥有	只是	得到	到	他的	第三	桃	,	一个	巨大的

[wʌn] ,

one	,
一	,

他现在正饶有兴致地看着水果，刚刚吃到第三个桃子，一个个头很大的桃子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sloʊli] [piːld] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ɪn]['slaɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

which	he	slowly	peeled	and	swallowed	in	slices	with	an	air	of	compunction	.
哪个	他	缓慢地	去皮	和	吞咽	在	切片	和	一个	空气	的	愧疚	.

他带着一丝愧疚，慢慢地剥开外皮，一片片地吞咽下去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

All	at	once	,	however	,	the	whole	room	was	thrown	into	agitation	.
全部	在	一次	,	然而	,	这	所有的	房间	曾是	抛掷	进入	搅动	.

然而，突然间，整个房间都陷入了骚动之中。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['mædəm] [mə'dʒɛsti]

A	waiter	had	come	in	and	begun	distributing	the	letters	which	Madame	Majeste
一个	服务员	有	来	在	和	开始	分发	这	信件	哪个	夫人	陛下

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɔːrtɪŋ] .

had	finished	sorting	.
有	完成的	排序	.

一位服务员走了进来，开始分发陛下整理好的信件。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

" [ɪk'skleɪmd] [em] . [vi:njə'rɔ:n] ; " [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
" exclaimed M . Vigneron ; " a letter for me !
" 惊呼 M . 维涅龙 ; " 一个 信 为了 我 !

“维涅龙先生惊呼道：‘给我的一封信！’”

[ðɪs] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [maɪ] [ə'dres] [tu:; tə] ['enibɑ:di] .
This is surprising — I did not give my address to anybody .
这 是 奇怪 — 我 做过 不是 给 我的 地址 到 任何人 .

这很奇怪——我没有把地址告诉任何人。

" [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [jes] [aɪ][dɪd] , [ðoʊ] ; [ðɪs] [mʌst; məst]
" Then , at a sudden recollection , he added , " Yes I did , though ; this must
" 然后 , 在 一个 突然 回忆 , 他 额外 , " 是的 我 做过 , 尽管 ; 这 必须
[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [soʊveɪʒɔ] ,
have come from Sauvageot ,
有 来 从 索瓦热奥 ,

“然后，他突然想起什么，又补充道：‘是的，我确实这么做了；这一定是来自索瓦热奥。’”

[hu:] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
who is filling my place at the Ministry .
WHO 是 填充 我的 地方 在 这 部 .

谁将接替我在部里的职位?

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [reɪzd]
" He opened the letter , his hands began to tremble , and suddenly he raised
" 他 打开 这 信 , 他的 双手 开始 到 颤抖 , 和 突然 他 提高
[ə; eɪ][kraɪ] :
a cry :
一个 哭 :

他打开信，双手开始颤抖，突然发出了一声喊叫：

" [ðə; ði] [tʃi:f] [klɜ:rk] [ɪz] [ded] !
" The chief clerk is dead !
" 这 首席 职员 是 死的 !

“总书记死了！”

" ['di:pli] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['mædəm] [vi:njə'rɔ:n] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['braɪd(ə)l][hɜ:r; hər] [tʌŋ] :
" Deeply agitated , Madame Vigneron was also unable to bridle her tongue :
" 深 激动 , 夫人 维涅龙 曾是 还 无法 到 辔 她 舌头 :

“维涅龙夫人情绪激动，也无法控制自己的言语：

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] !
" Then you will have the appointment !
" 然后 你 将要 有 这 预约 !

“那么你就能预约了！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ]['fɑ:ndli]
" This was the secret dream in which they had so long and so fondly
" 这 曾是 这 秘密 梦 在 哪个 他们 有 所以 长的 和 所以 深情地
[in'dʌldʒd] :
indulged :
沉溺其中 :

这是他们长久以来一直沉浸其中、无比珍视的秘密梦想：

[ðə; ði] [tʃiːf] ['klɜːks] [deθ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] , [viːnjə'rɔːn] , [ə'sɪstənt] [tʃiːf] [klɜːrk] [fɔːr; fər] [ten]

the	chief	clerk's	death	,	in	order	that	he	,	Vigneron	,	assistant	chief	clerk	for	ten
这	首席	职员的	死亡	,	在	命令	那	他	,	维涅龙	,	助手	首席	职员	为了	十

['jɪrz] [pæst] ,

years	past	,
年	过去的	,

首席书记员去世后，他，维涅龙，过去十年的助理首席书记员，

[maɪt] [æt; ət] [læst] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [su'priːm] [poʊst] , [ðə; ði] [ˌbjʊrə'krætɪk] ['mɑːrʃəlˌʃɪp] .

might	at	last	rise	to	the	supreme	post	,	the	bureaucratic	marshalship	.
可能	在	最后的	上升	到	这	最高	邮政	,	这	官僚主义	元帅	.

最终或许能晋升到最高职位——官僚机构的最高领导地位。

[ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kæst] [ə'saɪd] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] .

And	so	great	was	his	delight	that	he	cast	aside	all	restraint	.
和	所以	伟大的	曾是	他的	喜	那	他	投掷	旁边	全部	克制	.

他欣喜若狂，抛开了一切顾虑。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'tektɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

the	Blessed	Virgin	is	certainly	protecting	me	,	my	dear	.
这	蒙福	处女	是	当然	保护	我	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，圣母玛利亚一定在保佑我。

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'gen] [preɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,

Only	this	morning	I	again	prayed	to	her	for	a	rise	,	and	,	you	see	,
仅有的	这	早晨	我	再次	祈祷	到	她	为了	一个	上升	,	和	,	你	看	,

今天早上我又向她祈祷能起床，你看，

[ʃiː; ʃi] [grænt] [maɪ] [prer] !

she	grants	my	prayer	!
她	拨款	我的	祷告	!

她应允了我的祈祷！

" [haʊ'evər] , ['faɪndɪŋ] ['mædəm] - [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [guː'stɑːvi] [smaɪl] ,

"	However	,	finding	Madame	Chaise's	eyes	fixed	upon	his	own	,	and	seeing	Gustave	smile	,
"	然而	,	寻找	夫人	-	眼睛	固定的	之上	他的	自己的	,	和	看到	古斯塔夫	微笑	,

“然而，当他发现沙伊斯夫人的目光与自己交汇，并看到古斯塔夫微笑时，

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

he	realised	that	he	ought	not	to	exult	in	this	fashion	.
他	意识到	那	他	应该	不是	到	欢腾	在	这	时尚	.

他意识到自己不应该如此得意忘形。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [noʊ] [daʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvəz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

Each	member	of	the	family	no	doubt	thought	of	his	or	her	interests	and	prayed	to	the	Blessed	Virgin	for	such	personal	favours	as	might	be	desired	.
每个	成员	的	这	家庭	不	怀疑	想法	的	他的	或者	她	兴趣	和	祈祷	到	这	蒙福	处女	为了	这样的	个人的	恩惠	作为	可能	是	想要的	.

毫无疑问，家里的每个成员都考虑到了自己的利益，并向圣母玛利亚祈祷，希望能得到自己想要的个人恩惠。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ə'gen] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [er] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

And	so	,	again	putting	on	his	good	-	natured	air	,	he	resumed	:
和	所以	,	再次	推杆	在	他的	好的	-	自然	空气	,	他	恢复	:

于是，他又装出一副和蔼可亲的样子，继续说道：

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

"	I	mean	that	the	Blessed	Virgin	takes	an	interest	in	every	one	of	us	and
"	我	意思是	那	这	蒙福	处女	需要	一个	兴趣	在	每一个	一	的	我们	和

[wɪl] [send] [ˌjuː 'es][ɔːl] [hoʊm] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

will	send	us	all	home	well	satisfied	.
将要	发送	我们	全部	家	出色地	使满意	.

我的意思是，圣母玛利亚关心我们每一个人，她会让我们每个人都心满意足地回家。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [pʊr] [tʃiːf] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	poor	chief	,	I'm	sorry	for	him	.
这	贫穷的	首席	,	我是	对不起	为了	他	.

可怜的首领，我为他感到难过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][maɪ][kɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

I	shall	have	to	send	my	card	to	his	widow	.
我	将	有	到	发送	我的	卡片	到	他的	寡妇	.

我得把卡片寄给他的遗孀。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

"	In	spite	of	all	his	efforts	he	could	not	restrain	his	exultation	,
"	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	他	可以	不是	抑制	他的	大喜	,

尽管他竭尽全力，却还是无法抑制内心的喜悦。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst]['siːkrət] [dɪ'zaɪ͡z] ,

and	no	longer	doubted	that	his	most	secret	desires	,
和	不	更长	怀疑	那	他的	最多	秘密	欲望	,

他不再怀疑自己最隐秘的渴望，

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .

those	which	he	did	not	even	confess	to	himself	,	would	soon	be	gratified	.
那些	哪个	他	做过	不是	甚至	承认	到	他自己	,	会	很快	是	满意	.

那些他自己都不愿承认的欲望，很快就会得到满足。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [tɑːts] ,

And	so	all	honour	was	done	to	the	apricot	tarts	,
和	所以	全部	荣誉	曾是	完毕	到	这	杏	蛋挞	,

于是，杏子馅饼赢得了所有的赞誉。

['iːv(ə)n][guː'stɑːvi] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] .

even	Gustave	being	allowed	to	eat	a	portion	of	one	.
甚至	古斯塔夫	存在	允许	到	吃	一个	部分	的	一	.

甚至还允许古斯塔夫吃一小块。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] , " [naʊ] [ri'mɑːkt] [em] . [diː] - , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ;

"	It	is	surprising	,	"	now	remarked	M	.	de	Guersaint	,	who	had	just	ordered	a	cup	of	coffee	;
"	它	是	奇怪	,	"	现在	评论	M	.	德	-	,	WHO	有	只是	订购	一个	杯子	的	咖啡	;

“真是令人惊讶，”刚刚点了一杯咖啡的德·盖尔桑先生说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [siː] [mɔːr] [sɪk] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

"	it	is	surprising	that	one	doesn't	see	more	sick	people	here	.
"	它	是	奇怪	那	一	不	看	更多的	生病的	人们	这里	.

“令人惊讶的是，这里竟然没有看到更多病人。”

[ɔːl] [ðiːz] [foʊks] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] - [reɪt] ['æpitaits] .

All	**these**	**folks**	**seem**	**to**	**me**	**to**	**have**	**first**	**-**	**rate**	**appetites**	**.**
全部	这些	各位	似乎	到	我	到	有	第一的	-	速度	食欲	.

在我看来，这些人似乎都胃口极好。

" ['æftər][ə; eɪ][kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][guː'stɑːvi] , [huː] [eɪt] [noʊ] [mɔːr]

"	**After**	**a**	**close**	**inspection**	**,**	**however**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**Gustave**	**,**	**who**	**ate**	**no**	**more**
"	后	一个	关闭	检查	,	然而	,	在	添加	到	古斯塔夫	,	WHO	吃	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ,

than	**a**	**little**	**chicken**	**,**
比	一个	小的	鸡	,

“然而，经过仔细检查，除了只吃了一小块鸡肉的古斯塔夫之外，

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔɪtər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] / ['teɪbl] - /

he	**ended**	**by**	**finding**	**a**	**man**	**with**	**a**	**goitre**	**seated**	**at**	**the**	**/**	**table**	**d'hote**	**/**
他	结束	经过	寻找	一个	男人	和	一个	甲状腺肿	坐着	在	这	/	桌子	-	/

[bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] ,

between	**two**	**women**	**,**
之间	二	女性	,

最后，他发现一个患有甲状腺肿的男人坐在餐桌旁，夹在两个女人中间。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['kænsər] .

one	**of**	**whom**	**certainly**	**suffered**	**from**	**cancer**	**.**
一	的	谁	当然	遭受	从	癌症	.

其中一人肯定患有癌症。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [tuː] ,

Farther	**on**	**,**	**too**	**,**
更远	在	,	也	,

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ]

there	**was**	**a**	**girl**	**so**	**thin**	**and**	**pale**	**that**	**she**	**must**	**surely**	**be**	**a**
那里	曾是	一个	女孩	所以	薄的	和	苍白	那	她	必须	一定	是	一个

[kən'sʌmptɪv] .

consumptive	**.**
消耗性的	.

有一个女孩，又瘦又白，她肯定得了肺痨。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['ɪdiət] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entri]

And	**still**	**farther**	**away**	**there**	**was**	**a**	**female**	**idiot**	**who**	**had**	**made**	**her**	**entry**
和	仍然	更远	离开	那里	曾是	一个	女性	笨蛋	WHO	有	制成	她	入口

['liːnɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['relətɪvz] ,

leaning	**on**	**two**	**relatives**	**,**
倾斜	在	二	亲属	,

更远处还有一个女傻子，她倚靠着两个亲戚走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [fitʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**with**	**expressionless**	**eyes**	**and**	**lifeless**	**features**	**was**	**now**	**carrying**	**her**
和	和	面无表情	眼睛	和	无生命	特征	曾是	现在	携带	她

[fuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

food	**to**	**her**	**mouth**	**with**	**a**	**spoon**	**,**
食物	到	她	嘴	和	一个	勺子	,

她双眼空洞，面无表情，正用勺子把食物送进嘴里。

[ænd; ənd] ['slɑːbərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['næpkɪn] .

and	**slobbering**	**over**	**her**	**napkin**	**.**
和	流口水	超过	她	餐巾	.

口水流到了餐巾纸上。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] ['ʌðər] ['eɪlɪŋ] [wʌnz]['prez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Perhaps	**there**	**were**	**yet**	**other**	**ailing**	**ones**	**present**	**who**	**could**	**not**	**be**	**distinguished**
也许	那里	是	然而	其他	生病	一个	展示	WHO	可以	不是	是	杰出的

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['nɔɪzi] ['æpitaits] ,

among	**all**	**those**	**noisy**	**appetites**	**,**
之中	全部	那些	嘈杂	食欲	,

或许还有其他病人，因为周围嘈杂的食欲声，无法分辨出来。

['eɪlɪŋ] [wʌnz] [huːm] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [breɪst] ,

ailing	**ones**	**whom**	**the**	**journey**	**had**	**braced**	**,**
生病	一个	谁	这	旅行	有	支撑	,

旅途使那些体弱多病的人变得坚强起来，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

and	**who**	**were**	**eating**	**as**	**they**	**had**	**not**	**eaten**	**for**	**a**	**long**	**time**	**past**	**.**
和	WHO	是	吃	作为	他们	有	不是	吃	为了	一个	长的	时间	过去的	.

他们吃得津津有味，仿佛已经很久没有吃过东西了。

[ðə; ði]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [tɑːts] , [ðə; ði] [tʃiːz] , [ðə; ði] [fruːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [en'gʌlft] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

The	**apricot**	**tarts**	**,**	**the**	**cheese**	**,**	**the**	**fruits**	**were**	**all**	**engulfed**	**amidst**	**the**
这	杏	蛋挞	,	这	奶酪	,	这	水果	是	全部	吞噬	在……之中	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

increasing	**disorder**	**of**	**the**	**table**	**,**
增加	紊乱	的	这	桌子	,

杏子馅饼、奶酪、水果都被餐桌上日益凌乱的景象所淹没。

[wer] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [sɔːs] [wɪtʃ]

where	**at**	**last**	**there**	**only**	**remained**	**the**	**stains**	**of**	**all**	**the**	**wine**	**and**	**sauce**	**which**
在哪里	在	最后的	那里	仅有的	剩余	这	污渍	的	全部	这	葡萄酒	和	酱	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [spɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] .

had	**been**	**spilt**	**upon**	**the**	**cloth**	**.**
有	到过	洒了	之上	这	布	.

最后，只剩下洒在布上的酒渍和酱汁渍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] .

It	**was**	**nearly**	**noon**	**.**
它	曾是	几乎	中午	.

当时已接近中午。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ][æt; ət][wʌns] , [eɪ] ? " [sed] [em] .

"	**We**	**will**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Grotto**	**at**	**once**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**said**	**M**	**.**
"	我们	将要	去	后退	到	这	石窟	在	一次	,	嗯	?	"	说	M	.

“我们马上就回石窟去，好吗？”M说道。

[viːnjə'rɔːn] .

Vigneron	**.**
维涅龙	.

酿酒师。

[ɪn'diːd] , " [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] !

Indeed	**,**	**"**	**To**	**the**	**Grotto**	**!**
的确	,	"	到	这	石窟	!

确实，“去洞穴！

[tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ! " [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][juː; jʊ] [naʊ] [hɜːrd] .

To	**the**	**Grotto**	**!**	**"**	**were**	**well**	**-**	**nigh**	**the**	**only**	**words**	**you**	**now**	**heard**	**.**
到	这	石窟	!	"	是	出色地	-	夜	这	仅有的	字	你	现在	听到	.

“去石窟！”这几乎是你现在听到的唯一一句话。

[ðə; ði] [fʊl] [maʊðz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] ,

The	**full**	**mouths**	**were**	**eagerly**	**masticating**	**and**	**swallowing**	**,**
这	满的	嘴	是	急切地	咀嚼	和	吞咽	,

他们满嘴食物，急切地咀嚼吞咽着。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'piːt] [prerz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] .

in	order	that	they	might	repeat	prayers	and	hymns	again	with	all	speed	.
在	命令	那	他们	可能	重复	祈祷	和	赞美诗	再次	和	全部	速度	.

以便他们能够以最快的速度再次重复祈祷和赞美诗。

" [wel] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [dɪ'klerd] [em] . [diː]

"	Well	,	as	we	have	the	whole	afternoon	before	us	,	"	declared	M	.	de
"	出色地	,	作为	我们	有	这	所有的	下午	前	我们	,	"	声明	M	.	德
	-	,														

Guersaint	,
-	,

“嗯，我们还有整个下午的时间，”德·盖尔桑先生说道。

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	I	suggest	that	we	should	visit	the	town	a	little	.
"	我	建议	那	我们	应该	访问	这	镇	一个	小的	.

我建议我们应该稍微游览一下这个小镇。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔːr; fər][maɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

I	want	to	see	also	if	I	can	get	a	conveyance	for	my	excursion	,
我	想	到	看	还	如果	我	能	得到	一个	输送	为了	我的	短途旅行	,

我还想看看能不能找到去旅行的交通工具。

[æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

as	my	daughter	so	particularly	wishes	me	to	make	it	.
作为	我的	女儿	所以	特别	愿望	我	到	制作	它	.

因为我女儿特别希望我能做到。

" [piː)'ɛə] , [huː] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [wʌz; wəz][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Pierre	,	who	was	stifling	,	was	glad	indeed	to	leave	the	dining	-	room	.
"	皮埃尔	,	WHO	曾是	令人窒息	,	曾是	高兴的	的确	到	离开	这	用餐	-	房间	.

皮埃尔感到窒息，他很高兴能离开餐厅。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] ,

In	the	porch	he	was	able	to	breathe	again	,
在	这	门廊	他	曾是	有能力的	到	呼吸	再次	,

在门廊里，他终于可以再次呼吸了。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] , [nuː] [ə'raɪvlz] [huː] [wɜːr; wər]

though	even	there	he	found	a	torrent	of	customers	,	new	arrivals	who	were
尽管	甚至	那里	他	成立	一个	激流	的	顾客	,	新的	到达	WHO	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz] .

waiting	for	places	.
等待	为了	地方	.

即使在那里，他也发现顾客络绎不绝，许多新来的人都在等待座位。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [bɪ'kʌm] ['veɪkənt][ðæn; ðən][ɪts] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz]

No	sooner	did	one	of	the	little	tables	become	vacant	than	its	possession	was
不	很快	做过	一	的	这	小的	表格	变得	空缺	比	它是	拥有	曾是

['iːgərli] [kən'testid] ,

eagerly	contested	,
急切地	有争议的	,

小桌子刚一空出来，就立刻被大家争抢起来。

[waɪlst] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [gæp][æt; ət][ðə; ði] / ['teɪbl] - / [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fɪld] [ʌp] .

whilst	the	smallest	gap	at	the	/	table	d'hote	/	was	instantly	filled	up	.
而	这	最小	差距	在	这	/	桌子	-	/	曾是	即刻	已填	向上	.

而餐桌上最小的空位也立刻被填满了。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

In	this	wise	the	assault	would	continue	for	more	than	another	hour	,
在	这	明智的	这	突击	会	继续	为了	更多的	比	其他	小时	,

就这样，进攻又持续了一个多小时。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʊd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] / ['menjuː] / [ə'pɪr] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	again	would	the	different	courses	of	the	/	menu	/	appear	in	procession	,
和	再次	会	这	不同的	课程	的	这	/	菜单	/	出现	在	游行	,

菜单上的不同菜品会再次依次出现吗?

[tuː; tə][biː; bi] [en'gʌlft] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔːz] , [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to	be	engulfed	amidst	the	crunching	of	jaws	,	the	stifling	heat	,	and	the
到	是	吞噬	在……之中	这	嘎吱作响	的	下颚	,	这	令人窒息	热	,	和	这

['groʊɪŋ] ['nɔːziə] .

growing	nausea	.
生长	恶心	.

在咀嚼声、闷热和越来越强烈的恶心感中，一切都变得难以忍受。

[iː]

II

二

[ðə; ði] " ['ɔːrd(ə)neri] .

THE	"	ORDINARY	.
这	"	普通的	.

“平凡的。

" [wen] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][em] . [diː] - [gɑːt][ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'mɪdst]

"	WHEN	Pierre	and	M	.	de	Guersaint	got	outside	they	began	walking	slowly	amidst
"	什么时候	皮埃尔	和	M	.	德	-	得到	外部	他们	开始	步行	缓慢地	在……之中

[ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌdeɪˌfaɪd] [kraʊd] .

the	ever	-	growing	stream	of	the	Sundayfied	crowd	.
这	曾经	-	生长	溪流	的	这	星期日	人群	.

“当皮埃尔和德·盖尔桑先生走到外面时，他们开始慢慢地走在越来越拥挤的星期日人群中。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] , [ðə; ði] [sʌn] [wɔːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

The	sky	was	a	bright	blue	,	the	sun	warmed	the	whole	town	,
这	天空	曾是	一个	明亮的	蓝色的	,	这	太阳	温暖	这	所有的	镇	,

天空湛蓝，阳光温暖着整个小镇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['festɪv] ['geɪəti] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

and	there	was	a	festive	gaiety	in	the	atmosphere	,
和	那里	曾是	一个	节日	欢乐	在	这	气氛	,

现场洋溢着节日的欢乐气氛。

[ðə; ði] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ə'tendz] [ðoʊz] [greɪt] ['fɛrz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ɪn'taɪər] [kə'mjʊnəti] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	keen	delight	that	attends	those	great	fairs	which	bring	entire	communities	into	the
这	敏锐的	喜	那	参加	那些	伟大的	集市	哪个	带来	全部的	社区	进入	这

['oʊpən] [er] .

open	air	.
打开	空气	.

那些将整个社区带到户外的大型集市，总能带给人们极大的喜悦。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['fʊtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [diː][lɑː] [grɑːt] ,

When	they	had	descended	the	crowded	footway	of	the	Avenue	de	la	Grotte	,
什么时候	他们	有	下降	这	挤	人行道	的	这	大街	德	拉	洞穴	,

当他们沿着拥挤的格罗特大道人行道走下来时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] [diː][lɑː] - ,

and	had	reached	the	corner	of	the	Plateau	de	la	Merlasse	,
和	有	达到	这	角落	的	这	高原	德	拉	-	,

到达了梅尔拉斯高原的拐角处，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['bækwərd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]

they	found	their	way	barred	by	a	throng	which	was	flowing	backward	amidst	a
他们	成立	他们的	方式	禁止	经过	一个	人群	哪个	曾是	流动	落后	在……之中	一个

[blɑːk] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

block	of	vehicles	and	stamping	of	horses	.
堵塞	的	车辆	和	冲压	的	马匹	.

他们发现自己被人群挡住了去路，人群在车辆和马匹的践踏声中倒退着前进。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] , [haʊ'evər] , " [ri'mɑːkt] [em] . [diː] - .

"	There	is	no	hurry	,	however	,	"	remarked	M	.	de	Guersaint	.
"	那里	是	不	匆忙	,	然而	,	"	评论	M	.	德	-	.

“不过，并不着急，”德·盖尔桑先生说道。

" [maɪ][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː'juː] - [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] ;

"	My	idea	is	to	go	as	far	as	the	Place	du	Marcadal	in	the	old	town	;
"	我的	主意	是	到	去	作为	远的	作为	这	地方	杜	-	在	这	老的	镇	;

“我的想法是走到老城区的马卡达尔广场；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herdresər] [ðer; ðər] [huːz]

for	the	servant	girl	at	the	hotel	told	me	of	a	hairdresser	there	whose
为了	这	仆人	女孩	在	这	酒店	讲述	我	的	一个	理发师	那里	谁

['brʌðər] [lets] [aʊt] [kən'veɪənsiz] ['tʃiːpli] .

brother	lets	out	conveyances	cheaply	.
兄弟	让我们	出去	运输	便宜	.

因为酒店里的女佣告诉我，那里有个理发师，他的兄弟低价出租车辆。

[duː][juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] ? "

Do	you	mind	going	so	far	?	"
做	你	头脑	去	所以	远的	?	"

你介意走那么远吗?

" [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] .

"	I	?	"	replied	Pierre	.
"	我	?	"	回复	皮埃尔	.

“我？”皮埃尔回答道。

" [goʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "

"	Go	wherever	you	like	,	I'll	follow	you	.	"
"	去	无论	你	喜欢	,	患病的	跟随	你	.	"

“你想去哪儿就去哪儿，我会跟着你。”

" [ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

"	All	right	—	and	I'll	profit	by	the	opportunity	to	have	a	shave	.
"	全部	正确的	—	和	患病的	利润	经过	这	机会	到	有	一个	刮胡子	.

“好吧——我正好可以借此机会刮个胡子。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] ,

"	They	were	nearing	the	Place	du	Rosaire	,
"	他们	是	临近	这	地方	杜	罗莎尔	,

他们正接近罗莎莉亚广场，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːnz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪv] ,

and	found	themselves	in	front	of	the	lawns	stretching	to	the	Gave	,
和	成立	他们自己	在	正面	的	这	草坪	伸展	到	这	给予	,

他们发现自己站在一直延伸到加夫河的草坪前，

[wen] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ə'gen] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

when	an	encounter	again	stopped	them	.
什么时候	一个	遇到	再次	停止	他们	.

一次偶遇再次阻止了他们。

[meɪ'dɑ:m] - [ænd; ənd] [reɪ'mɑ:nd] [di:] - [wɜ:r; wər] [hɪr] , ['tʃætɪŋ] ['geɪli]
Mesdames Desagneaux and Raymonde de Jonquiere were here , chatting gaily
女士们 - 和 雷蒙德 德 - 是 这里 , 聊天 兴高采烈地
[wɪð; wɪθ]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][di:] [pɛrəlɔŋ] .
with Gerard de Peyrelongue .
和 杰拉德 德 佩雷隆格 .

德萨尼奥夫人和雷蒙德·德容基埃尔夫人在这里，正在与热拉尔·德·佩雷隆格愉快地聊天。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɔ:r] [laɪt] - ['kʌlərd] [gaʊnz] , ['si:saɪd] ['dresɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
Both women wore light - coloured gowns , seaside dresses as it were ,
两个都 女性 穿着 光 - 有色 礼服 , 海滨 连衣裙 作为 它 是 ,

两位女士都穿着浅色长裙，就像是海边度假的连衣裙。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [sɪlk]['pærəˌsɔ:lz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .
and their white silk parasols shone in the bright sunlight .
和 他们的 白色的 丝绸 阳伞 闪耀 在 这 明亮的 阳光 .

她们的白色丝绸阳伞在明媚的阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [im'pa:tid] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
They imparted , so to say ,
他们 传授 , 所以 到 说 ,

他们传授了，可以说，

[ə; eɪ] ['prɪti] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['tʃætər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a pretty note to the scene — a touch of society chatter blended with the
一个 漂亮的 笔记 到 这 场景 — 一个 触碰 的 社会 喋喋不休 混合 和 这
[freʃ] ['læftər] [ʌv; əv] [ju:θ] .
fresh laughter of youth .
新鲜的 笑声 的 青年 .

为场景增添了一抹亮色——社会闲聊与年轻人的欢声笑语交织在一起。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" No , no , " Madame Desagneaux was saying ,
" 不 , 不 , " 夫人 - 曾是 说 ,

“不，不，”德萨涅奥夫人说道。

" [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][jʊr; jər] - ['ɔ:rd(ə)neri] - [laɪk] [ðæt] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
" we certainly can't go and visit your ' ordinary ' like that — at the very
" 我们 当然 不能 去 和 访问 你的 - 普通的 - 喜欢 那 — 在 这 非常
['moʊmənt] [wen] [ɔ:l][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ɑ:r; ər] ['i:tɪŋ] .
moment when all your comrades are eating .
片刻 什么时候全部 你的 同志们 是 吃 .

“我们当然不能那样去拜访你们的‘普通’住处——尤其是在你们所有同志都在吃饭的时候。”

" ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [er] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ə'kʌmpəniɪŋ]
" Gerard , however , with a very gallant air , insisted on their accompanying
" 杰拉德 , 然而 , 和 一个 非常 英勇 空气 , 坚持 在 他们的 随同
[hɪm; ɪm] , ['tɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [tɔ:rdz] [reɪ'mɑ:nd] ,
him , turning more particularly towards Raymonde ,
他 , 转弯 更多的 特别 向 雷蒙德 ,

然而，杰拉德却摆出一副非常绅士的姿态，坚持要他们陪同他，尤其坚持要雷蒙德陪同他。

[hu:z] ['sʌmwʌt] ['mæsɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði]['reɪdiənt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
whose somewhat massive face was that day brightened by the radiant charm of
谁 有些 大量的 脸 曾是 那 天 明亮 经过 这 辐射状 魅力 的
[helθ] .
health .
健康 .

他那略显粗壮的脸上，那天洋溢着健康的光彩。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [saɪt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	But	it	is	a	very	curious	sight	,	I	assure	you	,	"	said	the	young	man	,
"	但	它	是	一个	非常	好奇的	视线	,	我	保证	你	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“但我向你保证，这确实是一个非常奇特的景象，”年轻人说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪ'spektfəli] [rɪ'siːvd] .

"	and	you	would	be	very	respectfully	received	.
"	和	你	会	是	非常	尊敬	已收到	.

“您将受到非常尊敬的接待。”

[trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] .

Trust	yourself	to	me	,	mademoiselle	.
相信	你自己	到	我	,	小姐	.

小姐，请相信我。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd][em] . [bɝːθoʊ] [ðer; ðər] ,

Besides	,	we	should	certainly	find	M	.	Berthaud	there	,
除了	,	我们	应该	当然	寻找	M	.	贝尔托	那里	,

此外，我们肯定能在那里找到贝尔托先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnərz] .

and	he	would	be	delighted	to	do	you	the	honours	.
和	他	会	是	高兴极了	到	做	你	这	荣誉	.

他很乐意为您效劳。

" [reɪ'mɑːnd] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ['pleɪnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] .

"	Raymonde	smiled	,	her	clear	eyes	plainly	saying	that	she	was	quite	agreeable	.
"	雷蒙德	微笑	,	她	清除	眼睛	显然	说	那	她	曾是	相当	同意	.

雷蒙德笑了，她清澈的眼神清楚地表明她非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ,

And	just	then	,
和	只是	然后	,

就在这时，

[æz; əz][piː)'ɛə][ænd; ənd][em] . [diː] - [druː] [nɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər]

as	Pierre	and	M	.	de	Guersaint	drew	near	in	order	to	present	their
作为	皮埃尔	和	M	.	德	-	画	靠近	在	命令	到	展示	他们的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

respects	to	the	ladies	,
尊重	到	这	女士们	,

当皮埃尔和德·盖尔桑先生走近两位女士，准备向她们致敬时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

they	were	made	acquainted	with	the	question	under	discussion	.
他们	是	制成	熟人	和	这	问题	在下面	讨论	.

他们了解了正在讨论的问题。

[ðə; ði] " ['ɔːrd(ə)neri] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['restrɑːnt] [ɔːr] / ['teɪbl] - / [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər]

The	"	ordinary	"	was	a	kind	of	restaurant	or	/	table	d'hote	/	which	the	members
这	"	普通的	"	曾是	一个	种类	的	餐厅	或者	/	桌子	-	/	哪个	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['berərz] ,

of	the	Hospitality	of	Our	Lady	of	Salvation	—	the	bearers	,
的	这	热情好客	的	我们的	女士	的	救恩	—	这	持有者	,

“ordinary”是一种餐馆或/table d'hote/，由救世圣母款待会的成员——侍者们——经营。

[ðə; ði] ['hɑːspɪtələr] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ðə; ði][pɪ'siːnɑːs] ,

the	hospitallers	of	the	Grotto	,	the	piscinas	,
这	医院工作人员	的	这	石窟	,	这	游泳池	,

石窟的医院骑士团，游泳池，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] — [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]

and	the	hospitals	—	had	established	among	themselves	with	the	view	of
和	这	医院	—	有	已确立的	之中	他们自己	和	这	看法	的

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [mi:lz] [tə'geðər] [æt; ət] [smɔ:l] [kɔ:st] .

taking	their	meals	together	at	small	cost	.
采取	他们的	餐	一起	在	小的	成本	.

医院之间也建立了联系，以便以低廉的价格一起用餐。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri'kru:tid] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['klæsɪz] ;

Many	of	them	were	not	rich	,	for	they	were	recruited	among	all	classes	;
许多	的	他们	是	不是	富有的	,	为了	他们	是	招募	之中	全部	课程	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他们当中许多人并不富有，因为他们是从各个阶层中招募的；然而，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [θri:] [gʊd] [mi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [θri:]

they	had	contrived	to	secure	three	good	meals	for	the	daily	payment	of	three
他们	有	人为的	到	安全的	三	好的	餐	为了	这	日常的	支付	的	三

[fræŋks] [ə'pi:s] .

francs	apiece	.
法郎	一块	.

他们设法以每人每天 3 法郎的价格，获得了三顿丰盛的饭菜。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðeɪ] [su:n] [hæd; həd] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə] [sper] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ]

And	in	fact	they	soon	had	provisions	to	spare	and	distributed	them	among
和	在	事实	他们	很快	有	条款	到	空闲的	和	分布式	他们	之中

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

事实上，他们很快就有了剩余的物资，并将它们分发给了穷人。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['mænɪdʒmənt] ; [ðeɪ] ['pə:tʃəst] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'plaɪz] ,

Everything	was	in	their	own	management	;	they	purchased	their	own	supplies	,
一切	曾是	在	他们的	自己的	管理	;	他们	购买	他们的	自己的	补给品	,

一切都由他们自己管理；他们自己采购物资。

[ri'kru:tid] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['weitəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][dɪs'deɪn][tu:; tə][lend][ə; eɪ][hænd]

recruited	a	cook	and	a	few	waiters	,	and	did	not	disdain	to	lend	a	hand
招募	一个	厨师	和	一个	很少	服务员	,	和	做过	不是	蔑视	到	借	一个	手

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们招募了一名厨师和几名服务员，而且自己也毫不吝啬地帮忙。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['evriθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] .

in	order	that	everything	might	be	comfortable	and	orderly	.
在	命令	那	一切	可能	是	舒服的	和	秩序	.

以便一切都能舒适有序。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [em] , [di:] - , [wen] [ði:z] [ˌeksplə'neɪʃənz]

"	It	must	be	very	interesting	,	"	said	M	,	de	Guersaint	,	when	these	explanations
"	它	必须	是	非常	有趣的	,	"	说	M	,	德	-	,	什么时候	这些	解释

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	been	given	him	.
有	到过	给定	他	.

“这一定很有趣，”德·盖尔桑先生在听完这些解释后说道。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] .

"	Let	us	go	and	see	it	,	if	we	are	not	in	the	way	.
"	让	我们	去	和	看	它	,	如果	我们	是	不是	在	这	方式	.

“如果我们不碍事的话，就让我们去看看吧。”

" ['lɪt(ə)l] ['mædəm] - [ˌðerə'pɑːn] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

"	Little	Madame	Desagneaux	thereupon	gave	her	consent	.
"	小的	夫人	-	于是	给予	她	同意	.

于是，德萨涅奥小夫人同意了。

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] .

"	Well	,	if	we	are	going	in	a	party	,	"	said	she	,	"	I	am	quite	willing	.
"	出色地	,	如果	我们	是	去	在	一个	派对	,	"	说	她	,	"	我	是	相当	愿意的	.

“嗯，如果我们要去参加聚会的话，”她说，“我非常愿意。”

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][fɜːrst] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [reɪ'mɑːnd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

But	when	this	gentleman	first	proposed	to	take	Raymonde	and	me	,
但	什么时候	这	绅士	第一的	建议的	到	拿	雷蒙德	和	我	,

但这位先生最初提出要带走雷蒙德和我时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['prɑːpər] .

I	was	afraid	that	it	might	not	be	quite	proper	.
我	曾是	害怕的	那	它	可能	不是	是	相当	恰当的	.

我担心这可能不太合适。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

"	Then	,	as	she	began	to	laugh	,	the	others	followed	her	example	.
"	然后	,	作为	她	开始	到	笑	,	这	其他的	随后	她	例子	.

“然后，当她开始大笑时，其他人也跟着笑了起来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [em] . [diː] - [ɑːrm] , [ænd; ənd][piː)'ɛə] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn]

She	had	accepted	M	.	de	Guersaint's	arm	,	and	Pierre	walked	beside	her	on
她	有	公认	M	.	德	-	手臂	,	和	皮埃尔	步行	旁	她	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

她挽着德·盖尔桑先生的胳膊，皮埃尔则走在她旁边。

[ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

experiencing	a	sudden	feeling	of	sympathy	for	this	gay	little	woman	,
体验	一个	突然	感觉	的	同情	为了	这	同性恋	小的	女士	,

突然对这位同性恋小女人产生了同情之情，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] ['frɪzi] [her] [ænd; ənd]

who	was	so	full	of	life	and	so	charming	with	her	fair	frizzy	hair	and
WHO	曾是	所以	满的	的	生活	和	所以	迷人	和	她	公平的	毛躁的	头发	和

['kriːmi] [kəm'plekʃ(ə)n] .

creamy	complexion	.
奶油状	肤色	.

她充满活力，拥有一头蓬松的金发和白皙的肤色，非常迷人。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [reɪ'mɑːnd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn]['dʒɛrɑːrdz][ɑːrm][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Behind	them	came	Raymonde	,	leaning	upon	Gerard's	arm	and	talking	to	him
在后面	他们	来了	雷蒙德	,	倾斜	之上	杰拉德的	手臂	和	说	到	他

[ɪn][ðə; ði][kɑːm] ,

in	the	calm	,
在	这	冷静的	,

雷蒙德跟在他们身后，靠在杰拉德的胳膊上，平静地和他说话。

[steɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [best] ['prɪnsəp(ə)lz] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv]

staid	voice	of	a	young	lady	who	holds	the	best	principles	despite	her	air	of
稳重	嗓音	的	一个	年轻的	女士	WHO	持有	这	最好的	原则	尽管	她	空气	的

['hiːdləs] [juːθ] .

heedless	youth	.
鲁莽	青年	.

一位年轻女士沉稳的声音，尽管她外表看起来有些轻浮，但内心却秉持着最美好的原则。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dremt] [ʌv; əv] ,

And	since	here	was	the	husband	whom	she	had	so	often	dreamt	of	,
和	自从	这里	曾是	这	丈夫	谁	她	有	所以	经常	梦见	的	,

而眼前这位，正是她梦寐以求的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðɪs] [taɪm] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	resolved	that	she	would	this	time	secure	him	,	make	him	beyond	all	question
她	已解决	那	她	会	这	时间	安全的	他	,	制作	他	超过	全部	问题

her	own	.
她	自己的	.

她下定决心，这一次一定要把他牢牢抓住，让他毫无疑问地成为她自己的人。

[ʃiː; ʃi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fjuːzd] ,

She	intoxicated	him	with	the	perfume	of	health	and	youth	which	she	diffused	,
她	酣	他	和	这	香水	的	健康	和	青年	哪个	她	扩散	,

她身上散发着健康青春的芬芳，令他陶醉不已。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['haʊswaɪfli] ['duːtiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'kɑːnəˌmaɪzd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] ;

and	at	the	same	time	astonished	him	by	her	knowledge	of	housewifely	duties	and	of	the	manner	in	which	money	may	be	economised	even	in	the	most	trifling	matters	;
和	在	这	相同的	时间	惊讶	他	经过	她	知识	的	家庭主妇	职责	和	的	这	方式	在	哪个	钱	可能	是	经济型	甚至	在	这	最多	琐事	事情	;

同时，她对家庭主妇职责的了解以及即使在最琐碎的事情上也能节约金钱的方式，也让他感到惊讶；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] " ['ɔːrd(ə)neri] ,

for	having	questioned	him	with	regard	to	the	purchases	which	he	and	his	comrades	made	for	their	"	ordinary	,
为了	拥有	被质问	他	和	看待	到	这	购买	哪个	他	和	他的	同志们	制成	为了	他们的	"	普通的	,

因为有人质问他关于他和他的同伴为他们的“日常”购买的物品，

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðer; ðər] [ɪk'spendɪtʃər] [stɪl] ['fɜːrðər] .

"	she	proceeded	to	show	him	that	they	might	have	reduced	their	expenditure	still	further	.
"	她	继续	到	展示	他	那	他们	可能	有	减少	他们的	支出	仍然	更远	.

她接着向他展示了他们或许还可以进一步减少开支。

['miːntaɪm] [em] . [diː] - [ænd; ənd] ['mædəm] - [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪrfəli] ['taɪərd] ,

Meantime	M	.	de	Guersaint	and	Madame	Desagneaux	were	also	chatting	together	:	"	You	must	be	fearfully	tired	,
与此同时	M	.	德	-	和	夫人	-	是	还	聊天	一起	:	"	你	必须	是	恐惧地	疲劳的	,

与此同时，德·盖尔桑先生和德萨涅奥夫人也在聊天：“您一定累坏了，

['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

madame	,	"	said	the	architect	.
夫人	,	"	说	这	建筑师	.

“夫人，”建筑师说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['æŋgər] ,

But	with	a	gesture	of	revolt	,	and	an	exclamation	of	genuine	anger	,
但	和	一个	手势	的	反叛	,	和	一个	感叹	的	真的	愤怒	,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [oʊ][noʊ] , [ɪn'diːd] !

she	replied	:	"	Oh	no	,	indeed	!
她	回复	:	"	哦	不	,	的确	!

但她带着反抗的姿态，带着真正的愤怒，回答说："哦，不，确实如此！"

[læst] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fə'tiːg] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

Last	night	,	it	is	true	,	fatigue	quite	overcame	me	at	the	hospital	;
最后的	夜晚	,	它	是	真的	,	疲劳	相当	克服	我	在	这	医院	;

昨晚在医院里，我确实感到非常疲惫；

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dəuzd] [ɔːf] ,

I	sat	down	and	dozed	off	,
我	卫星	向下	和	打盹	离开	,

我坐下后就睡着了，

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]

and	Madame	de	Jonquiere	and	the	other	ladies	were	good	enough	to	let	me
和	夫人	德	-	和	这	其他	女士们	是	好的	足够的	到	让	我

[sliːp] [ɑːn] .

sleep	on	.
睡觉	在	.

德·容基耶夫人和其他女士们人很好，让我继续睡了一会儿。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['æŋgri] [er]

"	At	this	the	others	again	began	to	laugh	;	but	still	with	the	same	angry	air
"	在	这	这	其他的	再次	开始	到	笑	;	但	仍然	和	这	相同的	生气的	空气

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

she	continued	:
她	持续	:

"这时其他人又开始大笑起来；但她仍然带着同样的怒气继续说道："

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [slept] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	And	so	I	slept	like	a	log	until	this	morning	.
"	和	所以	我	睡着了	喜欢	一个	日志	直到	这	早晨	.

于是我睡得像死猪一样，一直睡到今天早上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ɔːl]

It	was	disgraceful	,	especially	as	I	had	sworn	that	I	would	remain	up	all
它	曾是	可耻	,	尤其	作为	我	有	宣誓	那	我	会	保持	向上	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这太丢人了，尤其是我还发誓要熬夜。

" [ðen] , ['merimənt] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Then	,	merriment	gaining	upon	her	in	her	turn	,	she	suddenly	burst	into	a
"	然后	,	欢乐	获得	之上	她	在	她	转动	,	她	突然	爆裂	进入	一个

['sɑːnərəs] [læf] ,

sonorous	laugh	,
响亮的	笑	,

"然后，她也渐渐被欢乐气氛感染，突然爆发出一阵爽朗的笑声。"

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .

displaying	her	beautiful	white	teeth	.
显示	她	美丽的	白色的	牙齿	.

她露出了洁白的牙齿。

" [ɑː] ! [ə; eɪ] ['prɪti] [nɜːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

"	Ah	!	a	pretty	nurse	I	am	,	and	no	mistake	!
"	啊	!	一个	漂亮的	护士	我	是	,	和	不	错误	!

“啊！我可是个漂亮的护士，这一点毋庸置疑！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mædəm] [diː] - [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [legz] [ɔːl][ðə; ði]

It	was	poor	Madame	de	Jonquiere	who	had	to	remain	on	her	legs	all	the
它	曾是	贫穷的	夫人	德	-	WHO	有	到	保持	在	她	腿	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

可怜的德·容基耶尔夫人却不得不一直站着。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] .

I	tried	to	coax	her	to	come	out	with	us	just	now	.
我	尝试	到	哄	她	到	来	出去	和	我们	只是	现在	.

我刚才试着劝她跟我们一起出去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

But	she	preferred	to	take	a	little	rest	.
但	她	首选	到	拿	一个	小的	休息	.

但她更愿意休息一会儿。

" [reɪ'mɑːnd] , [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˌðerə'pɑːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] : " [jes] ,

"	Raymonde	,	who	overheard	these	words	,	thereupon	raised	her	voice	to	say	:	"	Yes	,
"	雷蒙德	,	WHO	无意中听到	这些	字	,	于是	提高	她	嗓音	到	说	:	"	是的	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

雷蒙德听到这些话，立刻提高嗓门说道：“是的，的确如此。”

[maɪ] [pʊr] ['mæmə] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

my	poor	mamma	could	no	longer	keep	on	her	feet	.
我的	贫穷的	妈妈	可以	不	更长	保持	在	她	脚	.

我可怜的妈妈再也站不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

It	was	I	who	compelled	her	to	lie	down	,
它	曾是	我	WHO	被迫	她	到	说谎	向下	,

是我强迫她躺下的。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'iːzinis] ,

telling	her	that	she	could	go	to	sleep	without	any	uneasiness	,
讲述	她	那	她	可以	去	到	睡觉	没有	任何	不安	,

告诉她可以安心入睡，不会有任何不安。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] —

for	we	should	get	on	all	right	without	her	—
为了	我们	应该	得到	在	全部	正确的	没有	她	—

即使没有她，我们也能过得很好——

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [glæns] .

"	So	saying	,	the	girl	gave	Gerard	a	laughing	glance	.
"	所以	说	,	这	女孩	给予	杰拉德	一个	笑	瞥一眼	.

说着，女孩笑着看了杰拉德一眼。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [raʊnd] [ɑːrm]

He	even	fancied	that	he	could	detect	a	faint	squeeze	of	the	fresh	round	arm
他	甚至	幻想	那	他	可以	探测	一个	头晕的	挤	的	这	新鲜的	圆形的	手臂

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

which	was	resting	on	his	own	,
哪个	曾是	休息	在	他的	自己的	,

他甚至觉得他能感觉到搭在他身上的那条圆润的手臂微微捏了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'di:d] ,

as	though	,	indeed	,
作为	尽管	,	的确	,

仿佛，确实如此，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt]

she	had	wished	to	express	her	happiness	at	being	alone	with	him	so	that
她	有	希望	到	表达	她	幸福	在	存在	独自的	和	他	所以	那

[ðeɪ] [maɪt] ['set(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] .

they	might	settle	their	own	affairs	without	any	interference	.
他们	可能	定居	他们的	自己的	事务	没有	任何	干涉	.

她希望表达自己能和他单独相处的喜悦，这样他们就可以不受任何干扰地处理自己的事情。

[ðɪs] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

This	quite	delighted	him	;
这	相当	高兴极了	他	;

这让他非常高兴；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] / [di'ʒəni] / [wɪð; wɪθ]

and	he	began	to	explain	that	if	he	had	not	had	/	dejeuner	/	with
和	他	开始	到	解释	那	如果	他	有	不是	有	/	午餐	/	和

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [deɪ] ,

his	comrades	that	day	,
他的	同志们	那	天	,

他开始解释说，如果那天他没有和战友们一起吃午饭，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] [frendz] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət]

it	was	because	some	friends	had	invited	him	to	join	them	at
它	曾是	因为	一些	朋友们	有	受邀	他	到	加入	他们	在

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ,

the	railway	-	station	refreshment	-	room	at	ten	o'clock	,
这	铁路	-	车站	清爽	-	房间	在	十	点钟	,

因为一些朋友邀请他十点钟到火车站的茶点室聚会。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]

and	had	not	given	him	his	liberty	until	after	the	departure	of	the	eleven
和	有	不是	给定	他	他的	自由	直到	后	这	离开	的	这	十一

- ['θɜ:rti] [treɪn] .

-	thirty	train	.
-	三十	火车	.

直到十一点半的火车开走后，才释放了他。

" [ɑ:] ! [ðə; ði]['ræskəlz] !

"	Ah	!	the	rascals	!
"	啊	!	这	无赖	!

“啊！这些坏家伙！”

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'zju:md] .

"	he	suddenly	resumed	.
"	他	突然	恢复	.

他突然继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [mædəmwə'zel] ?

"	Do	you	hear	them	,	mademoiselle	?
"	做	你	听到	他们	,	小姐	?

“小姐，你听到了吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	The	little	party	was	now	nearing	its	destination	,
"	这	小的	派对	曾是	现在	临近	它是	目的地	,

“这群人快要到达目的地了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'rɔ:riəs] ['læftər] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ju:θ] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp]

and	the	uproarious	laughter	and	chatter	of	youth	rang	out	from	a	clump
和	这	哄然	笑声	和	喋喋不休	的	青年	响铃	出去	从	一个	丛

[ʌv; əv] [tri:z] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði][oʊld][zɪŋk][ænd; ənd]['plæstər] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['ɔ:rd(ə)neri]

of	trees	which	concealed	the	old	zinc	and	plaster	building	in	which	the	"	ordinary
的	树木	哪个	暗	这	老的	锌	和	石膏	建筑	在	哪个	这	"	普通的

" [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] .

"	was	installed	.
"	曾是	已安装	.

一阵阵喧闹的笑声和年轻人的闲聊声从树丛中传出，树丛掩映着那栋老旧的锌皮灰泥建筑，普通人就住在那里。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][bɪ'gæn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs]

Gerard	began	by	taking	the	visitors	into	the	kitchen	,	a	very	spacious
杰拉德	开始	经过	采取	这	访客	进入	这	厨房	,	一个	非常	宽敞

[ə'pɑ:rtmənt] , [wel] ['fɪtɪd] [ʌp] ,

apartment	,	well	fitted	up	,
公寓	,	出色地	适配	向上	,

杰拉德首先带访客们参观了厨房，那是一个非常宽敞、设施齐全的公寓。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][reɪndʒ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['teɪbl] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

and	containing	a	huge	range	and	an	immense	table	,	to	say	nothing	of
和	包含	一个	巨大的	范围	和	一个	巨大	桌子	,	到	说	没有什么	的

['nu:mərəs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kɔ:ldrən] .

numerous	gigantic	cauldrons	.
很多的	巨大	坩埚	.

里面摆放着种类繁多的菜肴和巨大的桌子，更不用说还有数不清的巨型坩埚了。

[hɪr] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][ðə; ði]

Here	,	moreover	,	the	young	man	called	the	attention	of	his	companions	to	the
这里	,	而且	,	这	年轻的	男人	称为	这	注意力	的	他的	同伴	到	这

['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] ,

circumstance	that	the	cook	,
环境	那	这	厨师	,

此外，这位年轻人还提醒同伴们注意厨师的情况：

[ə; eɪ][fæt] , ['dʒoʊviəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hæd; həd][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [pɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] ,

a	fat	,	jovial	-	looking	man	,	had	the	red	cross	pinned	on	his	white	jacket	,
一个	胖的	,	欢乐的	-	寻找	男人	,	有	这	红色的	叉	已置顶	在	他的	白色的	夹克	,

一个身材肥胖、面带笑容的男人，白色外套上别着一枚红十字徽章。

['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

being	himself	a	member	of	the	pilgrimage	.
存在	他自己	一个	成员	的	这	朝圣	.

他本人也是朝圣者之一。

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə]['entər][ðə; ði]

Then	,	pushing	open	a	door	,	Gerard	invited	his	friends	to	enter	the
然后	,	推动	打开	一个	门	,	杰拉德	受邀	他的	朋友们	到	进入	这

['kɑ:mən] [ru:m] .

common	room	.
常见的	房间	.

然后，杰拉德推开一扇门，邀请他的朋友们进入公共休息室。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [kən'teɪnɪŋ] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pleɪn] [di:l] [teiblz] ;

It	was	a	long	apartment	containing	two	rows	of	plain	deal	tables	;
它	曾是	一个	长的	公寓	包含	二	行	的	清楚的	交易	表格	;

那是一间狭长的公寓，里面摆放着两排简朴的桌子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [rʌʃ] - ['siːtɪd] ['tævərn]

and	the	only	other	articles	of	furniture	were	numerous	rush	-	seated	tavern
和	这	仅有的	其他	文章	的	家具	是	很多的	匆忙	-	坐着	酒馆

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

除此之外，屋里只有许多用芦苇编织的酒馆椅。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] .

with	an	additional	table	which	served	as	a	sideboard	.
和	一个	额外的	桌子	哪个	服务	作为	一个	餐边柜	.

还有一张额外的桌子，用作餐边柜。

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] , [red] [taɪlz] [lʊkt] , [haʊ'evər] ,

The	whitewashed	walls	and	the	flooring	of	shiny	,	red	tiles	looked	,	however	,
这	粉刷过的	墙壁	和	这	地板	的	闪亮的	,	红色的	瓷砖	看起来	,	然而	,

然而，粉刷成白色的墙壁和闪亮的红色瓷砖地板看起来却.....

[ɪk'striːmli] [kliːn] [ə'mɪdst] [ðɪs] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['bernəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

extremely	clean	amidst	this	intentional	bareness	,	which	was	similar	to	that	of	a
极其	干净的	在.....之中	这	故意	裸露	,	哪个	曾是	相似的	到	那	的	一个

['mʌŋkɪʃ] [rɪ'fektəri] .

monkish	refectory	.
僧侣般的	食堂	.

在这种刻意营造的简朴氛围中，这里却异常干净，类似于僧侣的食堂。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ]

But	,	the	feature	of	the	place	which	more	particularly	struck	you	,	as	you
但	,	这	特征	的	这	地方	哪个	更多的	特别	击	你	,	作为	你

[krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

crossed	the	threshold	,
交叉	这	临界点	,

但是，当你跨过门槛的那一刻，最让你印象深刻的，是这个地方的哪个特点呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['geɪəti] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] , [pækt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]

was	the	childish	gaiety	which	reigned	there	;	for	,	packed	together	at	the
曾是	这	幼稚	欢乐	哪个	统治	那里	;	为了	,	包装	一起	在	这

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

那里洋溢着孩童般的欢乐；因为，大家挤在桌子旁，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɑːspɪtələr] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd]

were	a	hundred	and	fifty	hospitallers	of	all	ages	,	eating	with	splendid
是	一个	百	和	五十	医院工作人员	的	全部	年龄	,	吃	和	灿烂

['æpitaits] , ['læfɪŋ] , [ə'plɔːd] ,

appetites	,	laughing	,	applauding	,
食欲	,	笑	,	鼓掌	,

一百五十名各个年龄段的医院工作人员，胃口极佳，吃得津津有味，欢声笑语，掌声雷动。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [fʊl] .

and	singing	,	with	their	mouths	full	.
和	歌唱	,	和	他们的	嘴	满的	.

他们嘴里塞满了食物，嘴里却唱着歌。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [frə'tɜːrnəti] [juˈnaɪtɪd] [ðiːz] [men] , [huː] [hæd; həd] [flɑːkt] [tuː; tə] [luəd] [frʌm; frəm]

A	wondrous	fraternity	united	these	men	,	who	had	flocked	to	Lourdes	from
一个	奇妙的	兄弟会	团结的	这些	男人	,	WHO	有	成群结队的	到	卢尔德	从

['evri] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [fræns] ,

every	province	of	France	,
每一个	省	的	法国	,

来自法国各个省份的男士们聚集到卢尔德，他们之间建立了一种奇妙的兄弟情谊。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	who	belonged	to	all	classes	,	and	represented	every	degree	of	fortune	.
和	WHO	属于	到	全部	课程	,	和	代表	每一个	程度	的	财富	.

他们来自各个阶层，代表了各种财富等级。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Many	of	them	knew	nothing	of	one	another	,
许多	的	他们	知道	没有什么	的	一	其他	,

他们彼此之间大多一无所知。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [met] [hɪr] [ænd; ənd] ['elbəud] [wʌn] [ə'nʌðər] ['dʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] ['evri] [jɪr] ,

save	that	they	met	here	and	elbowed	one	another	during	three	days	every	year	,
节省	那	他们	遇见	这里	和	肘击	一	其他	期间	三	天	每一个	年	,

只不过每年有三天时间，他们都会在这里相遇，互相推搡。

['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['brʌðərz] ,

living	together	like	brothers	,
活的	一起	喜欢	兄弟	,

像兄弟一样生活，

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ]

and	then	going	off	and	remaining	in	absolute	ignorance	of	each	other	during
和	然后	去	离开	和	其余的	在	绝对	无知	的	每个	其他	期间

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twelvmʌnθ] .

the	rest	of	the	twelvemonth	.
这	休息	的	这	十二个月	.

然后两人各自离开，在接下来的十二个月里完全互不相识。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][nekst]

Nothing	could	be	more	charming	,	however	,	than	to	meet	again	at	the	next
没有什么	可以	是	更多的	迷人	,	然而	,	比	到	见面	再次	在	这	下一个

['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

pilgrimage	,
朝圣	,

然而，没有什么比在下次朝圣之旅中再次相遇更令人欣喜的了。

[juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃærətəbl] [wɜːrk] ,

united	in	the	same	charitable	work	,
团结的	在	这	相同的	慈善	工作	,

团结一致从事同一项慈善工作，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɑːmən] [wʌns]

and	to	spend	a	few	days	of	hard	labour	and	boyish	delight	in	common	once
和	到	花费	一个	很少	天	的	难的	劳动	和	男孩气	喜	在	常见的	一次

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

再次一起度过几天辛勤劳作和童年快乐时光；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] " ['aʊtɪŋ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɪg]

for	it	all	became	,	as	it	were	,	an	"	outing	"	of	a	number	of	big
为了	它	全部	成为	,	作为	它	是	,	一个	"	外出	"	的	一个	数字	的	大的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

因为这一切，就好像变成了一群大人物的“出柜”一样。

[let] [luːs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌvli] [skaɪ] ,

let	loose	under	a	lovely	sky	,
让	松动的	在下面	一个	迷人的	天空	,

在美丽的蓝天下尽情放松，

[ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [læf] [tə'geðər] .

and	well	pleased	to	be	able	to	enjoy	themselves	and	laugh	together	.
和	出色地	高兴	到	是	有能力的	到	享受	他们自己	和	笑	一起	.

他们很高兴能够一起玩耍、一起欢笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][fruː'gæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [θɪŋz]

And	even	the	frugality	of	the	table	,	with	the	pride	of	managing	things
和	甚至	这	节俭	的	这	桌子	,	和	这	自豪	的	管理	事物

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

甚至连餐桌上的节俭，都体现了主人对自身事务管理的自豪感。

[ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd] [kʊkt] , ['ædɪd] [tuː; tə]

of	eating	the	provisions	which	they	had	purchased	and	cooked	,	added	to
的	吃	这	条款	哪个	他们	有	购买	和	煮熟	,	额外	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['hjuːmər] .

the	general	good	humour	.
这	一般的	好的	幽默	.

吃着自己购买和烹饪的食物，让大家心情愉快。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒeraːd,dʒə'raːd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][sæd] ,

"	You	see	,	"	explained	Gerard	,	"	we	are	not	at	all	inclined	to	be	sad	,
"	你	看	,	"	解释	杰拉德	,	"	我们	是	不是	在	全部	倾斜	到	是	伤心	,

“你看，”杰拉德解释说，“我们根本不想悲伤。”

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get] [θruː] .

although	we	have	so	much	hard	work	to	get	through	.
虽然	我们	有	所以	很多	难的	工作	到	得到	通过	.

尽管我们还有很多艰苦的工作要做。

[ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['nʌmbərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['membər] ,

The	Hospitality	numbers	more	than	three	hundred	members	,
这	热情好客	数字	更多的	比	三	百	成员	,

招待协会拥有三百多名成员，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

but	there	are	only	about	one	hundred	and	fifty	here	at	a	time	,
但	那里	是	仅有的	关于	一	百	和	五十	这里	在	一个	时间	,

但这里一次只有大约一百五十人。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [tuː] [sək'sesɪv] ['sɜːrvɪsɪz] ,

for	we	have	had	to	organise	two	successive	services	,
为了	我们	有	有	到	组织	二	连续	服务	,

因为我们不得不连续组织两场礼拜活动，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd]

so	that	there	may	always	be	some	of	us	on	duty	at	the	Grotto	and
所以	那	那里	可能	总是	是	一些	的	我们	在	责任	在	这	石窟	和

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

the	hospitals	.
这	医院	.

这样，我们就可以保证总有人在岩洞和医院值班。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	sight	of	the	little	party	of	visitors	assembled	on	the	threshold	of	the
"	这	视线	的	这	小的	派对	的	访客	组装	在	这	临界点	的	这

[ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'laɪt] ;

room	seemed	to	have	increased	the	general	delight	;
房间	似乎	到	有	增加	这	一般的	喜	;

“看到一小群访客聚集在房间门口，似乎增添了大家的喜悦；

[ænd; ənd] [bɜ:θoʊ] , [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ,

and	Berthaud	,	the	superintendent	of	the	bearers	,
和	贝尔托	,	这	校长	的	这	持有者	,

还有负责管理搬运工的贝尔托德，

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

who	was	lunching	at	the	head	of	one	of	the	tables	,
WHO	曾是	午餐	在	这	头	的	一	的	这	表格	,

他当时坐在其中一张桌子的主位上用餐。

['gæləntli] [roʊz] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

gallantly	rose	up	to	receive	the	ladies	.
英勇地	玫瑰	向上	到	收到	这	女士们	.

他英勇地起身迎接女士们。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [smelz] ['veri] [naɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɪdi] [wei] .

"	But	it	smells	very	nice	,	"	exclaimed	Madame	Desagneaux	in	her	giddy	way	.
"	但	它	气味	非常	好的	,	"	惊呼	夫人	-	在	她	头晕	方式	.

“但是闻起来真香！”德萨涅奥夫人兴奋地说道。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪst] [jʊr; jər] ['kʊkəri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "

"	Won't	you	invite	us	to	come	and	taste	your	cookery	to	-	morrow	?	"
"	惯于	你	邀请	我们	到	来	和	品尝	你的	烹饪	到	-	明天	?	"

“明天您能邀请我们来品尝您的手艺吗？”

" [oʊ] ! [wi:; wi] [kɑ:nt] [æsk] ['leɪdiz] , " [rɪ'plaɪd] [bɜ:θoʊ] , ['læfɪŋ] .

"	Oh	!	we	can't	ask	ladies	,	"	replied	Berthaud	,	laughing	.
"	哦	!	我们	不能	问	女士们	,	"	回复	贝尔托	,	笑	.

“哦！我们不能问女士们，”贝尔托笑着回答。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

"	But	if	you	gentlemen	would	like	to	join	us	to	-	morrow	we	should	be
"	但	如果	你	先生们	会	喜欢	到	加入	我们	到	-	明天	我们	应该	是

[ɪk'stri:mli] [pli:zd] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ju:; jʊ] .

extremely	pleased	to	entertain	you	.
极其	高兴	到	招待	你	.

“但是，如果各位先生明天愿意加入我们，我们将非常乐意招待你们。”

" [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [pri'veild] [bɪ'twi:n]

"	He	had	at	once	noticed	the	good	understanding	which	prevailed	between
"	他	有	在	一次	注意到	这	好的	理解	哪个	最终获胜	之间

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ænd; ənd] [reɪ'mɑ:nd] ,

Gerard	and	Raymonde	,
杰拉德	和	雷蒙德	,

他立刻注意到杰拉德和雷蒙德之间良好的默契。

[ænd; ənd] [si:md] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['greɪtli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tu:; tə] [meɪk]

and	seemed	delighted	at	it	,	for	he	greatly	wished	his	cousin	to	make
和	似乎	高兴极了	在	它	,	为了	他	非常	希望	他的	表哥	到	制作

[ðɪs] [mætʃ] .

this	match	.
这	匹配	.

他似乎对此感到非常高兴，因为他非常希望他的表兄促成这桩婚事。

[hi:; hi] [læft] ['plezntli] ,

He	laughed	pleasantly	,
他	笑了	愉快	,

他愉快地笑了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [dɪˈspleɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]

at	the	enthusiastic	gaiety	which	the	young	girl	displayed	as	she	began	to
在	这	热情的	欢乐	哪个	这	年轻的	女孩	显示	作为	她	开始	到

[ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .

question	him	.
问题	他	.

小女孩开始向他提问时，表现出了热情洋溢的喜悦。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˈsæmən] - - , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Is	not	that	the	Marquis	de	Salmon	-	Roquebert	,	"	she	asked	,
"	是	不是	那	这	侯爵	德	三文鱼	-	-	,	"	她	问	,

“那不是萨尔蒙-罗克贝尔侯爵吗？”她问道。

" [huː] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [lʊk] [laɪk] [ʃɑːp] [əˈsɪstənts] ?

"	who	is	sitting	over	yonder	between	those	two	young	men	who	look	like	shop	assistants	?
"	WHO	是	坐着	超过	远处	之间	那些	二	年轻的	男人	WHO	看	喜欢	店铺	助理	?

"

"

"

“坐在那边那两个看起来像店员的年轻人中间的是谁？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsteɪʃənər] [æt; ət] [tarb] , " [rɪˈplaɪd] [bɜːrθoʊ]

"	They	are	,	in	fact	,	the	sons	of	a	small	stationer	at	Tarbes	,	"	replied	Berthaud
"	他们	是	,	在	事实	,	这	儿子们	的	一个	小的	文具店	在	塔布斯	,	"	回复	贝尔托

;

;

;

“他们实际上是塔布一家小文具店老板的儿子，”贝尔托回答说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [jʊr; jər] [ˈneɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [liːl] ,

"	and	that	is	really	the	Marquis	,	your	neighbour	of	the	Rue	de	Lille	,
"	和	那	是	真的	这	侯爵	,	你的	邻居	的	这	后悔	德	里尔	,

“那确实是侯爵，你的邻居，住在里尔街。”

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈmænʃ(ə)n] ,

the	owner	of	that	magnificent	mansion	,
这	所有者	的	那	壮丽	大厦	,

那座宏伟宅邸的主人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈnoʊb(ə)l][men][ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)l][ɪn] [fræns] .

one	of	the	richest	and	most	noble	men	of	title	in	France	.
一	的	这	最富有的	和	最多	高贵	男人	的	标题	在	法国	.

法国最富有、最有头衔的绅士之一。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌt(ə)n] [stuː] !

You	see	how	he	is	enjoying	our	mutton	stew	!
你	看	如何	他	是	享受	我们的	羊肉	炖	!

你看他多喜欢我们的羊肉炖菜！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,

"	It	was	true	,
"	它	曾是	真的	,

“这是真的。”

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [ˈmɑːrkwɪs] [siːmd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɔːrd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	millionaire	Marquis	seemed	delighted	to	be	able	to	board	himself	for	his
这	百万富翁	侯爵	似乎	高兴极了	到	是	有能力的	到	木板	他自己	为了	他的

[θriː] [frænŋks][ə; eɪ] [deɪ] ,

three	francs	a	day	,
三	法郎	一个	天	,

这位百万富翁侯爵似乎很高兴每天只需花费三法郎就能找到住处。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn]['dʒenjuɪn] [ˌdemə'krætɪk] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['peti] /

and	to	sit	down	at	table	in	genuine	democratic	fashion	by	the	side	of	petty	/
和	到	坐	向下	在	桌子	在	真的	民主	时尚	经过	这	边	的	小气	/

[ˌbʊr'ʒwɑː] / [ænd; ənd] ['wɜkmən] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

bourgeois	/	and	workmen	who	would	not	have	dared	to	accost	him	in	the
资产阶级	/	和	工人	WHO	会	不是	有	敢于	到	招呼	他	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他以真正的民主方式与那些在街上不敢与他攀谈的小资产阶级和工人一起坐在桌旁。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [tʃæns] ['teɪbl] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kə'mjuːniən] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

Was	not	that	chance	table	symbolical	of	social	communion	,	effected
曾是	不是	那	机会	桌子	象征性的	的	社会的	圣餐	,	受影响

[baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ?

by	the	joint	practice	of	charity	?
经过	这	联合的	实践	的	慈善机构	?

那张临时拼凑的桌子，难道不象征着通过共同行善而实现的社会交流吗?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['hʌŋgri] [ðæt] [deɪ] ,

For	his	part	,	the	Marquis	was	the	more	hungry	that	day	,
为了	他的	部分	,	这	侯爵	曾是	这	更多的	饥饿的	那	天	,

而侯爵那天则更加饥饿。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] ['oʊvər]['sɪksti] ['peɪʃnts] , ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][moʊst]

as	he	had	bathed	over	sixty	patients	,	sufferers	from	all	the	most
作为	他	有	洗澡	超过	六十	患者	,	受害者	从	全部	这	最多

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [hjuː'mænəti] ,

abominable	diseases	of	unhappy	humanity	,
可恶	疾病	的	不开心	人类	,

他曾为六十多名病人洗过澡，这些病人患有人类所有最可怕的疾病。

[æt; ət][ðə; ði][pɪ'siːnɑːs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

at	the	piscinas	that	morning	.
在	这	游泳池	那	早晨	.

那天早上在游泳池边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

And	the	scene	around	him	seemed	like	a	realisation	of	the	evangelical
和	这	场景	大约	他	似乎	喜欢	一个	实现	的	这	福音

['kɑːmənəlti] ;

commonalty	;
共同性	;

他周围的景象似乎体现了福音派的共同性；

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [du'reɪʃn]

but	doubtless	it	was	so	charming	and	so	gay	simply	because	its	duration
但	毫无疑问	它	曾是	所以	迷人	和	所以	同性恋	简单地	因为	它是	期间

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [θriː] [deɪz] .

was	limited	to	three	days	.
曾是	有限的	到	三	天	.

但毫无疑问，它之所以如此迷人、如此欢乐，仅仅是因为它的持续时间只有三天。

[ɔːl'ðoʊ] [em] . [diː] - [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['teɪbl] ,

Although	M	.	de	Guersaint	had	but	lately	risen	from	table	,
虽然	M	.	德	-	有	但	最近	升起	从	桌子	,

虽然德·盖尔桑先生不久前才从餐桌旁起身，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] [stuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈnaʊnst]

his	curiosity	prompted	him	to	taste	the	mutton	stew	,	and	he	pronounced
他的	好奇心	提示	他	到	品尝	这	羊肉	炖	,	和	他	发音

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪkt] .

it	perfect	.
它	完美的	.

出于好奇，他尝了一口羊肉炖菜，并称赞它味道完美。

[ˈmiːntaɪm] , [pi(ː)ˈɛə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['bærən] ['sʊr] , [ðə; ði][dəˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

Meantime	,	Pierre	caught	sight	of	Baron	Suire	,	the	director	of	the	Hospitality	,
与此同时	,	皮埃尔	捕捉	视线	的	男爵	苏伊尔	,	这	导演	的	这	热情好客	,

与此同时，皮埃尔瞥见了酒店管理总监苏伊尔男爵。

['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['roʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [teiblz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

walking	about	between	the	rows	of	tables	with	an	air	of	some	importance
步行	关于	之间	这	行	的	表格	和	一个	空气	的	一些	重要性

,

,

,

他踱步于一排排桌子之间，一副重要人物的模样。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlɔtid] [hɪmˈself] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['evriθɪŋ]

as	though	he	had	allotted	himself	the	task	of	keeping	an	eye	on	everything
作为	尽管	他	有	分配	他自己	这	任务	的	保持	一个	眼睛	在	一切

,

,

,

仿佛他给自己安排了一项任务，要密切关注一切。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [staːf] [fed] [ɪtˈself] .

even	on	the	manner	in	which	his	staff	fed	itself	.
甚至	在	这	方式	在	哪个	他的	职员	美联储	本身	.

甚至连他手下员工的伙食方式都如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ˌðerəˈpɑːn] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [məˈriː] [hæd; həd]

The	young	priest	thereupon	remembered	the	ardent	desire	which	Marie	had
这	年轻的	牧师	于是	记得	这	热心	欲望	哪个	玛丽	有

[ɪkˈsprest] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

expressed	to	spend	the	night	in	front	of	the	Grotto	,
表达	到	花费	这	夜晚	在	正面	的	这	石窟	,

年轻的神父这才想起玛丽曾强烈希望在岩洞前过夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

and	it	occurred	to	him	that	the	Baron	might	be	willing	to	give	the
和	它	发生	到	他	那	这	男爵	可能	是	愿意的	到	给	这

['nesəseri] [ˌɔːθərəˈzeɪʃn] .

necessary	authorisation	.
必要的	授权	.

他突然想到，男爵或许愿意给予必要的授权。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dəˈrektər] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [greɪv] [waɪlst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

"	Certainly	,	"	replied	the	director	,	who	had	become	quite	grave	whilst	listening	to
"	当然	,	"	回复	这	导演	,	WHO	有	变得	相当	严重	而	聆听	到

[pi(ː)ˈɛə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

“当然，”导演回答道，他听着皮埃尔的话，神情变得十分严肃。

" [wiː; wi][duː] ['sʌmtaɪmz] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['mætər] !

"	we	do	sometimes	allow	it	;	but	it	is	always	a	very	delicate	matter	!
"	我们	做	有时	允许	它	;	但	它	是	总是	一个	非常	精美的	事情	!

“我们有时确实允许这样做；但这始终是一个非常棘手的问题！”

[juː; jʊ] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][nɑːt] [kənˈsʌmptɪv] ?

You	assure	me	at	all	events	that	this	young	person	is	not	consumptive	?
你	保证	我	在	全部	活动	那	这	年轻的	人	是	不是	消耗性的	?

你能向我保证，这个年轻人绝对没有患肺痨吗?

[wel] , [wel] ,

Well	,	well	,
出色地	,	出色地	,

嗯，嗯

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪɚz] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈfɑːðər]

since	you	say	that	she	so	much	desires	it	I	will	mention	the	matter	to	Father
自从	你	说	那	她	所以	很多	欲望	它	我	将要	提到	这	事情	到	父亲

[ˈfɔːrkeɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] [ˈmædəm] [diː] - ,

Fourcade	and	warn	Madame	de	Jonquiere	,
四门	和	警告	夫人	德	-	,

既然你说她非常想要，我会把这件事告诉福卡德神父，并警告德·容基耶夫人。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈweɪ] .

so	that	she	may	let	you	take	the	young	lady	away	.
所以	那	她	可能	让	你	拿	这	年轻的	女士	离开	.

这样她就可以让你带走那位年轻女士了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeloʊ] ,

"	He	was	in	reality	a	very	good	-	natured	fellow	,
"	他	曾是	在	现实	一个	非常	好的	-	自然	同伴	,

“他实际上是个心地非常善良的人，

[ˌɔːlˈbiːɪt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][mæn] [weid] [daʊn] [baɪ]

albeit	so	fond	of	assuming	the	air	of	an	indispensable	man	weighed	down	by
尽管	所以	喜爱	的	假设	这	空气	的	一个	必不可少	男人	称重	向下	经过

[ðə; ði] [ˈhevist] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] .

the	heaviest	responsibilities	.
这	最重	职责	.

尽管他很喜欢摆出一副肩负重任、不可或缺的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi] [naʊ] [diˈteind] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,

In	his	turn	he	now	detained	the	visitors	,
在	他的	转动	他	现在	被拘留	这	访客	,

现在他反过来扣留了来访者。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [pəˈtikuːləz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

and	gave	them	full	particulars	concerning	the	organisation	of	the	Hospitality	.
和	给予	他们	满的	细节	有关	这	组织	的	这	热情好客	.

并向他们详细介绍了招待会的组织情况。

[ɪts] [ˈembər] [sed] [prerz] [təˈgeðər] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Its	members	said	prayers	together	every	morning	.
它是	成员	说	祈祷	一起	每一个	早晨	.

其成员每天早上一起祈祷。

[tuː] [bɔːrd] [ˈmiːtiŋz] [wɜːr; wər] [held] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈtendid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhedz]

Two	board	meetings	were	held	each	day	,	and	were	attended	by	all	the	heads
二	木板	会议	是	握住	每个	天	,	和	是	参加	经过	全部	这	头部

[ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] ,

of	departments	,
的	部门	,

每天召开两次董事会会议，所有部门负责人均出席。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tˈʃæplɪnz] .

as	well	as	by	the	reverend	Fathers	and	some	of	the	chaplains	.
作为	出色地	作为	经过	这	牧师	父亲们	和	一些	的	这	随军牧师	.

以及一些神父和牧师。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːspɪtələr] [tʊk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

All	the	hospitallers	took	the	Sacrament	as	frequently	as	possible	.
全部	这	医院工作人员	采取	这	圣餐	作为	频繁地	作为	可能的	.

所有医院的医务人员都尽可能频繁地领受圣餐。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['tæsks] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ə; eɪ]

And	,	moreover	,	there	were	many	complicated	tasks	to	be	attended	to	,	a
和	,	而且	,	那里	是	许多	复杂的	任务	到	是	参加	到	,	一个

[prə'dɪdʒəs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːtiz] ,

prodigious	rotation	of	duties	,
惊人	旋转	的	职责	,

此外，还有许多复杂的任务需要处理，职责轮换非常繁重。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] .

quite	a	little	world	to	be	governed	with	a	firm	hand	.
相当	一个	小的	世界	到	是	受统治	和	一个	公司	手	.

这是一个需要严厉治理的小世界。

[ðə; ði] ['bærən] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [iːtʃ] [jɪr] [geɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

The	Baron	spoke	like	a	general	who	each	year	gains	a	great	victory	over	the	spirit
这	男爵	辐	喜欢	一个	一般的	WHO	每个	年	收益	一个	伟大的	胜利	超过	这	精神

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;

of	the	age	;
的	这	年龄	;

男爵说话的口气就像一位将军，每年都能战胜时代精神，取得一场伟大的胜利；

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [bɜːˈθoʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] / [diˈʒəni] / ,

and	,	sending	Berthaud	back	to	finish	his	/	dejeuner	/	,
和	,	发送	贝尔托	后退	到	结束	他的	/	午餐	/	,

然后，让贝尔托回去吃他的午餐。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['kɔːrtjɑːrd] ,

he	insisted	on	escorting	the	ladies	into	the	little	sanded	courtyard	,
他	坚持	在	护送	这	女士们	进入	这	小的	打磨	庭院	,

他坚持要护送女士们进入铺着沙子的小院子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [faɪn] [triːz] .

which	was	shaded	by	some	fine	trees	.
哪个	曾是	阴影	经过	一些	美好的	树木	.

那里绿树成荫。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] - .

"	It	is	very	interesting	,	very	interesting	,	"	repeated	Madame	Desagneaux	.
"	它	是	非常	有趣的	,	非常	有趣的	,	"	重复	夫人	-	.

“这很有趣，非常有趣，”德萨涅奥夫人重复道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [mə'sjɜːr] . "

"	We	are	greatly	obliged	to	you	for	your	kindness	,	monsieur	.	"
"	我们	是	非常	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	,	先生	.	"

“先生，我们非常感谢您的好意。”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bærən] .

"	Don't	mention	it	,	don't	mention	it	,	madame	,	"	answered	the	Baron	.
"	不	提到	它	,	不	提到	它	,	夫人	,	"	回答	这	男爵	.

“别提了，别提了，夫人，”男爵回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ]

"	It	is	I	who	am	pleased	at	having	had	an	opportunity	to	show	you	my
"	它	是	我	WHO	是	高兴	在	拥有	有	一个	机会	到	展示	你	我的

['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] .

little	army	.
小的	军队	.

“我很高兴有机会向你们展示我的小军队。”

" [soʊ][fɑːr]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd][nɑːt] ['kwɪtɪd] - [saɪd] ;
" So far Gerard had not quitted Raymonde's side ;
" 所以 远的 杰拉德 有 不是 辞职 - 边 ;

“到目前为止，杰拉德还没有离开雷蒙德身边；

[bʌt; bət][em] . [diː] - [ænd; ənd][piː)'ɛə][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
but M . de Guersaint and Pierre were already exchanging glances suggestive of
但 M . 德 - 和 皮埃尔 是 已经 交换 眼神 暗示性的 的
[liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
leave - taking ,
离开 - 采取 ,

但德·盖尔桑先生和皮埃尔已经开始交换眼神，似乎在暗示即将告别。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'per] [baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] - ,
in order that they might repair by themselves to the Place du Marcadal ,
在 命令 那 他们 可能 维修 经过 他们自己 到 这 地方 杜 - ,

以便他们能够自行前往马卡达尔广场，

[wen] ['mædəm] - ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər]
when Madame Desagneaux suddenly remembered that a friend had requested her
什么时候 夫人 - 突然 记得 那 一个 朋友 有 请求 她
[tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [luəd] ['wɔːtər] .
to send her a bottle of Lourdes water .
到 发送 她 一个 瓶子 的 卢尔德 水 .

德萨涅奥夫人突然想起一位朋友曾请她寄一瓶卢尔德圣水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌðerə'pɑːn] [æskt] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
And she thereupon asked Gerard how she was to execute this commission .
和 她 于是 问 杰拉德 如何 她 曾是 到 执行 这 委员会 .

于是她问杰拉德，她该如何完成这项任务。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
The young man began to laugh .
这 年轻的 男人 开始 到 笑 .

年轻人开始大笑起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'gen] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Will you again accept me as a guide ? " said he .
" 将要 你 再次 接受 我 作为 一个 指导 ? " 说 他 .

“你们还会接受我做向导吗？”他问道。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [wel] ,
" And by the way , if these gentlemen like to come as well ,
" 和 经过 这 方式 , 如果 这些 先生们 喜欢 到 来 作为 出色地 ,

“顺便说一句，如果这些先生们也想来的话，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] [fɪld] , [kɔːrkt] , [pækt] [ɪn]['keɪsɪz] ,
I will show you the place where the bottles are filled , corked , packed in cases ,
我 将要 展示 你 这 地方 在哪里 这 瓶子 是 已填 , 软木塞 , 包装 在 案例 ,

我将带你参观灌装、封瓶、装箱的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ɔːf] .
and then sent off .
和 然后 发送 离开 .

然后就被送走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] .
It is a curious sight .
它 是 一个 好奇的 视线 .

这真是一幅奇特的景象。

" [em] . [di:] - [ɪ'mi:diətli] [kən'sentid] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][set] [aʊt] [ə'gen] ,

"	M	.	de	Guersaint	immediately	consented	;	and	all	five	of	them	set	out	again	,
"	M	.	德	-	立即地	同意	;	和	全部	五	的	他们	放	出去	再次	,

“德·盖尔桑先生立即同意了；于是他们五人再次出发了。”

['mædəm] - [stɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] , [waɪlst] [reɪ'mɑ:nd]

Madame	Desagneaux	still	between	the	architect	and	the	priest	,	whilst	Raymonde
夫人	-	仍然	之间	这	建筑师	和	这	牧师	,	而	雷蒙德

[ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

and	Gerard	brought	up	the	rear	.
和	杰拉德	带来	向上	这	后部	.

德萨涅夫人仍然夹在建筑师和牧师之间，而雷蒙德和杰拉德则走在最后。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ;

The	crowd	in	the	burning	sunlight	was	increasing	;
这	人群	在	这	燃烧	阳光	曾是	增加	;

阳光炙烤下，人群越来越密集；

[ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] ['roʊˌzɛr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['sɔ:ntərɪŋ] [mɑ:b]

the	Place	du	Rosaire	was	now	overflowing	with	an	idle	sauntering	mob
这	地方	杜	罗莎尔	曾是	现在	溢出	和	一个	闲置的	闲逛	暴民

[rɪ'zemblɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] [saɪt] - [siəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

resembling	some	concourse	of	sight	-	seers	on	a	day	of	public	rejoicing	.
类似	一些	大厅	的	视线	-	先知	在	一个	天	的	民众	欢欣鼓舞	.

罗萨莉亚广场上挤满了闲逛的人群，就像是公共节日里熙熙攘攘的游客。

[ðə; ði] ['bɑ:tlɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ɑ:n]

The	bottling	and	packing	shops	were	situated	under	one	of	the	arches	on
这	装瓶	和	包装	商店	是	位于	在下面	一	的	这	拱门	在

[ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	left	-	hand	side	of	the	Place	.
这	左边	-	手	边	的	这	地方	.

装瓶和包装车间位于广场左侧的一个拱门下。

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [θri:] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['æspekt] .

They	formed	a	suite	of	three	apartments	of	very	simple	aspect	.
他们	形成	一个	套房	的	三	公寓	的	非常	简单的	方面	.

它们组成了一个三套外观非常简洁的公寓。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri][ʌv; əv] ['fæʃənz] .

In	the	first	one	the	bottles	were	filled	in	the	most	ordinary	of	fashions	.
在	这	第一的	一	这	瓶子	是	已填	在	这	最多	普通的	的	时尚	.

第一个例子中，瓶子是以最普通的方式灌装的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] - ['peɪntɪd] [zɪŋk] ['bærəl] , [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [kæsk] , [wʌz; wəz] ['drægd] [baɪ]

A	little	green	-	painted	zinc	barrel	,	not	unlike	a	watering	-	cask	,	was	dragged	by
一个	小的	绿色的	-	绘	锌	桶	,	不是	与此不同	一个	浇水	-	酒桶	,	曾是	拖拽	经过

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['grɑ:toʊ] ,

a	man	from	the	Grotto	,
一个	男人	从	这	石窟	,

一个男人从石窟里拖出一个涂成绿色的小锌桶，很像一个盛水桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['kʌlərd] ['bɔtlz] [wɜ:r; wər] [ðen] ['sɪmpli] [fɪld] [æt; ət][ɪts][tæp] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;

and	the	light	-	coloured	bottles	were	then	simply	filled	at	its	tap	,	one	by	one	;
和	这	光	-	有色	瓶子	是	然后	简单地	已填	在	它是	轻敲	,	一	经过	一	;

然后，这些浅色瓶子就直接在水龙头处一个接一个地灌满水；

[ðə; ði] [blaʊs] - [klæd] ['wɜːrkmən] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti] ['eksəsaɪzɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr]

the	blouse	-	clad	workman	entrusted	with	the	duty	exercising	no	particular
这	女式衬衫	-	覆膜	工人	受托	和	这	责任	锻炼	不	特别的

['wɑːtʃflnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

watchfulness	to	prevent	the	water	from	overflowing	.
警惕	到	防止	这	水	从	溢出	.

身穿衬衫的工人被委以重任，却并未特别注意防止水溢出。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['pʌd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][graʊnd] .

In	fact	there	was	quite	a	puddle	of	it	upon	the	ground	.
在	事实	那里	曾是	相当	一个	水坑	的	它	之上	这	地面	.

事实上，地上积了一大滩水。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['leibəlz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] ;

There	were	no	labels	on	the	bottles	;
那里	是	不	标签	在	这	瓶子	;

瓶子上没有标签；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ledn] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði][kɔːks][ə'loʊn] [bɔːr] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

the	little	leaden	capsules	placed	over	the	corks	alone	bore	an	inscription	,
这	小的	铅灰色	胶囊	放置	超过	这	软木塞	独自的	钻孔	一个	题词	,

套在软木塞上的小铅胶囊上刻有铭文。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪruːs] , ['daʊtləs] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

and	they	were	coated	with	a	kind	of	ceruse	,	doubtless	to	ensure
和	他们	是	涂层	和	一个	种类	的	白铅矿	,	毫无疑问	到	确保

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

它们表面涂有一层铅白，无疑是为了确保保存。

[ðen] [keɪm] [tuː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] ['regjələr] ['pækɪŋ] [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːpintəz] -

Then	came	two	other	rooms	which	formed	regular	packing	shops	,	with	carpenters	'
然后	来了	二	其他	房间	哪个	形成	常规的	包装	商店	,	和	木匠	-

[bentʃiz] , [tuːlz] ,

benches	,	tools	,
长椅	,	工具	,

接下来是另外两间房间，它们被布置成正规的包装车间，里面有木工工作台、工具等。

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] .

and	heaps	of	shavings	.
和	堆积如山	的	刨花	.

还有成堆的刨花。

[ðə; ði][bɑːksɪz] , [moʊst] ['friːkwəntli] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn]['bɑːt(ə)l][ɔːr][fɔːr; fər] [tuː] , [wɜːr; wər][pʊt] [tə'geðər]

The	boxes	,	most	frequently	made	for	one	bottle	or	for	two	,	were	put	together
这	盒子	,	最多	频繁地	制成	为了	一	瓶子	或者	为了	二	,	是	放	一起

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

with	great	care	,
和	伟大的	关心	,

这些盒子通常是为装一瓶或两瓶酒而设计的，制作得非常用心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] , [ɑːn][bedz][ʌv; əv][faɪn] [wʊd] ['perɪŋz] .

and	the	bottles	were	deposited	inside	them	,	on	beds	of	fine	wood	parings	.
和	这	瓶子	是	已存	里面	他们	,	在	床	的	美好的	木头	配对	.

瓶子被放置在其中，放在铺着精美木屑的床上。

[ðə; ði] [siːn] [riˈmaindid] [wʌn][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [hɔːlz][fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] [æt; ət]

The	scene	reminded	one	in	some	degree	of	the	packing	halls	for	flowers	at
这	场景	提醒	一	在	一些	程度	的	这	包装	大厅	为了	花朵	在

[naɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [prɪˈzɜːrv] [fruːts] [æt; ət] [grɑːs] .

Nice	and	for	preserved	fruits	at	Grasse	.
好的	和	为了	保存完好	水果	在	格拉斯	.

眼前的景象让人想起尼斯的鲜花包装厂和格拉斯的蜜饯包装厂。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [went] [ɑːn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈsætɪsfaɪd] [er] .

Gerard	went	on	giving	explanations	with	a	quiet	,	satisfied	air	.
杰拉德	去	在	给予	解释	和	一个	安静的	,	使满意	空气	.

杰拉德神情平静而满足地继续解释着。

" [ðə; ði][ˈwɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈriːəli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

"	The	water	,	"	he	said	,	"	really	comes	from	the	Grotto	,	as	you	can
"	这	水	,	"	他	说	,	"	真的	来	从	这	石窟	,	作为	你	能

[jɔːrˈselvz] [siː] ,

yourselves	see	,
你们自己	看	,

“这些水，”他说，“确实来自岩洞，你们自己也看到了。”

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [dʒoʊks] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈhiːrz] [ˈriːəli] [hæv; həv][noʊ]['beɪsɪs] .

so	that	all	the	foolish	jokes	which	one	hears	really	have	no	basis	.
所以	那	全部	这	愚蠢	笑话	哪个	一	听到	真的	有	不	基础	.

所以，人们听到的所有愚蠢的笑话实际上都是毫无根据的。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .

And	everything	is	perfectly	simple	,	natural	,	and	goes	on	in	the	broad	daylight	.
和	一切	是	完美	简单的	,	自然的	,	和	去	在	在	这	广阔	日光	.

一切都非常简单、自然，而且都在光天化日之下进行。

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [dəunt] [sel] [ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	would	also	point	out	to	you	that	the	Fathers	don't	sell	the	water	as	they	are
我	会	还	观点	出去	到	你	那	这	父亲们	不	卖	这	水	作为	他们	是

[əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .

accused	of	doing	.
被告	的	正在做	.

我还要指出，神父们并没有像人们指控的那样出售水。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] [hɪr] [kɔːsts] ['twenti] ['senˌtaɪmz] ,

For	instance	,	a	bottle	of	water	here	costs	twenty	centimes	,
为了	实例	,	一个	瓶子	的	水	这里	成本	二十	厘米	,

例如，这里一瓶水售价20分钱。

* [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪt'self] .

*	which	is	only	the	price	of	the	bottle	itself	.
*	哪个	是	仅有的	这	价格	的	这	瓶子	本身	.

* 这只是瓶子本身的价格。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

If	you	wish	to	have	it	sent	to	anybody	you	naturally	have	to	pay	for
如果	你	希望	到	有	它	发送	到	任何人	你	自然	有	到	支付	为了

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	packing	and	the	carriage	,
这	包装	和	这	运输	,

如果你想把东西寄给别人，自然需要支付包装费和运费。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][juː; jʊ][wʌn][fræŋk][ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['senˌtaɪmz] . * *

and	then	it	costs	you	one	franc	and	seventy	centimes	.	*	*
和	然后	它	成本	你	一	法郎	和	七十	厘米	.	*	*

然后，你需要支付1法郎70生丁。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][flɑːsks][ænd; ənd]
you are perfectly at liberty to go to the source and fill the flasks and
你 是 完美 在 自由 到 去 到 这 来源 和 充满 这 烧瓶 和
[kænz][ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'septəklz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
cans and other receptacles that you may choose to bring with you .
罐头 和 其他 容器 那 你 可能 选择 到 带来 和 你 .

您完全可以自由前往源头，灌满您选择携带的瓶子、罐子和其他容器。

" * [fɔːr] [sents] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
" * Four cents , U . S . A .
" * 四 分 , U . S . 一个 .

“* 四美分，美国

* * [ə'baʊt] - [sents] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
*** * About 32 cents , U . S . A .**
* * 关于 - 分 , U . S . 一个 .

**大约32美分，美国

[piː)'ɛə] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [kʊd; kəd][nɑːt]
Pierre reflected that the profits of the reverend Fathers in this respect could not
皮埃尔 反映 那 这 利润 的 这 牧师 父亲们 在 这 尊重 可以 不是
[biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌnz] ,
be very large ones ,
是 非常 大的 一个 ,

皮埃尔心想，神父们在这方面的收益不可能很大。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [geɪnz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [meɪd] [baɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz]
for their gains were limited to what they made by manufacturing the boxes
为了 他们的 收益 是 有限的 到 什么 他们 制成 经过 制造业 这 盒子
[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] ,
and supplying the bottles ,
和 供应 这 瓶子 ,

因为他们的收益仅限于制造包装盒和供应瓶子所获得的利润。

[wɪtʃ] ['lætər] , ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][kɔːst][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
which latter , purchased by the thousand , certainly did not cost them so much as
哪个 后者 , 购买 经过 这 千 , 当然 做过 不是 成本 他们 所以 很多 作为
['twenti] ['senˌtaɪmz] [ə'piːs] .
twenty centimes apiece .
二十 厘米 一块 .

后者是成千上万地购买的，每件肯定不到二十美分。

[haʊ'evər] , [reɪ'mɑːnd] [ænd; ənd] ['mædəm] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][em] . [diː] - ,
However , Raymonde and Madame Desagneaux , as well as M . de Guersaint ,
然而 , 雷蒙德 和 夫人 - , 作为 出色地 作为 M . 德 - ,
[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
who had such a lively imagination ,
WHO 有 这样的 一个 热闹 想像力 ,

然而，雷蒙德和德萨涅奥夫人，以及想象力如此丰富的德盖尔桑先生，

[ɪk'spɪriənst] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bærəl] , [ðə; ði]
experienced deep disappointment at sight of the little green barrel , the
经验丰富的 深的 失望 在 视线 的 这 小的 绿色的 桶 , 这
['kæpsuːlz; 'kæpslz] , ['stɪki] [wɪð; wɪθ] ['sɪruːs] ,
capsules , sticky with ceruse ,
胶囊 , 黏 和 白铅矿 ,

看到那个绿色的小桶和沾满铅白的胶囊，我感到非常失望。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bentʃiz] .

and	the	piles	of	shavings	lying	around	the	benches	.
和	这	堆	的	刨花	说谎	大约	这	长椅	.

还有散落在长凳周围的成堆刨花。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪ'mædʒɪnd][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

They	had	doubtless	imagined	all	sorts	of	ceremonies	,
他们	有	毫无疑问	想象	全部	排序	的	仪式	,

他们无疑设想了各种各样的仪式，

[ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][raɪts][ɪn] ['bɑ:tlɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['wɔ:tər] , [pri:sts] [ɪn] ['vɛstmɛnts]

the	observance	of	certain	rites	in	bottling	the	miraculous	water	,	priests	in	vestments
这	观察	的	肯定	仪式	在	装瓶	这	神奇	水	,	神父	在	圣职

[prə'naʊnsɪŋ] ['blesɪŋz] ,

pronouncing	blessings	,
发音	祝福	,

在将神奇的水装瓶时要遵守某些仪式，身穿法衣的牧师会念诵祝福词。

[ænd; ənd]['kwaɪər] - [bɔɪz] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn] [pjʊr] ['krɪstəlaɪn] ['vɔɪsɪz] .

and	choir	-	boys	singing	hymns	of	praise	in	pure	crystalline	voices	.
和	唱诗班	-	男孩们	歌唱	赞美诗	的	称赞	在	纯的	结晶体	声音	.

还有唱诗班男孩用纯净清澈的嗓音演唱赞美诗。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [pi(:)'ɛə] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['vʌlgər] ['bɑ:tlɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] ,

For	his	part	,	Pierre	,	in	presence	of	all	this	vulgar	bottling	and	packing	,
为了	他的	部分	,	皮埃尔	,	在	在场	的	全部	这	庸俗	装瓶	和	包装	,

皮埃尔本人，面对这一切庸俗的装瓶和包装，

['endɪd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] .

ended	by	thinking	of	the	active	power	of	faith	.
结束	经过	思维	的	这	积极的	力量	的	信仰	.

最后，我想到了信仰的积极力量。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔtlz] ['ri:tʃɪz] [sʌm; səm][fɑ:r] - [ə'weɪ] [sɪk] - [ru:m] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌn'pækt]

When	one	of	those	bottles	reaches	some	far	-	away	sick	-	room	,	and	is	unpacked
什么时候	一	的	那些	瓶子	到达	一些	远的	-	离开	生病的	-	房间	,	和	是	拆开包装

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当其中一瓶药被送到遥远的某个病房，并在那里被打开包装时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] [fɔ:lz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

and	the	sufferer	falls	upon	his	knees	,
和	这	患者	瀑布	之上	他的	膝盖	,

患者跪倒在地，

[ænd; ənd][soʊ] [ik'saits] [hɪm'self] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ['wɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi]

and	so	excites	himself	by	contemplating	and	drinking	the	pure	water	that	he
和	所以	兴奋	他自己	经过	沉思	和	喝	这	纯的	水	那	他

['æktʃuəli] [brɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] ,

actually	brings	about	the	cure	of	his	ailment	,
实际上	带来	关于	这	治愈	的	他的	病痛	,

于是，他通过冥想和饮用纯净水而感到兴奋，并最终治愈了自己的疾病。

[ðer; ðər][mʌst; məst]['tru:li][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

there	must	truly	be	a	most	extraordinary	plunge	into	all	-	powerful	illusion	.
那里	必须	真的	是	一个	最多	非凡的	暴跌	进入	全部	-	强大的	错觉	.

这必然是一次极其非凡的、深入无所不能的幻觉之旅。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,

"	Ah	!	"	exclaimed	Gerard	as	they	came	out	,
"	啊	!	"	惊呼	杰拉德	作为	他们	来了	出去	,

“啊！”他们出来时，杰拉德惊呼道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [wer] [ðə; ði]['teɪpərz][ɑːr; ər] [kept] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

"	would	you	like	to	see	the	storehouse	where	the	tapers	are	kept	,	before	going
"	会	你	喜欢	到	看	这	库	在哪里	这	锥形	是	保留	,	前	去

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ?

to	the	offices	?
到	这	办公室	?

“在去办公室之前，您想参观一下存放香烟的仓库吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ə'weɪ] .

It	is	only	a	couple	of	steps	away	.
它	是	仅有的	一个	夫妻	的	步骤	离开	.

就在几步之遥。

" [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ænsər] ,

"	And	then	,	not	even	waiting	for	their	answer	,
"	和	然后	,	不是	甚至	等待	为了	他们的	回答	,

然后，甚至不等他们回答，

[hiː; hi] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] ['roʊˌzɛr] .

he	led	them	to	the	opposite	side	of	the	Place	du	Rosaire	.
他	引领	他们	到	这	对面的	边	的	这	地方	杜	罗莎尔	.

他带领他们来到玫瑰广场的另一边。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [reɪ'mɑːnd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

His	one	desire	was	to	amuse	Raymonde	,	but	,	in	point	of	fact	,
他的	一	欲望	曾是	到	娱乐	雷蒙德	,	但	,	在	观点	的	事实	,

他唯一的愿望就是逗雷蒙德开心，但事实上，

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['teɪpərz][wɜːr; wər] [stɔːrd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les]

the	aspect	of	the	place	where	the	tapers	were	stored	was	even	less
这	方面	的	这	地方	在哪里	这	锥形	是	存储	曾是	甚至	较少的

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

entertaining	than	that	of	the	packing	-	rooms	which	they	had	just	left	.
娱乐	比	那	的	这	包装	-	房间	哪个	他们	有	只是	左边	.

存放香烟的地方比他们刚刚离开的包装间还要无聊。

[ðɪs] ['stɔːrhaʊs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [diːp] [vɔːlt] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

This	storehouse	,	a	kind	of	deep	vault	under	one	of	the	right	-	hand	arches
这	库	,	一个	种类	的	深的	金库	在下面	一	的	这	正确的	-	手	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	Place	,
的	这	地方	,

这个仓库，位于广场右侧拱门下方的一个深拱顶内，

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['tɪmbər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['speɪʃəs] [kəm'pɑːtmənts] ,

was	divided	by	timber	into	a	number	of	spacious	compartments	,
曾是	分割	经过	木材	进入	一个	数字	的	宽敞	隔间	,

被木材隔成若干宽敞的隔间，

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['teɪpərz] , ['klæsɪfaɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][saɪz] .

in	which	lay	an	extraordinary	collection	of	tapers	,	classified	according	to	size	.
在	哪个	躺	一个	非凡的	收藏	的	锥形	,	分类	根据	到	尺寸	.

其中收藏着种类繁多的锥形香烟，并按尺寸分类。

[ðə; ði]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['teɪpərz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪr] ;

The	overplus	of	all	the	tapers	offered	to	the	Grotto	was	deposited	here	;
这	过剩	的	全部	这	锥形	提供	到	这	石窟	曾是	已存	这里	;

献给石窟的所有蜡烛的剩余部分都存放在这里；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [suː'pɜːrfluəs] ['kændlz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	such	was	the	number	of	these	superfluous	candles	that	the	little
和	这样的	曾是	这	数字	的	这些	多余	蜡烛	那	这	小的

[kən'veɪənsiz] ['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ['reɪlɪŋ] ,

conveyances	stationed	near	the	Grotto	railing	,
运输	驻	靠近	这	石窟	栏杆	,

这些多余的蜡烛数量如此之多，以至于停放在石窟栏杆附近的小型运输车，

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

ready	to	receive	the	pilgrims	'	offerings	,
准备好	到	收到	这	朝圣者	-	供品	,

准备接受朝圣者的供奉，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

had	to	be	brought	to	the	storehouse	several	times	a	day	in	order	to	be
有	到	是	带来	到	这	库	一些	时代	一个	天	在	命令	到	是

['emptid] [ðer; ðər] ,

emptied	there	,
清空	那里	,

为了清空货物，这些货物每天必须多次运送到仓库。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [fɪld] [ə'gen]

after	which	they	were	returned	to	the	Grotto	,	and	were	promptly	filled	again
后	哪个	他们	是	返回	到	这	石窟	,	和	是	及时	已填	再次

.

:
.

之后它们被送回石窟，并很快又被装满了。

[ɪn] ['θiːəri] ,

In	theory	,
在	理论	,

理论上来说，

[iːtʃ] ['teɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

each	taper	that	was	offered	ought	to	have	been	burnt	at	the	feet	of	the
每个	锥形	那	曾是	提供	应该	到	有	到过	烧焦的	在	这	脚	的	这

['vɜ-ːdʒənz]['stætʃuː] ;

Virgin's	statue	;
处女的	雕像	;

每一支供奉的蜡烛都应该在圣母像脚下烧掉；

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ðæt] ,

but	so	great	was	the	number	of	these	offerings	,	that	,
但	所以	伟大的	曾是	这	数字	的	这些	供品	,	那	,

但是这些供品的数量实在太多了，以至于

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['teɪpərz][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][wɜːr; wər] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ] [deɪ]

although	a	couple	of	hundred	tapers	of	all	sizes	were	kept	burning	by	day
虽然	一个	夫妻	的	百	锥形	的	全部	尺寸	是	保留	燃烧	经过	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

尽管有几百根大小不一的蜡烛日夜不停地燃烧着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [sə'plaɪ] , [wɪtʃ] [went] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd]

it	was	impossible	to	exhaust	the	supply	,	which	went	on	increasing	and
它	曾是	不可能的	到	排气	这	供应	,	哪个	去	在	增加	和

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

供应量不可能耗尽，反而不断增加。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [stɔːr] [ɔːl]

There	was	a	rumour	that	the	Fathers	could	not	even	find	room	to	store	all
那里	曾是	一个	谣言	那	这	父亲们	可以	不是	甚至	寻找	房间	到	店铺	全部

[ðɪs] [wæks] ,

this	wax	,
这	蜡	,

有传言说，神父们甚至找不到地方存放所有这些蜡。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['sɜːrt(ə)n] [frendz]

but	had	to	sell	it	over	and	over	again	;	and	,	indeed	,	certain	friends
但	有	到	卖	它	超过	和	超过	再次	;	和	,	的确	,	肯定	朋友们

[ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [kən'fest] ,

of	the	Grotto	confessed	,
的	这	石窟	坦白	,

但他不得不反复出售它；事实上，石窟的一些朋友也承认，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] ,

with	a	touch	of	pride	,
和	一个	触碰	的	自豪	,

带着一丝自豪，

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪt][ɑːn][ðə; ði]['teɪpərz][ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

that	the	profit	on	the	tapers	alone	would	have	sufficed	to	defray	all	the	expenses
那	这	利润	在	这	锥形	独自的	会	有	足够了	到	支付	全部	这	开支

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

of	the	business	.
的	这	商业	.

单单锥形香烟的利润就足以支付公司的所有开支。

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['voʊtɪv] ['kændlz] [kwaɪt] ['stjuːpifaid] [reɪ'mɑːnd] [ænd; ənd] ['mædəm]

The	quantity	of	these	votive	candles	quite	stupefied	Raymonde	and	Madame
这	数量	的	这些	奉献	蜡烛	相当	目瞪口呆	雷蒙德	和	夫人

- .

Desagneaux	.
-	.

这些祭祀蜡烛的数量之多，令雷蒙德和德萨涅奥夫人十分震惊。

[haʊ] ['meni] , [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] !

How	many	,	how	many	there	were	!
如何	许多	,	如何	许多	那里	是	!

有多少，到底有多少！

[ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] , ['kɔːstɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ][fræŋk] [ə'piːs] , [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp]

The	smaller	ones	,	costing	from	fifty	centimes	to	a	franc	apiece	,	were	piled	up
这	较小的	一个	,	成本	从	五十	厘米	到	一个	法郎	一块	,	是	堆积	向上

[ɪn] ['fæbjələs] ['nʌmbərz] .

in	fabulous	numbers	.
在	太棒了	数字	.

小包装的那些，每个售价从五十生丁到一法郎不等，堆积如山，数量惊人。

[em] . [diː] - , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪgjərz] ,

M	.	de	Guersaint	,	desirous	of	getting	at	the	exact	figures	,
M	.	德	-	,	渴望	的	获得	在	这	精确的	数据	,

德·盖尔桑先生渴望得到确切的数字，

[kwaɪt] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'temptɪd] .

quite	lost	himself	in	the	puzzling	calculation	he	attempted	.
相当	丢失的	他自己	在	这	令人费解	计算	他	尝试过	.

他完全沉浸在自己尝试的复杂计算中。

[æz; əz][fɔːr; fər][pi(ː)'ɛə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][wæks] ,

As	for	Pierre	,	it	was	in	silence	that	he	gazed	upon	this	mass	of	wax	,
作为	为了	皮埃尔	,	它	曾是	在	沉默	那	他	凝视	之上	这	大量的	的	蜡	,

至于皮埃尔，他默默地凝视着这堆蜡像。

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ;

destined	to	be	burnt	in	open	daylight	to	the	glory	of	God	;
注定	到	是	烧焦的	在	打开	日光	到	这	荣耀	的	上帝	;

注定要在光天化日之下焚烧，以荣耀上帝；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ˌjuːtɪlɪ'teriən] ,

and	although	he	was	by	no	means	a	rigid	utilitarian	,
和	虽然	他	曾是	经过	不	方法	一个	死板的	功利主义	,

虽然他绝非一个僵化的功利主义者，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'pærənt] [ækts][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [jiːld] [æn; ən]

and	could	well	understand	that	some	apparent	acts	of	extravagance	yield	an
和	可以	出色地	理解	那	一些	明显	行为	的	奢侈	屈服	一个

[ɪ'luːsɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'vaɪd] [hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

illusive	enjoyment	and	satisfaction	which	provide	humanity	with	as	much
虚幻	享受	和	满意	哪个	提供	人类	和	作为	很多

['sʌstənəns] [æz; əz] [bred] ,

sustenance	as	bread	,
维持	作为	面包	,

他们完全可以理解，某些看似奢侈的行为会带来一种虚幻的快乐和满足感，这种快乐和满足感为人类提供了如同面包般重要的生存必需品。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

he	could	not	,	on	the	other	hand	,
他	可以	不是	,	在	这	其他	手	,

另一方面，他却做不到。

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fəːd] [ɑːn]

refrain	from	reflecting	on	the	many	benefits	which	might	have	been	conferred	on
避免	从	反思	在	这	许多	好处	哪个	可能	有	到过	授予	在

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wæks] ,

the	poor	and	the	ailing	with	the	money	represented	by	all	that	wax	,
这	贫穷的	和	这	生病	和	这	钱	代表	经过	全部	那	蜡	,

不要去想那些蜡像所代表的金钱本可以为穷人和病人带来多少好处。

[wɪtʃ] [wʊd] [flaɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [smoʊk] .

which	would	fly	away	in	smoke	.
哪个	会	飞	离开	在	抽烟	.

它会化作烟雾消散。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [send] [ɔːf] ? " [ə'brʌptli] [æskt]

"	But	come	,	what	about	that	bottle	which	I	am	to	send	off	?	"	abruptly	asked
"	但	来	,	什么	关于	那	瓶子	哪个	我	是	到	发送	离开	?	"	突然	问

“可是，我还要寄出去的那瓶酒怎么办？”他突然问道。

['mædəm] - .

Madame	Desagneaux	.
夫人	-	.

德萨涅奥夫人。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

"	We	will	go	to	the	office	,	"	replied	Gerard	.
"	我们	将要	去	到	这	办公室	,	"	回复	杰拉德	.

“我们会去办公室，”杰拉德回答道。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['setld] .

"	In	five	minutes	everything	will	be	settled	.
"	在	五	分钟	一切	将要	是	定居	.

“五分钟之内一切都会解决。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [stoʊn]

"	They	had	to	cross	the	Place	du	Rosaire	once	more	and	ascend	the	stone
"	他们	有	到	叉	这	地方	杜	罗莎尔	一次	更多的	和	上升	这	石头

['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .

stairway	leading	to	the	Basilica	.
楼梯	领导	到	这	圣殿	.

“他们不得不再次穿过玫瑰广场，然后登上通往圣殿的石阶。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] ,

The	office	was	up	above	,	on	the	left	hand	,
这	办公室	曾是	向上	多于	,	在	这	左边	手	,

办公室在楼上，左手边。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kælvəri] .

at	the	corner	of	the	path	leading	to	the	Calvary	.
在	这	角落	的	这	小路	领导	到	这	加略山	.

在通往髑髅地的道路拐角处。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːltri] [wʌn] ,

The	building	was	a	paltry	one	,
这	建筑	曾是	一个	微不足道	一	,

那栋建筑很简陋，

[ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd] ['plæstər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

a	hut	of	lath	and	plaster	which	the	wind	and	the	rain	had	reduced	to
一个	小屋	的	板条	和	石膏	哪个	这	风	和	这	雨	有	减少	到

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ruːɪn] .

a	state	of	ruin	.
一个	状态	的	废墟	.

一间用木板和灰泥搭建的小屋，被风雨侵蚀得破败不堪。

[ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [ə'plai] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['mæsɪz]

On	a	board	outside	was	the	inscription	:	"	Apply	here	with	reference	to	Masses
在	一个	木板	外部	曾是	这	题词	:	"	申请	这里	和	参考	到	群众

, ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] .

,	Offerings	,	and	Brotherhoods	.
,	供品	,	和	兄弟会	.

外面的一块牌子上写着：“有关弥撒、奉献和兄弟会的事宜，请到这里申请。”

['fɔːwədɪŋ] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [luəd] ['wɔːtər] .

Forwarding	office	for	Lourdes	water	.
转发	办公室	为了	卢尔德	水	.

卢尔德圣水转运办事处。

[səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['æn(ə)lz][ʌv; əv][oʊ] . [el] . [ʌv; əv] [luəd] . -

Subscriptions	to	the	'	Annals	of	O	.	L	.	of	Lourdes	.	'
订阅	到	这	-	志	的	哦	.	L	.	的	卢尔德	.	-

订阅《卢尔德圣母会年鉴》。

" [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pæst] [θruː] [ðɪs] ['retʃɪd]

"	How	many	millions	of	people	must	have	already	passed	through	this	wretched
"	如何	许多	百万	的	人们	必须	有	已经	通过了	通过	这	可怜

['ʃænti] ,

shanty	,
棚屋	,

“究竟有多少人曾经穿过这间破败不堪的棚户区？”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	seemed	to	date	from	the	innocent	days	when	the	foundations	of	the
哪个	似乎	到	日期	从	这	清白的	天	什么时候	这	基础	的	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [bə'zɪlɪkə] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [leɪd] !

adjacent	Basilica	had	scarcely	been	laid	!
邻近的	圣殿	有	几乎	到过	铺设	!

似乎可以追溯到天真无邪的年代，那时邻近的大教堂的地基都还没打好呢！

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [ɪn] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪn'saɪd] .

The	whole	party	went	in	,	eager	to	see	what	might	be	inside	.
这	所有的	派对	去	在	,	渴望的	到	看	什么	可能	是	里面	.

一行人走了进去，都迫不及待地想看看里面有什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɪmpli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mædəm] - [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ɪn]

But	they	simply	found	a	wicket	at	which	Madame	Desagneaux	had	to	stop	in
但	他们	简单地	成立	一个	便门	在	哪个	夫人	-	有	到	停止	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ;

order	to	give	her	friend's	name	and	address	;
命令	到	给	她	朋友们	姓名	和	地址	;

但他们只是找到了一条小路，德萨涅夫人不得不停下来，以便说出她朋友的姓名和地址；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [wʌn][fræŋk][ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['sen,taɪmz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪntɪd]

and	when	she	had	paid	one	franc	and	seventy	centimes	,	a	small	printed
和	什么时候	她	有	有薪酬的	一	法郎	和	七十	厘米	,	一个	小的	打印

[rɪ'siːt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ,

receipt	was	handed	her	,
收据	曾是	递交	她	,

当她支付了一法郎七十生丁后，有人递给她一张打印的小收据。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ɑːn] ['redʒistəriŋ] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

such	as	you	receive	on	registering	luggage	at	a	railway	station	.
这样的	作为	你	收到	在	注册	行李	在	一个	铁路	车站	.

例如您在火车站办理行李托运时收到的那种。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ]

As	soon	as	they	were	outside	again	Gerard	pointed	to	a	large	building
作为	很快	作为	他们	是	外部	再次	杰拉德	尖	到	一个	大的	建筑

['stændɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

standing	two	or	three	hundred	yards	away	,
常设	二	或者	三	百	码	离开	,

他们一回到室外，杰拉德就指着两三百码外的一座大楼说：

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : " [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [rɪ'zaɪd] . "

and	resumed	:	"	There	,	that	is	where	the	Fathers	reside	.	"
和	恢复	:	"	那里	,	那	是	在哪里	这	父亲们	居住	.	"

然后他继续说道："那里，是先祖们居住的地方。"

" [bʌt; bət][wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːkt] [pi(ː)'ɛə] .

"	But	we	see	nothing	of	them	,	"	remarked	Pierre	.
"	但	我们	看	没有什么	的	他们	,	"	评论	皮埃尔	.

"但我们什么也没看到，"皮埃尔说道。

[ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

This	observation	so	astonished	the	young	man	that	he	remained	for	a	moment
这	观察	所以	惊讶	这	年轻的	男人	那	他	剩余	为了	一个	片刻

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] .

without	replying	.
没有	回复	.

这一番话令年轻人十分惊讶，他一时语塞，不知如何作答。

" [its] [truː] , " [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] , " [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,
" It's true , " he at last said , " we do not see them ,
" 它是 真的 , " 他 在 最后的 说 , " 我们 做 不是 看 他们 ,

“没错，”他最后说道，“我们确实看不到他们。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest]
but then they give up the custody of everything — the Grotto and all the rest
但 然后 他们 给 向上 这 保管 的 一切 — 这 石窟 和 全部 这 休息
— [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
— to the Fathers of the Assumption during the national pilgrimage .
— 到 这 父亲们 的 这 假设 期间 这 国家的 朝圣 .

但随后，在全国朝圣期间，他们将一切——包括圣母升天教堂在内的所有财产——的管理权移交给圣母升天神父会。

" [piː)'ɛə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Pierre looked at the building which had been pointed out to him ,
" 皮埃尔 看起来 在 这 建筑 哪个 有 到过 尖 出去 到 他 ,

皮埃尔望着别人指给他看的那栋建筑，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [stoʊn] [paɪl] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .
and noticed that it was a massive stone pile resembling a fortress .
和 注意到 那 它 曾是 一个 大量的 石头 桩 类似 一个 堡垒 .

他注意到那是一座巨大的石堆，像一座堡垒。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [lʊkt] ['laɪfləs] .
The windows were closed , and the whole edifice looked lifeless .
这 视窗 是 关闭 , 和 这 所有的 大厦 看起来 无生命 .

窗户紧闭，整栋建筑显得死气沉沉。

[jet] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [luəd] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['evriθɪŋ]
Yet everything at Lourdes came from it , and to it also everything
然而 一切 在 卢尔德 来了 从 它 , 和 到 它 还 一切
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

然而，卢尔德的一切都源于它，一切也最终回归于它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['saɪlənt] ,
It seemed , in fact , to the young priest that he could hear the silent ,
它 似乎 , 在 事实 , 到 这 年轻的 牧师 那 他 可以 听到 这 沉默的 ,

事实上，这位年轻的牧师似乎能听到无声的声音。

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [reɪk] - [stroʊk] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['væli] ,
formidable rake - stroke which extended over the entire valley ,
强大 耙 - 中风 哪个 扩展 超过 这 全部的 谷 ,

威力巨大的耙击，覆盖了整个山谷。

[wɪtʃ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
which caught hold of all who had come to the spot ,
哪个 捕捉 抓住 的 全部 WHO 有 来 到 这 点 ,

它吸引了所有来到现场的人，

[ænd; ənd] [pleɪst] [bəuθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]
and placed both the gold and the blood of the throng in the clutches of
和 放置 两个都 这 金子 和 这 血 的 这 人群 在 这 离合器 的
[ðoʊz] ['revərənd] ['fɑːðəz] !
those reverend Fathers !
那些 牧师 父亲们 !

并将黄金和民众的鲜血都交到了那些受人尊敬的神父手中！

[haʊ'evər] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][dʒʌst] [ðen] [ri'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] " [bʌt; bət] [kʌm] , [ðeɪ] [du:] [ʃoʊ]

However	,	Gerard	just	then	resumed	in	a	low	voice	"	But	come	,	they	do	show
然而	,	杰拉德	只是	然后	恢复	在	一个	低的	嗓音	"	但	来	,	他们	做	展示

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，杰拉德随即低声说道：“但是，他们终究会现身的。”

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['revərənd] [su:'pɪriər] , ['fɑ:ðər] - [hɪm'self] .

for	here	is	the	reverend	superior	,	Father	Capdebarthe	himself	.
为了	这里	是	这	牧师	优越的	,	父亲	-	他自己	.

因为这位就是尊敬的院长，卡普德巴特神父本人。

" [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

"	An	ecclesiastic	was	indeed	just	passing	,	a	man	with	the	appearance	of
"	一个	牧师	曾是	的确	只是	通过	,	一个	男人	和	这	外貌	的

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['nɑ:ti] [freɪm] ,

a	peasant	,	a	knotty	frame	,
一个	农民	,	一个	棘手	框架	,

“确实有一个神职人员路过，他看起来像个农民，身材瘦削，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hed] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [kɑ:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪlhʊk] .

and	a	large	head	which	looked	as	though	carved	with	a	billhook	.
和	一个	大的	头	哪个	看起来	作为	尽管	雕刻	和	一个	镰刀	.

还有一个很大的头像，看起来像是用镰刀雕刻的。

[hɪz; ɪz] [oʊ'peɪk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔ:rn]

His	opaque	eyes	were	quite	expressionless	,	and	his	face	,	with	its	worn
他的	不透明	眼睛	是	相当	面无表情	,	和	他的	脸	,	和	它是	磨损

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

他那双浑浊的眼睛毫无表情，脸上布满岁月的痕迹。

[hæd; həd] [ri'teind] [ə; eɪ] ['loʊmi] [tɪnt] , [ə; eɪ] ['glu:mi] , ['rʌsɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

had	retained	a	loamy	tint	,	a	gloomy	,	russet	reflection	of	the	earth	.
有	保留	一个	壤土	着色	,	一个	阴沉	,	赤褐色	反射	的	这	地球	.

保留了泥土的色调，一种阴郁的赤褐色，反映了大地的颜色。

[mɔ:ŋse'njɜ:r] ['lɔ:rəns] [hæd; həd] ['ri:əli] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑ:lətɪk] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði]

Monseigneur	Laurence	had	really	made	a	politic	selection	in	confiding	the
阁下	劳伦斯	有	真的	制成	一个	政治	选择	在	倾诉	这

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ][tu:; tə] [ðoʊz] - ['miʃənəriz] ,

organisation	and	management	of	the	Grotto	to	those	Garaison	missionaries	,
组织	和	管理	的	这	石窟	到	那些	-	传教士	,

劳伦斯主教将石窟的组织和管理权委托给驻军传教士，这确实是一个明智的政治选择。

[hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] ,

who	were	so	tenacious	and	covetous	,
WHO	是	所以	顽强	和	贪婪的	,

他们如此执着贪婪，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [sʌnz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['pesnts] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

for	the	most	part	sons	of	mountain	peasants	and	passionately	attached	to
为了	这	最多	部分	儿子们	的	山	农民	和	热情地	随附的	到

[ðə; ði] [sɔɪl] .

the	soil	.
这	土壤	.

他们大多是山区农民的儿子，对土地有着深厚的感情。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [naʊ] ['sloʊli] [riː'treɪst] [ɪts] [steps] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] [diː][lɑː]

However	,	the	little	party	now	slowly	retraced	its	steps	by	way	of	the	Plateau	de	la
然而	,	这	小的	派对	现在	缓慢地	重走	它是	步骤	经过	方式	的	这	高原	德	拉

- ,

Merlasse	,
-	,

然而，这群人现在慢慢地沿着梅尔拉斯高原原路返回了。

[ðə; ði] [brɔːd] ['bʊləvɑːrd] [wɪtʃ] [skəːts][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə]

the	broad	boulevard	which	skirts	the	inclined	way	on	the	left	hand	and	leads	to
这	广阔	林荫大道	哪个	裙子	这	倾斜	方式	在	这	左边	手	和	线索	到

[ðə; ði] ['ævənuː] [diː][lɑː] [grɑːt] .

the	Avenue	de	la	Grotte	.
这	大街	德	拉	洞穴	.

宽阔的林荫大道绕过左侧的斜坡，通往格罗特大道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	already	past	one	o'clock	,
它	曾是	已经	过去的	一	点钟	,

已经过了一点钟了。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] / [diˈʒəni] / [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌðər] [end]

but	people	were	still	eating	their	/	dejeuners	/	from	one	to	the	other	end
但	人们	是	仍然	吃	他们的	/	午餐	/	从	一	到	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [taʊn] .

of	the	overflowing	town	.
的	这	溢出	镇	.

但是，从这座人满为患的小镇的一端到另一端，人们仍然在享用他们的早餐。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] [saɪt] - [siəz] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Many	of	the	fifty	thousand	pilgrims	and	sight	-	seers	collected	within	it	had
许多	的	这	五十	千	朝圣者	和	视线	-	先知	集	之内	它	有

[nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] ;

not	yet	been	able	to	sit	down	and	eat	;
不是	然而	到过	有能力的	到	坐	向下	和	吃	;

聚集在里面的五万名朝圣者和观光客中，许多人还没能坐下来吃饭；

[ænd; ənd][piː)'ɛə] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] / ['teɪbl] - / [stɪl] ['kraʊdɪd] ,

and	Pierre	,	who	had	left	the	/	table	d'hote	/	still	crowded	,
和	皮埃尔	,	WHO	有	左边	这	/	桌子	-	/	仍然	挤	,

还有皮埃尔，他离开时，餐桌上仍然挤满了人。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] ['hɑːspɪtələr] ['skwiːzɪŋ] [tə'geðər] [soʊ] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ði] "

who	had	just	seen	the	hospitallers	squeezing	together	so	gaily	at	the	"
WHO	有	只是	已见	这	医院工作人员	挤压	一起	所以	兴高采烈地	在	这	"

['ɔːrd(ə)neri] ,

ordinary	,
普通的	,

刚刚看到医院工作人员在“普通”场合如此欢快地挤在一起，

" [faʊnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [teiblz][æt; ət] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] .

"	found	more	and	more	tables	at	each	step	he	took	.
"	成立	更多的	和	更多的	表格	在	每个	步	他	采取	.

他每走一步，都会发现越来越多的桌子。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , ['iːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

On	all	sides	people	were	eating	,	eating	without	a	pause	.
在	全部	侧面	人们	是	吃	,	吃	没有	一个	暂停	.

周围的人都在吃东西，一刻不停。

[ˌhɪrə'baʊts] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] ,

Hereabouts	**,**	**however**	**,**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**broad**	**road**	**,**
附近	,	然而	,	在	这	打开	空气	,	在	任何一个	边	的	这	广阔	路	,

然而，就在这附近，在露天，宽阔道路的两侧，

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʌnz][wɜːr; wər]['hʌmb(ə)l][foʊk] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][teiblz] [set] [ʌp][ɑːn]

the	**hungry**	**ones**	**were**	**humble**	**folk**	**who**	**had**	**rushed**	**upon**	**the**	**tables**	**set**	**up**	**on**
这	饥饿的	一个	是	谦逊的	民间	WHO	有	匆忙	之上	这	表格	放	向上	在

['iːðər] ['fʊtweɪ] — [teiblz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['bɔrdz] ,

either	**footway**	**—**	**tables**	**formed**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**long**	**boards**	**,**
任何一个	人行道	—	表格	形成	的	一个	夫妻	的	长的	板	,

这些饥饿的人都是些普通百姓，他们涌向人行道上摆放的桌子——这些桌子是用几块长木板拼成的。

['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['næroʊ] ['lɪnɪn] ['ɔːnɪŋz] .

flanked	**by**	**two**	**forms**	**,**	**and**	**shaded**	**from**	**the**	**sun**	**by**	**narrow**	**linen**	**awnings**	**.**
侧翼	经过	二	表格	,	和	阴影	从	这	太阳	经过	狭窄的	亚麻布	遮阳篷	.

两侧各有一个人形建筑，并由狭窄的亚麻布遮阳篷遮挡阳光。

[brɔːθ] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət] [ðiːz] ['pleɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][kʌp] .

Broth	**and**	**coffee**	**were**	**sold**	**at**	**these**	**places**	**at**	**a**	**penny**	**a**	**cup**	**.**
肉汤	和	咖啡	是	卖	在	这些	地方	在	一个	一分钱	一个	杯子	.

这些地方卖的肉汤和咖啡，一杯一便士。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊvz] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] [haɪ] ['bæskəts]['ɔːlsoʊ][kɔːst][ə; eɪ] ['peni] [ə'piːs] .

The	**little**	**loaves**	**heaped**	**up**	**in**	**high**	**baskets**	**also**	**cost**	**a**	**penny**	**apiece**	**.**
这	小的	面包	堆积如山	向上	在	高的	篮子	还	成本	一个	一分钱	一块	.

堆放在高篮子里的小面包，每个也只要一便士。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [poʊlz] [wɪtʃ] [ʌp'held] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] ['sɒsɪdʒɪz] , ['tʃɪtərlɪŋz] ,

Hanging	**from**	**the**	**poles**	**which**	**upheld**	**the**	**awnings**	**were**	**sausages**	**,**	**chitterlings**	**,**
绞刑	从	这	杆子	哪个	维持	这	遮阳篷	是	香肠	,	猪肠	,

[ænd; ənd][hæmz] .

and	**hams**	**.**
和	火腿	.

悬挂在遮阳篷杆上的是香肠、猪肠和火腿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] - [er] / [restərə'təz] / [wɜːr; wər] ['fraɪɪŋ] [pə'tetoz] ,

Some	**of**	**the**	**open**	**-**	**air**	**/**	**restaurateurs**	**/**	**were**	**frying**	**potatoes**	**,**
一些	的	这	打开	-	空气	/	餐馆老板	/	是	煎炸	土豆	,

一些露天餐馆老板正在炸土豆。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'kɔktɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['seɪvəri] [mesiz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [miːt] [ænd; ənd]

and	**others**	**were**	**concocting**	**more**	**or**	**less**	**savoury**	**messes**	**of**	**inferior**	**meat**	**and**
和	其他的	是	炮制	更多的	或者	较少的	咸味的	混乱	的	下	肉	和

['ʌnjənz] .

onions	**.**
洋葱	.

而其他人则用劣质肉和洋葱烹制出或多或少美味可口的糊状物。

[ə; eɪ]['pʌndʒənt] [smoʊk] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]['oʊdər] , [ə'roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

A	**pungent**	**smoke**	**,**	**a**	**violent**	**odour**	**,**	**arose**	**into**	**the**	**sunlight**	**,**
一个	泼辣	抽烟	,	一个	暴力	气味	,	出现	进入	这	阳光	,

一股刺鼻的浓烟，一股强烈的气味，升腾到阳光下。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði]

mingling	**with**	**the**	**dust**	**which**	**was**	**raised**	**by**	**the**	**continuous**	**tramp**	**of**	**the**
混杂	和	这	灰尘	哪个	曾是	提高	经过	这	连续的	流浪汉	的	这

[ˌprɒmə'neɪdərz] .

promenaders	**.**
漫步者	.

与散步者不断走动扬起的尘土混杂在一起。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [kæn'tiːn] ,

Rows	of	people	,	moreover	,	were	waiting	at	each	cantine	,
行	的	人们	,	而且	,	是	等待	在	每个	犬舍	,

此外，每个食堂前都排着长队在等候。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [freʃ] ['kʌstəmərz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	each	time	a	party	rose	from	table	fresh	customers	took	possession	of	the
所以	那	每个	时间	一个	派对	玫瑰	从	桌子	新鲜的	顾客	采取	拥有	的	这

[bentʃiz] [reɪndʒd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] - ['kʌvərd] [plæŋks] ,

benches	ranged	beside	the	oilcloth	-	covered	planks	,
长椅	范围	旁	这	油布	-	涵盖	木板	,

因此，每当有客人起身离开餐桌时，就会有新的客人坐到铺着油布的木板旁的长凳上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [boʊlz] [ʌv; əv] [suːp]

which	were	so	narrow	that	there	was	scarcely	room	for	two	bowls	of	soup
哪个	是	所以	狭窄的	那	那里	曾是	几乎	房间	为了	二	碗	的	汤

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

to	be	placed	side	by	side	.
到	是	放置	边	经过	边	.

这两个碗非常窄，几乎无法并排放置两碗汤。

[ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [heɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rævənəs] ['hʌŋgər] [bɔːrn]

And	one	and	all	made	haste	,	and	devoured	with	the	ravenous	hunger	born
和	一	和	全部	制成	匆忙	,	和	吞噬	和	这	贪婪的	饥饿	出生

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [fə'tiːg] ,

of	their	fatigue	,
的	他们的	疲劳	,

于是，所有人都加快了速度，疲惫带来的饥饿感让他们狼吞虎咽起来。

[ðæt] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [ə'pɑːn] [greɪt] ['mɔːrəl] [ʃɑːks] .

that	insatiable	appetite	which	so	often	follows	upon	great	moral	shocks	.
那	贪得无厌	食欲	哪个	所以	经常	跟随	之上	伟大的	道德	冲击	.

那种在经历巨大的道德冲击后常常出现的永不满足的欲望。

[ɪn] [fækt] , [wen] [ðə; ði] [maɪnd] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [ɪn] [prer] ,

In	fact	,	when	the	mind	had	exhausted	itself	in	prayer	,
在	事实	,	什么时候	这	头脑	有	筋疲力尽的	本身	在	祷告	,

事实上，当心灵在祈祷中耗尽了所有力气之后，

[wen] ['evriθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [flaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

when	everything	physical	had	been	forgotten	amidst	the	mental	flight	into	the
什么时候	一切	身体的	有	到过	被遗忘的	在……之中	这	精神的	航班	进入	这

['ledʒənderi] ['hevəns] ,

legendary	heavens	,
传奇	天	,

当一切物质的东西都被遗忘，精神飞升至传说中的天堂时，

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , [ə'gen] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɔːrdʒ] .

the	human	animal	suddenly	appeared	,	again	asserted	itself	,	and	began	to	gorge	.
这	人类	动物	突然	出现	,	再次	断言	本身	,	和	开始	到	峡谷	.

那个人类动物突然出现，再次展现出自己的力量，开始狼吞虎咽。

[mɔːr'oʊvər] , ['ʌndər] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['sʌndeɪ] [skaɪ] ,

Moreover	,	under	that	dazzling	Sunday	sky	,
而且	,	在下面	那	耀眼的	星期日	天空	,

此外，在那令人眼花缭乱的周日天空下，

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [fiːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glʌtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	scene	was	like	that	of	a	fair	-	field	with	all	the	gluttony	of	a
这	场景	曾是	喜欢	那	的	一个	公平的	-	场地	和	全部	这	暴食	的	一个

['merimeɪkɪŋ] [kə'mjuːnəti] ,

merrymaking	community	,
欢乐	社区	,

眼前的景象就像一个热闹的集市，到处洋溢着欢乐人群的贪婪和喧嚣。

[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,

a	display	of	the	delight	which	they	felt	in	living	,
一个	展示	的	这	喜	哪个	他们	毛毡	在	活的	,

展现了他们对生活的热爱，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['eilmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

despite	the	multiplicity	of	their	abominable	ailments	and	the	dearth	of	the
尽管	这	多重性	的	他们的	可恶	疾病	和	这	匮乏	的	这

['mɪrəklz] [ðeɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

miracles	they	hoped	for	.
奇迹	他们	希望	为了	.

尽管他们患有多种可怕的疾病，而且他们所期盼的奇迹也迟迟没有出现。

" [ðeɪ] [iːt] , [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ; [wʌt] [els] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt] ? " [riˈmɑːkt]

"	They	eat	,	they	amuse	themselves	;	what	else	can	one	expect	?	"	remarked
"	他们	吃	,	他们	娱乐	他们自己	;	什么	别的	能	一	预计	?	"	评论

“他们吃喝玩乐，还能指望什么呢？”有人说道。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , ['gesɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .

Gerard	,	guessing	the	thoughts	of	his	amiable	companions	.
杰拉德	,	猜测	这	想法	的	他的	可亲	同伴	.

杰拉德猜测着他那些和蔼可亲的同伴们的想法。

" [ɑː] ! [pʊr] ['piːp(ə)l] ! " ['mɜːmɜd] [pi(ː)'ɛə] , " [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Ah	!	poor	people	!	"	murmured	Pierre	,	"	they	have	a	perfect	right	to	do	so	.
"	啊	!	贫穷的	人们	!	"	低声说道	皮埃尔	,	"	他们	有	一个	完美的	正确的	到	做	所以	.

“啊！可怜的人们！”皮埃尔低声说道，“他们完全有权利这样做。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

"	He	was	greatly	touched	to	see	human	nature	reassert	itself	in	this	fashion	.
"	他	曾是	非常	感动	到	看	人类	自然	重申	本身	在	这	时尚	.

“看到人性以这种方式重新展现，他深受感动。”

[haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [nɪr] [ðə; ði]

However	,	when	they	had	got	to	the	lower	part	of	the	boulevard	near	the
然而	,	什么时候	他们	有	得到	到	这	降低	部分	的	这	林荫大道	靠近	这

['grɑːtoʊ] ,

Grotto	,
石窟	,

然而，当他们走到靠近石窟的林荫大道下段时，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] ['iːgərnəs] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]

his	feelings	were	hurt	at	sight	of	the	desperate	eagerness	displayed	by	the
他的	情怀	是	伤害	在	视线	的	这	绝望的	渴望	显示	经过	这

['fiːmeɪl] ['vendər] [ʌv; əv]['teɪpərz][ænd; ənd] ['bukeiz] ,

female	vendors	of	tapers	and	bouquets	,
女性	供应商	的	锥形	和	花束	,

看到卖蜡烛和花束的女商贩们表现出的那种急切渴望，他感到很受伤。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɪn]['bændz] .

who	with	the	rough	fierceness	of	conquerors	assailed	the	passers	-	by	in	bands	.
WHO	和	这	粗糙的	凶猛	的	征服者	遭受攻击	这	过路人	-	经过	在	乐队	.

他们像征服者一样凶狠地成群结队地袭击路人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ber] ['hedz] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kəːtʃifs] [taɪd] ['oʊvər]

They	**were**	**mostly**	**young**	**women**	**,**	**with**	**bare**	**heads**	**,**	**or**	**with**	**kerchiefs**	**tied**	**over**
他们	是	大多	年轻的	女性	,	和	裸	头部	,	或者	和	手帕	系	超过

[ðer; ðər] [her] ,

their	**hair**	**,**
他们的	头发	,

她们大多是年轻女子，要么没戴帽子，要么只用头巾包着头发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'frʌntəri] .

and	**they**	**displayed**	**extraordinary**	**effrontery**	**.**
和	他们	显示	非凡的	厚颜无耻	.

他们表现得极其厚颜无耻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第三卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3)

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld][wʌnz][wɜ:r; wər] ['skersli] [mɔ:r] [dɪ'skri:t] .

Even	the	old	ones	were	scarcely	more	discreet	.
甚至	这	老的	一个	是	几乎	更多的	慎重	.

即使是那些老家伙也好不到哪里去。

[wɪð; wɪθ] ['pɑ:rslz] [ʌv; əv]['teɪpərz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

With	parcels	of	tapers	under	their	arms	,
和	包裹	的	锥形	在下面	他们的	武器	,

他们腋下夹着几包蜡烛，

[ðeɪ] ['brændɪʃt] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

they	brandished	the	one	which	they	offered	for	sale	and	even	thrust	it	into
他们	挥舞	这	一	哪个	他们	提供	为了	销售	和	甚至	推力	它	进入

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɒmɪ'nɑ:də] .

the	hand	of	the	promenader	.
这	手	的	这	漫步者	.

他们挥舞着那件待售的物品，甚至把它塞到散步者的手里。

" [mə'sjɜ:r] , "

"	Monsieur	,	"
"	先生	,	"

“先生，”

" ['mædəm] , " [ðeɪ] [kɔ:ld] , " [bai] [ə; eɪ]['teɪpər] , [bai] [ə; eɪ]['teɪpər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [lʌk] !

"	madame	,	"	they	called	,	"	buy	a	taper	,	buy	a	taper	,	it	will	bring	you	luck	!
"	夫人	,	"	他们	称为	,	"	买	一个	锥形	,	买	一个	锥形	,	它	将要	带来	你	运气	!

“夫人，”他们喊道，“买根蜡烛，买根蜡烛，它会给你带来好运！”

" [wʌn]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

"	One	gentleman	,	who	was	surrounded	and	shaken	by	three	of	the	youngest
"	一	绅士	,	WHO	曾是	包围	和	摇晃	经过	三	的	这	最小的

[ʌv; əv] [ði:z] ['hɑ:piz] ,

of	these	harpies	,
的	这些	哈耳庇厄	,

“一位先生被其中三个最年轻的泼妇包围并摇晃，

['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑ:k] - [koʊt][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] .

almost	lost	the	skirts	of	his	frock	-	coat	in	attempting	to	escape	their	clutches	.
几乎	丢失的	这	裙子	的	他的	连衣裙	-	外套	在	尝试	到	逃脱	他们的	离合器	.

为了摆脱他们的纠缠，他差点把礼服的裙摆扯下来。

[ðen] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bukeiz] — [lɑ:rdʒ] [raʊnd] ['bukeiz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

Then	the	scene	began	afresh	with	the	bouquets	—	large	round	bouquets	they	were	,
然后	这	场景	开始	重新	和	这	花束	—	大的	圆形的	花束	他们	是	,

然后，场景再次出现，这次是花束——是那种又大又圆的花束。

['kerləsli] ['fɑ:sənd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['kæbidʒz] .

carelessly	fastened	together	and	looking	like	cabbages	.
粗心大意	系紧	一起	和	寻找	喜欢	卷心菜	.

随意地拼凑在一起，看起来像卷心菜。

" [ə; eɪ] [bu'keɪ] , ['mædəm] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

"	A	bouquet	,	madame	!	"	was	the	cry	.
"	一个	花束	,	夫人	!	"	曾是	这	哭	.

“夫人，送您一束花！”有人喊道。

" [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] !

"	A	bouquet	for	the	Blessed	Virgin	!
"	一个	花束	为了	这	蒙福	处女	!

“献给圣母玛利亚的花束！”

" [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪˈskeɪpt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmʌtəd] [ɪnˈsʌlts] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

"	If	the	lady	escaped	,	she	heard	muttered	insults	behind	her	.
"	如果	这	女士	逃脱	,	她	听到	低声说道	侮辱	在后面	她	.

“如果那位女士逃脱了，她会听到身后传来低声的侮辱声。”

[ˈtræfɪkɪŋ] , [ˈɪmpjədənt] [ˈtræfɪkɪŋ] , [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Trafficking	,	impudent	trafficking	,	pursued	the	pilgrims	to	the	very	outskirts	of	the
贩运	,	厚颜无耻	贩运	,	追击	这	朝圣者	到	这	非常	郊区	的	这

[ˈgrɑːtoʊ] .

Grotto	.
石窟	.

人口贩卖，明目张胆的人口贩卖，一路尾随朝圣者，直到石窟边缘。

[treɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [traɪˈʌmfəntli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

Trade	was	not	merely	triumphantly	installed	in	every	one	of	the	shops	,
贸易	曾是	不是	仅仅	凯旋而归	已安装	在	每一个	一	的	这	商店	,

贸易并非仅仅在每家店铺中蓬勃发展，

[ˈstændɪŋ] [kloʊz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmɪŋ] [iːtʃ] [striːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] ,

standing	close	together	and	transforming	each	street	into	a	bazaar	,
常设	关闭	一起	和	转变	每个	街道	进入	一个	市场	,

他们肩并肩站在一起，把每条街道都变成了集市。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˌoʊvəˈræn][ðə; ði] [ˈfʊtweɪ] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hænd] - [kɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv]

but	it	overran	the	footways	and	barred	the	road	with	hand	-	carts	full	of
但	它	超出范围	这	人行道	和	禁止	这	路	和	手	-	购物车	满的	的

[ˈtʃæpləts] , [ˈmɛdəlz] ,

chaplets	,	medals	,
串珠	,	奖牌	,

但它却挤满了人行道，用装满花环、奖章的手推车堵住了道路。

[ˌstætʃuːˈets] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [prɪnts] .

statuettes	,	and	religious	prints	.
小雕像	,	和	宗教	印刷	.

小雕像和宗教版画。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈbaɪɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstent][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] ,

On	all	sides	people	were	buying	almost	to	the	same	extent	as	they	ate	,
在	全部	侧面	人们	是	购买	几乎	到	这	相同的	程度	作为	他们	吃	,

各方的购买量几乎与食用量持平。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhoʊli]

in	order	that	they	might	take	away	with	them	some	souvenir	of	this	holy
在	命令	那	他们	可能	拿	离开	和	他们	一些	纪念品	的	这	圣

[kɜːmes] .

Kermesse	.
集市	.

以便他们能够带走一些这个神圣集市的纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [geɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈiːgərnəs] , [ðɪs] [ˈskræmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈhɔːkər]

And	the	bright	gay	note	of	this	commercial	eagerness	,	this	scramble	of	hawkers
和	这	明亮的	同性恋	笔记	的	这	商业的	渴望	,	这	争夺	的	小贩

,

,
,

而这种商业热情，这种小贩们的争抢，却又透着一股明快欢快的气息。

[wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [huː] [rʌʃt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] "

was	supplied	by	the	urchins	who	rushed	about	through	the	crowd	,	crying	the	"
曾是	供应	经过	这	海胆	WHO	匆忙	关于	通过	这	人群	,	哭泣	这	"

['dʒɜːrn(ə)l][diː][lɑː] [grɑːt] .

Journal	de	la	Grotte	.
杂志	德	拉	洞穴	.

那些在人群中穿梭、叫卖"洞穴日报"的流浪儿们提供了报纸。

" [ðer; ðər] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [pɪrst] [ðə; ði] [ɪr] : " [ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l][diː][lɑː] [grɑːt] , - [ðɪs]

"	Their	sharp	,	shrill	voices	pierced	the	ear	:	"	The	'	Journal	de	la	Grotte	,	'	this
"	他们的	锋利的	,	尖锐	声音	穿孔	这	耳朵	:	"	这	-	杂志	德	拉	洞穴	,	-	这

['mɔrnɪŋz] ['nʌmbər] ,

morning's	number	,
早晨	数字	,

"他们尖锐刺耳的声音刺入耳中：'《洞穴日报》,'今天早上的号码是....."

[tuː] ['suː] , [ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l][diː][lɑː] [grɑːt] . -

two	sous	,	the	'	Journal	de	la	Grotte	.	'
二	深	,	这	-	杂志	德	拉	洞穴	.	-

两个苏，《德拉格罗特杂志》。

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['pʊʃɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['muːvɪŋ]

"	Amidst	the	continual	pushing	which	accompanied	the	eddying	of	the	ever	-	moving
"	在.....之中	这	持续的	推动	哪个	伴随	这	涡流	的	这	曾经	-	移动

[kraʊd] , ['dʒɛrɑːrdz]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [bɪ'keɪm] ['sepəreɪtɪd] .

crowd	,	Gerard's	little	party	became	separated	.
人群	,	杰拉德的	小的	派对	成为	分开	.

在不断涌动的人群的推搡中，杰拉德的小团体走散了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [reɪ'mɑːnd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	and	Raymonde	remained	behind	the	others	.
他	和	雷蒙德	剩余	在后面	这	其他的	.

他和雷蒙德留在了其他人后面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,

They	had	begun	talking	together	in	low	tones	,	with	an	air	of	smiling	intimacy	,
他们	有	开始	说	一起	在	低的	音调	,	和	一个	空气	的	微笑	亲密关系	,

他们开始低声交谈，语气中带着一丝亲密的微笑。

[lɔːst] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dens] [kraʊd] .

lost	and	isolated	as	they	were	in	the	dense	crowd	.
丢失的	和	孤立	作为	他们	是	在	这	稠密	人群	.

他们在拥挤的人群中迷失了方向，感到孤立无援。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] , [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə]

And	Madame	Desagneaux	at	last	had	to	stop	,	look	back	,	and	call	to
和	夫人	-	在	最后的	有	到	停止	,	看	后退	,	和	称呼	到

[ðem; ðəm] : " [kʌm] [ɑːn] ,

them	:	"	Come	on	,
他们	:	"	来	在	,

最后，德萨涅奥夫人不得不停下来，回头望一望，向他们喊道："走吧，

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðər] !

or	we	shall	lose	one	another	!
或者	我们	将	失去	一	其他	!

否则我们将失去彼此！

" [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [pi(ː)'ɛə] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪk'skleɪm] : " ['mæmə] [ɪz][soʊ] ['veri] ['bɪzi] ;

"	As	they	drew	near	,	Pierre	heard	the	girl	exclaim	:	"	Mamma	is	so	very	busy	;
"	作为	他们	画	靠近	,	皮埃尔	听到	这	女孩	惊叹	:	"	妈妈	是	所以	非常	忙碌的	;

"当他们走近时，皮埃尔听到女孩惊呼：'妈妈太忙了；

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] .

speak	to	her	before	we	leave	.
说话	到	她	前	我们	离开	.

离开前跟她谈谈。

" [ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [ˌðerə'pɑːn] [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

"	And	Gerard	thereupon	replied	:	"	It	is	understood	.
"	和	杰拉德	于是	回复	:	"	它	是	理解	.

杰拉德随即回答说："明白了。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , [mædəmwə'zel] .

You	have	made	me	very	happy	,	mademoiselle	.
你	有	制成	我	非常	快乐的	,	小姐	.

小姐，您让我非常高兴。

" [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

"	Thus	the	husband	had	been	secured	,	the	marriage	decided	upon	,
"	因此	这	丈夫	有	到过	安全	,	这	婚姻	决定	之上	,

"就这样，丈夫人选有了，婚事也定下来了。"

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [saɪts] [ʌv; əv] [luəd] .

during	this	charming	promenade	among	the	sights	of	Lourdes	.
期间	这	迷人	长廊	之中	这	景点	的	卢尔德	.

在这段迷人的卢尔德景点漫步之旅中。

[reɪ'mɑːnd] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd][æt; ət][læst]

Raymonde	had	completed	her	conquest	,	and	Gerard	had	at	last
雷蒙德	有	完全的	她	征服	,	和	杰拉德	有	在	最后的

['teɪkən][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

taken	a	resolution	,
已采取	一个	解决	,

雷蒙德完成了她的征服，而杰拉德最终下定了决心。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] [geɪ] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

realising	how	gay	and	sensible	she	was	,	as	she	walked	beside	him	leaning	on
意识到	如何	同性恋	和	明智的	她	曾是	,	作为	她	步行	旁	他	倾斜	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

她意识到自己是多么同性恋，多么懂事，于是挽着他的胳膊走在他身边。

[em] . [diː] - , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] :

M	.	de	Guersaint	,	however	,	had	raised	his	eyes	,	and	was	heard	inquiring	:
M	.	德	-	,	然而	,	有	提高	他的	眼睛	,	和	曾是	听到	查询	:

然而，德·盖尔桑先生抬起了眼睛，人们听到他问道：

" [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] ['bælkəni] ,

"	Are	not	those	people	up	there	,	on	that	balcony	,
"	是	不是	那些	人们	向上	那里	,	在	那	阳台	,

"那些人不是在上面的阳台上吗？"

[ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊk] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪn] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ?

the	rich	folk	who	made	the	journey	in	the	same	train	as	ourselves	?
这	富有的	民间	WHO	制成	这	旅行	在	这	相同的	火车	作为	我们自己	?

和我们乘坐同一列火车的那些富人呢?

— [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] , [ðæt] ['leɪdi] [huː] [ɪz][soʊ] ['veri] [ɪl] ,

—	You	know	whom	I	mean	,	that	lady	who	is	so	very	ill	,
—	你	知道	谁	我	意思是	,	那	女士	WHO	是	所以	非常	患病的	,

——你知道我指的是谁，那位病得很重的女士，

[ænd; ənd] [huːz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ?

and	whose	husband	and	sister	accompany	her	?
和	谁	丈夫	和	姐姐	陪伴	她	?

陪同她的是她的丈夫和妹妹吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ;

"	He	was	alluding	to	the	Dieulafays	;
"	他	曾是	暗示	到	这	-	;

他指的是迪厄拉费家族;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	they	indeed	were	the	persons	whom	he	now	saw	on	the	balcony	of	a
和	他们	的确	是	这	人	谁	他	现在	锯	在	这	阳台	的	一个

[swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːnz]

suite	of	rooms	which	they	had	rented	in	a	new	house	overlooking	the	lawns
套房	的	房间	哪个	他们	有	租来的	在	一个	新的	房子	俯瞰	这	草坪

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['roʊzəri] .

of	the	Rosary	.
的	这	念珠	.

他现在看到的这些人，正是他们在新租的一套房间的阳台上站着的那群人，这套房间可以俯瞰玫瑰园的草坪。

[ðeɪ] [hɪr] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ðæt] [luəd] [kʊd; kəd]

They	here	occupied	a	first	-	floor	,	furnished	with	all	the	luxury	that	Lourdes	could
他们	这里	占领	一个	第一的	-	地面	,	提供	和	全部	这	奢华	那	卢尔德	可以

[prə'vaɪd] , ['kɑːrpəts] ,

provide	,	carpets	,
提供	,	地毯	,

他们住在这里的一楼，房间里摆满了卢尔德能提供的所有奢侈品，比如地毯。

['hæŋgɪŋz] , ['mɪrɝz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt]

hangings	,	mirrors	,	and	many	other	things	,	without	mentioning	a	staff	of	servants
绞刑	,	镜子	,	和	许多	其他	事物	,	没有	提及	一个	职员	的	仆人

[dɪ'spætʃ] [bɪ'fɔːrhænd] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

despatched	beforehand	from	Paris	.
已派送	预先	从	巴黎	.

挂毯、镜子和许多其他物品，更不用说事先从巴黎派遣来的仆人了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

As	the	weather	was	so	fine	that	afternoon	,
作为	这	天气	曾是	所以	美好的	那	下午	,

那天下午天气晴朗，

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['eɪlɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [ɑːn][tuː; tə]

the	large	armchair	on	which	lay	the	poor	ailing	woman	had	been	rolled	on	to
这	大的	扶手椅	在	哪个	躺	这	贫穷的	生病	女士	有	到过	滚动	在	到

[ðə; ðɪ] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

那位可怜的病弱妇女躺着的大扶手椅被推到了阳台上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [leɪs] / [peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] / .

You	could	see	her	there	,	clad	in	a	lace	/	peignoir	/	.
你	可以	看	她	那里	,	覆膜	在	一个	蕾丝	/	睡袍	/	.

你可以在那里看到她，穿着蕾丝睡袍。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɔːlweɪz] [kə'rektli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn]

Her	husband	,	always	correctly	attired	in	a	black	frock	-	coat	,	stood	beside	her	on
她	丈夫	,	总是	正确	穿着	在	一个	黑色的	连衣裙	-	外套	,	站立	旁	她	在

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

her	right	hand	,
她	正确的	手	,

她的丈夫总是穿着一身得体的黑色礼服，站在她右侧。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [peɪl] [moʊv] [gaʊn] ,

whilst	her	sister	,	in	a	delightful	pale	mauve	gown	,
而	她	姐姐	,	在	一个	愉快	苍白	淡紫色	袍	,

而她的妹妹，则穿着一件迷人的浅紫色礼服，

[sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [left] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

sat	on	her	left	smiling	and	leaning	over	every	now	and	then	so	as	to
卫星	在	她	左边	微笑	和	倾斜	超过	每一个	现在	和	然后	所以	作为	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

speak	to	her	,
说话	到	她	,

他坐在她左边，面带微笑，时不时俯身和她说话。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	apparently	receiving	no	reply	.
但	显然	接收	不	回复	.

但显然没有收到回复。

" [oʊ] ! " [dɪ'klerd] ['lɪt(ə)l] ['mædəm] - , " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv]

"	Oh	!	"	declared	little	Madame	Desagneaux	,	"	I	have	often	heard	people	speak	of
"	哦	!	"	声明	小的	夫人	-	,	"	我	有	经常	听到	人们	说话	的

['mædəm] - ,

Madame	Jousseur	,
夫人	-	,

“哦！”小德萨涅奥夫人说道，“我经常听人提起朱瑟夫人。”

[ðæt] ['leɪdi][ɪn] [moʊv] .

that	lady	in	mauve	.
那	女士	在	淡紫色	.

那位穿淡紫色衣服的女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] [huː] [nɪ'glekts] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

She	is	the	wife	of	a	diplomatist	who	neglects	her	,	it	seems	,
她	是	这	妻子	的	一个	外交官	WHO	疏忽	她	,	它	似乎	,

她是一位外交官的妻子，但似乎丈夫对她疏于照顾。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] ;

in	spite	of	her	great	beauty	;
在	尽管如此	的	她	伟大的	美丽	;

尽管她容貌绝美；

[ænd; ənd][læst] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	last	year	there	was	a	deal	of	talk	about	her	fancy	for	a	young
和	最后的	年	那里	曾是	一个	交易	的	讲话	关于	她	想要	为了	一个	年轻的

['kɜːrn(ə)l] [huː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][pə'rizjən][sə'saɪəti] .

colonel	who	is	well	known	in	Parisian	society	.
上校	WHO	是	出色地	已知	在	巴黎人	社会	.

去年曾有传言说她对一位在巴黎社交界颇有名气的年轻上校有好感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['kæθlɪk] / ['sælɔːŋz] / [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪneɪbld]

It	is	said	,	however	,	in	Catholic	/	salons	/	that	her	religious	principles	enabled
它	是	说	,	然而	,	在	天主教	/	沙龙	/	那	她	宗教	原则	已启用

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

her	to	conquer	it	.
她	到	征服	它	.

然而，在天主教的沙龙里，据说她的宗教原则使她战胜了它。

" [ðeɪ] [ɔːl] [faɪv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bælkəni] .

"	They	all	five	remained	there	,	looking	up	at	the	balcony	.
"	他们	全部	五	剩余	那里	,	寻找	向上	在	这	阳台	.

他们五个人都站在那里，抬头望着阳台。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [riˈzjuːmd] ['mædəm] - , " [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [pʊr] ['wʊmən] , [wʌz; wəz]

"	To	think	,	"	resumed	Madame	Desagneaux	,	"	that	her	sister	,	poor	woman	,	was
"	到	思考	,	"	恢复	夫人	-	,	"	那	她	姐姐	,	贫穷的	女士	,	曾是

[wʌns] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['pɔːrtrət] .

once	her	living	portrait	.
一次	她	活的	肖像	.

“想想看，”德萨涅奥夫人继续说道，“她可怜的妹妹曾经就是她的活生生的画像。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [mɔːr]

"	And	,	indeed	,	there	was	an	expression	of	greater	kindliness	and	more
"	和	,	的确	,	那里	曾是	一个	表达	的	更大的	善良	和	更多的

['dʒent(ə)l] ['geɪəti] [ɑːn] ['mædəm] - [feɪs] .

gentle	gaiety	on	Madame	Dieulafay's	face	.
温和的	欢乐	在	夫人	-	脸	.

“而且，迪厄拉菲夫人的脸上确实流露出了更加和蔼可亲、更加温和快乐的神情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] — [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

And	now	you	see	her	—	no	different	from	a	dead	woman	except	that	she	is
和	现在	你	看	她	—	不	不同的	从	一个	死的	女士	除了	那	她	是

[ə'bʌv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər] [graʊnd] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fleʃ] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] ,

above	instead	of	under	ground	—	with	her	flesh	wasted	away	,
多于	反而	的	在下面	地面	—	和	她	肉	浪费	离开	,

现在你看到她——除了身处地上而不是地下之外，她和死人没什么两样——她的肉体已经消瘦不堪。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] , ['boʊnləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['skersli] [der] [tuː; tə] [muːv] .

reduced	to	a	livid	,	boneless	thing	which	they	scarcely	dare	to	move	.
减少	到	一个	铁青	,	无骨	事物	哪个	他们	几乎	敢	到	移动	.

退化成一团苍白、没有骨头的物体，他们几乎不敢动弹。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

the	unhappy	woman	!
这	不开心	女士	!

这位不快乐的女人!

[reɪ'mɑːnd] [ˌðerə'pɑːn] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['mædəm] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Raymonde	thereupon	assured	the	others	that	Madame	Dieulafay	,	who	had	been
雷蒙德	于是	保证	这	其他的	那	夫人	-	,	WHO	有	到过

['mærid] ['skersli] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

married	scarcely	two	years	previously	,
已婚	几乎	二	年	之前	,

于是雷蒙德向其他人保证，迪厄拉菲夫人结婚还不到两年，

[hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ]

had	brought	all	the	jewellery	given	her	on	the	occasion	of	her	wedding
有	带来	全部	这	首饰	给定	她	在	这	场合	的	她	婚礼

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] ;

to	offer	it	as	a	gift	to	Our	Lady	of	Lourdes	;
到	提供	它	作为	一个	礼物	到	我们的	女士	的	卢尔德	;

她把结婚时收到的所有珠宝首饰都带来了，准备献给卢尔德圣母；

[ænd; ənd] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

and	Gerard	confirmed	this	assertion	,
和	杰拉德	确认的	这	断言	,

杰拉德证实了这一说法。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

saying	that	the	jewellery	had	been	handed	over	to	the	treasurer	of	the
说	那	这	首饰	有	到过	递交	超过	到	这	财务主管	的	这

[bə'zɪlɪkə] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['læntərn] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Basilica	that	very	morning	with	a	golden	lantern	studded	with	gems	and	a
圣殿	那	非常	早晨	和	一个	金的	灯笼	带钉的	和	宝石	和	一个

[lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

large	sum	of	money	destined	for	the	relief	of	the	poor	.
大的	和	的	钱	注定	为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	.

据称，当天早上，这批珠宝连同镶嵌宝石的金灯笼和一大笔用于救济穷人的钱款，都已移交给了大教堂的司库。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [æz; əz] [jet] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

However	,	the	Blessed	Virgin	could	not	have	been	touched	as	yet	,	for	the
然而	,	这	蒙福	处女	可以	不是	有	到过	感动	作为	然而	,	为了	这

['sʌ.fə.rərz] [kən'dɪʃ(ə)n] [siːmd] ,

sufferer's	condition	seemed	,
患者的	状况	似乎	,

然而，圣母玛利亚当时还不能被触碰，因为受难者的状况似乎……

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrs] .

if	anything	,	to	be	worse	.
如果	任何事物	,	到	是	更糟	.

如果说有什么变化的话，那就是情况更糟了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [pi(ː)'ɛə] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'held] [ɔːt] [seɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːn] [ðæt]

From	that	moment	Pierre	no	longer	beheld	aught	save	that	young	woman	on	that
从	那	片刻	皮埃尔	不	更长	观看	零	节省	那	年轻的	女士	在	那

['hænsəm] ['bælkəni] ,

handsome	balcony	,
英俊的	阳台	,

从那一刻起，皮埃尔的眼中再也没有其他事物，只有那个站在漂亮阳台上的年轻女子。

[ðæt] ['woʊfl] , ['welθi] ['kriːtʃər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [θrɔːŋ] ,

that	woeful	,	wealthy	creature	lying	there	high	above	the	merrymaking	throng	,
那	悲惨的	,	富裕	生物	说谎	那里	高的	多于	这	欢乐	人群	,

那个可怜的、富有的生物躺在高处，俯瞰着欢庆的人群。

[ðə; ði] [luəd] [mɑːb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌnʃaɪn] .

the	Lourdes	mob	which	was	feasting	and	laughing	in	the	Sunday	sunshine	.
这	卢尔德	暴民	哪个	曾是	盛宴	和	笑	在	这	星期日	阳光	.

周日阳光下，卢尔德的朝圣者们正在大吃大喝，欢声笑语。

[ðə; ði] [tuː] [dɪr] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] ['tendərli] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['sɪstər] [huː]

The	two	dear	ones	who	were	so	tenderly	watching	over	her	—	her	sister	who
这	二	亲爱的	一个	WHO	是	所以	温柔地	观看	超过	她	—	她	姐姐	WHO

[hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] ['traiəmfs] ,

had	forsaken	her	society	triumphs	,
有	被遗弃的	她	社会	胜利	,

两位挚爱之人一直温柔地守护着她——她放弃了社会荣耀的姐姐，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [dɪ'spɜːrst]

her	husband	who	had	forgotten	his	financial	business	,	his	millions	dispersed
她	丈夫	WHO	有	被遗忘的	他的	金融的	商业	,	他的	百万	分散的

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪn'kriːst] ,

throughout	the	world	—	increased	,
自始至终	这	世界	—	增加	,

她的丈夫忘记了自己的金融生意，他的数百万美元散落在世界各地——反而增加了，

[baɪ] [ðer; ðər] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [dɪ'miːnər] ,

by	their	irreproachable	demeanour	,
经过	他们的	无可指摘的	风度	,

他们举止无可指摘，

[ðə; ði] ['woʊfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðʌs] [fɔːrmd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['hedz] ,

the	woefulness	of	the	group	which	they	thus	formed	high	above	all	other	heads	,
这	悲伤	的	这	团体	哪个	他们	因此	形成	高的	多于	全部	其他	头部	,

他们如此组成了一个凌驾于所有其他首领之上的群体，他们的悲惨境遇令人唏嘘。

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] .

and	face	to	face	with	the	lovely	valley	.
和	脸	到	脸	和	这	迷人的	谷	.

并与美丽的峡谷面对面。

[fɔːr; fər][piː)'ɛə] [ðeɪ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['welθi] [ænd; ənd]

For	Pierre	they	alone	remained	;	and	they	were	exceedingly	wealthy	and
为了	皮埃尔	他们	独自的	剩余	;	和	他们	是	非常	富裕	和

[ɪk'siːdɪŋli] ['retʃɪd] .

exceedingly	wretched	.
非常	可怜	.

皮埃尔只剩下他们了；他们极其富有，却又极其悲惨。

[haʊ'evər] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] ,

However	,	lingering	in	this	wise	on	the	footway	with	their	eyes	upturned	,
然而	,	挥之不去的	在	这	明智的	在	这	人行道	和	他们的	眼睛	翻转	,

然而，他们却呆呆地坐在人行道上，目光向上，

[ðə; ði] [faɪv] [ˌprɒmə'neɪdərz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər] ,

the	five	promenaders	narrowly	escaped	being	knocked	down	and	run	over	,
这	五	漫步者	勉强	逃脱	存在	敲门	向下	和	跑步	超过	,

五名散步者险些被撞倒和碾压。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [freʃ] ['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

for	at	every	moment	fresh	vehicles	were	coming	up	,
为了	在	每一个	片刻	新鲜的	车辆	是	未来	向上	,

因为每时每刻都有新的车辆驶来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['lændɔː,'lændaʊ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ] [fæst][trɑːt] ,

for	the	most	part	landaus	drawn	by	four	horses	,	which	were	driven	at	a	fast	trot	,
为了	这	最多	部分	兰道斯	绘制	经过	四	马匹	,	哪个	是	驱动	在	一个	快速地	小跑	,

大部分是四匹马拉的敞篷马车，以快步走的方式行驶。

[ænd; ənd] [huːz] ['belz] ['dʒɪŋgld] ['merəli] .

and	whose	bells	jingled	merrily	.
和	谁	铃铛	叮当作响	兴高采烈地	.

它的铃铛发出欢快的叮当声。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðiːz] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['tʊrɪsts] , ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [pəj] , [bæ'reɪʒɪz] , [ænd; ənd] - ,

The	occupants	of	these	carriages	were	tourists	,	visitors	to	the	waters	of	Pau	,	Bareges	,	and	Cauterets	,
这	居住者	的	这些	马车	是	游客	,	访客	到	这	水	的	保罗	,	驳船	,	和	-	,

这些马车上的乘客都是游客，他们是来波城、巴雷日和科特雷水域游览的游客。

[huːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [luəd] ,

whom	curiosity	had	attracted	to	Lourdes	,
谁	好奇心	有	吸引	到	卢尔德	,

那些被好奇心吸引到卢尔德的人

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [in'spiritid] [baɪ][ðer; ðər]

and	who	were	delighted	with	the	fine	weather	and	quite	inspirited	by	their
和	WHO	是	高兴极了	和	这	美好的	天气	和	相当	精神振奋	经过	他们的

['ræpɪd] [draɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

rapid	drive	across	the	mountains	.
迅速的	驾驶	穿过	这	山脉	.

他们对美好的天气感到高兴，并对穿越群山的快速驾车之旅感到非常振奋。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [luəd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

They	would	remain	at	Lourdes	only	a	few	hours	;
他们	会	保持	在	卢尔德	仅有的	一个	很少	小时	;

他们在卢尔德只停留了几个小时；

['æftər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɪn] ['siːsaɪd] ['kɑːstuːmz] , [ðeɪ] [wʊd]

after	hastening	to	the	Grotto	and	the	Basilica	in	seaside	costumes	,	they	would
后	加速	到	这	石窟	和	这	圣殿	在	海滨	服装	,	他们	会

[stɑːrt] [ɔːf] [ə'gen] ,

start	off	again	,
开始	离开	再次	,

他们换上海滨服饰，匆匆赶到石窟和教堂后，便会再次启程。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

laughing	,	and	well	pleased	at	having	seen	it	all	.
笑	,	和	出色地	高兴	在	拥有	已见	它	全部	.

笑着，并且很高兴自己看到了这一切。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] ['fæməliz] [ɪn] [laɪt] [ə'taɪər] , ['bændz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['pærəˌsɔːlz] ,

In	this	wise	families	in	light	attire	,	bands	of	young	women	with	bright	parasols	,
在	这	明智的	家庭	在	光	服装	,	乐队	的	年轻的	女性	和	明亮的	阳伞	,

在这些穿着轻便服饰的睿智家庭中，一群群撑着鲜艳阳伞的年轻女子，

['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] , ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ,

darted	hither	and	thither	among	the	grey	,	neutral	-	tinted	crowd	of	pilgrims	,
飞镖	这里	和	那里	之中	这	灰色的	,	中性的	-	有色	人群	的	朝圣者	,

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

imparting	to	it	,
传授	到	它	,

在灰蒙蒙、色调单调的朝圣者人群中穿梭，向他们传达着：

[ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [prə'naʊnst] ['mænər] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [deɪ] [mɑːb] ,

in	a	yet	more	pronounced	manner	,	the	aspect	of	a	fair	-	day	mob	,
在	一个	然而	更多的	发音	方式	,	这	方面	的	一个	公平的	-	天	暴民	,

更显著的是，呈现出集市暴民的景象，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [foʊks][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] [deɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .

amidst	which	folks	of	good	society	deign	to	come	and	amuse	themselves	.
在……之中	哪个	各位	的	好的	社会	设计	到	来	和	娱乐	他们自己	.

其中不乏上流社会人士前来消遣娱乐。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['mædəm] - [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ] " [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [bɜːrt] ?

All	at	once	Madame	Desagneaux	raised	a	cry	"	What	,	is	it	you	,	Berthe	?
全部	在	一次	夫人	-	提高	一个	哭	"	什么	,	是	它	你	,	贝尔特	?

德萨涅夫人突然大声喊道："什么？是你吗，贝尔特？"

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	And	thereupon	she	embraced	a	tall	,
"	和	于是	她	拥抱	一个	高的	,

于是她拥抱了一个高大的……

['tʃɑːrmɪŋ] [bruː'net] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lændɔː,'lændaʊ][wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər]

charming	brunette	who	had	just	alighted	from	a	landau	with	three	other
迷人	棕发	WHO	有	只是	下车	从	一个	兰道	和	三	其他

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

young	women	,
年轻的	女性	,

一位迷人的棕发女郎和另外三位年轻女子刚从一辆敞篷马车上下来，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

the	whole	party	smiling	and	animated	.
这	所有的	派对	微笑	和	动画	.

整个派对上的人都笑容满面，兴致勃勃。

['evriwʌn] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['meri] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ræŋ] [aʊt] ,

Everyone	began	talking	at	once	,	and	all	sorts	of	merry	exclamations	rang	out	,
每个人	开始	说	在	一次	,	和	全部	排序	的	欢乐	感叹词	响铃	出去	,

大家立刻开始说话，各种欢快的惊叹声此起彼伏。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [felt][æt; ət] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	delight	they	felt	at	meeting	in	this	fashion	.
在	这	喜	他们	毛毡	在	会议	在	这	时尚	.

他们为以这种方式相遇而感到欣喜。

" [oʊ] ! [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][tɔːl] [bruː'net] .

"	Oh	!	we	are	at	Cauterets	,	my	dear	,	"	said	the	tall	brunette	.
"	哦	!	我们	是	在	-	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	高的	棕发	.

“哦！亲爱的，我们现在在考特雷。”高挑的棕发女子说道。

" [ænd; ənd][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʌmz] [hɪr] , [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [fɔːr] [tə'geðər] .

"	And	as	everybody	comes	here	,	we	decided	to	come	all	four	together	.
"	和	作为	大家	来	这里	,	我们	决定	到	来	全部	四	一起	.

“既然大家都来了，我们就决定四个人一起来。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

And	your	husband	,	is	he	here	with	you	?
和	你的	丈夫	,	是	他	这里	和	你	?

你丈夫和你在一起吗?

" ['mædəm] - [bɪ'gæn][prəu'test, 'prəu-] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Madame	Desagneaux	began	protesting	:	"	Of	course	not	,	"	said	she	.
"	夫人	-	开始	抗议	:	"	的	课程	不是	,	"	说	她	.

德萨涅奥夫人开始抗议：“当然不是，”她说。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət]

"	He	is	at
"	他	是	在

他目前

[truː'viːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

Trouville	,	as	you	ought	to	know	.
特鲁维尔	,	作为	你	应该	到	知道	.

你应该知道，那是特鲁维尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] . "

I	shall	start	to	join	him	on	Thursday	.	"
我	将	开始	到	加入	他	在	周四	.	"

我将于周四开始与他会合。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][tɔːl] [bruː'net] , [huː] , [laɪk][hɜːr; hər] [frend] ,

"	Yes	,	yes	,	of	course	,	"	resumed	the	tall	brunette	,	who	,	like	her	friend	,
"	是的	,	是的	,	的	课程	,	"	恢复	这	高的	棕发	,	WHO	,	喜欢	她	朋友	,

“是的，是的，当然，”高挑的棕发女子继续说道，她和她的朋友一样，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , ['gɪdi] ['kriːtʃər] , " [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr]

seemed	to	be	an	amiable	,	giddy	creature	,	"	I	was	forgetting	;	you	are	here
似乎	到	是	一个	可亲	,	头晕	生物	,	"	我	曾是	遗忘	;	你	是	这里

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

with	the	pilgrimage	.
和	这	朝圣	.

看起来像个和蔼可亲、轻浮可爱的生物，“我都忘了；你是来朝圣的。”

" [ðen] ['mædəm] - ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [frendz] ,

"	Then	Madame	Desagneaux	offered	to	guide	her	friends	,
"	然后	夫人	-	提供	到	指导	她	朋友们	,

“然后德萨涅奥夫人提出要为她的朋友们提供指导，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

promising	to	show	them	everything	of	interest	in	less	than	a	couple	of
有前途	到	展示	他们	一切	的	兴趣	在	较少的	比	一个	夫妻	的

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

承诺在不到两个小时内向他们展示所有感兴趣的东西；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [reɪ'mɑːnd] , [huː] [stʊd] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] " [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

and	turning	to	Raymonde	,	who	stood	by	,	smiling	,	she	added	"	Come	with	us
和	转弯	到	雷蒙德	,	WHO	站立	经过	,	微笑	,	她	额外	"	来	和	我们

, [maɪ] [dɪr] ;

,	my	dear	;
,	我的	亲爱的	;

她转向站在一旁微笑着的雷蒙德，补充道：“跟我们来吧，亲爱的；

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

your	mother	won't	be	anxious	.
你的	母亲	惯于	是	焦虑的	.

你妈妈不会焦虑的。

" [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][piː)'ɛə][ænd; ənd][em] . [diː] - [ˌðerə'pɑːn] [iks'tʃeindʒd] ['baʊz, 'boʊz] :

"	The	ladies	and	Pierre	and	M	.	de	Guersaint	thereupon	exchanged	bows	:
"	这	女士们	和	皮埃尔	和	M	.	德	-	于是	交换	弓	:

[ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [liːv] ,

and	Gerard	also	took	leave	,
和	杰拉德	还	采取	离开	,

“女士们、皮埃尔和德·盖尔桑先生随后互相鞠躬致意；杰拉德也告辞了。”

['tendərli] ['presɪŋ] - [hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

tenderly	pressing	Raymonde's	hand	,	with	his	eyes	fixed	on	hers	,	as	though	to
温柔地	紧迫	-	手	,	和	他的	眼睛	固定的	在	她的	,	作为	尽管	到

[pledʒ] [hɪm'self] [dɪ'fɪnətɪvli] .

pledge	himself	definitively	.
保证	他自己	绝对地	.

他温柔地握着雷蒙德的手，目光紧紧地盯着她，仿佛要向她做出明确的承诺。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['swɪftli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['grɑːtoʊ] , [ænd; ənd]

The	women	swiftly	departed	,	directing	their	steps	towards	the	Grotto	,	and
这	女性	迅速地	已离开	,	导演	他们的	步骤	向	这	石窟	,	和

[wen] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ,

when	Gerard	also	had	gone	off	,
什么时候	杰拉德	还	有	已消失	离开	,

女人们迅速离开，朝着石窟的方向走去，等杰拉德也离开后，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [em] . [diː] - [sed] [tuː; tə][piː)'ɛə] :

returning	to	his	duties	,	M	.	de	Guersaint	said	to	Pierre	:
返回	到	他的	职责	,	M	.	德	-	说	到	皮埃尔	:

回到工作岗位后，德·盖尔桑先生对皮埃尔说：

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['herdresər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] - , [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:]

"	And	the	hairdresser	on	the	Place	du	Marcadal	,	I	really	must	go	and	see
"	和	这	理发师	在	这	地方	杜	-	,	我	真的	必须	去	和	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“还有马卡达尔广场上的那位理发师，我真的一定要去看看他。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "

You	will	come	with	me	,	won't	you	?	"
你	将要	来	和	我	,	惯于	你	?	"

你会跟我一起去，对吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] .

"	Of	course	I	will	go	wherever	you	like	.
"	的	课程	我	将要	去	无论	你	喜欢	.

“当然，你想去哪儿我就去哪儿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][æz; əz]

I	am	quite	at	your	disposal	as
我	是	相当	在	你的	处理	作为

我随时听候您的差遣

[mə'ri:] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [ˌju: 'es] .

Marie	does	not	need	us	.
玛丽	做	不是	需要	我们	.

玛丽不需要我们。

" ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [lɔ:nz] [wɪtʃ] [stretʃ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Following	the	pathways	between	the	large	lawns	which	stretch	out	in	front	of	the
"	下列的	这	路径	之间	这	大的	草坪	哪个	拉紧	出去	在	正面	的	这

['roʊzəri] ,

Rosary	,
念珠	,

沿着玫瑰经教堂前延伸的大片草坪间的小径，

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [nu:] [brɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

they	reached	the	new	bridge	,	where	they	had	another	encounter	,	this	time	with
他们	达到	这	新的	桥	,	在哪里	他们	有	其他	遇到	,	这	时间	和

['æbi, 'ɑ:bə]['di'i'es] - ,

Abbe	des	Hermoises	,
阿贝	德斯	-	,

他们到达了新桥，在那里他们再次遇到了埃尔莫瓦兹神父。

[hu:] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] [tu:; tə] [tu:] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdiz] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt]

who	was	acting	as	guide	to	two	young	married	ladies	who	had	arrived	that
WHO	曾是	表演	作为	指导	到	二	年轻的	已婚	女士们	WHO	有	到达的	那

['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [tarb] .

morning	from	Tarbes	.
早晨	从	塔布斯	.

他当时担任两位年轻已婚女士的向导，这两位女士当天早上从塔布斯来到这里。

['wɔ:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [pri:st] ,

Walking	between	them	with	the	gallant	air	of	a	society	priest	,
步行	之间	他们	和	这	英勇	空气	的	一个	社会	牧师	,

他迈着绅士般的姿态，从他们中间走过，宛如一位社会名流。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [luəd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['kiːpɪŋ]

he	was	showing	them	Lourdes	and	explaining	it	to	them	,	keeping
他	曾是	显示	他们	卢尔德	和	解释	它	到	他们	,	保持

[ðem; ðəm] [wel] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ,

them	well	away	,	however	,
他们	出色地	离开	,	然而	,

他带他们参观卢尔德，并向他们讲解，但始终让他们远离那里。

[frʌm; frəm][ɪts] [mɔːr] [rɪ'pʌgnənt] [fitʃər] , [ɪts] [pʊr] [ænd; ənd][ɪts] ['eɪlɪŋ] [foʊk] , [ɪts] ['oʊdər] [ʌv; əv] [loʊ]

from	its	more	repugnant	features	,	its	poor	and	its	ailing	folk	,	its	odour	of	low
从	它是	更多的	令人厌恶的	特征	,	它是	贫穷的	和	它是	生病	民间	,	它是	气味	的	低的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

从它令人厌恶的特征，从它的贫困和患病的人民，到它散发的低俗悲惨的气息，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ðæt] [faɪn] , ['sʌnʃaɪni]

which	,	it	must	be	admitted	,	had	well	-	nigh	disappeared	that	fine	,	sunshiny
哪个	,	它	必须	是	承认	,	有	出色地	-	夜	消失	那	美好的	,	阳光明媚

[deɪ] .

day	.
天	.

必须承认，在那阳光明媚的美好一天，它几乎完全消失了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [wɪtʃ] [em] . [diː] - [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

At	the	first	word	which	M	.	de	Guersaint	addressed	to	him	with	respect	to
在	这	第一的	单词	哪个	M	.	德	-	已解决	到	他	和	尊重	到

[ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [gə'vɑːrni] ,

the	hiring	of	a	vehicle	for	the	trip	to	Gavarnie	,
这	招聘	的	一个	车辆	为了	这	旅行	到	加瓦尔尼	,

德·盖尔桑先生第一次向他提起租车前往加瓦尔尼的事宜时，

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv]

the	Abbe	was	seized	with	a	dread	lest	he	should	be	obliged	to	leave
这	阿贝	曾是	查获	和	一个	恐惧	免得	他	应该	是	有义务	到	离开

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['leɪdi] - ['vɪzɪtər] :

his	pretty	lady	-	visitors	:
他的	漂亮的	女士	-	访客	:

修道院长心中涌起一股恐惧，唯恐不得不离开他那些漂亮的女访客：

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	As	you	please	,	my	dear	sir	,	"	he	replied	.
"	作为	你	请	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	回复	.

“如您所愿，先生。”他回答道。

" ['kaɪndli] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [meɪk] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst]

"	Kindly	attend	to	the	matter	,	and	—	you	are	quite	right	,	make	the	cheapest
"	亲切地	出席	到	这	事情	,	和	—	你	是	相当	正确的	,	制作	这	最便宜

[ə'reɪndʒmənts] ['pɑːsəb(ə)l] ,

arrangements	possible	,
安排	可能的	,

请您处理此事，而且——您说得对——要尽可能安排得最经济实惠。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] [ˌkliːzi'æstiks] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

for	I	shall	have	two	ecclesiastics	of	small	means	with	me	.
为了	我	将	有	二	教会人士	的	小的	方法	和	我	.

因为我将与两位家境贫寒的牧师同行。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	will	be	four	of	us	.
那里	将要	是	四	的	我们	.

我们一共四个人。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] .

Let	me	know	at	the	hotel	this	evening	at	what	hour	we	shall	start	.
让	我	知道	在	这	酒店	这	晚上	在	什么	小时	我们	将	开始	.

今晚到酒店后请告诉我我们几点开始。

" [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [əˈgen] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [frendz] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	Thereupon	he	again	joined	his	lady	-	friends	,	and	led	them	towards	the
"	于是	他	再次	加入	他的	女士	-	朋友们	,	和	引领	他们	向	这

[ˈgrɑːtoʊ] ,

Grotto	,
石窟	,

于是他又回到女伴们身边，带领她们走向石窟。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [pæθ] [wɪtʃ] [skəːts][ðə; ði] [geɪv] , [ə; eɪ] [kuːl] , [sɪˈkwestərd] [pæθ] [wel] [ˈsuːtɪd]

following	the	shady	path	which	skirts	the	Gave	,	a	cool	,	sequestered	path	well	suited
下列的	这	阴凉	小路	哪个	裙子	这	给予	,	一个	凉爽的	,	隔离	小路	出色地	适合

[fɔːr; fər] [ˈlʌvəz] - [wɔːks] .

for	lovers	'	walks	.
为了	恋人	-	散步	.

沿着环绕加夫河的阴凉小路前行，这是一条凉爽幽静的小路，非常适合情侣散步。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərd] , [piː)ˈɛə][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Feeling	somewhat	tired	,	Pierre	had	remained	apart	from	the	others	,
感觉	有些	疲劳的	,	皮埃尔	有	剩余	除	从	这	其他的	,

皮埃尔感到有些疲惫，便和其他人保持了距离。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] .

leaning	against	the	parapet	of	the	new	bridge	.
倾斜	反对	这	栏杆	的	这	新的	桥	.

倚靠在新桥的栏杆上。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

And	now	for	the	first	time	he	was	struck	by	the	prodigious	number	of
和	现在	为了	这	第一的	时间	他	曾是	击	经过	这	惊人	数字	的

[priːsts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

priests	among	the	crowd	.
神父	之中	这	人群	.

这时，他才第一次注意到人群中竟然有如此多的神父。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈswɔːrmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] :

He	saw	all	varieties	of	them	swarming	across	the	bridge	:
他	锯	全部	品种	的	他们	蜂拥而至	穿过	这	桥	:

他看到各种各样的动物涌过桥去：

[priːsts] [ʌv; əv] [kəˈrekt] [miːn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]

priests	of	correct	mien	who	had	come	with	the	pilgrimage	and	who	could
神父	的	正确的	面容	WHO	有	来	和	这	朝圣	和	WHO	可以

[biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kliːn] [ˈkæsəks] ;

be	recognised	by	their	air	of	assurance	and	their	clean	cassocks	;
是	已确认	经过	他们的	空气	的	保证	和	他们的	干净的	法衣	;

仪态端庄的祭司们随朝圣队伍前来，他们神态自信，身穿干净的法衣，很容易辨认；

[pʊr] [ˈvɪlɪdʒ] [priːsts] [huː] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ˈbædli] [kloʊðd] , [ænd; ənd] [huː] ,

poor	village	priests	who	were	far	more	timid	and	badly	clothed	,	and	who	,
贫穷的	村庄	神父	WHO	是	远的	更多的	胆小	和	糟糕	穿着衣服	,	和	WHO	,

贫穷的乡村祭司们，他们胆小得多，衣衫褴褛，而且，

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsækrɪfaɪsɪz][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

after	making	sacrifices	in	order	that	they	might	indulge	in	the	journey	,
后	制作	牺牲	在	命令	那	他们	可能	放纵	在	这	旅行	,

为了能够享受这段旅程，他们做出了种种牺牲。

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [kwaɪt] [skerd] [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

would	return	home	quite	scared	and	,	finally	,
会	返回	家	相当	害怕的	和	,	最后	,

他会带着恐惧回到家，最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌnə'tætʃt] [iˌkliːzi'æstiks] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['noʊbɑːdi]

there	was	the	whole	crowd	of	unattached	ecclesiastics	who	had	come	nobody
那里	曾是	这	所有的	人群	的	未连接的	教会人士	WHO	有	来	无人

[nuː] [wens] ,

knew	whence	,
知道	何处	,

还有一大群身份不明的教士，他们从哪里来，谁也不知道。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['lɪbərti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

and	who	enjoyed	such	absolute	liberty	that	it	was	difficult	to	be	sure
和	WHO	享受	这样的	绝对	自由	那	它	曾是	难的	到	是	当然

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [ðer; ðər] [mæs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

whether	they	had	even	said	their	mass	that	morning	.
无论	他们	有	甚至	说	他们的	大量的	那	早晨	.

他们享有如此绝对的自由，以至于很难确定他们那天早上是否做了弥撒。

[ðeɪ] ['daʊtləs] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪbərti] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

They	doubtless	found	this	liberty	very	agreeable	;	and	thus	the	greater	number	of
他们	毫无疑问	成立	这	自由	非常	同意	;	和	因此	这	更大的	数字	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们无疑觉得这种自由非常令人愉快；因此，他们中的大多数人，

[laɪk] ['æbi, 'ɑːbə]['diˈi'es] - , [hæd; həd] ['sɪmpli] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [friː]

like	Abbe	des	Hermoises	,	had	simply	come	on	a	holiday	excursion	,	free
喜欢	阿贝	德斯	-	,	有	简单地	来	在	一个	假期	短途旅行	,	自由的

[frʌm; frəm][ɔːl] ['duːtiz] ,

from	all	duties	,
从	全部	职责	,

就像埃尔莫瓦兹神父一样，他只是来度假旅行，没有任何义务。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [men] , [lɔːst] ,

and	happy	at	being	able	to	live	like	ordinary	men	,	lost	,
和	快乐的	在	存在	有能力的	到	居住	喜欢	普通的	男人	,	丢失的	,

并且乐于像普通人一样生活，迷失了方向

[ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

unnoticed	as	they	were	in	the	multitude	around	them	.
未被察觉	作为	他们	是	在	这	民众	大约	他们	.

由于他们身处周围众多的人群中，所以没有引起注意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] , ['kerfəli] [gruːmd] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [priːst] ,

And	from	the	young	,	carefully	groomed	and	perfumed	priest	,
和	从	这	年轻的	,	小心	修剪过的	和	香	牧师	,

还有那位年轻、精心打扮、身上散发着香水味的牧师，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['kæsək] [ænd; ənd] [ʃuːz] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] ,

to	the	old	one	in	a	dirty	cassock	and	shoes	down	at	heel	,
到	这	老的	一	在	一个	肮脏的	衲	和	鞋	向下	在	脚跟	,

致那位身穿脏兮兮的法衣、鞋跟都磨破的老者，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['spiːʃiːz] [hæd; həd][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɔːrpjələnt]

the	entire	species	had	its	representative	in	the	throng	—	there	were	corpulent
这	全部的	物种	有	它是	代表	在	这	人群	—	那里	是	肥胖的

[wʌnz] , ['ʌðər] [bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [fæt] ,

ones	,	others	but	moderately	fat	,
一个	,	其他的	但	中等程度	胖的	,

整个物种都在人群中有所代表——有的体型肥胖，有的则中等偏胖。

[θɪn] [wʌnz] , [tɔːl] [wʌnz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wʌnz] , [sʌm; səm] [huːm] [feɪθ] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd]

thin	ones	,	tall	ones	and	short	ones	,	some	whom	faith	had	brought	and
薄的	一个	,	高的	一个	和	短的	一个	,	一些	谁	信仰	有	带来	和

[huːm] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] ,

whom	ardour	was	consuming	,
谁	热情	曾是	消费	,

瘦的、高的、矮的，有些是因信仰而来，有些是因热情而燃烧。

[sʌm; səm]['ɔːlsoʊ] [huː] ['sɪmpli] [plaɪ] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [laɪk] ['wɜːrði] [men] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [mɔːr'oʊvər]

some	also	who	simply	plied	their	calling	like	worthy	men	,	and	some	,	moreover
一些	还	WHO	简单地	合拢	他们的	呼叫	喜欢	值得	男人	,	和	一些	,	而且

,

,

,

还有一些人只是像正直的人一样履行自己的职责，此外，还有一些人，

[huː] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'triːgɪŋ] ,

who	were	fond	of	intriguing	,
WHO	是	喜爱	的	引人入胜	,

他们喜欢搞阴谋诡计，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli]['prez(ə)nt][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [help] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

and	who	were	only	present	in	order	that	they	might	help	the	good	cause	.
和	WHO	是	仅有的	展示	在	命令	那	他们	可能	帮助	这	好的	原因	.

他们到场只是为了帮助这项公益事业。

[haʊ'evər] , [piː)'ɛə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [priːsts] [pæs] [bɪ'fɔːr]

However	,	Pierre	was	quite	surprised	to	see	such	a	stream	of	priests	pass	before
然而	,	皮埃尔	曾是	相当	惊讶	到	看	这样的	一个	溪流	的	神父	经过	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，皮埃尔看到这么多神父从他面前经过，感到非常惊讶。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

each	with	his	special	passion	,
每个	和	他的	特别的	热情	,

每个人都有自己独特的爱好，

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtoʊ][æz; əz][wʌn] ['hɜːri] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːti] , [ə; eɪ]

and	one	and	all	hurrying	to	the	Grotto	as	one	hurries	to	a	duty	,	a
和	一	和	全部	匆忙	到	这	石窟	作为	一	匆忙	到	一个	责任	,	一个

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

所有人都像赶赴职责或信仰一样，匆匆赶往石窟。

[ə; eɪ] ['pleʒər] , [ɔːr][ə; eɪ][tæsk] .

a	pleasure	,	or	a	task	.
一个	乐趣	,	或者	一个	任务	.

乐趣，或任务。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] , [slɪm] , [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	noticed	one	among	the	number	,	a	very	short	,	slim	,	dark	man	with	a
他	注意到	一	之中	这	数字	,	一个	非常	短的	,	苗条的	,	黑暗的	男人	和	一个

[prə'naʊnst] [ɪ'tæliən]['æksent] ,

pronounced	Italian	accent	,
发音	意大利语	口音	,

他注意到人群中有一个身材矮小、体型偏瘦、肤色黝黑的男人，带着明显的意大利口音。

[huːz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [luəd] , [huː] [lʊkt] ,

whose	glittering	eyes	seemed	to	be	taking	a	plan	of	Lourdes	,	who	looked	,
谁	闪闪发光	眼睛	似乎	到	是	采取	一个	计划	的	卢尔德	,	WHO	看起来	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

她那双闪亮的眼睛似乎在描绘卢尔德的蓝图，而卢尔德看起来确实如此。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spaɪz] [huː] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪr] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['kɑːŋkwest] ;

like	one	of	those	spies	who	come	and	peer	around	with	a	view	to	conquest	;
喜欢	一	的	那些	间谍	WHO	来	和	同伴	大约	和	一个	看法	到	征服	;

就像那些前来窥探、意图征服的间谍一样；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] [wʌn] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [er] ,

and	then	he	observed	another	one	,	an	enormous	fellow	with	a	paternal	air	,
和	然后	他	观察到	其他	一	,	一个	巨大的	同伴	和	一个	父系	空气	,

然后他又观察到另一个，那是一个身材魁梧、面带慈祥之气的家伙。

[huː] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [θruː] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

who	was	breathing	hard	through	inordinate	eating	,	and	who	paused	in	front	of
WHO	曾是	呼吸	难的	通过	过度	吃	,	和	WHO	暂停	在	正面	的

[ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən] ,

a	poor	sick	woman	,
一个	贫穷的	生病的	女士	,

他因暴饮暴食而气喘吁吁，并在一位可怜的病妇面前停了下来。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

and	ended	by	slipping	a	five	-	franc	piece	into	her	hand	.
和	结束	经过	滑倒	一个	五	-	法郎	片	进入	她	手	.

最后，他悄悄地塞给她一枚五法郎的硬币。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [em] . [diː] - [rɪ'tɜːrnd] :

Just	then	,	however	,	M	.	de	Guersaint	returned	:
只是	然后	,	然而	,	M	.	德	-	返回	:

就在这时，德·盖尔桑先生回来了：

" [wiː; wi] ['mɪrli] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [bɑːs] , " [sed] [hiː; hi]

"	We	merely	have	to	go	down	the	boulevard	and	the	Rue	Basse	,	"	said	he
"	我们	仅仅	有	到	去	向下	这	林荫大道	和	这	后悔	巴斯	,	"	说	他

.

:
.

“我们只需要沿着林荫大道走到巴斯街就行了，”他说。

[piː)'ɛə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

Pierre	followed	him	without	answering	.
皮埃尔	随后	他	没有	回答	.

皮埃尔没有回答，就跟着他走了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][felt][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt]

He	had	just	felt	his	cassock	on	his	shoulders	for	the	first	time	that
他	有	只是	毛毡	他的	衲	在	他的	肩膀	为了	这	第一的	时间	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，他第一次感觉到了长袍披在肩上的感觉。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

for	never	had	it	seemed	so	light	to	him	as	whilst	he	was	walking
为了	绝不	有	它	似乎	所以	光	到	他	作为	而	他	曾是	步行

[ə'baʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['skræmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

about	amidst	the	scramble	of	the	pilgrimage	.
关于	在……之中	这	争夺	的	这	朝圣	.

因为他从未觉得身体像在熙熙攘攘的朝圣队伍中行走时那样轻松。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]

The	young	fellow	was	now	living	in	a	state	of	mingled	unconsciousness	and
这	年轻的	同伴	曾是	现在	活的	在	一个	状态	的	混合	无意识	和

['dɪzinəs] ,

dizziness	,
头晕	,

这个年轻人当时处于半昏迷和眩晕的状态。

['evər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [feɪθ] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

ever	hoping	that	faith	would	fall	upon	him	like	a	lightning	flash	,
曾经	希望	那	信仰	会	落下	之上	他	喜欢	一个	闪电	闪光	,

一直盼望着信仰能像闪电般降临在他身上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt]

in	spite	of	all	the	vague	uneasiness	which	was	growing	within	him	at	sight
在	尽管如此	的	全部	这	模糊的	不安	哪个	曾是	生长	之内	他	在	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] .

of	the	things	which	he	beheld	.
的	这	事物	哪个	他	观看	.

尽管他看到眼前的景象，心中涌起一股莫名的不安。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['evər] - ['swelɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [priːsts] [noʊ][lɔːŋgər] ['wuːndɪd]

However	,	the	spectacle	of	that	ever	-	swelling	stream	of	priests	no	longer	wounded
然而	,	这	奇观	的	那	曾经	-	肿胀	溪流	的	神父	不	更长	受伤

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

his	heart	;
他的	心	;

然而，眼前这络绎不绝的祭司队伍已不再让他感到痛苦；

[frə'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðiːz] [ˌʌn'noʊn] ['kɑːliːgz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

fraternal	feelings	towards	these	unknown	colleagues	had	returned	to	him	;
兄弟	情怀	向	这些	未知	同事	有	返回	到	他	;

他对这位素未谋面的同事重新燃起了兄弟般的感情；

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [biˈliːvd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]

how	many	of	them	there	must	be	who	believed	no	more	than	he	did
如何	许多	的	他们	那里	必须	是	WHO	相信	不	更多的	比	他	做过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们当中究竟有多少人跟他一样，对未来毫无信心？

[ænd; ənd] [jet] , [laɪk] [hɪm'self] , ['ɑːnɪstli] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [gaɪdz] [ænd; ənd][kən'soʊlərz] !

and	yet	,	like	himself	,	honestly	fulfilled	their	mission	as	guides	and	consolers	!
和	然而	,	喜欢	他自己	,	诚实地	已完成	他们的	使命	作为	指南	和	控制台	!

然而，他们和他一样，诚实地履行了作为向导和安慰者的使命！

" [ðɪs] ['bʊləvɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [em] . [diː] - ,
" This boulevard is a new one , you know , " said M . de Guersaint ,
" 这 林荫大道 是 一个 新的 一 , 你 知道 , " 说 M . 德 - ,

“你知道，这条大道是新建的，”德·盖尔桑先生说道。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
all at once raising his voice .
全部 在 一次 提高 他的 嗓音 .

他突然提高了嗓门。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [bɪlt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .
" The number of houses built during the last twenty years is almost beyond belief .
" 这 数字 的 房屋 建造 期间 这 最后的 二十 年 是 几乎 超过 信仰 .

“过去二十年间建造的房屋数量简直令人难以置信。”

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [taʊn] [hɪr] .
There is quite a new town here .
那里 是 相当 一个 新的 镇 这里 .

这里是一个相当新的城镇。

" [ðə; ði] - [floʊd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [ænd; ənd] ,
" The Lapaca flowed along behind the buildings on their right and ,
" 这 - 流动 沿着 在后面 这 建筑物 在 他们的 正确的 和 ,

“拉帕卡河从他们右侧建筑物的后面流过，

[ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'djʊs] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,
their curiosity inducing them to turn into a narrow lane ,
他们的 好奇心 诱导 他们 到 转动 进入 一个 狭窄的 车道 ,

好奇心驱使他们拐进了一条狭窄的小巷，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [oʊld] ['strʌktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːm]
they came upon some strange old structures on the margin of the narrow stream
他们 来了 之上 一些 奇怪的 老的 结构 在 这 利润 的 这 狭窄的 溪流
.
:
.

他们在狭窄溪流的岸边发现了一些奇怪的古老建筑。

['sevrəl] ['eɪnʃənt] [mɪlz] [hɪr] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [wiːlz] ;
Several ancient mills here displayed their wheels ;
一些 古老的 磨坊 这里 显示 他们的 车轮 ;

这里展示了几座古老的磨坊的轮子；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [wɪtʃ] [mɔːŋseˈnjɜːr] ['lɔːrəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌbɜːrnə'dɛts] ['perənts]
among them one which Monseigneur Laurence had given to Bernadette's parents
之中 他们 一 哪个 阁下 劳伦斯 有 给定 到 伯纳黛特的 父母
['æftər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] .
after the apparitions .
后 这 幻影 .

其中一件是劳伦斯主教在显灵事件后赠予贝尔纳黛特父母的。

['tʊrɪsts] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] [hɪr] [ʃoʊn] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'boʊd][ʌv; əv] [ˌbɜːrnə'det] ,
Tourists , moreover , were here shown the pretended abode of Bernadette ,
游客 , 而且 , 是 这里 所示 这 假装 住所 的 伯纳黛特 ,

此外，游客们还被带到这里参观了假扮的贝尔纳黛特的住所。

[ə; eɪ] ['hʌvl] ['wɪðər] [ðə; ði] [suː'bɪroʊs] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruː] ['diˈi'es] ['peti]
a hovel whither the Soubirous family had removed on leaving the Rue des Petits
一个 茅屋 往哪里去 这 苏比鲁斯 家庭 有 已移除 在 离开 这 后悔 德斯 小
[fɑːs] ,
Fosses ,
福斯 ,

苏比鲁一家离开小沟街后搬到的那间破旧小屋

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər]

and	in	which	the	young	girl	,	as	she	was	already	boarding	with	the	Sisters
和	在	哪个	这	年轻的	女孩	,	作为	她	曾是	已经	登机	和	这	姐妹

[ʌv; əv] ['nɛvɜ-z] ,

of	Nevers	,
的	永不	,

而这位年轻女孩当时已经寄宿在内韦尔修女会，

[kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət] ['seldəm] [slept] .

can	have	but	seldom	slept	.
能	有	但	很少	睡着了	.

可以睡，但很少睡。

[æt; ət][læst] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [bɑːs] , [piː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [riːtʃt] [ðə; ði]

At	last	,	by	way	of	the	Rue	Basse	,	Pierre	and	his	companion	reached	the
在	最后的	,	经过	方式	的	这	后悔	巴斯	,	皮埃尔	和	他的	伴侣	达到	这

[pleɪs] [diː'ju] - .

Place	du	Marcadal	.
地方	杜	-	.

最后，皮埃尔和他的同伴沿着巴斯街到达了马尔卡达尔广场。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [traɪ'æŋgjələr] , ['oʊpən] [speɪs] ,

This	was	a	long	,	triangular	,	open	space	,
这	曾是	一个	长的	,	三角形	,	打开	空间	,

这是一个狭长的三角形空地，

[ðə; ði][moʊst]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [ðə; ði][wʌn]

the	most	animated	and	luxurious	of	the	squares	of	the	old	town	,	the	one
这	最多	动画	和	豪华	的	这	正方形	的	这	老的	镇	,	这	一

[wer] [ðə; ði][kæ'feɪz] ,

where	the	cafes	,
在哪里	这	咖啡馆	,

老城区最热闹、最豪华的广场，咖啡馆林立的广场，

[ðə; ði] ['kemɪsts] , [ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɑːps] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] .

the	chemists	,	all	the	finest	shops	were	situated	.
这	化学家	,	全部	这	最好的	商店	是	位于	.

药店，所有最好的商店都集中在那里。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [wʌn] [ʃoʊd] [kən'spɪkjuəsli] , ['kʌlərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	,	among	the	latter	,	one	showed	conspicuously	,	coloured	as	it	was	a
和	,	之中	这	后者	,	一	显示	显眼地	,	有色	作为	它	曾是	一个

['laɪvli] [griːn] ,

lively	green	,
热闹	绿色的	,

其中，有一株格外引人注目，因为它的颜色是鲜艳的绿色。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] ['mɪrɜ-z] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [bɔːrd] ['berɪŋ] [ɪn] [gɪlt]

adorned	with	lofty	mirrors	,	and	surmounted	by	a	broad	board	bearing	in	gilt
装饰	和	高远	镜子	,	和	克服	经过	一个	广阔	木板	轴承	在	镀金

['letərz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

letters	the	inscription	:
信件	这	题词	:

装饰着高大的镜子，顶部是一块宽阔的木板，上面用镀金字母刻着铭文：

" [kɑːzəbɑːn] , ['herdresər] " .

"	Cazaban	,	Hairdresser	"	.
"	卡扎班	,	理发师	"	.

“卡扎班，理发师”。

[em] . [diː] - [ænd; ənd][piː)'ɛə] [went] [ɪn] ,

M	.	de	Guersaint	and	Pierre	went	in	,
M	.	德	-	和	皮埃尔	去	在	,

德盖尔桑先生和皮埃尔进去了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] .

but	there	was	nobody	in	the	salon	and	they	had	to	wait	.
但	那里	曾是	无人	在	这	沙龙	和	他们	有	到	等待	.

但沙龙里一个人也没有，他们只好等着。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['klætər] [ʌv; əv] [fɔːks] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

A	terrible	clatter	of	forks	resounded	from	the	adjoining	room	,
一个	糟糕的	哒	的	叉子	回荡着	从	这	相邻的	房间	,

隔壁房间传来一阵刺耳的叉子碰撞声。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] / ['teɪbl] - / ,

an	ordinary	dining	-	room	transformed	into	a	/	table	d'hote	/	,
一个	普通的	用餐	-	房间	转变	进入	一个	/	桌子	-	/	,

一间普通的餐厅被改造成了一个/table d'hote/，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['twenti] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] / [diˈʒəni] / [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

in	which	some	twenty	people	were	having	/	dejeuner	/	although	it	was	already
在	哪个	一些	二十	人们	是	拥有	/	午餐	/	虽然	它	曾是	已经

[tuː] [əˈklɔk, əu-] .

two	o'clock	.
二	点钟	.

虽然已经两点了，但大约有二十个人正在享用午餐。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ,

The	afternoon	was	progressing	,
这	下午	曾是	进展	,

下午的时间渐渐过去了，

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [luəd] .

and	yet	people	were	still	eating	from	one	to	the	other	end	of	Lourdes	.
和	然而	人们	是	仍然	吃	从	一	到	这	其他	结尾	的	卢尔德	.

然而，人们仍然从卢尔德的一端到另一端都在吃东西。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['haʊshoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [maɪt] [biː; bi]

Like	every	other	householder	in	the	town	,	whatever	his	religious	convictions	might	be
喜欢	每一个	其他	户主	在	这	镇	,	任何	他的	宗教	定罪	可能	是

, [kɑːzəbɑːn] ,

,	Cazaban	,
,	卡扎班	,

和镇上其他所有住户一样，无论他的宗教信仰如何，卡萨班

[ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['siːz(ə)n] , [let][hɪz; ɪz]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	pilgrimage	season	,	let	his	bedrooms	,	surrendered	his	dining	-	room	,
在	这	朝圣	季节	,	让	他的	卧室	,	投降	他的	用餐	-	房间	,

[end] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ,

end	sought	refuge	in	his	cellar	,
结尾	寻求	避难所	在	他的	地窖	,

在朝圣季节，他腾出了卧室，放弃了餐厅，最后躲进了地窖。

[wer] , [hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] ,

where	,	heaped	up	with	his	family	,	he	ate	and	slept	,
在哪里	,	堆积如山	向上	和	他的	家庭	,	他	吃	和	睡着了	,

他和家人挤在一起，吃住都在那里。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ˈʌnˈventileitid] [hoʊl][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [jaːdz] [skwer] .

although	this	unventilated	hole	was	no	more	than	three	yards	square	.
虽然	这	不通风的	洞	曾是	不	更多的	比	三	码	正方形	.

虽然这个不通风的洞口面积不超过三码见方。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌnimeɪkɪŋ] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

However	,	the	passion	for	trading	and	moneymaking	carried	all	before	it	;
然而	,	这	热情	为了	贸易	和	赚钱	携带	全部	前	它	;

然而，对交易和赚钱的热情却压倒了一切；

[æt; ət] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['sɪti]

at	pilgrimage	time	the	whole	population	disappeared	like	that	of	a	conquered	city
在	朝圣	时间	这	所有的	人口	消失	喜欢	那	的	一个	征服	城市

,

,

,

朝圣期间，全城居民如同被征服的城市一般消失殆尽。

[sə'rendərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,

surrendering	even	the	beds	of	its	women	and	its	children	to	the	pilgrims	,
投降	甚至	这	床	的	它是	女性	和	它是	孩子们	到	这	朝圣者	,

甚至将妇女儿童的床铺都让给了朝圣者。

['siːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɪts] [teiblz] , [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fuːd] .

seating	them	at	its	tables	,	and	supplying	them	with	food	.
座位	他们	在	它是	表格	,	和	供应	他们	和	食物	.

让他们在桌边就座，并为他们提供食物。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['noʊbɑːdi] [hɪr] ? " [kɔːld] [em] . [diː] - ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Is	there	nobody	here	?	"	called	M	.	de	Guersaint	after	waiting	a	moment	.
"	是	那里	无人	这里	?	"	称为	M	.	德	-	后	等待	一个	片刻	.

“这里没人吗？”德·盖尔桑先生等了一会儿后问道。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [kɑːzəbɑːn] [hɪm'self] ,

At	last	a	little	man	made	his	appearance	,	Cazaban	himself	,
在	最后的	一个	小的	男人	制成	他的	外貌	,	卡扎班	他自己	,

最后，一个矮个子男人出现了，正是卡萨班本人。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːti] [bʌt; bət] ['æktɪv] [.pirə'niːən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , ['prɑːmɪnənt] [tʃiːk]

a	type	of	the	knotty	but	active	Pyrenean	,	with	a	long	face	,	prominent	cheek
一个	类型	的	这	棘手	但	积极的	比利牛斯山脉	,	和	一个	长的	脸	,	著名的	脸颊

- [boʊnz] ,

-	bones	,
-	骨头	,

一种体态多毛但行动敏捷的比利牛斯山人，脸型较长，颧骨突出。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnd] [kəm'plekʃ(ə)n] ['spɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [red] .

and	a	sunburned	complexion	spotted	here	and	there	with	red	.
和	一个	晒伤	肤色	斑	这里	和	那里	和	红色的	.

皮肤晒伤，间或泛起红色斑点。

[hɪz; ɪz] [bɪg] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['nevər] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ;

His	big	,	glittering	eyes	never	remained	still	;
他的	大的	,	闪闪发光	眼睛	绝不	剩余	仍然	;

他那双明亮的大眼睛一刻也不敢平静下来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sper] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]

and	the	whole	of	his	spare	little	figure	quivered	with	incessant	exuberance	of
和	这	所有的	的	他的	空闲的	小的	数字	颤抖	和	不停歇	热情洋溢	的

[spiːtʃ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

speech	and	gesture	.
演讲	和	手势	.

他瘦小的身躯因不停的言语和手势而颤抖不已。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] — [ə; eɪ] [ʃeɪv] , [eɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	For	you	,	monsieur	—	a	shave	,	eh	?	"	said	he	.
"	为了	你	,	先生	—	一个	刮胡子	,	嗯	?	"	说	他	.

“先生，您要刮胡子吗？”他说道。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ə'sɪstənt] [hæz; həz]

"	I	must	beg	your	pardon	for	keeping	you	waiting	;	but	my	assistant	has
"	我	必须	求	你的	赦免	为了	保持	你	等待	;	但	我的	助手	有

[gɔːn] [aʊt] ,

gone	out	,
已消失	出去	,

“非常抱歉让您久等了；但是我的助手出去了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɔːdəz] .

and	I	was	in	there	with	my	boarders	.
和	我	曾是	在	那里	和	我的	寄宿生	.

当时我和我的房客们都在里面。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

If	you	will	kindly	sit	down	,	I	will	attend	to	you	at	once	.
如果	你	将要	亲切地	坐	向下	,	我	将要	出席	到	你	在	一次	.

请您坐下，我将立即为您服务。

" [ˌðerə'pɑːn] , [deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [kɑːzəbɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['læðər]

"	Thereupon	,	deigning	to	operate	in	person	,	Cazaban	began	to	stir	up	the	lather
"	于是	,	屈尊	到	操作	在	人	,	卡扎班	开始	到	搅拌	向上	这	泡沫

[ænd; ənd][strɑːp][ðə; ði]['reɪzər] .

and	strop	the	razor	.
和	皮带	这	剃刀	.

于是，卡扎班纡尊降贵地亲自操作起来，开始搅动剃刀泡沫，并磨利剃刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['kæsək] [wɔːrn][baɪ][piː)'ɛə] ,

He	had	glanced	rather	nervously	,	however	,	at	the	cassock	worn	by	Pierre	,
他	有	瞥了一眼	相当	紧张地	,	然而	,	在	这	衲	磨损	经过	皮埃尔	,

然而，他却有些紧张地瞥了一眼皮埃尔身上穿的法衣。

[huː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ]

who	without	a	word	had	seated	himself	in	a	corner	and	taken	up	a
WHO	没有	一个	单词	有	坐着	他自己	在	一个	角落	和	已采取	向上	一个

['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] .

newspaper	in	the	perusal	of	which	he	appeared	to	be	absorbed	.
报纸	在	这	仔细阅读	的	哪个	他	出现	到	是	吸收	.

他一言不发地坐在角落里，拿起一份报纸，似乎全神贯注地阅读着。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər]

A	short	interval	of	silence	followed	;	but	it	was	fraught	with	suffering	for
一个	短的	间隔	的	沉默	随后	;	但	它	曾是	充满危机	和	痛苦	为了

[kɑːzəbɑːn] ,

Cazaban	,
卡扎班	,

随后是一阵短暂的沉默；但这沉默对卡扎班来说却充满了痛苦。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['læðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmɚz] [tʃɪn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] :

and	whilst	lathering	his	customer's	chin	he	began	to	chatter	:
和	而	起泡	他的	顾客	下巴	他	开始	到	喋喋不休	:

他一边给顾客的下巴涂抹泡沫，一边开始喋喋不休：

" [maɪ] ['bɔːdəz] ['liŋgə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [mə'sjɜːr] ,

"	My	boarders	lingered	this	morning	such	a	long	time	at	the	Grotto	,	monsieur	,
"	我的	寄宿生	徘徊不去	这	早晨	这样的	一个	长的	时间	在	这	石窟	,	先生	,

“先生，今天早上我的寄宿生们在石窟逗留了很久。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skersli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] / [di'ʒəni] / .

that	they	have	scarcely	sat	down	to	/	dejeuner	/	.
那	他们	有	几乎	卫星	向下	到	/	午餐	/	.

他们几乎没坐下来吃午饭。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] , [eɪ] ?

You	**can**	**hear**	**them**	**,**	**eh**	**?**
你	能	听到	他们	,	嗯	?

你能听到他们的声音，是吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

I	**was**	**staying**	**with**	**them**	**out**	**of**	**politeness**	**.**
我	曾是	入住	和	他们	出去	的	礼貌	.

我出于礼貌才留宿在他们家。

[haʊ'evər] , [aɪ] [oʊ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['kʌstəmərz] [æz; əz] [wel] , [duː][aɪ][nɑːt] ?

However	**,**	**I**	**owe**	**myself**	**to**	**my**	**customers**	**as**	**well**	**,**	**do**	**I**	**not**	**?**
然而	,	我	欠	我	到	我的	顾客	作为	出色地	,	做	我	不是	?

但是，我也应该对我的客户负责，不是吗?

[wʌn] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

One	**must**	**try**	**to**	**please**	**everybody**	**.**
一	必须	尝试	到	请	大家	.

必须努力取悦所有人。

" [em] . [diː] - , [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] , [ˌðerə'pɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	**M**	**.**	**de**	**Guersaint**	**,**	**who**	**also**	**was**	**fond**	**of**	**a**	**chat**	**,**	**thereupon**	**began**	**to**
"	M	.	德	-	,	WHO	还	曾是	喜爱	的	一个	聊天	,	于是	开始	到

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] :

question	**him**	**:**
问题	他	:

“同样喜欢聊天的德·盖尔桑先生于是开始询问他：

" [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	**You**	**lodge**	**some**	**of**	**the**	**pilgrims**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	你	小屋	一些	的	这	朝圣者	,	我	认为	?	"

“我想你们应该接待一些朝圣者吧？”

" [oʊ] ! [wiː; wi][ɔːl] [lɑːdʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mə'sjɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn]

"	**Oh**	**!**	**we**	**all**	**lodge**	**some**	**of**	**them**	**,**	**monsieur**	**;**	**it**	**is**	**necessary**	**for**	**the**	**town**
"	哦	!	我们	全部	小屋	一些	的	他们	,	先生	;	它	是	必要的	为了	这	镇

,

,

,

“哦！我们都收留了一些人，先生；这对城镇来说是必要的。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bɑːrbər] .

"	**replied**	**the**	**barber**	**.**
"	回复	这	理发师	.

理发师回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ?

"	**And**	**you**	**accompany**	**them**	**to**	**the**	**Grotto**	**?**
"	和	你	陪伴	他们	到	这	石窟	?

“你会陪同他们去石窟吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [kɑːzəbɑːn] [rɪ'voʊltɪd] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['reɪzər] ,

"	**At**	**this**	**,**	**however**	**,**	**Cazaban**	**revolted**	**,**	**and**	**,**	**holding**	**up**	**his**	**razor**	**,**
"	在	这	,	然而	,	卡扎班	反抗	,	和	,	保持	向上	他的	剃刀	,

“然而，卡萨班对此感到愤怒，他举起剃刀，

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] " ['nevər] , [mə'sjɜːr] , ['nevər] !

he	**answered**	**with**	**an**	**air**	**of**	**dignity**	**"**	**Never**	**,**	**monsieur**	**,**	**never**	**!**
他	回答	和	一个	空气	的	尊严	"	绝不	,	先生	,	绝不	!

他带着尊严回答说：“绝不，先生，绝不！”

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [pæst][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [nuː] [taʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] .

For	five	years	past	I	have	not	been	in	that	new	town	which	they	are	building	.
为了	五	年	过去的	我	有	不是	到过	在	那	新的	镇	哪个	他们	是	建筑	.

过去五年里，我一直没有去过他们正在建设的那个新城。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [glɑːnst] [æt; ət][piː)'ɛə] ,

"	He	was	still	seeking	to	restrain	himself	,	and	again	glanced	at	Pierre	,
"	他	曾是	仍然	寻求	到	抑制	他自己	,	和	再次	瞥了一眼	在	皮埃尔	,

他仍在努力克制自己，又瞥了皮埃尔一眼。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

whose	face	was	hidden	by	the	newspaper	.
谁	脸	曾是	隐	经过	这	报纸	.

他的脸被报纸遮住了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [pɪnd] [ɑːn][em] . [diː] - ['dʒækɪt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

The	sight	of	the	red	cross	pinned	on	M	.	de	Guersaint's	jacket	was	also
这	视线	的	这	红色的	叉	已置顶	在	M	.	德	-	夹克	曾是	还

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm]['pruːd(ə)nt] ;

calculated	to	render	him	prudent	;
计算	到	使成为	他	谨慎	;

看到德·盖尔桑先生外套上别着的红十字，也让他变得更加谨慎；

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

nevertheless	his	tongue	won	the	victory	.
尽管如此	他的	舌头	韩元	这	胜利	.

然而，他的舌头最终赢得了胜利。

" [wel] , [mə'sjɜːr] , [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [friː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	monsieur	,	opinions	are	free	,	are	they	not	?	"	said	he	.
"	出色地	,	先生	,	意见	是	自由的	,	是	他们	不是	?	"	说	他	.

“先生，意见是自由的，不是吗？”他说道。

" [aɪ] [rɪ'spekt] [jɔːrz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] !

"	I	respect	yours	,	but	for	my	part	I	don't	believe	in	all	that	phantasmagoria	!
"	我	尊重	你的	,	但	为了	我的	部分	我	不	相信	在	全部	那	幻象	!

“我尊重你的观点，但我自己并不相信那些虚幻的东西！”

[oʊ] [aɪv] ['nevər] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	I've	never	concealed	it	!
哦	我已经	绝不	暗	它	!

哦，我从来没有隐瞒过！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

I	was	already	a	republican	and	a	freethinker	in	the	days	of	the	Empire	.
我	曾是	已经	一个	共和党人	和	一个	自由思想者	在	这	天	的	这	帝国	.

早在帝国时期，我就已经是一名共和主义者和自由思想者了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['berli] [fɔːr] [men] [ʌv; əv] [ðoʊz] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

There	were	barely	four	men	of	those	views	in	the	whole	town	at	that	time	.
那里	是	仅仅	四	男人	的	那些	浏览	在	这	所有的	镇	在	那	时间	.

当时全镇只有不到四个人持有这种观点。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	proud	of	it	.
我是	自豪的	的	它	.

我为此感到自豪。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃeɪv] [em] . [diː] - [left] [tʃiːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt]

"	He	had	begun	to	shave	M	.	de	Guersaint's	left	cheek	and	was	quite
"	他	有	开始	到	刮胡子	M	.	德	-	左边	脸颊	和	曾是	相当

[traɪ'ʌmfənt] .

triumphant	.
凯	.

“他开始刮德·盖尔桑先生的左脸颊上的胡子，并且非常得意。”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

From	that	moment	a	stream	of	words	poured	forth	from	his	mouth	,
从	那	片刻	一个	溪流	的	字	倾倒	前进	从	他的	嘴	,

从那一刻起，他口中便滔滔不绝地讲了起来。

[ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

a	stream	which	seemed	to	be	inexhaustible	.
一个	溪流	哪个	似乎	到	是	取之不尽的	.

一条似乎永不干涸的溪流。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːrdʒɪz] [æz; əz][mə'dʒɛsti] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðəz]

To	begin	with	,	he	brought	the	same	charges	as	Majeste	against	the	Fathers
到	开始	和	,	他	带来	这	相同的	收费	作为	陛下	反对	这	父亲们

[ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

of	the	Grotto	.
的	这	石窟	.

首先，他以与陛下相同的罪名起诉了石窟的修士们。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [ɪn]['teɪpərz] , ['tʃæpləts] , [prɪnts] , [ænd; ənd]

He	reproached	them	for	their	dealings	in	tapers	,	chaplets	,	prints	,	and
他	受责备	他们	为了	他们的	交易	在	锥形	,	串珠	,	印刷	,	和

['kruːsəfɪks] ,

crucifixes	,
十字架	,

他斥责他们贩卖蜡烛、念珠、版画和十字架。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kəm'piːtid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [soʊld] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

for	the	disloyal	manner	in	which	they	competed	with	those	who	sold	those	articles
为了	这	不忠	方式	在	哪个	他们	竞争	和	那些	WHO	卖	那些	文章

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] .

as	well	as	with	the	hotel	and	lodging	-	house	keepers	.
作为	出色地	作为	和	这	酒店	和	住宿	-	房子	守门员	.

因为他们以不忠诚的方式与销售这些商品的人以及酒店和旅馆老板竞争。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ræθfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt]

And	he	was	also	wrathful	with	the	Blue	Sisters	of	the	Immaculate
和	他	曾是	还	愤怒的	和	这	蓝色的	姐妹	的	这	完美无瑕

[kən'sepʃ(ə)n] ,

Conception	,
概念	,

他还对圣母无染原罪蓝衣修女会感到愤怒。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [tuː] ['tenənts] , [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] ,

for	had	they	not	robbed	him	of	two	tenants	,	two	old	ladies	,
为了	有	他们	不是	被抢劫	他	的	二	租户	,	二	老的	女士们	,

如果他们没有抢走他的两个房客，两个老太太，

[huː] [spent] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [luəd] [iːtʃ] [jɪr] ?

who	spent	three	weeks	at	Lourdes	each	year	?
WHO	花费	三	周	在	卢尔德	每个	年	?

每年都有人在卢尔德待上三个星期?

[mɔːrˈoʊvər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪˈveɪn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsloʊli] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ,

Moreover	**you**	**could**	**divine**	**within**	**him**	**all**	**the**	**slowly**	**accumulated**	**,**
而且	你	可以	神圣的	之内	他	全部	这	缓慢地	积累	,

此外，你还能从他身上窥见所有慢慢积累起来的东西。

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [spaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] — [ðæt] [taʊn] [wɪtʃ]

overflowing	**spite**	**with**	**which**	**the**	**old**	**town**	**regarded**	**the**	**new**	**town**	**—**	**that**	**town**	**which**
溢出	尽管如此	和	哪个	这	老的	镇	认为	这	新的	镇	—	那	镇	哪个

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,

had	**sprung**	**up**	**so**	**quickly**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**castle**	**,**
有	弹簧	向上	所以	迅速地	在	这	其他	边	的	这	城堡	,

老城区对新城区——那个在城堡另一侧迅速崛起的城镇——充满了无尽的怨恨。

[ðæt] [rɪtʃ] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ˈpæləs] , [ˈwɪðər] [floʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] , [ɔːl] [ðə; ði]

that	**rich**	**city**	**with**	**houses**	**as**	**big**	**as**	**palaces**	**,**	**whither**	**flowed**	**all**	**the**	**life**	**,**	**all**	**the**
那	富有的	城市	和	房屋	作为	大的	作为	宫殿	,	往哪里去	流动	全部	这	生活	,	全部	这

[ˈlʌkʃəri] ,

luxury	**,**
奢华	,

那座富饶的城市，房屋如同宫殿般宏伟，所有的活力和奢华都汇聚于此。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [luəd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒər] [ænd; ənd]

all	**the**	**money**	**of**	**Lourdes**	**,**	**so**	**that**	**it**	**was**	**incessantly**	**growing**	**larger**	**and**
全部	这	钱	的	卢尔德	,	所以	那	它	曾是	不已	生长	更大的	和

[ˈwɛlθiːɚ] ,

wealthier	**,**
更富有	,

卢尔德的所有资金，使其规模不断扩大，变得越来越富有。

[waɪlst] [ɪts] [ˈeldər] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [pʊr] , [æn'tiːk] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈnæroʊ] ,

whilst	**its**	**elder**	**sister**	**,**	**the**	**poor**	**,**	**antique**	**town**	**of**	**the**	**mountains**	**,**	**with**	**its**	**narrow**	**,**
而	它是	长老	姐姐	,	这	贫穷的	,	古董	镇	的	这	山脉	,	和	它是	狭窄的	,

[græs] - [groʊn] ,

grass	**-**	**grown**	**,**
草	-	生长	,

而它的姐姐，那座贫穷古老的山中小镇，街道狭窄，长满青草，

[dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] , [siːmd] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

deserted	**streets**	**,**	**seemed**	**near**	**the**	**point**	**of**	**death**	**.**
荒凉的	街道	,	似乎	靠近	这	观点	的	死亡	.

空无一人的街道，仿佛濒临死亡。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] ; [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ]

Nevertheless	**the**	**struggle**	**still**	**continued**	**;**	**the**	**old**	**town**	**seemed**	**determined**	**not**	**to**	**die**
尽管如此	这	斗争	仍然	持续	;	这	老的	镇	似乎	决定	不是	到	死

, [ænd; ənd] ,

,	**and**	**,**
,	和	,

然而，斗争仍在继续；这座古老的城镇似乎决心不消亡，而且，

[baɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ˈpɪlgrɪmz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ʃɑːps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

by	**lodging**	**pilgrims**	**and**	**opening**	**shops**	**on**	**her**	**side**	**,**
经过	住宿	朝圣者	和	开幕	商店	在	她	边	,

通过在她那边接待朝圣者并开设商店，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈdʒuːniər] [tuː; tə] [grænt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

endeavoured	**to**	**compel**	**her**	**ungrateful**	**junior**	**to**	**grant**	**her**	**a**	**share**	**of**
努力	到	迫使	她	忘恩负义	初级	到	授予	她	一个	分享	的

[ðə; ði] [spɔɪlz] .

the	**spoils**	**.**
这	战利品	.

她竭力想迫使忘恩负义的下属分给她一部分战利品。

[bʌt; bət] ['kʌstəm] ['oʊnli] [floʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

But	custom	only	flowed	to	the	shops	which	were	near	the	Grotto	,
但	风俗	仅有的	流动	到	这	商店	哪个	是	靠近	这	石窟	,

但顾客只光顾了石窟附近的商店。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['puːrɝ] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ;

and	only	the	poorer	pilgrims	were	willing	to	lodge	so	far	away	;
和	仅有的	这	贫穷	朝圣者	是	愿意的	到	小屋	所以	远的	离开	;

只有较为贫困的朝圣者才愿意在那么远的地方住宿；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

so	that	the	unequal	conditions	of	the	struggle	intensified	the	rupture	and	turned
所以	那	这	不等	状况	的	这	斗争	加强	这	破裂	和	转向

[ðə; ði] [haɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [taʊn] ['ɪntuː] [tuː] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['enəmi] ,

the	high	town	and	the	low	town	into	two	irreconcilable	enemies	,
这	高的	镇	和	这	低的	镇	进入	二	不可调和的	敌人	,

因此，斗争中不平等的条件加剧了分裂，使上城区和下城区变成了两个不可调和的敌人。

[huː] [preid] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'mɪdst] [kən'tɪnjuəl] [in'triːgz] .

who	preyed	upon	one	another	amidst	continual	intrigues	.
WHO	被捕食	之上	一	其他	在……之中	持续的	阴谋	.

他们彼此掠夺，尔虞我诈。

" [ɑː] , [noʊ] !

"	Ah	,	no	!
"	啊	,	不	!

“啊，不！”

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðer; ðər]['grɑːtoʊ] , " [ri'zjuːmd] [kɑːzəbɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

They	certainly	won't	see	me	at	their	Grotto	,	"	resumed	Cazaban	,	with	his
他们	当然	惯于	看	我	在	他们的	石窟	,	"	恢复	卡扎班	,	和	他的

['reidʒfjl] [er] .

rageful	air	.
愤怒的	空气	.

“他们肯定不会在他们的洞穴里见到我，”卡扎班怒气冲冲地继续说道。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'bjuːsɪv] [juːz] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['grɑːtoʊ][ʌv; əv] [ðerz] !

"	What	an	abusive	use	they	make	of	that	Grotto	of	theirs	!
"	什么	一个	虐待	使用	他们	制作	的	那	石窟	的	他们的	!

“他们竟然如此滥用他们的洞穴！”

[ðeɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['evri] ['fæʃ(ə)n] !

They	serve	it	up	in	every	fashion	!
他们	服务	它	向上	在	每一个	时尚	!

他们用各种方式烹制这道菜！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪ'dɑːlətri] , [sʌtʃ] [groʊs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] !

To	think	of	such	idolatry	,	such	gross	superstition	in	the	nineteenth	century	!
到	思考	的	这样的	偶像崇拜	,	这样的	总的	迷信	在	这	第十九	世纪	!

难以想象十九世纪竟然会有如此偶像崇拜、如此粗俗的迷信！

[dʒʌst][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kjʊr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌfərər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

Just	ask	them	if	they	have	cured	a	single	sufferer	belonging	to	the	town
只是	问	他们	如果	他们	有	治愈	一个	单身的	患者	属于	到	这	镇

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] !

during	the	last	twenty	years	!
期间	这	最后的	二十	年	!

你去问问他们，过去二十年里，他们有没有治好过镇上任何一个病人！

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrm] ['piːp(ə)l] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [striːts] .

Yet	there	are	plenty	of	infirm	people	crawling	about	our	streets	.
然而	那里	是	很多	的	虚弱	人们	爬行	关于	我们的	街道	.

然而，我们街头却有很多体弱多病的人在爬行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][foʊk] [ðæt] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪrəklz] ;

It	was	our	folk	that	benefited	by	the	first	miracles	;
它	曾是	我们的	民间	那	受益	经过	这	第一的	奇迹	;

第一批奇迹的受益者是我们人民；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['wɔːtər][hæz; həz] [lɔːŋ] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['paʊər] ,

but	it	would	seem	that	the	miraculous	water	has	long	lost	all	its	power	,
但	它	会	似乎	那	这	神奇	水	有	长的	丢失的	全部	它是	力量	,

但神奇的水似乎早已失去了所有功效。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	we	are	concerned	.
所以	远的	作为	我们	是	担心的	.

就我们而言。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	are	too	near	it	;
我们	是	也	靠近	它	;

我们离它太近了；

['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ækt][ɑːn]

people	have	to	come	from	a	long	distance	if	they	want	it	to	act	on
人们	有	到	来	从	一个	长的	距离	如果	他们	想	它	到	行为	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果人们希望它对他们起作用，就必须远道而来。

[its] ['riːəli] [ɔːl] [tuː] ['stuːpɪd] ; [waɪ] ,

It's	really	all	too	stupid	;	why	,
它是	真的	全部	也	愚蠢的	;	为什么	,

这一切真是太愚蠢了；为什么?

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] !

I	wouldn't	go	there	even	if	I	were	offered	a	hundred	francs	!
我	不会	去	那里	甚至	如果	我	是	提供	一个	百	法郎	!

即使给我一百法郎，我也不会去!

" [piː'ɛrz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrbər] .

"	Pierre's	immobility	was	doubtless	irritating	the	barber	.
"	皮埃尔的	不动	曾是	毫无疑问	令人恼火的	这	理发师	.

皮埃尔的行动不便无疑让理发师感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃeɪv] [em] . [diː] - [raɪt] [tʃiːk] ;

He	had	now	begun	to	shave	M	.	de	Guersaint's	right	cheek	;
他	有	现在	开始	到	刮胡子	M	.	德	-	正确的	脸颊	;

他现在开始刮德·盖尔桑先生的右脸颊上的胡子；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ,

and	was	inveighing	against	the	Fathers	of	the	Immaculate	Conception	,
和	曾是	驾驶	反对	这	父亲们	的	这	完美无瑕	概念	,

并猛烈抨击圣母无染原罪会的教父们，

[huːz] [griːd] [fɔːr; fər] [geɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

whose	greed	for	gain	was	the	one	cause	of	all	the	misunderstanding	.
谁	贪婪	为了	获得	曾是	这	一	原因	的	全部	这	误解	.

这一切误会的根源在于他对利益的贪婪。

[ðiːz] ['fɑːðəz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ,

These	Fathers	who	were	at	home	there	,
这些	父亲们	WHO	是	在	家	那里	,

这些当时在家的父亲们，

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪˈpæləti][ðə; ði][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd]
since **they** **had** **purchased** **from** **the** **Municipality** **the** **land** **on** **which** **they** **desired**
自从 他们 有 购买 从 这 市政当局 这 土地 在 哪个 他们 想要的
[tuː; tə] [bɪld] ,
to **build** **,**
到 建造 ,

因为他们已经从市政当局购买了他们想要建造房屋的土地，

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [saɪnd] ,
did **not** **even** **carry** **out** **the** **stipulations** **of** **the** **contract** **they** **had** **signed** **,**
做过 不是 甚至 携带 出去 这 规定 的 这 合同 他们 有 签名 ,

他们甚至没有履行所签署合同的条款。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['klɔːzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [fər'bɪdɪŋ] [ɔːl] ['treɪdɪŋ] ,
for **there** **were** **two** **clauses** **in** **it** **forbidding** **all** **trading** **,**
为了 那里 是 二 条款 在 它 禁止 全部 贸易 ,

因为其中有两条条款禁止一切交易，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
such **as** **the** **sale** **of** **the** **water** **and** **of** **religious** **articles** **.**
这样的 作为 这 销售 的 这 水 和 的 宗教 文章 .

例如出售水和宗教用品。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ækʃnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Innumerable **actions** **might** **have** **been** **brought** **against** **them** **.**
无数 行动 可能 有 到过 带来 反对 他们 .

他们可能面临无数诉讼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [snæpt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,
But **they** **snapped** **their** **fingers** **,**
但 他们 啪啪 他们的 手指 ,

但他们打了个响指，

[ænd; ənd] [felt] [ðəm'selvz] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]
and **felt** **themselves** **so** **powerful** **that** **they** **no** **longer** **allowed** **a** **single** **offering** **to**
和 毛毡 他们自己 所以 强大的 那 他们 不 更长 允许 一个 单身的 提供 到
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
go **to** **the** **parish** **,**
去 到 这 教区 ,

他们觉得自己权力极大，以至于不再允许任何捐款流向教区。

[bʌt; bət] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɑːnəd] [baɪ]
but **arranged** **matters** **so** **that** **the** **whole** **harvest** **of** **money** **should** **be** **garnered** **by**
但 安排 事情 所以 那 这 所有的 收成 的 钱 应该 是 获得 经过
[ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .
the **Grotto** **and** **the** **Basilica** **.**
这 石窟 和 这 圣殿 .

但他安排好一切，让所有收入都归于石窟和圣殿。

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [kɑːzəbɑːn] ['kændɪdli] [ɪk'skleɪmd] : " [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
And **,** **all** **at** **once** **,** **Cazaban** **candidly** **exclaimed** **:** **"** **If** **they** **were** **only** **reasonable** **,**
和 , 全部 在 一次 , 卡扎班 坦率地说 惊呼 : " 如果 他们 是 仅有的 合理的 ,

卡扎班突然坦率地说道："如果他们能讲道理就好了。"

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !
if **they** **would** **only** **share** **with** **us** **!**
如果 他们 会 仅有的 分享 和 我们 !

如果他们愿意和我们分享就好了！

" [ðen] , [wen] [em] . [di:] - [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ri:'si:tid] [hɪm'self] ,

"	Then	,	when	M	.	de	Guersaint	had	washed	his	face	,	and	reseated	himself	,
"	然后	,	什么时候	M	.	德	-	有	洗过	他的	脸	,	和	重新就座	他自己	,

[ðə; ði] ['herdresər] [ri'zju:md] :

the	hairdresser	resumed	:
这	理发师	恢复	:

“然后，当德·盖尔桑先生洗完脸，重新坐下后，理发师继续说道：”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

"	And	if	I	were	to	tell	you	,	monsieur	,	what	they	have	done	with	our
"	和	如果	我	是	到	告诉	你	,	先生	,	什么	他们	有	完毕	和	我们的

[pʊr] [taʊn] !

poor	town	!
贫穷的	镇	!

“如果我告诉你，先生，他们把我们可怜的小镇变成了什么样子！”

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [hɪr] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] ['prɑ:pərli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

Forty	years	ago	all	the	young	girls	here	conducted	themselves	properly	,	I	assure	you	.
四十	年	前	全部	这	年轻的	女孩们	这里	实施	他们自己	适当地	,	我	保证	你	.

我向你保证，四十年前这里所有的年轻女孩举止都很得体。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli]

I	remember	that	in	my	young	days	when	a	young	man	was	wicked	he	generally
我	记住	那	在	我的	年轻的	天	什么时候	一个	年轻的	男人	曾是	邪恶	他	一般来说

[hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ['els,wer] .

had	to	go	elsewhere	.
有	到	去	别处	.

我记得在我年轻的时候，如果一个年轻人作恶多端，他通常就得离开这里。

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['aʊər; ɑ:r] ['mænərz] [ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [seɪm] .

But	times	have	changed	,	our	manners	are	no	longer	the	same	.
但	时代	有	已更改	,	我们的	礼仪	是	不	更长	这	相同的	.

但时代变了，我们的礼仪也与以往不同了。

['naʊədeɪz] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['selɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['noʊzgeɪ] ;

Nowadays	nearly	all	the	girls	content	themselves	with	selling	candles	and	nosegays	;
如今	几乎	全部	这	女孩们	内容	他们自己	和	销售	蜡烛	和	花束	;

如今几乎所有女孩都满足于卖蜡烛和花束；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]

and	you	must	have	seen	them	catching	hold	of	the	passers	-	by
和	你	必须	有	已见	他们	捕捉	抓住	的	这	过路人	-	经过

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [gʊdz] ['ɪntu:][ðer; ðər][hændz] !

and	thrusting	their	goods	into	their	hands	!
和	推进	他们的	商品	进入	他们的	双手	!

你肯定见过他们抓住路人，把货物塞到他们手里！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['ʃeɪmfl] [tu:; tə] [si:] [soʊ] ['meni] [boʊld]['gɜ:lz] [ə'baʊt] !

It	is	really	shameful	to	see	so	many	bold	girls	about	!
它	是	真的	可耻	到	看	所以	许多	大胆的	女孩们	关于	!

看到这么多胆大妄为的女孩真是太丢人了！

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] , [ə'kwaɪər] ['leɪzi]['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ]

They	make	a	lot	of	money	,	acquire	lazy	habits	,	and	,	instead	of	working
他们	制作	一个	很多	的	钱	,	获得	懒惰的	习惯	,	和	,	反而	的	在职的

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

during	the	winter	,
期间	这	冬天	,

他们赚了很多钱，养成了懒惰的习惯，而且冬天也不工作，

['sɪmpli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['siːz(ə)n] .

simply	wait	for	the	return	of	the	pilgrimage	season	.
简单地	等待	为了	这	返回	的	这	朝圣	季节	.

只需等待朝圣季的到来即可。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dəunt] [niːd] [tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] ['naʊədeɪz] .

And	I	assure	you	that	the	young	men	don't	need	to	go	elsewhere	nowadays	.
和	我	保证	你	那	这	年轻的	男人	不	需要	到	去	别处	如今	.

我可以向你保证，如今的年轻人根本不需要去别的地方发展。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['floʊtɪŋ] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [swelz] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

And	add	to	all	this	the	suspicious	floating	element	which	swells	the	population
和	添加	到	全部	这	这	可疑的	漂浮的	元素	哪个	涌浪	这	人口

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] ['weðər] [sets] [ɪn] — [ðə; ði] ['kəutʃmən] ,

as	soon	as	the	first	fine	weather	sets	in	—	the	coachmen	,
作为	很快	作为	这	第一的	美好的	天气	套	在	—	这	马车夫	,

此外，一旦天气转晴，就会有形的流动人口涌入，其中包括马车夫，这无疑会加剧人口增长。

[ðə; ði] ['hɔːkər] , [ðə; ði] [kæn'tiːn] ['kiːpəz] , [ɔːl][ðə; ði] [loʊ] - [klæs] ,

the	hawkers	,	the	cantine	keepers	,	all	the	low	-	class	,
这	小贩	,	这	犬舍	守门员	,	全部	这	低的	-	班级	,

小贩、食堂老板，所有下层阶级的人，

['wɑːndərɪŋ] [foʊk] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊsnəs] [ænd; ənd] [vaɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][æn; ən]

wandering	folk	reeking	with	grossness	and	vice	—	and	you	can	form	an
漫游	民间	臭气熏天	和	恶心	和	副	—	和	你	能	形式	一个

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [nuː] [taʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt]

idea	of	the	honest	new	town	which	they	have	given	us	with	the	crowds	that
主意	的	这	诚实的	新的	镇	哪个	他们	有	给定	我们	和	这	人群	那

[kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər]['grɑːtoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] [bə'zɪlɪkə] !

come	to	their	Grotto	and	their	Basilica	!
来	到	他们的	石窟	和	他们的	圣殿	!

游荡的人群散发着粗俗和罪恶的气息——从涌向他们的石窟和圣殿的人群，你就能对他们带给我们的诚实的新城镇有一个大致的了解了！

" ['greɪtli] [strʌk] [baɪ] [ðiːz] [ri'maːks] , [piː)'ɛə][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [fɔːl][ænd; ənd] [bɪ'gʌn]

"	Greatly	struck	by	these	remarks	,	Pierre	had	let	his	newspaper	fall	and	begun
"	非常	击	经过	这些	评论	,	皮埃尔	有	让	他的	报纸	落下	和	开始

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

皮埃尔被这些话深深打动，放下报纸，开始倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

It	was	now	,	for	the	first	time	,
它	曾是	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，这还是第一次，

[ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] ['riəlaizd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [luəd] — [oʊld] [luəd] [soʊ]

that	he	fully	realised	the	difference	between	the	two	Lourdes	—	old	Lourdes	so
那	他	完全	意识到	这	不同之处	之间	这	二	卢尔德	—	老的	卢尔德	所以

['ɑːnɪst] [ænd; ənd][soʊ]['paɪəs][ɪn][ɪts]['træŋkwɪl]['sɑːlətuːd] ,

honest	and	so	pious	in	its	tranquil	solitude	,
诚实的	和	所以	虔诚的	在	它是	宁静	孤独	,

他完全意识到两个卢尔德之间的区别——古老的卢尔德，在宁静的孤寂中，显得如此纯朴虔诚。

[ænd; ənd] [nuː] [luəd] [kə'rʌptɪd] , [di'mɔrəlalz] [baɪ][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

and	new	Lourdes	corrupted	,	demoralised	by	the	circulation	of	so	much	money	,
和	新的	卢尔德	腐败的	,	士气低落	经过	这	循环	的	所以	很多	钱	,

新卢尔德因巨额资金的流通而腐败堕落，士气低落。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'fɔːrst] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [welθ] , [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

by	such	a	great	enforced	increase	of	wealth	,	by	the	ever	-	growing	torrent	of
经过	这样的	一个	伟大的	强制执行	增加	的	财富	,	经过	这	曾经	-	生长	激流	的

[st'reɪndʒəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

strangers	sweeping	through	it	,
陌生人	扫荡	通过	它	,

由于财富的急剧增长，由于不断涌入的陌生人潮，

[baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['rɔtiŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflʌks][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]

by	the	fatal	rotting	influence	of	the	conflux	of	thousands	of	people	,	the
经过	这	致命的	腐烂	影响	的	这	合流	的	数千	的	人们	,	这

[kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪg'zæmpəlz] .

contagion	of	evil	examples	.
传染	的	邪恶的	示例	.

成千上万人的涌入，带来了致命的腐朽影响，邪恶榜样的蔓延。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnə'det] , [ðə; ði]

And	what	a	terrible	result	it	seemed	when	one	thought	of	Bernadette	,	the
和	什么	一个	糟糕的	结果	它	似乎	什么时候	一	想法	的	伯纳黛特	,	这

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

想到纯洁的贝尔纳黛特，这结果似乎多么可怕啊！

['kændɪd][gɜːrl] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][waɪld] ['prɪmətɪv] ['grɑːtoʊ] , [wen] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

candid	girl	kneeling	before	the	wild	primitive	grotto	,	when	one	thought	of	all	the
坦率	女孩	跪着	前	这	荒野	原始	石窟	,	什么时候	一	想法	的	全部	这

[naɪ'iːv] [feɪθ] ,

naive	faith	,
幼稚的	信仰	,

一位坦率的女孩跪在原始荒野的洞穴前，不禁让人想起所有天真的信仰。

[ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvənt]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][wɜːrk] !

all	the	fervent	purity	of	those	who	had	first	begun	the	work	!
全部	这	热切	纯度	的	那些	WHO	有	第一的	开始	这	工作	!

那些最初开始这项工作的人们所怀有的所有热忱和纯洁！

[hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɔɪznd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [baɪ]

Had	they	desired	that	the	whole	countryside	should	be	poisoned	in	this	wise	by
有	他们	想要的	那	这	所有的	农村	应该	是	中毒	在	这	明智的	经过

['luːkər][ænd; ənd]['hjuːmən] [fɪlθ] ?

lucre	and	human	filth	?
利润	和	人类	污秽	?

难道他们希望整个乡村都因金钱和人间的污秽而受到如此毒害吗?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'faɪst] [ðæt] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [flɑːk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pestɪləns] [tuː; tə]

Yet	it	had	sufficed	that	the	nations	should	flock	there	for	a	pestilence	to
然而	它	有	足够了	那	这	国家	应该	群	那里	为了	一个	瘟疫	到

[breɪk] [aʊt] .

break	out	.
休息	出去	.

然而，各国人民涌向那里，瘟疫就此爆发。

['siːɪŋ] [ðæt] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

Seeing	that	Pierre	was	listening	,
看到	那	皮埃尔	曾是	聆听	,

见皮埃尔在听，

[kɑːzəbɑːn] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðɪs]

Cazaban	**made**	**a**	**final**	**threatening**	**gesture**	**as**	**though**	**to**	**sweep**	**away**	**all**	**this**
卡扎班	制成	一个	最终的	威胁	手势	作为	尽管	到	扫	离开	全部	这

['pɔɪzənəs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

poisonous	**superstition**	**.**
有毒	迷信	.

卡萨班最后做了一个威胁性的手势，仿佛要扫除所有这些有害的迷信。

[ðen] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['kʌtɪŋ] [em] . [diː] - [her] .

Then	**,**	**relapsing**	**into**	**silence**	**,**	**he**	**finished**	**cutting**	**M**	**.**	**de**	**Guersaint's**	**hair**	**.**
然后	,	复发	进入	沉默	,	他	完成的	切割	M	.	德	-	头发	.

然后，他又陷入沉默，继续为德·盖尔桑先生剪头发。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mə'sjɜːr] !

"	**There**	**you**	**are**	**,**	**monsieur**	**!**
"	那里	你	是	,	先生	!

“先生，您在这里！”

" [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [roʊz] ,

"	**The**	**architect**	**rose**	**,**
"	这	建筑师	玫瑰	,

建筑师站了起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] [wɪtʃ]

and	**it**	**was**	**only**	**now**	**that**	**he**	**began**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**conveyance**	**which**
和	它	曾是	仅有的	现在	那	他	开始	到	说话	的	这	输送	哪个

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['haɪər] .

he	**wished**	**to**	**hire**	**.**
他	希望	到	聘请	.

直到这时，他才开始谈论他想租用的交通工具。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['herdresər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ,

At	**first**	**the**	**hairdresser**	**declined**	**to**	**enter**	**into**	**the**	**matter**	**,**
在	第一的	这	理发师	拒绝	到	进入	进入	这	事情	,

起初，理发师拒绝介入此事。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæmp] [kə'mjuːn] ;

pretending	**that**	**they**	**must**	**apply**	**to**	**his**	**brother**	**at**	**the**	**Champ**	**Commun**	**;**
假装	那	他们	必须	申请	到	他的	兄弟	在	这	冠军	社区	;

假装他们必须向他在 Champ Commun 的兄弟提出申请；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

but	**at**	**last**	**he**	**consented**	**to**	**take**	**the**	**order**	**.**
但	在	最后的	他	同意	到	拿	这	命令	.

但他最终还是同意接受这份订单。

[ə; eɪ] [per] - [hɔːrs] ['lændɔː,'lændaʊ][fɔːr; fər] [gə'vɑːrni] [wʌz; wəz] [praɪst] [æt; ət] ['fɪfti] [frænks] .

A	**pair**	**-**	**horse**	**landau**	**for**	**Gavarnie**	**was**	**priced**	**at**	**fifty**	**francs**	**.**
一个	一对	-	马	兰道	为了	加瓦尔尼	曾是	定价	在	五十	法郎	.

加瓦尔尼的双马敞篷马车售价为五十法郎。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

However	**,**	**he**	**was**	**so**	**pleased**	**at**	**having**	**talked**	**so**	**much**	**,**
然而	,	他	曾是	所以	高兴	在	拥有	谈话	所以	很多	,

然而，他很高兴自己说了这么多话。

[ænd; ənd][soʊ] ['flætərd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

and	**so**	**flattered**	**at**	**hearing**	**himself**	**called**	**an**	**honest**	**man**	**,**
和	所以	受宠若惊	在	听力	他自己	称为	一个	诚实的	男人	,

听到别人称赞他诚实，他感到受宠若惊。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['oʊnli] ['fɔːrti] [fræŋks] .

that	he	eventually	agreed	to	charge	only	forty	francs	.
那	他	最终	同意	到	收费	仅有的	四十	法郎	.

他最终同意只收取四十法郎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [soʊ] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ten] [fræŋks] [ə'piːs] .

There	were	four	persons	in	the	party	,	so	this	would	make	ten	francs	apiece	.
那里	是	四	人	在	这	派对	,	所以	这	会	制作	十	法郎	一块	.

一行共有四人，所以每人将获得十法郎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [ɔːf] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	it	was	agreed	that	they	should	start	off	at	about	two	in	the	morning	,
和	它	曾是	同意	那	他们	应该	开始	离开	在	关于	二	在	这	早晨	,

他们商定凌晨两点左右开始工作。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [bæk] [tuː; tə] [luəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði]

so	that	they	might	get	back	to	Lourdes	at	a	tolerably	early	hour	on	the
所以	那	他们	可能	得到	后退	到	卢尔德	在	一个	勉强可以接受	早期的	小时	在	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

Monday	evening	.
周一	晚上	.

这样他们就可以在星期一晚上比较早的时间返回卢尔德。

" [ðə; ði]['lændɔː,'lændaʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

"	The	landau	will	be	outside	the	Hotel	of	the	Apparitions	at	the	appointed
"	这	兰道	将要	是	外部	这	酒店	的	这	幻影	在	这	任命

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“马车将在指定时间停放在显灵酒店外。”

" [rɪ'piːtɪd] [kɑːzəbɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [wei] .

"	repeated	Cazaban	in	his	emphatic	way	.
"	重复	卡扎班	在	他的	强调	方式	.

卡扎班用他特有的强调语气重复道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] .

"	You	may	rely	on	me	,	monsieur	.
"	你	可能	依靠	在	我	,	先生	.

“先生，您可以信赖我。”

" [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	Then	he	began	to	listen	.
"	然后	他	开始	到	听	.

然后他开始倾听。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [dɪd][nɑːt] [siːs] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

The	clatter	of	crockery	did	not	cease	in	the	adjoining	room	.
这	哒	的	陶器	做过	不是	停止	在	这	相邻的	房间	.

隔壁房间餐具碰撞的叮当声没有停止。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pʌlsɪv] [və'ræsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spred]

People	were	still	eating	there	with	that	impulsive	voracity	which	had	spread
人们	是	仍然	吃	那里	和	那	冲动	贪婪	哪个	有	传播

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [luəd] .

from	one	to	the	other	end	of	Lourdes	.
从	一	到	这	其他	结尾	的	卢尔德	.

人们仍然在那里狼吞虎咽地吃着东西，这种贪婪的食欲已经从卢尔德的一端蔓延到了另一端。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bred] .

And	all	at	once	a	voice	was	heard	calling	for	more	bread	.
和	全部	在	一次	一个	嗓音	曾是	听到	呼叫	为了	更多的	面包	.

突然，有人喊着要更多面包。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " ['heɪstɪli] [ri'zju:md] [kɑ:zəbɑ:n] , " [maɪ] ['bɔ:dəz] [wɑ:nt][ˌem 'i:] .

"	Excuse	me	,	"	hastily	resumed	Cazaban	,	"	my	boarders	want	me	.
"	原谅	我	,	"	草草	恢复	卡扎班	,	"	我的	寄宿生	想	我	.

“对不起，”卡萨班急忙继续说道，“我的房客们要我过去。”

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['gri:si] [θru:] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]

"	And	thereupon	he	rushed	away	,	his	hands	still	greasy	through	fingering	the
"	和	于是	他	匆忙	离开	,	他的	双手	仍然	腻	通过	指法	这

[koʊm] .

comb	.
梳子	.

“于是他匆匆离去，双手还沾着梳子上的油污。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

The	door	remained	open	for	a	second	,
这	门	剩余	打开	为了	一个	第二	,

门敞开了一秒钟，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [pi(:)'ɛə] [ɪ'spaɪd] ['veriəs] [rɪ'lɪdʒəs] [prɪnts] ,

and	on	the	walls	of	the	dining	-	room	Pierre	espied	various	religious	prints	,
和	在	这	墙壁	的	这	用餐	-	房间	皮埃尔	窥视	各种各样的	宗教	印刷	,

皮埃尔在餐厅的墙上发现了各种宗教版画。

[ænd; ənd]['noʊtəbli][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] ,

and	notably	a	view	of	the	Grotto	,	which	surprised	him	;	in	all	probability	,
和	尤其	一个	看法	的	这	石窟	,	哪个	惊讶	他	;	在	全部	可能性	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

尤其令他惊讶的是，他还看到了石窟；然而，很有可能……

[ðə; ði] ['herdresər] ['oʊnli] [hʌŋ] [ði:z] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['si:z(ə)n] [baɪ] [weɪ]

the	hairdresser	only	hung	these	engravings	there	during	the	pilgrimage	season	by	way
这	理发师	仅有的	悬挂	这些	雕刻	那里	期间	这	朝圣	季节	经过	方式

[ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔ:dəz] .

of	pleasing	his	boarders	.
的	令人愉悦	他的	寄宿生	.

理发师只在朝圣季节才把这些版画挂在那里，以此来取悦他的房客。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [θri:] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	nearly	three	o'clock	.
它	曾是	现在	几乎	三	点钟	.

现在快到三点了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [ænd; ənd][em] . [di:] - [gɑ:t] [ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt]

When	the	young	priest	and	M	.	de	Guersaint	got	outside	they	were	astonished
什么时候	这	年轻的	牧师	和	M	.	德	-	得到	外部	他们	是	惊讶

[æt; ət][ðə; ði] [laʊd] ['pi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] .

at	the	loud	pealing	of	bells	which	was	flying	through	the	air	.
在	这	大声	剥落	的	铃铛	哪个	曾是	飞行	通过	这	空气	.

年轻的神父和德·盖尔桑先生走到外面时，被空中响亮的钟声惊呆了。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['vespərz] [tʃaɪmɪŋ] [æt; ət]

The	parish	church	had	responded	to	the	first	stroke	of	vespers	chiming	at
这	教区	教会	有	回应	到	这	第一的	中风	的	晚祷	鸣响	在

[ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ;

the	Basilica	;
这	圣殿	;

教区教堂对大教堂晚祷钟声的第一声响起做出了回应；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔnvənts] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [wɜːr; wər] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swelɪŋ]

and	now	all	the	convents	,	one	after	another	,	were	contributing	to	the	swelling
和	现在	全部	这	修道院	,	一	后	其他	,	是	贡献	到	这	肿胀

[piːlz] .

peals	.
果皮	.

现在，所有修道院都一个接一个地加入了这隆隆的钟声。

[ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [noʊts]

The	crystalline	notes	of	the	bell	of	the	Carmelites	mingled	with	the	grave	notes
这	结晶体	笔记	的	这	钟	的	这	加尔默罗会	混合	和	这	严重	笔记

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ;

of	the	bell	of	the	Immaculate	Conception	;
的	这	钟	的	这	完美无瑕	概念	;

加尔默罗会钟声清澈悦耳，与圣母无染原罪钟声庄严肃穆地交织在一起；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['nɛvɝz] [ænd; ənd][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz]

and	all	the	joyous	bells	of	the	Sisters	of	Nevers	and	the	Dominicans
和	全部	这	欢乐	铃铛	的	这	姐妹	的	永不	和	这	多米尼加人

[wɜːr; wər]['dʒɪŋglɪŋ] [tə'geðər] .

were	jingling	together	.
是	叮当	一起	.

内韦尔修女会和多明我会的钟声欢快地交织在一起。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [faɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ,

In	this	wise	,	from	morning	till	evening	on	fine	days	of	festivity	,
在	这	明智的	,	从	早晨	直到	晚上	在	美好的	天	的	节日	,

如此一来，在节日的晴朗日子里，从早到晚，

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɪŋd] [ðer; ðər] [flaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [ruːfs] [ʌv; əv] [luəd] .

the	chimes	winged	their	flight	above	the	house	-	roofs	of	Lourdes	.
这	编钟	有翅膀的	他们的	航班	多于	这	房子	-	屋顶	的	卢尔德	.

钟声在卢尔德的房屋屋顶上空飞翔。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['geɪɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɑːnərəs] ['melədi] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪn]

And	nothing	could	have	been	gayer	than	that	sonorous	melody	resounding	in
和	没有什么	可以	有	到过	更gay	比	那	响亮的	旋律	高亢	在

[ðə; ði] [brɔːd] [bluː] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glʌtənəs] [taʊn] ,

the	broad	blue	heavens	above	the	gluttonous	town	,
这	广阔	蓝色的	天	多于	这	饕	镇	,

没有什么比那响亮的旋律在贪婪的小镇上空广阔的蓝色天空中回荡更令人愉悦的了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] ['lʌntʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][daidʒestiŋ][æz; əz]

which	had	at	last	lunched	,	and	was	now	comfortably	digesting	as
哪个	有	在	最后的	午餐	,	和	曾是	现在	舒适地	消化	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

it	strolled	about	in	the	sunlight	.
它	漫步	关于	在	这	阳光	.

它终于吃过午饭了，现在正舒舒服服地在阳光下散步，消化着食物。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [naɪt] [prə'seʃ(ə)n]

THE	NIGHT	PROCESSION
这	夜晚	游行

夜间游行

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [mə'riː] ,

AS	soon	as	night	had	fallen	Marie	,
作为	很快	作为	夜晚	有	倒下	玛丽	,

夜幕降临后，玛丽……

[stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['doʊlər] , [bɪ'keɪm]

still	lying	on	her	bed	at	the	Hospital	of	Our	Lady	of	Dolours	,	became
仍然	说谎	在	她	床	在	这	医院	的	我们的	女士	的	痛苦	,	成为

[ɪk'strɪmli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

extremely	impatient	,
极其	不耐烦	,

她仍然躺在圣母痛苦医院的病床上，变得非常不耐烦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] - [ðæt] ['bærən] ['sʊr] [hæd; həd] [əb'teɪnd]

for	she	had	learnt	from	Madame	de	Jonquiere	that	Baron	Suire	had	obtained
为了	她	有	学会了	从	夫人	德	-	那	男爵	苏伊尔	有	获得

[frʌm; frəm] ['fɑːðər] ['fɔːrkeɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

from	Father	Fourcade	the	necessary	permission	for	her	to	spend	the	night	in
从	父亲	四门	这	必要的	允许	为了	她	到	花费	这	夜晚	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

front	of	the	Grotto	.
正面	的	这	石窟	.

因为她从容基耶夫人那里得知，苏伊尔男爵已经从福卡德神父那里获得了必要的许可，让她可以在岩洞前过夜。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] : " [preɪ] , ['sɪstər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

Thus	she	kept	on	questioning	Sister	Hyacinthe	,	asking	her	:	"	Pray	,	Sister	,	is	it	not
因此	她	保留	在	提问	姐姐	风信子	,	问	她	:	"	祈祷	,	姐姐	,	是	它	不是

[jet] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ? "

yet	nine	o'clock	?	"
然而	九	点钟	?	"

于是她不停地问雅辛修女："请问，修女，现在不是九点钟吗？"

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [hæf] - [pæst] [eɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	my	child	,	it	is	scarcely	half	-	past	eight	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	我的	孩子	,	它	是	几乎	一半	-	过去的	八	,	"	曾是	这	回复	.

"不，孩子，现在才刚过八点半，"对方回答道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['wʊlən] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ræp] [raʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

"	Here	is	a	nice	woollen	shawl	for	you	to	wrap	round	you	at	daybreak	,
"	这里	是	一个	好的	羊毛	披肩	为了	你	到	裹	圆形的	你	在	拂晓	,

"这是一条漂亮的羊毛披肩，你可以在黎明时分披在身上。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪv] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [freʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

for	the	Gave	is	close	by	,	and	the	mornings	are	very	fresh	,	you	know	,
为了	这	给予	是	关闭	经过	,	和	这	早晨	是	非常	新鲜的	,	你	知道	,

因为加夫河就在附近，而且早晨的空气非常清新，你知道的。

[ɪn] [ðiːz] ['maʊntənəs] [pɑːrts] . "

in	these	mountainous	parts	.	"
在	这些	多山	部分	.	"

在这些山区。

" [oʊ] ! [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sliːp] [soʊ]['lɪt(ə)l] [hɪr]

"	Oh	!	but	the	nights	are	so	lovely	,	Sister	,	and	besides	,	I	sleep	so	little	here
"	哦	!	但	这	夜晚	是	所以	迷人的	,	姐姐	,	和	除了	,	我	睡觉	所以	小的	这里

!

!
!

"哦！但是夜晚真美好，姐姐，而且，我在这里睡得很少！"

" [rɪ'plaɪd] [mə'riː] ; " [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] . / [mɒn]

"	replied	Marie	;	"	I	cannot	be	worse	off	out	-	of	-	doors	.	/	Mon
"	回复	玛丽	;	"	我	不能	是	更糟	离开	出去	-	的	-	门	.	/	星期一

玛丽回答说："我在户外的情况不可能更糟了。"/星期一

[djuː] / , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

Dieu	/	,	how	happy	I	am	;
上帝	/	,	如何	快乐的	我	是	;

天哪，我多么高兴啊；

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] !

how	delightful	it	will	be	to	spend	the	whole	night	with	the	Blessed	Virgin	!
如何	愉快	它	将要	是	到	花费	这	所有的	夜晚	和	这	蒙福	处女	!

能与圣母玛利亚共度一整夜，该是多么令人愉悦啊！

" [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɔːrd][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

"	The	entire	ward	was	jealous	of	her	;
"	这	全部的	病房	曾是	嫉妒的	的	她	;

"整个病房的人都嫉妒她；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'efəb(ə)l]

for	to	remain	in	prayer	before	the	Grotto	all	night	long	was	the	most	ineffable
为了	到	保持	在	祷告	前	这	石窟	全部	夜晚	长的	曾是	这	最多	难以言喻的

[ʌv; əv][dʒɔɪz] ,

of	joys	,
的	喜悦	,

因为在岩洞前整夜祈祷是世间最难以言喻的快乐。

[ðə; ði] [suː'priːm] [biː'ætɪtuːd; biː'ætətuːd] .

the	supreme	beatitude	.
这	最高	至福	.

至福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌnz] [ʌn'daʊtɪdli]

It	was	said	that	in	the	deep	peacefulness	of	night	the	chosen	ones	undoubtedly
它	曾是	说	那	在	这	深的	宁静	的	夜晚	这	选定	一个	无疑

[bɪ'held] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

beheld	the	Virgin	,
观看	这	处女	,

据说，在寂静的夜晚，被选中的人无疑会看到圣母玛利亚。

[bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn]

but	powerful	protection	was	needed	to	obtain	such	a	favour	as	had	been
但	强大的	保护	曾是	需要	到	获得	这样的	一个	偏爱	作为	有	到过

['græntɪd] [tuː; tə] [mə'riː] ;

granted	to	Marie	;
的确	到	玛丽	;

但要获得像玛丽那样的恩惠，就需要强有力的保护；

[fɔːr; fər] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz] ['skersli] [laɪkt] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ,

for	nowadays	the	reverend	Fathers	scarcely	liked	to	grant	it	,
为了	如今	这	牧师	父亲们	几乎	喜欢	到	授予	它	,

如今，那些受人尊敬的神父们几乎不愿意批准这样的请求。

[æz; əz] ['sevrəl] ['sʌfərəz] [hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	several	sufferers	had	died	during	the	long	vigil	,	falling	asleep	,	as	it
作为	一些	受害者	有	死亡	期间	这	长的	守夜	,	坠落	睡着了	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

在漫长的守夜过程中，有好几名患者去世了，仿佛睡着了一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ekstəsi] .

in	the	midst	of	their	ecstasy	.
在	这	中间	的	他们的	狂喜	.

在他们极度兴奋之时。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	You	will	take	the	Sacrament	at	the	Grotto	tomorrow	morning	,	before	you	are
"	你	将要	拿	这	圣餐	在	这	石窟	明天	早晨	,	前	你	是

[brɔːt] [bæk] [hɪr] ,

brought	back	here	,
带来	后退	这里	,

“明天早上，在你被带回这里之前，你将在圣母岩洞领受圣餐。”

[wəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ? " [riˈzjuːmd] ['sɪstər] ['haɪəsɪnθ] .

won't	you	,	my	child	?	"	resumed	Sister	Hyacinthe	.
惯于	你	,	我的	孩子	?	"	恢复	姐姐	风信子	.

“难道你不愿意吗，我的孩子？”海辛斯修女继续说道。

[haʊ'evər] , [naɪn][ə'klɔk, əu-][æt; ət][læst] [strʌk] , [ænd; ənd] , [piː)'ɛə][nɑːt] [ə'raɪvɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl]

However	,	nine	o'clock	at	last	struck	,	and	,	Pierre	not	arriving	,	the	girl
然而	,	九	点钟	在	最后的	击	,	和	,	皮埃尔	不是	抵达	,	这	女孩

['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] ,

wondered	whether	he	,
想知道	无论	他	,

然而，九点钟终于到了，皮埃尔却迟迟没有出现，女孩不禁怀疑他是不是.....

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['pʌŋktʃuəl] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?

usually	so	punctual	,	could	have	forgotten	her	?
通常	所以	准时	,	可以	有	被遗忘的	她	?

她平时那么守时，我怎么可能把她忘了?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	others	were	now	talking	to	her	of	the	night	procession	,
这	其他的	是	现在	说	到	她	的	这	夜晚	游行	,

其他人正和她谈论着夜间的游行队伍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][wʌns] .

which	she	would	see	from	beginning	to	end	if	she	only	started	at	once	.
哪个	她	会	看	从	开始	到	结尾	如果	她	仅有的	开始	在	一次	.

如果她一次性开始看，就能从头看到尾声了。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['evri] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wʌn]

The	ceremonies	concluded	with	a	procession	every	night	,	but	the	Sunday	one
这	仪式	结束	和	一个	游行	每一个	夜晚	,	但	这	星期日	一

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['faɪnɪst] ,

was	always	the	finest	,
曾是	总是	这	最好的	,

每天晚上仪式的最后都会举行游行，但周日的游行总是最精彩的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'mɑːrkəbli] ['splendɪd] , [sʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,

and	that	evening	,	it	was	said	,	would	be	remarkably	splendid	,	such	,	indeed	,
和	那	晚上	,	它	曾是	说	,	会	是	非常	灿烂	,	这样的	,	的确	,

[æz; əz][wʌz; wəz] ['seldəm] [siːn] .

as	was	seldom	seen	.
作为	曾是	很少	已见	.

据说，当晚将会非常精彩，精彩程度实属罕见。

['nɪrli] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] [wʊd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər] :

Nearly	thirty	thousand	pilgrims	would	take	part	in	it	,	each	carrying	a	lighted	taper	:
几乎	三十	千	朝圣者	会	拿	部分	在	它	,	每个	携带	一个	照明	锥形	:

近三万名朝圣者将参加此次活动，每人手持一支点燃的蜡烛:

[ðə; ði][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈviːld] ; [ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] [dɪˈsend]

the	nocturnal	marvels	of	the	sky	would	be	revealed	;	the	stars	would	descend
这	夜	奇迹	的	这	天空	会	是	揭晓	;	这	明星	会	下降

[əˈpɑːn] [ɜːrθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

夜空中的奇观将展现在世人面前；群星将降临人间。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðer; ðər] [feɪt] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [lɑːt]

At	this	thought	the	sufferers	began	to	bewail	their	fate	;	what	a	wretched	lot
在	这	想法	这	受害者	开始	到	哀叹	他们的	命运	;	什么	一个	可怜	很多

[wʌz; wəz] [ðerz] ,

was	theirs	,
曾是	他们的	,

想到这里，受苦的人们开始哀叹自己的命运；他们真是太不幸了！

[tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndɝz] .

to	be	tied	to	their	beds	,	unable	to	see	any	of	those	wonders	.
到	是	系	到	他们的	床	,	无法	到	看	任何	的	那些	奇迹	.

被绑在床上，无法看到任何美景。

[æt; ət][læst] ['mædəm] [diː] - [əˈproʊtʃt] [mɝˈiːz] [bed] .

At	last	Madame	de	Jonquiere	approached	Marie's	bed	.
在	最后的	夫人	德	-	接近	玛丽的	床	.

最后，德·容基耶夫人走到了玛丽的床边。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] - .

"	My	dear	girl	,	"	said	she	,	"	here	is	your	father	with	Monsieur	l'Abbe	.
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	说	她	,	"	这里	是	你的	父亲	和	先生	-	.

“我的宝贝女儿，”她说，“这是你的父亲和拉贝先生。”

" ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][wʌns][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] .

"	Radiant	with	delight	,	the	girl	at	once	forgot	her	weary	waiting	.
"	辐射状	和	喜	,	这	女孩	在	一次	忘了	她	厌倦	等待	.

“女孩容光焕发，立刻忘记了漫长的等待。”

" [oʊ] ! [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] , [piː)'ɛə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] !

"	Oh	!	pray	let	us	make	haste	,	Pierre	,	"	she	exclaimed	;	"	pray	let	us	make	haste	!
"	哦	!	祈祷	让	我们	制作	匆忙	,	皮埃尔	,	"	她	惊呼	;	"	祈祷	让	我们	制作	匆忙	!

“哦！求求你，皮埃尔，我们快点走吧，”她喊道；“求求你，我们快点走吧！”

" [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['hɑːnist] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	They	carried	her	down	the	stairs	,	and	the	young	priest	harnessed	himself	to
"	他们	携带	她	向下	这	楼梯	,	和	这	年轻的	牧师	已掌握	他自己	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] ,

the	little	car	,
这	小的	车	,

他们把她抬下楼梯，年轻的牧师则把自己绑在了小车上。

[wɪtʃ] ['dʒentli] [roʊld] [əˈlɔːŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːr] - ['stʌdɪd] ['hevəns] , [waɪlst] [em] . [diː] -

which	gently	rolled	along	,	under	the	star	-	studded	heavens	,	whilst	M	.	de	Guersaint
哪个	轻轻地	滚动	沿着	,	在下面	这	星星	-	带钉的	天	,	而	M	.	德	-

[wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

walked	beside	it	.
步行	旁	它	.

在繁星点点的夜空下，它缓缓滚动，而德·盖尔桑先生则在它旁边行走。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['mu:nləs] , [bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [vɔ:lt] [ə'bʌv] [lʊkt] [laɪk] [di:p]

The	night	was	moonless	,	but	extremely	beautiful	;	the	vault	above	looked	like	deep
这	夜晚	曾是	无月	,	但	极其	美丽的	;	这	金库	多于	看起来	喜欢	深的

[blu:] ['velvɪt] ,

blue	velvet	,
蓝色的	天鹅绒	,

夜里没有月亮，但景色极其美丽；头顶的穹顶看起来像深蓝色的天鹅绒。

['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][maɪld]

spangled	with	diamonds	,	and	the	atmosphere	was	exquisitely	mild
闪闪发光的	和	钻石	,	和	这	气氛	曾是	精美绝伦	温和的

[ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	pure	,
和	纯的	,

到处都闪耀着钻石的光芒，空气格外清新淡雅。

['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] .

fragrant	with	the	perfumes	from	the	mountains	.
香	和	这	香水	从	这	山脉	.

弥漫着来自山间的芬芳。

['meni] ['pɪlgrɪmz] [wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ɔ:l] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Many	pilgrims	were	hurrying	along	the	street	,	all	bending	their	steps	towards	the
许多	朝圣者	是	匆忙	沿着	这	街道	,	全部	弯曲	他们的	步骤	向	这

['grɑ:toʊ] ,

Grotto	,
石窟	,

许多朝圣者沿着街道匆匆而行，都朝着石窟的方向迈着步伐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] , ['pensɪv] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - [fi:ld] ,

but	they	formed	a	discreet	,	pensive	crowd	,	with	naught	of	the	fair	-	field	,
但	他们	形成	一个	慎重	,	沉思的	人群	,	和	零	的	这	公平的	-	场地	,

但他们却组成了一群谨慎而沉思的人，丝毫没有游乐场的喧闹。

['laʊndʒɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [θrɔ:ŋ] .

lounging	character	of	the	daytime	throng	.
休闲	特点	的	这	白天	人群	.

白天人群慵懒闲适的形象。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [plæ'toʊ] [di:][lɑ:] - [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

And	,	as	soon	as	the	Plateau	de	la	Merlasse	was	reached	,	the	darkness
和	,	作为	很快	作为	这	高原	德	拉	-	曾是	达到	,	这	黑暗

[spred] [aʊt] ,

spread	out	,
传播	出去	,

到达梅尔拉斯高原后，黑暗立刻笼罩了他们。

[ju:; jʊ] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [lɔ:nz] [ænd; ənd]

you	entered	into	a	great	lake	of	shadows	formed	by	the	stretching	lawns	and
你	进入	进入	一个	伟大的	湖	的	阴影	形成	经过	这	伸展	草坪	和

['lɔ:fti] [tri:z] ,

lofty	trees	,
高远	树木	,

你走进了一片由绵延的草坪和高耸的树木形成的大片阴影之中。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['raɪzɪŋ][ɑ:n] [haɪ] [seɪv] [ðə; ði] [blæk] , ['teɪpərɪŋ] ['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .

and	saw	nothing	rising	on	high	save	the	black	,	tapering	spire	of	the	Basilica	.
和	锯	没有什么	上升	在	高的	节省	这	黑色的	,	逐渐变细	尖塔	的	这	圣殿	.

除了大教堂黑色的锥形尖顶外，没有看到高处有任何东西耸立。

[pi(:)'ɛə] [gru:] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'pækt]
Pierre **grew** **rather** **anxious** **on** **finding** **that** **the** **crowd** **became** **more** **and** **more** **compact**
皮埃尔 生长 相当 焦虑的 在 寻找 那 这 人群 成为 更多的 和 更多的 袖珍的
[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] .
as **he** **advanced** **.**
作为 他 先进的 .

随着皮埃尔向前走，他发现人群越来越拥挤，这让他感到有些焦虑。

[ɔ:l'redi] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] ['roʊˌzɛr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['fɔ:rwərd]
Already **on** **reaching** **the** **Place** **du** **Rosaire** **it** **was** **difficult** **to** **take** **another** **forward**
已经 在 到达 这 地方 杜 罗莎尔 它 曾是 难的 到 拿 其他 向前
[step] .
step **.**
步 .

到达罗萨里广场后，再往前走一步就变得很困难了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['grɑ:toʊ] [jet] [ə'waɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There** **is** **no** **hope** **of** **getting** **to** **the** **Grotto** **yet** **awhile** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那里 是 不 希望 的 获得 到 这 石窟 然而 一会儿 , " 他 说 .

“暂时还没有希望到达石窟，”他说。

" [ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **The** **best** **course** **would** **be** **to** **turn** **into** **one** **of** **the** **pathways** **behind** **the**
" 这 最好的 课程 会 是 到 转动 进入 一 的 这 路径 在后面 这
['pɪlgrɪmz] - ['ʃeltər] - [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] .
pilgrims **'** **shelter** **-** **house** **and** **wait** **there** **.**
朝圣者 - 庇护所 - 房子 和 等待 那里 .

“最好的办法是拐进朝圣者避难所后面的一条小路，在那里等候。”

" [mə'ri:] , [haʊ'evər] , ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɑ:rt] .
" **Marie** **,** **however** **,** **greatly** **desired** **to** **see** **the** **procession** **start** **.**
" 玛丽 , 然而 , 非常 想要的 到 看 这 游行 开始 .

“然而，玛丽非常渴望看到游行队伍开始。”

" [oʊ] ! [preɪ] [traɪ][tu:; tə][goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [geɪv] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Oh** **!** **pray** **try** **to** **go** **as** **far** **as** **the** **Gave** **,** **"** **said** **she** **.**
" 哦 ! 祈祷 尝试 到 去 作为 远的 作为 这 给予 , " 说 她 .

“哦！请尽量走到加夫那里去，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [si:] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [nɪr] .
" **I** **shall** **then** **see** **everything** **from** **a** **distance** **;** **I** **don't** **want** **to** **go** **near** **.**
" 我 将 然后 看 一切 从 一个 距离 ; 我 不 想 到 去 靠近 .

“我那时会远远地看着一切；我不想靠近。”

" [em] . [di:] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['sekəndid] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] .
" **M** **.** **de** **Guersaint** **,** **who** **was** **equally** **inquisitive** **,** **seconded** **this** **proposal** **.**
" M . 德 - , WHO 曾是 同样地 好奇 , 附议 这 提议 .

“同样充满好奇心的德·盖尔桑先生附议了这项提议。”

" [dəunt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][pi(:)'ɛə] .
" **Don't** **be** **uneasy** **,** **"** **he** **said** **to** **Pierre** **.**
" 不 是 不安 , " 他 说 到 皮埃尔 .

“别紧张，”他对皮埃尔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [tu:; tə][let]['noʊbɑ:di]['dʒɑ:s(ə)l][hɜ:r; hər] .
" **I** **am** **here** **behind** **,** **and** **will** **take** **care** **to** **let** **nobody** **jostle** **her** **.**
" 我 是 这里 在后面 , 和 将要 拿 关心 到 让 无人 推搡 她 .

“我在后面看着，会注意不让任何人打扰她。”

" [pi(:)'ɛə][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ə'gen] .
" **Pierre** **had** **to** **begin** **pulling** **the** **little** **vehicle** **again** **.**
" 皮埃尔 有 到 开始 拉 这 小的 车辆 再次 .

皮埃尔不得不重新开始拉那辆小车。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

It	took	him	a	quarter	of	an	hour	to	pass	under	one	of	the	arches
它	采取	他	一个	四分之一	的	一个	小时	到	经过	在下面	一	的	这	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] ,

of	the	inclined	way	on	the	left	hand	,
的	这	倾斜	方式	在	这	左边	手	,

他花了十五分钟才穿过左侧斜坡上的一个拱门。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

so	great	was	the	crush	of	pilgrims	at	that	point	.
所以	伟大的	曾是	这	压碎	的	朝圣者	在	那	观点	.

当时那里挤满了朝圣者。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'bliːk] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [bɪ'saɪd]

Then	,	taking	a	somewhat	oblique	course	,	he	ended	by	reaching	the	quay	beside
然后	,	采取	一个	有些	斜	课程	,	他	结束	经过	到达	这	码头	旁

[ðə; ði] [geɪv] ,

the	Gave	,
这	给予	,

然后，他绕了一条略微迂回的路线，最终到达了加夫河畔的码头。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm] [spek'teitəs] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

where	there	were	only	some	spectators	standing	on	the	sidewalk	,
在哪里	那里	是	仅有的	一些	观众	常设	在	这	人行道	,

当时只有一些旁观者站在人行道上，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [ə'nʌðər] ['fɪfti] [ja:dz] .

so	that	he	was	able	to	advance	another	fifty	yards	.
所以	那	他	曾是	有能力的	到	进步	其他	五十	码	.

因此他得以再向前推进五十码。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] [kiː] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

At	last	he	halted	,	and	backed	the	little	car	against	the	quay	parapet	,
在	最后的	他	停止	,	和	支持的	这	小的	车	反对	这	码头	栏杆	,

最后他停了下来，把小车倒退着抵在码头栏杆上。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

in	full	view	of	the	Grotto	.
在	满的	看法	的	这	石窟	.

在洞穴的正前方。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] ?

"	Will	you	be	all	right	here	?
"	将要	你	是	全部	正确的	这里	?

你在这里一切都好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Oh	yes	,	thank	you	.
"	哦	是的	,	感谢	你	.

“哦，是的，谢谢。”

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][ˌem 'iː][ʌp] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] ['betər] .

Only	you	must	sit	me	up	;	I	shall	then	be	able	to	see	much	better	.
仅有的	你	必须	坐	我	向上	;	我	将	然后	是	有能力的	到	看	很多	更好的	.

你只要扶我坐起来，我就能看得更清楚了。

" [em] . [diː] - [reɪzd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

"	M	.	de	Guersaint	raised	her	into	a	sitting	posture	,
"	M	.	德	-	提高	她	进入	一个	坐着	姿势	,

“德盖尔桑先生把她扶起来坐好，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

and	then	for	his	part	climbed	upon	the	stonework	running	from	one	to
和	然后	为了	他的	部分	攀登	之上	这	石方	跑步	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

the	other	end	of	the	quay	.
这	其他	结尾	的	这	码头	.

然后他爬上了从码头一端到另一端的石砌堤岸。

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [skeɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][pɑːrt] ,

A	mob	of	inquisitive	people	had	already	scaled	it	in	part	,
一个	暴民	的	好奇	人们	有	已经	缩放	它	在	部分	,

一群好奇的人已经爬上了其中一部分。

[laɪk] [saɪt] - [siəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['reɪzɪŋ]

like	sight	-	seers	waiting	for	a	display	of	fireworks	;	and	they	were	all	raising
喜欢	视线	-	先知	等待	为了	一个	展示	的	烟花	;	和	他们	是	全部	提高

[ðəm'selvz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

themselves	on	tiptoe	,
他们自己	在	脚尖	,

就像观光客等待观看烟火表演一样；他们都踮起脚尖，

[ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

and	craning	their	necks	to	get	a	better	view	.
和	起重机	他们的	脖子	到	得到	一个	更好的	看法	.

他们伸长脖子，想看得更清楚些。

[piː)'ɛə] [hɪm'self] [æt; ət][læst] [gruː] ['ɪntrəstɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː]

Pierre	himself	at	last	grew	interested	,	although	there	was	,	so	far	,	little	to	see
皮埃尔	他自己	在	最后的	生长	感兴趣的	,	虽然	那里	曾是	,	所以	远的	,	小的	到	看

.

:
.

皮埃尔本人最终也产生了兴趣，尽管到目前为止，还没有什么可看的。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [ænd; ənd] , ['evri] ['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Some	thirty	thousand	people	were	assembled	,	and	,	every	moment	there	were
一些	三十	千	人们	是	组装	,	和	,	每一个	片刻	那里	是

[freʃ] [ə'raɪvlz] .

fresh	arrivals	.
新鲜的	到达	.

大约三万人聚集在一起，而且每时每刻都有新人到来。

[ɔːl] ['kærid] ['kændlz] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ,

All	carried	candles	,	the	lower	parts	of	which	were	wrapped	in	white	paper	,
全部	携带	蜡烛	,	这	降低	部分	的	哪个	是	包装	在	白色的	纸	,

所有人都拿着蜡烛，蜡烛的下半部分用白纸包裹着。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [bluː] [ɪŋk] .

on	which	a	picture	of	Our	Lady	of	Lourdes	was	printed	in	blue	ink	.
在	哪个	一个	图片	的	我们的	女士	的	卢尔德	曾是	打印	在	蓝色的	墨水	.

上面用蓝色墨水印有露德圣母像。

[haʊ'evər] , [ðiːz] ['kændlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] ,

However	,	these	candles	were	not	yet	lighted	,
然而	,	这些	蜡烛	是	不是	然而	照明	,

然而，这些蜡烛还没有点燃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'siːvd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['bɪloʊɪ] [siː] [ʌv; əv] ['hedz]

and	the	only	illumination	that	you	perceived	above	the	billowy	sea	of	heads
和	这	仅有的	照明	那	你	感知	多于	这	波涛汹涌	海	的	头部

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [braɪt] ,

was	the	bright	,
曾是	这	明亮的	,

而你所能看到的，在波涛汹涌的人海之上，唯一明亮的光源，是那耀眼的光芒。

[fɔːrdʒ] - [laɪk] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['teɪpər] - ['laɪtɪd] ['groːtoʊ] .

forge	-	like	glow	of	the	taper	-	lighted	Grotto	.
锻造	-	喜欢	辉光	的	这	锥形	-	照明	石窟	.

锥形灯光照亮的洞穴散发出锻炉般的光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzɪŋ] [ə'roʊz] , [wɪf] [ʌv; əv]['hjuːmən] [breθ] [bluː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

A	great	buzzing	arose	,	whiffs	of	human	breath	blew	hither	and	thither	,
一个	伟大的	嗡嗡声	出现	,	嗅觉	的	人类	气息	吹	这里	和	那里	,

一阵嗡嗡声响起，人的呼吸气息四处飘散。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'loʊn] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['serɪd] ,

and	these	alone	enabled	you	to	realise	that	thousands	of	serried	,
和	这些	独自的	已启用	你	到	意识到	那	数千	的	串联	,

仅凭这些，你就能意识到成千上万的序列，

['staɪflɪŋ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [depθs] ,

stifling	creatures	were	gathered	together	in	the	black	depths	,
令人窒息	生物	是	聚集	一起	在	这	黑色的	深度	,

令人窒息的生物聚集在漆黑的深渊中，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['ediɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] .

like	a	living	sea	that	was	ever	eddying	and	spreading	.
喜欢	一个	活的	海	那	曾是	曾经	涡流	和	传播	.

就像一片活生生的海洋，不断翻腾、蔓延。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['groːtoʊ] ,

There	were	even	people	hidden	away	under	the	trees	beyond	the	Grotto	,
那里	是	甚至	人们	隐	离开	在下面	这	树木	超过	这	石窟	,

甚至在洞穴后面的树下还藏着一些人。

[ɪn] ['dɪstənt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

in	distant	recesses	of	the	darkness	of	which	one	had	no	suspicion	.
在	遥远	凹陷处	的	这	黑暗	的	哪个	一	有	不	怀疑	.

在遥远的黑暗深处，那是任何人都不曾察觉的。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [fjuː] ['teɪpərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

At	last	a	few	tapers	began	to	shine	forth	here	and	there	,
在	最后的	一个	很少	锥形	开始	到	闪耀	前进	这里	和	那里	,

最后，零星地出现了几盏蜡烛的光芒。

[laɪk] ['sʌd(ə)n] [spɑːrks][ʌv; əv] [laɪt] ['spæŋgəlɪŋ] [ðə; ðɪ] [əb'skjʊrəti] [æt; ət] ['rændəm] .

like	sudden	sparks	of	light	spangling	the	obscurity	at	random	.
喜欢	突然	火花	的	光	闪闪发光	这	朦胧	在	随机的	.

就像突然迸发的火花随机点缀着黑暗。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] , [ʌv; əv][stɑːrz][wɜːr; wər] [fɔːrmd] , [waɪlst] [æt; ət] ['ʌðər]

Their	number	rapidly	increased	,	eyots	of	stars	were	formed	,	whilst	at	other
他们的	数字	快速	增加	,	幼崽	的	明星	是	形成	,	而	在	其他

[pɔɪnts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [treɪlz] ,

points	there	were	meteoric	trails	,
积分	那里	是	流星	小径	,

它们的数量迅速增加，形成了星团，而在其他一些地方则出现了流星尾迹。

['mɪlki] [weɪz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['floʊɪŋ] [mɪdst] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

milky	ways	,	so	to	say	,	flowing	midst	the	constellations	.
乳白色	方式	,	所以	到	说	,	流动	中间	这	星座	.

银河，可以说，在群星之间流动。

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['teɪpərz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	thirty	thousand	tapers	were	being	lighted	one	by	one	,
这	三十	千	锥形	是	存在	照明	一	经过	一	,

三万支蜡烛被一支支地点燃。

[ðer; ðər] [biːmz] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [tɪl] [ðeɪ] [əb'skjuəd][ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

their	beams	gradually	increasing	in	number	till	they	obscured	the	bright	glow	of	the
他们的	光束	逐步地	增加	在	数字	直到	他们	模糊不清	这	明亮的	辉光	的	这

['grɑːtoʊ][ænd; ənd] [spred] ,

Grotto	and	spread	,
石窟	和	传播	,

它们的光束数量逐渐增多，直到遮蔽了洞穴的明亮光芒并扩散开来。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] , [ðə; ði] [smɔːl] ['jeloʊ] [fleɪmz] [ʌv; əv]

from	one	to	the	other	end	of	the	promenade	,	the	small	yellow	flames	of
从	一	到	这	其他	结尾	的	这	长廊	,	这	小的	黄色的	火焰	的

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['breizjə] .

a	gigantic	brasier	.
一个	巨大	胸罩	.

从长廊的一端到另一端，可以看到一个巨大的火盆里燃起的黄色小火焰。

" [oʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [piː)'ɛə] !

"	Oh	!	how	beautiful	it	is	,	Pierre	!
"	哦	!	如何	美丽的	它	是	,	皮埃尔	!

“哦！它真漂亮，皮埃尔！”

" ['mɝːmɝd] [mə'riː] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

"	murmured	Marie	;	"	it	is	like	the	resurrection	of	the	humble	,
"	低声说道	玛丽	;	"	它	是	喜欢	这	复活	的	这	谦逊的	,

“玛丽低声说道：‘这就好比谦卑者的复活。’”

[ðə; ði] [braɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . "

the	bright	awakening	of	the	souls	of	the	poor	.	"
这	明亮的	唤醒	的	这	灵魂	的	这	贫穷的	.	"

穷人的灵魂迎来光明的觉醒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːrb] , [suː'pɜːrb] ! " [rɪ'piːtɪd] [em] . [diː] - , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] [ɑːr'tɪstɪk]

"	It	is	superb	,	superb	!	"	repeated	M	.	de	Guersaint	,	with	impassioned	artistic
"	它	是	高超	,	高超	!	"	重复	M	.	德	-	,	和	热情洋溢	艺术

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“太棒了，太棒了！”德·盖尔桑先生带着激动的艺术满足感重复道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [tuː] [treɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] ['jɑːndər] , [wɪtʃ] [ˌɪntər'sekt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

"	Do	you	see	those	two	trails	of	light	yonder	,	which	intersect	one	another	and
"	做	你	看	那些	二	小径	的	光	远处	,	哪个	相交	一	其他	和

[fɔːrm][ə; eɪ] [krɔːs] ?

form	a	cross	?
形式	一个	叉	?

“你看到那边那两条光线了吗？它们交叉成一个十字形。”

" [piː'ɛrz] ['fiːlɪŋz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [mə'riː] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] .

"	Pierre's	feelings	,	however	,	had	been	touched	by	what	Marie	had	just	said	.
"	皮埃尔的	情怀	,	然而	,	有	到过	感动	经过	什么	玛丽	有	只是	说	.

然而，玛丽刚才说的话却深深打动了皮埃尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

He	was	reflecting	upon	her	words	.
他	曾是	反思	之上	她	字	.

他正在思考她的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	was	truth	in	them	.
那里	曾是	真相	在	他们	.

其中一些话不无道理。

['teɪkən] ['sɪŋgli] , [ðoʊz] ['slendər] [fleɪmz] , [ðoʊz] [mɪr] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɜːr; wər] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]

Taken	singly	,	those	slender	flames	,	those	mere	specks	of	light	,	were	modest	and
已采取	单独	,	那些	苗条	火焰	,	那些	仅仅	斑点	的	光	,	是	谦虚的	和

[ˌʌnəb'truːsɪv] , [laɪk] [ðə; ði] ['loʊli] ;

unobtrusive	,	like	the	lowly	;
不引人注目	,	喜欢	这	卑微的	;

单独来看，那些细长的火焰，那些微弱的光点，显得谦逊而不起眼，就像卑微的人一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [greɪt] ['nʌmbər] [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] , [ðə; ði] [sʌn] - [laɪk]

it	was	only	their	great	number	that	supplied	the	effulgence	,	the	sun	-	like
它	曾是	仅有的	他们的	伟大的	数字	那	供应	这	光辉	,	这	太阳	-	喜欢

[rɪ'splendənsi] .

resplendency	.
辉煌	.

正是它们庞大的数量才带来了那耀眼的光芒，那如同太阳般的灿烂光辉。

[freʃ] [wʌnz][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'piəriŋ] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [laɪk] [weɪfs] [ænd; ənd]

Fresh	ones	were	continually	appearing	,	farther	and	farther	away	,	like	waifs	and
新鲜的	一个	是	持续	出现	,	更远	和	更远	离开	,	喜欢	孤儿	和

[streɪz] .

strays	.
流浪者	.

新的个体不断出现，越来越远，就像流浪儿一样。

" [ɑː] ! " ['mɜːrmɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn]

"	Ah	!	"	murmured	the	young	priest	,	"	do	you	see	that	one	which	has	just	begun
"	啊	!	"	低声说道	这	年轻的	牧师	,	"	做	你	看	那	一	哪个	有	只是	开始

[tuː; tə] ['flɪkər] ,

to	flicker	,
到	闪烁	,

“啊！”年轻的牧师低声说道，“你看到那盏灯了吗？它刚刚开始闪烁了。”

[ɔːl][baɪ][ɪt'self] , [fɑːr] [ə'weɪ] — [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'riː] ?

all	by	itself	,	far	away	—	do	you	see	it	,	Marie	?
全部	经过	本身	,	远的	离开	—	做	你	看	它	,	玛丽	?

孤零零地，在很远的地方——你看到了吗，玛丽？

[duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

Do	you	see	how	it	floats	and	slowly	approaches	until	it	is	merged	in	the	great
做	你	看	如何	它	浮标	和	缓慢地	方法	直到	它	是	合并	在	这	伟大的

[leɪk] [ʌv; əv] [laɪt] ?

lake	of	light	?
湖	的	光	?

你看到它如何漂浮并慢慢靠近，直到融入浩瀚的光之湖中吗？

" [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]

"	In	the	vicinity	of	the	Grotto	one	could	see	now	as	clearly	as	in	the	daytime
"	在	这	附近	的	这	石窟	一	可以	看	现在	作为	清楚地	作为	在	这	白天

.

:
.

“在石窟附近，现在的视野和白天一样清晰。”

[ðə; ði] [triːz] , [iˈljuːmind] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [wɜːr; wər] [ɪnˈtensli] [griːn] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [triːz] [ɪn]

The	trees	,	illumined	from	below	,	were	intensely	green	,	like	the	painted	trees	in
这	树木	,	照明	从	以下	,	是	强烈地	绿色的	,	喜欢	这	绘	树木	在

[steɪʒ] [ˈsiːnəri] .

stage	scenery	.
阶段	风景	.

从下方照射下来的树木，呈现出浓郁的绿色，就像舞台布景中彩绘的树木一样。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈbreizjə][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈmoʊʃnləs] [ˈbænərz] ,

Above	the	moving	brasier	were	some	motionless	banners	,
多于	这	移动	胸罩	是	一些	静止不动	横幅	,

在摇曳的火盆上方，悬挂着一些静止的旗帜。

[huːz] [imˈbrɔidəd] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [kɔːrdz] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪvɪd] [dɪˈstɪŋktnəs] .

whose	embroidered	saints	and	silken	cords	showed	with	vivid	distinctness	.
谁	绣花	圣徒	和	丝	绳索	显示	和	生动	明显	.

其上绣着的圣像和丝绳清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] , [huːz]

And	the	great	reflection	ascended	to	the	rock	,	even	to	the	Basilica	,	whose
和	这	伟大的	反射	上升	到	这	岩石	,	甚至	到	这	圣殿	,	谁

['spaɪər] [naʊ] [ʃoʊn] [aʊt] ,

spire	now	shone	out	,
尖塔	现在	闪耀	出去	,

巨大的倒影升腾到岩石上，甚至升到了大教堂，大教堂的尖顶此刻闪耀着光芒。

[kwaɪt] [waɪt] , [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ; [waɪlst] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [geɪv] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz]

quite	white	,	against	the	black	sky	;	whilst	the	hillsides	across	the	Gave	were	likewise
相当	白色的	,	反对	这	黑色的	天空	;	而	这	山坡	穿过	这	给予	是	同样地

['braɪtnd] ,

brightened	,
明亮	,

在漆黑的天空映衬下，一片洁白；加夫河对岸的山坡也同样被照亮了。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [peɪl] [frʌnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔnvənts] [əˈmɪdst] [ðer; ðər][ˈsɑːmbər][ˈfoʊliɪdʒ] .

and	displayed	the	pale	fronts	of	their	convents	amidst	their	sombre	foliage	.
和	显示	这	苍白	前线	的	他们的	修道院	在……之中	他们的	阴沉	叶子	.

在阴暗的树叶掩映下，修道院苍白的正面映入眼帘。

[ðer; ðər] [keɪm] [jet] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .

There	came	yet	another	moment	of	uncertainty	.
那里	来了	然而	其他	片刻	的	不确定	.

又一个不确定的时刻到来了。

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [leɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪv] ,

The	flaming	lake	,	in	which	each	burning	wick	was	like	a	little	wave	,
这	炽盛	湖	,	在	哪个	每个	燃烧	灯芯	曾是	喜欢	一个	小的	海浪	,

燃烧的湖面上，每根燃烧的灯芯都像一小片波浪。

[roʊld] [ɪts] [ˈstɑːri] [ˈspɑːrklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ɪts] [bed]

rolled	its	starry	sparkling	as	though	it	were	about	to	burst	from	its	bed
滚动	它是	繁星	闪闪发光	作为	尽管	它	是	关于	到	爆裂	从	它是	床

[ænd; ənd] [floʊ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪvər] .

and	flow	away	in	a	river	.
和	流动	离开	在	一个	河	.

它闪烁着星光，仿佛要冲破床层，奔流成河。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbænərz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈɑːsɪleɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈmoʊʃ(ə)n] [set] [ɪn] .

Then	the	banners	began	to	oscillate	,	and	soon	a	regular	motion	set	in	.
然后	这	横幅	开始	到	摆动	,	和	很快	一个	常规的	运动	放	在	.

然后横幅开始摆动，很快便形成了规律的运动。

" [oʊ] ! [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [pæs] [ðɪs] [wei] !
" Oh ! so they won't pass this way !
" 哦 ！ 所以 他们 惯于 经过 这 方式 !

“哦！看来他们不会从这边经过了！”

" [ɪk'skleɪmd] [em] . [diː] - [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" exclaimed M . de Guersaint in a tone of disappointment .
" 惊呼 M . 德 - 在 一个 语气 的 失望 .

“德·盖尔桑先生失望地说道。”

[piː)'ɛə] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,
Pierre , who had informed himself on the matter ,
皮埃尔 , WHO 有 知情的 他自己 在 这 事情 ,

皮埃尔已经了解了此事，

[ˌðerə'pɑːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʊd] [fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl] [ə'send] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [roʊd]
thereupon explained that the procession would first of all ascend the serpentine road
于是 解释 那 这 游行 会 第一的 的 全部 上升 这 蛇形 路
— [kən'strʌktɪd] [æt; ət] [greɪt] [kɔːst] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['æftərwərdz] [pæs]
— constructed at great cost up the hillside — and that it would afterwards pass
— 建造 在 伟大的 成本 向上 这 山坡 — 和 那 它 会 然后 经过
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,
behind the Basilica ,
在后面 这 圣殿 ,

于是他解释说，游行队伍首先会沿着蜿蜒曲折的道路向上攀登——这条道路耗资巨大地修建在山坡上——然后会从大教堂后面经过。

[dɪ'send] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
descend by the inclined way on the right hand , and then spread out through the
下降 经过 这 倾斜 方式 在 这 正确的 手 , 和 然后 传播 出去 通过 这
['gaːdnz] .
gardens .
花园 .

沿着右侧的斜坡往下走，然后穿过花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第三卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3)

" [lʊk] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['teɪpərz] [ə'sendɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
" Look ! " said he ; " you can see the foremost tapers ascending amidst the
" 看 ! " 说 他 ; " 你 能 看 这 首先 锥形 上升 在……之中 这
['griːnəri] .
greenery .
绿植 .

“看！”他说，“你可以看到最前面的蜡烛在绿荫中向上生长。”

" [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['spektək(ə)l] .
" Then came an enchanting spectacle .
" 然后 来了 一个 妖娆 奇观 .

然后，一场迷人的景象出现了。

['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bed][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd]
Little flickering lights detached themselves from the great bed of fire , and
小的 闪烁 灯 分离的 他们自己 从 这 伟大的 床 的 火 , 和
[bɪ'gæn] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] ,
began gently rising ,
开始 轻轻地 上升 ,

点点闪烁的火光从熊熊烈火中脱离出来，开始缓缓升起。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [tel] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [wʌt] [kə'nektɪd]
without it being possible for one to tell at that distance what connected
没有 它 存在 可能的 为了 一 到 告诉 在 那 距离 什么 连接
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .
them with the earth .
他们 和 这 地球 .

在那个距离上，人们根本无法分辨是什么将它们与地球联系起来。

[ðeɪ] [muːvd] ['ʌpwərd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] ['goʊldən]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
They moved upward , looking in the darkness like golden particles of the sun .
他们 已搬 向上 , 寻找 在 这 黑暗 喜欢 金的 颗粒 的 这 太阳 .

它们向上移动，在黑暗中看起来像是太阳的金色粒子。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'bliːk] [striːk] , [ə; eɪ] [striːk] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['twɪstɪd] ,
And soon they formed an oblique streak , a streak which suddenly twisted ,
和 很快 他们 形成 一个 斜 条纹 , 一个 条纹 哪个 突然 扭曲 ,

很快，它们形成了一条斜线，这条斜线突然扭曲了。

[ðen] [ɪk'stendɪd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [wʌns] [mɔːr] .
then extended again until it curved once more .
然后 扩展 再次 直到 它 弯曲 一次 更多的 .

然后再次延伸，直到再次弯曲。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [striːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['zɪgzæg] ,
At last the whole hillside was streaked by a flaming zigzag ,
在 最后的 这 所有的 山坡 曾是 条纹 经过 一个 炽盛 之字形 ,

最后，整个山坡都被燃烧的之字形火焰划破了。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [blæk] [skaɪz] [ɪn] [tʃiːp]
resembling **those** **lightning** **flashes** **which** **you** **see** **falling** **from** **black** **skies** **in** **cheap**
类似 那些 闪电 闪光灯 哪个 你 看 坠落 从 黑色的 天空 在 便宜的
[ɪn'greɪvɪŋ] .
engravings **.**
雕刻 .

就像廉价版画中从漆黑的夜空中划过的闪电一样。

[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [treɪl] [dɪd] [nɑːt] [feɪd] [ə'weɪ] ;
But **,** **unlike** **the** **lightning** **,** **the** **luminous** **trail** **did** **not** **fade** **away** **;**
但 , 与此不同 这 闪电 , 这 发光的 踪迹 做过 不是 褪色 离开 ;

但是，与闪电不同的是，这条发光的轨迹并没有消失；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [stɪl] [went] ['ɑːnwərd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] , ['dʒent(ə)l] , ['glaɪdɪŋ] ['mænər] .
the **little** **lights** **still** **went** **onward** **in** **the** **same** **slow** **,** **gentle** **,** **gliding** **manner** **.**
这 小的 灯 仍然 去 向前 在 这 相同的 慢的 , 温和的 , 滑翔 方式 .

那些小灯依然以同样缓慢、柔和、滑翔的方式向前移动。

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'klɪps] ; [ðə; ði]
Only **for** **a** **moment** **,** **at** **rare** **intervals** **,** **was** **there** **a** **sudden** **eclipse** **;** **the**
仅有的 为了 一个 片刻 , 在 稀有的 间隔 , 曾是 那里 一个 突然 蚀 ; 这
[prə'seʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,
procession **,** **no** **doubt** **,**
游行 , 不 怀疑 ,

只有在极少数情况下，才会出现短暂的突然日食；毫无疑问，游行队伍

[wʌz; wəz] [ðen] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .
was **then** **passing** **behind** **some** **clump** **of** **trees** **.**
曾是 然后 通过 在后面 一些 丛 的 树木 .

然后他从一丛树后面经过。

[bʌt; bət] , ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] ['teɪpərz] [biːmd] [fɔːrθ] [ə'freʃ] , ['raɪzɪŋ] ['hevnwərd] [baɪ] [æn; ən]
But **,** **farther** **on** **,** **the** **tapers** **beamed** **forth** **afresh** **,** **rising** **heavenward** **by** **an**
但 , 更远 在 , 这 锥形 光束 前进 重新 , 上升 向天 经过 一个
['ɪntrɪkət] [pæθ] ,
intricate **path** **,**
错综复杂 小路 ,

但是，再往前走，烛光再次闪耀，沿着一条错综复杂的路径直插云霄。

[wɪtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] [dɪ'vɜːdʒd] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] ['ʌpwərd] [ə'gen] .
which **incessantly** **diverged** **and** **then** **started** **upward** **again** **.**
哪个 不已 分歧 和 然后 开始 向上 再次 .

它不断地分岔，然后又开始向上延伸。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'sendɪd] ,
At **last** **,** **however** **,** **the** **time** **came** **when** **the** **lights** **no** **longer** **ascended** **,**
在 最后的 , 然而 , 这 时间 来了 什么时候 这 灯 不 更长 上升 ,

然而，最终，灯光不再升起。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
for **they** **had** **reached** **the** **summit** **of** **the** **hill** **and** **had** **begun** **to**
为了 他们 有 达到 这 首脑 的 这 爬坡道 和 有 开始 到
[ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
disappear **at** **the** **last** **turn** **of** **the** **road** **.**
消失 在 这 最后的 转动 的 这 路 .

因为他们已经到达山顶，并且开始消失在道路的最后一个转弯处。

[ˌeksklə'meɪʃənz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .
Exclamations **were** **rising** **from** **the** **crowd** **.**
感叹词 是 上升 从 这 人群 .

人群中响起一片惊叹声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , " [sed] [wʌn] .

"	They	are	passing	behind	the	Basilica	,	"	said	one	.
"	他们	是	通过	在后面	这	圣殿	,	"	说	一	.

“他们正从大教堂后面经过，”其中一人说道。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

"	Oh	!	it	will	take	them	twenty	minutes	before	they	begin	coming	down	on	the
"	哦	!	它	将要	拿	他们	二十	分钟	前	他们	开始	未来	向下	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

“哦！他们要过二十分钟才会开始从另一边下来。”

" [riˈmɑːkt] [əˈnʌðər] .

"	remarked	another	.
"	评论	其他	.

另一位评论道。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Yes	,	madame	,	"	said	a	third	,	"	there	are	thirty	thousand	of	them	,
"	是的	,	夫人	,	"	说	一个	第三	,	"	那里	是	三十	千	的	他们	,

“是的，夫人，”第三个人说，“他们有三万人。”

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [wɪl] [goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːvz] [ðə; ði]['greɪtoʊ] .

and	an	hour	will	go	by	before	the	last	of	them	leaves	the	Grotto	.
和	一个	小时	将要	去	经过	前	这	最后的	的	他们	树叶	这	石窟	.

一个小时后，最后一个人才离开石窟。

" ['evər] [sɪns] [ðə; ði][staːrt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['rʌmblɪŋ]

"	Ever	since	the	start	a	sound	of	chanting	had	risen	above	the	low	rumbling
"	曾经	自从	这	开始	一个	声音	的	吟唱	有	升起	多于	这	低的	隆隆声

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

of	the	crowd	.
的	这	人群	.

“从一开始，呐喊声就盖过了人群低沉的隆隆声。

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnəˈdet] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] , [ðoʊz] ['sɪksti] ['kʌpləts] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	hymn	of	Bernadette	was	being	sung	,	those	sixty	couplets	between	which	the
这	圣歌	的	伯纳黛特	曾是	存在	唱	,	那些	六十	对句	之间	哪个	这

[æn'dʒelɪk][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

Angelic	Salutation	,
天使般的	问候	,

人们正在唱着贝尔纳黛特的赞美诗，那六十首对句中穿插着天使的问候，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɔːl] - [bɪ'setɪŋ] ['rɪðəm] , [wʌz; wəz]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] .

with	its	all	-	besetting	rhythm	,	was	ever	returning	as	a	refrain	.
和	它是全部		-	被包围	韵律	,	曾是	曾经	返回	作为	一个	避免	.

它那无处不在的节奏，总是反复出现，成为一种反复出现的旋律。

[wen] [ðə; ði]['sɪksti] ['kʌpləts] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['lʌləbaɪ]

When	the	sixty	couplets	were	finished	they	were	sung	again	;	and	that	lullaby
什么时候	这	六十	对句	是	完成的	他们	是	唱	再次	;	和	那	催眠曲

[ʌv; əv] " ['ɑːveɪ] ,

of	"	Ave	,
的	"	大道	,

六十首对句唱完后，又被唱了一遍；那首摇篮曲《圣母颂》

['ɑːveɪ] , ['ɑːveɪ][məˈriːə] ! " [keɪm] [bæk] [ɪnˈses(ə)ntli] , ['stuːpɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] ,

ave	,	ave	Maria	!	"	came	back	incessantly	,	stupefying	the	mind	,
大道	,	大道	玛丽亚	!	"	来了	后退	不已	,	令人震惊	这	头脑	,

“万福玛利亚，万福玛利亚！”这声音不断回荡，令人心神恍惚。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['trænspɔ:tiŋ] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪd] -
and **gradually** **transporting** **those** **thousands** **of** **beings** **into** **a** **kind** **of** **wide** **-**
和 逐步地 运输 那些 数千 的 生物 进入 一个 种类 的 宽的 -
[ə'weɪk] [dri:m] ,
awake **dream** **,**
醒 梦 ,

并逐渐将成千上万的生灵带入一种清醒的梦境之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pærədaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] .
with **a** **vision** **of** **Paradise** **before** **their** **eyes** **.**
和 一个 想象 的 天堂 前 他们的 眼睛 .

他们眼前仿佛浮现出天堂的景象。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [ðer; ðər] [bedz] [wʊd] [rɑ:k]
And **,** **indeed** **,** **at** **night** **-** **time** **when** **they** **were** **asleep** **,** **their** **beds** **would** **rock**
和 , 的确 , 在 夜晚 - 时间 什么时候 他们 是 睡着了 , 他们的 床 会 岩石
[tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tu:n] ,
to **the** **eternal** **tune** **,**
到 这 永恒 调 ,

的确，到了晚上他们睡着的时候，他们的床会随着这永恒的旋律摇晃。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['evər] [kən'tɪnju:d] ['sɪŋɪŋ] .
which **they** **still** **and** **ever** **continued** **singing** **.**
哪个 他们 仍然 和 曾经 持续 歌唱 .

他们一直都在唱着这首歌。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] ? " [æskt] [em] . [di:] - ,
" **Are** **we** **going** **to** **stop** **here** **?** **"** **asked** **M** **.** **de** **Guersaint** **,**
" 是 我们 去 到 停止 这里 ? " 问 M . 德 - ,

“我们要在这里停下来吗？”德·盖尔桑先生问道。

[hu:] ['spi:dəli] [gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn][spɑ:t] .
who **speedily** **got** **tired** **of** **remaining** **in** **any** **one** **spot** **.**
WHO 迅速地 得到 疲劳的 的 其余的 在 任何 一 点 .

他们很快就厌倦了待在同一个地方。

" [wi:; wi] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
" **We** **see** **nothing** **but** **the** **same** **thing** **over** **and** **over** **again** **.**
" 我们 看 没有什么 但 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 .

我们看到的总是同样的事情一遍又一遍地发生。

" [mə'ri:] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r'self][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
" **Marie** **,** **who** **had** **informed** **herself** **by** **listening** **to** **what** **was** **said** **in** **the** **crowd** **,**
" 玛丽 , WHO 有 知情的 她自己 经过 聆听 到 什么 曾是 说 在 这 人群 ,
[ˌðerə'pɑ:n] [ɪk'skleɪmd] :
thereupon **exclaimed** **:**
于是 惊呼 :

玛丽从人群的议论中得知了情况，随即惊呼道：

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [raɪt] , [pi(:)'ɛə] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][goʊ] [bæk] ['jɑ:ndər]
" **You** **were** **quite** **right** **,** **Pierre** **;** **it** **would** **be** **much** **better** **to** **go** **back** **yonder**
" 你 是 相当 正确的 , 皮埃尔 ; 它 会 是 很多 更好的 到 去 后退 远处
['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
under **the** **trees** **.**
在下面 这 树木 .

“你说得对，皮埃尔；回到树下会好得多。”

[aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] . "
I **so** **much** **wish** **to** **see** **everything** **.** **"**
我 所以 很多 希望 到 看 一切 . "

我真想把所有东西都看一遍。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi] [wɪl] [siːk] [ə; eɪ][spɑːt] [wens] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	Yes	,	certainly	;	we	will	seek	a	spot	whence	you	may	see	it	all	,	"	replied	the
"	是的	,	当然	;	我们	将要	寻找	一个	点	何处	你	可能	看	它	全部	,	"	回复	这

[priːst] .

priest	.
牧师	.

“是的，当然；我们会找个地方让你把这一切都看得一清二楚，”牧师回答说。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	The	only	difficulty	lies	in	getting	away	from	here	.
"	这	仅有的	困难	谎言	在	获得	离开	从	这里	.

唯一的困难在于如何离开这里。

" [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [saɪt] - [siəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

"	Indeed	,	they	were	now	inclosed	within	the	mob	of	sight	-	seers	;	and	,	in
"	的确	,	他们	是	现在	封闭	之内	这	暴民	的	视线	-	先知	;	和	,	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

order	to	secure	a	passage	,
命令	到	安全的	一个	通道	,

“事实上，他们现在已被熙熙攘攘的游客包围；为了找到一条通道，

[piː)'ɛə][wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər]

Pierre	with	stubborn	perseverance	had	to	keep	on	begging	a	little	room	for
皮埃尔	和	固执的	毅力	有	到	保持	在	乞讨	一个	小的	房间	为了

[ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [gɜːrl] .

a	suffering	girl	.
一个	痛苦	女孩	.

皮埃尔凭借着顽强的毅力，不得不一直恳求为一位受苦的女孩争取一间小小的房间。

[em] . [diː] - ['miːntaɪm] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,

M	.	de	Guersaint	meantime	brought	up	the	rear	,
M	.	德	-	与此同时	带来	向上	这	后部	,

与此同时，德·盖尔桑先生落在了队伍的最后。

['skriːnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'veɪəns] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] ;

screening	the	little	conveyance	so	that	it	might	not	be	upset	by	the	jostling	;
筛选	这	小的	输送	所以	那	它	可能	不是	是	沮丧的	经过	这	推搡	;

用纱窗遮挡小货车，以免它在颠簸中翻倒；

[waɪlst] [mə'riː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

whilst	Marie	turned	her	head	,
而	玛丽	转向	她	头	,

玛丽转过头去的时候，

[stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

still	endeavouring	to	see	the	sheet	of	flame	spread	out	before	the	Grotto	,
仍然	努力	到	看	这	床单	的	火焰	传播	出去	前	这	石窟	,

仍然努力想看到火焰在石窟前蔓延开来，

[ðæt] [leɪk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] [wɪtʃ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

that	lake	of	little	sparkling	waves	which	never	seemed	to	diminish	,
那	湖	的	小的	闪闪发光	波浪	哪个	绝不	似乎	到	减少	,

那片波光粼粼、永不干涸的湖泊，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

although	the	procession	continued	to	flow	from	it	without	a	pause	.
虽然	这	游行	持续	到	流动	从	它	没有	一个	暂停	.

尽管队伍继续从那里源源不断地行进，没有丝毫停顿。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [nɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	last	they	all	three	found	themselves	out	of	the	crowd	,	near	one	of	the
在	最后的	他们	全部	三	成立	他们自己	出去	的	这	人群	,	靠近	一	的	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

最后，他们三人终于走出了人群，来到了其中一个拱门附近。

[ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

on	a	deserted	spot	where	they	were	able	to	breathe	for	a	moment	.
在	一个	荒凉的	点	在哪里	他们	是	有能力的	到	呼吸	为了	一个	片刻	.

在一处荒凉的地方，他们终于可以喘口气了。

[ðeɪ] [naʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kæntɪkl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪ'setɪŋ] [rɪ'freɪn] ,

They	now	heard	nothing	but	the	distant	canticle	with	its	besetting	refrain	,
他们	现在	听到	没有什么	但	这	遥远	颂歌	和	它是	被包围	避免	,

他们现在什么也听不到了，只有远处传来萦绕耳畔的圣歌，以及那挥之不去的副歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪpərz] ,

and	they	only	saw	the	reflection	of	the	tapers	,
和	他们	仅有的	锯	这	反射	的	这	锥形	,

他们看到的只有蜡烛的倒影。

['hʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .

hovering	like	a	luminous	cloud	in	the	neighbourhood	of	the	Basilica	.
悬停	喜欢	一个	发光的	云	在	这	邻里	的	这	圣殿	.

像一团发光的云朵一样悬浮在教堂附近。

" [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kælvəri] , " [sed] [em] . [diː] - .

"	The	best	plan	would	be	to	climb	to	the	Calvary	,	"	said	M	.	de	Guersaint	.
"	这	最好的	计划	会	是	到	爬	到	这	加略山	,	"	说	M	.	德	-	.

“最好的办法就是爬上髑髅地，”德·盖尔桑先生说道。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	The	servant	at	the	hotel	told	me	so	this	morning	.
"	这	仆人	在	这	酒店	讲述	我	所以	这	早晨	.

“酒店服务员今天早上告诉我的。”

[frʌm; frəm] [ʌp] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['feri] - [laɪk] .

From	up	there	,	it	seems	,	the	scene	is	fairy	-	like	.
从	向上	那里	,	它	似乎	,	这	场景	是	仙女	-	喜欢	.

从高处俯瞰，景色宛如仙境。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] .

"	But	they	could	not	think	of	making	the	ascent	.
"	但	他们	可以	不是	思考	的	制作	这	上升	.

但他们根本想不到要攀登上去。

[piː)'ɛə] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] .

Pierre	at	once	enumerated	the	difficulties	.
皮埃尔	在	一次	列举	这	困难	.

皮埃尔立刻列举了这些困难。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hɔɪst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [mɝ'iːz] [kən'veɪəns] ?

"	How	could	we	hoist	ourselves	to	such	a	height	with	Marie's	conveyance	?
"	如何	可以	我们	提升	我们自己	到	这样的	一个	高度	和	玛丽的	输送	?

“我们怎么能借助玛丽的交通工具把自己提升到那么高的地方呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,

"	Besides	,	we	should	have	to	come	down	again	,
"	除了	,	我们	应该	有	到	来	向下	再次	,

此外，我们还得再次降落，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] .

and	that	would	be	dangerous	work	in	the	darkness	amidst	all	the	scrambling	.
和	那	会	是	危险的	工作	在	这	黑暗	在……之中	全部	这	争抢	.

在黑暗中，在一片混乱中，那将是一项危险的工作。

" [mə'riː] [hɜːr'self] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

"	Marie	herself	preferred	to	remain	under	the	trees	in	the	gardens	,	where	it
"	玛丽	她自己	首选	到	保持	在下面	这	树木	在	这	花园	,	在哪里	它

[wʌz; wəz] ['veri] [maɪld] .

was	very	mild	.
曾是	非常	温和的	.

“玛丽本人更喜欢待在花园的树荫下，那里气候非常温和。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

So	they	started	off	,
所以	他们	开始	离开	,

于是他们开始了，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['esplənɑːdˌespləneɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊnd] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	reached	the	esplanade	in	front	of	the	great	crowned	statue	of	the
和	达到	这	滨海大道	在	正面	的	这	伟大的	加冕	雕像	的	这

['vɜːrdʒɪn] .

Virgin	.
处女	.

然后到达了圣母加冕大雕像前的广场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [gloʊbz] [wɪtʃ] [en'kʌmpəst] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	illuminated	by	means	of	blue	and	yellow	globes	which	encompassed	it
它	曾是	照明	经过	方法	的	蓝色的	和	黄色的	地球仪	哪个	包括	它

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['splendər] ;

with	a	gaudy	splendour	;
和	一个	艳丽的	辉煌	;

它被蓝色和黄色的球体照亮，笼罩着它，显得华丽无比；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paɪəti] [em] . [diː] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['faɪndɪŋ] [ðiːz] [dekə'reiʃəns]

and	despite	all	his	piety	M	.	de	Guersaint	could	not	help	finding	these	decorations
和	尽管	全部	他的	虔诚	M	.	德	-	可以	不是	帮助	寻找	这些	装饰

[ɪn] ['eksɪkrəb(ə)l] [teɪst] .

in	execrable	taste	.
在	可憎的	品尝	.

尽管德·盖尔桑先生虔诚至极，但他还是觉得这些装饰品味极其糟糕。

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'riː] , " [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ðoʊz] [ʃrʌbz] ['jɑːndər] .

"	There	!	"	exclaimed	Marie	,	"	a	good	place	would	be	near	those	shrubs	yonder	.
"	那里	!	"	惊呼	玛丽	,	"	一个	好的	地方	会	是	靠近	那些	灌木	远处	.

“就在那儿！”玛丽惊呼道，“那边那些灌木丛附近是个好地方。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - ['ʃeltər] - [haʊs] ;

"	She	was	pointing	to	a	shrubbery	near	the	pilgrims	'	shelter	-	house	;
"	她	曾是	指向	到	一个	灌木	靠近	这	朝圣者	-	庇护所	-	房子	;

她指着朝圣者避难所附近的一丛灌木；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

and	the	spot	was	indeed	an	excellent	one	for	their	purpose	,
和	这	点	曾是	的确	一个	出色的	一	为了	他们的	目的	,

而这个地点确实非常适合他们的目的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kʌm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['greɪdiənt] [weɪ] [ɑːn]

as	it	enabled	them	to	see	the	procession	come	down	by	the	gradient	way	on
作为	它	已启用	他们	到	看	这	游行	来	向下	经过	这	坡度	方式	在

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

因为这样他们就能看到队伍沿着左侧的坡道下来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

and	watch	it	as	it	passed	between	the	lawns	to	the	new	bridge	and
和	手表	它	作为	它	通过了	之间	这	草坪	到	这	新的	桥	和

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

看着它穿过草坪到达新桥，然后再返回。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freʃnəs] [prɪ'veɪld] [ðer; ðər][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Moreover	,	a	delightful	freshness	prevailed	there	by	reason	of	the	vicinity	of	the
而且	,	一个	愉快	新鲜	最终获胜	那里	经过	原因	的	这	附近	的	这

[geɪv] .

Gave	.
给予	.

此外，由于靠近加夫河，那里弥漫着令人愉悦的清新空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][æz; əz] [jet] ,

There	was	nobody	there	as	yet	,
那里	曾是	无人	那里	作为	然而	,

当时那里还没有人。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [diːp] ['piːsflnəs] [ɪn][ðə; ði] [dens] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	one	could	enjoy	deep	peacefulness	in	the	dense	shade	which	fell	from	the
和	一	可以	享受	深的	宁静	在	这	稠密	阴影	哪个	跌倒	从	这

[bɪg] [pleɪn] - [triːz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

big	plane	-	trees	bordering	the	path	.
大的	飞机	-	树木	毗邻	这	小路	.

人们可以在小路两旁高大的梧桐树投下的浓密树荫下享受深深的宁静。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst]['teɪpərz] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

In	his	impatience	to	see	the	first	tapers	reappear	as	soon	as	they	should
在	他的	不耐烦	到	看	这	第一的	锥形	再现	作为	很快	作为	他们	应该

[hæv; həv] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,

have	passed	behind	the	Basilica	,
有	通过了	在后面	这	圣殿	,

他急切地想看到第一批蜡烛重新出现，因为它们本应尽快从教堂后面经过。

[em] . [diː] - [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

M	.	de	Guersaint	had	risen	on	tiptoe	.
M	.	德	-	有	升起	在	脚尖	.

德·盖尔桑先生踮起脚尖站了起来。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	I	see	nothing	as	yet	,	"	he	muttered	,
"	我	看	没有什么	作为	然而	,	"	他	低声说道	,

“我目前什么也没看到，”他喃喃自语道。

" [soʊ] [wət'evər] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	so	whatever	the	regulations	may	be	I	shall	sit	on	the	grass	for	a	moment	.
"	所以	任何	这	法规	可能	是	我	将	坐	在	这	草	为了	一个	片刻	.

“所以不管有什么规定，我都要在草地上坐一会儿。”

[aɪv] [noʊ] [streŋθ] [left] [ɪn] [maɪ] [legz] .
I've no strength left in my legs .
我已经 不 力量 左边 在 我的 腿 .

我的腿一点力气都没有了。

" [ðen] , ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] : " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] ?
" Then , growing anxious about his daughter , he inquired : " Shall I cover you up ?
" 然后 , 生长 焦虑的 关于 他的 女儿 , 他 询问 : " 将 我 覆盖 你 向上 ?

“然后，他开始担心女儿，问道：‘我该给你盖上被子吗？’

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kuːl] [hɪr] . "
It is very cool here . "
它 是 非常 凉爽的 这里 . "

这里真凉爽。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪm] [nɑːt] [koʊld] , ['fɑːðər] !
I'm not cold , father !
我是 不是 寒冷的 , 父亲 !

父亲，我不冷！

" ['ænsər] [mə'riː] ; " [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] .
" answered Marie ; " I feel so happy .
" 回答 玛丽 ; " 我 感觉 所以 快乐的 .

玛丽回答说：“我感到非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [briːðd] [sʌtʃ] [swiːt] [er] .
It is long since I breathed such sweet air .
它 是 长的 自从 我 呼吸 这样的 甜的 空气 .

我已经很久没有呼吸过这么清新的空气了。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['roʊziz] [ə'baʊt] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [smel] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] ?
There must be some roses about — can't you smell that delicious perfume ?
那里 必须 是 一些 玫瑰 关于 — 不能 你 闻 那 可口的 香水 ?

附近肯定有玫瑰花——你难道闻不到那迷人的香气吗?

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pi(ː)'ɛə] [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['roʊziz] , [maɪ] [frend] ?
" And turning to Pierre she asked : " Where are the roses , my friend ?
" 和 转弯 到 皮埃尔 她 问 : " 在哪里 是 这 玫瑰 , 我的 朋友 ?

她转向皮埃尔问道：“我的朋友，玫瑰花在哪里？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
Can you see them ?
能 你 看 他们 ?

你能看到它们吗?

" [wen] [em] . [diː] - [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
" When M . de Guersaint had seated himself on the grass near the little vehicle ,
" 什么时候 M . 德 - 有 坐着 他自己 在 这 草 靠近 这 小的 车辆 ,

“当德·盖尔桑先生在小车附近的草地上坐下时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [pi(ː)'ɛə] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌm; səm] [bed] [ʌv; əv] ['roʊziz] [nɪr]
it occurred to Pierre to see if there was not some bed of roses near
它 发生 到 皮埃尔 到 看 如果 那里 曾是 不是 一些 床 的 玫瑰 靠近
[æt; ət] [hænd] .
at hand .
在 手 .

皮埃尔突然想到，可以看看附近有没有一片玫瑰花丛。

[bʌt; bət][ɪz][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][dɑːrk] [lɔːnz] ;

But	is	was	in	vain	that	he	explored	the	dark	lawns	;
但	是	曾是	在	徒劳	那	他	探索	这	黑暗的	草坪	;

但他探索黑暗的草坪却是徒劳的;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['sʌndri] [klʌmps] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] .

he	could	only	distinguish	sundry	clumps	of	evergreens	.
他	可以	仅有的	区分	杂项	团块	的	常绿植物	.

他只能分辨出几丛丛的常绿植物。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - ['ʃeltər] - [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

And	,	as	he	passed	in	front	of	the	pilgrims	'	shelter	-	house	on	his	way	back
和	,	作为	他	通过了	在	正面	的	这	朝圣者	-	庇护所	-	房子	在	他的	方式	后退

,

,

,

当他返回途中经过朝圣者住所时，

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

curiosity	prompted	him	to	enter	it	.
好奇心	提示	他	到	进入	它	.

好奇心驱使他走了进去。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [hɔːl] , ['laɪtɪd] [baɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn] [tuː] [saɪdz]

This	building	formed	a	long	and	lofty	hall	,	lighted	by	large	windows	upon	two	sides
这	建筑	形成	一个	长的	和	高远	大厅	,	照明	经过	大的	视窗	之上	二	侧面

.

:

.

这座建筑形成了一个狭长高耸的大厅，两侧开有大窗户，采光良好。

[wɪð; wɪθ] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ['peɪvmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæn; ðən]

With	bare	walls	and	a	stone	pavement	,	it	contained	no	other	furniture	than
和	裸	墙壁	和	一个	石头	路面	,	它	包含	不	其他	家具	比

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bentʃiz] ,

a	number	of	benches	,
一个	数字	的	长椅	,

房间四壁光秃秃的，地面铺着石板，除了几条长凳外，里面没有任何其他家具。

[wɪtʃ] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hæp'hæzərd] ['fæʃ(ə)n] .

which	stood	here	and	there	in	haphazard	fashion	.
哪个	站立	这里	和	那里	在	偶然	时尚	.

它们杂乱无章地散落在各处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['teɪbl] [nɔːr] [ʃelf] ,

There	was	neither	table	nor	shelf	,
那里	曾是	两者都不	桌子	也不	架子	,

既没有桌子也没有架子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ['pɪlgrɪmz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ðer; ðər][hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ðer; ðər]

so	that	the	homeless	pilgrims	who	had	sought	refuge	there	had	piled	up	their
所以	那	这	无家可归者	朝圣者	WHO	有	寻求	避难所	那里	有	堆积	向上	他们的

['bæskəts] ,

baskets	,
篮子	,

因此，那些在那里寻求庇护的无家可归的朝圣者们把他们的篮子堆了起来。

['pɑːrslz] , [ænd; ənd] [və'liːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪmbreɪʒəz] .

parcels	,	and	valises	in	the	window	embrasures	.
包裹	,	和	手提箱	在	这	窗户	射击孔	.

窗台上摆放着包裹和手提箱。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] ['empti] ;

Moreover	**,**	**the**	**place**	**was**	**apparently**	**empty**	**;**
而且	,	这	地方	曾是	显然	空的	;

而且，这个地方显然是空的；

[ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃeltərd] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .

the	**poor**	**folk**	**that**	**it**	**sheltered**	**had**	**no**	**doubt**	**joined**	**the**	**procession**	**.**
这	贫穷的	民间	那	它	避难所	有	不	怀疑	加入	这	游行	.

毫无疑问，那些被它庇护的穷人也加入了游行队伍。

[ˌnevərðəˈles] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] [smel]

Nevertheless	**,**	**although**	**the**	**door**	**stood**	**wide**	**open**	**,**	**an**	**almost**	**unbearable**	**smell**
尽管如此	,	虽然	这	门	站立	宽的	打开	,	一个	几乎	难以忍受	闻

['reɪnd] [ˌɪnˈsaɪd] .

reigned	**inside**	**.**
统治	里面	.

然而，尽管大门大开，里面却弥漫着一股几乎令人难以忍受的气味。

[ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [siːmd] [ɪmˈpregˌnet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

The	**very**	**walls**	**seemed**	**impregnated**	**with**	**an**	**odour**	**of**	**poverty**	**,**
这	非常	墙壁	似乎	受精	和	一个	气味	的	贫困	,

就连墙壁似乎都弥漫着贫穷的气息。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [priˈveild] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**the**	**bright**	**sunshine**	**which**	**had**	**prevailed**	**during**	**the**	**day**	**,**
和	在	尽管如此	的	这	明亮的	阳光	哪个	有	最终获胜	期间	这	天	,

尽管白天阳光灿烂，

[ðə; ði] ['flægstoʊn] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dæmp] , [sɔɪld] [ænd; ənd] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˌspɛktəˈreɪʃənz] , [spɪlt]

the	**flagstones**	**were**	**quite**	**damp**	**,**	**soiled**	**and**	**soaked**	**with**	**expectorations**	**,**	**spilt**
这	石板	是	相当	潮湿	,	脏的	和	浸泡过	和	期望	,	洒了

[waɪn] , [ænd; ənd] [griːs] .

wine	**,**	**and**	**grease**	**.**
葡萄酒	,	和	润滑脂	.

石板地面潮湿、肮脏，沾满了痰液、泼洒的葡萄酒和油脂。

[ðɪs] [mes] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['puːrɝ] ['pɪlgrɪmz] ,

This	**mess**	**had**	**been**	**made**	**by**	**the**	**poorer**	**pilgrims**	**,**
这	混乱	有	到过	制成	经过	这	贫穷	朝圣者	,

这场混乱是那些贫穷的朝圣者造成的。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɜːrti] [skɪnz] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [rægz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

who	**with**	**their**	**dirty**	**skins**	**and**	**wretched**	**rags**	**lived**	**in**	**the**	**hall**	**,**
WHO	和	他们的	肮脏的	皮肤	和	可怜	破布	居住地	在	这	大厅	,

他们皮肤肮脏，衣衫褴褛，住在大厅里。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] .

eating	**and**	**sleeping**	**in**	**heaps**	**on**	**the**	**benches**	**.**
吃	和	睡眠	在	堆积如山	在	这	长椅	.

他们成堆地躺在长椅上吃喝睡觉。

[piː)ˈɛə] ['spiːdəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv]['roʊziz][mʌst; məst]

Pierre	**speedily**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**pleasant**	**smell**	**of**	**roses**	**must**
皮埃尔	迅速地	来了	到	这	结论	那	这	令人愉快的	闻	的	玫瑰	必须

['eməneɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [spɑːt] ;

emanate	**from**	**some**	**other**	**spot**	**;**
发出	从	一些	其他	点	;

皮埃尔很快得出结论：玫瑰的芬芳一定是来自其他地方；

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] ['smoʊki]

still	,	he	was	making	the	round	of	the	hall	,	which	was	lighted	by	four	smoky
仍然	,	他	曾是	制作	这	圆形的	的	这	大厅	,	哪个	曾是	照明	经过	四	烟

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

他仍然在大厅里踱步，大厅里亮着四盏烟雾缭绕的灯笼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] , [wen] , [əˈgenst] [ðə; ði] [left] -

and	which	he	believed	to	be	altogether	unoccupied	,	when	,	against	the	left	-
和	哪个	他	相信	到	是	共	空置	,	什么时候	,	反对	这	左边	-

[hænd] [wɔːl] ,

hand	wall	,
手	墙	,

他认为那里完全空无一人，这时，靠着左侧的墙，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][ɪˈspaɪ][ðə; ði] [veɪg] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

he	was	surprised	to	espy	the	vague	figure	of	a	woman	in	black	,
他	曾是	惊讶	到	间谍	这	模糊的	数字	的	一个	女士	在	黑色的	,

他惊讶地瞥见了一个身穿黑衣的模糊女子身影。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːrs(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

with	what	seemed	to	be	a	white	parcel	lying	on	her	lap	.
和	什么	似乎	到	是	一个	白色的	包裹	说谎	在	她	膝	.

她腿上似乎放着一个白色包裹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

She	was	all	alone	in	that	solitude	,	and	did	not	stir	;	however	,	her	eyes	were
她	曾是	全部	独自的	在	那	孤独	,	和	做过	不是	搅拌	;	然而	,	她	眼睛	是

[waɪd] ['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

她独自一人待在寂静之中，一动不动；然而，她的眼睛却睁得大大的。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mædəm] ['vɪnsnt] .

He	drew	near	and	recognised	Madame	Vincent	.
他	画	靠近	和	已确认	夫人	文森特	.

他走近后认出了文森特夫人。

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['broʊkən] [vɔɪs] : " [roʊz] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] ['dredfəli]

She	addressed	him	in	a	deep	,	broken	voice	:	"	Rose	has	suffered	so	dreadfully
她	已解决	他	在	一个	深的	,	破碎的	嗓音	:	"	玫瑰	有	遭受	所以	极其糟糕

[tuː; tə] - [deɪ] !

to	-	day	!
到	-	天	!

她用低沉、破碎的声音对他说："罗斯今天遭受了太可怕的痛苦了！"

[sɪns] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['siːst] ['məʊnɪŋ] .

Since	daybreak	she	has	not	ceased	moaning	.
自从	拂晓	她	有	不是	停止	呻吟	.

从天亮到现在，她呻吟声就没停过。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [əˈgoʊ] ,

And	so	,	as	she	fell	asleep	a	couple	of	hours	ago	,
和	所以	,	作为	她	跌倒	睡着了	一个	夫妻	的	小时	前	,

于是，就在几个小时前她睡着的时候，

[aɪ] ['hævnt] [derd] [tuː; tə][stɜːr][fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] ['sʌfər] [əˈgen] .

I	haven't	dared	to	stir	for	fear	lest	she	should	awake	and	suffer	again	.
我	还没有	敢于	到	搅拌	为了	害怕	免得	她	应该	醒	和	遭受	再次	.

我不敢动弹，生怕她醒来后再次受苦。

" [ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['mɑ:rtər] - ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	Thus	the	poor	woman	remained	motionless	,	martyr	-	mother	that	she	was	,
"	因此	这	贫穷的	女士	剩余	静止不动	,	烈士	-	母亲	那	她	曾是	,

“于是，这位可怜的母亲就这样一动不动地站在那里，不愧是殉道母亲。”

['hævɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [held] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

having	for	long	months	held	her	daughter	in	her	arms	in	this	fashion	,
拥有	为了	长的	几个月	握住	她	女儿	在	她	武器	在	这	时尚	,

她已经这样抱着女儿好几个月了。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌbərn] [hoʊp] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][hɜ:r; hər] .

in	the	stubborn	hope	of	curing	her	.
在	这	固执的	希望	的	养护	她	.

怀着治愈她的顽强希望。

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [luəd] ;

In	her	arms	,	too	,	she	had	brought	her	to	Lourdes	;
在	她	武器	,	也	,	她	有	带来	她	到	卢尔德	;

她也曾抱着她来到卢尔德；

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['grɑ:toʊ] ;

in	her	arms	she	had	carried	her	to	the	Grotto	;
在	她	武器	她	有	携带	她	到	这	石窟	;

她把她抱到石窟去；

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɔkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] , ['hævɪŋ] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv]

in	her	arms	she	had	rocked	her	to	sleep	,	having	neither	a	room	of
在	她	武器	她	有	摇滚	她	到	睡觉	,	拥有	两者都不	一个	房间	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她抱着她轻轻摇晃着哄她入睡，因为她自己既没有房间，也没有其他住处。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][bed][æt; ət][hɜ:r; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

nor	even	a	hospital	bed	at	her	disposal	.
也不	甚至	一个	医院	床	在	她	处理	.

她甚至连一张病床都没有。

" ['iznt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['eni] ['betər] ? " [æskt] [pi(:)'ɛə] , [hu:z] [hɑ:rt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Isn't	the	poor	little	thing	any	better	?	"	asked	Pierre	,	whose	heart	ached	at	the
"	不是	这	贫穷的	小的	事物	任何	更好的	?	"	问	皮埃尔	,	谁	心	疼痛	在	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

“这可怜的小家伙情况难道没有好转吗？”皮埃尔问道，看到这一幕，他的心都碎了。

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] - ; [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "

"	No	,	Monsieur	l'Abbe	;	no	,	I	think	not	.	"
"	不	,	先生	-	;	不	,	我	思考	不是	.	"

“不，神父先生；不，我想不是这样。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['bædli] [ɔ:f] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] .

"	But	you	are	very	badly	off	here	on	this	bench	.
"	但	你	是	非常	糟糕	离开	这里	在	这	长椅	.

但是你坐在这个长椅上处境非常糟糕。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z]

You	should	have	made	an	application	to	the	pilgrimage	managers
你	应该	有	制成	一个	应用	到	这	朝圣	经理

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

instead	of	remaining	like	this	,
反而	的	其余的	喜欢	这	,

你应该向朝圣活动管理方提出申请，而不是像这样待在这里。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

in	the	street	,	as	it	were	.
在	这	街道	,	作为	它	是	.

就像在大街上一样。

[sʌm; səm] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ;

Some	accommodation	would	have	been	found	for	your	little	girl	,	at	any	rate	;
一些	住宿	会	有	到过	成立	为了	你的	小的	女孩	,	在	任何	速度	;

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . "

that's	certain	.	"
那就是	肯定	.	"

无论如何，肯定会为你的小女儿找到住处；这一点毋庸置疑。

" [oʊ] ! [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] - ?

"	Oh	!	what	would	have	been	the	use	of	it	,	Monsieur	l'Abbe	?
"	哦	!	什么	会	有	到过	这	使用	的	它	,	先生	-	?

“哦！那又有什么用呢，神父先生？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɑːn][maɪ][læp] .

She	is	all	right	on	my	lap	.
她	是	全部	正确的	在	我的	膝	.

她安然无恙地躺在我的腿上。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

And	besides	,	should	I	have	been	allowed	to	stay	with	her	?
和	除了	,	应该	我	有	到过	允许	到	停留	和	她	?

而且，我当时应该被允许和她待在一起吗?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [niːz] ;

No	,	no	,	I	prefer	to	have	her	on	my	knees	;
不	,	不	,	我	更喜欢	到	有	她	在	我的	膝盖	;

不，不，我更喜欢让她跪在我膝上；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [end][baɪ]['kjuərɪŋ][hɜːr; hər] .

it	seems	to	me	that	it	will	end	by	curing	her	.
它	似乎	到	我	那	它	将要	结尾	经过	养护	她	.

我觉得这件事最终会治好她的病。

" [tuː] [bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['moʊʃnləs] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

"	Two	big	tears	rolled	down	the	poor	woman's	motionless	cheeks	,	and	in	her
"	二	大的	眼泪	滚动	向下	这	贫穷的	女性的	静止不动	脸颊	,	和	在	她

['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :

stifled	voice	she	continued	:
窒息	嗓音	她	持续	:

两滴大眼泪顺着可怜的女人静止不动的脸颊滚落下来，她哽咽着继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['peniləs] .

"	I	am	not	penniless	.
"	我	是	不是	身无分文	.

我并非一贫如洗。

[aɪ][hæd; həd] ['θɜːrti] ['suː] [wen] [aɪ] [left] ['pærɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ten] [left] .

I	had	thirty	sous	when	I	left	Paris	,	and	I	still	have	ten	left	.
我	有	三十	深	什么时候	我	左边	巴黎	,	和	我	仍然	有	十	左边	.

我离开巴黎时有三十苏，现在还剩十苏。

[ɔːl][aɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ,

All	I	need	is	a	little	bread	,	and	she	,	poor	darling	,
全部	我	需要	是	一个	小的	面包	,	和	她	,	贫穷的	亲爱的	,

我只需要一点面包，而她，可怜的宝贝，

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [drɪŋk] ['eni] [mɪlk] ['iːv(ə)n] .

can	no	longer	drink	any	milk	even	.
能	不	更长	喝	任何	牛奶	甚至	.

现在连牛奶都喝不下去了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ˌem 'iː] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] [ə'gen] , [oʊ] !

I	have	enough	to	last	me	till	we	go	back	,	and	if	she	gets	well	again	,	oh	!
我	有	足够的	到	最后的	我	直到	我们	去	后退	,	和	如果	她	获得	出色地	再次	,	哦	!

我带的东西足够我用到我们回去，如果她能再次康复，哦!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] , [rɪtʃ] !

we	shall	be	rich	,	rich	,	rich	!
我们	将	是	富有的	,	富有的	,	富有的	!

我们将变得非常非常富有!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] ['fɔːrwərd] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	She	had	leant	forward	while	speaking	,	and	by	the	flickering	light	of	a
"	她	有	倾斜	向前	尽管	请讲	,	和	经过	这	闪烁	光	的	一个

['læntərn] [nɪr] [baɪ] ,

lantern	near	by	,
灯笼	靠近	经过	,

“她说话时身体前倾，借着附近一盏灯笼摇曳的光线，

[geɪzd] [æt; ət] [roʊz] , [huː] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

gazed	at	Rose	,	who	was	breathing	faintly	,	with	parted	lips	.
凝视	在	玫瑰	,	WHO	曾是	呼吸	淡淡的	,	和	分手了	嘴唇	.

他凝视着罗斯，罗斯呼吸微弱，嘴唇微张。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['saʊndli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .

"	You	see	how	soundly	she	is	sleeping	,	"	resumed	the	unhappy	mother	.
"	你	看	如何	稳固地	她	是	睡眠	,	"	恢复	这	不开心	母亲	.

“你看她睡得多香啊，”这位不高兴的母亲继续说道。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kjʊr] [hɜːr; hər] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ,

"	Surely	the	Blessed	Virgin	will	take	pity	on	her	and	cure	her	,	won't	she	,
"	一定	这	蒙福	处女	将要	拿	遗憾	在	她	和	治愈	她	,	惯于	她	,

[mə'sjɜːr] - ?

Monsieur	l'Abbe	?
先生	-	?

“圣母玛利亚一定会怜悯她，治好她的病，对吧，神父先生？”

[wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [left] ; [stɪl] , [aɪ][dəunt] [dɪ'sper] ;

We	only	have	one	day	left	;	still	,	I	don't	despair	;
我们	仅有的	有	一	天	左边	;	仍然	,	我	不	绝望	;

只剩最后一天了；但我仍然不绝望；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [preɪ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

and	I	shall	again	pray	all	night	long	without	moving	from	here	.
和	我	将	再次	祈祷	全部	夜晚	长的	没有	移动	从	这里	.

我将继续整夜祈祷，一动不动地待在这里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kjʊr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] .

She	will	be	cured	to	-	morrow	;	we	must	live	till	then	.
她	将要	是	治愈	到	-	明天	;	我们	必须	居住	直到	然后	.

她明天就会痊愈；我们必须活到那时。

" ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] , [huː] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [maɪt]

"	Infinite	pity	was	filling	the	heart	of	Pierre	,	who	,	fearing	that	he	also	might
"	无限	遗憾	曾是	填充	这	心	的	皮埃尔	,	WHO	,	害怕	那	他	还	可能

[wiːp] ,

weep	,
哭泣	,

“皮埃尔心中充满了无限的怜悯，他害怕自己也会哭出来，

[naʊ] [went] [əˈweɪ] .

now	went	away	.
现在	去	离开	.

现在走了。

" [jes] , [jes] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] , [stɪl] [hoʊp] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Yes	,	yes	,	my	poor	woman	,	we	must	hope	,	still	hope	,	"	said	he	,
"	是的	,	是的	,	我的	贫穷的	女士	,	我们	必须	希望	,	仍然	希望	,	"	说	他	,

“是的，是的，我可怜的女人，我们必须抱有希望，仍然抱有希望，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] [bentʃiz] , [ɪn] [ðæt] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ˌmælˈoʊdərəs]

as	he	left	her	there	among	the	scattered	benches	,	in	that	deserted	,	malodorous
作为	他	左边	她	那里	之中	这	疏散	长椅	,	在	那	荒凉的	,	恶臭的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他把她留在了那间空荡荡、气味难闻的大厅里，周围散落着许多长椅。

[soʊ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l][məˈtɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [breθ] ,

so	motionless	in	her	painful	maternal	passion	as	to	hold	her	own	breath	,
所以	静止不动	在	她	痛苦	母体	热情	作为	到	抓住	她	自己的	气息	,

她因痛苦的母性之爱而一动不动，甚至屏住了呼吸。

['fɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] .

fearful	lest	the	heaving	of	her	bosom	should	awaken	the	poor	little	sufferer	.
可怕	免得	这	起伏	的	她	怀	应该	觉醒	这	贫穷的	小的	患者	.

她害怕自己胸口的起伏会吵醒可怜的小受苦者。

[ænd; ənd][ɪn] ['diːpəst] [griːf] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɑːrdntli] .

And	in	deepest	grief	,	with	closed	lips	,	she	prayed	ardently	.
和	在	最深处	悲伤	,	和	关闭	嘴唇	,	她	祈祷	热切地	.

她悲痛欲绝，紧闭双唇，虔诚地祈祷。

[ɑːn][piː)ˈɛə] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɝˈiːz] [saɪd] , [ðə; ði][gɜːrl] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : " [wel] , [ænd; ənd]

On	Pierre	returning	to	Marie's	side	,	the	girl	inquired	of	him	:	"	Well	,	and
在	皮埃尔	返回	到	玛丽的	边	,	这	女孩	询问	的	他	:	"	出色地	,	和

[ðoʊz] ['roʊziz] ?

those	roses	?
那些	玫瑰	?

皮埃尔回到玛丽身边时，玛丽问他：“那么，那些玫瑰花呢？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [nɪr] [hɪr] ?

Are	there	any	near	here	?
是	那里	任何	靠近	这里	?

附近有吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæd(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

"	He	did	not	wish	to	sadden	her	by	telling	her	what	he	had	seen	,
"	他	做过	不是	希望	到	悲伤	她	经过	讲述	她	什么	他	有	已见	,

他不想告诉她他所看到的一切，以免让她伤心。

[soʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] ['ænsər] : " [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] [lɔːnz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] . "

so	he	simply	answered	:	"	No	,	I	have	searched	the	lawns	;	there	are	none	.	"
所以	他	简单地	回答	:	"	不	,	我	有	搜索	这	草坪	;	那里	是	没有任何	.	"

于是他简单地回答说：“不，我已经找遍了草坪；一个也没有。”

" [haʊ] ['sɪŋgjələr] !

"	How	singular	!
"	如何	单数	!

多么独特!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wei] .

"	she	rejoined	,	in	a	thoughtful	way	.
"	她	重新加入	,	在	一个	周到	方式	.

她若有所思地回答道。

" [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ɪz][bəuθ][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

"	The	perfume	is	both	so	sweet	and	penetrating	.
"	这	香水	是	两个都	所以	甜的	和	渗透	.

“这款香水既甜美又浓郁。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

You	can	smell	it	,	can't	you	?
你	能	闻	它	,	不能	你	?

你闻到味道了吗?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] ,

At	this	moment	it	is	wonderfully	strong	,
在	这	片刻	它	是	太棒了	强的	,

此刻它的力量非常强大。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv]['pærədaɪs][wɜːr; wər] ['flaʊərɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

as	though	all	the	roses	of	Paradise	were	flowering	around	us	in	the	darkness	.
作为	尽管	全部	这	玫瑰	的	天堂	是	开花	大约	我们	在	这	黑暗	.

仿佛天堂里所有的玫瑰都在黑暗中围绕着我们盛开。

" [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	A	low	exclamation	from	her	father	interrupted	her	.
"	一个	低的	感叹	从	她	父亲	中断	她	.

她父亲低声惊呼了一声，打断了她的话。

[em] . [diː] - [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ɑːn] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [speks] [ʌv; əv] [laɪt]

M	.	de	Guersaint	had	risen	to	his	feet	again	on	seeing	some	specks	of	light
M	.	德	-	有	升起	到	他的	脚	再次	在	看到	一些	斑点	的	光

[ʃaɪn] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['greɪdiənt] [weɪz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .

shine	out	above	the	gradient	ways	on	the	left	side	of	the	Basilica	.
闪耀	出去	多于	这	坡度	方式	在	这	左边	边	的	这	圣殿	.

看到大教堂左侧坡道上方透出些许光点，德·盖尔桑先生又站了起来。

" [æt; ət][læst] !

"	At	last	!
"	在	最后的	!

“终于!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ! " [sed] [hiː; hi] .

Here	they	come	!	"	said	he	.
这里	他们	来	!	"	说	他	.

“他们来了！”他说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'piəriŋ] ;

It	was	indeed	the	head	of	the	procession	again	appearing	;
它	曾是	的确	这	头	的	这	游行	再次	出现	;

果然，又是队伍的领头人出现了;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][swɔːrm][ænd; ənd][ɪk'stend][ɪn] [lɔːŋ] ,

and	at	once	the	specks	of	light	began	to	swarm	and	extend	in	long	,
和	在	一次	这	斑点	的	光	开始	到	蜂群	和	延长	在	长的	,

['weɪvərɪŋ] ['dʌb(ə)l] [faɪlz] .

wavering	double	files	.
摇摆不定	双倍的	文件	.

瞬间，点点光芒开始聚集并延伸成长长的、摇曳的双列。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [səb'mɜːrdʒd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðiːz] ['luːmɪnəs] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

The	darkness	submerged	everything	except	these	luminous	points	,	which	seemed	to
这	黑暗	湮	一切	除了	这些	发光的	积分	,	哪个	似乎	到

[biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

be	at	a	great	elevation	,
是	在	一个	伟大的	海拔	,

除了这些似乎位于高处的发光点之外，黑暗吞噬了一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

and	to	emerge	,	as	it	were	,	from	the	black	depths	of	the	Unknown
和	到	出现	,	作为	它	是	,	从	这	黑色的	深度	的	这	未知

.

:
.

仿佛从未知的黑暗深渊中浮现出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kæntɪkl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] , [bʌt; bət][soʊ]

And	at	the	same	time	the	everlasting	canticle	was	again	heard	,	but	so
和	在	这	相同的	时间	这	永恒	颂歌	曾是	再次	听到	,	但	所以

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

与此同时，那永恒的赞歌再次响起，但声音却如此轻柔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

for	the	procession	was	far	away	,
为了	这	游行	曾是	远的	离开	,

因为队伍很远，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [jet] ['mɪrli] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ,

that	it	seemed	as	yet	merely	like	the	rustle	of	a	coming	storm	,
那	它	似乎	作为	然而	仅仅	喜欢	这	沙沙	的	一个	未来	风暴	,

当时看来，那似乎只是暴风雨来临前的沙沙声。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

stirring	the	leaves	of	the	trees	.
搅拌	这	树叶	的	这	树木	.

拨动树叶。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [sed] [soʊ] , " ['mʌtəd] [em] . [diː] - ;

I	said	so	,	"	muttered	M	.	de	Guersaint	;
我	说	所以	,	"	低声说道	M	.	德	-	;

“我说过，”德·盖尔桑先生低声说道；

" [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kælvəri] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

"	one	ought	to	be	at	the	Calvary	to	see	everything	.
"	一	应该	到	是	在	这	加略山	到	看	一切	.

“一个人应该亲身经历这一切，才能看到耶稣受难的惨状。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə] ,

"	With	the	obstinacy	of	a	child	he	kept	on	returning	to	his	first	idea	,
"	和	这	固执	的	一个	孩子	他	保留	在	返回	到	他的	第一的	主意	,

“他像个孩子一样固执，始终坚持最初的想法。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] " [ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] . "

again	and	again	complaining	that	they	had	chosen	"	the	worst	possible	place	.	"
再次	和	再次	抱怨	那	他们	有	选定	"	这	最差	可能的	地方	.	"

他们反复抱怨说，他们选择了“最糟糕的地方”。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kælvəri] , ['pɑːpə] ? " [æt; ət][læst] [sed] [mə'riː] .

"	But	why	don't	you	go	up	to	the	Calvary	,	papa	?	"	at	last	said	Marie	.
"	但	为什么	不	你	去	向上	到	这	加略山	,	爸爸	?	"	在	最后的	说	玛丽	.

“可是爸爸，你为什么不去受苦呢？”玛丽最后说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

"	There	is	still	time	.
"	那里	是	仍然	时间	.

“还有时间。”

[piː)'ɛə] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Pierre	will	stay	here	with	me	.
皮埃尔	将要	停留	这里	和	我	.

皮埃尔会留在这里陪我。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [læf] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [goʊ] ;

"	And	with	a	mournful	laugh	she	added	:	"	Go	;
"	和	和	一个	悲哀	笑	她	额外	:	"	去	;

她带着一丝悲伤的笑声补充道：“走吧；

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	know	very	well	that	nobody	will	run	away	with	me	.
你	知道	非常	出色地	那	无人	将要	跑步	离开	和	我	.

你很清楚，没有人能跟我私奔。

" [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)l]

"	He	at	first	refused	to	act	upon	the	suggestion	,	but	,	unable
"	他	在	第一的	拒绝	到	行为	之上	这	建议	,	但	,	无法

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

to	resist	his	desire	,
到	抵抗	他的	欲望	,

“他起初拒绝接受这个建议，但最终还是无法抗拒自己的欲望，

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	all	at	once	fell	in	with	it	.
他	全部	在	一次	跌倒	在	和	它	.

他突然就融入其中了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [steps] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .

And	he	had	to	hasten	his	steps	,	crossing	the	lawns	at	a	run	.
和	他	有	到	趋	他的	步骤	,	过境	这	草坪	在	一个	跑步	.

他不得不加快脚步，一路小跑穿过草坪。

" [dəunt] [muːv] , " [hiː; hi] [kɔːld] ; " [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

"	Don't	move	,	"	he	called	;	"	wait	for	me	under	the	trees	.
"	不	移动	,	"	他	称为	;	"	等待	为了	我	在下面	这	树木	.

“别动，”他喊道，“在树下等我。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ʌp][ðer; ðər] .

I	will	tell	you	of	all	that	I	may	see	up	there	.
我	将要	告诉	你	的	全部	那	我	可能	看	向上	那里	.

我会把我在那里看到的一切告诉你们。

" [ðen] [piː)'ɛə][ænd; ənd] [mə'riː] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [dɪm] , ['sɑːlətəri] [nʊk] ,

"	Then	Pierre	and	Marie	remained	alone	in	that	dim	,	solitary	nook	,
"	然后	皮埃尔	和	玛丽	剩余	独自的	在	那	暗淡	,	孤	角落	,

“然后，皮埃尔和玛丽就独自待在那昏暗、僻静的角落里。”

[wens] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ˌɔːl'biːɪt][noʊ]['roʊziz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

whence	came	such	a	perfume	of	roses	,	albeit	no	roses	could	be	found	.
何处	来了	这样的	一个	香水	的	玫瑰	,	尽管	不	玫瑰	可以	是	成立	.

为什么会散发出如此浓郁的玫瑰香气，尽管找不到任何玫瑰呢？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

And	they	did	not	speak	,	but	in	silence	watched	the	procession	,
和	他们	做过	不是	说话	,	但	在	沉默	观看	这	游行	,

他们没有说话，只是默默地看着队伍行进。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [kən'tɪnjuəs] ,

which	was	now	coming	down	from	the	hill	with	a	gentle	,	continuous	,
哪个	曾是	现在	未来	向下	从	这	爬坡道	和	一个	温和的	,	连续的	,

['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

gliding	motion	.
滑翔	运动	.

现在它正以轻柔、连续的滑翔动作从山上滑下来。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [stɑːrz] [lept] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	double	file	of	quivering	stars	leapt	into	view	on	the	left	-	hand	side	of	the
一个	双倍的	文件	的	颤抖	明星	跳跃	进入	看法	在	这	左边	-	手	边	的	这

[bə'zɪlɪkə] ,

Basilica	,
圣殿	,

在教堂左侧，两列闪烁的繁星跃入眼帘。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] , ['greɪdiənt] [weɪ] , [huːz] [kɜːrv] [ɪz] ['grædʒuəli] [dɪ'skraɪbd]

and	then	followed	the	monumental	,	gradient	way	,	whose	curve	is	gradually	described
和	然后	随后	这	宏伟的	,	坡度	方式	,	谁	曲线	是	逐步地	描述

.

:
.

然后沿着宏伟的、缓坡的道路前进，这条道路的曲线逐渐被描述出来。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ðəm'selvz] ,

At	that	distance	you	were	still	unable	to	see	the	pilgrims	themselves	,
在	那	距离	你	是	仍然	无法	到	看	这	朝圣者	他们自己	,

在那段距离，你仍然看不到朝圣者本人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'held] ['sɪmpli] [ðoʊz] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['trævəlɪŋ] [laɪts] ['treɪsɪŋ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [laɪnz]

and	you	beheld	simply	those	well	-	disciplined	travelling	lights	tracing	geometrical	lines
和	你	观看	简单地	那些	出色地	-	纪律严明的	旅行	灯	追踪	几何	线条

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

amidst	the	darkness	.
在……之中	这	黑暗	.

于是，你看到的只是那些整齐划一的行车灯在黑暗中勾勒出几何线条。

['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['hevəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'meɪnd] [veɪg] ,

Under	the	deep	blue	heavens	,	even	the	buildings	at	first	remained	vague	,
在下面	这	深的	蓝色的	天	,	甚至	这	建筑物	在	第一的	剩余	模糊的	,

在湛蓝的天空下，就连建筑物起初也显得模糊不清。

['fɔːmiŋ] [bʌt; bət] [blækər] ['pætʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

forming	but	blacker	patches	against	the	sky	.
成型	但	更黑	补丁	反对	这	天空	.

天空中形成了一片片颜色较深的斑块。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn'kriːst] ,

Little	by	little	,	however	,	as	the	number	of	candles	increased	,
小的	经过	小的	,	然而	,	作为	这	数字	的	蜡烛	增加	,

然而，随着蜡烛数量的逐渐增加，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [laɪnz] — [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , [ðə; ði][sai'kləupjən]

the	principal	architectural	lines	—	the	tapering	spire	of	the	Basilica	,	the	cyclopean
这	主要的	建筑	线条	—	这	逐渐变细	尖塔	的	这	圣殿	,	这	独眼巨人

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪdiənt] [weɪz] ,

arches	of	the	gradient	ways	,
拱门	的	这	坡度	方式	,

主要建筑线条——大教堂的锥形尖顶、坡道的巨型拱门，

[ðə; ði] ['hevi] , [skwɑːt] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzəri] — [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

the	heavy	,	squat	facade	of	the	Rosary	—	became	more	distinctly	visible	.
这	重的	,	蹲	正面	的	这	念珠	—	成为	更多的	明显地	可见的	.

玫瑰经教堂厚重矮胖的正面变得更加清晰可见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['siːsləs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [braɪt] [spɑːrks] ,

And	with	that	ceaseless	torrent	of	bright	sparks	,
和	和	那	不停歇	激流	的	明亮的	火花	,

伴随着那永不停歇的耀眼火花，

['floʊɪŋ] ['sloʊli] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərn] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

flowing	slowly	downward	with	the	stubborn	persistence	of	a	stream	which	has
流动	缓慢地	向下	和	这	固执的	持久性	的	一个	溪流	哪个	有

[ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] ,

overflowed	its	banks	and	can	be	stopped	by	nothing	,
溢出	它是	银行	和	能	是	停止	经过	没有什么	,

缓缓向下流淌，如同漫过河岸的溪流般顽强不屈，任何力量都无法阻挡。

[ðer; ðər] [keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɔː'rɔːrə] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] , [ɪn'veɪdɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

there	came	as	it	were	an	aurora	,	a	growing	,	invading	mass	of	light	,
那里	来了	作为	它	是	一个	极光	,	一个	生长	,	入侵	大量的	的	光	,

仿佛一道极光出现了，一团不断增强、侵袭性的光体。

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [læst] [spred] [ɪts] ['glɔːri] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] .

which	would	at	last	spread	its	glory	over	the	whole	horizon	.
哪个	会	在	最后的	传播	它是	荣耀	超过	这	所有的	地平线	.

最终，它的荣光将照耀整个地平线。

" [lʊk] , [lʊk] , [piː)'ɛə] ! " [kraɪd] [mə'riː] , [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] .

"	Look	,	look	,	Pierre	!	"	cried	Marie	,	in	an	access	of	childish	joy	.
"	看	,	看	,	皮埃尔	!	"	哭	玛丽	,	在	一个	使用权	的	幼稚	喜悦	.

“看，看，皮埃尔！”玛丽喊道，脸上洋溢着孩子般的喜悦。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [freʃ] [wʌnz][ɑːr; ər]['evər] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] .

"	There	is	no	end	of	them	;	fresh	ones	are	ever	shining	out	.
"	那里	是	不	结尾	的	他们	;	新鲜的	一个	是	曾经	灼灼	出去	.

“它们无穷无尽；新的闪光点不断涌现。”

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪts] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l]

"	Indeed	,	the	sudden	appearances	of	the	little	lights	continued	with	mechanical
"	的确	,	这	突然	外貌	的	这	小的	灯	持续	和	机械的

[ˌregju'lærəti] ,

regularity	,
规律性	,

“的确，那些小灯的突然出现有规律地持续着，如同机械运转一般。”

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'lestʃ(ə)l] [sɔːrs] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['soʊlər]

as	though	some	inexhaustible	celestial	source	were	pouring	forth	all	those	solar
作为	尽管	一些	取之不尽的	天体	来源	是	浇注	前进	全部	那些	太阳的

[speks] .

specks	.
斑点	.

仿佛来自某个取之不尽的天体源泉，正源源不断地倾泻出所有这些太阳光点。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ga:dnz] , [nɪr] [ðə; ði] [kraʊnd]

The	head	of	the	procession	had	just	reached	the	gardens	,	near	the	crowned
这	头	的	这	游行	有	只是	达到	这	花园	,	靠近	这	加冕

['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,

statue	of	the	Virgin	,
雕像	的	这	处女	,

游行队伍的最前面刚刚到达花园，靠近那尊加冕的圣母像。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ʌv; əv] [fleɪmz] ['mɪrli] ['autlaind] [ðə; ði] ['kɝ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	as	yet	the	double	file	of	flames	merely	outlined	the	curves	of	the
所以	那	作为	然而	这	双倍的	文件	的	火焰	仅仅	概述	这	曲线	的	这

['roʊzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪn'klaɪnd] [weɪ] .

Rosary	and	the	broad	inclined	way	.
念珠	和	这	广阔	倾斜	方式	.

因此，两列火焰仅仅勾勒出念珠的曲线和宽阔的倾斜道路。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [wʌz; wəz] ['fɔ:rˌtoʊkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn]

However	,	the	approach	of	the	multitude	was	foretokened	by	the	perturbation
然而	,	这	方法	的	这	民众	曾是	预兆	经过	这	扰动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

of	the	atmosphere	,
的	这	气氛	,

然而，人群的到来早已被大气扰动所预示。

[baɪ][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv]['hju:mən] [breθ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dɪd][ðə; ði]

by	the	gusts	of	human	breath	coming	from	afar	;	and	particularly	did	the
经过	这	阵风	的	人类	气息	未来	从	远方	;	和	特别	做过	这

['vɔɪsɪz] [swel] ,

voices	swell	,
声音	膨胀	,

远处传来阵阵人声，尤其是说话声，越来越大。

[ðə; ði] ['kæntɪkl] [ʌv; əv] [ˌbɜ:rnə'det] ['sɜ:rdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] , [θru:]

the	canticle	of	Bernadette	surging	with	the	clamour	of	a	rising	tide	,	through
这	颂歌	的	伯纳黛特	滔滔	和	这	叫嚣	的	一个	上升	潮	,	通过

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪkl] [pər'sɪstəns] ,

which	,	with	rhythmical	persistence	,
哪个	,	和	有节奏的	持久性	,

贝尔纳黛特的赞歌如同涨潮的喧嚣般汹涌澎湃，有节奏地持续不断，

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] " ['ɑ:veɪ] , ['ɑ:veɪ] , ['ɑ:veɪ][mə'ri:ə] ! " [roʊld] ['evər] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [ki:] .

the	refrain	of	"	Ave	,	ave	,	ave	Maria	!	"	rolled	ever	in	a	louder	key	.
这	避免	的	"	大道	,	大道	,	大道	玛丽亚	!	"	滚动	曾经	在	一个	更大声	钥匙	.

“万福，万福，万福玛利亚！”的歌声越来越响亮。

" [ɑ:] , [ðæt] [rɪ'freɪn] ! " ['mʌtəd] [pi(:)'ɛə] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['penətreɪts] [wʌnz] ['veri] [skɪn] .

"	Ah	,	that	refrain	!	"	muttered	Pierre	;	"	it	penetrates	one's	very	skin	.
"	啊	,	那	避免	!	"	低声说道	皮埃尔	;	"	它	渗透	一个人的	非常	皮肤	.

“啊，那首副歌！”皮埃尔喃喃自语道，“它深入人心。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

It	seems	to	me	as	though	my	whole	body	were	at	last	singing	it	.
它	似乎	到	我	作为	尽管	我的	所有的	身体	是	在	最后的	歌唱	它	.

我觉得我的整个身体最终都在跟着唱这首歌。

" [ə'gen] [dɪd] [mə'ri:] [gɪv] [vent] [tu:; tə] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [læf] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

"	Again	did	Marie	give	vent	to	that	childish	laugh	of	hers	.
"	再次	做过	玛丽	给	发泄	到	那	幼稚	笑	的	她的	.

玛丽又一次发出了她那孩子气的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriwer] .

"	It	is	true	,	"	said	she	;	"	it	follows	me	about	everywhere	.
"	它	是	真的	,	"	说	她	;	"	它	跟随	我	关于	到处	.

“没错，”她说，“它如影随形地跟着我。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

I	heard	it	the	other	night	whilst	I	was	asleep	.
我	听到	它	这	其他	夜晚	而	我	曾是	睡着了	.

那天晚上我睡觉的时候听到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['rɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɑːftɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'bʌv]

And	now	it	is	again	taking	possession	of	me	,	rocking	me	,	wafting	me	above
和	现在	它	是	再次	采取	拥有	的	我	,	摇滚	我	,	飘动	我	多于

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

现在它又一次占据了我的身体，摇晃着我，将我托举到空中。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [seɪ] : " [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Then	she	broke	off	to	say	:	"	Here	they	come	,	just	across	the	lawn	,	in	front	of
"	然后	她	打破	离开	到	说	:	"	这里	他们	来	,	只是	穿过	这	草地	,	在	正面	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

然后她停顿了一下，说道：“他们来了，就在草坪对面，在我们面前。”

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] [pæðz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	The	procession	had	entered	one	of	the	long	,	straight	paths	;	and	then	,
"	这	游行	有	进入	一	的	这	长的	,	直的	路径	;	和	然后	,

队伍进入了一条笔直的长路；然后，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɛtənz] [krɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['pærəlel] [pæθ] .

turning	round	the	lawn	by	way	of	the	Breton's	Cross	,	it	came	back	by	a	parallel	path	.
转弯	圆形的	这	草地	经过	方式	的	这	布列塔尼的	叉	,	它	来了	后退	经过	一个	平行线	小路	.

它绕过草坪，经过布列塔尼十字架，然后沿着一条平行的小路返回。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] ['muːvmənt] ,

It	took	more	than	a	quarter	of	an	hour	to	execute	this	movement	,
它	采取	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	到	执行	这	移动	,

完成这个动作花了超过十五分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [faɪl][ʌv; əv]['teɪpərz] [ri'zembld] [tuː] [lɔːŋ] ['pærəlel] [striːmz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

during	which	the	double	file	of	tapers	resembled	two	long	parallel	streams	of	flame	.
期间	哪个	这	双倍的	文件	的	锥形	类似	二	长的	平行线	溪流	的	火焰	.

在此期间，两排锥形蜡烛就像两条长长的平行火焰流。

[ðæt] [wɪtʃ] ['evər] [ɪk'saɪtɪd] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːsləs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv]['faɪər] ,

That	which	ever	excited	one's	admiration	was	the	ceaseless	march	of	this	serpent	of	fire	,
那	哪个	曾经	兴奋的	一个人的	钦佩	曾是	这	不停歇	行进	的	这	蛇	的	火	,

最令人钦佩的，莫过于这条火蛇永不停息的行进。

[huːz] ['goʊldən] [kɔɪlz] [krept] [soʊ] ['dʒentli] ['oʊvər] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] , ['waɪndɪŋ] , ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

whose	golden	coils	crept	so	gently	over	the	black	earth	,	winding	,	stretching	into	the
谁	金的	线圈	悄悄地爬	所以	轻轻地	超过	这	黑色的	地球	,	绕线	,	伸展	进入	这

[fɑːr] ['dɪstəns] ,

far	distance	,
远的	距离	,

它的金色卷须轻轻地爬过黑色的土地，蜿蜒曲折，一直延伸到远方。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['bɑːdi] ['evər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [end] .

without	the	immense	body	ever	seeming	to	end	.
没有	这	巨大	身体	曾经	似乎	到	结尾	.

庞大的身躯似乎永无止境。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

There	must	have	been	some	jostling	and	scrambling	every	now	and	then	,
那里	必须	有	到过	一些	推搡	和	争抢	每一个	现在	和	然后	,

当时肯定时不时会发生一些推搡和争抢。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [laɪnz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [bent] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	some	of	the	luminous	lines	shook	and	bent	as	though	they	were
为了	一些	的	这	发光的	线条	摇晃	和	弯曲	作为	尽管	他们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] ;

about	to	break	;
关于	到	休息	;

有些发光的线条摇晃弯曲，仿佛要断裂一般；

[bʌt; bət] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sloʊ] , ['regjələr] , ['glaɪdɪŋ]

but	order	was	soon	re	-	established	,	and	then	the	slow	,	regular	,	gliding
但	命令	曾是	很快	关于	-	已确立的	,	和	然后	这	慢的	,	常规的	,	滑翔

['muːvmənt] [set] [ɪn] [ə'freʃ] .

movement	set	in	afresh	.
移动	放	在	重新	.

但秩序很快恢复，然后缓慢、有规律的滑行运动又开始了。

[ðer; ðər] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fjuːər] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ;

There	now	seemed	to	be	fewer	stars	in	the	heavens	;
那里	现在	似乎	到	是	更少	明星	在	这	天	;

天空中的星星似乎变少了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪlki] [wei] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] ,

it	was	as	though	a	milky	way	had	fallen	from	on	high	,
它	曾是	作为	尽管	一个	乳白色	方式	有	倒下	从	在	高的	,

仿佛一条银河从天而降。

['roʊlɪŋ] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,

rolling	its	glittering	dust	of	worlds	,
滚动	它是	闪闪发光	灰尘	的	世界	,

滚滚闪耀的世界尘埃，

[ænd; ənd] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [em'pɪrɪən] [tuː; tə] [ɜːrθ]

and	transferring	the	revolutions	of	the	planets	from	the	empyrean	to	earth
和	转移	这	革命	的	这	行星	从	这	天界	到	地球

.

:

.

并将行星的运行规律从天界传递到地球。

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [laɪt] ['striːmd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [left] ;

A	bluish	light	streamed	all	around	;	there	was	naught	but	heaven	left	;
一个	蓝蓝色	光	流媒体	全部	大约	;	那里	曾是	零	但	天堂	左边	;

四周一片蓝光，仿佛只剩下天堂。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['æspekt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gloʊ]

the	buildings	and	the	trees	assumed	a	visionary	aspect	in	the	mysterious	glow
这	建筑物	和	这	树木	假定	一个	有远见的	方面	在	这	神秘	辉光

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['teɪpərz] ,

of	those	thousands	of	tapers	,
的	那些	数千	的	锥形	,

在成千上万支蜡烛神秘的光芒中，建筑物和树木呈现出一种梦幻般的景象。

[huːz] ['nʌmbər] [stɪl] [ænd; ənd]['evər] [ɪn'kriːst] .

whose	number	still	and	ever	increased	.
谁	数字	仍然	和	曾经	增加	.

其数量仍在不断增加。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [mə'riː] .

A	faint	sigh	of	admiration	came	from	Marie	.
一个	头晕的	叹	的	钦佩	来了	从	玛丽	.

玛丽轻轻叹了口气，表达了她的钦佩之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	at	a	loss	for	words	,	and	could	only	repeat	"	How	beautiful	it
她	曾是	在	一个	损失	为了	字	,	和	可以	仅有的	重复	"	如何	美丽的	它

[ɪz] ! / [mɒn]

is	!	/	Mon
是	!	/	星期一

她一时语塞，只能重复着“真美啊！”/Mon

[djuː] / !

Dieu	/	!
上帝	/	!

Dieu/!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

how	beautiful	it	is	!
如何	美丽的	它	是	!

真漂亮!

[lʊk] , [pi(ː)'ɛə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Look	,	Pierre	,	is	it	not	beautiful	?
看	,	皮埃尔	,	是	它	不是	美丽的	?

皮埃尔，你看，它难道不美吗?

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[sɪns] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][baɪ][æt; ət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

since	the	procession	had	been	going	by	at	so	short	a	distance	from	them
自从	这	游行	有	到过	去	经过	在	所以	短的	一个	距离	从	他们

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][stɑːrz] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən][hænd]

it	had	ceased	to	be	a	rhythmic	march	of	stars	which	no	human	hand
它	有	停止	到	是	一个	节奏	行进	的	明星	哪个	不	人类	手

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [gaɪd] ,

appeared	to	guide	,
出现	到	指导	,

由于这支队伍与他们之间的距离非常近，它不再是一支有节奏的星辰行进队伍，也不再像是有人在引导它。

[fɔːr; fər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	amidst	the	stream	of	light	they	could	distinguish	the	figures	of	the
为了	在……之中	这	溪流	的	光	他们	可以	区分	这	数据	的	这

['pɪlgrɪmz] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪpərz] ,

pilgrims	carrying	the	tapers	,
朝圣者	携带	这	锥形	,

在光束中，他们能够辨认出手持蜡烛的朝圣者的身影。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

and	at	times	even	recognise	them	as	they	passed	.
和	在	时代	甚至	认出	他们	作为	他们	通过了	.

有时甚至在他们经过时还能认出他们。

[fɜːrst] [ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [lɑː] - , [huː] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kjʊr] ,

First	they	espied	La	Grivotte	,	who	,	exaggerating	her	cure	,
第一的	他们	窥视	拉	-	,	WHO	,	夸大	她	治愈	,

他们首先发现了拉格里沃特，她夸大了自己的疗效，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɪn] ['betər] [helθ] ,

and	repeating	that	she	had	never	felt	in	better	health	,
和	重复	那	她	有	绝不	毛毡	在	更好的	健康	,

她反复强调自己从未感觉身体如此健康。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ;

had	insisted	upon	taking	part	in	the	ceremony	despite	the	lateness	of	the	hour	;
有	坚持	之上	采取	部分	在	这	仪式	尽管	这	迟到	的	这	小时	;

尽管时间已晚，但他仍然坚持参加仪式；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teɪnd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'miːnər] , [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [geɪt] [ɪn] [ðæt] [kuːl] [naɪt] [er] ,

and	she	still	retained	her	excited	demeanour	,	her	dancing	gait	in	that	cool	night	air	,
和	她	仍然	保留	她	兴奋的	风度	,	她	跳舞	步态	在	那	凉爽的	夜晚	空气	,

她依然保持着兴奋的神态，在凉爽的夜风中迈着轻快的步伐。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] .

which	often	made	her	shiver	.
哪个	经常	制成	她	颤抖	.

这常常让她不寒而栗。

[ðen] [ðə; ði] [vɪɲ'rõz] [ə'pɪrd] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪpər] [ɑːn] [haɪ] ,

Then	the	Vignerons	appeared	;	the	father	at	the	head	of	the	party	,	raising	his	taper	on	high	,
然后	这	葡萄种植者	出现	;	这	父亲	在	这	头	的	这	派对	,	提高	他的	锥形	在	高的	,

随后，维格内龙一家出现了；父亲走在最前面，高举着手中的蜡烛。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mædəm] [viːnjə'rɔːn] [ænd; ənd] ['mædəm] [ʃeɪz] , [huː] ['drægd] [ðer; ðər] ['wɪri] [legz] ; [waɪlst] ['lɪt(ə)l] [guː'stɑːvi] ,

and	followed	by	Madame	Vigneron	and	Madame	Chaise	,	who	dragged	their	weary	legs	;	whilst	little	Gustave	,
和	随后	经过	夫人	维涅龙	和	夫人	躺椅	,	WHO	拖拽	他们的	厌倦	腿	;	而	小的	古斯塔夫	,

维涅龙夫人和沙伊斯夫人跟在后面，她们拖着疲惫的双腿；而小古斯塔夫，

[kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] , [kept] [ɑːn] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['sændɪd] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

quite	worn	out	,	kept	on	tapping	the	sanded	path	with	his	crutch	,
相当	磨损	出去	,	保留	在	窃听	这	打磨	小路	和	他的	拐杖	,

他疲惫不堪，不停地用拐杖敲打着沙土小路。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['kʌvərd] ['miːntaɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wæks] [ðæt] [hæd; həd] [d'rɪpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

his	right	hand	covered	meantime	with	all	the	wax	that	had	dripped	upon	it	.
他的	正确的	手	涵盖	与此同时	和	全部	这	蜡	那	有	滴落	之上	它	.

与此同时，他的右手上沾满了滴落的蜡。

['evri] ['sʌfərər] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪ'liz] - , [huː] , [wɪð; wɪθ]

Every	sufferer	who	could	walk	was	there	,	among	others	Elise	Rouquet	,	who	,	with
每一个	患者	WHO	可以	走	曾是	那里	,	之中	其他的	爱丽丝	-	,	WHO	,	和

[hɜːr; hər] [ber] [red] [feɪs] ,

her	bare	red	face	,
她	裸	红色的	脸	,

所有能走路的患者都来了，其中包括艾丽丝·鲁凯，她赤裸着通红的脸庞。

[pæst] [baɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dæmd] .

passed	by	like	some	apparition	from	among	the	damned	.
通过了	经过	喜欢	一些	幻影	从	之中	这	该死的	.

他像来自地狱深处的幽灵般掠过。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ; ['səufi] [kuː'təu] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'rækjələsli]

Others	were	laughing	;	Sophie	Couteau	,	the	little	girl	who	had	been	miraculously
其他的	是	笑	;	苏菲	库托	,	这	小的	女孩	WHO	有	到过	奇迹般地

[hiːld] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ,

healed	the	previous	year	,
已治愈	这	以前的	年	,

其他人都在笑；索菲·库托，那个去年奇迹般康复的小女孩，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɜːr'self] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['teɪpər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

was	quite	forgetting	herself	,	playing	with	her	taper	as	though	it	were
曾是	相当	遗忘	她自己	,	玩耍	和	她	锥形	作为	尽管	它	是

[ə; eɪ] [swɪtʃ] .

a	switch	.
一个	转变	.

她完全忘乎所以，把玩着手中的蜡烛，就像玩弄开关一样。

['hedz] ['fɑːloʊd] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['hedz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]

Heads	followed	heads	without	a	pause	,	heads	of	women	especially	,	more	often
头部	随后	头部	没有	一个	暂停	,	头部	的	女性	尤其	,	更多的	经常

[wɪð; wɪθ]['sɔːrdɪd] , ['kɑːmən] [fitʃər] ,

with	sordid	,	common	features	,
和	肮脏的	,	常见的	特征	,

一个个头接一个头，没有丝毫停顿，尤其是女人的头，她们的容貌往往丑陋而千篇一律。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ['werɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

but	at	times	wearing	an	exalted	expression	,
但	在	时代	穿着	一个	崇高	表达	,

但有时脸上却带着一种高傲的表情，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ə'mɪdst] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

which	you	saw	for	a	second	ere	it	vanished	amidst	the	fantastic	illumination	.
哪个	你	锯	为了	一个	第二	埃雷	它	消失了	在……之中	这	极好的	照明	.

你只瞥见了它一眼，它便消失在绚丽的光芒之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [mɑːrtʃ] [pæst] ; [freʃ] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər]['evər]

And	there	was	no	end	to	that	terrible	march	past	;	fresh	pilgrims	were	ever
和	那里	曾是	不	结尾	到	那	糟糕的	行进	过去的	;	新鲜的	朝圣者	是	曾经

[ə'piəriŋ] .

appearing	.
出现	.

那可怕的游行似乎永无止境；新的朝圣者不断涌现。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][piː)ˈɛə][ænd; ənd] [məˈriː] [ˈnoʊtɪst] [jet] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈʃædoʊi] [ˈfɪgjər] ,

Among	**them**	**Pierre**	**and**	**Marie**	**noticed**	**yet**	**another**	**little**	**black**	**shadowy**	**figure**	**,**
之中	他们	皮埃尔	和	玛丽	注意到	然而	其他	小的	黑色的	阴暗的	数字	,

[ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] ,

gliding	**along**	**in**	**a**	**discreet**	**,**
滑翔	沿着	在	一个	慎重	,

皮埃尔和玛丽注意到，其中还有一个黑色的小身影，悄无声息地滑行着。

[ˈhʌmb(ə)l] [weɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædəm] [meɪz] ,

humble	**way**	**;**	**it**	**was**	**Madame**	**Maze**	**,**
谦逊的	方式	;	它	曾是	夫人	迷宫	,

谦逊的方式；那是梅兹夫人。

[huːm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [reɪzd]

whom	**they**	**would**	**not**	**have**	**recognised**	**if**	**she**	**had**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**raised**
谁	他们	会	不是	有	已确认	如果	她	有	不是	为了	一个	片刻	提高

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

her	**pale**	**face**	**,**
她	苍白	脸	,

如果不是她抬起苍白的脸，他们根本不会认出她来。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] .

down	**which**	**the**	**tears**	**were**	**streaming**	**.**
向下	哪个	这	眼泪	是	流媒体	.

泪水顺着脸颊流淌下来。

" [lʊk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [piː)ˈɛə] ; " [ðə; ði][fɜːrst][ˈteɪpərz][ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	**Look**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Pierre**	**;**	**"**	**the**	**first**	**tapers**	**in**	**the**	**procession**	**are**	**reaching**	**the**
"	看	!	"	惊呼	皮埃尔	;	"	这	第一的	锥形	在	这	游行	是	到达	这

[pleɪs] [diːˈju] [ˈroʊˌzɛr] ,

Place	**du**	**Rosaire**	**,**
地方	杜	罗莎尔	,

“看！”皮埃尔惊呼道，“游行队伍中的第一批蜡烛已经到达玫瑰广场了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] .

and	**I**	**am**	**sure**	**that**	**half**	**of**	**the**	**pilgrims**	**are**	**still**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Grotto**	**.**
和	我	是	当然	那	一半	的	这	朝圣者	是	仍然	在	正面	的	这	石窟	.

我确信还有一半的朝圣者仍然站在石窟前。

" [məˈriː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Marie**	**had**	**raised**	**her**	**eyes**	**.**
"	玛丽	有	提高	她	眼睛	.

玛丽抬起了眼睛。

[ʌp] [ˈjɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] ,

Up	**yonder**	**,**	**on**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**side**	**of**	**the**	**Basilica**	**,**
向上	远处	,	在	这	左边	-	手	边	的	这	圣殿	,

在那边，在大教堂的左侧，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈʌðər] [laɪts] [ɪnˈses(ə)ntli] [əˈpiərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [məˈkænɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]

she	**could**	**see**	**other**	**lights**	**incessantly**	**appearing**	**with**	**that**	**mechanical**	**kind**	**of**
她	可以	看	其他	灯	不已	出现	和	那	机械的	种类	的

[ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [siːs] .

movement	**which**	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**would**	**never**	**cease**	**.**
移动	哪个	似乎	作为	尽管	它	会	绝不	停止	.

她可以看到其他灯光不断地以那种机械般的运动出现，似乎永无止境。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['meni] , [haʊ] ['meni] [dɪ'strest] [soʊlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] !

"	she	said	,	"	how	many	,	how	many	distressed	souls	there	are	!
"	她	说	,	"	如何	许多	,	如何	许多	苦恼	灵魂	那里	是	!

她说："有多少，有多少痛苦的灵魂啊！"

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] ['siːkɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

For	each	of	those	little	flames	is	a	suffering	soul	seeking	deliverance	,	is	it	not	?
为了	每个	的	那些	小的	火焰	是	一个	痛苦	灵魂	寻求	解救	,	是	它	不是	?

每一簇小小的火焰，都是一个正在寻求解脱的受苦灵魂，不是吗?

" [piː)'ɛə][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

"	Pierre	had	to	lean	over	in	order	to	hear	her	,
"	皮埃尔	有	到	倾斜	超过	在	命令	到	听到	她	,

皮埃尔不得不弯下腰才能听清她说话。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['striːmɪŋ] [baɪ] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

for	since	the	procession	had	been	streaming	by	,	so	near	to	them	,
为了	自从	这	游行	有	到过	流媒体	经过	,	所以	靠近	到	他们	,

因为队伍一直从他们身边经过，离他们如此之近，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['defnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['endləs] ['kæntɪkl] , [ðə; ðɪ] [hɪm] [ʌv; əv]

they	had	been	deafened	by	the	sound	of	the	endless	canticle	,	the	hymn	of
他们	有	到过	耳聋	经过	这	声音	的	这	无尽的	颂歌	,	这	圣歌	的

[ˌbɜːrnə'det] .

Bernadette	.
伯纳黛特	.

他们被无休止的圣歌，也就是圣女贝尔纳黛特的赞歌，震聋了。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] [ræŋ] [aʊt] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən]['evər] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ]

The	voices	of	the	pilgrims	rang	out	more	loudly	than	ever	amidst	the	increasing
这	声音	的	这	朝圣者	响铃	出去	更多的	高声	比	曾经	在……之中	这	增加

['vɜːrtɪgoʊ] ;

vertigo	;
眩晕	;

在越来越强烈的眩晕感中，朝圣者的声音比以往任何时候都更加响亮；

[ðə; ðɪ] ['kʌpləts] [bɪ'keɪm] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] — [iːtʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] [tʃɑːntid] [ə; eɪ]

the	couplets	became	jumbled	together	—	each	batch	of	processionists	chanted	a
这	对句	成为	错杂	一起	—	每个	批	的	游行队伍	吟诵	一个

['dɪfrənt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'stætɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [pə'zest] ,

different	one	with	the	ecstatic	voices	of	beings	possessed	,
不同的	一	和	这	欣喜若狂	声音	的	生物	拥有	,

原本的对句混杂在一起——每一批游行者都用如痴如醉的声音吟唱着不同的对句，仿佛被某种力量附身一般。

[huː] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [ðəm'selvz] .

who	can	no	longer	hear	themselves	.
WHO	能	不	更长	听到	他们自己	.

他们听不见自己的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['klæmər] , [ðə; ðɪ] [dɪ'stræktɪd] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

There	was	a	huge	indistinct	clamour	,	the	distracted	clamour	of	a	multitude
那里	曾是	一个	巨大的	模糊	叫嚣	,	这	愣	叫嚣	的	一个	民众

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ɪts]['ɑːrd(ə)nt] [feɪθ] .

intoxicated	by	its	ardent	faith	.
酣	经过	它是	热心	信仰	.

现场一片嘈杂混乱，那是一群被狂热信仰所陶醉的人们发出的迷茫喧闹声。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] " ['ɑːveɪ] , ['ɑːveɪ] , ['ɑːveɪ][mə'riːə] ! " [wʌz; wəz]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

And	meantime	the	refrain	of	"	Ave	,	ave	,	ave	Maria	!	"	was	ever	returning	,
和	与此同时	这	避免	的	"	大道	,	大道	,	大道	玛丽亚	!	"	曾是	曾经	返回	,

['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['fræntɪk] ,

rising	,	with	its	frantic	,
上升	,	和	它是	疯狂的	,

与此同时，“万福，万福，万福玛利亚！”的吟唱声不断回荡，越来越高亢，带着狂热的……

[ɪm'pɔːrtʃənət] ['rɪðəm] , [ə'bʌv] ['evrɪθɪŋ] [els] .

importunate	rhythm	,	above	everything	else	.
纠缠不休	韵律	,	多于	一切	别的	.

节奏感至关重要。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] [mə'riː] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] , [sɔː] [em] . [diː] -

All	at	once	Pierre	and	Marie	,	to	their	great	surprise	,	saw	M	.	de	Guersaint
全部	在	一次	皮埃尔	和	玛丽	,	到	他们的	伟大的	惊喜	,	锯	M	.	德	-

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

before	them	again	.
前	他们	再次	.

突然间，皮埃尔和玛丽惊讶地发现，德·盖尔桑先生又出现在他们面前。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['lɪŋgər] [tuː] [lɔːŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,

my	children	,	"	he	said	,	"	I	did	not	want	to	linger	too	long	up	there	,
我的	孩子们	,	"	他	说	,	"	我	做过	不是	想	到	萦绕	也	长的	向上	那里	,

“我的孩子们，”他说，“我不想在上面待太久。”

[aɪ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [twaɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	cut	through	the	procession	twice	in	order	to	get	back	to	you	.
我	切	通过	这	游行	两次	在	命令	到	得到	后退	到	你	.

为了回到你身边，我两次穿过游行队伍。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

But	what	a	sight	,	what	a	sight	it	is	!
但	什么	一个	视线	,	什么	一个	视线	它	是	!

但这景象真是壮观，真是壮观！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][fɜːrst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] !

It	is	certainly	the	first	beautiful	thing	that	I	have	seen	since	I	have	been	here	!
它	是	当然	这	第一的	美丽的	事物	那	我	有	已见	自从	我	有	到过	这里	!

这绝对是我来到这里之后看到的第一件美好的事物！

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [drɪ'skraɪb] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'held] [ˌaɪ 'tiː]

"	Thereupon	he	began	to	describe	the	procession	as	he	had	beheld	it
"	于是	他	开始	到	描述	这	游行	作为	他	有	观看	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kælvəri] [haɪt] .

from	the	Calvary	height	.
从	这	加略山	高度	.

于是，他开始描述他从髑髅地高处看到的游行队伍。

" [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə'nʌðər] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [daʊn] [brɪ'loʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ə'bʌv] ,

"	Imagine	,	"	said	he	,	"	another	heaven	,	a	heaven	down	below	reflecting	that	above	,
"	想象	,	"	说	他	,	"	其他	天堂	,	一个	天堂	向下	以下	反思	那	多于	,

“想象一下，”他说，“另一个天堂，一个反映着天上天堂的下层天堂。”

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn'taɪərli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'mens] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] .

a	heaven	entirely	filled	by	a	single	immense	constellation	.
一个	天堂	完全	已填	经过	一个	单身的	巨大	星座	.

整个天空都被一个巨大的星座所占据。

[ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [stɑ:rz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] , [tu:; tə][laɪ][ɪn][dɪm] ['fɑ:rəweɪ] [depθs] ;

The	swarming	stars	seem	to	be	lost	,	to	lie	in	dim	faraway	depths	;
这	蜂拥而至	明星	似乎	到	是	丢失的	,	到	说谎	在	暗淡	离这很远	深度	;

繁星密布，仿佛迷失在遥远昏暗的深渊中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪz][ɪn][fɔ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəns] — [jes] , [ə; eɪ]['ri:əl] ['mɑ:nstrəns] ,

and	the	trail	of	fire	is	in	form	like	a	monstrance	—	yes	,	a	real	monstrance	,
和	这	踪迹	的	火	是	在	形式	喜欢	一个	圣体光	—	是的	,	一个	真实的	圣体光	,

而那道火焰的形状就像一个圣体光——是的，一个真正的圣体光。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [weɪz] , [ðə; ði] [stem] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['pærəlel]

the	base	of	which	is	outlined	by	the	inclined	ways	,	the	stem	by	the	two	parallel
这	根据	的	哪个	是	概述	经过	这	倾斜	方式	,	这	干	经过	这	二	平行线

[pæðz] ,

paths	,
路径	,

其底部由倾斜的道路勾勒而成，其主体由两条平行的道路勾勒而成。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][baɪ][ðə; ði] [raʊnd] [lɔ:n] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ðem; ðəm] .

and	the	Host	by	the	round	lawn	which	crowns	them	.
和	这	主持人	经过	这	圆形的	草地	哪个	皇冠	他们	.

还有位于它们顶部的圆形草坪旁的主人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəns] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [goʊld] ,

It	is	a	monstrance	of	burning	gold	,
它	是	一个	圣体光	的	燃烧	金子	,

这是一个盛放燃烧黄金的圣体光。

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ]

shining	out	in	the	depths	of	the	darkness	with	a	perpetual	sparkle	of	moving
灼灼	出去	在	这	深度	的	这	黑暗	和	一个	永久	火花	的	移动

[stɑ:rz] .

stars	.
明星	.

在黑暗深处闪耀着永恒的星光，如同移动的繁星。

['nʌθɪŋ] [els] [si:mz] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] , ['pærəmaʊnt] .

Nothing	else	seems	to	exist	;	it	is	gigantic	,	paramount	.
没有什么	别的	似乎	到	存在	;	它	是	巨大	,	派拉蒙	.

除此之外，似乎别无他物；它是巨大的，至高无上的。

[aɪ] ['ri:əli] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [bɪ'fɔ:r] !

I	really	never	saw	anything	so	extraordinary	before	!
我	真的	绝不	锯	任何事物	所以	非凡的	前	!

我以前从未见过如此奇特的景象！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	He	was	waving	his	arms	,	beside	himself	,	overflowing	with	the	emotion	of
"	他	曾是	挥手	他的	武器	,	旁	他自己	,	溢出	和	这	情感	的

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

an	artist	.
一个	艺术家	.

“他激动得手舞足蹈，激动不已，充满了艺术家的情感。”

" ['fɑ:ðər] [dɪr] , " [sed] [mə'ri:] , ['tendərli] , " [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]

"	Father	dear	,	"	said	Marie	,	tenderly	,	"	since	you	have	come	back	you	ought	to
"	父亲	亲爱的	,	"	说	玛丽	,	温柔地	,	"	自从	你	有	来	后退	你	应该	到

[goʊ][tu:; tə][bed] .

go	to	bed	.
去	到	床	.

“亲爱的爸爸，”玛丽温柔地说，“既然您回来了，就该去睡觉了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

It	is	nearly	eleven	o'clock	,
它	是	几乎	十一	点钟	,

现在快十一点了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	you	know	that	you	have	to	start	at	two	in	the	morning	.
和	你	知道	那	你	有	到	开始	在	二	在	这	早晨	.

你知道你必须凌晨两点开始工作。

" [ðen] , [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][kəm'plaɪənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	Then	,	to	render	him	compliant	,	she	added	:
"	然后	,	到	使成为	他	合规	,	她	额外	:

“然后，为了让他顺从，她又补充道：”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] !

"	I	am	so	pleased	that	you	are	going	to	make	that	excursion	!
"	我	是	所以	高兴	那	你	是	去	到	制作	那	短途旅行	!

“我很高兴你要去旅行！”

['oʊnli] , [kʌm] [bæk] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [siː] , [juːl] [siː] — " [ʃiː; ʃi]

Only	,	come	back	early	to	-	morrow	evening	,	because	you'll	see	,	you'll	see	—	"	She
仅有的	,	来	后退	早期的	到	-	明天	晚上	,	因为	你会	看	,	你会	看	—	"	她

[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

只是，明天傍晚早点回来，因为你会看到，你会看到——”她突然停住了，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kjʊr] .

not	daring	to	express	her	conviction	that	she	would	be	cured	.
不是	大胆	到	表达	她	定罪	那	她	会	是	治愈	.

她不敢表达自己一定会痊愈的信念。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [diː] - , [kwaɪt] [kɑːmd] .

"	You	are	right	;	I	will	go	to	bed	,	"	replied	M	.	de	Guersaint	,	quite	calmed	.
"	你	是	正确的	;	我	将要	去	到	床	,	"	回复	M	.	德	-	,	相当	平静下来	.

“你说得对，我这就去睡觉。”德·盖尔桑先生平静地回答道。

" [sɪns] [piː)'ɛə] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] ['ʃænt] [fiːl] ['æŋkʃəs] . "

"	Since	Pierre	will	be	with	you	I	sha'n't	feel	anxious	.	"
"	自从	皮埃尔	将要	是	和	你	我	不会	感觉	焦虑的	.	"

“因为皮埃尔会陪着你，所以我不会感到焦虑。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [pi(ː)'ɛə][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [hɪr] .

"	But	I	don't	wish	Pierre	to	pass	the	night	out	here	.
"	但	我	不	希望	皮埃尔	到	经过	这	夜晚	出去	这里	.

但我不想让皮埃尔在这里过夜。

[hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['æftər][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

He	will	join	you	by	-	and	-	by	after	he	has	taken	me	to	the	Grotto	.
他	将要	加入	你	经过	-	和	-	经过	后	他	有	已采取	我	到	这	石窟	.

他带我去完石窟后，很快就会来和你们会合。

[aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ;

I	sha'n't	have	any	further	need	of	anybody	;
我	不会	有	任何	更远	需要	的	任何人	;

我不再需要任何人了；

[ðə; ði][fɜːrst] ['berər] [huː] [ˈpaːsiz][kæn; kən] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

the	first	bearer	who	passes	can	take	me	back	to	the	hospital	to	-	morrow
这	第一的	持有人	WHO	通过	能	拿	我	后退	到	这	医院	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第一个通过的人明天早上可以送我回医院。

" [piː)ˈɛə][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] : " [noʊ] , [noʊ] ,

"	Pierre	had	not	interrupted	her	,	and	now	he	simply	said	:	"	No	,	no	,
"	皮埃尔	有	不是	中断	她	,	和	现在	他	简单地	说	:	"	不	,	不	,

[mə'riː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

Marie	,	I	shall	stay	.
玛丽	,	我	将	停留	.

皮埃尔没有打断她，现在他只是说：“不，不，玛丽，我要留下来。”

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

Like	you	,	I	shall	spend	the	night	at	the	Grotto	.
喜欢	你	,	我	将	花费	这	夜晚	在	这	石窟	.

和你一样，我也要在岩洞里过夜。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .

"	She	opened	her	mouth	to	insist	and	express	her	displeasure	.
"	她	打开	她	嘴	到	坚持	和	表达	她	不满	.

她张开嘴想坚持并表达她的不满。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðoʊz] [wɜːrdz] [soʊ]['dʒentli] ,

But	he	had	spoken	those	words	so	gently	,
但	他	有	说	那些	字	所以	轻轻地	,

但他说话的语气却那么温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , [ðæt] ,

and	she	had	detected	in	them	such	a	dolorous	thirst	for	happiness	,	that	,
和	她	有	检测到	在	他们	这样的	一个	悲伤的	口渴	为了	幸福	,	那	,

她从他们身上察觉到了一种对幸福的渴望，这种渴望是如此强烈而又令人心碎。

[stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

stirred	to	the	depths	of	her	soul	,	she	stayed	her	tongue	.
搅拌	到	这	深度	的	她	灵魂	,	她	入住	她	舌头	.

她内心深处感到无比激动，却又保持沉默。

" [wel] , [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

"	Well	,	well	,	my	children	,	"	replied	her	father	,	"	settle	the	matter	between	you	.
"	出色地	,	出色地	,	我的	孩子们	,	"	回复	她	父亲	,	"	定居	这	事情	之间	你	.

“好了好了，孩子们，”她父亲回答说，“你们自己解决这件事吧。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] ['sensəb(ə)l] .

I	know	that	you	are	both	very	sensible	.
我	知道	那	你	是	两个都	非常	明智的	.

我知道你们俩都很明事理。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

And	now	good	-	night	,	and	don't	be	at	all	uneasy	about	me	.
和	现在	好的	-	夜晚	,	和	不	是	在	全部	不安	关于	我	.

晚安，别为我感到不安。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lʌvɪŋ] [kɪs] , [prest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːsts] [hændz] ,

"	He	gave	his	daughter	a	long	,	loving	kiss	,	pressed	the	young	priest's	hands	,
"	他	给予	他的	女儿	一个	长的	,	爱	吻	,	按下	这	年轻的	牧师的	双手	,

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] ,

and	then	went	off	,
和	然后	去	离开	,

他给了女儿一个绵长而深情的吻，握了握年轻神父的手，然后离开了。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr]
disappearing **among** **the** **serried** **ranks** **of** **the** **procession** **,** **which** **he** **once** **more**
消失 之中 这 串联 排名 的 这 游行 , 哪个 他 一次 更多的
[hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] .
had **to** **cross** **.**
有 到 叉 .

他消失在整齐的队伍中，不得不再次穿过这支队伍。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] , ['sɑːlətəri] [nʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] ,
Then **they** **remained** **alone** **in** **their** **dark** **,** **solitary** **nook** **under** **the** **spreading** **trees** **,**
然后 他们 剩余 独自的 在 他们的 黑暗的 , 孤 角落 在下面 这 传播 树木 ,

然后，他们独自待在枝繁叶茂的大树下那黑暗、孤寂的角落里。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
she **still** **sitting** **up** **in** **her** **box** **,** **and** **he** **kneeling** **on** **the** **grass** **,**
她 仍然 坐着 向上 在 她 盒子 , 和 他 跪着 在 这 草 ,

她仍然坐在箱子里，而他跪在草地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
with **his** **elbow** **resting** **on** **one** **of** **the** **wheels** **.**
和 他的 弯头 休息 在 一 的 这 车轮 .

他的手肘搭在其中一个轮子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] [swiːt] [tuː; tə]['lɪŋgər][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði]['teɪpərz] [kən'tɪnjuːd] [maːtʃɪŋ]
And **it** **was** **truly** **sweet** **to** **linger** **there** **while** **the** **tapers** **continued** **marching**
和 它 曾是 真的 甜的 到 萦绕 那里 尽管 这 锥形 持续 行军
[pæst] , [ænd; ənd] ,
past **,** **and** **,**
过去的 , 和 ,

看着那些抽烟的人继续走过，在那里逗留一会儿真是惬意极了。

['æftər][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['muːvmənt] , [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] .
after **a** **turning** **movement** **,** **assembled** **on** **the** **Place** **du** **Rosaire** **.**
后 一个 转弯 移动 , 组装 在 这 地方 杜 罗莎尔 .

经过一番周折，在玫瑰广场集结。

[wʌt] [dɪ'laɪtɪd] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['dʒʌŋkitiŋ] [rɪ'meɪnd] .
What **delighted** **Pierre** **was** **that** **nothing** **of** **all** **the** **daytime** **junketing** **remained** **.**
什么 高兴极了 皮埃尔 曾是 那 没有什么 的 全部 这 白天 公款旅游 剩余 .

令皮埃尔欣喜的是，白天所有的公款旅游活动都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['pjuərifaiiŋ] [briːz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It **seemed** **as** **though** **a** **purifying** **breeze** **had** **come** **down** **from** **the**
它 似乎 作为 尽管 一个 净化 微风 有 来 向下 从 这
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

仿佛有一股清新的微风从山上吹来，沁人心脾。

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [miːts] , [ðə; ði] ['griːdi] ['sʌndeɪ] [di'laits] , [ðə; ði]
sweeping **away** **all** **the** **odour** **of** **strong** **meats** **,** **the** **greedy** **Sunday** **delights** **,** **the**
扫荡 离开 全部 这 气味 的 强的 肉类 , 这 贪婪的 星期日 美味 , 这
['skɔːrtʃɪŋ] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ,
scorching **,** **pestilential** **,**
灼热 , 瘟疫 ,

扫除所有浓烈肉味、贪婪的周日美食、灼热、令人作呕的气味，

[fer] - [fiːld] [dʌst] [wɪtʃ] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] , [hæd; həd] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
fair **-** **field** **dust** **which** **,** **at** **an** **earlier** **hour** **,** **had** **hovered** **above** **the** **town** **.**
公平的 - 场地 灰尘 哪个 , 在 一个 早些时候 小时 , 有 悬停 多于 这 镇 .

早些时候，球场上的尘土曾笼罩着这座城镇。

[ˌoʊvər'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði][væst][skaɪ] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [stɑːrz] ,

Overhead	**there**	**was**	**now**	**only**	**the**	**vast**	**sky**	**,**	**studded**	**with**	**pure**	**stars**	**,**
开销	那里	曾是	现在	仅有的	这	广阔的	天空	,	带钉的	和	纯的	明星	,

头顶上只有浩瀚的夜空，繁星点点，璀璨夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪv] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ,

and	**the**	**freshness**	**of**	**the**	**Gave**	**was**	**delicious**	**,**
和	这	新鲜	的	这	给予	曾是	可口的	,

加夫鱼的鲜美无比，令人垂涎。

[waɪlst] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] .

whilst	**the**	**wandering**	**breezes**	**were**	**laden**	**with**	**the**	**perfumes**	**of**	**wild**	**flowers**	**.**
而	这	漫游	微风	是	满载	和	这	香水	的	荒野	花朵	.

微风中弥漫着野花的芬芳。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪnfɪnət] [spred] [fɑːr] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

The	**mysterious**	**Infinite**	**spread**	**far**	**around**	**in**	**the**	**sovereign**	**peacefulness**	**of**	**night**	**,**
这	神秘	无限	传播	远的	大约	在	这	主权	宁静	的	夜晚	,

神秘的无限在夜的宁静中向四面八方扩散，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [məˌtɪrɪ'ælətɪ] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	**nothing**	**of**	**materiality**	**remained**	**save**	**those**	**little**	**candle**	**-**	**flames**	**which**	**the**
和	没有什么	的	物质性	剩余	节省	那些	小的	蜡烛	-	火焰	哪个	这

[jʌŋ] ['priːsts] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [kəm'perd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [soʊlz] ['siːkɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] .

young	**priest's**	**companion**	**had**	**compared**	**to**	**suffering**	**souls**	**seeking**	**deliverance**	**.**
年轻的	牧师的	伴侣	有	比较的	到	痛苦	灵魂	寻求	解救	.

除了那几缕烛光，物质世界什么也没有留下。年轻的牧师的同伴曾将那几缕烛光比作正在寻求解脱的受苦灵魂。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['restfl] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [hoʊp] .

All	**was**	**now**	**exquisitely**	**restful**	**,**	**instinct**	**with**	**unlimited**	**hope**	**.**
全部	曾是	现在	精美绝伦	宁静	,	本能	和	无限	希望	.

此刻一切都无比宁静祥和，心中充满无限的希望。

[sɪns] [pi(:)'ɛə][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Since	**Pierre**	**had**	**been**	**there**	**all**	**the**	**heart**	**-**	**rending**	**memories**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**
自从	皮埃尔	有	到过	那里	全部	这	心	-	渲染	回忆	的	这	下午	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['æpitaits] ,

of	**the**	**voracious**	**appetites**	**,**
的	这	贪婪的	食欲	,

自从皮埃尔在场后，所有关于那个下午、关于人们贪婪食欲的令人心碎的回忆都涌上心头。

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['saɪmənɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] [left]

the	**impudent**	**simony**	**,**	**and**	**the**	**poisoning**	**of**	**the**	**old**	**town**	**,**	**had**	**gradually**	**left**
这	厚颜无耻	买卖圣职	,	和	这	中毒	的	这	老的	镇	,	有	逐步地	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

厚颜无耻的买卖圣职行为，以及对老城区的毒害，渐渐地都离他远去了。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['seɪvər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,

allowing	**him**	**to**	**savour**	**the**	**divine**	**refreshment**	**of**	**that**	**beautiful**	**night**	**,**
允许	他	到	品尝	这	神圣的	清爽	的	那	美丽的	夜晚	,

让他尽情享受那个美好夜晚带来的愉悦。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːpt] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['wɔːtər] .

in	**which**	**his**	**whole**	**being**	**was**	**steeped**	**as**	**in**	**some**	**revivifying**	**water**	**.**
在	哪个	他的	所有的	存在	曾是	浸泡	作为	在	一些	复苏	水	.

他的整个身心都浸泡在其中，如同浸泡在某种具有复苏功效的水中。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [kʌm] ['oʊvər] [mə'riː] , [huː] ['mɝːmɝd] : "
A **feeling** **of** **infinite** **sweetness** **had** **likewise** **come** **over** **Marie** **,** **who** **murmured** **:** **"**
一个 感觉 的 无限 甜味 有 同样地 来 超过 玛丽 , WHO 低声说道 : "
[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

玛丽也感到一阵无比甜蜜，她喃喃自语道："啊！

[haʊ] ['hæpi] ['blɑːnʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] ['mɑːvəlz] .
how **happy** **Blanche** **would** **be** **to** **see** **all** **these** **marvels** **.**
如何 快乐的 布兰奇 会 是 到 看 全部 这些 奇迹 .

如果布兰奇能看到这些奇观，她该有多么高兴啊！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
" **She** **was** **thinking** **of** **her** **sister** **,**
" 她 曾是 思维 的 她 姐姐 ,

她当时在想着她的妹妹，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
who **had** **been** **left** **in** **Paris** **to** **all** **the** **worries** **of** **her** **hard** **profession** **as** **a**
WHO 有 到过 左边 在 巴黎 到 全部 这 担忧 的 她 难的 职业 作为 一个
['tiːtʃər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
teacher **forced** **to** **run** **hither** **and** **thither** **giving** **lessons** **.**
老师 强制 到 跑步 这里 和 那里 给予 课程 .

她被留在巴黎，独自承受着作为一名教师的艰辛职业带来的种种烦恼，被迫四处奔波授课。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
And **that** **simple** **mention** **of** **her** **sister** **,**
和 那 简单的 提到 的 她 姐姐 ,

而她只是简单地提到了她的妹妹，

[ʌv; əv] [huːm] [mə'riː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [luəd] ,
of **whom** **Marie** **had** **not** **spoken** **since** **her** **arrival** **at** **Lourdes** **,**
的 谁 玛丽 有 不是 说 自从 她 到达 在 卢尔德 ,

自从玛丽抵达卢尔德以来，她就再也没有和他们说过话。

[bʌt; bət] [huːz] ['fɪgjər] [naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] ,
but **whose** **figure** **now** **unexpectedly** **arose** **in** **her** **mind's** **eye** **,**
但 谁 数字 现在 不料 出现 在 她 心灵的 眼睛 ,

但她脑海中却突然浮现出一个人的身影，

[sə'faist] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] .
sufficed **to** **evoke** **a** **vision** **of** **all** **the** **past** **.**
足够了 到 唤起 一个 想象 的 全部 这 过去的 .

足以唤起人们对过去所有事物的回忆。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] , [mə'riː] [ænd; ənd][piː)'ɛə] [lɪvd] [ðer; ðər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz]
Then **,** **without** **exchanging** **a** **word** **,** **Marie** **and** **Pierre** **lived** **their** **childhood's** **days**
然后 , 没有 交换 一个 单词 , 玛丽 和 皮埃尔 居住地 他们的 童年的 天
[ə'freʃ] ,
afresh **,**
重新 ,

然后，玛丽和皮埃尔一言不发，重新度过了他们的童年时光。

['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gaːdnz] ['pɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kwɪkˌset] [hedʒ] .
playing **together** **once** **more** **in** **the** **neighbouring** **gardens** **parted** **by** **the** **quickset** **hedge** **.**
玩耍 一起 一次 更多的 在 这 邻接 花园 分手了 经过 这 快速设置 对冲 .

他们又在隔着速生树篱的邻近花园里一起玩耍了。

[bʌt; bət] [ˌsepə'reɪʃn] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['semɪneri] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

But	separation	came	on	the	day	when	he	entered	the	seminary	and	when	she
但	分离	来了	在	这	天	什么时候	他	进入	这	神学院	和	什么时候	她

[kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] ,

kissed	him	on	the	cheeks	,
亲吻	他	在	这	脸颊	,

但就在他进入神学院的那天，她亲吻了他的脸颊，两人就此分离。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

vowing	that	she	would	never	forget	him	.
发誓	那	她	会	绝不	忘记	他	.

她发誓永远不会忘记他。

['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fər'evər] ['pɑːrtɪd] : [hiː; hi][ə; eɪ] [priːst] , [ʃiː; ʃi]

Years	went	by	,	and	they	found	themselves	forever	parted	:	he	a	priest	,	she
年	去	经过	,	和	他们	成立	他们自己	永远	分手了	:	他	一个	牧师	,	她

['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,

prostrated	by	illness	,
俯卧	经过	疾病	,

岁月流逝，他们最终永远分离：他成了一名牧师，她则因病卧床不起。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

no	longer	with	any	hope	of	ever	being	a	woman	.
不	更长	和	任何	希望	的	曾经	存在	一个	女士	.

不再抱有任何成为女人的希望。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊl] ['stɔːri] — [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ]

That	was	their	whole	story	—	an	ardent	affection	of	which	they	had	long
那	曾是	他们的	所有的	故事	—	一个	热心	感情	的	哪个	他们	有	长的

[bɪn] ['ɪgnərənt] , [ðen] ['æbsəluːt] ['sevərəns] ,

been	ignorant	,	then	absolute	severance	,
到过	无知	,	然后	绝对	遣散费	,

这就是他们故事的全部——一段他们长期以来都浑然不觉的炽热感情，然后是彻底的决裂。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [lɪvd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

as	though	they	were	dead	,	albeit	they	lived	side	by	side	.
作为	尽管	他们	是	死的	,	尽管	他们	居住地	边	经过	边	.

尽管他们比邻而居，却仿佛已经死去一般。

[ðeɪ] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sɑːri] ['lɑːdʒɪŋ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [luəd]

They	again	beheld	the	sorry	lodging	whence	they	had	started	to	come	to	Lourdes
他们	再次	观看	这	对不起	住宿	何处	他们	有	开始	到	来	到	卢尔德

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['bætlɪŋ] ,

after	so	much	battling	,
后	所以	很多	战斗	,

他们再次看到了那间简陋的住所，经过如此艰苦的战斗，他们就是从那里出发前往卢尔德的。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [feɪθ] , [wɪtʃ] [læst][hæd; həd]

so	much	discussion	—	his	doubts	and	her	passionate	faith	,	which	last	had
所以	很多	讨论	—	他的	疑虑	和	她	热情的	信仰	,	哪个	最后的	有

['kɔŋkəd] .

conquered	.
征服	.

双方进行了激烈的讨论——他的疑虑和她炽热的信念，最终后者战胜了疑虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] [kwaɪt]

And	it	seemed	to	them	truly	delightful	to	find	themselves	once	more	quite
和	它	似乎	到	他们	真的	愉快	到	寻找	他们自己	一次	更多的	相当

[ə'loʊn] [tə'geðər] ,

alone	together	,
独自的	一起	,

他们觉得能再次单独相处真是太好了。

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [nʊk] [ɑːn] [ðæt] ['lʌvli] [naɪt] ,

in	that	dark	nook	on	that	lovely	night	,
在	那	黑暗的	角落	在	那	迷人的	夜晚	,

在那个美丽的夜晚，在那昏暗的角落里，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [stɑːrz][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['hev(ə)n] .

when	there	were	as	many	stars	upon	earth	as	there	were	in	heaven	.
什么时候	那里	是	作为	许多	明星	之上	地球	作为	那里	是	在	天堂	.

那时，地球上的星星和天上的星星一样多。

[mə'riː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ri'teind] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['spɑːtləs] [soʊl] , [æz; əz][hɜːr; hər]

Marie	had	hitherto	retained	the	soul	of	a	child	,	a	spotless	soul	,	as	her
玛丽	有	迄今为止	保留	这	灵魂	的	一个	孩子	,	一个	一尘不染	灵魂	,	作为	她

['fɑːðər] [sed] ,

father	said	,
父亲	说	,

正如她父亲所说，玛丽此前一直保持着孩童般的纯真灵魂，一颗纯洁无瑕的灵魂。

[gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] .

good	and	pure	among	the	purest	.
好的	和	纯的	之中	这	最纯净的	.

纯净至极，善良纯洁。

['strɪkən] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌθɜːr'tiːnθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [noʊ]['oʊldər][ɪn][maɪnd] .

Stricken	low	in	her	thirteenth	year	,	she	had	grown	no	older	in	mind	.
受打击的	低的	在	她	第十三	年	,	她	有	生长	不	老	在	头脑	.

她十三岁那年遭遇重创，心智却丝毫没有成熟。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [tʃaɪld]

Although	she	was	now	three	-	and	-	twenty	,	she	was	still	a	child	,	a	child
虽然	她	曾是	现在	三	-	和	-	二十	,	她	曾是	仍然	一个	孩子	,	一个	孩子

[ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

of	thirteen	,
的	十三	,

虽然她现在已经二十三岁了，但她仍然是个孩子，一个十三岁的孩子。

[huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

who	had	retired	within	herself	,	absorbed	in	the	bitter	catastrophe	which	had
WHO	有	退休	之内	她自己	,	吸收	在	这	苦的	灾难	哪个	有

[ə'naɪəleɪtɪd] [hɜːr; hər] .

annihilated	her	.
彻底消灭	她	.

她把自己封闭起来，沉浸在摧毁她的那场惨痛灾难中。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] , [baɪ][hɜːr; hər]['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

You	could	tell	this	by	the	frigidity	of	her	glance	,	by	her	absent	expression	,
你	可以	告诉	这	经过	这	冷漠	的	她	瞥一眼	,	经过	她	缺席的	表达	,

从她冰冷的眼神和茫然的表情就能看出这一点。

[baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [er] [ʃiː; ʃi] ['evər] [wɔːr] ,

by	the	haunted	air	she	ever	wore	,
经过	这	闹鬼的	空气	她	曾经	穿着	,

她身上总是带着一种令人不安的气息。

[ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][kə'læməti] .

unable	as	she	was	to	bestow	a	thought	on	anything	but	her	calamity	.
无法	作为	她	曾是	到	赐给	一个	想法	在	任何事物	但	她	灾害	.

她满脑子都是自己的不幸，根本无法思考其他任何事情。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['wʊmənz] [soʊl] [mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] ['kændɪd] , [ə'restɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

And	never	was	woman's	soul	more	pure	and	candid	,	arrested	as	it	had
和	绝不	曾是	女性的	灵魂	更多的	纯的	和	坦率	,	被捕	作为	它	有

[bɪn] [ɪn] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

been	in	its	development	.
到过	在	它是	发展	.

女人的灵魂从未如此纯洁坦诚，因为它的发展停滞不前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['roʊmæns] [ɪn] [laɪf] [seɪv] [ðæt] ['tɪrfl] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend]

She	had	had	no	other	romance	in	life	save	that	tearful	farewell	to	her	friend
她	有	有	不	其他	浪漫	在	生活	节省	那	内牛满面	告别	到	她	朋友

,

,

,

除了与朋友那次泪别之外，她一生中再无其他恋情。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

which	for	ten	long	years	had	sufficed	to	fill	her	heart	.
哪个	为了	十	长的	年	有	足够了	到	充满	她	心	.

十年来，这足以填满她的心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [deɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

During	the	endless	days	which	she	had	spent	on	her	couch	of	wretchedness	,
期间	这	无尽的	天	哪个	她	有	花费	在	她	长椅	的	悲惨	,

在她卧床不起、痛苦不堪的漫长日子里，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [driːm] — [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [helθ] ,

she	had	never	gone	beyond	this	dream	—	that	if	she	had	grown	up	in	health	,
她	有	绝不	已消失	超过	这	梦	—	那	如果	她	有	生长	向上	在	健康	,

她从未超越过这个梦想——如果她在一个健康的环境中长大，

[hiː; hi] ['daʊtləs] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɜːr; hər] .

he	doubtless	would	not	have	become	a	priest	,	in	order	to	live	near	her	.
他	毫无疑问	会	不是	有	变得	一个	牧师	,	在	命令	到	居住	靠近	她	.

他肯定不会为了住在她附近而成为一名神父。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːd] ['eni] ['nɑːvəlz] .

She	never	read	any	novels	.
她	绝不	读	任何	小说	.

她从来不读小说。

[ðə; ði] ['paɪəs] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]

The	pious	works	which	she	was	allowed	to	peruse	maintained	her	in	the
这	虔诚的	作品	哪个	她	曾是	允许	到	仔细阅读	维持	她	在	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] [lʌv] .

excitement	of	a	superhuman	love	.
激动	的	一个	超人类	爱	.

她被允许阅读的那些虔诚的作品，让她沉浸在超凡脱俗的爱恋之中。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer]

Even	the	rumours	of	everyday	life	died	away	at	the	door	of	the	room	where
甚至	这	谣言	的	每天	生活	死亡	离开	在	这	门	的	这	房间	在哪里

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

she	lived	in	seclusion	;
她	居住地	在	隔离	;

就连日常生活中的流言蜚语，在她隐居的房间门口也渐渐消失了；

[ænd; ənd] , [ɪn][pæst] ['jɪrz] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

and	,	in	past	years	,	when	she	had	been	taken	from	one	to	the	other	end
和	,	在	过去的	年	,	什么时候	她	有	到过	已采取	从	一	到	这	其他	结尾

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

而过去几年里，当她被从法国的一端带到另一端时，

[frʌm; frəm][wʌn] ['ɪnlənd][spɑ:][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	inland	spa	to	another	,
从	一	内陆	温泉	到	其他	,

从一个内陆温泉到另一个内陆温泉，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [laɪk][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] [hu:] ['ni:ðər] [si:z] [nɔ:r] ['hi:rz]

she	had	passed	through	the	crowds	like	a	somnambulist	who	neither	sees	nor	hears
她	有	通过了	通过	这	人群	喜欢	一个	梦游者	WHO	两者都不	看到	也不	听到

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

她像个梦游者一样穿过人群，既看不见也听不见。

[pə'zest] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]

possessed	,	as	she	was	,	by	the	idea	of	the	calamity	that	had	befallen
拥有	,	作为	她	曾是	,	经过	这	主意	的	这	灾害	那	有	发生

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她满脑子都是自己遭遇的灾难，

[ðə; ði][bɑ:nd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['seksləs] [θɪŋ] .

the	bond	which	made	her	a	sexless	thing	.
这	纽带	哪个	制成	她	一个	无性	事物	.

正是这种联系让她变成了一个没有性别的存在。

[hens] [hɜ:r; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] ; [hens] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l]

Hence	her	purity	and	childishness	;	hence	she	was	but	an	adorable
因此	她	纯度	和	童心	;	因此	她	曾是	但	一个	可爱的

['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [hu:] ,

daughter	of	suffering	,	who	,
女儿	的	痛苦	,	WHO	,

因此她才如此纯洁天真；因此她不过是一位饱经苦难的可爱女儿，她，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:ri] [fleʃ] ,

despite	the	growth	of	her	sorry	flesh	,
尽管	这	生长	的	她	对不起	肉	,

尽管她可怜的肉体不断增长，

['hɑ:rbər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [seɪv] [ðæt] ['dɪstənt] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

harboured	nothing	in	her	heart	save	that	distant	awakening	of	passion	,
窝藏	没有什么	在	她	心	节省	那	遥远	唤醒	的	热情	,

她心中除了那份遥远而萌生的激情之外，别无他物。

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [jɪr] .

the	unconscious	love	of	her	thirteenth	year	.
这	无意识	爱	的	她	第十三	年	.

她十三岁时无意识的爱恋。

[hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [piːˈɛrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

Her	hand	sought	Pierre's	in	the	darkness	,	and	when	she	found	it	,	coming	to
她	手	寻求	皮埃尔的	在	这	黑暗	,	和	什么时候	她	成立	它	,	未来	到

[miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

meet	her	own	,
见面	她	自己的	,

她的手在黑暗中寻找皮埃尔的手，当她找到它时，它与她自己的手相遇了。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	,	for	a	long	time	,	continued	pressing	it	.
她	,	为了	一个	长的	时间	,	持续	紧迫	它	.

她长时间地按压着它。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

how	sweet	it	was	!
如何	甜的	它	曾是	!

真是太甜蜜了!

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈteɪstɪd] [sʌtʃ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər]

Never	before	,	indeed	,	had	they	tasted	such	pure	and	perfect	joy	in	being	together
绝不	前	,	的确	,	有	他们	尝过	这样的	纯的	和	完美的	喜悦	在	存在	一起

,

,
,

他们此前从未体验过如此纯粹而完美的相处之乐。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd]

far	from	the	world	,	amidst	the	sovereign	enchantment	of	darkness	and
远的	从	这	世界	,	在……之中	这	主权	魅力	的	黑暗	和

[ˈmɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

远离尘嚣，沉浸在黑暗与神秘的至高魅力之中。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [səbˈsɪstɪd] , [seɪv] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [stɑːrz] .

Around	them	nothing	subsisted	,	save	the	revolving	stars	.
大约	他们	没有什么	生存	,	节省	这	旋转	明星	.

除了旋转的星辰，周围一片荒芜。

[ðə; ði] [ˈlʌlɪŋ] [hɪmz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɜːrtɪgoʊ] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

The	lulling	hymns	were	like	the	very	vertigo	that	bore	them	away	.
这	催眠	赞美诗	是	喜欢	这	非常	眩晕	那	钻孔	他们	离开	.

那些轻柔的赞美诗就像是将他们带走的眩晕感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [raɪt] [wel] [ðæt] [ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [æt; ət][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] ,

And	she	knew	right	well	that	after	spending	a	night	of	rapture	at	the	Grotto	,
和	她	知道	正确的	出色地	那	后	开支	一个	夜晚	的	狂喜	在	这	石窟	,

她非常清楚，在石窟度过了一个狂喜的夜晚之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [biː; bi] [kjʊr] .

she	would	,	on	the	morrow	,	be	cured	.
她	会	,	在	这	明天	,	是	治愈	.

第二天，她的病就会痊愈。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˌæbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] ;

Of	this	she	was	,	indeed	,	absolutely	convinced	;
的	这	她	曾是	,	的确	,	绝对地	确信	;

对此，她确实深信不疑；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɔːfn]

she	would	prevail	upon	the	Blessed	Virgin	to	listen	to	her	;	she	would	soften
她	会	占上风	之上	这	蒙福	处女	到	听	到	她	;	她	会	软化

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她会恳求圣母玛利亚听从她的请求；她会软化圣母的心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

as	soon	as	she	should	be	alone	,	imploring	her	face	to	face	.
作为	很快	作为	她	应该	是	独自的	,	恳求	她	脸	到	脸	.

她一有机会就独自一人，当面恳求她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [piː)'ɛə][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

And	she	well	understood	what	Pierre	had	wished	to	say	a	short	time
和	她	出色地	理解	什么	皮埃尔	有	希望	到	说	一个	短的	时间

['priːviəsli] ,

previously	,
之前	,

她完全明白皮埃尔不久前想说的话。

[wen] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [laɪk]

when	expressing	his	desire	to	spend	the	whole	night	outside	the	Grotto	,	like
什么时候	表达	他的	欲望	到	花费	这	所有的	夜晚	外部	这	石窟	,	喜欢

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

当他表达了想要像她一样在洞穴外度过整个夜晚的愿望时。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Was	it	not	that	he	intended	to	make	a	supreme	effort	to	believe	,
曾是	它	不是	那	他	故意的	到	制作	一个	最高	努力	到	相信	,

难道他不是打算竭尽全力去相信吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

that	he	meant	to	fall	upon	his	knees	like	a	little	child	,
那	他	意思是	到	落下	之上	他的	膝盖	喜欢	一个	小的	孩子	,

他本想像个小孩子一样跪倒在地，

[ænd; ənd][beg][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [feɪθ] ?

and	beg	the	all	-	powerful	Mother	to	restore	his	lost	faith	?
和	求	这	全部	-	强大的	母亲	到	恢复	他的	丢失的	信仰	?

并恳求全能的母亲恢复他失去的信仰?

[wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl]

Without	need	of	any	further	exchange	of	words	,	their	clasped	hands	repeated	all
没有	需要	的	任何	更远	交换	的	字	,	他们的	紧握	双手	重复	全部

[ðoʊz] [θɪŋz] .

those	things	.
那些	事物	.

无需再多言，他们紧握的双手便重复了所有这些话。

[ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	mutually	promised	that	they	would	pray	for	each	other	,
他们	相互	承诺	那	他们	会	祈祷	为了	每个	其他	,

他们彼此承诺会互相代祷。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðəm'selvz] ,

and	so	absorbed	in	each	other	did	they	become	that	they	forgot	themselves	,
和	所以	吸收	在	每个	其他	做过	他们	变得	那	他们	忘了	他们自己	,

他们彼此如此投入，以至于忘记了自己。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðɚz] [kjʊr] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

with	such	an	ardent	desire	for	one	another's	cure	and	happiness	,
和	这样的	一个	热心	欲望	为了	一	另一个的	治愈	和	幸福	,

怀着对彼此康复和幸福的如此热切的渴望，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪtʃ] ['ɔfɚz] [ɪt'self]

that	for	a	moment	they	attained	to	the	depths	of	the	love	which	offers	itself
那	为了	一个	片刻	他们	已达到	到	这	深度	的	这	爱	哪个	优惠	本身

[ɪn]['sækrɪfaɪs] .

in	sacrifice	.
在	牺牲	.

那一刻，他们领悟到了那种甘愿牺牲的爱的真谛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

It	was	divine	enjoyment	.
它	曾是	神圣的	享受	.

那是一种极致的享受。

" [ɑː] ! " ['mɝːmɝd] [pi(ː)'ɛə] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [bluː] [naɪt] , [ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['dɑːrknəs] ,

"	Ah	!	"	murmured	Pierre	,	"	how	beautiful	is	this	blue	night	,	this	infinite	darkness	,
"	啊	!	"	低声说道	皮埃尔	,	"	如何	美丽的	是	这	蓝色的	夜晚	,	这	无限	黑暗	,

“啊！”皮埃尔喃喃道，“这蓝色的夜晚，这无垠的黑暗，多么美丽啊！”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['biːɪŋs] , [ðɪs] [diːp] ,

which	has	swept	away	all	the	hideousness	of	things	and	beings	,	this	deep	,
哪个	有	扫荡	离开	全部	这	丑陋	的	事物	和	生物	,	这	深的	,

[freʃ] ['piːsflnəs] ,

fresh	peacefulness	,
新鲜的	宁静	,

它扫除了万物和众生的一切丑恶，带来一种深沉、清新的宁静。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [dauts] !

in	which	I	myself	should	like	to	bury	my	doubts	!
在	哪个	我	我	应该	喜欢	到	埋葬	我的	疑虑	!

我自己也想把我的疑虑埋葬其中！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mə'riː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] :

"	His	voice	died	away	,	and	Marie	,	in	her	turn	,	said	in	a	very	low	voice	:
"	他的	嗓音	死亡	离开	,	和	玛丽	,	在	她	转动	,	说	在	一个	非常	低的	嗓音	:

他的声音渐渐消失，玛丽也低声说道：

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['roʊziz] , [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊziz] ?

"	And	the	roses	,	the	perfume	of	the	roses	?
"	和	这	玫瑰	,	这	香水	的	这	玫瑰	?

“还有玫瑰，玫瑰的香气呢？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [smel] [ðem; ðəm] , [maɪ] [frend] ?

Can't	you	smell	them	,	my	friend	?
不能	你	闻	他们	,	我的	朋友	?

朋友，你闻不到吗?

[wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ? "

Where	can	they	be	since	you	could	not	see	them	?	"
在哪里	能	他们	是	自从	你	可以	不是	看	他们	?	"

你既然看不见他们，那他们到底在哪里呢?

" [jes] , [jes] , [aɪ] [smel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	yes	,	I	smell	them	,	but	there	are	none	,	"	he	replied	.
"	是的	,	是的	,	我	闻	他们	,	但	那里	是	没有任何	,	"	他	回复	.

“是的，是的，我闻到了，但是一个也没有，”他回答说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hʌntɪd] ['evriwer] . "

"	I	should	certainly	have	seen	them	,	for	I	hunted	everywhere	.	"
"	我	应该	当然	有	已见	他们	,	为了	我	猎杀	到处	.	"

“我肯定能看到它们，因为我到处都找过了。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['roʊziz] [wen] [ðeɪ] [pər'fjuːm] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd]

"	How	can	you	say	that	there	are	no	roses	when	they	perfume	the	air	around
"	如何	能	你	说	那	那里	是	不	玫瑰	什么时候	他们	香水	这	空气	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“你怎么能说周围没有玫瑰呢？它们可是芬芳着我们周围的空气啊！”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stiːpt] [ɪn][ðer; ðər][ə'roʊmə] ?

when	we	are	steeped	in	their	aroma	?
什么时候	我们	是	浸泡	在	他们的	香气	?

当我们沉浸在它们的香气中时?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [sent] [ɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

there	are	moments	when	the	scent	is	so	powerful	that	I	almost	faint	with	delight
那里	是	时刻	什么时候	这	香味	是	所以	强大的	那	我	几乎	头晕的	和	喜

[ɪn] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

in	inhaling	it	!
在	吸入	它	!

有时候，这种香味太过浓郁，我吸入后几乎欣喜若狂!

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [hɪr] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [fiːt] . "

They	must	certainly	be	here	,	innumerable	,	under	our	very	feet	.	"
他们	必须	当然	是	这里	,	无数	,	在下面	我们的	非常	脚	.	"

它们肯定就在这里，数不胜数，就在我们脚下。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] , " [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] ['hʌntɪd] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	No	,	no	,	"	said	Pierre	,	"	I	swear	to	you	I	hunted	everywhere	,	and	there
"	不	,	不	,	"	说	皮埃尔	,	"	我	发誓	到	你	我	猎杀	到处	,	和	那里

[ɑːr; ər][noʊ]['roʊziz] .

are	no	roses	.
是	不	玫瑰	.

“不，不，”皮埃尔说，“我发誓我找遍了所有地方，根本没有玫瑰。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

They	must	be	invisible	,
他们	必须	是	无形的	,

它们必须隐形。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [græs] [wiː; wi] [tred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] [ðæt] [ɑːr; ər]

or	they	may	be	the	very	grass	we	tread	and	the	spreading	trees	that	are
或者	他们	可能	是	这	非常	草	我们	踏	和	这	传播	树木	那	是

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

around	us	;
大约	我们	;

或者它们可能就是我们脚下的青草和我们周围枝繁叶茂的树木；

[ðer; ðər] [pər'fju:m] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪt'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [wɪtʃ] [floʊz]

their	perfume	may	come	from	the	soil	itself	,	from	the	torrent	which	flows
他们的	香水	可能	来	从	这	土壤	本身	,	从	这	激流	哪个	流量

[ə'lɔ:ŋ] [kloʊz] [baɪ] ,

along	close	by	,
沿着	关闭	经过	,

它们的香气可能来自土壤本身，也可能来自附近流淌的溪流。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [raɪz] ['jɑ:ndər] .

from	the	woods	and	the	mountains	that	rise	yonder	.
从	这	树林	和	这	山脉	那	上升	远处	.

从远处的树林和群山中。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	For	a	moment	they	remained	silent	.
"	为了	一个	片刻	他们	剩余	沉默的	.

他们沉默了一会儿。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] : " [haʊ] [swi:t] [ðeɪ] [smel] , [pi(:)'ɛə] !

Then	,	in	an	undertone	,	she	resumed	:	"	How	sweet	they	smell	,	Pierre	!
然后	,	在	一个	底色	,	她	恢复	:	"	如何	甜的	他们	闻	,	皮埃尔	!

然后，她压低声音继续说道："它们闻起来真香，皮埃尔！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [klɑ:spt] [hændz][fɔ:rm][ə; eɪ] [bu'keɪ] . "

And	it	seems	to	me	that	even	our	clasped	hands	form	a	bouquet	.	"
和	它	似乎	到	我	那	甚至	我们的	紧握	双手	形式	一个	花束	.	"

在我看来，就连我们紧握的双手也像一束花束。

" [jes] , [ðeɪ] [smel] [dɪ'laɪtfəli] [swi:t] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [mə'ri:] , [ðæt] [ðə; ði]

"	Yes	,	they	smell	delightfully	sweet	;	but	it	is	from	you	,	Marie	,	that	the
"	是的	,	他们	闻	令人愉悦	甜的	;	但	它	是	从	你	,	玛丽	,	那	这

[pər'fju:m] [naʊ] [ə'sendz] ,

perfume	now	ascends	,
香水	现在	上升	,

"是的，它们闻起来很香甜；但是，玛丽，现在这香气是从你身上散发出来的。"

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['roʊziz][wɜ:r; wər] ['bʌdɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] .

as	though	the	roses	were	budding	from	your	hair	.
作为	尽管	这	玫瑰	是	萌芽	从	你的	头发	.

仿佛玫瑰花是从你的头发里绽放出来的。

" [ðen] [ðeɪ] ['si:st] ['spi:kɪŋ] .

"	Then	they	ceased	speaking	.
"	然后	他们	停止	请讲	.

然后他们停止了交谈。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

The	procession	was	still	gliding	along	,
这	游行	曾是	仍然	滑翔	沿着	,

队伍仍在缓缓行进，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [braɪt] [spɑ:rks][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'piəriŋ] ,

and	at	the	corner	of	the	Basilica	bright	sparks	were	still	appearing	,
和	在	这	角落	的	这	圣殿	明亮的	火花	是	仍然	出现	,

在教堂的角落里，仍然不时闪现出明亮的火花。

['flæʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spɜ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

flashing	suddenly	from	out	of	the	obscurity	,	as	though	spurting	from	some
闪烁	突然	从	出去	的	这	朦胧	,	作为	尽管	喷涌	从	一些

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [sɔ:rs] .

invisible	source	.
无形的	来源	.

突然从黑暗中闪现，仿佛是从某个看不见的源头喷涌而出。

[ðə; ði][væst] [treɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] , [maːtʃiŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] ,

The	vast	train	of	little	flames	,	marching	in	double	file	,
这	广阔的	火车	的	小的	火焰	,	行军	在	双倍的	文件	,

一长串小火焰，排成两列纵队行进，绵延不绝。

[θruː] [ə; eɪ]['rɪbənd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

threw	a	riband	of	light	across	the	darkness	.
扔	一个	丝带	的	光	穿过	这	黑暗	.

一道光芒划破黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [saɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] , [wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

But	the	great	sight	was	now	on	the	Place	du	Rosaire	,	where	the	head	of
但	这	伟大的	视线	曾是	现在	在	这	地方	杜	罗莎尔	,	在哪里	这	头	的

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	procession	,
这	游行	,

但最壮观的景象此刻出现在罗萨莉亚广场，游行队伍的最前面，

[stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪts] ['meʒərd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

still	continuing	its	measured	evolutions	,	was	revolving	and	revolving	in	a	circle
仍然	继续	它是	测量	进化	,	曾是	旋转	和	旋转	在	一个	圆圈

[wɪtʃ] ['evər] [gruː] ['smɔːlər] ,

which	ever	grew	smaller	,
哪个	曾经	生长	较小的	,

它仍在按部就班地发展演变，围绕着一个越来越小的圆圈不停地旋转。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] [wɜːrl] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪzinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd]

with	a	stubborn	whirl	which	increased	the	dizziness	of	the	weary	pilgrims	and
和	一个	固执的	旋转	哪个	增加	这	头晕	的	这	厌倦	朝圣者	和

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃænts] .

the	violence	of	their	chants	.
这	暴力	的	他们的	吟唱	.

一阵顽固的旋转加剧了疲惫朝圣者的眩晕感，也加剧了他们歌唱的激烈程度。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['nuːkliəs] , [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nebjələ] , [soʊ][tuː; tə]

And	soon	the	circle	formed	a	nucleus	,	the	nucleus	of	a	nebula	,	so	to
和	很快	这	圆圈	形成	一个	核	,	这	核	的	一个	星云	,	所以	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

很快，这个圆圈形成了一个核心，可以说是星云的核心。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['endləs] ['rɪbənd] [ʌv; əv]['faɪər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔɪl] [ɪt'self] .

around	which	the	endless	riband	of	fire	began	to	coil	itself	.
大约	哪个	这	无尽的	丝带	的	火	开始	到	线圈	本身	.

无尽的火焰带开始盘旋缠绕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breizjə] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] [puːl] , [ðen]

And	the	brasier	grew	larger	and	larger	—	there	was	first	a	pool	,	then
和	这	胸罩	生长	更大的	和	更大的	—	那里	曾是	第一的	一个	水池	,	然后

[ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [laɪt] .

a	lake	of	light	.
一个	湖	的	光	.

火盆越来越大——先是一汪光，然后变成了一片光之湖。

[ðə; ði] [hoʊl] [væst] [pleɪs] [diː'juː] ['roʊˌzɛr] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,

The	whole	vast	Place	du	Rosaire	changed	at	last	into	a	burning	ocean	,
这	所有的	广阔的	地方	杜	罗莎尔	已更改	在	最后的	进入	一个	燃烧	海洋	,

整个广阔的罗莎尔广场最终变成了一片燃烧的海洋。

['roʊlɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzi] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ðæt]

rolling	its	little	sparkling	wavelets	with	the	dizzy	motion	of	a	whirlpool	that
滚动	它是	小的	闪闪发光	小波	和	这	晕眩的	运动	的	一个	漩涡	那

['nevər] ['restɪd] .

never	rested	.
绝不	休息	.

它翻滚着闪烁的小波浪，像一个永不停歇的漩涡般令人眼花缭乱。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ;

A	reflection	like	that	of	dawn	whitened	the	Basilica	;
一个	反射	喜欢	那	的	黎明	漂白	这	圣殿	;

黎明的光芒映照着大教堂，使其泛白；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['feɪdɪd]['ɪntuː] [diːp] [əb'skjʊrəti] ,

while	the	rest	of	the	horizon	faded	into	deep	obscurity	,
尽管	这	休息	的	这	地平线	褪色	进入	深的	朦胧	,

当地平线的其余部分渐渐消失在茫茫黑暗中时，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['teɪpərz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ə'loʊn] ,

amidst	which	you	only	saw	a	few	stray	tapers	journeying	alone	,
在……之中	哪个	你	仅有的	锯	一个	很少	流浪	锥形	旅程	独自的	,

其中只有几根孤零零的蜡烛独自飘荡。

[laɪk] ['gloʊwɜːrm] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [laɪts] .

like	glowworms	seeking	their	way	with	the	help	of	their	little	lights	.
喜欢	萤火虫	寻求	他们的	方式	和	这	帮助	的	他们的	小的	灯	.

就像萤火虫借助自身的小光芒寻找方向一样。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [rɪr] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði]

However	,	a	straggling	rear	-	guard	of	the	procession	must	have	climbed	the
然而	,	一个	零散的	后部	-	警卫	的	这	游行	必须	有	攀登	这

['kælvəri] [haɪt] , [fɔːr; fər] [ʌp] [ðer; ðər] ,

Calvary	height	,	for	up	there	,
加略山	高度	,	为了	向上	那里	,

然而，队伍中掉队的后卫肯定爬上了髑髅地，因为在那里，

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] [stɑːrz][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [siːn] .

against	the	sky	,	some	moving	stars	could	also	be	seen	.
反对	这	天空	,	一些	移动	明星	可以	还	是	已见	.

在夜空中，还可以看到一些移动的星星。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [læst] ['teɪpərz] [ə'pɪrd] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['mɑːtʃt]

Eventually	the	moment	came	when	the	last	tapers	appeared	down	below	,	marched
最终	这	片刻	来了	什么时候	这	最后的	锥形	出现	向下	以下	,	行军

[raʊnd] [ðə; ði] [lɔːnz] ,

round	the	lawns	,
圆形的	这	草坪	,

最终，最后一束蜡烛出现在地面上，绕着草坪缓缓行进。

[floʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [fleɪm] .

flowed	away	,	and	were	merged	in	the	sea	of	flame	.
流动	离开	,	和	是	合并	在	这	海	的	火焰	.

流逝而去，融入了火焰的海洋。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['teɪpərz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] , [stɪl] [ænd; ənd] ['evər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ,

Thirty	thousand	tapers	were	burning	there	,	still	and	ever	revolving	,
三十	千	锥形	是	燃烧	那里	,	仍然	和	曾经	旋转	,

那里有三万支蜡烛在燃烧，静止不动，不停地旋转着。

['kwɪkənɪŋ] [ðer; ðər] ['spɑ:klz] ['ʌndər] [ðə; ði] [væst] [kɑ:m] ['hevəns] [wer] [ðə; ði] [p'lænɪts] [hæd; həd] [groʊn]

quickening	their	sparkles	under	the	vast	calm	heavens	where	the	planets	had	grown
加速	他们的	闪光	在下面	这	广阔的	冷静的	天	在哪里	这	行星	有	生长

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

在浩瀚平静的天空下，行星都黯然失色，它们的光芒也随之闪耀起来。

[ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [gloʊ] [ə'sendɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæntɪkl] [wɪtʃ] ['nevər]

A	luminous	glow	ascended	in	company	with	the	strains	of	the	canticle	which	never
一个	发光的	辉光	上升	在	公司	和	这	菌株	的	这	颂歌	哪个	绝不

['si:st] .

ceased	.
停止	.

伴随着永不停息的圣歌，一道明亮的光芒升腾而起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] " ['ɑ:veɪ] , ['ɑ:veɪ] , ['ɑ:veɪ]

And	the	roar	of	voices	incessantly	repeating	the	refrain	of	"	Ave	,	ave	,	ave
和	这	吼	的	声音	不已	重复	这	避免	的	"	大道	,	大道	,	大道

[mə'ri:ə] !

Maria	!
玛丽亚	!

人群的喧闹声不断重复着“万福玛利亚！万福玛利亚！

" [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['faɪər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ]

"	was	like	the	very	crackling	of	those	hearts	of	fire	which	were	burning	away
"	曾是	喜欢	这	非常	噼啪作响	的	那些	心	的	火	哪个	是	燃烧	离开

[ɪn] [prerz] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [soʊlz] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] .

in	prayers	in	order	that	souls	might	be	saved	.
在	祈祷	在	命令	那	灵魂	可能	是	已保存	.

“就像那些燃烧着祈祷之火的心灵发出噼啪声，为了拯救灵魂而祈祷。”

[ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

The	candles	had	just	been	extinguished	,	one	by	one	,	and	the	night	was
这	蜡烛	有	只是	到过	熄灭	,	一	经过	一	,	和	这	夜晚	曾是

['fɔ:lɪŋ] [ə'gen] ,

falling	again	,
坠落	再次	,

蜡烛一根接一根地熄灭了，夜幕再次降临。

['pærəmaʊnt] , ['densli] [blæk] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [maɪld] , [wen] [pi(:)'ɛə] [ænd; ənd] [mə'ri:] [pər'si:vd]

paramount	,	densely	black	,	and	extremely	mild	,	when	Pierre	and	Marie	perceived
派拉蒙	,	密集地	黑色的	,	和	极其	温和的	,	什么时候	皮埃尔	和	玛丽	感知

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

that	they	were	still	there	,
那	他们	是	仍然	那里	,

至高无上、浓黑而又极其温和，当皮埃尔和玛丽意识到他们仍然在那里时，

[hænd] [ɪn] [hænd] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

hand	in	hand	,	hidden	away	among	the	trees	.
手	在	手	,	隐	离开	之中	这	树木	.

手牵着手，隐匿在树林中。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [stri:ts] [ʌv; əv] [luəd] , [fɑ:r] [ɔ:f] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['oʊnli] [sʌm; səm] [streɪ] ,

In	the	dim	streets	of	Lourdes	,	far	off	,	there	were	now	only	some	stray	,
在	这	暗淡	街道	的	卢尔德	,	远的	离开	,	那里	是	现在	仅有的	一些	流浪	,

在遥远的卢尔德昏暗的街道上，现在只剩下一些零星的行人。

[lɔ:st] ['pɪlgrɪmz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [tu:; tə] [bed] .

lost	pilgrims	inquiring	their	way	,	in	order	that	they	might	get	to	bed	.
丢失的	朝圣者	查询	他们的	方式	,	在	命令	那	他们	可能	得到	到	床	.

迷路的朝圣者四处打听路，以便能找到睡觉的地方。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [swept] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

Through	the	darkness	there	swept	a	rustling	sound	—	the	rustling	of	those	who
通过	这	黑暗	那里	扫荡	一个	沙沙声	声音	—	这	沙沙声	的	那些	WHO

[praʊl] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] [wen] [deɪz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

prowl	and	fall	asleep	when	days	of	festivity	draw	to	a	close	.
潜行	和	落下	睡着了	什么时候	天	的	节日	画	到	一个	关闭	.

黑暗中传来一阵沙沙声——那是节日庆典结束时，那些徘徊游荡、沉睡的生物发出的沙沙声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['liŋgə] [ɪn][ðer; ðər] [nʊk] [fər'getfəli] , ['nevər]

But	the	young	priest	and	the	girl	lingered	in	their	nook	forgetfully	,	never
但	这	年轻的	牧师	和	这	女孩	徘徊不去	在	他们的	角落	健忘地	,	绝不

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

但年轻的牧师和女孩却忘情地待在他们的角落里，一动不动。

[bʌt; bət] ['teɪstɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['roʊziz] .

but	tasting	delicious	happiness	amidst	the	perfume	of	the	invisible	roses	.
但	品尝	可口的	幸福	在……之中	这	香水	的	这	无形的	玫瑰	.

但在无形玫瑰的芬芳中，却能品尝到甜蜜的幸福。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl]

THE	VIGIL
这	守夜

守夜人

[wen] [pi(ː)'ɛə] ['drægd] [mə'riː] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

WHEN	Pierre	dragged	Marie	in	her	box	to	the	front	of	the	Grotto	,
什么时候	皮埃尔	拖拽	玛丽	在	她	盒子	到	这	正面	的	这	石窟	,

当皮埃尔把玛丽连同她的箱子一起拖到岩洞前面时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]

and	placed	her	as	near	as	possible	to	the	railing	,	it	was	past
和	放置	她	作为	靠近	作为	可能的	到	这	栏杆	,	它	曾是	过去的

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

把她尽可能地放在靠近栏杆的地方，当时已经过了午夜。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ,

and	about	a	hundred	persons	were	still	there	,	some	seated	on	the	benches	,
和	关于	一个	百	人	是	仍然	那里	,	一些	坐着	在	这	长椅	,

当时还有大约一百人在那里，有些人坐在长凳上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] ['niːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['prɔsˌtreɪtid] [ɪn] [prer] .

but	the	greater	number	kneeling	as	though	prostrated	in	prayer	.
但	这	更大的	数字	跪着	作为	尽管	俯卧	在	祷告	.

但大多数人跪着，仿佛匍匐在地祈祷。

[ðə; ði]['grɑːtoʊ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] ,

The	Grotto	shone	from	afar	,	with	its	multitude	of	lighted	tapers	,
这	石窟	闪耀	从	远方	,	和	它是	民众	的	照明	锥形	,

远处，石窟灯火通明，闪烁着无数的烛光。

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

similar	to	the	illumination	round	a	coffin	,	though	all	that	you	could	distinguish
相似的	到	这	照明	圆形的	一个	棺材	,	尽管	全部	那	你	可以	区分

[wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr] - [laɪk] [bleɪz] ,

was	a	star	-	like	blaze	,
曾是	一个	星星	-	喜欢	火焰	,

类似于棺材周围的照明，但你只能分辨出一颗星状的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒəneri] ['waɪtnəs] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]

from	the	midst	of	which	,	with	visionary	whiteness	,	emerged	the	statue	of
从	这	中间	的	哪个	,	和	有远见的	白人	,	出现	这	雕像	的

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪn][ɪts] [niːʃ] .

the	Virgin	in	its	niche	.
这	处女	在	它是小众市场		.

在它中央，圣母像以梦幻般的白色出现在壁龛中。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ə'suːmd] [æn; ən] ['emərəld] [ʃiːn] ,

The	hanging	foliage	assumed	an	emerald	sheen	,
这	绞刑	叶子	假定	一个	翠	光泽	,

垂落的枝叶泛着翠绿色的光泽，

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ri'zembld] [æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl]

the	hundreds	of	crutches	covering	the	vault	resembled	an	inextricable
这	数百	的	拐杖	覆盖	这	金库	类似	一个	密不可分

['netwɜːrk] [ʌv; əv] [ded] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'flaʊər] .

network	of	dead	wood	on	the	point	of	reflowering	.
网络	的	死的	木头	在	这	观点	的	再次开花	.

覆盖在拱顶上的数百根拐杖，就像一张错综复杂的枯木网，即将重新绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] [dens] [baɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] ,

And	the	darkness	was	rendered	more	dense	by	so	great	a	brightness	,
和	这	黑暗	曾是	渲染	更多的	稠密	经过	所以	伟大的	一个	亮度	,

如此强烈的亮度反而使黑暗显得更加浓重。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ʃædoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [wɔːlz] [nɔːr] [triːz] ,

the	surroundings	became	lost	in	a	deep	shadow	in	which	nothing	,	neither	walls	nor	trees	,
这	周围环境	成为	丢失的	在	一个	深的	阴影	在	哪个	没有什么	,	两者都不	墙壁	也不	树木	,

周围的一切都消失在深深的阴影中，墙壁和树木都不见了踪影。

['rɪ'meɪnd] ; [waɪlst] [ɔːl] [ə'loʊn] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪv] ,

remained	;	whilst	all	alone	ascended	the	angry	and	continuous	murmur	of	the	Gave
剩余	;	而	全部	独自的	上升	这	生气的	和	连续的	低语	的	这	给予

,

,

,

依然留了下来；而只有加夫河愤怒而持续的低语声独自响起，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第三卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3)

['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] , ['baʊndləs] [skaɪ] , [naʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm]

rolling	along	beneath	the	gloomy	,	boundless	sky	,	now	heavy	with	a	gathering	storm
滚动	沿着	下面	这	阴沉	,	无边无际	天空	,	现在	重的	和	一个	采集	风暴

.

:

.

在阴沉无垠的天空下滚滚向前，暴风雨即将来临。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [mə'riː] ? " ['dʒentli] [in'kwaiəd] [piː)'ɛə] .

"	Are	you	comfortable	,	Marie	?	"	gently	inquired	Pierre	.
"	是	你	舒服的	,	玛丽	?	"	轻轻地	询问	皮埃尔	.

“玛丽，你感觉舒服吗？”皮埃尔轻声问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['tʃɪli] ?

"	Don't	you	feel	chilly	?
"	不	你	感觉	寒冷	?

你不觉得冷吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʃivəd] .

"	She	had	just	shivered	.
"	她	有	只是	瑟瑟发抖	.

她刚才打了个寒颤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

But	it	was	only	at	a	breath	from	the	other	world	,
但	它	曾是	仅有的	在	一个	气息	从	这	其他	世界	,

但那只是来自另一个世界的一瞬间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

which	had	seemed	to	her	to	come	from	the	Grotto	.
哪个	有	似乎	到	她	到	来	从	这	石窟	.

她觉得这些声音是从石窟里传出来的。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

"	No	,	no	,	I	am	so	comfortable	!
"	不	,	不	,	我	是	所以	舒服的	!

“不，不，我感觉很舒服！”

['oʊnli] [pleɪs] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['oʊvər][maɪ] [niːz] .

Only	place	the	shawl	over	my	knees	.
仅有的	地方	这	披肩	超过	我的	膝盖	.

只需将披肩盖在膝盖上即可。

[ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [piː)'ɛə] — [dəunt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

And	—	thank	you	,	Pierre	—	don't	be	anxious	about	me	.
和	—	感谢	你	,	皮埃尔	—	不	是	焦虑的	关于	我	.

还有——谢谢你，皮埃尔——别为我担心。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪər] ['eniwʌn] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	no	longer	require	anyone	now	that	I	am	with	her	.
我	不	更长	要求	任何人	现在	那	我	是	和	她	.

自从和她在一起，我就不再需要任何人了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈekstəsi] , [hɜːr; hər][hændz]

"	Her	voice	died	away	,	she	was	already	falling	into	an	ecstasy	,	her	hands
"	她	嗓音	死亡	离开	,	她	曾是	已经	坠落	进入	一个	狂喜	,	她	双手

[klɑːspt] ,

clasped	,
紧握	,

她的声音渐渐消失，她已经陷入了极乐之中，双手紧紧相握。

[hɜːr; hər] [aɪz] [reɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈstætʃuː] ,

her	eyes	raised	towards	the	white	statue	,
她	眼睛	提高	向	这	白色的	雕像	,

她抬起头，看向那座白色雕像。

[ɪn][ə; eɪ][ˌbiːəˈtɪfɪk] [ˌtrænsˌfɪgjəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈsʌfərɪŋ] [feɪs] .

in	a	beatific	transfiguration	of	the	whole	of	her	poor	suffering	face	.
在	一个	幸福的	变形	的	这	所有的	的	她	贫穷的	痛苦	脸	.

她那可怜的、饱受痛苦的脸上，仿佛出现了神圣的转变。

[jet] [piː)ˈɛə] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

Yet	Pierre	remained	a	few	minutes	longer	beside	her	.
然而	皮埃尔	剩余	一个	很少	分钟	更长	旁	她	.

然而，皮埃尔又在她身边待了几分钟。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

He	would	have	liked	to	wrap	her	in	the	shawl	,
他	会	有	喜欢	到	裹	她	在	这	披肩	,

他本想用披肩把她裹起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪstɪd] [hændz] .

for	he	perceived	the	trembling	of	her	little	wasted	hands	.
为了	他	感知	这	发抖	的	她	小的	浪费	双手	.

因为他察觉到她那双瘦弱的小手在颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hər] , [soʊ] [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈtʌkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [laɪk]

But	he	feared	to	annoy	her	,	so	confined	himself	to	tucking	her	in	like
但	他	害怕	到	烦人	她	,	所以	受限	他自己	到	塞进	她	在	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

a	child	;
一个	孩子	;

但他怕惹她生气，所以只是像哄孩子一样给她盖好被子；

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] , [ˈslaɪtli] [reɪzd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks] ,

whilst	she	,	slightly	raised	,	with	her	elbows	on	the	edges	of	her	box	,
而	她	,	轻微地	提高	,	和	她	肘部	在	这	边缘	的	她	盒子	,

她微微抬起身子，双肘撑在箱子边缘，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] .

and	her	eyes	fixed	on	the	Grotto	,	no	longer	beheld	him	.
和	她	眼睛	固定的	在	这	石窟	,	不	更长	观看	他	.

她的目光始终停留在石窟上，再也没有看到他。

[ə; eɪ] [bentʃ] [stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪnˈtendɪŋ]

A	bench	stood	near	,	and	he	had	just	seated	himself	upon	it	,	intending
一个	长椅	站立	靠近	,	和	他	有	只是	坐着	他自己	之上	它	,	意图

[tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

to	collect	his	thoughts	,
到	收集	他的	想法	,

附近有一条长凳，他刚好坐了下来，打算整理一下思绪。

[wen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

when	his	glance	fell	upon	a	woman	kneeling	in	the	gloom	.
什么时候	他的	瞥一眼	跌倒	之上	一个	女士	跪着	在	这	愁云	.

他的目光落在了昏暗中跪着的一个女人身上。

[drest] [ɪn] [blæk] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][slɪm] , [soʊ] [dɪ'skri:t] , [soʊ] [ˌʌnəb'tru:sɪv] , [soʊ] [ræpt] [ɪn]

Dressed	in	black	,	she	was	so	slim	,	so	discreet	,	so	unobtrusive	,	so	wrapt	in
穿着	在	黑色的	,	她	曾是	所以	苗条的	,	所以	慎重	,	所以	不引人注目	,	所以	包裹	在

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

她身着黑衣，身材纤细，举止低调，毫不引人注目，仿佛被黑暗包裹着。

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] .

that	at	first	he	had	not	noticed	her	.
那	在	第一的	他	有	不是	注意到	她	.

起初他并没有注意到她。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['mædəm] [meɪz] .

After	a	while	,	however	,	he	recognised	her	as	Madame	Maze	.
后	一个	尽管	,	然而	,	他	已确认	她	作为	夫人	迷宫	.

但过了一会儿，他认出她就是梅兹夫人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðen] [ri'kə:d]

The	thought	of	the	letter	which	she	had	received	during	the	day	then	recurred
这	想法	的	这	信	哪个	她	有	已收到	期间	这	天	然后	复发

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他随即想起了她白天收到的那封信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;

And	the	sight	of	her	filled	him	with	pity	;
和	这	视线	的	她	已填	他	和	遗憾	;

看到她，他心中充满了怜悯；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fər'lɔ:rnɪsnəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:ləteri] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd][noʊ]

he	could	feel	for	the	forlornness	of	this	solitary	woman	,	who	had	no
他	可以	感觉	为了	这	孤独	的	这	孤	女士	,	WHO	有	不

['fɪzɪk(ə)l] [sɔ:r] [tu:; tə] [hi:l] ,

physical	sore	to	heal	,
身体的	疮	到	愈合	,

他能感受到这位孤苦伶仃的女人的凄凉，她身上没有任何需要疗愈的身体伤口。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [peɪn][baɪ] [kən'və:tiŋ]

but	only	implored	the	Blessed	Virgin	to	relieve	her	heart	-	pain	by	converting
但	仅有的	恳求	这	蒙福	处女	到	缓解	她	心	-	疼痛	经过	转换

[hɜ:r; hər] [ɪn'kɑ:nstənt] ['hʌzbənd] .

her	inconstant	husband	.
她	不稳定	丈夫	.

但她只恳求圣母玛利亚感化她那不忠的丈夫，以减轻她的心痛。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [sʌm; səm] [hɑ:rʃ] [rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ʃi:; ʃi]

The	letter	had	no	doubt	been	some	harsh	reply	,	for	,	with	bowed	head	,	she
这	信	有	不	怀疑	到过	一些	残酷的	回复	,	为了	,	和	鞠躬	头	,	她

[si:md] ['ɔ:lmoʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

seemed	almost	annihilated	,
似乎	几乎	彻底消灭	,

那封信无疑是措辞严厉的回信，因为她低着头，看起来几乎崩溃了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:'mɪləti][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['bi:tn] ['kri:tʃər] .

filled	with	the	humility	of	some	poor	beaten	creature	.
已填	和	这	谦逊	的	一些	贫穷的	被打败	生物	.

充满了像可怜的、被打败的生物般的谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [fər'gɑːt][hɜːr'self][ðer; ðər] , ['hæpi] [æt; ət]

It	was	only	at	night	-	time	that	she	readily	forgot	herself	there	,	happy	at
它	曾是	仅有的	在	夜晚	-	时间	那	她	容易	忘了	她自己	那里	,	快乐的	在

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

disappearing	,
消失	,

只有在夜晚，她才会轻易地将自己遗忘在那里，乐于消失。

[æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːp] , ['sʌfər] ['mɑːrtərdəm] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	being	able	to	weep	,	suffer	martyrdom	,	and	implore	the	return	of	the
在	存在	有能力的	到	哭泣	,	遭受	殉道	,	和	恳求	这	返回	的	这

[lɔːst] [kə'resɪs] ,

lost	caresses	,
丢失的	爱抚	,

能够哭泣，能够承受苦难，能够祈求失去的爱抚回归，

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['griːvəs] ['siːkrət] .

for	hours	together	,	without	anyone	suspecting	her	grievous	secret	.
为了	小时	一起	,	没有	任何人	怀疑	她	严重的	秘密	.

他们一起待了几个小时，却没有人察觉到她可怕的秘密。

[hɜːr; hər][lɪps][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [wɪtʃ] [preɪd] ,

Her	lips	did	not	even	move	;	it	was	her	wounded	heart	which	prayed	,
她	嘴唇	做过	不是	甚至	移动	;	它	曾是	她	受伤	心	哪个	祈祷	,

她的嘴唇一动不动，是她受伤的心在祈祷。

[wɪtʃ] ['despərətli] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

which	desperately	begged	for	its	share	of	love	and	happiness	.
哪个	绝望地	乞求	为了	它是	分享	的	爱	和	幸福	.

它拼命地渴望得到属于自己的那份爱与幸福。

[ɑː] ! [ðæt] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [θɜːrst][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ,

Ah	!	that	inextinguishable	thirst	for	happiness	which	brought	them	all	there	,
啊	!	那	不灭的	口渴	为了	幸福	哪个	带来	他们	全部	那里	,

啊！正是那份对幸福永不熄灭的渴望，将他们带到了那里。

['wuːndɪd] ['iːðər] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][ɪn]['spɪrɪt] ; [pi(ː)'ɛə]['ɔːlsoʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

wounded	either	in	body	or	in	spirit	;	Pierre	also	felt	it	parching	his	throat	,
受伤	任何一个	在	身体	或者	在	精神	;	皮埃尔	还	毛毡	它	干旱	他的	喉	,

无论是身体还是精神，他都受到了创伤；皮埃尔还感到喉咙干渴难耐。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] .

in	an	ardent	desire	to	be	quenched	.
在	一个	热心	欲望	到	是	淬火	.

渴望得到满足。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	longed	to	cast	himself	upon	his	knees	,
他	渴望	到	投掷	他自己	之上	他的	膝盖	,

他渴望跪倒在地，

[tuː; tə][beg][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [eɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l] [feɪθ] [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] .

to	beg	the	divine	aid	with	the	same	humble	faith	as	that	woman	.
到	求	这	神圣的	援助	和	这	相同的	谦逊的	信仰	作为	那	女士	.

要像那位妇人一样，怀着谦卑的信仰祈求神的帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [taɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]

But	his	limbs	were	as	though	tied	;	he	could	not	find	the	words	he
但	他的	四肢	是	作为	尽管	系	;	他	可以	不是	寻找	这	字	他

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

但他的四肢仿佛被束缚住了一样；他找不到自己想说的词语。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [felt] [ˈsʌmwʌn] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	it	was	a	relief	when	he	at	last	felt	someone	touch	him	on	the
和	它	曾是	一个	宽慰	什么时候	他	在	最后的	毛毡	某人	触碰	他	在	这

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

当他终于感觉到有人碰了碰他的手臂时，他如释重负。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] - , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] , " [sed] [ə; eɪ]

"	Come	with	me	,	Monsieur	l'Abbe	,	if	you	do	not	know	the	Grotto	,	"	said	a
"	来	和	我	,	先生	-	,	如果	你	做	不是	知道	这	石窟	,	"	说	一个

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“阿贝先生，如果您不知道石窟在哪里，就跟我来吧。”一个声音说道。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] .

"	I	will	find	you	a	place	.
"	我	将要	寻找	你	一个	地方	.

我会给你找个地方住。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] !

It	is	so	pleasant	there	at	this	time	!
它	是	所以	令人愉快的	那里	在	这	时间	!

此时此刻，那里真是太宜人了！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈbærən] [ˈsʊr] ,

"	He	raised	his	head	,	and	recognised	Baron	Suire	,
"	他	提高	他的	头	,	和	已确认	男爵	苏伊尔	,

他抬起头，认出了苏伊尔男爵。

[ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

the	director	of	the	Hospitality	of	Our	Lady	of	Salvation	.
这	导演	的	这	热情好客	的	我们的	女士	的	救恩	.

救恩圣母堂接待处主任。

[ðɪs] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][mæn][noʊ] [daʊt] [felt] [sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

This	benevolent	and	simple	man	no	doubt	felt	some	affection	for	him	.
这	仁慈	和	简单的	男人	不	怀疑	毛毡	一些	感情	为了	他	.

这位善良淳朴的人无疑对他抱有好感。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] , [wɪtʃ]

He	therefore	accepted	his	offer	,	and	followed	him	into	the	Grotto	,	which
他	所以	公认	他的	提供	,	和	随后	他	进入	这	石窟	,	哪个

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] .

was	quite	empty	.
曾是	相当	空的	.

于是他接受了他的提议，跟着他进入了空无一人的洞穴。

[ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

The	Baron	had	a	key	,	with	which	he	locked	the	railing	behind	them	.
这	男爵	有	一个	钥匙	,	和	哪个	他	已锁定	这	栏杆	在后面	他们	.

男爵有一把钥匙，他用这把钥匙锁上了他们身后的栏杆。

" [juː; jʊ] [siː] , [məˈsjɜːr] - , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	see	,	Monsieur	l'Abbe	,	"	said	he	,
"	你	看	,	先生	-	,	"	说	他	,

“你看，拉贝先生，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wʌn][kæn; kən] [ˈriːəli] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] .

"	this	is	the	time	when	one	can	really	be	comfortable	here	.
"	这	是	这	时间	什么时候	一	能	真的	是	舒服的	这里	.

“现在正是在这里真正感到舒适的时候。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wen'evər] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [luəd] ,

For	my	part	,	whenever	I	come	to	spend	a	few	days	at	Lourdes	,
为了	我的	部分	,	每当	我	来	到	花费	一个	很少	天	在	卢尔德	,

就我而言，每当我来卢尔德待上几天，

[aɪ] ['seldəm] [rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,

I	seldom	retire	to	rest	before	daybreak	,
我	很少	退休	到	休息	前	拂晓	,

我很少在天亮前休息。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [naɪt] [hɪr] .

as	I	have	fallen	into	the	habit	of	finishing	my	night	here	.
作为	我	有	倒下	进入	这	习惯	的	精加工	我的	夜晚	这里	.

我已经养成了在这里结束夜晚的习惯。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wʌn][ɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['plez(ə)nt] ?

The	place	is	deserted	,	one	is	quite	alone	,	and	is	it	not	pleasant	?
这	地方	是	荒凉的	,	一	是	相当	独自的	,	和	是	它	不是	令人愉快的	?

这里人烟稀少，一个人静静地待着，难道不令人愉快吗?

[haʊ] [wel] [wʌn] [fiːlz] [wʌn'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] !

How	well	one	feels	oneself	to	be	in	the	abode	of	the	Blessed	Virgin	!
如何	出色地	一	感觉	自己	到	是	在	这	住所	的	这	蒙福	处女	!

身处圣母玛利亚的居所，感觉真是太好了!

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [er] ,

"	He	smiled	with	a	kindly	air	,
"	他	微笑	和	一个	亲切地	空气	,

他面带和善的微笑，

['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['sʌmwʌt] [ɪn'fiːbld] [baɪ][eɪdʒ] ,

doing	the	honours	of	the	Grotto	like	an	old	frequenter	of	the	place	,	somewhat	enfeebled	by	age	,
正在做	这	荣誉	的	这	石窟	喜欢	一个	老的	常客	的	这	地方	,	有些	虚弱的	经过	年龄	,

他像一位年迈的常客那样，略显虚弱地在石窟里进行着各种仪式。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nʊk] .

but	full	of	genuine	affection	for	this	delightful	nook	.
但	满的	的	真的	感情	为了	这	愉快	角落	.

但对这个迷人的角落却充满了真挚的喜爱。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paɪəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ðer; ðər] ,

Moreover	,	in	spite	of	his	great	piety	,	he	was	in	no	way	ill	at	ease	there	,
而且	,	在	尽管如此	的	他的	伟大的	虔诚	,	他	曾是	在	不	方式	患病的	在	舒适	那里	,

,

此外，尽管他非常虔诚，但他在那里却丝毫没有感到不自在。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

but	talked	on	and	explained	matters	with	the	familiarity	of	a	man	who	felt	himself	to	be	the	friend	of	Heaven	.
但	谈话	在	和	解释	事情	和	这	熟悉	的	一个	男人	WHO	毛毡	他自己	到	是	这	朋友	的	天堂	.

但他却用一种自认为是上天之友的亲切语气继续谈论和解释事情。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪpərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	!	you	are	looking	at	the	tapers	,	"	he	said	.
"	啊	!	你	是	寻找	在	这	锥形	,	"	他	说	.

“啊！你看到的是蜡烛，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʧ] [bɜːrn] [təˈgeðər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

"	There	are	about	two	hundred	of	them	which	burn	together	night	and	day	;
"	那里	是	关于	二	百	的	他们	哪个	烧伤	一起	夜晚	和	天	;

“大约有两百个这样的火堆日夜燃烧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [end] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɔːrm] .

and	they	end	by	making	the	place	warm	.
和	他们	结尾	经过	制作	这	地方	温暖的	.

最后，他们把这里弄得暖和起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [wɔːrm] [hɪr] [ɪn] [ˈwɪntər] .

It	is	even	warm	here	in	winter	.
它	是	甚至	温暖的	这里	在	冬天	.

这里冬天也很暖和。

" [ɪnˈdiːd] , [pi(ː)ˈɛə] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [inkəˈməudid] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Indeed	,	Pierre	was	beginning	to	feel	incommoded	by	the	warm	odour	of	the
"	的确	,	皮埃尔	曾是	开始	到	感觉	不便	经过	这	温暖的	气味	的	这

[wæks] .

wax	.
蜡	.

“事实上，皮埃尔开始觉得蜡的温暖气味令人难以忍受。”

[ˈdæzld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ˈɪntuː] [wɪʧ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði]

Dazzled	by	the	brilliant	light	into	which	he	was	penetrating	,	he	gazed	at	the
眼花缭乱	经过	这	杰出的	光	进入	哪个	他	曾是	渗透	,	他	凝视	在	这

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

他被眼前耀眼的光芒所震慑，凝视着那巨大的.....

[ˈsentrəl] , [ˈpɪrəmɪdl] [ˈhoʊldər] , [ɔːl] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪpərz] , [ænd; ənd] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ]

central	,	pyramidal	holder	,	all	bristling	with	little	tapers	,	and	resembling	a
中央	,	金字塔形	持有者	,	全部	竖起的	和	小的	锥形	,	和	类似	一个

[ˈluːmɪnəs] [klɪpt] [juː] [ˈglɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .

luminous	clipped	yew	glistening	with	stars	.
发光的	剪辑	紫杉	闪闪发光	和	明星	.

中央呈金字塔形的支架，密布着细小的锥形枝，宛如一棵闪闪发光的修剪过的紫杉树，闪烁着星光。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ə; eɪ] [streɪt] [ˈhoʊldər] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌpˈheld] [ðə; ði]

In	the	background	,	a	straight	holder	,	on	a	level	with	the	ground	,	upheld	the
在	这	背景	,	一个	直的	持有者	,	在	一个	等级	和	这	地面	,	维持	这

[lɑːrdʒ] [ˈteɪpərz] ,

large	tapers	,
大的	锥形	,

背景中，一个与地面齐平的直立支架支撑着粗大的蜡烛。

[wɪʧ] , [laɪk] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔːrgən] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːv(ə)n] [haɪt] ,

which	,	like	the	pipes	of	an	organ	,	formed	a	row	of	uneven	height	,
哪个	,	喜欢	这	管道	的	一个	器官	,	形成	一个	排	的	不均匀	高度	,

它们就像管风琴的音管一样，形成了一排高低不一的音管。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmænz] [θaɪ] .

some	of	them	being	as	large	as	a	man's	thigh	.
一些	的	他们	存在	作为	大的	作为	一个	男人的	大腿	.

有些甚至和成年男子的大腿一样粗。

[ænd; ənd] [jet] [ˈʌðər] [ˈhoʊldɚz] , [rɪˈzemblɪŋ] [ˈmæsɪv] [ˌkændəˈlɑːbrə] ,

And	yet	other	holders	,	resembling	massive	candelabra	,
和	然而	其他	持有者	,	类似	大量的	烛台	,

而另一些烛台，则形似巨大的烛台，

[stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

stood	here	and	there	on	the	jutting	parts	of	the	rock	.
站立	这里	和	那里	在	这	突出	部分	的	这	岩石	.

他们零星地站在岩石突出的部分。

[ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][sæŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] ,

The	vault	of	the	Grotto	sank	towards	the	left	,
这	金库	的	这	石窟	沉没	向	这	左边	,

石窟的穹顶向左侧下沉，

[wer] [ðə; ði] [stoʊn] [siːmd] [beɪkt] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fleɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

where	the	stone	seemed	baked	and	blackened	by	the	eternal	flames	which	had
在哪里	这	石头	似乎	烘焙	和	变黑	经过	这	永恒	火焰	哪个	有

[bɪn] ['hiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

been	heating	it	for	years	.
到过	加热	它	为了	年	.

石头仿佛被永不停息的火焰烤得焦黑，这些火焰已经加热了它多年。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [faɪn] [snoʊ] ;

And	the	wax	was	perpetually	dripping	like	fine	snow	;
和	这	蜡	曾是	永恒地	滴落	喜欢	美好的	雪	;

蜡像细雪一样不停地滴落；

[ðə; ði] [treɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldɚz][wɜːr; wər] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['hwaɪtnd] [baɪ][ɪts]['evər] -

the	trays	of	the	holders	were	smothered	with	it	,	whitened	by	its	ever	-
这	托盘	的	这	持有者	是	窒息	和	它	,	漂白	经过	它是	曾经	-

['θɪkənɪŋ] [dʌst] .

thickening	dust	.
增稠	灰尘	.

支架的托盘上覆盖着厚厚的粉末，粉末越积越厚，变得泛白。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['koʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [rɑːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['griːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]

In	fact	,	it	coated	the	whole	rock	,	which	had	become	quite	greasy	to	the	touch
在	事实	,	它	涂层	这	所有的	岩石	,	哪个	有	变得	相当	腻	到	这	触碰

;

;

;

事实上，它覆盖了整块岩石，摸起来油腻腻的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['æksədənts][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

and	to	such	a	degree	did	it	cover	the	ground	that	accidents	had	occurred	,
和	到	这样的	一个	程度	做过	它	覆盖	这	地面	那	事故	有	发生	,

而且它对已经发生的事故范围涵盖得非常全面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [spred] [sʌm; səm][mæts] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['pɜːsənz]

and	it	had	been	necessary	to	spread	some	mats	about	to	prevent	persons
和	它	有	到过	必要的	到	传播	一些	垫子	关于	到	防止	人

[frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] .

from	slipping	.
从	滑倒	.

因此，有必要在周围铺上一些垫子，以防止人们滑倒。

" [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [lɑːrdʒ][wʌnz][ðer; ðər] , " [ə'blaɪdʒɪŋli] [kən'tɪnjuːd] ['bærən] ['sʊr] .

"	You	see	those	large	ones	there	,	"	obligingly	continued	Baron	Suire	.
"	你	看	那些	大的	一个	那里	,	"	乐意地	持续	男爵	苏伊尔	.

“你看到那边那些大的了吗？”苏伊尔男爵欣然继续说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][kɔːst]['sɪksti][fræŋks] [ə'piːs] ; [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː]
" They are the most expensive and cost sixty francs apiece ; they will continue
" 他们 是 这 最多 昂贵的 和 成本 六十 法郎 一块 ; 他们 将要 继续
['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
burning for a month .
燃烧 为了 一个 月 .

“它们是最贵的，每个售价六十法郎；它们会持续燃烧一个月。”

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌnz] , [wɪtʃ] [kɔːst][bʌt; bət][faɪv] ['suː] [iːtʃ] , ['oʊnli][læst] [θriː] ['aʊərz] .
The smallest ones , which cost but five sous each , only last three hours .
这 最小 一个 , 哪个 成本 但 五 深 每个 , 仅有的 最后的 三 小时 .

最小的那种，每个只要五苏，但只能保存三个小时。

[oʊ] ! [wiː; wi][dəunt] ['hʌzbənd] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] ['nevər] [rʌn] [ʃɔːrt] .
Oh ! we don't husband them ; we never run short .
哦 ! 我们 不 丈夫 他们 ; 我们 绝不 跑步 短的 .

哦！我们不用囤货；我们从来不会缺货。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] ['hæmpərz] [fʊl] ,
Here are two more hampers full ,
这里 是 二 更多的 礼篮 满的 ,

这里还有两大篮，装满了。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] .
which there has not yet been time to remove to the storehouse .
哪个 那里 有 不是 然而 到过 时间 到 消除 到 这 库 .

还没来得及运到仓库。

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
" Then he pointed to the furniture , which comprised a harmonium covered with
" 然后 他 尖 到 这 家具 , 哪个 包括 一个 手风琴 涵盖 和
[ə; eɪ] [klɔːθ] ,
a cloth ,
一个 布 ,

然后他指着家具，家具中有一台用布盖着的风琴，

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dresər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [drɔːrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] [wɜːr; wər]
a substantial dresser with several large drawers in which the sacred vestments were
一个 重大的 梳妆台 和 一些 大的 抽屉 在 哪个 这 神圣 圣职 是
[kept] ,
kept ,
保留 ,

一个结实的衣柜，有几个大抽屉，用来存放圣袍。

[sʌm; səm] [bentʃiz] [ænd; ənd] [tʃerz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd]
some benches and chairs reserved for the privileged few who were admitted
一些 长椅 和 椅子 预订的 为了 这 特权 很少 WHO 是 承认
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['serəmənɪz] ,
during the ceremonies ,
期间 这 仪式 ,

一些长椅和椅子是专门为少数获准参加仪式的贵宾预留的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['muːvəbl] ['ɔːltər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvd]

and	finally	a	very	handsome	movable	altar	,	which	was	adorned	with	engraved
和	最后	一个	非常	英俊的	活动	坛	,	哪个	曾是	装饰	和	刻

['sɪlvər] [pleɪts] ,

silver	plates	,
银	盘子	,

最后，还有一个非常精美的可移动祭坛，上面装饰着刻有铭文的银板。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

the	gift	of	a	great	lady	,
这	礼物	的	一个	伟大的	女士	,

一位伟大女士的馈赠

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] ['dæmpnəs] — [wʌz; wəz]['oʊnli] [brɔːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and	—	for	fear	of	injury	from	dampness	—	was	only	brought	out	on	the
和	—	为了	害怕	的	受伤	从	潮湿	—	曾是	仅有的	带来	出去	在	这

[ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [rɪ'mjuːnərətɪv] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

occasions	of	remunerative	pilgrimages	.
场合	的	有报酬的	朝圣	.

而且——由于害怕受潮受伤——只有在有报酬的朝圣活动中才会被拿出来。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [wel] - [ment] ['tʃætər] .

Pierre	was	disturbed	by	all	this	well	-	meant	chatter	.
皮埃尔	曾是	不安	经过	全部	这	出色地	-	意思是	喋喋不休	.

皮埃尔被这些好心的闲聊弄得心烦意乱。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɑːrm] .

His	religious	emotion	lost	some	of	its	charm	.
他的	宗教	情感	丢失的	一些	的	它是	魅力	.

他的宗教情怀失去了些许魅力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

In	spite	of	his	lack	of	faith	,	he	had	,	on	entering	,	experienced	a	feeling
在	尽管如此	的	他的	缺少	的	信仰	,	他	有	,	在	进入	,	经验丰富的	一个	感觉

[ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	agitation	,
的	搅动	,

尽管他缺乏信仰，但进入教堂后，他却感到一阵躁动不安。

[ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld]

a	heaving	of	the	soul	,	as	though	the	mystery	were	about	to	be	revealed
一个	起伏	的	这	灵魂	,	作为	尽管	这	神秘	是	关于	到	是	揭晓

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他灵魂仿佛在颤抖，仿佛谜团即将向他揭开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bəuθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] .

It	was	at	the	same	time	both	an	anxious	and	a	delicious	feeling	.
它	曾是	在	这	相同的	时间	两个都	一个	焦虑的	和	一个	可口的	感觉	.

这既让人焦虑，又让人感到无比愉悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['diːpli] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] : ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

And	he	beheld	things	which	deeply	stirred	him	:	bunches	of	flowers	,
和	他	观看	事物	哪个	深	搅拌	他	:	成捆	的	花朵	,

他看到了一些令他深受感动的事物：成束的鲜花，

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði]['vɝːdʒənz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] —

lying	in	a	heap	at	the	Virgin's	feet	,	with	the	votive	offerings	of	children	—
说谎	在	一个	堆	在	这	处女的	脚	,	和	这	奉献	供品	的	孩子们	—

['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] [ʃuːz] ,

little	faded	shoes	,
小的	褪色	鞋	,

一堆物品散落在圣母脚下，旁边还有孩子们献上的供品——褪色的小鞋子，

[ə; eɪ]['taɪni]['aɪərn][ˌkɔːrsə'let] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːl] - [laɪk] [krʌtʃ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

a	tiny	iron	corselet	,	and	a	doll	-	like	crutch	which	almost	seemed	to	be
一个	微小的	铁	紧身胸衣	,	和	一个	玩具娃娃	-	喜欢	拐杖	哪个	几乎	似乎	到	是

[ə; eɪ] [tɔɪ] .

a	toy	.
一个	玩具	.

一件小巧的铁制紧身胸衣，以及一根像玩偶一样的拐杖，看起来几乎像个玩具。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][oʊ'dʒaɪvəl]['kævəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

Beneath	the	natural	ogival	cavity	in	which	the	apparition	had	appeared	,
下面	这	自然的	尖拱	空腔	在	哪个	这	幻影	有	出现	,

在幻影出现的天然拱形腔下方，

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [rʌbd] [ðə; ði] ['tʃæpləts] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

at	the	spot	where	the	pilgrims	rubbed	the	chaplets	and	medals	they	wished	to
在	这	点	在哪里	这	朝圣者	摩擦	这	串珠	和	奖牌	他们	希望	到

['kɑːnsɪkreɪt] ,

consecrate	,
供奉	,

在朝圣者们摩擦他们想要祝圣的念珠和奖章的地方，

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .

the	rock	was	quite	worn	away	and	polished	.
这	岩石	曾是	相当	磨损	离开	和	抛光	.

岩石表面已被风化和打磨得非常光滑。

['mɪljənz] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt][lɪps][hæd; həd] [prest] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

Millions	of	ardent	lips	had	pressed	kisses	on	the	wall	with	such	intensity	of
百万	的	热心	嘴唇	有	按下	吻	在	这	墙	和	这样的	强度	的

[lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['kælsaɪnd] ,

love	that	the	stone	was	as	though	calcined	,
爱	那	这	石头	曾是	作为	尽管	煅烧	,

无数炽热的嘴唇曾以如此浓烈的爱意在墙上留下吻痕，以至于石头仿佛被烧焦了一般。

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [veɪnz] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] .

streaked	with	black	veins	,	shining	like	marble	.
条纹	和	黑色的	静脉	,	灼灼	喜欢	大理石	.

布满黑色纹理，闪闪发光，像大理石一样。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [læst] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ]['kævəti][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv]

he	stopped	short	at	last	opposite	a	cavity	in	which	lay	a	considerable	pile	of
他	停止	短的	在	最后的	对面的	一个	空腔	在	哪个	躺	一个	大量	桩	的

['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

letters	and	papers	of	every	description	.
信件	和	文件	的	每一个	描述	.

他终于停了下来，面前是一个空洞，里面堆放着一大堆各种各样的信件和文件。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] , " ['heɪstɪli] [ri'zjuːmd] ['bærən] ['sʊr] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt]
I was forgetting , " hastily resumed Baron Suire ; " this is the most interesting part
我 曾是 遗忘 , " 草草 恢复 男爵 苏伊尔 ; " 这 是 这 最多 有趣的 部分
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“我差点忘了，”苏伊尔男爵赶紧继续说道，“这才是最有趣的部分。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ]
These are the letters which the faithful throw into the Grotto through the railing
这些 是 这 信件 哪个 这 忠实 扔 进入 这 石窟 通过 这 栏杆
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

这些是信徒们每天从栏杆扔进岩洞的信件。

[wiː; wi] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ;
We gather them up and place them there ;
我们 收集 他们 向上 和 地方 他们 那里 ;

我们把它们收集起来，放在那里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [aɪ] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
and in the winter I amuse myself by glancing through them .
和 在 这 冬天 我 娱乐 我 经过 瞥了一眼 通过 他们 .

冬天的时候，我就会翻翻这些书来消磨时间。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [bɜːrn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kən'teɪn]
You see , we cannot burn them without opening them , for they often contain
你 看 , 我们 不能 烧伤 他们 没有 开幕 他们 , 为了 他们 经常 包含
['mʌni] — [fræŋks] , [hæf] - [fræŋks] ,
money — francs , half - francs ,
钱 — 法郎 , 一半 - 法郎 ,

你看，我们不能不打开就烧掉它们，因为它们里面通常装着钱——法郎、半法郎等等。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] .
and especially postage - stamps .
和 尤其 邮资 - 邮票 .

尤其是邮票。

" [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət]['rændəm] , [ʃoʊd] [ðə; ði]
" He stirred up the letters , and , selecting a few at random , showed the
" 他 搅拌 向上 这 信件 , 和 , 选择 一个 很少 在 随机的 , 显示 这
[ə'dresiz] ,
addresses ,
地址 ,

他翻动信件，随机挑选了几封，展示了上面的地址。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] .
and opened them to read .
和 打开 他们 到 读 .

然后打开阅读。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['letərz] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪtərət] ['pɝːsənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Nearly	all	of	them	were	letters	from	illiterate	persons	,	with	the
几乎	全部	的	他们	是	信件	从	文盲	人	,	和	这

['sʊpər'skrɪpʃən] , " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] ,

superscription	,	"	To	Our	Lady	of	Lourdes	,
上标	,	"	到	我们的	女士	的	卢尔德	,

几乎所有信件都出自不识字的人之手，信的标题是：“致卢尔德圣母”，

" [skrɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['envələʊps] [ɪn][bɪg] , [ɪ'regjələr] ['hændraɪtɪŋ] .

"	scrawled	on	the	envelopes	in	big	,	irregular	handwriting	.
"	潦草的	在	这	信封	在	大的	,	不规律的	手写	.

“用又大又不规则的字迹潦草地写在信封上。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [ri'kwests] [ɔːr] [θæŋks] , [ˌɪnkə'rektli] ['wɜːrdɪd] [ænd; ənd] ['wʌndrəsli]

Many	of	them	contained	requests	or	thanks	,	incorrectly	worded	and	wondrously
许多	的	他们	包含	请求	或者	谢谢	,	错误地	措辞	和	奇妙地

[spelt] ;

spelt	;
拼写	;

其中许多信件包含请求或感谢，但措辞错误，拼写也十分离谱；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	nothing	was	more	affecting	than	the	nature	of	some	of	the
和	没有什么	曾是	更多的	影响	比	这	自然	的	一些	的	这

[pə'tɪʃənz] :

petitions	:
请愿书	:

而最令人动容的莫过于某些请愿书的内容：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][biː; bi]

a	little	brother	to	be	saved	,	a	lawsuit	to	be	gained	,	a	lover	to	be
一个	小的	兄弟	到	是	已保存	,	一个	诉讼	到	是	获得	,	一个	情人	到	是

[prɪ'zɜːrv] ,

preserved	,
保存完好	,

需要拯救的弟弟，需要赢得的官司，需要守护的爱人，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

a	marriage	to	be	effected	.
一个	婚姻	到	是	受影响	.

即将缔结的婚姻。

['ʌðər] ['letərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['æŋgri] [wʌnz] ,

Other	letters	,	however	,	were	angry	ones	,
其他	信件	,	然而	,	是	生气的	一个	,

然而，其他一些信件则充满了愤怒。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə]

taking	the	Blessed	Virgin	to	task	for	not	having	had	the	politeness	to
采取	这	蒙福	处女	到	任务	为了	不是	拥有	有	这	礼貌	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [prerz] .

acknowledge	a	former	communication	by	granting	the	writer's	prayers	.
承认	一个	以前的	沟通	经过	授予	这	作家的	祈祷	.

责备圣母玛利亚没有礼貌地回应作者之前的祈祷，没有回应作者的请求。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌðər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['faɪnər][hænd] ,

Then	there	were	still	others	,	written	in	a	finer	hand	,
然后	那里	是	仍然	其他的	,	书面	在	一个	更精细	手	,

还有一些字迹更工整的字迹，

[wɪð; wɪθ] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] [freɪzɪz] [kən'teɪnɪŋ] [kən'feʃnz] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [en'triːtiːz] ;

with	carefully	worded	phrases	containing	confessions	and	fervent	entreaties	;
和	小心	措辞	短语	包含	忏悔	和	热切	恳求	;

措辞谨慎，包含忏悔和恳切的请求；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [huː] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [θɪŋz]

and	these	were	from	women	who	confided	to	the	Queen	of	Heaven	things
和	这些	是	从	女性	WHO	坦白	到	这	女王	的	天堂	事物

[wɪtʃ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

which	they	dared	not	even	say	to	a	priest	in	the	shadow	of	the	confessional	.
哪个	他们	敢于	不是	甚至	说	到	一个	牧师	在	这	阴影	的	这	忏悔	.

这些话都出自那些向天后倾诉心事的妇女之口，她们甚至不敢在告解室里对神父说这些话。

['faɪnəli] , [wʌn] ['envəloʊp] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æt; ət]['rændəm] , ['mɪrli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ;

Finally	,	one	envelope	,	selected	at	random	,	merely	contained	a	photograph	;
最后	,	一	信封	,	已选	在	随机的	,	仅仅	包含	一个	照片	;

最后，随机抽取的一个信封里只有一张照片；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

a	young	girl	had	sent	her	portrait	to	Our	Lady	of	Lourdes	,	with	this
一个	年轻的	女孩	有	发送	她	肖像	到	我们的	女士	的	卢尔德	,	和	这

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] :

dedication	:
奉献	:

一位年轻女孩将自己的画像寄给卢尔德圣母，并附上了这样的题词：

" [tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

"	To	my	good	Mother	.
"	到	我的	好的	母亲	.

致我亲爱的母亲。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] ['evri] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] [kwiːn] ,

"	In	short	,	they	every	day	received	the	correspondence	of	a	most	powerful	Queen	,
"	在	短的	,	他们	每一个	天	已收到	这	一致	的	一个	最多	强大的	女王	,

简而言之，他们每天都会收到一位权势滔天的女王的来信。

[tuː; tə] [huːm] [bəuθ] [prerz] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] [ə'drest] ,

to	whom	both	prayers	and	secrets	were	addressed	,
到	谁	两个都	祈祷	和	秘密	是	已解决	,

人们既向他祈祷，也向他倾诉秘密。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['feivəz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['evri]

and	who	was	expected	to	reply	with	favours	and	kindnesses	of	every
和	WHO	曾是	预期的	到	回复	和	恩惠	和	善意	的	每一个

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

人们期望他能以各种恩惠和善意来回报。

[ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd][hæf] - [fræŋk] ['piːsɪz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l]['təukənz][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt]

The	franc	and	half	-	franc	pieces	were	simple	tokens	of	love	to	propitiate
这	法郎	和	一半	-	法郎	件	是	简单的	代币	的	爱	到	安抚

[hɜːr; hər] ; [waɪl] ,

her	;	while	,
她	;	尽管	,

这些法郎和半法郎的硬币只是表达爱意的简单信物，用来讨好她；而，

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] - [stæmps] , [ðiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] - [seɪk]

as	for	the	postage	-	stamps	,	these	could	only	be	sent	for	convenience	'	sake
作为	为了	这	邮资	-	邮票	,	这些	可以	仅有的	是	发送	为了	方便	-	清酒

, [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [kɔɪnd] ['mʌni] ;

,	in	lieu	of	coined	money	;
,	在	代替	的	创造	钱	;

至于邮票，它们只能为了方便而寄送，用来代替硬币；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] ['gaɪl.ləs.li] ,

unless	,	indeed	,	they	were	sent	guilelessly	,
除非	,	的确	,	他们	是	发送	天真无邪	,

除非他们确实是无辜被派去的，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][hɜːr; hər]

as	in	the	case	of	a	peasant	woman	who	had	added	a	postscript	to	her
作为	在	这	案件	的	一个	农民	女士	WHO	有	额外	一个	后记	到	她

['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][stæmp][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

letter	to	say	that	she	enclosed	a	stamp	for	the	reply	.
信	到	说	那	她	内	一个	邮票	为了	这	回复	.

例如，一位农妇在信中附上了一封信，信中提到她附上了回信的邮票。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði]['bærən] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [naɪs]

"	I	can	assure	you	,	"	concluded	the	Baron	,	"	that	there	are	some	very	nice
"	我	能	保证	你	,	"	结束	这	男爵	,	"	那	那里	是	一些	非常	好的

[wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

ones	among	them	,
一个	之中	他们	,

“我可以向你保证，”男爵总结道，“他们当中确实有一些非常优秀的人。”

[mʌtʃ] [les] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] .

much	less	foolish	than	you	might	imagine	.
很多	较少的	愚蠢	比	你	可能	想象	.

远没有你想象的那么愚蠢。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [faʊnd] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['letərz]

During	a	period	of	three	years	I	constantly	found	some	very	interesting	letters
期间	一个	时期	的	三	年	我	不断地	成立	一些	非常	有趣的	信件

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

from	a	lady	who	did	nothing	without	relating	it	to	the	Blessed	Virgin	.
从	一个	女士	WHO	做过	没有什么	没有	相关	它	到	这	蒙福	处女	.

在三年的时间里，我不断收到一位女士写来的非常有趣的信件，她做的每件事都与圣母玛利亚有关。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

She	was	a	married	woman	,	and	entertained	a	most	dangerous	passion	for
她	曾是	一个	已婚	女士	,	和	娱乐	一个	最多	危险的	热情	为了

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

a	friend	of	her	husband's	.
一个	朋友	的	她	丈夫的	.

她已婚，却对丈夫的一位朋友怀有极其危险的感情。

[wel] , [mə'sjɜːr] - , [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː] ;

Well	,	Monsieur	l'Abbe	,	she	overcame	it	;
出色地	,	先生	-	,	她	克服	它	;

嗯，神父先生，她克服了它；

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ['ænsər] [hɜːr; hər][baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

the	Blessed	Virgin	answered	her	by	sending	her	an	armour	for	her
这	蒙福	处女	回答	她	经过	发送	她	一个	盔甲	为了	她

['tʃæstəti] ,

chastity	,
贞洁	,

圣母玛利亚回应了她的请求，赐予她一件贞洁的盔甲。

[æn; ən] [ɔːl] - [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

an	all	-	divine	power	to	resist	the	promptings	of	her	heart	.
一个	全部	-	神圣的	力量	到	抵抗	这	提示	的	她	心	.

她拥有超凡的神力，能够抵挡住内心的召唤。

" [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [seɪ] : " [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siːt] [jɔːr'self] [hɪr] , [mə'sjɜːr]

"	Then	he	broke	off	to	say	:	"	But	come	and	seat	yourself	here	,	Monsieur
"	然后	他	打破	离开	到	说	:	"	但	来	和	座位	你自己	这里	,	先生

- .

l'Abbe	.
-	.

然后他突然停顿了一下，说道："但是，神父先生，请您坐到这里来。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .

You	will	see	how	comfortable	you	will	be	.
你	将要	看	如何	舒服的	你	将要	是	.

你会发现自己会感到非常舒适。

" [piː)'ɛə] [went] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] ,

"	Pierre	went	and	placed	himself	beside	him	on	a	bench	on	the	left	hand	,
"	皮埃尔	去	和	放置	他自己	旁	他	在	一个	长椅	在	这	左边	手	,

皮埃尔走上前去，在他左侧的长凳上坐了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [sloʊpt] [daʊn] .

at	the	spot	where	the	rock	sloped	down	.
在	这	点	在哪里	这	岩石	倾斜的	向下	.

在岩石向下倾斜的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [rɪ'poʊzfəl] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]

This	was	a	deliciously	reposeful	corner	,	and	neither	the	one	nor	the	other
这	曾是	一个	美味	宁静的	角落	,	和	两者都不	这	一	也不	这	其他

[spoʊk] ;

spoke	;
辐	;

这是一个令人心旷神怡的宁静角落，两人都没有说话；

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [hæd; həd] [in'sjuːd] , [wen] , [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [piː)'ɛə] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

a	profound	silence	had	ensued	,	when	,	behind	him	,	Pierre	heard	an	indistinct
一个	深刻的	沉默	有	随后	,	什么时候	,	在后面	他	,	皮埃尔	听到	一个	模糊

['mɜːrmər] , [ə; eɪ] [laɪt] ['krɪstəlaɪn] [vɔɪs] ,

murmur	,	a	light	crystalline	voice	,
低语	,	一个	光	结晶体	嗓音	,

一阵深深的寂静之后，皮埃尔听到身后传来一阵模糊的低语声，一个清澈明亮的声音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

which	seemed	to	come	from	the	Invisible	.
哪个	似乎	到	来	从	这	无形的	.

这似乎来自无形之境。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [wɪtʃ] ['bærən] ['sʊr] [ˌʌndər'stʊd] .

He	gave	a	start	,	which	Baron	Suire	understood	.
他	给予	一个	开始	,	哪个	男爵	苏伊尔	理解	.

他发出了一声惊呼，苏伊尔男爵明白了这一点。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] , [ˌʌndər'graʊnd] , [bɪ'loʊ]

"	That	is	the	spring	which	you	hear	,	"	said	he	;	"	it	is	there	,	underground	,	below
"	那	是	这	春天	哪个	你	听到	,	"	说	他	;	"	它	是	那里	,	地下	,	以下

[ðɪs] ['greɪtɪŋ] .

this	grating	.
这	格栅	.

"你听到的就是泉水的声音，"他说；"它就在那里，地下，在这个格栅下面。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	see	it	?
会	你	喜欢	到	看	它	?

你想看看吗?

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [piː'ɛrz] [rɪ'plaɪ] ,

"	And	without	waiting	for	Pierre's	reply	,
"	和	没有	等待	为了	皮埃尔的	回复	,

“不等皮埃尔回答，

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['oʊpən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [pleɪts] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

he	at	once	bent	down	to	open	one	of	the	iron	plates	protecting	the	spring	,
他	在	一次	弯曲	向下	到	打开	一	的	这	铁	盘子	保护	这	春天	,

他立刻弯下腰，打开保护弹簧的一块铁板。

['menʃənɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kloʊzd] [ʌp] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [friː'θɪŋkə] [frʌm; frəm]

mentioning	that	it	was	thus	closed	up	in	order	to	prevent	freethinkers	from
提及	那	它	曾是	因此	关闭	向上	在	命令	到	防止	自由思想者	从

['θroʊɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

throwing	poison	into	it	.
投掷	毒	进入	它	.

提到之所以将其封闭，是为了防止自由思想者向其中投掷毒药。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːə] [kwaɪt] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [priːst] ;

For	a	moment	this	extraordinary	idea	quite	amazed	the	priest	;
为了	一个	片刻	这	非凡的	主意	相当	惊叹	这	牧师	;

这个非凡的想法让牧师一时感到惊讶;

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] , [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

but	he	ended	by	attributing	it	entirely	to	the	Baron	,	who	was	,	indeed	,
但	他	结束	经过	归因	它	完全	到	这	男爵	,	WHO	曾是	,	的确	,

['veri] ['tʃaɪldɪʃ] .

very	childish	.
非常	幼稚	.

但他最终将这一切完全归咎于男爵，男爵确实非常幼稚。

[ðə; ði] ['lætər] , ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pædlɑːk] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [baɪ]

The	latter	,	meantime	,	was	vainly	struggling	with	the	padlock	,	which	opened	by
这	后者	,	与此同时	,	曾是	徒劳地	挣扎	和	这	挂锁	,	哪个	打开	经过

[ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] ,

a	combination	of	letters	,
一个	组合	的	信件	,

与此同时，后者正徒劳地试图打开那把需要字母组合才能打开的挂锁。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] .

and	refused	to	yield	to	his	endeavours	.
和	拒绝	到	屈服	到	他的	努力	.

并且拒绝屈服于他的努力。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] / [roʊm] / ,

"	It	is	singular	,	"	he	muttered	;	"	the	word	is	/	Rome	/	,
"	它	是	单数	,	"	他	低声说道	;	"	这	单词	是	/	罗马	/	,

“这是个特例，”他喃喃自语道；“这个词是/罗马/。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

and	I	am	positive	that	it	hasn't	been	changed	.
和	我	是	积极的	那	它	还没有	到过	已更改	.

我确信它没有被更改过。

[ðə; ði] [dæmp] [dis'trɔiz] ['evriθɪŋ] .

The	damp	destroys	everything	.
这	潮湿	摧毁	一切	.

潮湿会毁掉一切。

['evri] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] ['krʌtʃɪz] [ʌp][ðer; ðər] ,

Every	two	years	or	so	we	are	obliged	to	replace	those	crutches	up	there	,
每一个	二	年	或者	所以	我们	是	有义务	到	代替	那些	拐杖	向上	那里	,

大约每两年我们就得更换一次上面的那些拐杖。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][rɑːt] [ə'weɪ] .

otherwise	they	would	all	rot	away	.
否则	他们	会	全部	腐烂	离开	.

否则它们都会腐烂掉。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['teɪpər] .

Be	good	enough	to	bring	me	a	taper	.
是	好的	足够的	到	带来	我	一个	锥形	.

给我带个锥形香烟来。

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [pi(ː)'ɛə] [ðen] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldɚz] ,

"	By	the	light	of	the	candle	which	Pierre	then	took	from	one	of	the	holders	,
"	经过	这	光	的	这	蜡烛	哪个	皮埃尔	然后	采取	从	一	的	这	持有者	,

“借着皮埃尔从其中一个烛台上取下的蜡烛的光芒，

[hiː; hi][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [bræs] ['pædlɑːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

he	at	last	succeeded	in	unfastening	the	brass	padlock	,	which	was	covered
他	在	最后的	成功了	在	解开	这	黄铜	挂锁	,	哪个	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] / [vɜːrt] - [diː] - [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] / . [ðen] ,

with	/	vert	-	de	-	gris	/	.	Then	,
和	/	垂直	-	德	-	灰色	/	.	然后	,

他终于成功打开了那把涂着灰绿色颜料的黄铜挂锁。然后，

[ðə; ði] [pleɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [reɪzd] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [vjuː] .

the	plate	having	been	raised	,	the	spring	appeared	to	view	.
这	盘子	拥有	到过	提高	,	这	春天	出现	到	看法	.

板子抬起后，弹簧就露出来了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['mʌdi] ['græv(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Upon	a	bed	of	muddy	gravel	,	in	a	fissure	of	the	rock	,	there	was	a
之上	一个	床	的	浑	碎石	,	在	一个	裂缝	的	这	岩石	,	那里	曾是	一个

['lɪmpɪd] [striːm] ,

limpid	stream	,
清澈的	溪流	,

在岩石裂缝中，一条清澈的溪流在泥泞的砾石床上流淌。

[kwaɪt] ['træŋkwɪl] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rɑːdər] [lɑːrdʒ] ['sɜːrfɪs] .

quite	tranquil	,	but	seemingly	spreading	over	a	rather	large	surface	.
相当	宁静	,	但	似乎	传播	超过	一个	相当	大的	表面	.

十分宁静，但似乎蔓延的范围相当大。

[ðə; ði]['bærən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

The	Baron	explained	that	it	had	been	necessary	to	conduct	it	to	the
这	男爵	解释	那	它	有	到过	必要的	到	执行	它	到	这

['fauntinz] [θruː] [paɪps] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'ment] ;

fountains	through	pipes	coated	with	cement	;
喷泉	通过	管道	涂层	和	水泥	;

男爵解释说，必须通过涂有水泥的管道将水输送到喷泉；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɪ'siːnɑːs] ,

and	he	even	admitted	that	,	behind	the	piscinas	,
和	他	甚至	承认	那	,	在后面	这	游泳池	,

他甚至承认，在游泳池后面，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪstərn] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

a	large	cistern	had	been	dug	in	which	the	water	was	collected	during	the	night
一个	大的	水箱	有	到过	挖	在	哪个	这	水	曾是	集	期间	这	夜晚

,

,

,

人们挖了一个大型蓄水池，用来收集夜间积水。

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli]

as	otherwise	the	small	output	of	the	source	would	not	suffice	for	the	daily
作为	否则	这	小的	输出	的	这	来源	会	不是	足够了	为了	这	日常的

[ri'kwaiəmənt] .

requirements	.
要求	.

否则，该源的少量产量将无法满足日常需求。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Will	you	taste	it	?
"	将要	你	品尝	它	?

你想尝尝吗?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

"	he	suddenly	asked	.
"	他	突然	问	.

他突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [hɪr] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	It	is	much	better	here	,	fresh	from	the	earth	.
"	它	是	很多	更好的	这里	,	新鲜的	从	这	地球	.

“这里的东西好得多，都是新鲜采摘的。”

" [piː)'ɛə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['træŋkwɪl] , ['ɪnəs(ə)nt] ['wɔːtər] ,

"	Pierre	did	not	answer	;	he	was	gazing	at	that	tranquil	,	innocent	water	,
"	皮埃尔	做过	不是	回答	;	他	曾是	凝视	在	那	宁静	,	清白的	水	,

皮埃尔没有回答；他凝视着那平静、纯净的水面。

[wɪtʃ] [ə'suːmd] [ə; eɪ][mwɑːrˌ'mɔɪər] - [laɪk] ['goʊldən] [ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpər] .

which	assumed	a	moire	-	like	golden	sheen	in	the	dancing	light	of	the	taper	.
哪个	假定	一个	莫尔条纹	-	喜欢	金的	光泽	在	这	跳舞	光	的	这	锥形	.

在蜡烛摇曳的光芒下，它呈现出类似波纹的金色光泽。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv][wæks] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rʌfld] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

The	falling	drops	of	wax	now	and	again	ruffled	its	surface	.
这	坠落	滴	的	蜡	现在	和	再次	褶皱的	它是	表面	.

滴落的蜡珠不时地弄皱它的表面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	as	he	gazed	at	it	,
和	,	作为	他	凝视	在	它	,

当他凝视着它时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['pɒndəd] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	young	priest	pondered	upon	all	the	mystery	it	brought	with	it	from	the
这	年轻的	牧师	沉思	之上	全部	这	神秘	它	带来	和	它	从	这

['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] .

distant	mountain	slopes	.
遥远	山	连续下坡	.

年轻的牧师沉思着它从远处山坡上带来的种种神秘。

" [kʌm] , [drɪŋk] [sʌm; səm] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	Come	,	drink	some	!	"	said	the	Baron	,
"	来	,	喝	一些	!	"	说	这	男爵	,

“来，喝点！”男爵说道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪpt] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ðer; ðər] ['hændi] .

who	**had**	**already**	**dipped**	**and**	**filled**	**a**	**glass**	**which**	**was**	**kept**	**there**	**handy**	**.**
WHO	有	已经	浸入	和	已填	一个	玻璃	哪个	曾是	保留	那里	便利	.

他已经舀了一勺水，装满了放在手边的杯子。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [pjʊr] , ['wɔːtər] , [freʃ] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ,

The	**priest**	**had**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**empty**	**it**	**;**	**it**	**was**	**good**	**pure**	**,**	**water**	**,**	**fresh**	**and**	**transparent**	**,**
这	牧师	有	不	选择	但	到	空的	它	;	它	曾是	好的	纯的	,	水	,	新鲜的	和	透明的	,

牧师别无选择，只能将水倒空；那是纯净、清澈、新鲜的水。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] .

like	**that**	**which**	**flows**	**from**	**all**	**the**	**lofty**	**uplands**	**of**	**the**	**Pyrenees**	**.**
喜欢	那	哪个	流量	从	全部	这	高远	高地	的	这	比利牛斯山脉	.

就像从比利牛斯山脉所有高耸的山丘流淌下来的水一样。

['æftər] [ˌriː'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['pædlɑːk] , [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] .

After	**refastening**	**the**	**padlock**	**,**	**they**	**both**	**returned**	**to**	**the**	**bench**	**.**
后	重新系紧	这	挂锁	,	他们	两个都	返回	到	这	长椅	.

重新锁好挂锁后，两人回到了长椅上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [pi(ː)'ɛə][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['floʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Now	**and**	**again**	**Pierre**	**could**	**still**	**hear**	**the**	**spring**	**flowing**	**behind**	**him**	**,**
现在	和	再次	皮埃尔	可以	仍然	听到	这	春天	流动	在后面	他	,

皮埃尔偶尔还能听到身后的泉水潺潺流水声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɔːrbl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [bɜːrd] .

with	**a**	**music**	**resembling**	**the**	**gentle**	**warble**	**of**	**some**	**unseen**	**bird**	**.**
和	一个	音乐	类似	这	温和的	颤声	的	一些	看不见	鸟	.

音乐如同某种看不见的小鸟轻柔的鸣叫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['bærən] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	**now**	**the**	**Baron**	**again**	**raised**	**his**	**voice**	**,**
和	现在	这	男爵	再次	提高	他的	嗓音	,

于是男爵再次提高了嗓门。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['bæb(ə)l] ,

giving	**him**	**the**	**history**	**of**	**the**	**Grotto**	**at**	**all**	**times**	**and**	**seasons**	**,**	**in**	**a**	**pathetic**	**babble**	**,**
给予	他	这	历史	的	这	石窟	在	全部	时代	和	季节	,	在	一个	可怜的	潺潺	,

用一种可怜兮兮的语无伦次的方式，向他讲述了石窟在各个时期和季节的历史。

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrəl] ['diːteɪlz] .

replete	**with**	**puerile**	**details**	**.**
充足的	和	幼稚的	细节	.

充满了幼稚的细节。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌfəst] ['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'tɪnərənt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [kraʊdz] ,

The	**summer**	**was**	**the**	**roughest**	**season**	**,**	**for**	**then**	**came**	**the**	**great**	**itinerant**	**pilgrimage**	**crowds**	**,**
这	夏天	曾是	这	最粗糙	季节	,	为了	然后	来了	这	伟大的	流动	朝圣	人群	,

夏季是最艰难的季节，因为那时会迎来庞大的朝圣人群。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['iːgər] ['biːɪŋs] , [ɔːl] [preɪɪŋ]

with	the	uproarious	fervour	of	thousands	of	eager	beings	,	all	praying
和	这	哄然	热情	的	数千	的	渴望的	生物	, 全部		祈祷

[ænd; ənd] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [tə'geðər] .

and	vociferating	together	.
和	大声喊叫	一起	.

成千上万渴望的人们发出震耳欲聋的热情，他们一起祈祷、一起呐喊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] ,

But	with	the	autumn	came	the	rain	,
但	和	这	秋天	来了	这	雨	,

但秋天来了，雨也来了。

[ðoʊz] [daiːˈljuːvijəl] [reɪnz] [wɪtʃ] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ['entrəns] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ;

those	diluvial	rains	which	beat	against	the	Grotto	entrance	for	days	together	;
那些	稀释液	雨	哪个	打	反对	这	石窟	入口	为了	天	一起	;

连日暴雨拍打着岩洞入口；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] ['kʌntriz] , [smɔːl] , ['saɪlənt] ,

and	with	them	arrived	the	pilgrims	from	remote	countries	,	small	,	silent	,
和	和	他们	到达的	这	朝圣者	从	偏僻的	国家	,	小的	,	沉默的	,

[ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] ['bændz][ʌv; əv]['indiəns] ,

and	ecstatic	bands	of	Indians	,
和	欣喜若狂	乐队	的	印度人	,

与他们对峙的还有来自遥远国度的朝圣者，他们是一小群、沉默寡言、欣喜若狂的印度人。

[mə'leɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Malays	,	and	even	Chinese	,
马来人	,	和	甚至	中国人	,

马来人，甚至华人，

[huː] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miʃənəriz]

who	fell	upon	their	knees	in	the	mud	at	the	sign	from	the	missionaries
WHO	跌倒	之上	他们的	膝盖	在	这	泥	在	这	符号	从	这	传教士

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] .

accompanying	them	.
随同	他们	.

看到随行传教士的指示，他们便跪倒在泥泞中。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪtəni] [ðæt] [sent][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vaʊt]

Of	all	the	old	provinces	of	France	,	it	was	Brittany	that	sent	the	most	devout
的	全部	这	老的	省份	的	法国	,	它	曾是	布列塔尼	那	发送	这	最多	虔诚的

['pɪlgrɪmz] ,

pilgrims	,
朝圣者	,

在法国所有古老的省份中，布列塔尼向外输送的朝圣者最多。

[hoʊl] ['pærɪʃiz] [ə'raɪvɪŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði] [men] [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɔːl]

whole	parishes	arriving	together	,	the	men	as	numerous	as	the	women	,	and	all
所有的	教区	抵达	一起	,	这	男人	作为	很多的	作为	这	女性	,	和	全部

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

displaying	a	pious	deportment	,
显示	一个	虔诚的	仪态	,

整个教区的人一起来了，男女人数一样多，所有人都表现得虔诚。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [feɪθ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['edɪfaɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

a	simple	and	unostentatious	faith	,	such	as	might	edify	the	world	.
一个	简单的	和	朴素的	信仰	,	这样的	作为	可能	启发	这	世界	.

一种简单朴素的信仰，或许能够启迪世人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪntər] , [dɪ'sembər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['terəb(ə)l] [koʊld] , [ɪts] [dens] [snoʊ] - [drɪfts] ['blɑːkɪŋ]

Then	came	the	winter	,	December	with	its	terrible	cold	,	its	dense	snow	-	drifts	blocking
然后	来了	这	冬天	,	十二月	和	它是	糟糕的	寒冷的	,	它是	稠密	雪	-	漂移	阻塞

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [weɪz] .

the	mountain	ways	.
这	山	方式	.

然后冬天来了，十二月的冬天异常寒冷，厚厚的积雪堵塞了山路。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] ['fæməliz] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['evriθɪŋ] , ['feɪθf(ə)l]

But	even	then	families	put	up	at	the	hotels	,	and	,	despite	everything	,	faithful
但	甚至	然后	家庭	放	向上	在	这	酒店	,	和	,	尽管	一切	,	忠实

['wɜːʃɪpə] — [ɔːl] [ðoʊz] [huː] ,

worshippers	—	all	those	who	,
信徒	—	全部	那些	WHO	,

但即便如此，仍有家庭入住酒店，而且，尽管经历了种种磨难，虔诚的信徒们——所有那些……

['fliːɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

fleeing	the	noise	of	the	world	,
逃离	这	噪音	的	这	世界	,

逃离尘世的喧嚣，

[wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] — [stɪl] [keɪm]

wished	to	speak	to	the	Virgin	in	the	tender	intimacy	of	solitude	—	still	came
希望	到	说话	到	这	处女	在	这	投标	亲密关系	的	孤独	—	仍然	来了

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] .

every	morning	to	the	Grotto	.
每一个	早晨	到	这	石窟	.

想要在宁静私密的独处中与圣母交谈——每天早上仍然会来到圣母岩洞。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huːm] [noʊ] [wʌn] [nuː] ,

Among	them	were	some	whom	no	one	knew	,
之中	他们	是	一些	谁	不	一	知道	,

其中有些人无人认识。

[huː] [ə'pɪrd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [niːl]

who	appeared	directly	they	felt	certain	they	would	be	alone	there	to	kneel
WHO	出现	直接地	他们	毛毡	肯定	他们	会	是	独自的	那里	到	下跪

[ænd; ənd] [lʌv] [laɪk] ['dʒeləs] ['lʌvəz] ;

and	love	like	jealous	lovers	;
和	爱	喜欢	嫉妒的	恋人	;

那些直接出现的人，他们确信自己会独自一人在那里跪下，像嫉妒的恋人一样相爱；

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] .

and	who	departed	,	frightened	away	by	the	first	suspicion	of	a	crowd	.
和	WHO	已离开	,	害怕	离开	经过	这	第一的	怀疑	的	一个	人群	.

而那些被人群最初的怀疑吓跑的人则离开了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [faʊl] ['wɪntər]

And	how	warm	and	pleasant	the	place	was	throughout	the	foul	winter
和	如何	温暖的	和	令人愉快的	这	地方	曾是	自始至终	这	犯规	冬天

['weðər] !

weather	!
天气	!

即使在恶劣的冬季天气里，这里也温暖宜人！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] , [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['flerɪŋ] .

In	spite	of	rain	and	wind	and	snow	,	the	Grotto	still	continued	flaring	.
在	尽管如此	的	雨	和	风	和	雪	,	这	石窟	仍然	持续	燃烧	.

尽管风雨交加、大雪纷飞，石窟灯依然持续闪耀。

['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] ['tempɪst] , [wen] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Even	during	nights	of	howling	tempest	,	when	not	a	soul	was	there	,
甚至	期间	夜晚	的	嚎叫	暴风雨	,	什么时候	不是	一个	灵魂	曾是	那里	,

即使在狂风暴雨的夜晚，空无一人的时候，

[ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] ['dɑ:rknəs] , ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['breizjə] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

it	lighted	up	the	empty	darkness	,	blazing	like	a	brasier	of	love	that	nothing
它	照明	向上	这	空的	黑暗	,	炽烈	喜欢	一个	胸罩	的	爱	那	没有什么

[kʊd; kəd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

could	extinguish	.
可以	熄灭	.

它照亮了空旷的黑暗，像一团熊熊燃烧的爱的火盆，任何事物都无法将其熄灭。

[ðə; ði]['bærən] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['snoʊfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs]

The	Baron	related	that	,	at	the	time	of	the	heavy	snowfall	of	the	previous
这	男爵	有关的	那	,	在	这	时间	的	这	重的	降雪	的	这	以前的

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

男爵讲述道，在前一年冬天那场大雪的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hoʊl] [ˌæftər'nu:nz] [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen]

he	had	spent	whole	afternoons	there	,	on	the	bench	where	they	were	then
他	有	花费	所有的	下午	那里	,	在	这	长椅	在哪里	他们	是	然后

['si:tɪd] .

seated	.
坐着	.

他曾在那里待过整个下午，就坐在他们当时坐的那条长椅上。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɔ:rmθ] [pri'veild] ,

A	gentle	warmth	prevailed	,
一个	温和的	温暖	最终获胜	,

空气中弥漫着一股柔和的暖意。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][spɑ:t] [feɪst] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

although	the	spot	faced	the	north	and	was	never	reached	by	a	ray	of
虽然	这	点	面对	这	北	和	曾是	绝不	达到	经过	一个	射线	的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

虽然这个地方朝北，一丝阳光都照射不到。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['teɪpərz] [kən'tɪnjuəli] ['hi:tɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k]

No	doubt	the	circumstance	of	the	burning	tapers	continually	heating	the	rock
不	怀疑	这	环境	的	这	燃烧	锥形	持续	加热	这	岩石

[ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['dʒenərəs] [wɔ:rmθ] ;

explained	this	generous	warmth	;
解释	这	慷慨的	温暖	;

毫无疑问，燃烧的蜡烛不断加热岩石，正是造成这种温暖环境的原因；

[bʌt; bət] [maɪt] [wʌn][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	might	one	not	also	believe	in	some	charming	kindness	on	the	part	of	the
但	可能	一	不是	还	相信	在	一些	迷人	仁慈	在	这	部分	的	这

['vɜ:rdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

但是，难道人们就不能相信圣母玛利亚也怀有某种令人怜悯的善意吗?

[hu:] [ɪn'daʊd] [ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['sprɪŋtaid] ?

who	endowed	the	spot	with	perpetual	springtide	?
WHO	捐赠	这	点	和	永久	春潮	?

是谁赋予了这片地方永恒的春潮?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

And	the	little	birds	were	well	aware	of	it	;
和	这	小的	鸟类	是	出色地	意识到的	的	它	;

小鸟们对此心知肚明;

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [froʊz] [ðer; ðər] [fiːt] ,

when	the	snow	on	the	ground	froze	their	feet	,
什么时候	这	雪	在	这	地面	冻住了	他们的	脚	,

当地上的积雪冻住了他们的脚时，

[ɔːl][ðə; ði] [fɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [sɔːt] ['ʃeltər] [ðer; ðər] ,

all	the	finches	of	the	neighbourhood	sought	shelter	there	,
全部	这	雀类	的	这	邻里	寻求	庇护所	那里	,

附近所有的雀类都到那里避难了。

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hoʊli]['stætʃuː] .

fluttering	about	in	the	ivy	around	the	holy	statue	.
飘动	关于	在	这	常春藤	大约	这	圣	雕像	.

在圣像周围的常春藤间翩翩起舞。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] : [ðə; ði] [geɪv] , ['swoʊlən][wɪð; wɪθ]

At	length	came	the	awakening	of	the	real	spring	:	the	Gave	,	swollen	with
在	长度	来了	这	唤醒	的	这	真实的	春天	:	这	给予	,	肿	和

[meltid] [snoʊ] ,

melted	snow	,
融化	雪	,

真正的春天终于来临：加夫河因积雪融化而水位暴涨。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] : [ðə; ði] [triːz] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	rolling	on	with	a	voice	of	thunder	:	the	trees	,	under	the	action	of
和	滚动	在	和	一个	嗓音	的	雷	:	这	树木	,	在下面	这	行动	的

[ðer; ðər][sæp] ,

their	sap	,
他们的	树液	,

伴随着雷鸣般的轰鸣声，树木在树液的作用下，

[ə'reɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['griːnəri] , [waɪlst] [ðə; ði] [kraʊdz] , [wʌns] [mɔːr]

arraying	themselves	in	a	mantle	of	greenery	,	whilst	the	crowds	,	once	more
排列	他们自己	在	一个	地幔	的	绿植	,	而	这	人群	,	一次	更多的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

他们披上了绿荫，而人群再次涌来。

['nɔɪzɪli] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['grɑːtoʊ] , [wens] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

noisily	invaded	the	sparkling	Grotto	,	whence	they	drove	the	little	birds	of	heaven	.
喧闹地	入侵	这	闪闪发光	石窟	,	何处	他们	驾驶	这	小的	鸟类	的	天堂	.

它们喧闹地闯入了闪闪发光的洞穴，把天堂里的小鸟们赶了出去。

" [jes] , [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['bærən] ['sʊr] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Yes	,	yes	,	"	repeated	Baron	Suire	,	in	a	declining	voice	,
"	是的	,	是的	,	"	重复	男爵	苏伊尔	,	在	一个	下降	嗓音	,

“是的，是的，”苏伊尔男爵重复道，声音渐渐低了下去。

" [aɪ] [spent] [sʌm; səm][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪntər] [deɪz] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] .

"	I	spent	some	most	delightful	winter	days	here	all	alone	.
"	我	花费	一些	最多	愉快	冬天	天	这里	全部	独自的	.

“我独自一人在这里度过了几个非常愉快的冬日时光。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	saw	no	one	but	a	woman	,
我	锯	不	一	但	一个	女士	,

除了一个女人，我没看到其他人。

[huː] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

who	leant	against	the	railing	to	avoid	kneeling	in	the	snow	.
WHO	倾斜	反对	这	栏杆	到	避免	跪着	在	这	雪	.

他们倚靠在栏杆上，以免跪在雪地里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ˈtwenti] - [faɪv] [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] — [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ]

She	was	quite	young	,	twenty	-	five	perhaps	,	and	very	pretty	—	dark	,	with
她	曾是	相当	年轻的	,	二十	-	五	也许	,	和	非常	漂亮的	—	黑暗的	,	和

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bluː] [aɪz] .

magnificent	blue	eyes	.
壮丽	蓝色的	眼睛	.

她很年轻，大概二十五岁，非常漂亮——皮肤黝黑，有一双迷人的蓝眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spoʊk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

She	never	spoke	,	and	did	not	even	seem	to	pray	,	but	remained	there	for
她	绝不	辐	,	和	做过	不是	甚至	似乎	到	祈祷	,	但	剩余	那里	为了

[ˈaʊərz] [təˈgeðər] ,

hours	together	,
小时	一起	,

她全程一句话也没说，似乎连祷告也没有，只是在那里待了几个小时。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtensli] [sæd] .

looking	intensely	sad	.
寻找	强烈地	伤心	.

神情极其悲伤。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

I	do	not	know	who	she	was	,	nor	have	I	ever	seen	her	since	.
我	做	不是	知道	WHO	她	曾是	,	也不	有	我	曾经	已见	她	自从	.

我不知道她是谁，之后也再没见过她。

" [hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [piː)ˈɛə] , [sərˈpraɪzd]

"	He	ceased	speaking	;	and	when	,	a	couple	of	minutes	later	,	Pierre	,	surprised
"	他	停止	请讲	;	和	什么时候	,	一个	夫妻	的	分钟	之后	,	皮埃尔	,	惊讶

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,

at	his	silence	,
在	他的	沉默	,

他停止了说话；几分钟后，皮埃尔对他的沉默感到惊讶，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .

looked	at	him	,	he	perceived	that	he	had	fallen	asleep	.
看起来	在	他	,	他	感知	那	他	有	倒下	睡着了	.

他看了看他，发现他已经睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbeli] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

With	his	hands	clasped	upon	his	belly	,	his	chin	resting	on	his	chest	,
和	他的	双手	紧握	之上	他的	腹部	,	他的	下巴	休息	在	他的	胸部	,

他双手抱腹，下巴抵着胸口，

[hiː; hi] [slept] [æz; əz] [ˈpiːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈhʌvər] [ðə; ði] [waɪl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

he	slept	as	peacefully	as	a	child	,	a	smile	hovering	the	while	about	his
他	睡着了	作为	和平地	作为	一个	孩子	,	一个	微笑	悬停	这	尽管	关于	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他睡得像个孩子一样安详，嘴角始终挂着一丝微笑。

[ˈdaʊtləs] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,

Doubtless	,	when	he	said	that	he	spent	the	night	there	,
毫无疑问	,	什么时候	他	说	那	他	花费	这	夜晚	那里	,

毫无疑问，当他说他在那里过夜时，

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ðɪðər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [næp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [oʊld]

he	meant	that	he	came	thither	to	indulge	in	the	early	nap	of	a	happy	old
他	意思是	那	他	来了	那里	到	放纵	在	这	早期的	午睡	的	一个	快乐的	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他的意思是，他来这里是为了享受一位快乐老人的早睡时光。

[huːz] [driːmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

whose	dreams	are	of	the	angels	.
谁	梦境	是	的	这	天使	.

他们的梦境是天使的梦。

[ænd; ənd] [naʊ] [piː)'ɛə] ['teɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

And	now	Pierre	tasted	all	the	charms	of	the	solitude	.
和	现在	皮埃尔	尝过	全部	这	魅力	的	这	孤独	.

现在，皮埃尔终于体会到了孤独的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['piːsflnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['pɜːmɪeɪtɪd]

It	was	indeed	true	that	a	feeling	of	peacefulness	and	comfort	permeated
它	曾是	的确	真的	那	一个	感觉	的	宁静	和	舒适	渗透

[ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] ['rɑːki] [nʊk] .

the	soul	in	this	rocky	nook	.
这	灵魂	在	这	岩石	角落	.

的确，在这片岩石角落里，一种平和舒适的感觉弥漫开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['staɪflɪŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wæks] ,

It	was	occasioned	by	the	somewhat	stifling	fumes	of	the	burning	wax	,
它	曾是	引发	经过	这	有些	令人窒息	烟雾	的	这	燃烧	蜡	,

这是由燃烧的蜡产生的有些呛人的烟雾引起的。

[baɪ][ðə; ði] [træns'plɛndənt] ['ekstəsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn][sæŋk][ə'mɪdst][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] .

by	the	transplendent	ecstasy	into	which	one	sank	amidst	the	glare	of	the	tapers	.
经过	这	辉煌灿烂	狂喜	进入	哪个	一	沉没	在……之中	这	强光	的	这	锥形	.

在烛光摇曳中，人们沉浸在无比绚丽的狂喜之中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

The	young	priest	could	no	longer	distinctly	see	the	crutches	on	the	roof	,
这	年轻的	牧师	可以	不	更长	明显地	看	这	拐杖	在	这	屋顶	,

年轻的牧师已经看不清屋顶上的拐杖了。

[ðə; ði] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz] , [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [ɪn'greɪvd] ['sɪlvər] ,

the	votive	offerings	hanging	from	the	sides	,	the	altar	of	engraved	silver	,
这	奉献	供品	绞刑	从	这	侧面	,	这	坛	的	刻	银	,

两侧悬挂的供品，刻有铭文的银质祭坛，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm][ɪn][ɪts] ['ræpər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sloʊ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	harmonium	in	its	wrapper	,	for	a	slow	intoxication	seemed	to	be
和	这	手风琴	在	它是	包装纸	,	为了	一个	慢的	中毒	似乎	到	是

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

stealing	over	him	,
偷窃	超过	他	,

还有那架包在琴套里的手风琴，一种缓慢的醉意似乎正悄然袭来。

[ə; eɪ]['grædʒuəl] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

a	gradual	prostration	of	his	whole	being	.
一个	逐渐地	俯伏	的	他的	所有的	存在	.

他整个人逐渐走向崩溃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [ɪkˈspɪrɪənst] [ðə; ði][dɪˈvaɪn][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [left][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

And	he	particularly	experienced	the	divine	sensation	of	having	left	the	living
和	他	特别	经验丰富的	这	神圣的	感觉	的	拥有	左边	这	活的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他尤其体验到了离开尘世的神圣感觉。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpərˈhjuːmən]

of	having	attained	to	the	far	realms	of	the	marvellous	and	the	superhuman
的	拥有	已达到	到	这	远的	领域	的	这	奇妙	和	这	超人类

,

,
,

已经达到了奇妙和超人的遥远境界，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [ˈjɑːndər][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbæriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	though	that	simple	iron	railing	yonder	had	become	the	very	barrier	of	the
作为	尽管	那	简单的	铁	栏杆	远处	有	变得	这	非常	障碍	的	这

[ˈɪnfɪnət] .

Infinite	.
无限	.

仿佛远处那道简陋的铁栏杆，变成了通往无限的屏障。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] [əˈgen] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

However	,	a	slight	noise	on	his	left	again	disturbed	him	.
然而	,	一个	轻微	噪音	在	他的	左边	再次	不安	他	.

然而，左侧传来一阵轻微的声响，再次让他心神不宁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfloʊɪŋ] , [ˈevər] [ˈfloʊɪŋ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bɜːrd] - [laɪk] [ˈwɔːrbl] .

It	was	the	spring	flowing	,	ever	flowing	on	,	with	its	bird	-	like	warble	.
它	曾是	这	春天	流动	,	曾经	流动	在	,	和	它是	鸟	-	喜欢	颤声	.

那是泉水，潺潺流淌，发出鸟儿般婉转的鸣叫。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [fɔːl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] ,

how	he	would	have	liked	to	fall	upon	his	knees	and	believe	in	the	miracle	,
如何	他	会	有	喜欢	到	落下	之上	他的	膝盖	和	相信	在	这	奇迹	,

他多么希望自己能跪下来，相信奇迹的存在啊!

[tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [dɪˈvaɪn][ˈwɔːtər][hæd; həd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	acquire	a	certain	conviction	that	that	divine	water	had	gushed	from	the
到	获得	一个	肯定	定罪	那	那	神圣的	水	有	滔滔不绝	从	这

[rɑːk] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [hjuːˈmænəti] .

rock	solely	for	the	healing	of	suffering	humanity	.
岩石	仅	为了	这	康复	的	痛苦	人类	.

要确信那神圣的水是从岩石中涌出的，完全是为了治愈受苦的人类。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈprɑːstreɪt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][tuː; tə]

Had	he	not	come	there	to	prostrate	himself	and	implore	the	Virgin	to
有	他	不是	来	那里	到	前列腺	他自己	和	恳求	这	处女	到

[rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ?

restore	the	faith	of	his	childhood	?
恢复	这	信仰	的	他的	童年	?

他难道不是来到这里，匍匐在地，恳求圣母玛利亚恢复他童年时的信仰吗?

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [preɪ] ,

Why	**,**	**then**	**,**	**did**	**he**	**not**	**pray**	**,**
为什么	,	然后	,	做过	他	不是	祈祷	,

那么，他为什么不祈祷呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [greɪs] ?

why	**did**	**he**	**not**	**beseech**	**her**	**to**	**bring**	**him**	**back**	**to**	**grace**	**?**
为什么	做过	他	不是	恳求	她	到	带来	他	后退	到	优雅	?

他为什么不恳求她让他重获恩典?

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpərz] ['dæzld] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

His	**feeling**	**of**	**suffocation**	**increased**	**,**	**the**	**burning**	**tapers**	**dazzled**	**him**	**almost**	**to**
他的	感觉	的	窒息	增加	,	这	燃烧	锥形	眼花缭乱	他	几乎	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] .

the	**point**	**of**	**giddiness**	**.**
这	观点	的	眩晕	.

他的窒息感加剧，燃烧的蜡烛让他眼花缭乱，几乎感到头晕目眩。

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [pæst] ,

And	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**the**	**recollection**	**came**	**to**	**him**	**that**	**for**	**two**	**days**	**past**	**,**
和	,	全部	在	一次	,	这	回忆	来了	到	他	那	为了	二	天	过去的	,

突然间，他想起过去两天里，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [greɪt] ['friːdəm] [wɪtʃ] [priːsts] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [luəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

amidst	**the**	**great**	**freedom**	**which**	**priests**	**enjoyed**	**at**	**Lourdes**	**,**	**he**	**had**	**neglected**
在……之中	这	伟大的	自由	哪个	神父	享受	在	卢尔德	,	他	有	被忽视的

[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [mæs] .

to	**say**	**his**	**mass**	**.**
到	说	他的	大量的	.

在卢尔德，神父们享有极大的自由，但他却疏忽了主持弥撒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn] ,

He	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**sin**	**,**
他	曾是	在	一个	状态	的	罪	,

他当时处于罪恶状态，

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**perhaps**	**it**	**was**	**the**	**weight**	**of**	**this**	**transgression**	**which**	**was**
和	也许	它	曾是	这	重量	的	这	越轨行为	哪个	曾是

[ə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

oppressing	**his**	**heart**	**.**
压迫	他的	心	.

或许正是这种罪行的重担压得他喘不过气来。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

He	**suffered**	**so**	**much**	**that**	**he**	**was**	**at**	**last**	**compelled**	**to**	**rise**	**from**	**his**	**seat**
他	遭受	所以	很多	那	他	曾是	在	最后的	被迫	到	上升	从	他的	座位

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

and	**walk**	**away**	**.**
和	走	离开	.

他痛苦万分，最终被迫起身离开。

[hiː; hi] ['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] ['bærən] ['sʊr] [stɪl] [ə'sliːp] [duː][ðə; ði] [bentʃ]

He	**gently**	**closed**	**the**	**gate**	**behind**	**him**	**,**	**leaving**	**Baron**	**Suire**	**still**	**asleep**	**do**	**the**	**bench**
他	轻轻地	关闭	这	门	在后面	他	,	离开	男爵	苏伊尔	仍然	睡着了	做	这	长椅

.

.
.

他轻轻地关上了身后的大门，留下苏尔男爵还在长椅上熟睡。

[mə'ri:] , [hi:; hi] [faʊnd] , [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [reɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['elbəuz] ,

Marie	**,**	**he**	**found**	**,**	**had**	**not**	**stirred**	**,**	**but**	**was**	**still**	**raised**	**on**	**her**	**elbows**	**,**
玛丽	,	他	成立	,	有	不是	搅拌	,	但	曾是	仍然	提高	在	她	肘部	,

他发现玛丽一动不动，仍然用手肘撑着身体。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪk'stætɪk] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .

with	**her**	**ecstatic**	**eyes**	**uplifted**	**towards**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**Virgin**	**.**
和	她	欣喜若狂	眼睛	提升	向	这	数字	的	这	处女	.

她欣喜若狂地仰望着圣母像。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mə'ri:] ? " [æskt] [pi(:)'ɛə] .

"	**How**	**are**	**you**	**,**	**Marie**	**?**	**"**	**asked**	**Pierre**	**.**
"	如何	是	你	,	玛丽	?	"	问	皮埃尔	.

“玛丽，你好吗？”皮埃尔问道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [koʊld] ?

"	**Don't**	**you**	**feel**	**cold**	**?**
"	不	你	感觉	寒冷的	?

你不觉得冷吗?

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

"	**She**	**did**	**not**	**reply**	**.**
"	她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][wɔ:rm][ænd; ənd][sɔ:ft] , [ɔ:l'bi:ɪt] ['slaɪtli] ['tremblɪŋ]

He	**felt**	**her**	**hands**	**and**	**found**	**them**	**warm**	**and**	**soft**	**,**	**albeit**	**slightly**	**trembling**
他	毛毡	她	双手	和	成立	他们	温暖的	和	柔软的	,	尽管	轻微地	发抖

.

:

.

他摸了摸她的手，发现它们温暖柔软，只是略微有些颤抖。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][koʊld] [wɪtʃ] [meɪks] [ju:; jʊ]['tremb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [mə'ri:] ?

"	**It**	**is**	**not**	**the**	**cold**	**which**	**makes**	**you**	**tremble**	**,**	**is**	**it**	**,**	**Marie**	**?**
"	它	是	不是	这	寒冷的	哪个	制作	你	颤抖	,	是	它	,	玛丽	?

“让你发抖的不是寒冷，对吗，玛丽？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['zefər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [noʊ] , [noʊ] ! [let][ˌem 'i:][bi:; bi] ;

In	**a**	**voice**	**as**	**gentle**	**as**	**a**	**zephyr**	**she**	**replied**	**:**	**"**	**No**	**,**	**no**	**!**	**let**	**me**	**be**	**;**
在	一个	嗓音	作为	温和的	作为	一个	和风	她	回复	:	"	不	,	不	!	让	我	是	;

她用如微风般温柔的声音回答道：“不，不！让我走吧；

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

I	**am**	**so**	**happy**	**!**
我	是	所以	快乐的	!

我太高兴了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**shall**	**see**	**her**	**,**	**I**	**feel**	**it**	**.**
我	将	看	她	,	我	感觉	它	.

我感觉我会见到她。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt] [dʒɔɪ] !

what	joy	!
什么	喜悦	!

多么令人高兴!

" [soʊ] , ['æftər] ['slaɪtli] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	So	,	after	slightly	pulling	up	her	shawl	,	he	went	forth	into	the	night	,
"	所以	,	后	轻微地	拉	向上	她	披肩	,	他	去	前进	进入	这	夜晚	,

于是，他轻轻撩起她的披肩，走进了夜色中。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

a	prey	to	indescribable	agitation	.
一个	猎物	到	无法形容	搅动	.

陷入难以言喻的激动之中。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['grɑːtoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] ,

Beyond	the	bright	glow	of	the	Grotto	was	a	night	as	black	as	ink	,
超过	这	明亮的	辉光	的	这	石窟	曾是	一个	夜晚	作为	黑色的	作为	墨水	,

在石窟明亮的灯光之外，是一片漆黑如墨的夜空。

[ə; eɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət] ['rændəm] .

a	region	of	darkness	,	into	which	he	plunged	at	random	.
一个	地区	的	黑暗	,	进入	哪个	他	暴跌	在	随机的	.

他随意地纵身跃入一片黑暗之中。

[ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [gluːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ðɪ]

Then	,	as	his	eyes	became	accustomed	to	this	gloom	,	he	found	himself	near	the
然后	,	作为	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	愁云	,	他	成立	他自己	靠近	这

[geɪv] ,

Gave	,
给予	,

然后，当他的眼睛逐渐适应了这种昏暗的光线后，他发现自己已经靠近了加夫河。

[ænd; ənd] ['skɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tɔːl] [triːz] ,

and	skirted	it	,	following	a	path	shaded	by	tall	trees	,
和	裙摆	它	,	下列的	一个	小路	阴影	经过	高的	树木	,

然后绕过它，沿着一条被高大树木遮蔽的小路走去。

[wer] [hiː; hi] [ə'gen] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [əb'skjʊrəti] .

where	he	again	came	upon	a	refreshing	obscurity	.
在哪里	他	再次	来了	之上	一个	令人耳目一新	朦胧	.

在那里，他再次发现了一种令人耳目一新的晦涩。

[ðɪs] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] , [bəuθ] [soʊ] ['suːðɪŋ] , [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] .

This	shade	and	coolness	,	both	so	soothing	,	now	brought	him	relief	.
这	阴影	和	凉爽	,	两个都	所以	舒缓	,	现在	带来	他	宽慰	.

这片阴凉和凉爽，都让他感到无比舒畅，也让他感到轻松了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

And	his	only	surprise	was	that	he	had	not	fallen	on	his	knees	in	the
和	他的	仅有的	惊喜	曾是	那	他	有	不是	倒下	在	他的	膝盖	在	这

['grɑːtoʊ] ,

Grotto	,
石窟	,

他唯一感到惊讶的是，他竟然没有跪倒在石窟里。

[ænd; ənd] [preɪd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [mə'riː] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	prayed	,	even	as	Marie	was	praying	,	with	all	the	power	of	his	soul	.
和	祈祷	,	甚至	作为	玛丽	曾是	祈祷	,	和	全部	这	力量	的	他的	灵魂	.

他像玛丽一样，用尽全身力气祈祷。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ?

What	could	be	the	obstacle	within	him	?
什么	可以	是	这	障碍	之内	他	?

他内心究竟存在什么障碍?

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [rɪ'voʊlt] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self]

Whence	came	the	irresistible	revolt	which	prevented	him	from	surrendering	himself
何处	来了	这	无法抗拒	反叛	哪个	阻止	他	从	投降	他自己

[tuː; tə] [feɪθ] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][ˌəuvə'tæksd] ,

to	faith	even	when	his	overtaxed	,
到	信仰	甚至	什么时候	他的	税负过重	,

由此产生了一种无法抗拒的反抗，即使在他不堪重负的情况下，这种反抗也阻止他屈服于信仰。

['tɔːrtʃərd] ['biːɪŋ] [lɔŋd] [tuː; tə] [jiːld] ?

tortured	being	longed	to	yield	?
受折磨	存在	渴望	到	屈服	?

饱受折磨却渴望屈服?

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [prəu'testid] ,

He	understood	well	enough	that	it	was	his	reason	alone	which	protested	,
他	理解	出色地	足够的	那	它	曾是	他的	原因	独自的	哪个	抗议	,

他非常清楚，只有他自己的理性在抗议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [və'reɪʃəs]

and	the	time	had	come	when	he	would	gladly	have	killed	that	voracious
和	这	时间	有	来	什么时候	他	会	乐意	有	被杀	那	贪婪的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

他终于等到了想要扼杀那个贪婪的理性的时候了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

which	was	devouring	his	life	and	preventing	him	from	enjoying	the
哪个	曾是	吞噬	他的	生活	和	预防	他	从	享受	这

['hæpinəs] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] .

happiness	allowed	to	the	ignorant	and	the	simple	.
幸福	允许	到	这	无知	和	这	简单的	.

它吞噬了他的生活，使他无法享受无知和单纯的人所能享受的幸福。

[pər'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɪ'nʌf] [streŋθ]

Perhaps	,	had	he	beheld	a	miracle	,	he	might	have	acquired	enough	strength
也许	,	有	他	观看	一个	奇迹	,	他	可能	有	获得	足够的	力量

[ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

of	will	to	believe	.
的	将要	到	相信	.

或许，如果他亲眼目睹了奇迹，他就会获得足够的意志力去相信。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [boʊd] [hɪm'self] [daʊn] , ['væŋkwɪʃt] [æt; ət][læst] ,

For	instance	,	would	he	not	have	bowed	himself	down	,	vanquished	at	last	,
为了	实例	,	会	他	不是	有	鞠躬	他自己	向下	,	战败者	在	最后的	,

例如，他难道不会最终战败，俯首称臣吗?

[ɪf] [mə'riː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

if	Marie	had	suddenly	risen	up	and	walked	before	him	.
如果	玛丽	有	突然	升起	向上	和	步行	前	他	.

如果玛丽突然起身走到他面前。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ʌp][ʌv; əv] [mə'riː] [seɪvd] , [mə'riː] [kjʊr] ,

The	scene	which	he	conjured	up	of	Marie	saved	,	Marie	cured	,
这	场景	哪个	他	召唤	向上	的	玛丽	已保存	,	玛丽	治愈	,

他所构想的玛丽拯救、治愈的场景，

[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

affected	him	so	deeply	that	he	stopped	short	,
做作的	他	所以	深	那	他	停止	短的	,

这件事对他影响很深，以至于他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ɑːrmz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][stɑːr] - [ˈspæŋgld] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ˈhevn] .

his	trembling	arms	uplifted	towards	the	star	-	spangled	vault	of	heaven	.
他的	发抖	武器	提升	向	这	星星	-	闪闪发光的	金库	的	天堂	.

他颤抖的双臂高高举起，指向繁星点点的苍穹。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! — [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] , [soʊ] [ˈeri] [ænd; ənd]

What	a	lovely	night	it	was	!	—	so	deep	and	mysterious	,	so	airy	and
什么	一个	迷人的	夜晚	它	曾是	!	—	所以	深的	和	神秘	,	所以	轻盈的	和

[ˈfreɪgrənt] ;

fragrant	;
香	;

多么美好的夜晚啊！——既深邃又神秘，既轻盈又芬芳；

[ænd; ənd] [wʌt] [dʒɔɪ] [reɪnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [helθ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] ,

and	what	joy	rained	down	at	the	hope	that	eternal	health	might	be	restored	,
和	什么	喜悦	下雨了	向下	在	这	希望	那	永恒	健康	可能	是	恢复	,

而当人们燃起希望，期待着能够恢复永恒的健康时，喜悦之情如雨后春笋般涌现。

[ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] [maɪt] [ˈevər] [rɪˈvaɪv] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [sprɪŋ] [rɪˈtɜːrn] !

that	eternal	love	might	ever	revive	,	even	as	spring	returns	!
那	永恒	爱	可能	曾经	复活	,	甚至	作为	春天	返回	!

愿永恒的爱，即便在春天来临之际，也能复苏！

[ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] .

Then	he	continued	his	walk	,	following	the	path	to	the	end	.
然后	他	持续	他的	走	,	下列的	这	小路	到	这	结尾	.

然后他继续沿着小路走到尽头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dauts] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

But	his	doubts	were	again	coming	back	to	him	;	when	you	need	a	miracle
但	他的	疑虑	是	再次	未来	后退	到	他	;	什么时候	你	需要	一个	奇迹

[tuː; tə][geɪn] [bɪˈliːf] ,

to	gain	belief	,
到	获得	信仰	,

但他的疑虑再次涌上心头；当你需要奇迹才能获得信念时，

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] .

it	means	that	you	are	incapable	of	believing	.
它	方法	那	你	是	无法	的	相信	.

这意味着你无法相信。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

There	is	no	need	for	the	Almighty	to	prove	His	existence	.
那里	是	不	需要	为了	这	全能者	到	证明	他的	存在	.

全能的上帝无需证明祂的存在。

[piː)ˈɛə][ˈɔːlsoʊ] [felt] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

Pierre	also	felt	uneasy	at	the	thought	that	,
皮埃尔	还	毛毡	不安	在	这	想法	那	,

皮埃尔想到这一点，也感到不安：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪsˈtʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [ˈduːtiz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæs] ,

so	long	as	he	had	not	discharged	his	priestly	duties	by	saying	his	mass	,
所以	长的	作为	他	有	不是	出院	他的	祭司	职责	经过	说	他的	大量的	,

只要他还没有履行神职人员的职责，主持弥撒，

[hɪz; ɪz] [prerz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ænsər] .

his	prayers	would	not	be	answered	.
他的	祈祷	会	不是	是	回答	.

他的祈祷没有得到回应。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzəri] , [huːz] ['ɔːltəz] ,

Why	did	he	not	go	at	once	to	the	church	of	the	Rosary	,	whose	altars	,
为什么	做过	他	不是	去	在	一次	到	这	教会	的	这	念珠	,	谁	祭坛	,

他为什么不立刻前往玫瑰圣母教堂呢？那里的祭坛.....

[frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] [nuːn] , [ɑːr; ər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huː] [kʌm]

from	midnight	till	noon	,	are	placed	at	the	disposal	of	the	priests	who	come
从	午夜	直到	中午	,	是	放置	在	这	处理	的	这	神父	WHO	来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ?

from	a	distance	?
从	一个	距离	?

从午夜到中午，这些房间都交给远道而来的祭司们使用?

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [pæθ] , [ə'gen] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

Thus	thinking	,	he	descended	by	another	path	,	again	finding	himself	beneath	the	trees	,
因此	思维	,	他	下降	经过	其他	小路	,	再次	寻找	他自己	下面	这	树木	,

于是他想着，又沿着另一条小路往下走，结果再次发现自己置身于树下。

[nɪr] [ðə; ði] ['liːfi] [spɑːt] [wens] [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

near	the	leafy	spot	whence	he	and	Marie	had	watched	the	procession	of
靠近	这	绿叶	点	何处	他	和	玛丽	有	观看	这	游行	的

['teɪpərz] .

tapers	.
锥形	.

在他们观看蜡烛游行的那片绿树成荫的地方附近。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['baʊndləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [gluːm] .

Not	a	light	now	remained	,	there	was	but	a	boundless	expanse	of	gloom	.
不是	一个	光	现在	剩余	,	那里	曾是	但	一个	无边无际	广阔	的	愁云	.

眼前已无一光亮，只剩下无边无际的黑暗。

[hɪr] [pi(ː)'ɛə] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][geɪn]

Here	Pierre	experienced	a	fresh	attack	of	faintness	,	and	as	though	to	gain
这里	皮埃尔	经验丰富的	一个	新鲜的	攻击	的	模糊	,	和	作为	尽管	到	获得

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这时，皮埃尔再次感到一阵晕厥，仿佛是为了争取时间，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - ['ʃeltər] - [haʊs] .

he	turned	mechanically	into	the	pilgrims	'	shelter	-	house	.
他	转向	机械地	进入	这	朝圣者		-	庇护所	-	房子	.

他机械地转身，变成了朝圣者的避难所。

[ɪts] [dɔːr] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [waɪd]['oʊpən] ; [stɪl] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [sə'fɪʃntli] ['ventɪleɪt] [ðə; ði]

Its	door	had	remained	wide	open	;	still	this	failed	to	sufficiently	ventilate	the
它是	门	有	剩余	宽的	打开	;	仍然	这	失败的	到	足够	通风	这

['speɪʃəs] [hɔːl] ,

spacious	hall	,
宽敞	大厅	,

它的门一直敞开着；然而，这仍然无法使宽敞的大厅通风良好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

which	was	now	full	of	people	.
哪个	曾是	现在	满的	的	人们	.

现在那里挤满了人。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [piː)'ɛə] [felt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hiːt] ['emə¸neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	the	very	threshold	Pierre	felt	oppressed	by	the	stifling	heat	emanating	from	the
在	这	非常	临界点	皮埃尔	毛毡	受压迫者	经过	这	令人窒息	热	散发	从	这

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,

multitude	of	bodies	,
民众	的	身体	,

刚踏进门，皮埃尔就感到一阵闷热难耐，这热浪是从众多人身上散发出来的。

[ðə; ði] [dens] [¸pestɪ'lenʃ(ə)l] [smel] [ʌv; əv]['hjuːmən] [breθ] [ænd; ənd] [¸pɜːrspə'reɪʃn] .

the	dense	pestilential	smell	of	human	breath	and	perspiration	.
这	稠密	瘟疫	闻	的	人类	气息	和	汗	.

人类呼吸和汗液散发出的浓烈刺鼻的气味。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['læntərnz] [geɪv] [aʊt] [soʊ][bæd][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

The	smoking	lanterns	gave	out	so	bad	a	light	that	he	had	to	pick	his	way
这	吸烟	灯笼	给予	出去	所以	坏的	一个	光	那	他	有	到	挑选	他的	方式

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [tredɪŋ] [ə'pɑːn] [¸aʊt'stretʃt] [lɪmz] ;

with	extreme	care	in	order	to	avoid	treading	upon	outstretched	limbs	;
和	极端	关心	在	命令	到	避免	踩踏	之上	伸展	四肢	;

冒着烟的油灯光线昏暗，他不得不小心翼翼地走，以免踩到伸出的树枝；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [¸oʊvər'kraʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd] ['meni] ['pɜ˞ːsənz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

for	the	overcrowding	was	extraordinary	,	and	many	persons	,	unable	to	find
为了	这	过度拥挤	曾是	非凡的	,	和	许多	人	,	无法	到	寻找

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ,

room	on	the	benches	,
房间	在	这	长椅	,

因为人太多了，许多人甚至找不到长椅上的位置。

[hæd; həd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

had	stretched	themselves	on	the	pavement	,
有	拉伸	他们自己	在	这	路面	,

他们伸展身体躺在人行道上，

[ɑːn][ðə; ði][dæmp] [stoʊn] [slæbz] [faʊld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

on	the	damp	stone	slabs	fouled	by	all	the	refuse	of	the	day	.
在	这	潮湿	石头	板	犯规	经过	全部	这	拒绝	的	这	天	.

在潮湿的石板上，沾满了白天的各种垃圾。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [¸ɪndɪ'skraɪbəbl] [prəu'miskjuəs] [pri'veild] : ['prɔs¸treɪtid] [baɪ] [¸oʊvər'paʊərɪŋ]

And	on	all	sides	indescribable	promiscuousness	prevailed	:	prostrated	by	overpowering
和	在	全部	侧面	无法形容	滥交	最终获胜	:	俯卧	经过	压倒性的

['wɪrinəs] , [men] , ['wɪmɪn] ,

weariness	,	men	,	women	,
疲劳	,	男人	,	女性	,

四周弥漫着难以言喻的淫乱：男人、女人，都因极度疲惫而倒下。

[ænd; ənd] [priːsts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [pel] - [mel] , [æt; ət]['rændəm] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd]

and	priests	were	lying	there	,	pell	-	mell	,	at	random	,	open	-	mouthed	and
和	神父	是	说谎	那里	,	佩尔	-	梅尔	,	在	随机的	,	打开	-	嘴巴	和

['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .

utterly	exhausted	.
完全地	筋疲力尽的	.

神父们乱七八糟地躺在那里，张着嘴，筋疲力尽。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][slæbz] ,

A	large	number	were	snoring	,	seated	on	the	slabs	,
一个	大的	数字	是	打鼾	,	坐着	在	这	板	,

许多人坐在石板上打着鼾，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] ['druːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃests] .

with	their	backs	against	the	walls	and	their	heads	drooping	on	their	chests	.
和	他们的	背部	反对	这	墙壁	和	他们的	头部	下垂	在	他们的	箱子	.

他们背靠着墙，头垂在胸前。

['ʌðər] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ,

Others	had	slipped	down	,	with	limbs	intermingled	,
其他的	有	滑倒了	向下	,	和	四肢	交织	,

其他人则滑了下去，四肢交缠在一起，

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld] ['kʌntri] [priːst] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

and	one	young	girl	lay	prostrate	across	an	old	country	priest	,	who	in	his	calm	,
和	一	年轻的	女孩	躺	前列腺	穿过	一个	老的	国家	牧师	,	WHO	在	他的	冷静的	,

一个年轻女孩俯卧在一位年迈的乡村牧师身上，牧师平静地……

['tʃaɪldlaɪk] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

childlike	slumber	was	smiling	at	the	angels	.
孩子气	睡眠	曾是	微笑	在	这	天使	.

孩童般的睡梦正对着天使们微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [ʃed] ['ʃɛltɝɪŋ] [pʊr] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ,

It	was	like	a	cattle	-	shed	sheltering	poor	wanderers	of	the	roads	,
它	曾是	喜欢	一个	牛	-	棚	庇护所	贫穷的	流浪者	的	这	道路	,

它就像一个牛棚，庇护着流浪的穷苦百姓。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['hoʊmləs] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːlədeɪ] [naɪt] ,

all	those	who	were	homeless	on	that	beautiful	holiday	night	,
全部	那些	WHO	是	无家可归者	在	那	美丽的	假期	夜晚	,

在那美丽的假日夜晚，所有无家可归的人们

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] ['fɔːlən] [frə'tɜːrnəli] [ə'sliːp] .

and	who	had	dropped	in	there	and	fallen	fraternally	asleep	.
和	WHO	有	掉落	在	那里	和	倒下	兄弟般地	睡着了	.

以及那些曾到访此地并相拥而眠的人。

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət]

Still	,	there	were	some	who	found	no	repose	in	their	feverish	excitement	,	but
仍然	,	那里	是	一些	WHO	成立	不	休息	在	他们的	发烧	激动	,	但

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

turned	and	twisted	,
转向	和	扭曲	,

然而，也有一些人在狂热的兴奋中找不到平静，而是辗转反侧、难以入眠。

[ɔːr] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['bæskəts] .

or	rose	up	to	finish	eating	the	food	which	remained	in	their	baskets	.
或者	玫瑰	向上	到	结束	吃	这	食物	哪个	剩余	在	他们的	篮子	.

或者起身吃完篮子里剩下的食物。

['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['laɪɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [ðer; ðər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [fɪkst]

Others	could	be	seen	lying	perfectly	motionless	,	their	eyes	wide	open	and	fixed
其他的	可以	是	已见	说谎	完美	静止不动	,	他们的	眼睛	宽的	打开	和	固定的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [gluːm] .

upon	the	gloom	.
之上	这	愁云	.

可以看到其他人一动不动地躺着，眼睛睁得大大的，直直地盯着黑暗。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['driːməz] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] , [ə'roʊz] [ə'mɪdst] ['dʒen(ə)rəl] ['snɔːrɪŋ] .

The	cries	of	dreamers	,	the	wailing	of	sufferers	,	arose	amidst	general	snoring	.
这	哭泣	的	梦想家	,	这	哀嚎	的	受害者	,	出现	在……之中	一般的	打鼾	.

梦想家的呼喊，受苦者的哀嚎，在普遍的鼾声中响起。

[ænd; ənd] ['pɪti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['pɪti] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

And	pity	came	to	the	heart	,	a	pity	full	of	anguish	,
和	遗憾	来了	到	这	心	,	一个	遗憾	满的	的	痛苦	,

于是，怜悯之心油然而生，一种充满痛苦的怜悯。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [flɑːk] [ʌv; əv] [retʃɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [hiːps] [ɪn] ['loʊðsəm] [rægz] ,

at	sight	of	this	flock	of	wretches	lying	there	in	heaps	in	loathsome	rags	,
在	视线	的	这	群	的	可怜虫	说谎	那里	在	堆积如山	在	令人厌恶的	破布	,

看到这群可怜虫身穿令人作呕的破布，成堆地躺在那里，

[waɪlst] [ðer; ðər] [pʊr] ['spɑːtləs] [soʊlz] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [relm] [ʌv; əv]

whilst	their	poor	spotless	souls	no	doubt	were	far	away	in	the	blue	realm	of
而	他们的	贫穷的	一尘不染	灵魂	不	怀疑	是	远的	离开	在	这	蓝色的	领域	的

[sʌm; səm] ['mɪstɪkl] [driːm] .

some	mystical	dream	.
一些	神秘	梦	.

而他们纯洁无瑕的灵魂无疑已远在遥远的蓝色梦境中。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

Pierre	was	on	the	point	of	withdrawing	,	feeling	sick	at	heart	,
皮埃尔	曾是	在	这	观点	的	撤退	,	感觉	生病的	在	心	,

皮埃尔当时几乎要放弃了，他感到内心无比痛苦。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [kən'tɪnjuəs] [moʊn] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	a	low	continuous	moan	attracted	his	attention	.
什么时候	一个	低的	连续的	呻吟	吸引	他的	注意力	.

一声低沉而持续的呻吟引起了他的注意。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] ['mædəm] ['vɪnsnt] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	looked	,	and	recognised	Madame	Vincent	,	on	the	same	spot	and	in	the
他	看起来	,	和	已确认	夫人	文森特	,	在	这	相同的	点	和	在	这

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

same	position	as	before	,
相同的	位置	作为	前	,

他抬头一看，认出文森特夫人还站在原来的位置，摆着原来的姿势。

[stɪl] ['nɜːrsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [roʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

still	nursing	little	Rose	upon	her	lap	.
仍然	护理	小的	玫瑰	之上	她	膝	.

她仍然抱着小罗斯喂奶。

" [ɑː] ! [mə'sjɜːr] - , " [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['mɜːmɜːd] , " [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ;

"	Ah	!	Monsieur	l'Abbe	,	"	the	poor	woman	murmured	,	"	you	hear	her	;
"	啊	!	先生	-	,	"	这	贫穷的	女士	低声说道	,	"	你	听到	她	;

“啊！神父先生，”可怜的女人低声说道，“您听到她说话了吗？”

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['sɔbiŋ] ['evər] [sɪns] .

she	woke	up	nearly	an	hour	ago	,	and	has	been	sobbing	ever	since	.
她	觉醒	向上	几乎	一个	小时	前	,	和	有	到过	啜泣	曾经	自从	.

她大约一个小时前醒来，之后就一直在哭泣。

[jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [muːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,

Yet	I	assure	you	I	have	not	moved	even	a	finger	,
然而	我	保证	你	我	有	不是	已搬	甚至	一个	手指	,

但我向你保证，我连一根手指头都没动过。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːp] .

I	felt	so	happy	at	seeing	her	sleep	.
我	毛毡	所以	快乐的	在	看到	她	睡觉	.

看到她睡着了，我感到非常开心。

" [ðə; ði] [priːst] [bent] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

"	The	priest	bent	down	,	examining	the	little	one	,
"	这	牧师	弯曲	向下	,	检查	这	小的	一	,

神父弯下腰，仔细查看了那个小孩。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

who	had	not	even	the	strength	to	raise	her	eyelids	.
WHO	有	不是	甚至	这	力量	到	增加	她	眼睑	.

她甚至连抬起眼皮的力气都没有了。

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kraɪ][noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ;

A	plaintive	cry	no	stronger	than	a	breath	was	coming	from	her	lips	;
一个	哀怨	哭	不	更强	比	一个	气息	曾是	未来	从	她	嘴唇	;

她唇间发出一声凄厉的呜咽，声音轻得如同呼吸一般；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz]

and	she	was	so	white	that	he	shuddered	,	for	he	felt	that	death	was
和	她	曾是	所以	白色的	那	他	颤抖	,	为了	他	毛毡	那	死亡	曾是

['hʌvər] [nɪr] .

hovering	near	.
悬停	靠近	.

她的脸色苍白得让他不寒而栗，因为他感到死神正在逼近。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] .

what	shall	I	do	?	"	continued	the	poor	mother	,	utterly	worn	out	.
什么	将	我	做	?	"	持续	这	贫穷的	母亲	,	完全地	磨损	出去	.

“我该怎么办？”这位可怜的母亲筋疲力尽地问道。

" [ðɪs] ['kænɑːt] [læst] ; [aɪ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ] .

"	This	cannot	last	;	I	can	no	longer	bear	to	hear	her	cry	.
"	这	不能	最后的	;	我	能	不	更长	熊	到	听到	她	哭	.

“这种情况不能再持续下去了；我再也无法忍受听到她的哭声了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [maɪ]['dʒuːəl] , [maɪ]

And	if	you	knew	all	that	I	have	been	saying	to	her	:	'	My	jewel	,	my
和	如果	你	知道	全部	那	我	有	到过	说	到	她	:	-	我的	宝石	,	我的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

如果你知道我对她说过的所有话：‘我的宝贝，我的珍宝，

[maɪ]['eɪndʒl] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][kraɪ][noʊ] [mɔːr] .

my	angel	,	I	beseech	you	cry	no	more	.
我的	天使	,	我	恳求	你	哭	不	更多的	.

我的天使，求你不要再哭了。

[biː; bi] [gʊd] ; [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] ! -

Be	good	;	the	Blessed	Virgin	will	cure	you	!	'
是	好的	;	这	蒙福	处女	将要	治愈	你	!	-

乖乖听话，圣母玛利亚会治好你的！

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kraɪz] [ɑːn] .

And	yet	she	still	cries	on	.
和	然而	她	仍然	哭泣	在	.

但她依然哭泣不止。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] ,
" With these words the poor creature burst out sobbing ,
" 和 这些 字 这 贫穷的 生物 爆裂 出去 啜泣 ,

话音刚落，那可怜的家伙就嚎啕大哭起来。

[hɜːr; hər] [bɪg] [terz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huːz] ['ræt(ə)l] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .
her big tears falling on the face of the child , whose rattle still continued .
她 大的 眼泪 坠落 在 这 脸 的 这 孩子 , 谁 嘎嘎作响 仍然 持续 .

她的大颗大颗眼泪落在孩子的脸上，孩子的拨浪鼓还在继续响起。

" [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['deɪlaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [hɔːl] ,
" Had it been daylight , " she resumed , " I would long ago have left this hall ,
" 有 它 到过 日光 , " 她 恢复 , " 我 会 长的 前 有 左边 这 大厅 ,

“如果是白天，”她继续说道，“我早就离开这个大厅了。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðiː; ʃi] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
the more especially as she disturbs the others .
这 更多的 尤其 作为 她 扰乱 这 其他的 .

尤其因为她会打扰到其他人。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] ['jɑːndər] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪnd] .
There is an old lady yonder who has already complained .
那里 是 一个 老的 女士 远处 WHO 有 已经 抱怨 .

那边有个老太太已经投诉过了。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['tʃɪli] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
But I fear it may be chilly outside ; and besides ,
但 我 害怕 它 可能 是 寒冷 外部 ; 和 除了 ,

但我担心外面会很冷；而且，

[wer] [kʊd; kəd] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
where could I go in the middle of the night ?
在哪里 可以 我 去 在 这 中间 的 这 夜晚 ?

我半夜能去哪儿?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] , ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] , [teɪk] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] !
Blessed Virgin , Blessed Virgin , take pity upon us !
蒙福 处女 , 蒙福 处女 , 拿 遗憾 之上 我们 !

圣母玛利亚，圣母玛利亚，请怜悯我们!

" [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [pi(ː)'ɛə] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fer] [hed] ,
" Overcome by emotion , Pierre kissed the child's fair head ,
" 克服 经过 情感 , 皮埃尔 亲吻 这 孩子的 公平的 头 ,

皮埃尔激动不已，亲吻了孩子金色的额头。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] .
and then hastened away to avoid bursting into tears like the sorrowing mother .
和 然后 加快 离开 到 避免 爆发 进入 眼泪 喜欢 这 悲伤 母亲 .

然后赶紧离开，以免像那位悲伤的母亲一样嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊzəri] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
And he went straight to the Rosary , as though he were determined to
和 他 去 直的 到 这 念珠 , 作为 尽管 他 是 决定 到
['kɑːŋkər] [deθ] .
conquer death .
征服 死亡 .

他径直开始念玫瑰经，仿佛决心要战胜死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['roʊzəri] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

He	had	already	beheld	the	Rosary	in	broad	daylight	,
他	有	已经	观看	这	念珠	在	广阔	日光	,

他已经在光天化日之下见过念珠了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,

and	had	been	displeased	by	the	aspect	of	this	church	,	which	the	architect	,
和	有	到过	不高兴	经过	这	方面	的	这	教会	,	哪个	这	建筑师	,

他对这座教堂的外观很不满意，而这座教堂的建筑师……

['fetəd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔkbaund] [saɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrkjələr][ænd; ənd] [loʊ] ,

fettered	by	the	rockbound	site	,	had	been	obliged	to	make	circular	and	low	,
束缚	经过	这	岩石	地点	,	有	到过	有义务	到	制作	圆	和	低的	,

受制于岩石地形，不得不建造圆形且低矮的建筑。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [greɪt] ['kjuːpələ] , [wɪtʃ] [skwer] [piləs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

so	that	it	seemed	crushed	beneath	its	great	cupola	,	which	square	pillars	supported
所以	那	它	似乎	碎	下面	它是	伟大的	穹顶	,	哪个	正方形	柱子	有

.

:

.

因此，它看起来像是被巨大的穹顶压垮了，而穹顶是由方形柱子支撑的。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [ɑːr'keɪɪk] ['bɪzənti:n] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [lækt] ['eni]

The	worst	was	that	,	despite	its	archaic	Byzantine	style	,	it	altogether	lacked	any
这	最差	曾是	那	,	尽管	它是	古老的	拜占庭	风格	,	它	共	缺乏	任何

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪrəns] ,

religious	appearance	,
宗教	外貌	,

最糟糕的是，尽管它采用了古老的拜占庭风格，却完全没有任何宗教气息。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['niːðər] ['mɪstəri] [nɔːr][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	suggested	neither	mystery	nor	meditation	.
和	建议	两者都不	神秘	也不	冥想	.

既不暗示神秘，也不暗示冥想。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glerɪŋ] [laɪt] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kjuːpələ][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [gleɪzd] [dɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

with	the	glaring	light	admitted	by	the	cupola	and	the	broad	glazed	doors	it
和	这	刺眼	光	承认	经过	这	穹顶	和	这	广阔	釉面	门	它

[wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm][brænd] - [nuː] [kɔːrn] - ['mɑːrkɪt] .

was	more	like	some	brand	-	new	corn	-	market	.
曾是	更多的	喜欢	一些	品牌	-	新的	玉米	-	市场	.

穹顶透进的耀眼灯光和宽大的玻璃门，让这里更像是一个崭新的玉米市场。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] : [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] ,

And	then	,	too	,	it	was	not	yet	completed	:	the	decorations	were	lacking	,
和	然后	,	也	,	它	曾是	不是	然而	完全的	:	这	装饰	是	缺乏	,

而且，它当时还没有完工：缺少装饰。

[ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːltəz] [stʊd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ðæn; ðən]

the	bare	walls	against	which	the	altars	stood	had	no	other	embellishment	than
这	裸	墙壁	反对	哪个	这	祭坛	站立	有	不	其他	装饰	比

[sʌm; səm] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈroʊziz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈvoʊtɪv] [ˈɔfɝ-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz]

some	artificial	roses	of	coloured	paper	and	a	few	insignificant	votive	offerings
一些	人造的	玫瑰	的	有色	纸	和	一个	很少	微不足道	奉献	供品

;

;

;

祭坛所倚靠的裸露墙壁上，除了几朵彩色纸做的假玫瑰和一些不起眼的还愿祭品外，没有任何其他装饰；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbernəs] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [væst] [ˈpʌblɪk] [hɔːl] .

and	this	bareness	heightened	the	resemblance	to	some	vast	public	hall	.
和	这	裸露	增强	这	相似	到	一些	广阔的	民众	大厅	.

这种简陋的环境更增添了它与某个巨大公共大厅的相似之处。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover ,

而且 ,

而且，

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [reɪn] [ðə; ði] [peɪvd] [flɔːr] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈmʌdi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]

in	time	of	rain	the	paved	floor	became	as	muddy	as	that	of	a	general
在	时间	的	雨	这	铺砌路面	地面	成为	作为	浑	作为	那	的	一个	一般的

['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

waiting	-	room	at	a	railway	station	.
等待	-	房间	在	一个	铁路	车站	.

下雨时，铺好的地面会变得像火车站候车室一样泥泞不堪。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] .

The	high	altar	was	a	temporary	structure	of	painted	wood	.
这	高的	坛	曾是	一个	暂时的	结构	的	绘	木头	.

主祭坛是用彩绘木头搭建的临时建筑。

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bentʃiz] [fɪld] [ðə; ði] ['sentrəl] [roʊˈtʌndə] , [bentʃiz] [friː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Innumerable	rows	of	benches	filled	the	central	rotunda	,	benches	free	to	the
无数	行	的	长椅	已填	这	中央	圆形大厅	,	长椅	自由的	到	这

['pʌblɪk] ,

public ,

民众 ,

中央圆形大厅里摆满了无数排长椅，这些长椅都是免费向公众开放的。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] ,

on	which	people	could	come	and	rest	at	all	hours	,
在	哪个	人们	可以	来	和	休息	在	全部	小时	,

人们可以随时来这里休息，

[fɔːr; fər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [əˈlaɪk] [ðə; ði] ['roʊzəri] [rɪˈmeɪnd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['pɪlgrɪmz] .

for	night	and	day	alike	the	Rosary	remained	open	to	the	swarming	pilgrims	.
为了	夜晚	和	天	同样	这	念珠	剩余	打开	到	这	蜂拥而至	朝圣者	.

无论白天黑夜，玫瑰经教堂都对络绎不绝的朝圣者开放。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃeltər] - [haʊs] ,

Like	the	shelter	-	house	,
喜欢	这	庇护所	-	房子	,

就像避难所一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] - [ʃed] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [pʊr] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	a	cow	-	shed	in	which	the	Almighty	received	the	poor	ones	of	the
它	曾是	一个	奶牛	-	棚	在	哪个	这	全能者	已收到	这	贫穷的	一个	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

那是一个牛棚，全能的上帝在那里接纳了世上的穷人。

[ɑːn] ['entərɪŋ] ,

On	entering	,
在	进入	,

进入时，

[piː)'ɛə] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['kɑːmən] [hɔːl][trɑːd][baɪ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][æn; ən]

Pierre	felt	himself	to	be	in	some	common	hall	trod	by	the	footsteps	of	an
皮埃尔	毛毡	他自己	到	是	在	一些	常见的	大厅	践踏	经过	这	脚步声	的	一个

['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [kraʊd] .

ever	-	changing	crowd	.
曾经	-	变化	人群	.

皮埃尔觉得自己身处一个熙熙攘攘、人来人往的公共大厅里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] [noʊ][lɔːŋgər] ['striːmd] [ɑːn][ðə; ði]['pælɪd] [wɔːlz] ,

But	the	brilliant	sunlight	no	longer	streamed	on	the	pallid	walls	,
但	这	杰出的	阳光	不	更长	流媒体	在	这	苍白	墙壁	,

但灿烂的阳光不再照射在苍白的墙壁上。

[ðə; ði]['teɪpərz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɔːltər] ['sɪmpli] [gliːmd] [laɪk][stɑːrz][ə'mɪdst][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [gluːm]

the	tapers	burning	at	every	altar	simply	gleamed	like	stars	amidst	the	uncertain	gloom
这	锥形	燃烧	在	每一个	坛	简单地	闪闪发光	喜欢	明星	在……之中	这	不确定	愁云

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

which	filled	the	building	.
哪个	已填	这	建筑	.

在弥漫整座建筑的昏暗光线中，每个祭坛上燃烧的蜡烛如同繁星般闪耀。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [haɪ] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɑːmp] ,

A	solemn	high	mass	had	been	celebrated	at	midnight	with	extraordinary	pomp	,
一个	庄严	高的	大量的	有	到过	著名	在	午夜	和	非凡的	盛大场面	,

午夜时分，举行了一场庄严肃穆的弥撒，场面极其隆重。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['kændlz] , ['tʃænts] , ['goʊldən] ['vɛstmɛnts] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ,

amidst	all	the	splendour	of	candles	,	chants	,	golden	vestments	,	and	swinging	,
在……之中	全部	这	辉煌	的	蜡烛	,	吟唱	,	金的	圣职	,	和	摇摆	,

['stiːmɪŋ] ['sensər] ;

steaming	censers	;
蒸煮	香炉	;

在烛光摇曳、圣歌吟唱、金色法衣和摇曳冒着热气的香炉的华丽氛围中；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['glɔːriəs] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	of	all	this	glorious	display	there	now	remained	only	the	regulation	number	of
但	的	全部	这	辉煌	展示	那里	现在	剩余	仅有的	这	规定	数字	的

['teɪpərz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn]

tapers	necessary	for	the	celebration	of	the	masses	at	each	of	the	fifteen
锥形	必要的	为了	这	庆典	的	这	群众	在	每个	的	这	十五

['ɔːltəz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] .

altars	ranged	around	the	edifice	.
祭坛	范围	大约	这	大厦	.

但在所有这些辉煌的景象中，现在只剩下为在建筑物周围的十五个祭坛上举行弥撒所需的规定数量的蜡烛。

[ðiːz] ['mæsɪz] [bɪ'gæn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [tɪl] [nuːn] .

These	masses	began	at	midnight	and	did	not	cease	till	noon	.
这些	群众	开始	在	午夜	和	做过	不是	停止	直到	中午	.

这些弥撒从午夜开始，一直持续到中午才结束。

['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [twelv] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊzəri] [ə'loʊn] .

Nearly	four	hundred	were	said	during	those	twelve	hours	at	the	Rosary	alone	.
几乎	四	百	是	说	期间	那些	十二	小时	在	这	念珠	独自的	.

仅在念玫瑰经的十二个小时里，就念了近四百遍。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [luəd] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['ɔːltəz] ,

Taking	the	whole	of	Lourdes	,	where	there	were	altogether	some	fifty	altars	,
采取	这	所有的	的	卢尔德	,	在哪里	那里	是	共	一些	五十	祭坛	,

以整个卢尔德为例，那里总共有大约五十座祭坛，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] ['deɪli] .

more	than	two	thousand	masses	were	celebrated	daily	.
更多的	比	二	千	群众	是	著名	日常的	.

每天举行两千多场弥撒。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [priːsts] , [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [ɪk'striːm]

And	so	great	was	the	abundance	of	priests	,	that	many	had	extreme
和	所以	伟大的	曾是	这	丰富	的	神父	,	那	许多	有	极端

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['duːtiz] ,

difficulty	in	fulfilling	their	duties	,
困难	在	满足	他们的	职责	,

祭司人数如此之多，以至于许多人难以履行职责。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən]['ɔːltər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

having	to	wait	for	hours	together	before	they	could	find	an	altar	unoccupied	.
拥有	到	等待	为了	小时	一起	前	他们	可以	寻找	一个	坛	空置	.

他们不得不一起等待几个小时，才能找到一个空着的祭坛。

[wʌt] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [pi(ː)'ɛə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

What	particularly	struck	Pierre	that	evening	,
什么	特别	击	皮埃尔	那	晚上	,

当晚，最令皮埃尔印象深刻的是……

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːltəz] [bi'sidʒd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [priːsts] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ]

was	the	sight	of	all	the	altars	besieged	by	rows	of	priests	patiently	awaiting
曾是	这	视线	的	全部	这	祭坛	被围困	经过	行	的	神父	耐心	等待中

[ðer; ðər][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ;

their	turn	in	the	dim	light	at	the	foot	of	the	steps	;
他们的	转动	在	这	暗淡	光	在	这	脚	的	这	步骤	;

眼前的景象是，所有祭坛前都站着一排排神父，他们在台阶下昏暗的光线中耐心地等待着轮到自己；

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] ['gæləpt] [θruː] [ðə; ði] ['lætn] [freɪzɪz] ,

whilst	the	officiating	minister	galloped	through	the	Latin	phrases	,
而	这	裁判	部长	疾驰	通过	这	拉丁	短语	,

当主持仪式的牧师飞快地念诵着拉丁文词句时，

['heɪstɪli] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

hastily	punctuating	them	with	the	prescribed	signs	of	the	cross	.
草草	标点符号	他们	和	这	规定	标志	的	这	叉	.

匆匆地在上面画上规定的十字架符号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌnz][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

And	the	weariness	of	all	the	waiting	ones	was	so	great	,
和	这	疲劳	的	全部	这	等待	一个	曾是	所以	伟大的	,

所有等待的人都非常疲惫。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['flægstoʊn] ,

that	most	of	them	were	seated	on	the	flagstones	,
那	最多	的	他们	是	坐着	在	这	石板	,

他们大多坐在石板路上，

[sʌm; səm]['i:v(ə)n]['doʊzɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][steps][ɪn] [hi:ps] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] ,

some	even	dozing	on	the	altar	steps	in	heaps	,	quite	overpowered	,
一些	甚至	打盹	在	这	坛	步骤	在	堆积如山	,	相当	实力悬殊	,

有些人甚至瘫倒在祭坛台阶上打盹，看起来十分疲惫。

[ri'laiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:dl] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [raʊz] [ðem; ðəm] .

relying	on	the	beadle	to	come	and	rouse	them	.
依靠	在	这	珠串	到	来	和	唤醒	他们	.

指望执事来叫醒他们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][pi(:)'ɛə] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

For	a	moment	Pierre	walked	about	undecided	.
为了	一个	片刻	皮埃尔	步行	关于	未决定	.

皮埃尔犹豫不决地踱来踱去，一时不知所措。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][weɪt] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Was	he	going	to	wait	like	the	others	?
曾是	他	去	到	等待	喜欢	这	其他的	?

他会像其他人一样等待吗?

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [si:n] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

However	,	the	scene	determined	him	against	doing	so	.
然而	,	这	场景	决定	他	反对	正在做	所以	.

然而，眼前的景象让他打消了这样做的念头。

[æt; ət] ['evri] ['ɔ:ltər] , [æt; ət] ['evri] [mæs] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [wʌz; wəz] ['gæðərd] ,

At	every	altar	,	at	every	mass	,	a	crowd	of	pilgrims	was	gathered	,
在	每一个	坛	,	在	每一个	大量的	,	一个	人群	的	朝圣者	曾是	聚集	,

每个祭坛前，每场弥撒中，都聚集着大批朝圣者。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [və'reɪʃəs] ['fɜ:rvər] .

communicating	in	all	haste	with	a	sort	of	voracious	fervour	.
沟通	在	全部	匆忙	和	一个	种类	的	贪婪的	热情	.

以近乎贪婪的热情，急切地进行交流。

[i:tʃ] [pɪks][wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] ['emptid] [ɪn'ses(ə)ntli] ;

Each	pyx	was	filled	and	emptied	incessantly	;
每个	pyx	曾是	已填	和	清空	不已	;

每个圣餐盒都被不断地装满和清空；

[ðə; ði] [pri:sts] - [hændz] [gru:] ['taɪərd][ɪn] [ðʌs] [dis'tribju:tiŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] ;

the	priests	'	hands	grew	tired	in	thus	distributing	the	bread	of	life	;
这	神父	-	双手	生长	疲劳的	在	因此	分发	这	面包	的	生活	;

祭司们分发生命之粮时，双手都累了；

[ænd; ənd] [pi:'ɛrz] [sər'praɪz] [ɪn'kri:st] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	Pierre's	surprise	increased	at	the	sight	.
和	皮埃尔的	惊喜	增加	在	这	视线	.

看到这一幕，皮埃尔更加惊讶了。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [soʊ] ['wɔ:tərd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

Never	before	had	he	beheld	a	corner	of	this	earth	so	watered	by	the	divine
绝不	前	有	他	观看	一个	角落	的	这	地球	所以	浇水	经过	这	神圣的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他从未见过这世间有哪一处地方像这里一样被神圣的宝血如此浸润。

[wens] [feɪθ] [tʊk] [wɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [soʊlz] .

whence	faith	took	wing	in	such	a	flight	of	souls	.
何处	信仰	采取	翼	在	这样的	一个	航班	的	灵魂	.

信仰由此在灵魂的飞翔中展翅高飞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][həˈroʊɪk] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	like	a	return	to	the	heroic	days	of	the	Church	,
它	曾是	喜欢	一个	返回	到	这	英勇	天	的	这	教会	,

这就像回到了教会的英雄时代。

[wen] [ɔːl] [neiʃəns] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [blæst][ʌv; əv] [krɪ'duːlətɪ] [ɪn][ðer; ðər]

when	all	nations	prostrated	themselves	beneath	the	same	blast	of	credulity	in	their
什么时候	全部	国家	俯卧	他们自己	下面	这	相同的	爆炸	的	轻信	在	他们的

['terəfaɪd] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn]

terrified	ignorance	which	led	them	to	place	their	hope	of	eternal	happiness	in
恐惧	无知	哪个	引领	他们	到	地方	他们的	希望	的	永恒	幸福	在

[æn; ən] [ɔːl'maɪtɪ] [gɑːd] .

an	Almighty	God	.
一个	全能者	上帝	.

当所有国家都因恐惧和无知而屈服于同样的轻信浪潮，将永恒幸福的希望寄托于全能的上帝时。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi] [hɪm'self] ['kærid] [bæk] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['sentʃəriz] ,

He	could	fancy	himself	carried	back	some	eight	or	nine	centuries	,
他	可以	想要	他自己	携带	后退	一些	八	或者	九	几个世纪	,

他仿佛觉得自己穿越回了八九个世纪以前。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] ['paɪəti] , [wen] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [end]

to	the	time	of	great	public	piety	,	when	people	believed	in	the	approaching	end
到	这	时间	的	伟大的	民众	虔诚	,	什么时候	人们	相信	在	这	接近	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

回到了公众虔诚信仰盛行的时期，那时人们相信世界末日即将到来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][foʊk] ,

and	this	he	could	fancy	the	more	readily	as	the	crowd	of	simple	folk	,
和	这	他	可以	想要	这	更多的	容易	作为	这	人群	的	简单的	民间	,

他更容易把这些人想象成一群淳朴的平民百姓。

[ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendid] [haɪ] [mæs] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ,

the	whole	host	that	had	attended	high	mass	,	was	still	seated	on	the	benches	,
这	所有的	主持人	那	有	参加	高的	大量的	,	曾是	仍然	坐着	在	这	长椅	,

所有参加过弥撒的人都还坐在长凳上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [ɪn]['gɑːdz] [haʊs] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .

as	much	at	ease	in	God's	house	as	at	home	.
作为	很多	在	舒适	在	神的	房子	作为	在	家	.

在神的殿堂里和在家里一样自在。

['meni] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

Many	had	no	place	of	refuge	.
许多	有	不	地方	的	避难所	.

许多人无家可归。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

Was	not	the	church	their	home	,
曾是	不是	这	教会	他们的	家	,

教堂不是他们的家吗?

[ðə; ði][ə'saɪləm] [wer] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [ðem; ðəm][bəuθ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ?

the	asylum	where	consolation	awaited	them	both	by	day	and	by	night	?
这	庇护所	在哪里	安慰	等待中	他们	两个都	经过	天	和	经过	夜晚	?

那个日夜都能给予他们慰藉的庇护所?

[ðoʊz] [huː] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [sliːp] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ruːm] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

Those	who	knew	not	where	to	sleep	,	who	had	not	found	room	even	at	the
那些	WHO	知道	不是	在哪里	到	睡觉	,	WHO	有	不是	成立	房间	甚至	在	这

['ʃeltər] [pleɪs] ,

shelter	place	,
庇护所	地方	,

那些不知何处栖身，甚至在避难所也找不到容身之处的人，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊzəri] , [wer] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt]

came	to	the	Rosary	,	where	sometimes	they	succeeded	in	finding	a	vacant	seat
来了	到	这	念珠	,	在哪里	有时	他们	成功了	在	寻找	一个	空缺	座位

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

on	a	bench	,
在	一个	长椅	,

他们来到念玫瑰经的地方，有时能在那里找到长椅上的空位。

[æt; ət] ['ʌðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['flægstoʊn] .

at	others	sufficient	space	to	lie	down	on	the	flagstones	.
在	其他的	充足的	空间	到	说谎	向下	在	这	石板	.

其他地方则有足够的空间可以躺在石板路上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][bedz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['liŋgə] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

And	others	who	had	beds	awaiting	them	lingered	there	for	the	joy	of
和	其他的	WHO	有	床	等待中	他们	徘徊不去	那里	为了	这	喜悦	的

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ə'boʊd] ,

passing	a	whole	night	in	that	divine	abode	,
通过	一个	所有的	夜晚	在	那	神圣的	住所	,

而另一些人虽然有床位等着他们，却为了享受在那神圣的居所度过一整夜的乐趣而流连忘返。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] .

so	full	of	beautiful	dreams	.
所以	满的	的	美丽的	梦境	.

充满了美好的梦想。

[ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ænd; ənd][ˌprɑːmɪs'kjuːəti][wɜːr; wər] [ɪk'strɔːrdəneri] ; ['evri] [roʊ] [ʌv; əv]

Until	daylight	the	concourse	and	promiscuity	were	extraordinary	;	every	row	of
直到	日光	这	大厅	和	滥交	是	非凡的	;	每一个	排	的

[bentʃiz] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ,

benches	was	occupied	,
长椅	曾是	占领	,

直到天亮，广场上人声鼎沸，淫乱之风盛行；每一排长椅都坐满了人。

['sliːpɪŋ] ['pɜːrsənz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['evri] ['pɪlər] ; [men] ,

sleeping	persons	were	scattered	in	every	corner	and	behind	every	pillar	;	men	,
睡眠	人	是	疏散	在	每一个	角落	和	在后面	每一个	支柱	;	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

睡着的人散落在各个角落和每根柱子后面；男人、女人、

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ʃəuldəz] ,

children	were	leaning	against	each	other	,	their	heads	on	one	another's	shoulders	,
孩子们	是	倾斜	反对	每个	其他	,	他们的	头部	在	一	另一个的	肩膀	,

孩子们互相依偎着，头靠在彼此的肩膀上。

[ðer; ðər] [breθ] ['miŋgliŋ] [ɪn][kɑːm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

their	breath	mingling	in	calm	unconsciousness	.
他们的	气息	混杂	在	冷静的	无意识	.

他们的呼吸在平静的无意识中交融在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['gæðərɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [sliːp] ,

It	was	the	break	-	up	of	a	religious	gathering	overwhelmed	by	sleep	,
它	曾是	这	休息	-	向上	的	一个	宗教	采集	不堪重负	经过	睡觉	,

这是一场因睡意袭人而被迫解散的宗教集会。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃæns] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪts] [dɔːz] [waɪd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli]

a	church	transformed	into	a	chance	hospital	,	its	doors	wide	open	to	the	lovely
一个	教会	转变	进入	一个	机会	医院	,	它是	门	宽的	打开	到	这	迷人的

['ɔːgəst] [naɪt] ,

August	night	,
八月	夜晚	,

一座教堂被改造成临时医院，敞开大门迎接美丽的八月夜晚。

['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

giving	access	to	all	who	were	wandering	in	the	darkness	,	the	good	and	the
给予	使用权	到	全部	WHO	是	漫游	在	这	黑暗	,	这	好的	和	这

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

让所有在黑暗中徘徊的人，无论善恶，都能获得光明。

[ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst] .

the	weary	and	the	lost	.
这	厌倦	和	这	丢失的	.

疲惫不堪、迷失方向的人。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔːltəz] ,

And	all	over	the	place	,	from	each	of	the	fifteen	altars	,
和	全部	超过	这	地方	,	从	每个	的	这	十五	祭坛	,

到处都是，从十五个祭坛中的每一个祭坛上，

[ðə; ði] ['belz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ['saʊndɪd] ,

the	bells	announcing	the	elevation	of	the	Host	incessantly	sounded	,
这	铃铛	宣布	这	海拔	的	这	主持人	不已	听起来	,

宣告圣体升天的钟声不断响起。

[waɪlst] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['sliːpɝz] ['bændz][ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

whilst	from	among	the	mob	of	sleepers	bands	of	believers	now	and	again
而	从	之中	这	暴民	的	卧铺	乐队	的	信徒	现在	和	再次

[ə'roʊz] ,

arose	,
出现	,

与此同时，在沉睡的人群中，不时会有一批批信徒兴起。

[went] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wʌns] [mɔːr]

went	and	received	the	sacrament	,	and	then	returned	to	mingle	once	more
去	和	已收到	这	圣餐	,	和	然后	返回	到	交融	一次	更多的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs] ,

with	the	nameless	,
和	这	无名	,

他去领受了圣餐，然后又回到无名者中间。

['ʃepədlis] [flɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['semi] - [əb'skjʊrəti] [ɪn'veləpt] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .

shepherdless	flock	which	the	semi	-	obscurity	enveloped	like	a	veil	.
没有牧羊人的	群	哪个	这	半	-	朦胧	被包裹	喜欢	一个	面纱	.

一群没有牧羊人的羊群，被半明半暗的景象像面纱一样笼罩着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['restləs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

With	an	air	of	restless	indecision	,	Pierre	was	still	wandering	through	the
和	一个	空气	的	不安	优柔寡断	,	皮埃尔	曾是	仍然	漫游	通过	这

['ʃædoʊi] [gru:ps] ,

shadowy	groups	,
阴暗的	团体	,

皮埃尔神情焦躁不安，犹豫不决，仍然在人群的阴影中徘徊。

[wen] [æn; ən][oʊld] [pri:st] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:ltər] , ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

when	an	old	priest	,	seated	on	the	step	of	an	altar	,	beckoned	to	him	.
什么时候	一个	老的	牧师	,	坐着	在	这	步	的	一个	坛	,	招手	到	他	.

这时，一位坐在祭坛台阶上的老牧师向他招了招手。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

For	two	hours	he	had	been	waiting	there	,
为了	二	小时	他	有	到过	等待	那里	,

他已经在那儿等了两个小时了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvɪŋ] [hi:; hi] [felt] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [hi:; hi]

and	now	that	his	turn	was	at	length	arriving	he	felt	so	faint	that	he
和	现在	那	他的	转动	曾是	在	长度	抵达	他	毛毡	所以	头晕的	那	他

[fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæs] ,

feared	he	might	not	have	strength	to	say	the	whole	of	his	mass	,
害怕	他	可能	不是	有	力量	到	说	这	所有的	的	他的	大量的	,

现在终于轮到他了，他却感到一阵虚弱，担心自己可能没有力气念完整个弥撒经文。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

and	preferred	,	therefore	,	to	surrender	his	place	to	another	.
和	首选	,	所以	,	到	投降	他的	地方	到	其他	.

因此，他宁愿将自己的位置让给别人。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] , ['wɑ:ndərɪŋ] [soʊ] [dɪ'stresfəli] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] , [hæd; həd]

No	doubt	the	sight	of	Pierre	,	wandering	so	distressfully	in	the	gloom	,	had
不	怀疑	这	视线	的	皮埃尔	,	漫游	所以	令人痛心地	在	这	愁云	,	有

[mu:vd] [hɪm; ɪm] .

moved	him	.
已搬	他	.

毫无疑问，看到皮埃尔在昏暗中痛苦徘徊的景象，深深触动了他。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['vestri] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃæzjʊbl]

He	pointed	the	vestry	out	to	him	,	waited	until	he	returned	with	chasuble
他	尖	这	教区委员会	出去	到	他	,	等待	直到	他	返回	和	圣衣

[ænd; ənd] ['tʃælɪs] ,

and	chalice	,
和	圣杯	,

他指给他看圣器室，等他拿着祭披和圣杯回来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔ:f] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

and	then	went	off	and	fell	into	a	sound	sleep	on	one	of	the	neighbouring
和	然后	去	离开	和	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	在	一	的	这	邻接

[bentʃiz] .

benches	.
长椅	.

然后她走到旁边的长椅上，很快就睡着了。

[pi(:)'ɛə] [ˌðerə'pɑ:n] [sed] [hɪz; ɪz] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['pærɪs] ,

Pierre	thereupon	said	his	mass	in	the	same	way	as	he	said	it	at	Paris	,
皮埃尔	于是	说	他的	大量的	在	这	相同的	方式	作为	他	说	它	在	巴黎	,

于是，皮埃尔按照他在巴黎时的方式主持了弥撒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [mæn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːti] .

like	a	worthy	man	fulfilling	a	professional	duty	.
喜欢	一个	值得	男人	满足	一个	专业的	责任	.

就像一个正直的人履行着自己的职业职责。

[hiː; hi] ['aʊtwərdli] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [feɪθ] .

He	outwardly	maintained	an	air	of	sincere	faith	.
他	向外	维持	一个	空气	的	真诚	信仰	.

他表面上表现得虔诚无比。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['fiːvərɪʃ] [deɪz] [θruː] [wɪtʃ]

contrary	to	what	he	had	expected	from	the	two	feverish	days	through	which
相反	到	什么	他	有	预期的	从	这	二	发烧	天	通过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] ,

he	had	just	gone	,
他	有	只是	已消失	,

与他经历了两天高烧之后所预期的情况截然相反，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

from	the	extraordinary	and	agitating	surroundings	amidst	which	he	had
从	这	非凡的	和	搅拌	周围环境	在……之中	哪个	他	有

[spent] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] ,

spent	the	last	few	hours	,
花费	这	最后的	很少	小时	,

他从过去几个小时所处的那种非同寻常且令人不安的环境中，

['nʌθɪŋ] [muːvd] [hɪm; ɪm][nɔːr] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

nothing	moved	him	nor	touched	his	heart	.
没有什么	已搬	他	也不	感动	他的	心	.

没有什么能打动他，也没有什么能触动他的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [ˌoʊvər'paʊər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

He	had	hoped	that	a	great	commotion	would	overpower	him	at	the	moment
他	有	希望	那	一个	伟大的	骚动	会	压倒	他	在	这	片刻

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,

of	the	communion	,
的	这	圣餐	,

他原本希望在领圣餐的那一刻，一场巨大的骚动能让他失去理智。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɪstəri] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

when	the	divine	mystery	is	accomplished	;	that	he	would	find	himself	in	view	of
什么时候	这	神圣的	神秘	是	完成	;	那	他	会	寻找	他自己	在	看法	的

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

当神圣的奥秘得以实现时，他将发现自己正身处天堂之中。

[stiːpt] [ɪn] [greɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

steeped	in	grace	,	in	the	very	presence	of	the	Almighty	;	but	there	was	no
浸泡	在	优雅	,	在	这	非常	在场	的	这	全能者	;	但	那里	曾是	不

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

manifestation	,
表现	,

沉浸在恩典之中，沐浴在全能者的临在之中；但却没有任何显现。

[hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θrɑːb] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [end] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

his	chilled	heart	did	not	even	throb	,	he	went	on	to	the	end	pronouncing	the
他的	冷藏	心	做过	不是	甚至	搏动	,	他	去	在	到	这	结尾	发音	这

['juːʒuəl] [wɜːrdz] ,

usual	words	,
通常	字	,

他冰冷的心脏甚至没有跳动，他继续念着那些惯常的话语，直到最后。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['dʒestʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

making	the	regulation	gestures	,	with	the	mechanical	accuracy	of	the	profession	.
制作	这	规定	手势	,	和	这	机械的	准确性	的	这	职业	.

做出符合规范的手势，展现出该职业的机械精准度。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrvənt] ,

In	spite	of	his	effort	to	be	fervent	,
在	尽管如此	的	他的	努力	到	是	热切	,

尽管他努力表现得热情洋溢，

[wʌn]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] [kept] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] ['vestri] [wʌz; wəz]

one	single	idea	kept	obstinately	returning	to	his	mind	—	that	the	vestry	was
一	单身的	主意	保留	顽固地	返回	到	他的	头脑	—	那	这	教区委员会	曾是

[fɑːr] [tuː] [smɔːl] ,

far	too	small	,
远的	也	小的	,

一个念头始终萦绕在他的脑海中——圣器室太小了。

[sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

since	such	an	enormous	number	of	masses	had	to	be	said	.
自从	这样的	一个	巨大的	数字	的	群众	有	到	是	说	.

因为需要宣读的数量实在太多了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sækrɪstən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['hoʊli] ['vestmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

How	could	the	sacristans	manage	to	distribute	the	holy	vestments	and	the
如何	可以	这	教堂司事	管理	到	分发	这	圣	圣职	和	这

[klɔːðz] ?

cloths	?
布料	?

圣器保管员是如何分发圣衣和圣布的呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][əb'sɜːrd] [pə'sɪstənsi] .

It	puzzled	him	,	and	engaged	his	thoughts	with	absurd	persistency	.
它	困惑	他	,	和	已订婚的	他的	想法	和	荒诞	持久性	.

这让他感到困惑，并且以一种荒谬的执着占据了他的思绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] .

At	length	,	to	his	surprise	,	he	once	more	found	himself	outside	.
在	长度	,	到	他的	惊喜	,	他	一次	更多的	成立	他自己	外部	.

最后，令他惊讶的是，他又一次发现自己身处室外。

[ə'gen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [vɔɪd]

Again	he	wandered	through	the	night	,	a	night	which	seemed	to	him	utterly	void
再次	他	漫步	通过	这	夜晚	,	一个	夜晚	哪个	似乎	到	他	完全地	空白

,

,
,

他又一次在夜里徘徊，在他看来，这夜空空荡荡，毫无生气。

['dɑːrkər][ænd; ənd] ['stɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

darker	and	stiller	than	before	.
较暗	和	斯蒂勒	比	前	.

比以前更暗更静了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] , [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] .

The	town	was	lifeless	,	not	a	light	was	gleaming	.
这	镇	曾是	无生命	,	不是	一个	光	曾是	闪闪发光	.

小镇一片死寂，没有一丝灯光。

[ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪv] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ɪrz] [noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] .

There	only	remained	the	growl	of	the	Gave	,	which	his	accustomed	ears	no	longer	heard	.
那里	仅有的	剩余	这	咆哮	的	这	给予	,	哪个	他的	习惯	耳朵	不	更长	听到	.

只剩下加夫的咆哮声，他那双习惯了的耳朵再也听不到了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['sɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['grɑːtoʊ] [bleizd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	suddenly	,	similar	to	a	miraculous	apparition	,	the	Grotto	blazed	before	him	,
和	突然	,	相似的	到	一个	神奇	幻影	,	这	石窟	燃烧的	前	他	,

突然间，如同奇迹般地显现，洞穴在他面前燃起了熊熊大火。

[i'ljuːminɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] ['breizjə] , [wɪtʃ] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [lʌv] .

illumining	the	darkness	with	its	everlasting	brasier	,	which	burnt	with	a	flame	of	inextinguishable	love	.
启发性的	这	黑暗	和	它是	永恒	胸罩	,	哪个	烧焦的	和	一个	火焰	的	不灭的	爱	.

它用永恒的火盆照亮黑暗，火盆里燃烧着永不熄灭的爱的火焰。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['ðɪðər] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ə'træktɪd] [noʊ] [daʊt] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [mə'riː] .

He	had	returned	thither	unconsciously	,	attracted	no	doubt	by	thoughts	of	Marie	.
他	有	返回	那里	不知不觉	,	吸引	不	怀疑	经过	想法	的	玛丽	.

他不知不觉地又回到了那里，无疑是被对玛丽的思念所吸引。

[θriː] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] , [ðə; ði] [bentʃiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][wɜːr; wər] ['emptiɪŋ] ,

Three	o'clock	was	about	to	strike	,	the	benches	before	the	Grotto	were	emptying	,
三	点钟	曾是	关于	到	罢工	,	这	长椅	前	这	石窟	是	清空	,

三点钟快到了，石窟前的长椅上的人渐渐散去了。

[ænd; ənd]['oʊnli][sʌm; səm] ['twenti] ['pɝːsənz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [dɑːrk] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːrmz] , ['niːlɪŋ] [ɪn] ['slʌmbərəs] ['ekstəsi] ,

and	only	some	twenty	persons	remained	there	,	dark	,	indistinct	forms	,	kneeling	in	slumberous	ecstasy	,
和	仅有的	一些	二十	人	剩余	那里	,	黑暗的	,	模糊	表格	,	跪着	在	昏昏欲睡的	狂喜	,

那里只剩下大约二十个人，身影模糊不清，跪在地上，沉浸在昏昏欲睡的狂喜之中。

[ræpt] [ɪn] [dɪ'vaɪn] ['tɔːrpər] .

wrapped	in	divine	torpor	.
包装	在	神圣的	麻木	.

沉浸在神圣的沉睡之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [prəg'resɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [gluːm] ,

It	seemed	as	though	the	night	in	progressing	had	increased	the	gloom	,
它	似乎	作为	尽管	这	夜晚	在	进展	有	增加	这	愁云	,

夜色似乎越来越深，黑暗也随之加剧。

[ænd; ənd] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['vɪʒəneri] ['æspekt][tu:; tə][ðə; ði]['grɑ:toʊ] .

and	imparted	a	remote	visionary	aspect	to	the	Grotto	.
和	传授	一个	偏僻的	有远见的	方面	到	这	石窟	.

并赋予了石窟一种遥远而神秘的意象。

[ɔ:l] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'mɪdst] [dɪ'lɪʃəs] ['læsɪtu:d] , [sli:p] ['reɪnd] [su'pri:m] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] , [fɑ:r] -

All	faded	away	amidst	delicious	lassitude	,	sleep	reigned	supreme	over	the	dim	,	far	-
全部	褪色	离开	在……之中	可口的	倦怠	,	睡觉	统治	最高	超过	这	暗淡	,	远的	-

['spredɪŋ] ['kʌntri] [saɪd] ;

spreading	country	side	;
传播	国家	边	;

一切都在慵懒的惬意中消逝，睡意笼罩着昏暗而广阔的乡村；

[waɪlst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['wɔ:tərz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv]

whilst	the	voice	of	the	invisible	waters	seemed	to	be	merely	the	breathing	of
而	这	嗓音	的	这	无形的	水	似乎	到	是	仅仅	这	呼吸	的

[ðɪs] [pjʊr] ['slʌmbər] ,

this	pure	slumber	,
这	纯的	睡眠	,

而那无形之水的声音，似乎仅仅是这纯粹沉睡的呼吸。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] , [ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɔ:'ri:ələ] [ʌv; əv]['teɪpərz] , [wʌz; wəz]

upon	which	the	Blessed	Virgin	,	all	white	with	her	aureola	of	tapers	,	was
之上	哪个	这	蒙福	处女	,	全部	白色的	和	她	乳晕	的	锥形	,	曾是

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

圣母玛利亚全身雪白，头顶烛光光环，面带微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['mædəm] [meɪz] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
And **among** **the** **few** **unconscious** **women** **was** **Madame** **Maze** **,** **still** **kneeling** **,** **with**
和 之中 这 很少 无意识 女性 曾是 夫人 迷宫 , 仍然 跪着 , 和
[klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [boʊd] [hed] ,
clasped **hands** **and** **bowed** **head** **,**
紧握 双手 和 鞠躬 头 ,

少数几名昏迷不醒的女性中，有一位是梅兹夫人，她仍然跪着，双手紧握，低着头。

[bʌt; bət][soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt]
but **so** **indistinct** **that** **she** **seemed** **to** **have** **melted** **away** **amidst** **her** **ardent**
但 所以 模糊 那 她 似乎 到 有 融化 离开 在……之中 她 热心
[prer] .
prayer **.**
祷告 .

但她的声音如此模糊，仿佛在虔诚的祈祷中消融了一般。

[piː)'ɛə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [mə'riː] .
Pierre **,** **however** **,** **had** **immediately** **gone** **up** **to** **Marie** **.**
皮埃尔 , 然而 , 有 立即地 已消失 向上 到 玛丽 .

然而，皮埃尔却立刻走到了玛丽身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli]
He **was** **shivering** **,** **and** **fancied** **that** **she** **must** **be** **chilled** **by** **the** **early**
他 曾是 瑟瑟发抖 , 和 幻想 那 她 必须 是 冷藏 经过 这 早期的
['mɔːrnɪŋ] [er] .
morning **air** **.**
早晨 空气 .

他浑身发抖，心想她一定是受清晨的寒风冻伤了。

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [mə'riː] , ['kʌvər] [jɔːr'self] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I** **beseech** **you** **,** **Marie** **,** **cover** **yourself** **up** **,** **"** **said** **he** **.**
" 我 恳求 你 , 玛丽 , 覆盖 你自己 向上 , " 说 他 .

“玛丽，求求你遮住自己，”他说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['sʌfər] [stɪl] [mɔːr] ?
" **Do** **you** **want** **to** **suffer** **still** **more** **?**
" 做 你 想 到 遭受 仍然 更多的 ?

你还想承受更多痛苦吗?

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,
" **And** **thereupon** **he** **drew** **up** **the** **shawl** **which** **had** **slipped** **off** **her** **,**
" 和 于是 他 画 向上 这 披肩 哪个 有 滑倒了 离开 她 ,

于是，他拉起了从她身上滑落的披肩。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
and **endeavoured** **to** **fasten** **it** **about** **her** **neck** **.**
和 努力 到 系 它 关于 她 脖子 .

她试图将它系在脖子上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , [mə'riː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] .
" **You** **are** **cold** **,** **Marie** **,** **"** **he** **added** **;** **"** **your** **hands** **are** **like** **ice** **.**
" 你 是 寒冷的 , 玛丽 , " 他 额外 ; " 你的 双手 是 喜欢 冰 .

“玛丽，你很冷，”他补充道，“你的手像冰一样。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

"	She	did	not	answer	,
"	她	做过	不是	回答	,

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

she	was	still	in	the	same	attitude	as	when	he	had	left	her	a	couple
她	曾是	仍然	在	这	相同的	态度	作为	什么时候	他	有	左边	她	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['aʊərz] ['priːviəsli] .

of	hours	previously	.
的	小时	之前	.

她的态度和几个小时前他离开时一样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] [reɪzd]

With	her	elbows	resting	on	the	edges	of	her	box	,	she	kept	herself	raised
和	她	肘部	休息	在	这	边缘	的	她	盒子	,	她	保留	她自己	提高

,

,

,

她双肘撑在箱子边缘，保持身体直立。

[hɜːr; hər] [soʊl] [stɪl] ['lɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [træns'fɪgjəd] ,

her	soul	still	lifted	towards	the	Blessed	Virgin	and	her	face	transfigured	,
她	灵魂	仍然	抬起	向	这	蒙福	处女	和	她	脸	变形	,

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][dʒɔɪ] .

beaming	with	a	celestial	joy	.
光芒四射	和	一个	天体	喜悦	.

她的灵魂依然向着圣母玛利亚升腾，她的脸庞焕然一新，洋溢着天上的喜悦。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Her	lips	moved	,	though	no	sound	came	from	them	.
她	嘴唇	已搬	,	尽管	不	声音	来了	从	他们	.

她的嘴唇动了动，但却发不出声音。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

Perhaps	she	was	still	carrying	on	some	mysterious	conversation	in	the	world	of
也许	她	曾是	仍然	携带	在	一些	神秘	对话	在	这	世界	的

[ɪn'tʃɑːntmənts] , ['driːmiŋ] [waɪd] [ə'weɪk] ,

enchantments	,	dreaming	wide	awake	,
魔法	,	做梦	宽的	醒	,

或许她仍在奇幻世界里进行着某种神秘的对话，在梦中全然清醒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

as	she	had	been	doing	ever	since	he	had	placed	her	there	.
作为	她	有	到过	正在做	曾经	自从	他	有	放置	她	那里	.

自从他把她安置在那里之后，她就一直这样做。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [nɑːt] .

He	spoke	to	her	again	,	but	still	she	answered	not	.
他	辐	到	她	再次	,	但	仍然	她	回答	不是	.

他再次和她说话，但她仍然没有回答。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] : "

At	last	,	however	,	of	her	own	accord	,	she	murmured	in	a	far	-	away	voice	:	"
在	最后的	,	然而	,	的	她	自己的	符合	,	她	低声说道	在	一个	远的	-	离开	嗓音	:	"

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

然而，最后她还是自发地用遥远的声音低语道：“哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [pi(:)'ɛə] !

I	am	so	happy	,	Pierre	!
我	是	所以	快乐的	,	皮埃尔	!

皮埃尔，我太高兴了！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , ,

I	have	seen	her	;	I	prayed	to	her	for	you	,	and	she	smiled	at	me
我	有	已见	她	;	我	祈祷	到	她	为了	你	,	和	她	微笑	在	我

我见过她；我为你向她祈祷，她对我笑了笑。

['slaɪtli] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [grænt] [maɪ] [prerz] .

slightly	nodding	her	head	to	let	me	know	that	she	heard	me	and	would	grant	my	prayers	.
轻微地	点头	她	头	到	让	我	知道	那	她	听到	我	和	会	授予	我的	祈祷	.

她微微点头，表示她听到了我的祈祷，并会满足我的愿望。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pi(:)'ɛə] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] .

And	though	she	did	not	speak	to	me	,	Pierre	,	I	understood	what	she	wished	me	to	know	.
和	尽管	她	做过	不是	说话	到	我	,	皮埃尔	,	我	理解	什么	她	希望	我	到	知道	.

虽然她没有跟我说话，皮埃尔，但我明白她想让我知道的事。

- [tɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] ['paːsiz] [baɪ] ,

'	Tis	to	-	day	,	at	four	o'clock	in	the	afternoon	,	when	the	Blessed	Sacrament	passes	by	,
-	的	到	-	天	,	在	四	点钟	在	这	下午	,	什么时候	这	蒙福	圣餐	通过	经过	,

今天下午四点，圣体经过的时候，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊr] !

that	I	shall	be	cured	!
那	我	将	是	治愈	!

我一定会痊愈！

" [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	He	listened	to	her	in	deep	agitation	.
"	他	听着	到	她	在	深的	搅动	.

他听着她的话，内心十分激动。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ?

Had	she	been	sleeping	with	her	eyes	wide	open	?
有	她	到过	睡眠	和	她	眼睛	宽的	打开	?

她睡觉时眼睛是不是睁着的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [bend] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [smaɪl] ?

Was	it	in	a	dream	that	she	had	seen	the	marble	figure	of	the	Blessed	Virgin	bend	its	head	and	smile	?
曾是	它	在	一个	梦	那	她	有	已见	这	大理石	数字	的	这	蒙福	处女	弯曲	它是	头	和	微笑	?

她是不是在梦中看到圣母玛利亚的大理石雕像低下头微笑?

[ə; eɪ] [greɪt] ['tremər] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd]

A	great	tremor	passed	through	him	at	the	thought	that	this	poor	child	had
一个	伟大的	震颤	通过了	通过	他	在	这	想法	那	这	贫穷的	孩子	有

[preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

prayed	for	him	.
祈祷	为了	他	.

想到这个可怜的孩子曾为他祈祷，他不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['stæmərɪŋ]

And	he	walked	up	to	the	railing	,	and	dropped	upon	his	knees	,	stammering
和	他	步行	向上	到	这	栏杆	,	和	掉落	之上	他的	膝盖	,	结巴

: " [oʊ] [mə'riː] !

:	"	O	Marie	!
:	"	哦	玛丽	!

他走到栏杆前，跪倒在地，结结巴巴地说："哦，玛丽！

[oʊ] [mə'riː] !

O	Marie	!
哦	玛丽	!

哦，玛丽！

" [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [hɑːrt] - [kraɪ][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɔːr][fɔːr; fər]

"	without	knowing	whether	this	heart	-	cry	were	intended	for	the	Virgin	or	for
"	没有	会心	无论	这	心	-	哭	是	故意的	为了	这	处女	或者	为了

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

the	beloved	friend	of	his	childhood	.
这	心爱	朋友	的	他的	童年	.

"他不知道这声发自内心的呼喊是献给圣母玛利亚的，还是献给童年挚友的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

And	he	remained	there	,	utterly	overwhelmed	,	waiting	for	grace	to	come	to
和	他	剩余	那里	,	完全地	不堪重负	,	等待	为了	优雅	到	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他呆立在那里，完全不知所措，等待着恩典降临到他身上。

['endləs] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

Endless	minutes	went	by	.
无尽的	分钟	去	经过	.

时间一分一秒地过去了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] ,

This	was	indeed	the	superhuman	effort	,
这	曾是	的确	这	超人类	努力	,

这的确是超乎常人的努力。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði]

the	waiting	for	the	miracle	which	he	had	come	to	seek	for	himself	,	the
这	等待	为了	这	奇迹	哪个	他	有	来	到	寻找	为了	他自己	,	这

['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

sudden	revelation	,
突然	启示	,

他一直在等待他前来寻求的奇迹，等待那突如其来的启示。

[ðə; ði] ['θʌndərklæp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	thunderclap	which	was	to	sweep	away	his	unbelief	and	restore	him	,
这	霹雳	哪个	曾是	到	扫	离开	他的	不信	和	恢复	他	,

[riˈdʒuːvəneitid][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,

rejuvenated	and	triumphant	,
恢复活力	和	凯	,

那声雷鸣将驱散他的怀疑，使他重获新生，充满胜利的喜悦。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] .

to	the	faith	of	the	simple	-	minded	.
到	这	信仰	的	这	简单的	-	有思想	.

愚昧之人的信仰。

[hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] ['maɪti] ['paʊər] [maɪt] ['rævɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

He	surrendered	himself	,	he	wished	that	some	mighty	power	might	ravage	his	being
他	投降	他自己	,	他	希望	那	一些	强大的	力量	可能	蹂躏	他的	存在

[ænd; ənd][træns'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

and	transform	it	.
和	转换	它	.

他彻底臣服，他希望某种强大的力量能够蹂躏他的灵魂，并将其彻底改变。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [waɪlst] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [nɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

But	,	even	as	before	whilst	saying	his	mass	,	he	heard	naught	within	him
但	,	甚至	作为	前	而	说	他的	大量的	,	他	听到	零	之内	他

[bʌt; bət][æn; ən] ['endləs] ['saɪləns] ,

but	an	endless	silence	,
但	一个	无尽的	沉默	,

但是，就像之前主持弥撒时一样，他内心却只有无尽的寂静。

[felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['vækjuːm] .

felt	nothing	but	a	boundless	vacuum	.
毛毡	没有什么	但	一个	无边无际	真空	.

感觉不到任何东西，只有无边无际的真空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'vaɪn] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [siːs]

There	was	no	divine	intervention	,	his	despairing	heart	almost	seemed	to	cease
那里	曾是	不	神圣的	干涉	,	他的	绝望	心	几乎	似乎	到	停止

['biːtɪŋ] .

beating	.
殴打	.

没有神迹显灵，他绝望的心脏似乎停止了跳动。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [preɪ] , [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hoʊlli] [ə'pɑːn] [ðæt] ['paʊərf(ə)l]

And	although	he	strove	to	pray	,	to	fix	his	mind	wholly	upon	that	powerful
和	虽然	他	努力	到	祈祷	,	到	使固定	他的	头脑	完全	之上	那	强大的

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

尽管他努力祈祷，一心只想着那位强大的圣母玛利亚，

[soʊ] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə] [pʊr] [hjuː'mænəti] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['wɔndəd] , [wʌn]

so	compassionate	to	poor	humanity	,	his	thoughts	none	the	less	wandered	,	won
所以	富有同情心	到	贫穷的	人类	,	他的	想法	没有任何	这	较少的	漫步	,	韩元

[bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

back	by	the	outside	world	,
后退	经过	这	外部	世界	,

他如此怜悯贫苦的人类，但他的思绪却依然游离，最终被外部世界所吸引。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pjʊrəl] ['traɪfəlz] .

and	again	turning	to	puerile	trifles	.
和	再次	转弯	到	幼稚的	琐事	.

然后又开始谈论幼稚的琐事。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

Within	the	Grotto	,	on	the	other	side	of	the	railing	,
之内	这	石窟	,	在	这	其他	边	的	这	栏杆	,

在石窟内，栏杆的另一侧，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['bærən] ['sʊr] , [stɪl] [ə'sliːp] ,

he	had	once	more	caught	sight	of	Baron	Suire	,	still	asleep	,
他	有	一次	更多的	捕捉	视线	的	男爵	苏伊尔	,	仍然	睡着了	,

他再次看到了苏伊尔男爵，他还在沉睡。

[stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [næp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

still	continuing	his	pleasant	nap	with	his	hands	clasped	in	front	of	him	.
仍然	继续	他的	令人愉快的	午睡	和	他的	双手	紧握	在	正面	的	他	.

他双手交叠放在身前，继续安然入睡。

['ʌðər] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

Other	things	also	attracted	his	attention	:	the	flowers	deposited	at	the	feet	of
其他	事物	还	吸引	他的	注意力	:	这	花朵	已存	在	这	脚	的

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

the	Virgin	,
这	处女	,

还有其他事物也引起了他的注意：摆放在圣母像脚下的鲜花，

[ðə; ði] ['letərz] [kæst][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['letər] - [bɑːks] ,

the	letters	cast	there	as	though	into	a	heavenly	letter	-	box	,
这	信件	投掷	那里	作为	尽管	进入	一个	天上	信	-	盒子	,

那些信件仿佛被投入了天堂的信箱。

[ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] - [laɪk] [wɜːrk][ʌv; əv][wæks] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]

the	delicate	lace	-	like	work	of	wax	which	remained	erect	around	the	flames	of
这	精美的	蕾丝	-	喜欢	工作	的	蜡	哪个	剩余	直立	大约	这	火焰	的

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['teɪpərz] ,

the	larger	tapers	,
这	更大的	锥形	,

较大的蜡烛火焰周围，精致的蜡质蕾丝状物依然保持直立状态。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['sɪlvər] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] .

looking	like	some	rich	silver	ornamentation	.
寻找	喜欢	一些	富有的	银	装饰	.

看起来像某种华丽的银饰。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	,	without	any	apparent	reason	,	his	thoughts	flew	away	to	the	days	of	his
然后	,	没有	任何	明显	原因	,	他的	想法	飞翔	离开	到	这	天	的	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

然后，没有任何明显的原因，他的思绪飘回到了童年时代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [gi'jɔːmz] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪ'stɪŋktnəs] .

and	his	brother	Guillaume's	face	rose	before	him	with	extreme	distinctness	.
和	他的	兄弟	纪尧姆的	脸	玫瑰	前	他	和	极端	明显	.

他哥哥纪尧姆的脸清晰地浮现在他眼前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [deθ] .

He	had	not	seen	him	since	their	mother's	death	.
他	有	不是	已见	他	自从	他们的	母亲的	死亡	.

自从母亲去世后，他就再也没见过他。

[hiː; hi] ['mɪrli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][led][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , ['ɔkjupaiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

He	merely	knew	that	he	led	a	very	secluded	life	,	occupying	himself	with	scientific
他	仅仅	知道	那	他	引领	一个	非常	僻	生活	,	占领	他自己	和	科学

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

他只知道他过着非常隐居的生活，专心从事科学研究。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [tuː]
in **a** **little** **house** **in** **which** **he** **had** **buried** **himself** **with** **a** **mistress** **and** **two**
在 一个 小的 房子 在 哪个 他 有 埋葬 他自己 和 一个 情妇 和 二
[bɪg][dɔːgz] ;
big **dogs** **;**
大的 狗 ;

在一间小屋里，他把自己和情妇、两条大狗一起埋葬了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and **he** **would** **have** **known** **nothing** **more** **about** **him** **,**
和 他 会 有 已知 没有什么 更多的 关于 他 ,

他对这个人一无所知。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
but **for** **having** **recently** **read** **his** **name** **in** **a** **newspaper** **in** **connection** **with**
但 为了 拥有 最近 读 他的 姓名 在 一个 报纸 在 联系 和
[sʌm; səm] [ˌrevə'luːʃəneri] [ə'tempt] .
some **revolutionary** **attempt** **.**
一些 革命性的 试图 .

但因为我最近在报纸上读到他的名字，他与一些革命活动有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
It **was** **stated** **that** **he** **was** **passionately** **devoting** **himself** **to** **the** **study** **of**
它 曾是 声明 那 他 曾是 热情地 奉献 他自己 到 这 学习 的
[ik'spləusivz] ,
explosives **,**
爆炸物 ,

据说他正全身心投入到炸药的研究中。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['pɑːrtiz] .
and **in** **constant** **intercourse** **with** **the** **leaders** **of** **the** **most** **advanced** **parties** **.**
和 在 持续的 交往 和 这 领导人 的 这 最多 先进的 各方 .

并与最先进政党的领导人保持密切联系。

[waɪ] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌ^iː'jəum] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'stætɪk] [spɑːt] ,
Why **,** **however** **,** **should** **Guillaume** **appear** **to** **him** **in** **this** **wise** **,** **in** **this** **ecstatic** **spot** **,**
为什么 , 然而 , 应该 纪尧姆 出现 到 他 在 这 明智的 , 在 这 欣喜若狂 点 ,

然而，为什么纪尧姆会以这种智慧、这种狂喜的方式出现在他面前呢?

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] , — [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɔːr'oʊvər] ,
amidst **the** **mystical** **light** **of** **the** **tapers** **,** **—** **appear** **to** **him** **,** **moreover** **,**
在……之中 这 神秘 光 的 这 锥形 , — 出现 到 他 , 而且 ,

在烛光摇曳的神秘光芒中，——此外，出现在他面前，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [gʊd] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['brʌðərli]
such **as** **he** **had** **formerly** **known** **him** **,** **so** **good** **,** **affectionate** **,** **and** **brotherly**
这样的 作为 他 有 以前 已知 他 , 所以 好的 , 亲热 , 和 兄弟般的
,
,
,

就像他以前认识的那个他一样，那么善良、亲切、像兄弟一样。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'flɪkʃ(ə)n] !
overflowing **with** **charity** **for** **every** **affliction** **!**
溢出 和 慈善机构 为了 每一个 痛苦 !

对所有苦难都充满爱心!

[ðə; ði] [θɔːt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The **thought** **haunted** **him** **for** **a** **moment** **,**
这 想法 闹鬼的 他 为了 一个 片刻 ,

这个念头在他脑海中萦绕了片刻。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðæt] ['brʌðərlɪnɪs] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

and	filled	him	with	painful	regret	for	that	brotherliness	now	dead	and	gone
和	已填	他	和	痛苦	后悔	为了	那	兄弟情谊	现在	死的	和	已消失

.

:

.

这让他对那段已经逝去的兄弟情谊充满了痛苦的遗憾。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Then	,	with	hardly	a	moment's	pause	,	his	mind	reverted	to	himself	,
然后	,	和	几乎	一个	瞬间	暂停	,	他的	头脑	恢复	到	他自己	,

然后，几乎没有丝毫停顿，他的思绪又回到了自己身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['stʌbərnli] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt]

and	he	realised	that	he	might	stubbornly	remain	there	for	hours	without
和	他	意识到	那	他	可能	固执地	保持	那里	为了	小时	没有

[riː'geɪnɪŋ] [feɪθ] .

regaining	faith	.
恢复	信仰	.

他意识到自己可能会固执地在那里待上几个小时，也无法重拾信仰。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tremər] [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [hoʊp] ,

Nevertheless	,	he	felt	a	sort	of	tremor	pass	through	him	,	a	final	hope	,
尽管如此	,	他	毛毡	一个	种类	的	震颤	经过	通过	他	,	一个	最终的	希望	,

然而，他感到一阵颤栗掠过全身，那是最后的希望。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ]

a	feeling	that	if	the	Blessed	Virgin	should	perform	the	great	miracle	of	curing
一个	感觉	那	如果	这	蒙福	处女	应该	履行	这	伟大的	奇迹	的	养护

[mə'riː] ,

Marie	,
玛丽	,

一种感觉，如果圣母玛利亚能够行奇迹，治愈玛丽，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [læst] [bɪ'liːv] .

he	would	at	last	believe	.
他	会	在	最后的	相信	.

他最终会相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,

It	was	like	a	final	delay	which	he	allowed	himself	,
它	曾是	喜欢	一个	最终的	延迟	哪个	他	允许	他自己	,

这就像是他允许自己做的最后一次拖延。

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

an	appointment	with	Faith	for	that	very	day	,	at	four	o'clock	in	the
一个	预约	和	信仰	为了	那	非常	天	,	在	四	点钟	在	这

[ˌæftər'nuːn] , [wen] ,

afternoon	,	when	,
下午	,	什么时候	,

当天下午四点，她和费丝有个约会，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [wʊd] [pæs]

according	to	what	the	girl	had	told	him	,	the	Blessed	Sacrament	would	pass
根据	到	什么	这	女孩	有	讲述	他	,	这	蒙福	圣餐	会	经过

[baɪ] .

by	.
经过	.

根据女孩告诉他的，圣体将会经过这里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][wʌns] ['siːst] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] ,

And	at	this	thought	his	anguish	at	once	ceased	,	he	remained	kneeling	,
和	在	这	想法	他的	痛苦	在	一次	停止	,	他	剩余	跪着	,

想到这里，他的痛苦立刻消失了，他仍然跪在那里。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['draʊzinəs] .

worn	out	with	fatigue	and	overcome	by	invincible	drowsiness	.
磨损	出去	和	疲劳	和	克服	经过	无敌	睡意	.

疲惫不堪，困意袭来。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [baɪ] , [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] [stɪl]

The	hours	passed	by	,	the	resplendent	illumination	of	the	Grotto	was	still
这	小时	通过了	经过	,	这	灿烂	照明	的	这	石窟	曾是	仍然

[prə'dʒektid]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

projected	into	the	night	,
预计	进入	这	夜晚	,

时间一分一秒地过去，石窟璀璨的灯光依然投射在夜空中。

[ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

its	reflection	stretching	to	the	neighbouring	hillsides	and	whitening	the	walls	of
它是	反射	伸展	到	这	邻接	山坡	和	美白	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['kɔnvənts] [ðer; ðər] .

the	convents	there	.
这	修道院	那里	.

它的倒影延伸到邻近的山坡上，将那里修道院的墙壁染成了白色。

[haʊ'evər] , [pi(ː)'ɛə] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

However	,	Pierre	noticed	it	grow	paler	and	paler	,	which	surprised	him	,	and
然而	,	皮埃尔	注意到	它	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	哪个	惊讶	他	,	和

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

he	roused	himself	,
他	唤醒	他自己	,

然而，皮埃尔注意到它的颜色越来越浅，这让他感到惊讶，于是他起身活动了一下。

['fiːlɪŋ] ['θɜːrəli] [tʃɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['breɪkɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ]

feeling	thoroughly	chilled	;	it	was	the	day	breaking	,	beneath	a	leaden	sky
感觉	彻底	冷藏	;	它	曾是	这	天	打破	,	下面	一个	铅灰色	天空

[ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] .

overcast	with	clouds	.
灰蒙蒙	和	云	.

感觉浑身冰冷；天刚破晓，铅灰色的天空阴云密布。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔrmz] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz] ,

He	perceived	that	one	of	those	storms	,	so	sudden	in	mountainous	regions	,
他	感知	那	一	的	那些	暴风雨	,	所以	突然	在	多山	地区	,

他察觉到，在山区，那种突如其来的暴风雪，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

was	rapidly	rising	from	the	south	.
曾是	快速	上升	从	这	南	.

正从南方迅速崛起。

[ðə; ði] ['θʌndər] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [hɜːrd] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	thunder	could	already	be	heard	rumbling	in	the	distance	,
这	雷	可以	已经	是	听到	隆隆声	在	这	距离	,

远处已经传来隆隆的雷声。

[waɪlst] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] .

whilst	gusts	of	wind	swept	along	the	roads	.
而	阵风	的	风	扫荡	沿着	这	道路	.

狂风呼啸着吹过道路。

[pər'hæps][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'held] ['bærən] ['sʊr] ,

Perhaps	**he**	**also**	**had**	**been**	**sleeping**	**,**	**for**	**he**	**no**	**longer**	**beheld**	**Baron**	**Suire**	**,**
也许	他	还	有	到过	睡眠	,	为了	他	不	更长	观看	男爵	苏伊尔	,

或许他也睡着了，因为他已经看不到苏伊尔男爵了。

[huːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['witnɪst] .

whose	**departure**	**he**	**did**	**not**	**remember**	**having**	**witnessed**	**.**
谁	离开	他	做过	不是	记住	拥有	目击者	.

他不记得曾亲眼目睹过他的离开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] [ten] ['pɝːsənz] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

There	**were**	**scarcely**	**ten**	**persons**	**left**	**before**	**the**	**Grotto**	**,**
那里	是	几乎	十	人	左边	前	这	石窟	,

石窟前只剩下不到十个人了。

[ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'gen] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mædəm] [meɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

though	**among**	**them**	**he**	**again**	**recognised**	**Madame**	**Maze**	**with**	**her**	**face**	**hidden**	**in**
尽管	之中	他们	他	再次	已确认	夫人	迷宫	和	她	脸	隐	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	**hands**	**.**
她	双手	.

虽然他再次认出了他们当中的梅兹夫人，但她的脸却被双手遮住了。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

However	**,**	**when**	**she**	**noticed**	**that**	**it**	**was**	**daylight**	**and**	**that**	**she**	**could**	**be**	**seen**	**,**
然而	,	什么时候	她	注意到	那	它	曾是	日光	和	那	她	可以	是	已见	,

[ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp] ,

she	**rose**	**up**	**,**
她	玫瑰	向上	,

然而，当她注意到天亮了，而且有人能看到她时，她便站了起来。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt]

and	**vanished**	**at**	**a**	**turn**	**of**	**the**	**narrow**	**path**	**leading**	**to**	**the**	**convent**
和	消失了	在	一个	转动	的	这	狭窄的	小路	领导	到	这	修道院

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['sɪstər] .

of	**the**	**Blue**	**Sisters**	**.**
的	这	蓝色的	姐妹	.

然后消失在通往蓝衣修女修道院的狭窄小路拐角处。

['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] , [piː)'ɛə] [went] [ʌp] [tuː; tə] [mə'riː] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn]

Feeling	**anxious**	**,**	**Pierre**	**went**	**up**	**to**	**Marie**	**to**	**tell**	**her**	**she**	**must**	**not**	**remain**
感觉	焦虑的	,	皮埃尔	去	向上	到	玛丽	到	告诉	她	她	必须	不是	保持

[ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] ,

there	**any**	**longer**	**,**
那里	任何	更长	,

皮埃尔感到焦虑不安，便走到玛丽身边，告诉她她不能再待在那里了。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [wet] [θruː] .

unless	**she**	**wished**	**to**	**get**	**wet**	**through**	**.**
除非	她	希望	到	得到	湿的	通过	.

除非她想全身湿透。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I**	**will**	**take**	**you**	**back**	**to**	**the**	**hospital**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	将要	拿	你	后退	到	这	医院	,	"	说	他	.

“我会送你回医院，”他说。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd] [ðen] [en'triːtid] : " [noʊ] , [noʊ] !

She	**refused**	**and**	**then**	**entreated**	**:**	**"**	**No**	**,**	**no**	**!**
她	拒绝	和	然后	恳求	:	"	不	,	不	!

她拒绝了，然后恳求道：“不，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mæs] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪr] .

I	am	waiting	for	mass	;	I	promised	to	communicate	here	.
我	是	等待	为了	大量的	;	我	承诺	到	交流	这里	.

我在等弥撒；我答应过要在这里和大家交流。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ]

Don't	trouble	about	me	,	return	to	the	hotel	at	once	,	and	go	to	bed	,	I
不	麻烦	关于	我	,	返回	到	这	酒店	在	一次	,	和	去	到	床	,	我

[ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

implore	you	.
恳求	你	.

别为我操心了，请你立刻回酒店睡觉吧。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['kʌvərd] ['viːək(ə)lz] [ɑːr; ər] [sent] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː]

You	know	very	well	that	covered	vehicles	are	sent	here	for	the	sick	whenever	it
你	知道	非常	出色地	那	涵盖	车辆	是	发送	这里	为了	这	生病的	每当	它

[reɪnz] .

rains	.
雨	.

你很清楚，每逢下雨，都会有带顶棚的车辆被送到这里运送病人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

"	And	she	persisted	in	refusing	to	leave	,
"	和	她	持续	在	拒绝	到	离开	,

她始终拒绝离开。

[waɪlst] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

whilst	on	his	side	he	kept	on	repeating	that	he	did	not	wish	to	go	to	bed	.
而	在	他的	边	他	保留	在	重复	那	他	做过	不是	希望	到	去	到	床	.

他侧躺着，不停地重复着他不想睡觉。

[ə; eɪ] [mæs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

A	mass	,	it	should	be	mentioned	,	was	said	at	the	Grotto	early	every	morning
一个	大量的	,	它	应该	是	提及	,	曾是	说	在	这	石窟	早期的	每一个	早晨

,

,
,

值得一提的是，每天清晨都会在岩洞举行弥撒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	it	was	a	divine	joy	for	the	pilgrims	to	be	able	to
和	它	曾是	一个	神圣的	喜悦	为了	这	朝圣者	到	是	有能力的	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] ,

communicate	,
交流	,

对于朝圣者来说，能够彼此交流是一种莫大的喜悦。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

amidst	the	glory	of	the	rising	sun	,	after	a	long	night	of	ecstasy	.
在……之中	这	荣耀	的	这	上升	太阳	,	后	一个	长的	夜晚	的	狂喜	.

在旭日东升的荣光中，经历了一夜的狂喜之后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv][reɪn][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] , [ðer; ðər]

And	now	,	just	as	some	large	drops	of	rain	were	beginning	to	fall	,	there
和	现在	,	只是	作为	一些	大的	滴	的	雨	是	开始	到	落下	,	那里

[keɪm] [ðə; ði] [priːst] ,

came	the	priest	,
来了	这	牧师	,

就在这时，几滴大雨开始落下，牧师来了。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] ['ækə,laɪts] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [ɪn]['ɔ:rdər]

wearing	**a**	**chasuble**	**and**	**accompanied**	**by**	**two**	**acolytes**	**,**	**one**	**of**	**whom**	**,**	**in**	**order**
穿着	一个	圣衣	和	伴随	经过	二	侍僧	,	一	的	谁	,	在	命令

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['tʃælɪs] ,

to	**protect**	**the**	**chalice**	**,**
到	保护	这	圣杯	,

她身穿祭披，身边有两名侍僧，其中一名侍僧负责保护圣杯。

[held] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [sɪlk] [ʌm'brelə] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

held	**a**	**large**	**white**	**silk**	**umbrella**	**,**	**embroidered**	**with**	**gold**	**,**	**over**	**him**	**.**
握住	一个	大的	白色的	丝绸	伞	,	绣花	和	金子	,	超过	他	.

他撑着一把绣着金线的大白丝绸伞。

[pi(:)'ɛə] , ['æftər] ['pʊʃɪŋ] [mɜ'i:z] ['lɪt(ə)l] [kən'veɪəns] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

Pierre	**,**	**after**	**pushing**	**Marie's**	**little**	**conveyance**	**close**	**to**	**the**	**railing**	**,**
皮埃尔	,	后	推动	玛丽的	小的	输送	关闭	到	这	栏杆	,

皮埃尔把玛丽的小车推到栏杆旁后，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [maɪt] [bi:; bi] ['ʃeltərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑ:k] ,

so	**that**	**the**	**girl**	**might**	**be**	**sheltered**	**by**	**the**	**overhanging**	**rock**	**,**
所以	那	这	女孩	可能	是	避难所	经过	这	悬垂	岩石	,

这样女孩就可以躲在悬垂的岩石后面。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fju:] ['ʌðər] ['wɜ:ʃɪpə] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [sɔ:t] ['refju:dʒ] ,

under	**which**	**the**	**few**	**other**	**worshippers**	**had**	**also**	**sought**	**refuge**	**,**
在下面	哪个	这	很少	其他	信徒	有	还	寻求	避难所	,

其他几名信徒也曾在此寻求庇护。

[hæd; həd] [dʒʌst] [si:n] [hɜ:r; hər] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rd(ə)nt] ['fɜ:rvər] ,

had	**just**	**seen**	**her**	**receive**	**the**	**sacrament**	**with**	**ardent**	**fervour**	**,**
有	只是	已见	她	收到	这	圣餐	和	热心	热情	,

刚才我亲眼看到她满怀热情地领受圣餐，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [kwaɪt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]

when	**his**	**attention**	**was**	**attracted**	**by**	**a**	**pitiful**	**spectacle**	**which**	**quite**	**wrung**	**his**
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	可怜	奇观	哪个	相当	拧干	他的

[hɑ:rt] .

heart	**.**
心	.

当他被一幕令人心碎的悲惨景象所吸引时，他的心就碎了。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [dens] , ['hevi] ['delju:dʒ] [ʌv; əv] [reɪn] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['vɪnsnt] , [stɪl]

Beneath	**a**	**dense**	**,**	**heavy**	**deluge**	**of**	**rain**	**,**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**Madame**	**Vincent**	**,**	**still**
下面	一个	稠密	,	重的	洪水	的	雨	,	他	捕捉	视线	的	夫人	文森特	,	仍然

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['preʃəs] ,

with	**that**	**precious**	**,**
和	那	宝贵的	,

在瓢泼大雨中，他瞥见了文森特夫人，她仍然抱着那件珍贵的……

['woʊfl] ['bɜ:rd(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [roʊz] , [hu:m] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ]

woeful	**burden**	**,**	**her**	**little**	**Rose**	**,**	**whom**	**with**	**outstretched**	**arms**	**she**	**was**	**offering**
悲惨的	负担	,	她	小的	玫瑰	,	谁	和	伸展	武器	她	曾是	提供

[tu:; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪn] .

to	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**.**
到	这	蒙福	处女	.

她那可怜的负担，她的小玫瑰，她张开双臂，将她献给圣母玛利亚。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃeltər] - [haʊs] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [kɔ:zd]

Unable	to	stay	any	longer	at	the	shelter	-	house	owing	to	the	complaints	caused
无法	到	停留	任何	更长	在	这	庇护所	-	房子	欠款	到	这	投诉	导致

[baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɑ:nstənt] ['məʊnɪŋ] ,

by	the	child's	constant	moaning	,
经过	这	孩子的	持续的	呻吟	,

由于孩子不断哭闹引起投诉，收容所无法继续居住。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

she	had	carried	her	off	into	the	night	,
她	有	携带	她	离开	进入	这	夜晚	,

她把她带进了夜色中。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [rəumd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [lɔ:st] , [dɪ'stræktɪd] ,

and	during	two	hours	had	roamed	about	in	the	darkness	,	lost	,	distracted	,
和	期间	二	小时	有	漫游	关于	在	这	黑暗	,	丢失的	,	愣	,

在黑暗中徘徊了两个小时，迷路了，心不在焉。

['berɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fleʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

bearing	this	poor	flesh	of	her	flesh	,	which	she	pressed	to	her	bosom	,
轴承	这	贫穷的	肉	的	她	肉	,	哪个	她	按下	到	她	怀	,

她怀抱着这可怜的肉体，紧紧地贴在胸前。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [rɪ'li:f] .

unable	to	give	it	any	relief	.
无法	到	给	它	任何	宽慰	.

无法缓解它的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [roʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , [bɪ'ni:θ] [wʌt] [tri:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streɪd] ,

She	knew	not	what	road	she	had	taken	,	beneath	what	trees	she	had	strayed	,
她	知道	不是	什么	路	她	有	已采取	,	下面	什么	树木	她	有	迷路了	,

她不知道自己走上了哪条路，也不知道自己迷失在了哪棵树下。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ]

so	absorbed	had	she	been	in	her	revolt	against	the	unjust	sufferings	which
所以	吸收	有	她	到过	在	她	反叛	反对	这	不公正	苦难	哪个

[hæd; həd][soʊ] ['sɔ:rli] ['strɪkən] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

had	so	sorely	stricken	this	poor	little	being	,
有	所以	非常	受打击的	这	贫穷的	小的	存在	,

她当时一心反抗加诸于这个可怜小生命身上的不公正苦难。

[soʊ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][sɪn] .

so	feeble	and	so	pure	,	and	as	yet	quite	incapable	of	sin	.
所以	微弱	和	所以	纯的	,	和	作为	然而	相当	无法	的	罪	.

如此虚弱，如此纯洁，还完全没有犯罪的能力。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [hæv; həv] [bɪn]

Was	it	not	abominable	that	the	grip	of	disease	should	for	weeks	have	been
曾是	它	不是	可恶	那	这	紧握	的	疾病	应该	为了	周	有	到过

[ɪn'ses(ə)ntli] ['tɔ:tʃəriŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

incessantly	torturing	her	child	,
不已	酷刑	她	孩子	,

难道不令人发指吗？疾病的折磨持续数周，不断折磨着她的孩子。

[hu:z] [kraɪ][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə]['kwaɪət] ?

whose	cry	she	knew	not	how	to	quiet	?
谁	哭	她	知道	不是	如何	到	安静的	?

她不知道该如何平息谁的哭声？

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['waɪldli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

She	carried	her	about	,	rocking	her	in	her	arms	as	she	went	wildly	along	the
她	携带	她	关于	,	摇滚	她	在	她	武器	作为	她	去	疯狂地	沿着	这

[pæðz] ,

paths	,
路径	,

她抱着她，一边摇晃着她，一边沿着小路疯狂地走着。

['ɑːbstɪnətli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [læst] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sliːp] ,

obstinately	hoping	that	she	would	at	last	get	her	to	sleep	,
顽固地	希望	那	她	会	在	最后的	得到	她	到	睡觉	,

她固执地希望自己最终能哄她入睡。

[ænd; ənd][soʊ] [hʌʃ] [ðæt] [weɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	so	hush	that	wail	which	was	rending	her	heart	.
和	所以	嘘	那	哀号	哪个	曾是	渲染	她	心	.

于是，那撕心裂肺的哭声戛然而止。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['ʌtərli] [wɔːrn] - [aʊt] , ['ʃerɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [deθ] [pæŋz] ,

And	suddenly	,	utterly	worn	-	out	,	sharing	each	of	her	daughter's	death	pangs	,
和	突然	,	完全地	磨损	-	出去	,	分享	每个	的	她	女儿的	死亡	疼痛	,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

she	found	herself	opposite	the	Grotto	,
她	成立	她自己	对面的	这	石窟	,

突然间，她筋疲力尽，仿佛感同身受女儿临终前的阵痛，发现自己站在了石窟对面。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːrkɪŋ] ['vɜːrdʒɪn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [fər'geɪv] [ænd; ənd] [huː] [hiːld] .

at	the	feet	of	the	miracle	-	working	Virgin	,	she	who	forgave	and	who	healed	.
在	这	脚	的	这	奇迹	-	在职的	处女	,	她	WHO	原谅了	和	WHO	已治愈	.

在行奇迹的圣母玛利亚脚下，她宽恕了我们，治愈了我们。

" [oʊ]['vɜːrdʒɪn] , ['mʌðər] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] , [hiːl] [hɜːr; hər] !

"	O	Virgin	,	Mother	most	admirable	,	heal	her	!
"	哦	处女	,	母亲	最多	令人钦佩的	,	愈合	她	!

“哦，圣母玛利亚，最令人钦佩的母亲，请治愈她！”

[oʊ]['vɜːrdʒɪn] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]

O	Virgin	,	Mother	of	Divine
哦	处女	,	母亲	的	神圣的

圣母玛利亚，神圣之母

[greɪs] , [hiːl] [hɜːr; hər] !

Grace	,	heal	her	!
优雅	,	愈合	她	!

格蕾丝，请治愈她！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] , [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz]

"	She	had	fallen	on	her	knees	,	and	with	quivering	,	outstretched	arms
"	她	有	倒下	在	她	膝盖	,	和	和	颤抖	,	伸展	武器

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][iks'paiərɪŋ] ['dɔːtər] ,

was	still	offering	her	expiring	daughter	,
曾是	仍然	提供	她	到期	女儿	,

她跪倒在地，颤抖着伸出双臂，仍然将她即将离世的女儿托付给她。

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

in	a	paroxysm	of	hope	and	desire	which	seemed	to	raise	her	from	the
在	一个	发作	的	希望	和	欲望	哪个	似乎	到	增加	她	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

在一股强烈的希望和渴望中，她仿佛从地上飞了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]['nevər] ['noʊtɪst] ,

And	the	rain	,	which	she	never	noticed	,
和	这	雨	,	哪个	她	绝不	注意到	,

还有那场雨，她却从未注意到。

[biːt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fjʊri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['tɔːrənt] ,

beat	down	behind	her	with	the	fury	of	an	escaped	torrent	,
打	向下	在后面	她	和	这	愤怒	的	一个	逃脱	激流	,

如同奔腾而下的洪流般猛烈地拍打着她，

[waɪlst] ['vaɪələnt][klæps][ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .

whilst	violent	claps	of	thunder	shook	the	mountains	.
而	暴力	鼓掌	的	雷	摇晃	这	山脉	.

与此同时，震耳欲聋的雷声震动了群山。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz]['græntɪd] ,

For	one	moment	she	thought	her	prayer	was	granted	,
为了	一	片刻	她	想法	她	祷告	曾是	的确	,

她曾一度以为自己祈祷得到了回应。

[fɔːr; fər] [roʊz] [hæd; həd] ['slaɪtli] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːrkeɪndʒl] , [hɜːr; hər] [feɪs]

for	Rose	had	slightly	shivered	as	though	visited	by	the	archangel	,	her	face
为了	玫瑰	有	轻微地	瑟瑟发抖	作为	尽管	到访	经过	这	大天使	,	她	脸

[bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] ,

becoming	quite	white	,
成为	相当	白色的	,

罗斯微微颤抖了一下，仿佛受到了大天使的造访，脸色变得十分苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] ['lɪt(ə)l][gæsp][ʃiː; ʃi] ['siːst]

her	eyes	and	mouth	opening	wide	;	and	with	one	last	little	gasp	she	ceased
她	眼睛	和	嘴	开幕	宽的	;	和	和	一	最后的	小的	喘气	她	停止

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

她睁大了眼睛和嘴巴；最后轻轻地喘了口气，哭声戛然而止。

" [oʊ]['vɜːrdʒɪn] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] , [hiːl] [hɜːr; hər] !

"	O	Virgin	,	Mother	of	Our	Redeemer	,	heal	her	!
"	哦	处女	,	母亲	的	我们的	救世主	,	愈合	她	!

“圣母玛利亚，救世主之母，请治愈她！”

[oʊ]['vɜːrdʒɪn] , [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l]

O	Virgin	,	All	-	powerful
哦	处女	,	全部	-	强大的

圣母玛利亚，全能者

['mʌðər] , [hiːl] [hɜːr; hər] !

Mother	,	heal	her	!
母亲	,	愈合	她	!

母亲，请治愈她！

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [felt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] ['laɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] .

"	But	the	poor	woman	felt	her	child	become	even	lighter	in	her	extended	arms	.
"	但	这	贫穷的	女士	毛毡	她	孩子	变得	甚至	打火机	在	她	扩展	武器	.

“但是，这位可怜的妇人却感到，她伸出的双臂中，孩子变得越来越轻了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd][æt; ət][noʊ][lɔːŋgər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][moʊn] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

And	now	she	became	afraid	at	no	longer	hearing	her	moan	,	at	seeing	her
和	现在	她	成为	害怕的	在	不	更长	听力	她	呻吟	,	在	看到	她

[soʊ] [waɪt] ,

so	white	,
所以	白色的	,

现在，她害怕听不到她的呻吟声，害怕看到她脸色苍白。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

with	staring	eyes	and	open	mouth	,	without	a	sign	of	life	.
和	凝视	眼睛	和	打开	嘴	,	没有	一个	符号	的	生活	.

双眼呆滞，嘴巴张开，没有一丝生命迹象。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kjʊr] ?

How	was	it	that	she	did	not	smile	if	she	were	cured	?
如何	曾是	它	那	她	做过	不是	微笑	如果	她	是	治愈	?

如果她已经痊愈，为什么她没有微笑呢?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

Suddenly	a	loud	heart	-	rending	cry	rang	out	,	the	cry	of	the	mother	,
突然	一个	大声	心	-	渲染	哭	响铃	出去	,	这	哭	的	这	母亲	,

突然，一声凄厉的哭喊响起，那是母亲的哭喊声。

[sər'pæsɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [huːz] ['vaɪələns] [wʌz; wəz]

surpassing	even	the	din	of	the	thunder	in	the	storm	,	whose	violence	was
超越	甚至	这	din	的	这	雷	在	这	风暴	,	谁	暴力	曾是

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

甚至盖过了暴风雨中越来越猛烈的雷声。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] .

Her	child	was	dead	.
她	孩子	曾是	死的	.

她的孩子死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ɪ'rekt] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [def] ['vɜːrdʒɪn] [huː] [let] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

And	she	rose	up	erect	,	turned	her	back	on	that	deaf	Virgin	who	let	little	children
和	她	玫瑰	向上	直立	,	转向	她	后退	在	那	聋	处女	WHO	让	小的	孩子们

[daɪ] ,

die	,
死	,

于是她直起身来，背对着那个让幼童死去的聋哑圣母。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædwʊmən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] ['daʊnpɔːr] , ['goʊɪŋ] [streɪt]

and	started	off	like	a	madwoman	beneath	the	lashing	downpour	,	going	straight
和	开始	离开	喜欢	一个	疯女	下面	这	鞭打	倾盆大雨	,	去	直的

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] ,

before	her	without	knowing	whither	,
前	她	没有	会心	往哪里去	,

她像个疯子一样，在瓢泼大雨中径直向前走去，不知该往哪里去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd]['evər] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	still	and	ever	carrying	and	nursing	that	poor	little	body	which	she	had
和	仍然	和	曾经	携带	和	护理	那	贫穷的	小的	身体	哪个	她	有

[held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

held	in	her	arms	during	so	many	days	and	nights	.
握住	在	她	武器	期间	所以	许多	天	和	夜晚	.

她依然日复一日地抱着、呵护着那个可怜的小身体，她曾日夜不停地抱着它。

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [fel] , ['ʃivəriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [triːz] ,

A	thunderbolt	fell	,	shivering	one	of	the	neighbouring	trees	,
一个	霹雳	跌倒	,	瑟瑟发抖	一	的	这	邻接	树木	,

一道闪电划破夜空，震得附近的一棵树颤抖不已。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][æks] ,

as	though	with	the	stroke	of	a	giant	axe	,
作为	尽管	和	这	中风	的	一个	巨大的	斧头	,

仿佛挥动巨斧一般，

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [ˈbræntʃɪz] .

amidst	a	great	crash	of	twisted	and	broken	branches	.
在……之中	一个	伟大的	碰撞	的	扭曲	和	破碎的	分支	.

在一阵剧烈的碰撞声中，扭曲断裂的树枝四处散落。

[piː)ˈɛə][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈæftər] [ˈmædəm] [ˈvɪnsnt] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] .

Pierre	had	rushed	after	Madame	Vincent	,	eager	to	guide	and	help	her	.
皮埃尔	有	匆忙	后	夫人	文森特	,	渴望的	到	指导	和	帮助	她	.

皮埃尔急忙追上文森特夫人，急切地想要引导和帮助她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

But	he	was	unable	to	follow	her	,
但	他	曾是	无法	到	跟随	她	,

但他无法跟随她。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] .

for	he	at	once	lost	sight	of	her	behind	the	blurring	curtain	of	rain	.
为了	他	在	一次	丢失的	视线	的	她	在后面	这	模糊	窗帘	的	雨	.

因为他立刻就看不见她了，她被模糊的雨幕遮蔽了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] ,

When	he	returned	,	the	mass	was	drawing	to	an	end	,	and	,
什么时候	他	返回	,	这	大量的	曾是	绘画	到	一个	结尾	,	和	,

他回来的时候，弥撒已经接近尾声了，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [les] [ˈvaɪələntli] ,

as	soon	as	the	rain	fell	less	violently	,
作为	很快	作为	这	雨	跌倒	较少的	暴力	,

雨势稍稍减弱后，

[ðə; ði] [əˈfɪʃiˌeɪtɪŋ] [priːst] [went] [ɔːf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [ʌmˈbrelə] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

the	officiating	priest	went	off	under	the	white	silk	umbrella	embroidered	with	gold	.
这	裁判	牧师	去	离开	在下面	这	白色的	丝绸	伞	绣花	和	金子	.

主持仪式的神父撑着绣着金线的白色丝绸伞离开了。

[ˈmiːntaɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɑːmnɪbəs] [əˈweitid] [ðə; ði] [fjuː] [ˈpeɪʃnts] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

Meantime	a	kind	of	omnibus	awaited	the	few	patients	to	take	them	back	to	the	hospital	.
与此同时	一个	种类	的	综合	等待中	这	很少	患者	到	拿	他们	后退	到	这	医院	.

与此同时，一辆类似公共汽车的车辆正等候着这几名病人，准备将他们送回医院。

[məˈriː] [prest] [piːˈɛrz] [hændz] .

Marie	pressed	Pierre's	hands	.
玛丽	按下	皮埃尔的	双手	.

玛丽紧紧握住皮埃尔的手。

" [oʊ] ! [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] !

"	Oh	!	how	happy	I	am	!
"	哦	!	如何	快乐的	我	是	!

“哦！我多么高兴啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [duː] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	Do	not	come	for	me	before	three	o'clock	this	afternoon	.
"	做	不是	来	为了	我	前	三	点钟	这	下午	.

“今天下午三点之前不要来接我。”

" [ɑːn] ['biːɪŋ] [left] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [faɪn] ['drɪz(ə)l] ,

"	On	being	left	amidst	the	rain	,	which	had	now	become	an	obstinate	fine	drizzle	,
"	在	存在	左边	在……之中	这	雨	,	哪个	有	现在	变得	一个	顽固	美好的	细雨	,

“被留在雨中，雨势已变成顽固的细雨，

[pi(ː)'ɛə][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Pierre	re	-	entered	the	Grotto	and	seated	himself	on	the	bench	near	the	spring	.
皮埃尔	关于	-	进入	这	石窟	和	坐着	他自己	在	这	长椅	靠近	这	春天	.

皮埃尔重新进入岩洞，在泉水附近的凳子上坐了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ,

He	would	not	go	to	bed	,
他	会	不是	去	到	床	,

他不肯睡觉，

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [hiː; hi] ['dredɪd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

for	in	spite	of	his	weariness	he	dreaded	sleep	in	the	state	of	nervous
为了	在	尽管如此	的	他的	疲劳	他	令人恐惧的	睡觉	在	这	状态	的	紧张的

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

excitement	in	which	he	had	been	plunged	ever	since	the	day	before	.
激动	在	哪个	他	有	到过	暴跌	曾经	自从	这	天	前	.

尽管他很疲惫，但他害怕入睡，因为他从前一天起就一直处于紧张兴奋的状态。

['lɪt(ə)l] ['roʊzɪz] [deθ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fiːvər] ;

Little	Rose's	death	had	increased	his	fever	;
小的	玫瑰的	死亡	有	增加	他的	发烧	;

小玫瑰的死加重了他的高烧；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['mʌðər]

he	could	not	banish	from	his	mind	the	thought	of	that	heart	-	broken	mother
他	可以	不是	放逐	从	他的	头脑	这	想法	的	那	心	-	破碎的	母亲

,

,

,

他始终无法将那位心碎的母亲从脑海中驱散。

['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

wandering	along	the	muddy	paths	with	the	dead	body	of	her	child	.
漫游	沿着	这	浑	路径	和	这	死的	身体	的	她	孩子	.

她抱着孩子的尸体，沿着泥泞的小路徘徊。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ?

What	could	be	the	reasons	which	influenced	the	Virgin	?
什么	可以	是	这	原因	哪个	影响	这	处女	?

影响处女座的原因可能有哪些?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

He	was	amazed	that	she	could	make	a	choice	.
他	曾是	惊叹	那	她	可以	制作	一个	选择	.

他很惊讶她竟然能做出选择。

[dɪ'vaɪn] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Divine	Mother	as	she	was	,
神圣的	母亲	作为	她	曾是	,

神圣的母亲，正如她本来的样子，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['hiːlɪŋ] ['oʊnli] [ten] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	wondered	how	her	heart	could	decide	upon	healing	only	ten	out	of	a
他	想知道	如何	她	心	可以	决定	之上	康复	仅有的	十	出去	的	一个

['hʌndrəd] ['sʌfərəz] — [ðæt] [ten] [pər] [sent] . [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] ['dɑːktər] ['bɒnəmi] [hæd; həd] [pruːvd]

hundred	sufferers	—	that	ten	per	cent	.	of	miracles	which	Doctor	Bonamy	had	proved
百	受害者	—	那	十	每	中心	.	的	奇迹	哪个	医生	博纳米	有	已证实

[baɪ] [stə'tɪstɪks] .

by	statistics	.
经过	统计数据	.

他想知道，她的心怎么会决定只治愈一百个病人中的十个——博纳米医生用统计数据证明的那百分之十的奇迹。

[hiː; hi] , [piː)'ɛə] ,

He	,	Pierre	,
他	,	皮埃尔	,

他，皮埃尔，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wʌnz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn]

had	already	asked	himself	the	day	before	which	ones	he	would	have	chosen
有	已经	问	他自己	这	天	前	哪个	一个	他	会	有	选定

[hæd; həd] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ten] .

had	he	possessed	the	power	of	saving	ten	.
有	他	拥有	这	力量	的	保存	十	.

前一天他就已经问过自己，如果他有能力拯救十个人，他会选择哪十个。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['paʊər] [ɪn] [ɔːl] [truːθ] , [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

A	terrible	power	in	all	truth	,	a	formidable	selection	,
一个	糟糕的	力量	在	全部	真相	,	一个	强大	选择	,

确实拥有可怕的力量，阵容强大，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] .

which	he	would	never	have	had	the	courage	to	make	.
哪个	他	会	绝不	有	有	这	勇气	到	制作	.

他永远没有勇气去做这件事。

[waɪ] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðæt] ['ʌðər] ?

Why	this	one	,	and	not	that	other	?
为什么	这	一	,	和	不是	那	其他	?

为什么是这个，而不是那个?

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] , [wer] [ðə; ðɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

Where	was	the	justice	,	where	the	compassion	?
在哪里	曾是	这	正义	,	在哪里	这	同情	?

正义何在？怜悯何在?

[tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [hiːl] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

To	be	all	-	powerful	and	heal	every	one	of	them	,
到	是	全部	-	强大的	和	愈合	每一个	一	的	他们	,

要拥有全能，治愈他们每一个人，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [hɑːrt] ?

was	not	that	the	desire	which	rose	from	each	heart	?
曾是	不是	那	这	欲望	哪个	玫瑰	从	每个	心	?

那不正是每个人心中升起的渴望吗?

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɜːrdʒɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] , ['bædli] [ɪn'fɔːrmd] ,

And	the	Virgin	seemed	to	him	to	be	cruel	,	badly	informed	,
和	这	处女	似乎	到	他	到	是	残忍的	,	糟糕	知情的	,

在他看来，圣母玛利亚似乎很残忍，而且消息闭塞。

[æz; əz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]['iːv(ə)n] [ɪm'pæsəbl] ['neɪtʃər] , [dis'tribjuːtiŋ] [laɪf][ænd; ənd]

as	harsh	and	indifferent	as	even	impassible	nature	,	distributing	life	and
作为	残酷的	和	冷漠	作为	甚至	恕	自然	,	分发	生活	和

[deθ] [æt; ət]['rændəm] ,

death	at	random	,
死亡	在	随机的	,

如同冷酷无情的大自然一般，随机地分配着生死。

[ɔːr][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [lɔːz] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

or	in	accordance	with	laws	which	mankind	knew	nothing	of	.
或者	在	根据	和	法律	哪个	人类	知道	没有什么	的	.

或者按照人类一无所知的法则。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['liːvɪŋ] [ɔːf] ,

The	rain	was	at	last	leaving	off	,
这	雨	曾是	在	最后的	离开	离开	,

雨终于停了。

[ænd; ənd][piː)'ɛə][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt]

and	Pierre	had	been	there	a	couple	of	hours	when	he	felt	that	his	feet
和	皮埃尔	有	到过	那里	一个	夫妻	的	小时	什么时候	他	毛毡	那	他的	脚

[wɜːr; wər][dæmp] .

were	damp	.
是	潮湿	.

皮埃尔在那里待了几个小时后，感觉脚有点湿。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]

He	looked	down	,	and	was	greatly	surprised	,	for	the	spring	was
他	看起来	向下	,	和	曾是	非常	惊讶	,	为了	这	春天	曾是

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] .

overflowing	through	the	gratings	.
溢出	通过	这	格栅	.

他低头一看，大吃一惊，因为泉水正从格栅里溢出来。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] ;

The	soil	of	the	Grotto	was	already	covered	;
这	土壤	的	这	石窟	曾是	已经	涵盖	;

石窟内的土壤已被覆盖；

[waɪlst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃiz] ,

whilst	outside	a	sheet	of	water	was	flowing	under	the	benches	,
而	外部	一个	床单	的	水	曾是	流动	在下面	这	长椅	,

而外面，长椅下正流淌着一层水。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪv] .

as	far	as	the	parapet	against	the	Gave	.
作为	远的	作为	这	栏杆	反对	这	给予	.

至于加夫河畔的矮墙。

[ðə; ði] [leɪt] ['stɔrmz] [hæd; həd]['swoʊlən][ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

The	late	storms	had	swollen	the	waters	in	the	neighbourhood	.
这	晚的	暴风雨	有	肿	这	水	在	这	邻里	.

最近的暴雨导致附近地区水位上涨。

[piː)'ɛə] [ˌðerə'pɑːn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'rækjələs] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

Pierre	thereupon	reflected	that	this	spring	,	in	spite	of	its	miraculous	origin	,
皮埃尔	于是	反映	那	这	春天	,	在	尽管如此	的	它是	神奇	起源	,

皮埃尔随即想到，尽管这个春天有着奇迹般的起源，

[wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] ['gʌvənd] ['ʌðər] [sprɪŋz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli]

was	subject	to	the	laws	that	governed	other	springs	,	for	it	certainly
曾是	主题	到	这	法律	那	受统治	其他	弹簧	,	为了	它	当然

[kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['rezəvwɑ:z] ,

communicated	with	some	natural	reservoirs	,
沟通	和	一些	自然的	水库	,

它受制于其他泉水的规律，因为它肯定与一些天然水库相连。

[wer'ɪn] [ðə; ði][reɪn] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] .

wherein	the	rain	penetrated	and	accumulated	.
其中	这	雨	渗透	和	积累	.

雨水渗入并积聚在那里。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [draɪ] , [hi:; hi][left][ðə; ði] [pleɪs] .

And	then	,	to	keep	his	ankles	dry	,	he	left	the	place	.
和	然后	,	到	保持	他的	脚踝	干燥	,	他	左边	这	地方	.

然后，为了不让脚踝沾上水，他离开了那里。

[vi:]

V
V

V

[ðə; ði] [tu:] ['vɪktəms]

THE	TWO	VICTIMS
这	二	受害者

两名受害者

[pi(:)'ɛə] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [freʃ] [er] ,

PIERRE	walked	along	thirsting	for	fresh	air	,
皮埃尔	步行	沿着	口渴	为了	新鲜的	空气	,

皮埃尔边走边渴望呼吸新鲜空气。

[hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [braʊ] .

his	head	so	heavy	that	he	took	off	his	hat	to	relieve	his	burning	brow	.
他的	头	所以	重的	那	他	采取	离开	他的	帽子	到	缓解	他的	燃烧	眉头	.

他头昏沉沉的，只好摘下帽子来缓解灼痛的额头。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv]['vɪdʒɪl] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Despite	all	the	fatigue	of	that	terrible	night	of	vigil	,	he	did	not	think	of
尽管	全部	这	疲劳	的	那	糟糕的	夜晚	的	守夜	,	他	做过	不是	思考	的

['sli:pɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

尽管经历了那可怕的守夜之夜，他疲惫不堪，却丝毫没有想过要睡觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪ'rekt] [baɪ] [ðæt] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

He	was	kept	erect	by	that	rebellion	of	his	whole	being	which	he	could	not
他	曾是	保留	直立	经过	那	叛乱	的	他的	所有的	存在	哪个	他	可以	不是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

他全身的反叛之火让他无法平息，也正是这反叛之火支撑着他挺直腰杆。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [æt; ət]['rændəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glɔ:riəs]

Eight	o'clock	was	striking	,	and	he	walked	at	random	under	the	glorious
八	点钟	曾是	引人注目	,	和	他	步行	在	随机的	在下面	这	辉煌

['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,

morning	sun	,
早晨	太阳	,

八点整，他漫步在灿烂的晨光中。

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [skaɪ] ,

now	shining	forth	in	a	spotless	sky	,
现在	灼灼	前进	在	一个	一尘不染	天空	,

如今它在无瑕的天空中闪耀着光芒，

[wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [klenzd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dʌst] .

which	the	storm	seemed	to	have	cleansed	of	all	the	Sunday	dust	.
哪个	这	风暴	似乎	到	有	已清洗	的	全部	这	星期日	灰尘	.

这场暴风雨似乎洗去了星期天的所有尘埃。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

All	at	once	,	however	,	he	raised	his	head	,	anxious	to	know	where	he	was	;
全部	在	一次	,	然而	,	他	提高	他的	头	,	焦虑的	到	知道	在哪里	他	曾是	;

然而，他突然抬起头，急切地想知道自己身在何处；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	he	was	quite	astonished	,	for	he	found	that	he	had	already
和	他	曾是	相当	惊讶	,	为了	他	成立	那	他	有	已经

['kʌvərd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

covered	a	deal	of	ground	,
涵盖	一个	交易	的	地面	,

他感到非常惊讶，因为他发现自己已经走了很远的路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [nɪr] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	was	now	below	the	station	,	near	the	municipal	hospital	.
和	曾是	现在	以下	这	车站	,	靠近	这	市政	医院	.

现在位于车站下方，靠近市立医院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][roʊd] [fɔːrkt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ]

He	was	hesitating	at	a	point	where	the	road	forked	,	not	knowing	which
他	曾是	犹豫不决	在	一个	观点	在哪里	这	路	分叉	,	不是	会心	哪个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] ,

direction	to	take	,
方向	到	拿	,

在道路分岔口，他犹豫不决，不知道该往哪个方向走。

[wen] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [in'kwaiəd] :

when	a	friendly	hand	was	laid	on	his	shoulder	,	and	a	voice	inquired	:
什么时候	一个	友好的	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	,	和	一个	嗓音	询问	:

这时，一只友善的手搭在了他的肩膀上，一个声音问道：

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ?

"	Where	are	you	going	at	this	early	hour	?
"	在哪里	是	你	去	在	这	早期的	小时	?

“这么早你要去哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːktər] [ʃəseɪn] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɔːfti] ['fɪgjər] ,

"	It	was	Doctor	Chassaigne	who	addressed	him	,	drawing	up	his	lofty	figure	,
"	它	曾是	医生	夏赛涅	WHO	已解决	他	,	绘画	向上	他的	高远	数字	,

“是查赛涅医生站起身来，挺直他高大的身躯，向他讲话。”

[klæd][ɪn] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

clad	in	black	from	head	to	foot	.
覆膜	在	黑色的	从	头	到	脚	.

从头到脚一身黑衣。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jɔːr'self] ?

"	Have	you	lost	yourself	?
"	有	你	丢失的	你自己	?

你迷失了自己吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] ? "

"	he	added	;	"	do	you	want	to	know	your	way	?	"
"	他	额外	;	"	做	你	想	到	知道	你的	方式	?	"

他补充道："你想知道你的路吗？"

" [noʊ] , [θæŋks] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] , ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] .

"	No	,	thanks	,	no	,	"	replied	Pierre	,	somewhat	disturbed	.
"	不	,	谢谢	,	不	,	"	回复	皮埃尔	,	有些	不安	.

"不，谢谢，不用了，"皮埃尔有些不安地回答道。

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

"	I	spent	the	night	at	the	Grotto	with	that	young	patient	to	whom	I	am	so
"	我	花费	这	夜晚	在	这	石窟	和	那	年轻的	病人	到	谁	我	是	所以

[mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,

much	attached	,
很多	随附的	,

"我昨晚在石窟陪着我非常依恋的那位年轻病人过夜。"

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌp'set] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː]

and	my	heart	was	so	upset	that	I	have	been	walking	about	in	the	hope	it
和	我的	心	曾是	所以	沮丧的	那	我	有	到过	步行	关于	在	这	希望	它

[wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

would	do	me	good	,
会	做	我	好的	,

我当时心情非常难过，所以一直在四处走动，希望这样能让我好受些。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

before	returning	to	the	hotel	to	take	a	little	sleep	.
前	返回	到	这	酒店	到	拿	一个	小的	睡觉	.

然后返回酒店小睡一会儿。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['klɪrli] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ]

"	The	doctor	continued	looking	at	him	,	clearly	detecting	the	frightful	struggle	which
"	这	医生	持续	寻找	在	他	,	清楚地	检测	这	可怕	斗争	哪个

[wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

was	raging	within	him	,
曾是	愤怒	之内	他	,

医生继续观察他，清楚地察觉到他体内正在经历一场可怕的挣扎。

[ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋk] [ə'sliːp] [ɪn] [feɪθ] ,

the	despair	which	he	felt	at	being	unable	to	sink	asleep	in	faith	,
这	绝望	哪个	他	毛毡	在	存在	无法	到	下沉	睡着了	在	信仰	,

他因无法在信仰中安然入睡而感到绝望。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

the	suffering	which	the	futility	of	all	his	efforts	brought	him	.
这	痛苦	哪个	这	无用	的	全部	他的	努力	带来	他	.

他所有努力都徒劳无功，这给他带来了巨大的痛苦。

" [ɑː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " ['mɜːmɜd] [em] . [ʃəseɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [wei] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Ah	,	my	poor	child	!	"	murmured	M	.	Chassaigne	;	and	in	a	fatherly	way	he	added	:
"	啊	,	我的	贫穷的	孩子	!	"	低声说道	M	.	夏赛涅	;	和	在	一个	父爱	方式	他	额外	:

"啊，我可怜的孩子！"沙赛涅先生低声说道；他用父亲般的语气补充道：

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] ?

"	Well	,	since	you	are	walking	,	suppose	we	take	a	walk	together	?
"	出色地	,	自从	你	是	步行	,	认为	我们	拿	一个	走	一起	?

"既然你在走路，不如我们一起散步吧？"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] ['jɑːndər] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪv] .

I	was	just	going	down	yonder	,	to	the	bank	of	the	Gave	.
我	曾是	只是	去	向下	远处	,	到	这	银行	的	这	给予	.

我当时正要往那边走，去加夫河岸边。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

Come	along	,	and	on	our	way	back	you	will	see	what	a	lovely	view	we	shall
来	沿着	,	和	在	我们的	方式	后退	你	将要	看	什么	一个	迷人的	看法	我们	将

[hæv; həv] .

have	.
有	.

跟我们一起来吧，回程路上你就会看到多么美丽的景色了。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [duˈreɪʃn] [iːtʃ]

"	For	his	part	,	the	doctor	took	a	walk	of	a	couple	of	hours	'	duration	each
"	为了	他的	部分	,	这	医生	采取	一个	走	的	一个	夫妻	的	小时	-	期间	每个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“至于他本人，这位医生每天早上都会散步几个小时。”

['evər] [ə'loʊn] , ['siːkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə]['taɪər][ænd; ənd] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] [griːf] .

ever	alone	,	seeking	,	as	it	were	,	to	tire	and	exhaust	his	grief	.
曾经	独自的	,	寻求	,	作为	它	是	,	到	胎	和	排气	他的	悲伤	.

他总是孤身一人，仿佛想要耗尽自己的悲伤。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] ,

First	of	all	,	as	soon	as	he	had	risen	,	he	repaired	to	the	cemetery	,
第一的	的	全部	,	作为	很快	作为	他	有	升起	,	他	已修复	到	这	公墓	,

他起身之后，立刻就去了墓地。

[ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] ,

and	knelt	on	the	tomb	of	his	wife	and	daughter	,	which	,	at	all	seasons	,
和	跪下	在	这	墓	的	他的	妻子	和	女儿	,	哪个	,	在	全部	季节	,

他跪在妻子和女儿的坟墓上，无论哪个季节，

[hiː; hi] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

he	decked	with	flowers	.
他	甲板	和	花朵	.

他用鲜花装饰了自己。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [roʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ,

And	afterwards	he	would	roam	along	the	roads	,	with	tearful	eyes	,
和	然后	他	会	漫游	沿着	这	道路	,	和	内牛满面	眼睛	,

之后，他会泪眼婆娑地在路上徘徊。

['nevər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [fə'tiːg] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] .

never	returning	home	until	fatigue	compelled	him	.
绝不	返回	家	直到	疲劳	被迫	他	.

直到疲惫不堪，他才不得不回家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [pi(:)'ɛə] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt]

With	a	wave	of	the	hand	,	Pierre	accepted	his	proposal	,	and	in	perfect
和	一个	海浪	的	这	手	,	皮埃尔	公认	他的	提议	,	和	在	完美的

['saɪləns] [ðeɪ] [went] ,

silence	they	went	,
沉默	他们	去	,

皮埃尔挥了挥手，接受了他的求婚，两人默默地离开了。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [roʊd] .

side	by	side	,	down	the	sloping	road	.
边	经过	边	,	向下	这	倾斜的	路	.

并排沿着倾斜的道路往下走。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

They	remained	for	a	long	time	without	speaking	;
他们	剩余	为了	一个	长的	时间	没有	请讲	;

他们沉默地待了很久；

[ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [mɔːr] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	doctor	seemed	more	overcome	than	was	his	wont	that	morning	;
这	医生	似乎	更多的	克服	比	曾是	他的	惯于	那	早晨	;

那天早上，医生似乎比平时更加情绪低落；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [lɔːst] [wʌnz][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

it	was	as	though	his	chat	with	his	dear	lost	ones	had	made	his	heart
它	曾是	作为	尽管	他的	聊天	和	他的	亲爱的	丢失的	一个	有	制成	他的	心

[bliːd] [jet] [mɔːr] ['koʊpiəsli] .

bleed	yet	more	copiously	.
流血	然而	更多的	大量	.

仿佛与逝去的亲人的对话让他的心更加剧烈地流血了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her]

He	walked	along	with	his	head	bowed	;	his	face	,	round	which	his	white	hair
他	步行	沿着	和	他的	头	鞠躬	;	他的	脸	,	圆形的	哪个	他的	白色的	头发

['striːmd] ,

streamed	,
流媒体	,

他低着头走着；他脸上，白发如瀑布般垂落，

[wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [terz] [stɪl] [blɜːrd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

was	very	pale	,	and	tears	still	blurred	his	eyes	.
曾是	非常	苍白	,	和	眼泪	仍然	模糊	他的	眼睛	.

他脸色苍白，泪水模糊了他的双眼。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] , [soʊ][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ðæt] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] .

And	yet	it	was	so	pleasant	,	so	warm	in	the	sunlight	on	that	lovely	morning	.
和	然而	它	曾是	所以	令人愉快的	,	所以	温暖的	在	这	阳光	在	那	迷人的	早晨	.

然而，在那个美好的早晨，阳光明媚，温暖宜人。

[ðə; ði][roʊd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [geɪv] [ɑːn][ɪts] [raɪt] [bæŋk] ,

The	road	now	followed	the	Gave	on	its	right	bank	,
这	路	现在	随后	这	给予	在	它是	正确的	银行	,

现在，道路沿着加夫河的右岸延伸。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði]

on	the	other	side	of	the	new	town	;	and	you	could	see	the	gardens	,	the
在	这	其他	边	的	这	新的	镇	;	和	你	可以	看	这	花园	,	这

[ɪn'klaɪnd] [weɪz] ,

inclined	ways	,
倾斜	方式	,

在新城的另一边；你可以看到花园、倾斜的小路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .

and	the	Basilica	.
和	这	圣殿	.

还有大教堂。

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]['grɑːtoʊ] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [fler] [ʌv; əv][ɪts]

And	,	all	at	once	,	the	Grotto	appeared	,	with	the	everlasting	flare	of	its
和	,	全部	在	一次	,	这	石窟	出现	,	和	这	永恒	耀斑	的	它是

['teɪpərz] ,

tapers	,
锥形	,

突然间，石窟显现出来，烛光永不熄灭。

[naʊ] ['peɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] .

now	paling	in	the	broad	light	.
现在	苍白	在	这	广阔	光	.

在耀眼的阳光下，它显得黯然失色。

['dɑːktər] [ʃəseɪn] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,

Doctor	Chassaigne	,	who	had	turned	his	head	,	made	the	sign	of	the	cross	,
医生	夏赛涅	,	WHO	有	转向	他的	头	,	制成	这	符号	的	这	叉	,

转过头的沙塞涅医生划了个十字，

[wɪtʃ] [pi(ː)'ɛə] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌʌndər'stænd] .

which	Pierre	did	not	at	first	understand	.
哪个	皮埃尔	做过	不是	在	第一的	理解	.

皮埃尔起初并不明白这一点。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] ,

And	when	,	in	his	turn	,	he	had	perceived	the	Grotto	,
和	什么时候	,	在	他的	转动	,	他	有	感知	这	石窟	,

而当他最终也看到了那个洞穴时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ,

he	glanced	in	surprise	at	his	old	friend	,
他	瞥了一眼	在	惊喜	在	他的	老的	朋友	,

他惊讶地瞥了一眼他的老朋友。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

and	once	more	relapsed	into	the	astonishment	which	had	come	over	him
和	一次	更多的	复发	进入	这	惊讶	哪个	有	来	超过	他

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['priːviəsli] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

a	couple	of	days	previously	on	finding	this	man	of	science	,
一个	夫妻	的	天	之前	在	寻找	这	男人	的	科学	,

他再次陷入了几天前发现这位科学家时的那种震惊之中。

[ðɪs] ['waɪləm] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlɪst] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [griːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ]

this	whilom	atheist	and	materialist	,	so	overwhelmed	by	grief	that	he	was	now
这	何时	无神论者	和	唯物主义者	,	所以	不堪重负	经过	悲伤	那	他	曾是	现在

[ə; eɪ] [bɪ'liːvər] ,

a	believer	,
一个	信徒	,

这位曾经的无神论者和唯物主义者，因悲痛欲绝而皈依了宗教。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] .

longing	for	the	one	delight	of	meeting	his	dear	ones	in	another	life	.
渴望	为了	这	一	喜	的	会议	他的	亲爱的	一个	在	其他	生活	.

他渴望来生能与亲人重逢，这是他唯一的快乐。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [swept] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ə'weɪ] ; [oʊld] [ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

His	heart	had	swept	his	reason	away	;	old	and	lonely	as	he	was	,
他的	心	有	扫荡	他的	原因	离开	;	老的	和	孤独	作为	他	曾是	,

他的情感冲昏了头脑；尽管他年老孤独，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['pærədaɪs] ,

it	was	only	the	illusion	that	he	would	live	once	more	in	Paradise	,
它	曾是	仅有的	这	错觉	那	他	会	居住	一次	更多的	在	天堂	,

他以为自己会再次生活在天堂，那只是一种错觉而已。

[wer] ['lʌvɪŋ] [soʊlz] [miːt] [ə'gen] , [ðæt] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] .

where	loving	souls	meet	again	,	that	prolonged	his	life	on	earth	.
在哪里	爱	灵魂	见面	再次	,	那	延长	他的	生活	在	地球	.

在那里，相爱的灵魂再次相遇，延长了他在人世间的生命。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːsts] [dɪs'kʌmfərt] .
This thought increased the young priest's discomfort .
这 想法 增加 这 年轻的 牧师的 不适 .

这个想法加剧了这位年轻神父的不安。

[mʌst; məst][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ['iːkwəl] ['sʌfərɪŋz] [ɪn]
Must he also wait until he had grown old and endured equal sufferings in
必须 他 还 等待 直到 他 有 生长 老的 和 忍受 平等的 苦难 在
['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn] [feɪθ] ?
order to find a refuge in faith ?
命令 到 寻找 一个 避难所 在 信仰 ?

难道他也必须等到年老体衰、饱受苦难之后，才能在信仰中找到慰藉吗?

[stɪl] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪv] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Still walking beside the Gave , leaving the town farther and farther behind them ,
仍然 步行 旁 这 给予 , 离开 这 镇 更远 和 更远 在后面 他们 ,

他们依然沿着加夫河走着，把城镇越走越远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] ['wɔːtərz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər]
they were lulled as it were by the noise of those clear waters rolling over
他们 是 昏昏欲睡 作为 它 是 经过 这 噪音 的 那些 清除 水 滚动 超过
[ðə; ði] ['peblz] [bɪ'twiːn] [bæŋks] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] .
the pebbles between banks shaded by trees .
这 鹅卵石 之间 银行 阴影 经过 树木 .

清澈的河水在树荫掩映的河岸间，拍打着鹅卵石，发出潺潺的流水声，仿佛催眠了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [step] , [iːtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
And they still remained silent , walking on with an equal step , each , on his
和 他们 仍然 剩余 沉默的 , 步行 在 和 一个 平等的 步 , 每个 , 在 他的
[oʊn] [saɪd] ,
own side ,
自己的 边 ,

他们依然沉默不语，迈着同样的步伐继续向前走，每个人都走在自己的一边。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .
absorbed in his sorrows .
吸收 在 他的 悲伤 .

沉浸在悲伤之中。

" [ænd; ənd] [ˌbɜːrnə'det] , " [pi(ː)'ɛə] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] ; " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
" And Bernadette , " Pierre suddenly inquired ; " did you know her ?
" 和 伯纳黛特 , " 皮埃尔 突然 询问 ; " 做过 你 知道 她 ?

“还有贝尔纳黛特，”皮埃尔突然问道，“你认识她吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor raised his head .
" 这 医生 提高 他的 头 .

医生抬起了头。

" [ˌbɜːrnə'det] ?
" Bernadette ?
" 伯纳黛特 ?

“伯纳黛特？”

[jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] .
Yes , yes , " said he .
是的 , 是的 , " 说 他 .

“是的，是的，”他说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns] — ['æftərwərdz] .
" I saw her once — afterwards .
" 我 锯 她 一次 — 然后 .

“之后我见过她一次。”

" [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['tʃætɪŋ] : " [ɪn]

"	He	relapsed	into	silence	for	a	moment	,	and	then	began	chatting	:	"	In
"	他	复发	进入	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	开始	聊天	:	"	在

- , [juː; jʊ] [noʊ] ,

1858	,	you	know	,
-	,	你	知道	,

他沉默了一会儿，然后开始闲聊："你知道，1858年，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

at	the	time	of	the	apparitions	,	I	was	thirty	years	of	age	.
在	这	时间	的	这	幻影	,	我	曾是	三十	年	的	年龄	.

显灵事件发生时，我三十岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [stɪl] [jʌŋ] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

I	was	in	Paris	,	still	young	in	my	profession	,	and	opposed	to	all	supernatural
我	曾是	在	巴黎	,	仍然	年轻的	在	我的	职业	,	和	反对	到	全部	超自然

['nəʊʃnz] ,

notions	,
概念	,

当时我在巴黎，职业生涯还很年轻，而且反对一切超自然观念。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl]

so	that	I	had	no	idea	of	returning	to	my	native	mountains	to	see	a	girl
所以	那	我	有	不	主意	的	返回	到	我的	本国的	山脉	到	看	一个	女孩

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

suffering	from	hallucinations	.
痛苦	从	幻觉	.

所以我根本没想到会回到故乡的山区，去看望一个患有幻觉的女孩。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] - , [aɪ] [pæst] [θruː] [luəd] ,

Five	or	six	years	later	,	however	,	some	time	about	1864	,	I	passed	through	Lourdes	,
五	或者	六	年	之后	,	然而	,	一些	时间	关于	-	,	我	通过了	通过	卢尔德	,

然而，五六年之后，大约在1864年，我途经卢尔德。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌbɜːrnə'det] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	was	inquisitive	enough	to	pay	Bernadette	a	visit	.
和	曾是	好奇	足够的	到	支付	伯纳黛特	一个	访问	.

并且出于好奇，他去拜访了伯纳黛特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['nɛvɝz] .

She	was	then	still	at	the	asylum	with	the	Sisters	of	Nevers	.
她	曾是	然后	仍然	在	这	庇护所	和	这	姐妹	的	永不	.

当时她仍然和内韦尔修女会的修女们一起待在精神病院里。

" [piː)'ɛə] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

"	Pierre	remembered	that	one	of	the	reasons	of	his	journey	had	been	his
"	皮埃尔	记得	那	一	的	这	原因	的	他的	旅行	有	到过	他的

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ˌbɜːrnə'det] .

desire	to	complete	his	inquiry	respecting	Bernadette	.
欲望	到	完全的	他的	询问	尊重	伯纳黛特	.

皮埃尔记得，他此行的目的之一就是想完成对贝尔纳黛特的调查。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [greɪs] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ,

And	who	could	tell	if	grace	might	not	come	to	him	from	that	humble	,
和	WHO	可以	告诉	如果	优雅	可能	不是	来	到	他	从	那	谦逊的	,

['lʌvəbl] [gɜːrl] ,

lovable	girl	,
可爱的	女孩	,

谁又能说，这位谦逊可爱的女孩会不会给他带来恩典呢?

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [fʊl'fɪld] [ə; eɪ]

on	the	day	when	he	should	be	convinced	that	she	had	indeed	fulfilled	a
在	这	天	什么时候	他	应该	是	确信	那	她	有	的确	已完成	一个

['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ?

mission	of	divine	love	and	forgiveness	?
使命	的	神圣的	爱	和	饶恕	?

在他应该确信她确实完成了神圣的爱与宽恕的使命的那一天?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'suː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [sə'faɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

For	this	consummation	to	ensue	it	would	perhaps	suffice	that	he	should	know
为了	这	圆房	到	随之而来	它	会	也许	足够了	那	他	应该	知道

[hɜːr; hər] ['betər] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪnt] ,

her	better	and	learn	to	feel	that	she	was	really	the	saint	,
她	更好的	和	学习	到	感觉	那	她	曾是	真的	这	圣	,

要促成此事，或许只需他更了解她，并逐渐感受到她确实是一位圣人即可。

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] , [æz; əz] ['ʌðər] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

the	chosen	one	,	as	others	believed	her	to	have	been	.
这	选定	一	,	作为	其他的	相信	她	到	有	到过	.

她是被选中的人，正如其他人所认为的那样。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]

"	Tell	me	about	her	,	I	pray	you	,	"	he	said	;	"	tell	me	all	you	know	of
"	告诉	我	关于	她	,	我	祈祷	你	,	"	他	说	;	"	告诉	我	全部	你	知道	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“请你告诉我关于她的事，”他说，“把你所知道的关于她的一切都告诉我。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [kɜːrvd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lɪps] .

"	A	faint	smile	curved	the	doctor's	lips	.
"	一个	头晕的	微笑	弯曲	这	医生的	嘴唇	.

医生的嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

He	understood	,
他	理解	,

他明白了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [laɪkt] [tuː; tə][kɑːm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [huːz]

and	would	have	greatly	liked	to	calm	and	comfort	the	young	priest	whose
和	会	有	非常	喜欢	到	冷静的	和	舒适	这	年轻的	牧师	谁

[soʊl] [wʌz; wəz][soʊ] ['griːvəsli] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [daʊt] .

soul	was	so	grievously	tortured	by	doubt	.
灵魂	曾是	所以	严重地	受折磨	经过	怀疑	.

我非常想安抚和安慰这位年轻的牧师，他的灵魂因怀疑而备受折磨。

" [oʊ] ! ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Oh	!	willingly	,	my	poor	child	!
"	哦	!	心甘情愿	,	我的	贫穷的	孩子	!

“哦！心甘情愿啊，我可怜的孩子！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [laɪt] .

"	I	should	be	so	happy	to	help	you	on	the	path	to	light	.
"	我	应该	是	所以	快乐的	到	帮助	你	在	这	小路	到	光	.

“我非常乐意帮助你走上光明之路。”

[juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [lʌv] [ˌbɜːrnə'det] — [ðæt] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ] ;

You	do	well	to	love	Bernadette	—	that	may	save	you	;
你	做	出色地	到	爱	伯纳黛特	—	那	可能	节省	你	;

你真心喜欢伯纳黛特——这或许能救你；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['diːpli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [keɪs] ,

for	since	all	those	old	-	time	things	I	have	deeply	reflected	on	her	case	,
为了	自从	全部	那些	老的	-	时间	事物	我	有	深	反映	在	她	案件	,

因为自从那些往事发生后，我一直在深刻地思考她的案子。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ,

and	I	declare	to	you	that	I	never	met	a	more	charming	creature	,
和	我	宣布	到	你	那	我	绝不	遇见	一个	更多的	迷人	生物	,

我可以向你保证，我从未见过比她更迷人的生物。

[ɔːr][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] .

or	one	with	a	better	heart	.
或者	一	和	一个	更好的	心	.

或者一个心地更好的人。

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - [kept] , ['sʌnlɪt] [roʊd] ,

"	Then	,	to	the	slow	rhythm	of	their	footsteps	along	the	well	-	kept	,	sunlit	road	,
"	然后	,	到	这	慢的	韵律	的	他们的	脚步声	沿着	这	出色地	-	保留	,	阳光照射	路	,

然后，伴着他们沿着维护良好的阳光明媚的道路缓慢而有节奏的脚步声，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

in	the	delightful	freshness	of	morning	,	the	doctor	began	to	relate	his	visit	to
在	这	愉快	新鲜	的	早晨	,	这	医生	开始	到	涉及	他的	访问	到

[ˌbɜːrnə'det] [ɪn] - .

Bernadette	in	1864	.
伯纳黛特	在	-	.

在清晨令人愉悦的清新空气中，医生开始讲述他 1864 年拜访贝尔纳黛特的经历。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [dʒʌst] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [hæd; həd]['teɪkən]

She	had	then	just	attained	her	twentieth	birthday	,	the	apparitions	had	taken
她	有	然后	只是	已达到	她	第二十	生日	,	这	幻影	有	已采取

[pleɪs] [sɪks] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

place	six	years	previously	,
地方	六	年	之前	,

当时她刚满二十岁，而那些幻象事件发生在六年前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər]['kændɪd][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [er] , [hɜːr; hər]

and	she	had	astonished	him	by	her	candid	and	sensible	air	,	her
和	她	有	惊讶	他	经过	她	坦率	和	明智的	空气	,	她

['pɜːrfɪkt] ['mɑːdəsti] .

perfect	modesty	.
完美的	谦逊	.

她坦率、理智的举止和完美的谦逊让他感到惊讶。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['nɛvɝz] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] ,

The	Sisters	of	Nevers	,	who	had	taught	her	to	read	,
这	姐妹	的	永不	,	WHO	有	教授	她	到	读	,

教她读书的内韦尔修女们

[kept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['pʌblɪk]

kept	her	with	them	at	the	asylum	in	order	to	shield	her	from	public
保留	她	和	他们	在	这	庇护所	在	命令	到	盾	她	从	民众

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] .

inquisitiveness	.
好奇心	.

为了保护她免受公众的关注，他们把她留在精神病院里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ðer; ðər] , ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌndri] ['peti] ['duːtiz] ;

She	found	an	occupation	there	,	helping	them	in	sundry	petty	duties	;
她	成立	一个	职业	那里	,	帮助	他们	在	杂项	小气	职责	;

她在那里找到了一份工作，帮他们做各种琐碎的杂事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [spend] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]

but	she	was	very	often	taken	ill	,	and	would	spend	weeks	at	a	time	in
但	她	曾是	非常	经常	已采取	患病的	,	和	会	花费	周	在	一个	时间	在

[hɜːr; hər][bed] .

her	bed	.
她	床	.

但她经常生病，常常卧床数周。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [pjʊr] , ['kændɪd] ,

The	doctor	had	been	particularly	struck	by	her	beautiful	eyes	,	pure	,	candid	,
这	医生	有	到过	特别	击	经过	她	美丽的	眼睛	,	纯的	,	坦率	,

[ænd; ənd][fræŋk] ,

and	frank	,
和	坦率	,

医生尤其被她那双美丽的眼睛所吸引，那双眼睛纯洁、坦率、无畏。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

like	those	of	a	child	.
喜欢	那些	的	一个	孩子	.

就像孩子的那种。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [sed] [hiː; hi] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [spɔɪlt] ; [hɜːr; hər]

The	rest	of	her	face	,	said	he	,	had	become	somewhat	spoilt	;	her
这	休息	的	她	脸	,	说	他	,	有	变得	有些	被宠坏了	;	她

[kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['klɪrnəs] ,

complexion	was	losing	its	clearness	,
肤色	曾是	输	它是	清晰度	,

他说，她脸部的其他部分也有些受损；她的肤色不再像以前那样清透了。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [groʊn] [les] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

her	features	had	grown	less	delicate	,	and	her	general	appearance	was
她	特征	有	生长	较少的	精美的	,	和	她	一般的	外貌	曾是

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] ,

that	of	an	ordinary	servant	-	girl	,
那	的	一个	普通的	仆人	-	女孩	,

她的五官不再那么精致，整体看起来就像一个普通的侍女。

[ʃɔːrt] , ['pjuːni] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] .

short	,	puny	,	and	unobtrusive	.
短的	,	弱小	,	和	不引人注目	.

矮小、不起眼、不引人注目。

[hɜːr; hər]['paɪəti][wʌz; wəz] [stɪl] [kiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Her	piety	was	still	keen	,	but	she	had	not	seemed	to	him	to	be
她	虔诚	曾是	仍然	敏锐的	,	但	她	有	不是	似乎	到	他	到	是

[ðə; ði] [ɛk'stætɪkəl] ,

the	ecstatical	,
这	欣喜若狂	,

她的虔诚依旧，但在他看来，她不再像以前那样欣喜若狂了。

[ɪk'saɪtəbl] ['kriːtʃər] [ðæt] ['meni] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [ɪn'diːd] ,

excitable	creature	that	many	might	have	supposed	;	indeed	,
易激动的	生物	那	许多	可能	有	据称	;	的确	,

许多人可能认为他是一个容易激动的人；的确如此。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpɑːzətɪv] [maɪnd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [flaɪts] [ʌv; əv]

she	appeared	to	have	a	rather	positive	mind	which	did	not	indulge	in	flights	of
她	出现	到	有	一个	相当	积极的	头脑	哪个	做过	不是	放纵	在	航班	的

[ˈfænsi] ;

fancy	;
想要	;

她似乎拥有相当积极乐观的心态，不会沉溺于不切实际的幻想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , [sʌm; səm] [ˈnɪtɪŋ] ,

and	she	invariably	had	some	little	piece	of	needlework	,	some	knitting	,
和	她	总是	有	一些	小的	片	的	针线活	,	一些	针织	,

[sʌm; səm] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

some	embroidery	in	her	hand	.
一些	刺绣	在	她	手	.

她手里总是拿着一些针线活、一些针织品或一些刺绣品。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [pæθ] ,

In	a	word	,	she	appeared	to	have	entered	the	common	path	,
在	一个	单词	,	她	出现	到	有	进入	这	常见的	小路	,

总之，她似乎已经走上了寻常路。

[ænd; ənd][ɪn][ˈnoʊˌwaɪz] [riˈzembld] [ðə; ði] [ɪnˈtensli] [ˈpæʃənət] [ˈfiːmeɪl] [ˈwɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst]

and	in	nowise	resembled	the	intensely	passionate	female	worshippers	of	the	Christ
和	在	现在	类似	这	强烈地	热情的	女性	信徒	的	这	基督

.

:
.

丝毫没有像那些对基督充满热情的女信徒那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈvɪʒənz] ,

She	had	no	further	visions	,
她	有	不	更远	愿景	,

她之后再也没有看到任何异象。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [ˌæpəˈrɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	never	of	her	own	accord	spoke	of	the	eighteen	apparitions	which	had
和	绝不	的	她	自己的	符合	辐	的	这	十八	幻影	哪个	有

[dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

decided	her	life	.
决定	她	生活	.

她从未主动提起过那十八次改变她一生的幻象。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ˈeniθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [əˈdres] [prɪˈsaɪs]

To	learn	anything	it	was	necessary	to	interrogate	her	,	to	address	precise
到	学习	任何事物	它	曾是	必要的	到	审问	她	,	到	地址	精确的

[ˈkwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

questions	to	her	.
问题	到	她	.

要想了解任何情况，都必须审问她，向她提出具体的问题。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈbriːfli] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [siːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

These	she	would	briefly	answer	,	and	then	seek	to	change	the	conversation	,
这些	她	会	简要地	回答	,	和	然后	寻找	到	改变	这	对话	,

她会简短地回答这些问题，然后试图转移话题。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋz] .

as	though	she	did	not	like	to	talk	of	such	mysterious	things	.
作为	尽管	她	做过	不是	喜欢	到	讲话	的	这样的	神秘	事物	.

仿佛她不喜欢谈论这种神秘的事情。

[ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] ,

If	wishing	to	probe	the	matter	further	,
如果	祝	到	探测	这	事情	更远	,

如果想进一步探究此事，

[juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

you	asked	her	the	nature	of	the	three	secrets	which	the	Virgin	had	confided	to	her	,
你	问	她	这	自然	的	这	三	秘密	哪个	这	处女	有	坦白	到	她	,

你问她圣母告诉她的三个秘密究竟是什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , ['sɪmpli] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

she	would	remain	silent	,	simply	averting	her	eyes	.
她	会	保持	沉默的	,	简单地	避免	她	眼睛	.

她保持沉默，只是别过脸去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr'self] ;

And	it	was	impossible	to	make	her	contradict	herself	;
和	它	曾是	不可能的	到	制作	她	顶撞	她自己	;

而且，要让她自相矛盾是不可能的；

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn'veriəbli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

the	particulars	she	gave	invariably	agreed	with	her	original	narrative	,	and	,	indeed	,
这	细节	她	给予	总是	同意	和	她	原来的	叙述	,	和	,	的确	,

她提供的细节总是与她最初的叙述相符，而且，事实上，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

she	always	seemed	to	repeat	the	same	words	,	with	the	same	inflections	of	the	voice	.
她	总是	似乎	到	重复	这	相同的	字	,	和	这	相同的	转折	的	这	嗓音	.

她总是重复同样的词语，语调也一成不变。

" [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] ,

"	I	had	her	in	hand	during	the	whole	of	one	afternoon	,	"	continued	Doctor	Chassaigne	,
"	我	有	她	在	手	期间	这	所有的	的	一	下午	,	"	持续	医生	夏赛涅	,

“我整整一个下午都控制着她，”沙塞涅医生继续说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

"	and	there	was	not	the	variation	of	a	syllable	in	her	story	.
"	和	那里	曾是	不是	这	变化	的	一个	音节	在	她	故事	.

“她的故事里没有一个音节的变化。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

It	was	disconcerting	.
它	曾是	令人不安	.

这令人不安。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [laɪd; liːd] ,

Still	,	I	am	prepared	to	swear	that	she	was	not	lying	,	that	she	never	lied	,
仍然	,	我	是	准备	到	发誓	那	她	曾是	不是	说谎	,	那	她	绝不	撒谎了	,

但我仍然愿意发誓，她没有撒谎，她从未撒过谎。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] .

that	she	was	altogether	incapable	of	falsehood	.
那	她	曾是	共	无法	的	谬误	.

她完全不可能说谎。

" [pi(:)'ɛə]['boʊldli] ['ventʃərd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Pierre	boldly	ventured	to	discuss	this	point	.
"	皮埃尔	大胆地	冒险	到	讨论	这	观点	.

皮埃尔大胆地提出了这一点。

" [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][æd'mɪt] , ['dɑ:ktər] , [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ?

"	But	won't	you	admit	,	doctor	,	the	possibility	of	some	disorder	of	the	will	?
"	但	惯于	你	承认	,	医生	,	这	可能性	的	一些	紊乱	的	这	将要	?

“但是医生，您难道不承认存在意志障碍的可能性吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [pru:vd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] ['naʊədeɪz] ,

"	Has	it	not	been	proved	,	is	it	not	admitted	nowadays	,
"	有	它	不是	到过	已证实	,	是	它	不是	承认	如今	,

难道这还没有被证实吗？难道现在还没有被承认吗？

[ðæt] [wen] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪt] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪndz] [fɔ:l] ['ɪntu:][æn; ən] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	when	certain	degenerate	creatures	with	childish	minds	fall	into	an	hallucination	,
那	什么时候	肯定	退化	生物	和	幼稚	思想	落下	进入	一个	幻觉	,

当某些心智如同孩童般堕落的生物陷入幻觉时，

[ə; eɪ]['fænsi] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:r] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fri:] [ðəm'selvz]

a	fancy	of	some	kind	or	other	,	they	are	often	unable	to	free	themselves
一个	想要	的	一些	种类	或者	其他	,	他们	是	经常	无法	到	自由的	他们自己

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

他们一旦有了某种幻想，往往就无法摆脱它。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [ə'kɜ:rd]

especially	when	they	remain	in	the	same	environment	in	which	the	phenomenon	occurred
尤其	什么时候	他们	保持	在	这	相同的	环境	在	哪个	这	现象	发生

?

?
?

尤其是当他们仍然处于发生该现象的同一环境中时?

['klɔɪstərd] , ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪkst] [aɪ'di:ə] , [ˌbɜ:rnə'det] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

Cloistered	,	living	alone	with	her	fixed	idea	,	Bernadette	,	naturally	enough	,
隐修	,	活的	独自的	和	她	固定的	主意	,	伯纳黛特	,	自然	足够的	,

['ɑ:bstɪnətli] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

obstinately	clung	to	it	.
顽固地	紧紧抓住	到	它	.

隐居的贝尔纳黛特独自一人，固执地坚持着自己的想法，这自然是理所当然的。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [feɪnt] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['veɪgli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

"	The	doctor's	faint	smile	returned	to	his	lips	,	and	vaguely	waving	his	arm	,
"	这	医生的	头晕的	微笑	返回	到	他的	嘴唇	,	和	依稀	挥手	他的	手臂	,

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɑ:] !

he	replied	:	"	Ah	!
他	回复	:	"	啊	!

医生的嘴角又浮现出一丝淡淡的微笑，他漫不经心地挥了挥手臂，回答道：“啊！

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] .

my	child	,	you	ask	me	too	much	.
我的	孩子	,	你	问	我	也	很多	.

孩子，你要求太多了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

You	know	very	well	that	I	am	now	only	a	poor	old	man	,
你	知道	非常	出色地	那	我	是	现在	仅有的	一个	贫穷的	老的	男人	,

你很清楚，我现在只是一个穷老头子了。

[huː] [praɪdz] [hɪmˈself] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] ,

who	prides	himself	but	little	on	his	science	,
WHO	骄傲	他自己	但	小的	在	他的	科学	,

他虽然对自己的科学成就感到自豪，但却不太重视自己的科学成就。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ['eniθɪŋ] .

and	no	longer	claims	to	be	able	to	explain	anything	.
和	不	更长	索赔	到	是	有能力的	到	解释	任何事物	.

并且不再声称能够解释任何事情。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][duː][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['medɪk(ə)l] - [skuːl] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

I	do	of	course	know	of	that	famous	medical	-	school	example	of	the	young	girl
我	做	的	课程	知道	的	那	著名的	医疗的	-	学校	例子	的	这	年轻的	女孩

[huː] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [weɪst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgər] [æt; ət] [hoʊm] ,

who	allowed	herself	to	waste	away	with	hunger	at	home	,
WHO	允许	她自己	到	浪费	离开	和	饥饿	在	家	,

我当然知道那个著名的医学院例子，那个年轻女孩任由自己在家挨饿而死。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv]

because	she	imagined	that	she	was	suffering	from	a	serious	complaint	of
因为	她	想象	那	她	曾是	痛苦	从	一个	严肃的	抱怨	的

[ðə; ði][daɪˈdʒestɪv] ['ɔrgənz] ,

the	digestive	organs	,
这	消化	器官	,

因为她想象自己患上了严重的消化系统疾病。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðəˈles] [bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['elsˌwer] .

but	who	nevertheless	began	to	eat	when	she	was	taken	elsewhere	.
但	WHO	尽管如此	开始	到	吃	什么时候	她	曾是	已采取	别处	.

但当她被带到别处时，她却开始进食了。

[haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri]

However	,	that	is	but	one	circumstance	,	and	there	are	so	many	contradictory
然而	,	那	是	但	一	环境	,	和	那里	是	所以	许多	矛盾的

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

然而，这只是其中一种情况，还有许多相反的例子。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] ['saɪlənt] ,

"	For	a	moment	they	became	silent	,
"	为了	一个	片刻	他们	成为	沉默的	,

他们沉默了一会儿，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

and	only	the	rhythmical	sound	of	their	steps	was	heard	along	the	road	.
和	仅有的	这	有节奏的	声音	的	他们的	步骤	曾是	听到	沿着	这	路	.

路上只能听到他们有节奏的脚步声。

[ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri'zju:md] : " [mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [ðæt] [ˌbɜ:rnə'det] [ʃʌnd] [ðə; ði]
Then **the** **doctor** **resumed** **:** **"** **Moreover** **,** **it** **is** **quite** **true** **that** **Bernadette** **shunned** **the**
然后 这 医生 恢复 : " 而且 , 它 是 相当 真的 那 伯纳黛特 被排斥 这
[wɜ:rld] ,
world **,**
世界 ,

然后医生继续说道："此外，贝尔纳黛特确实与世隔绝，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri]['kɔ:rnər] .
and **was** **only** **happy** **in** **her** **solitary** **corner** **.**
和 曾是 仅有的 快乐的 在 她 孤 角落 .

她只有在自己孤零零的角落里才会感到快乐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntɪmət] ['fi:meɪl] [frend] , ['eni] [pər'tɪkjələr]
She **was** **never** **known** **to** **have** **a** **single** **intimate** **female** **friend** **,** **any** **particular**
她 曾是 绝不 已知 到 有 一个 单身的 亲密的 女性 朋友 , 任何 特别的
['hju:mən] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] .
human **love** **for** **anybody** **.**
人类 爱 为了 任何人 .

据了解，她从未有过任何亲密的女性朋友，也从未对任何人有过特别的感情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tɔ:rdz] [ɔ:l] ,
She **was** **kind** **and** **gentle** **towards** **all** **,**
她 曾是 种类 和 温和的 向 全部 ,

她待人友善温柔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] ['eni] ['laɪvli] [ə'fekʃ(ə)n] .
but **it** **was** **only** **for** **children** **that** **she** **showed** **any** **lively** **affection** **.**
但 它 曾是 仅有的 为了 孩子们 那 她 显示 任何 热闹 感情 .

但她只对孩子表现出热烈的感情。

[ænd; ənd][æz; əz] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
And **as** **,** **after** **all** **,** **the** **medical** **man** **is** **not** **quite** **dead** **within** **me** **,**
和 作为 , 后 全部 , 这 医疗的 男人 是 不是 相当 死的 之内 我 ,

毕竟，我内心深处的医生本能还没有完全消失。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [pjʊr]
I **will** **confess** **to** **you** **that** **I** **have** **sometimes** **wondered** **if** **she** **remained** **as** **pure**
我 将要 承认 到 你 那 我 有 有时 想知道 如果 她 剩余 作为 纯的
[ɪn][maɪnd] ,
in **mind** **,**
在 头脑 ,

我必须承认，我有时曾怀疑她是否依然保持着那份纯洁的心灵。

[æz; əz] , [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['bɑ:di] .
as **,** **most** **undoubtedly** **,** **she** **did** **remain** **in** **body** **.**
作为 , 最多 无疑 , 她 做过 保持 在 身体 .

毫无疑问，她的身体仍然存在。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] , ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['slʌgɪʃ] , [pʊr] - ['blʌdɪd]
However **,** **I** **think** **it** **quite** **possible** **,** **given** **her** **sluggish** **,** **poor** **-** **blooded**
然而 , 我 思考 它 相当 可能的 , 给定 她 迟缓 , 贫穷的 - 血腥
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

然而，考虑到她迟钝、贫乏的性格，我认为这很有可能。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] , [fɜ:rst] [bɑ:rtɚz] ,
not **to** **speak** **of** **the** **innocent** **sphere** **in** **which** **she** **grew** **up** **,** **first** **Bartres** **,**
不是 到 说话 的 这 清白的 领域 在 哪个 她 生长 向上 , 第一的 巴特雷斯 ,

更不用说她成长的纯真环境了，首先是巴特雷斯，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	then	the	convent	.
和	然后	这	修道院	.

然后是修道院。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ə; eɪ] [daʊt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]

a	doubt	came	to	me	when	I	heard	of	the	tender	interest	which	she	took	in	the
一个	怀疑	来了	到	我	什么时候	我	听到	的	这	投标	兴趣	哪个	她	采取	在	这

['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['nɛvɝz] ,

orphan	asylum	built	by	the	Sisters	of	Nevers	,
孤儿	庇护所	建造	经过	这	姐妹	的	永不	,

当我听说她对内韦尔修女会创办的孤儿院表现出的关爱时，我心中产生了一个疑问。

['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['veri] [roʊd] .

farther	along	this	very	road	.
更远	沿着	这	非常	路	.

沿着这条路继续往前走。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Poor	little	girls	are	received	into	it	,	and	shielded	from	the	perils	of	the
贫穷的	小的	女孩们	是	已收到	进入	它	,	和	屏蔽	从	这	危险	的	这

['haɪweɪz] .

highways	.
高速公路	.

可怜的小女孩们被收留在这里，免受公路上的危险。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌbɜːrnə'det] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [lɑːrdʒ] ,

And	if	Bernadette	wished	it	to	be	extremely	large	,
和	如果	伯纳黛特	希望	它	到	是	极其	大的	,

如果伯纳黛特希望它非常大的话，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [ɪn]['deɪndʒər] ,

so	as	to	lodge	all	the	little	lambs	in	danger	,
所以	作为	到	小屋	全部	这	小的	羔羊	在	危险	,

以便让所有的小羊羔都陷入危险之中，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [rəumd] [ðə; ði][roʊdz][wɪð; wɪθ] [ber]

was	it	not	because	she	herself	remembered	having	roamed	the	roads	with	bare
曾是	它	不是	因为	她	她自己	记得	拥有	漫游	这	道路	和	裸

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

难道不是因为她自己记得曾赤脚在路上游荡吗?

[ænd; ənd] [stɪl] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət]

and	still	trembled	at	the	idea	of	what	might	have	become	of	her	but
和	仍然	颤抖	在	这	主意	的	什么	可能	有	变得	的	她	但

[fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ?

for	the	help	of	the	Blessed	Virgin	?
为了	这	帮助	的	这	蒙福	处女	?

一想到若非圣母玛利亚的帮助，她可能会遭遇什么，她仍然感到不寒而栗?

" [ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

"	Then	,	resuming	his	narrative	,
"	然后	,	恢复	他的	叙述	,

然后，他继续叙述道：

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [pi(ː)'ɛə][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ˌbɜːrnə'det] [ænd; ənd]

he	went	on	telling	Pierre	of	the	crowds	that	flocked	to	see	Bernadette	and
他	去	在	讲述	皮埃尔	的	这	人群	那	成群结队的	到	看	伯纳黛特	和

[peɪ] [hɜːr; hər] ['revərəns] [ɪn][hɜːr; hər][ə'saɪləm][æt; ət] [luəd] .

pay	her	reverence	in	her	asylum	at	Lourdes	.
支付	她	尊敬	在	她	庇护所	在	卢尔德	.

他接着告诉皮埃尔，许多人涌向卢尔德的圣女贝尔纳黛特，向她表达敬意。

[ðɪs] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'tiːg] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

This	had	proved	a	source	of	considerable	fatigue	to	her	.
这	有	已证实	一个	来源	的	大量	疲劳	到	她	.

这让她感到非常疲惫。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Not	a	day	went	by	without	a	stream	of	visitors	appearing	before	her	.
不是	一个	天	去	经过	没有	一个	溪流	的	访客	出现	前	她	.

几乎每天都有络绎不绝的访客前来拜访。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ;

They	came	from	all	parts	of	France	,	some	even	from	abroad	;
他们	来了	从	全部	部分	的	法国	,	一些	甚至	从	国外	;

他们来自法国各地，有些甚至来自国外；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pruːvd] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

and	it	soon	proved	necessary	to	refuse	the	applications	of	those	who	were
和	它	很快	已证实	必要的	到	拒绝	这	应用程序	的	那些	WHO	是

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [mɪr] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,

actuated	by	mere	inquisitiveness	,
驱动	经过	仅仅	好奇心	,

很快，就不得不拒绝那些仅仅出于好奇心而提出的申请。

[ænd; ənd][tuː; tə][grænt] [æd'mɪt(ə)ns] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [bɪ'liːvɝz] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	grant	admittance	only	to	the	genuine	believers	,	the	members	of	the
和	到	授予	准入	仅有的	到	这	真的	信徒	,	这	成员	的	这

['klɜːrdʒi] ,

clergy	,
牧师	,

只允许真正的信徒，即神职人员进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][mɑːrk][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [dɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] .

and	the	people	of	mark	on	whom	the	doors	could	not	well	have	been	shut	.
和	这	人们	的	标记	在	谁	这	门	可以	不是	出色地	有	到过	关闭	.

还有那些门不能对马可的人民关闭的人。

[ə; eɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌbɜːrnə'det] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv]

A	Sister	was	always	present	to	protect	Bernadette	against	the	excessive
一个	姐姐	曾是	总是	展示	到	保护	伯纳黛特	反对	这	过多的

[ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

indiscretion	of	some	of	her	visitors	,
轻率	的	一些	的	她	访客	,

总有一位修女在场，保护伯纳黛特免受某些访客过分轻率的举动伤害。

[fɔːr; fər] ['kwestʃənz] ['lɪtərəli] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

for	questions	literally	rained	upon	her	,
为了	问题	字面上地	下雨了	之上	她	,

她被如雨点般抛来的问题淹没了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [gruː] [feɪnt] [θruː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .

and	she	often	grew	faint	through	having	to	repeat	her	story	so	many	times	.
和	她	经常	生长	头晕的	通过	拥有	到	重复	她	故事	所以	许多	时代	.

因为要一遍又一遍地讲述自己的故事，她常常会晕倒。

['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [kɪst] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

Ladies	of	high	position	fell	on	their	knees	,	kissed	her	gown	,
女士们	的	高的	位置	跌倒	在	他们的	膝盖	,	亲吻	她	袍	,

地位显赫的女士们跪倒在地，亲吻她的长袍，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk] .

and	would	have	liked	to	carry	a	piece	of	it	away	as	a	relic	.
和	会	有	喜欢	到	携带	一个	片	的	它	离开	作为	一个	遗迹	.

我很想把它的一部分带走作为纪念品。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['tʃæplət] ,

She	also	had	to	defend	her	chaplet	,
她	还	有	到	保卫	她	花冠	,

她还得捍卫自己的花冠。

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [ɔːl] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	in	their	excitement	they	all	begged	her	to	sell	to	them	for	a
哪个	在	他们的	激动	他们	全部	乞求	她	到	卖	到	他们	为了	一个

['fæbjələs] [ə'maʊnt] .

fabulous	amount	.
太棒了	数量	.

他们兴奋不已，纷纷恳求她以天价卖给他们。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər]

One	day	a	certain	marchioness	endeavoured	to	secure	it	by	giving	her	another
一	天	一个	肯定	侯爵夫人	努力	到	安全的	它	经过	给予	她	其他

[wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['tʃæplət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [krɔːs]

one	which	she	had	brought	with	her	—	a	chaplet	with	a	golden	cross
一	哪个	她	有	带来	和	她	—	一个	花冠	和	一个	金的	叉

[ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] ['riːəl] [pɜːrlz] .

and	beads	of	real	pearls	.
和	珠子	的	真实的	珍珠	.

有一天，一位侯爵夫人为了得到它，送给她另一条她带来的项链——一条带有金十字架和真珍珠串成的项链。

['meni] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ;

Many	hoped	that	she	would	consent	to	work	a	miracle	in	their	presence	;
许多	希望	那	她	会	同意	到	工作	一个	奇迹	在	他们的	在场	;

许多人希望她能同意在他们面前创造奇迹；

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [leɪ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn]

children	were	brought	to	her	in	order	that	she	might	lay	her	hands	upon
孩子们	是	带来	到	她	在	命令	那	她	可能	躺	她	双手	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

人们把孩子带到她面前，让她对他们进行手印惩罚；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'sʌltid] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

she	was	also	consulted	in	cases	of	illness	,
她	曾是	还	咨询	在	案例	的	疾病	,

她也常被咨询有关疾病的案例。

[ænd; ənd] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

and	attempts	were	made	to	purchase	her	influence	with	the	Virgin	.
和	尝试	是	制成	到	购买	她	影响	和	这	处女	.

有人试图收买她，以求获得圣母玛利亚的信任。

[lɑːrdʒ] [sʌmz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Large	sums	were	offered	to	her	.
大的	总和	是	提供	到	她	.

有人出高价想买她的钱。

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] ,

At	the	slightest	sign	,	the	slightest	expression	of	a	desire	to	be	a	queen	,
在	这	丝毫	符号	,	这	丝毫	表达	的	一个	欲望	到	是	一个	女王	,

只要稍稍流露出想成为女王的意愿，

[dekt] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

decked	with	jewels	and	crowned	with	gold	,	she	would	have	been
甲板	和	珠宝	和	加冕	和	金子	,	她	会	有	到过

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['ri:gl] ['prez(ə)nts] .

overwhelmed	with	regal	presents	.
不堪重负	和	尊贵	礼物	.

她浑身珠光宝气，头戴金冠，一定会收到无数尊贵的礼物。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['θreʃhoʊld] ,

And	while	the	humble	remained	on	their	knees	on	her	threshold	,
和	尽管	这	谦逊的	剩余	在	他们的	膝盖	在	她	临界点	,

而那些谦卑的人仍然跪在她的门槛上，

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [prest] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

the	great	ones	of	the	earth	pressed	round	her	,
这	伟大的	一个	的	这	地球	按下	圆形的	她	,

地上的伟人们簇拥着她，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['glɔ:ri] [tu:; tə][ækt][æz; əz][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] .

and	would	have	counted	it	a	glory	to	act	as	her	escort	.
和	会	有	计数	它	一个	荣耀	到	行为	作为	她	护送	.

能担任她的护卫，他会感到无比荣幸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['wɛlθi:əst]

It	was	even	related	that	one	among	them	,	the	handsomest	and	wealthiest
它	曾是	甚至	有关的	那	一	之中	他们	,	这	最英俊的	和	最富有的

[ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

of	princes	,
的	王子们	,

甚至有传言说，他们当中有一位王子，英俊富有，

[keɪm] [wʌn] [klɪr] ['sʌni] ['eɪprəl] [deɪ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

came	one	clear	sunny	April	day	to	ask	her	hand	in	marriage	.
来了	一	清除	阳光明媚	四月	天	到	问	她	手	在	婚姻	.

在一个阳光明媚的四月天，他向她求婚了。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ɔ:lweɪz] [strʌk] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:] , " [sed] [pi(:)'ɛə] ,

"	But	what	always	struck	and	displeased	me	,	"	said	Pierre	,
"	但	什么	总是	击	和	不高兴	我	,	"	说	皮埃尔	,

“但最令我感到震惊和不满的是，”皮埃尔说道，

" [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [luəd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

"	was	her	departure	from	Lourdes	when	she	was	two	-	and	-	twenty	,
"	曾是	她	离开	从	卢尔德	什么时候	她	曾是	二	-	和	-	二十	,

“那是她22岁那年离开卢尔德的时候，”

[hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd][ˌsi:kwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv]

her	sudden	disappearance	and	sequestration	in	the	convent	of
她	突然	消失	和	隔离	在	这	修道院	的

[seɪnt] [gɪldɑ:rd][æt; ət] ['nɛvɝz] , [wens] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

Saint	Gildard	at	Nevers	,	whence	she	never	emerged	.
圣	吉尔达德	在	永不	,	何处	她	绝不	出现	.

她突然失踪，被囚禁在内韦尔的圣吉尔达德修道院，从此再也没有出来过。

['dɪdnt] [ðæt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['spjʊriəs] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [wɪtʃ]

Didn't	**that**	**give**	**a**	**semblance**	**of**	**truth**	**to**	**those**	**spurious**	**rumours**	**of**	**insanity**	**which**
没有	那	给	一个	外表	的	真相	到	那些	虚假的	谣言	的	疯狂	哪个

[wɜːr; wər]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ?

were	**circulated**	**?**
是	流通	?

这岂不是让那些流传的关于他精神失常的虚假谣言显得更有几分真实性吗?

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [help] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] ,

Didn't	**it**	**help**	**people**	**to**	**suppose**	**that**	**she**	**was**	**being**	**shut**	**up**	**,**
没有	它	帮助	人们	到	认为	那	她	曾是	存在	关闭	向上	,

认为她是被噤声的这种想法，难道对人们没有帮助吗?

[hwiskt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

whisked	**away**	**for**	**fear**	**of**	**some**	**indiscretion**	**on**	**her**	**part**	**,**
搅拌	离开	为了	害怕	的	一些	轻率	在	她	部分	,

因为担心她有什么不检点的行为而被迅速带走。

[sʌm; səm] [naɪ'iːv] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

some	**naive**	**remark**	**or**	**other**	**which**	**might**	**have**	**revealed**	**the**	**secret**	**of**	**a**
一些	幼稚的	评论	或者	其他	哪个	可能	有	揭晓	这	秘密	的	一个

[prə'lɔːŋd] [frɔːd] ?

prolonged	**fraud**	**?**
延长	欺诈罪	?

是不是自己一时糊涂，说错话，就暴露了长期诈骗的秘密?

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,

Indeed	**,**	**to**	**speak**	**plainly**	**,**
的确	,	到	说话	显然	,

的确，坦白地说，

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd]

I	**will**	**confess**	**to**	**you**	**that**	**for**	**my**	**own**	**part**	**I**	**still**	**believe**	**that**	**she**	**was**	**spirited**
我	将要	承认	到	你	那	为了	我的	自己的	部分	我	仍然	相信	那	她	曾是	精神抖擞

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

我必须承认，就我个人而言，我仍然相信她是被人偷走的。

" ['dɑːktər] [ʃəseɪn] ['dʒentli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Doctor**	**Chassaigne**	**gently**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	医生	夏赛涅	轻轻地	摇晃	他的	头	.

查赛涅医生轻轻摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɔːri] [prɪ'perd] [ɪn] [æd'væns] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**there**	**was**	**no**	**story**	**prepared**	**in**	**advance**	**in**	**this**	**affair**	**,**
"	不	,	不	,	"	说	他	,	"	那里	曾是	不	故事	准备	在	进步	在	这	事务	,

“不，不，”他说，“这件事事先没有任何编造的故事。”

[noʊ][bɪg] ['meləˌdrɑːmə] ['siːkrətli] [steɪdʒd] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

no	**big**	**melodrama**	**secretly**	**staged**	**and**	**afterwards**	**performed**	**by**	**more**	**or**	**less**
不	大的	情节剧	偷偷	摆拍	和	然后	执行	经过	更多的	或者	较少的

[ʌn'kɑːnʃəs] ['æktər] .

unconscious	**actors**	**.**
无意识	演员	.

没有精心策划、事后由或多或少失去意识的演员表演的大型闹剧。

[ðə; ði] [di'veləpmənts] [keɪm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [baɪ][ðə; ði][soʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd]

The	developments	came	of	themselves	,	by	the	sole	force	of	circumstances	;	and
这	发展	来了	的	他们自己	,	经过	这	唯一	力量	的	情况	;	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['ɪntrɪkət] ,

they	were	always	very	intricate	,
他们	是	总是	非常	错综复杂	,

这些发展完全是环境因素作用下自然而然发生的；而且它们总是非常复杂。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] .

very	difficult	to	analyse	.
非常	难的	到	分析	.

很难分析。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌbɜːrnə'det] [hɜːr'self] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv]

Moreover	,	it	is	certain	that	it	was	Bernadette	herself	who	wished	to	leave
而且	,	它	是	肯定	那	它	曾是	伯纳黛特	她自己	WHO	希望	到	离开

[luəd] .

Lourdes	.
卢尔德	.

此外，可以肯定的是，是贝尔纳黛特本人想要离开卢尔德。

[ðoʊz] [ɪn'ses(ə)nt] ['vɪzɪts] ['wɪrid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] ['nɔɪzi] ['wɜːrʃɪp]

Those	incessant	visits	wearied	her	,	she	felt	ill	at	ease	amidst	all	that	noisy	worship
那些	不停歇	访问	疲惫	她	,	她	毛毡	患病的	在	舒适	在……之中	全部	那	嘈杂	崇拜

.

:
.

频繁的探访让她感到疲惫，在喧闹的礼拜氛围中，她感到很不自在。

[ɔːl] [ðæt] / [ʃiː; ʃi] / [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [nʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ,

All	that	/	she	/	desired	was	a	dim	nook	where	she	might	live	in	peace	,
全部	那	/	她	/	想要的	曾是	一个	暗淡	角落	在哪里	她	可能	居住	在	和平	,

她所渴望的，不过是一个昏暗的角落，让她可以安然居住。

[ænd; ənd][soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [dis'intrəstidnis] , [ðæt] [wen] ['mʌni]

and	so	fierce	was	she	at	times	in	her	disinterestedness	,	that	when	money
和	所以	凶猛的	曾是	她	在	时代	在	她	无私	,	那	什么时候	钱

[wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	handed	to	her	,
曾是	递交	到	她	,

她有时冷漠得近乎苛刻，以至于当有人把钱递给她时，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paɪəs] [ɪn'tent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [sed] [ɔːr][ə; eɪ]['teɪpər][bɜːrnt] ,

even	with	the	pious	intent	of	having	a	mass	said	or	a	taper	burnt	,
甚至	和	这	虔诚的	意图	的	拥有	一个	大量的	说	或者	一个	锥形	烧焦的	,

即使出于虔诚的意愿，想要举行弥撒或点燃蜡烛，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

she	would	fling	it	upon	the	floor	.
她	会	一扔	它	之上	这	地面	.

她会把它扔到地上。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ək'septɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

She	never	accepted	anything	for	herself	or	for	her	family	,	which	remained	in
她	绝不	公认	任何事物	为了	她自己	或者	为了	她	家庭	,	哪个	剩余	在

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

她从未为自己或家人接受过任何好处，她的家人一直生活在贫困之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪm'plɪsəti] ,

And	with	such	pride	as	she	possessed	,	such	natural	simplicity	,
和	和	这样的	自豪	作为	她	拥有	,	这样的	自然的	简单	,

她身上散发着如此的骄傲，如此的自然纯真，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

such	a	desire	to	remain	in	the	background	,
这样的	一个	欲望	到	保持	在	这	背景	,

这种甘愿隐于幕后的愿望，

[wʌn][kæn; kən] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd]

one	can	very	well	understand	that	she	should	have	wished	to	disappear	and
一	能	非常	出色地	理解	那	她	应该	有	希望	到	消失	和

['klɔɪstər] [hɜːr'self][ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

cloister	herself	in	some	lonely	spot	so	as	to	prepare	herself	to	make	a	good
修道院	她自己	在	一些	孤独	点	所以	作为	到	准备	她自己	到	制作	一个	好的

[deθ] .

death	.
死亡	.

人们完全可以理解，她应该希望消失，隐居在某个僻静的地方，以便安然离世。

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðɪs] [greɪt] ['muːvmənt] ['skersli]

Her	work	was	accomplished	;	she	had	initiated	this	great	movement	scarcely
她	工作	曾是	完成	;	她	有	启动	这	伟大的	移动	几乎

['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ;

knowing	how	or	why	;
会心	如何	或者	为什么	;

她的事业完成了；她发起了这场伟大的运动，却几乎不知道该如何做，也不知道为什么要做；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juː'tɪləti] .

and	she	could	really	be	of	no	further	utility	.
和	她	可以	真的	是	的	不	更远	公用事业	.

她真的已经没有任何利用价值了。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['mætərz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['traɪʌmf]

Others	were	about	to	conduct	matters	to	an	issue	and	insure	the	triumph
其他的	是	关于	到	执行	事情	到	一个	问题	和	保证	这	胜利

[ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] . "

of	the	Grotto	.	"
的	这	石窟	.	"

其他人则准备着手处理此事，以确保石窟的胜利。

" [let] [ˌjuː 'es][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] ;

"	Let	us	admit	,	then	,	that	she	went	off	of	her	own	accord	,	"	said	Pierre	;
"	让	我们	承认	,	然后	,	那	她	去	离开	的	她	自己的	符合	,	"	说	皮埃尔	;

“那么，我们就承认她是自愿离开的吧，”皮埃尔说；

" [stɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

"	still	,	what	a	relief	it	must	have	been	for	the	people	you	speak	of	,
"	仍然	,	什么	一个	宽慰	它	必须	有	到过	为了	这	人们	你	说话	的	,

“不过，对于你所说的那些人来说，这该是多么令人欣慰啊！”

[huː] [ˌðens'fɔːrθ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['riːəl] ['mæstərz] ,

who	thenceforth	became	the	real	masters	,
WHO	此后	成为	这	真实的	大师	,

从此，他们成为了真正的主人。

[waɪlst] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [luəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "

whilst	millions	of	money	were	raining	down	on	Lourdes	from	the	whole	world	.	"
而	百万	的	钱	是	下雨	向下	在	卢尔德	从	这	所有的	世界	.	"

与此同时，来自世界各地的数百万美元如雨后春笋般涌向卢尔德。

" [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [hɪr] !
" Oh ! certainly ; I don't pretend that any attempt was made to detain her here !
" 哦 ! 当然 ; 我 不 假装 那 任何 试图 曾是 制成 到 扣留 她 这里 !

“哦！当然；我并不否认曾有人试图将她拘留在这里！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" exclaimed the doctor .
" 惊呼 这 医生 .

“医生惊呼道。”

" ['fræŋkli] , [aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]
" Frankly , I even believe that she was in some degree urged into the course she
" 坦率地说 , 我 甚至 相信 那 她 曾是 在 一些 程度 敦促 进入 这 课程 她
[tʊk] .
took .
采取 .

“坦白说，我甚至认为她在某种程度上是被迫选择了这条路。”

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
She ended by becoming somewhat of an incumbrance .
她 结束 经过 成为 有些 的 一个 现任者 .

最后她反而成了某种意义上的累赘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['eni] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] [wɜːr; wər] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
It was not that any annoying revelations were feared from her ;
它 曾是 不是 那 任何 恼人的 启示 是 害怕 从 她 ;

倒不是担心她会说出什么令人恼火的话；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but remember that with her extreme timidity and frequent illnesses she was
但 记住 那 和 她 极端 胆怯 和 频繁 疾病 她 曾是
['skersli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .
scarcely ornamental .
几乎 装饰 .

但请记住，她极其胆怯，而且经常生病，所以她几乎算不上是装饰品。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ'evər] [smɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [æt; ət] [luəd] , [haʊ'evər] [ə'biːdiənt] [ʃiː; ʃi]
Besides , however small the room which she took up at Lourdes , however obedient she
除了 , 然而 小的 这 房间 哪个 她 采取 向上 在 卢尔德 , 然而 听话 她
[ʃoʊd] [hɜːr'self] ,
showed herself ,
显示 她自己 ,

此外，无论她在卢尔德住的房间多么狭小，无论她表现得多么顺从，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [wɪtʃ] [meɪd]
she was none the less a power , and attracted the multitude , which made
她 曾是 没有任何 这 较少的 一个 力量 , 和 吸引 这 民众 , 哪个 制成
[hɜːr; hər] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
her , so to say ,
她 , 所以 到 说 ,

尽管如此，她仍然拥有强大的影响力，吸引了众多追随者，可以说，这使她.....

[ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .
a competitor of the Grotto .
一个 竞争者 的 这 石窟 .

Grotto 的竞争对手。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['grɑːtoʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ɪts] ['glɔːri] ,
For the Grotto to remain alone , resplendent in its glory ,
为了 这 石窟 到 保持 独自的 , 灿烂 在 它是 荣耀 ,

为了让石窟保持孤寂，继续闪耀着它昔日的辉煌，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ˌbɜːrnə'det] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [bɪ'kʌm]

it	was	advisable	that	Bernadette	should	withdraw	into	the	background	,	become
它	曾是	建议	那	伯纳黛特	应该	提取	进入	这	背景	,	变得

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ledʒənd] .

as	it	were	a	simple	legend	.
作为	它	是	一个	简单的	传奇	.

最好让贝尔纳黛特退居幕后，成为一个普通的传奇人物。

[sʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [mɔːŋse'njɜːr] ['lɔːrəns] ,

Such	,	indeed	,	must	have	been	the	reasons	which	induced	Monseigneur	Laurence	,
这样的	,	的确	,	必须	有	到过	这	原因	哪个	诱导	阁下	劳伦斯	,

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [tarb] ,

the	Bishop	of	Tarbes	,
这	主教	的	塔布斯	,

的确，这必定就是促使塔布主教劳伦斯阁下做出此决定的原因。

[tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

to	hasten	her	departure	.
到	趋	她	离开	.

加快她的离开。

[ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

The	only	mistake	that	was	made	was	in	saying	that	it	was	a	question	of
这	仅有的	错误	那	曾是	制成	曾是	在	说	那	它	曾是	一个	问题	的

['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

screening	her	from	the	enterprises	of	the	world	,
筛选	她	从	这	企业	的	这	世界	,

唯一的错误在于，我们把这件事说成是要让她与世隔绝。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [praɪd] ,

as	though	it	were	feared	that	she	might	fall	into	the	sin	of	pride	,
作为	尽管	它	是	害怕	那	她	可能	落下	进入	这	罪	的	自豪	,

仿佛担心她会陷入骄傲的罪孽之中。

[baɪ] ['groʊɪŋ] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [feɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ˌɑːr 'iː] -

by	growing	vain	of	the	saintly	fame	with	which	the	whole	of	Christendom	re	-
经过	生长	徒劳	的	这	圣洁的	名声	和	哪个	这	所有的	的	基督教世界	关于	-

['ekəud] .

echoed	.
回声	.

因对整个基督教世界所传颂的圣徒名声感到虚荣而变得自负。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] ['ɪndʒəri] ,

And	this	was	doing	her	a	grave	injury	,
和	这	曾是	正在做	她	一个	严重	受伤	,

这给她造成了严重的伤害。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .

for	she	was	as	incapable	of	pride	as	she	was	of	falsehood	.
为了	她	曾是	作为	无法	的	自豪	作为	她	曾是	的	谬误	.

因为她既不懂骄傲，也不懂虚伪。

['nevər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['kændɪd][ɔːr] [mɔːr] ['maːdɪst] [tʃaɪld] .

Never	,	indeed	,	was	there	a	more	candid	or	more	modest	child	.
绝不	,	的确	,	曾是	那里	一个	更多的	坦率	或者	更多的	谦虚的	孩子	.

的确，从来没有哪个孩子比他更坦率、更谦逊。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'pæʃnd] , [ɪk'saɪtɪd] .

"	The	doctor	was	growing	impassioned	,	excited	.
"	这	医生	曾是	生长	热情洋溢	,	兴奋的	.

医生越来越激动，越来越兴奋。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	all	at	once	he	became	calm	again	,	and	a	pale	smile	returned	to	his
但	全部	在	一次	他	成为	冷静的	再次	,	和	一个	苍白	微笑	返回	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

但他突然又平静下来，脸上重新浮现出一丝淡淡的微笑。

" - [tɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	'	Tis	true	,	"	said	he	,	"	I	love	her	;	the	more	I	have	thought	of	her	,
"	-	的	真的	,	"	说	他	,	"	我	爱	她	;	这	更多的	我	有	想法	的	她	,

“没错，”他说，“我爱她；我越想她，就越觉得……”

[ðə; ði] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

the	more	have	I	learned	to	love	her	.
这	更多的	有	我	学习	到	爱	她	.

我越发爱她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , [pi(ː)'ɛə] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['brutɪˌfaɪd] [baɪ] [bɪ'liːf] .

But	you	must	not	think	,	Pierre	,	that	I	am	completely	brutified	by	belief	.
但	你	必须	不是	思考	,	皮埃尔	,	那	我	是	完全地	残暴	经过	信仰	.

但皮埃尔，你千万不要以为我完全被信仰蒙蔽了双眼。

[ɪf] [aɪ] ['naʊədeɪz] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] ,

If	I	nowadays	acknowledge	the	existence	of	an	unseen	power	,
如果	我	如今	承认	这	存在	的	一个	看不见	力量	,

如果我今天承认存在一种看不见的力量，

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] , ['betər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dʒʌst][laɪf] ,

if	I	feel	a	need	of	believing	in	another	,	better	,	and	more	just	life	,
如果	我	感觉	一个	需要	的	相信	在	其他	,	更好的	,	和	更多的	只是	生活	,

如果我感到需要相信存在另一种更好、更公正的生活，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [noʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ;

I	nevertheless	know	right	well	that	there	are	men	remaining	in	this	world	of	ours	;
我	尽管如此	知道	正确的	出色地	那	那里	是	男人	其余的	在	这	世界	的	我们的	;

但我非常清楚，在这个世界上，仍然有男人存在；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wer] [ðə; ði] [kaʊl] [ɔːr][ðə; ði] ['kæsək] ,

and	at	times	,	even	when	they	wear	the	cowl	or	the	cassock	,
和	在	时代	,	甚至	什么时候	他们	穿	这	兜帽	或者	这	袍	,

有时，即使他们戴着兜帽或穿着长袍，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [duː][ɪz] [vaɪl] .

the	work	they	do	is	vile	.
这	工作	他们	做	是	卑鄙的	.

他们从事的工作令人作呕。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	There	came	another	interval	of	silence	.
"	那里	来了	其他	间隔	的	沉默	.

又是一阵沉默。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	was	continuing	his	dream	apart	from	the	other	.
每个	曾是	继续	他的	梦	除	从	这	其他	.

他们各自继续追逐着自己的梦想。

[ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri'zju:md] : " [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] ['hɔ:ntɪd]
Then **the** **doctor** **resumed** **:** **"** **I** **will** **tell** **you** **of** **a** **fancy** **which** **has** **often** **haunted**
然后 这 医生 恢复 : " 我 将要 告诉 你 的 一个 想要 哪个 有 经常 闹鬼的
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

然后医生继续说道："我要告诉你一个经常困扰我的幻想。"

[sə'poʊz] [wi:; wi][æd'mɪt] [ðæt] [ˌbɜ:rnə'det] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ʃaɪ] , ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] [wi:; wi] [nu:]
Suppose **we** **admit** **that** **Bernadette** **was** **not** **the** **shy** **,** **simple** **child** **we** **knew**
认为 我们 承认 那 伯纳黛特 曾是 不是 这 害羞的 , 简单的 孩子 我们 知道
[hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ;
her **to** **be** **;**
她 到 是 ;

假设我们承认伯纳黛特并不是我们所认识的那个害羞、单纯的孩子；

[let] [ˌju: 'es] [ɪn'daʊ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [træns'fɔ:rm]
let **us** **endow** **her** **with** **a** **spirit** **of** **intrigue** **and** **domination** **,** **transform**
让 我们 赋予 她 和 一个 精神 的 阴谋 和 统治 , 转换
[hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒŋkɪərəs] ,
her **into** **a** **conqueress** **,**
她 进入 一个 征服者 ,

让我们赋予她阴谋诡计和支配欲，将她变成一位征服者。

[ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv] [neiʃəns] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʊd] [hæv; həv]
a **leader** **of** **nations** **,** **and** **try** **to** **picture** **what** **,** **in** **that** **case** **,** **would** **have**
一个 领导者 的 国家 , 和 尝试 到 图片 什么 , 在 那 案件 , 会 有
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

一位国家领导人，试着想象一下，如果换作是他，会发生什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['grɑ:toʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:rz] , [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ['ɔ:lsoʊ] .
It **is** **evident** **that** **the** **Grotto** **would** **be** **hers** **,** **the** **Basilica** **also** **.**
它 是 明显 那 这 石窟 会 是 她的 , 这 圣殿 还 .

很明显，石窟会归她所有，大教堂也会归她所有。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [lɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['serəmənɪz] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['deɪɪs] ,
We **should** **see** **her** **lording** **it** **at** **all** **the** **ceremonies** **,** **under** **a** **dais** **,**
我们 应该 看 她 领主 它 在 全部 这 仪式 , 在下面 一个 台 ,

我们应该看到她在所有仪式上，站在讲台上，趾高气扬地摆架子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['maɪtər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
with **a** **gold** **mitre** **on** **her** **head** **.**
和 一个 金子 主教冠 在 她 头 .

头上戴着金色的主教冠。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] ['mɪrəklz] ;
She **would** **distribute** **the** **miracles** **;**
她 会 分发 这 奇迹 ;

她会散播奇迹；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ['dʒestʃər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [wʊd] [li:d] [ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
with **a** **sovereign** **gesture** **her** **little** **hand** **would** **lead** **the** **multitudes** **to** **heaven** **.**
和 一个 主权 手势 她 小的 手 会 带领 这 众多 到 天堂 .

她那威严的手势，她的小手便会引领众人升入天堂。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lʌstər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪnt] , [ðə; ði]

All	the	lustre	and	glory	would	come	from	her	,	she	being	the	saint	,	the
全部	这	光泽	和	荣耀	会	来	从	她	,	她	存在	这	圣	,	这

['tʃoʊzn] [wʌn] ,

chosen	one	,
选定	一	,

所有的光辉和荣耀都将来自她，因为她是圣人，是天选之人。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

the	only	one	that	had	been	privileged	to	see	the	Divinity	face	to	face	.
这	仅有的	一	那	有	到过	特权	到	看	这	神	脸	到	脸	.

唯一有幸与神明面对面的人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [siːm] [mɔːr] [dʒʌst] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['traɪʌmf] ['æftər] ['tɔɪlɪŋ] ,

And	indeed	nothing	would	seem	more	just	,	for	she	would	triumph	after	toiling	,
和	的确	没有什么	会	似乎	更多的	只是	,	为了	她	会	胜利	后	辛勤劳作	,

的确，没有什么比这更公平的了，因为她辛勤劳作后必将获得胜利。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ɪn] [ɔːl] ['glɔːri] .

enjoy	the	fruit	of	her	labour	in	all	glory	.
享受	这	水果	的	她	劳动	在	全部	荣耀	.

尽情享受她辛勤劳动的成果吧。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'frɔːdid] , [rɔbd] .

But	you	see	,	as	it	happens	,	she	is	defrauded	,	robbed	.
但	你	看	,	作为	它	发生	,	她	是	受骗	,	被抢劫	.

但你看，结果她被骗了，被抢劫了。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['hɑːvists] [soʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɑːr; ər] [riːpt] [baɪ] ['ʌðər] .

The	marvellous	harvests	sown	by	her	are	reaped	by	others	.
这	奇妙	收获	播种	经过	她	是	收获	经过	其他的	.

她播下的丰硕种子，最终由他人收获。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [seɪnt] [gɪldɑːrd] , ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,

During	the	twelve	years	which	she	lived	at	Saint	Gildard	,	kneeling	in	the	gloom	,
期间	这	十二	年	哪个	她	居住地	在	圣	吉尔达德	,	跪着	在	这	愁云	,

在她于圣吉尔达德居住的十二年间，她一直跪在阴暗的房间里。

[luəd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['viktəz] , [priːsts] [ɪn] ['goʊldən] ['vɛstmɛnts] ['tʃæntɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

Lourdes	was	full	of	victors	,	priests	in	golden	vestments	chanting	thanksgivings	,
卢尔德	曾是	满的	的	胜利者	,	神父	在	金的	圣职	吟唱	感恩节	,

卢尔德到处都是胜利者，身穿金色法衣的牧师们吟唱着感恩的颂歌。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] [i'rektid] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːst] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .

and	blessing	churches	and	monuments	erected	at	a	cost	of	millions	.
和	祝福	教堂	和	纪念碑	竖立	在	一个	成本	的	百万	.

并为耗资数百万美元建造的教堂和纪念碑祈福。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [feɪθ] , [huːz] ['ɔːθər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	alone	did	not	behold	the	triumph	of	the	new	faith	,	whose	author	she	had
她	独自的	做过	不是	看哪	这	胜利	的	这	新的	信仰	,	谁	作者	她	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

她并非唯一亲眼见证新信仰胜利的人，而她正是这种信仰的创立者。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

You	say	that	she	dreamt	it	all	.
你	说	那	她	梦见	它	全部	.

你说这一切都是她做的梦。

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Well	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**what**	**a**	**beautiful**	**dream**	**it**	**was**	**,**
出色地	,	在	全部	活动	,	什么	一个	美丽的	梦	它	曾是	,

总之，那真是一个美好的梦。

[ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [dɪr] [gɜːrl]

a	**dream**	**which**	**has**	**stirred**	**the**	**whole**	**world**	**,**	**and**	**from**	**which**	**she**	**,**	**dear**	**girl**
一个	梦	哪个	有	搅拌	这	所有的	世界	,	和	从	哪个	她	,	亲爱的	女孩

, ['nevər] [ə'weɪkənd] !

,	**never**	**awakened**	**!**
,	绝不	觉醒	!

一个震撼全世界的梦，而她，亲爱的女孩，却从未从梦中醒来！

" [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	**They**	**halted**	**and**	**sat**	**down**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**a**	**rock**	**beside**	**the**	**road**	**,**
"	他们	停止	和	卫星	向下	为了	一个	片刻	在	一个	岩石	旁	这	路	,

他们停下脚步，在路边的一块石头上坐了一会儿。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

before	**returning**	**to**	**the**	**town**	**.**
前	返回	到	这	镇	.

在返回镇上之前。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪv] , [diːp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,

In	**front**	**of**	**them**	**the**	**Gave**	**,**	**deep**	**at**	**this**	**point**	**of**	**its**	**course**	**,**
在	正面	的	他们	这	给予	,	深的	在	这	观点	的	它是	课程	,

在他们面前，加夫河，在其河道的这一处，水深莫测。

[wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [bluː] ['wɔːtərz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][mwɑːrˌ'mɔɪər] - [laɪk] [rɪ'flekʃnz] , [waɪlst] , ['fɑːrðər]

was	**rolling**	**blue**	**waters**	**tinged**	**with**	**dark**	**moire**	**-**	**like**	**reflections**	**,**	**whilst**	**,**	**farther**
曾是	滚动	蓝色的	水	带点色调	和	黑暗的	莫尔条纹	-	喜欢	反思	,	而	,	更远

[ɑːn] ,

on	**,**
在	,

眼前是波光粼粼的蓝色水面，泛着深色的波纹状倒影；而更远处，

['rʌʃɪŋ] ['hɜːrɪdli] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [stoʊnz] , [ðə; ði] [striːm] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [foʊm] ,

rushing	**hurriedly**	**over**	**a**	**bed**	**of**	**large**	**stones**	**,**	**the**	**stream**	**became**	**so**	**much**	**foam**	**,**
匆忙	匆匆	超过	一个	床	的	大的	石头	,	这	溪流	成为	所以	很多	泡沫	,

[ə; eɪ] [waɪt] [frɔːθ] ,

a	**white**	**froth**	**,**
一个	白色的	泡沫	,

溪水急速流过一堆大石头，激起层层泡沫，泛起一片白色的泡沫。

[laɪt] [laɪk] [snoʊ] .

light	**like**	**snow**	**.**
光	喜欢	雪	.

轻如雪。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][goʊld] ['reɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Amidst	**the**	**gold**	**raining**	**from**	**the**	**sun**	**,**	**a**	**fresh**	**breeze**	**came**	**down**	**from**	**the**
在……之中	这	金子	下雨	从	这	太阳	,	一个	新鲜的	微风	来了	向下	从	这

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

阳光洒下金色的光芒，一阵清爽的微风从山间吹来。

[waɪlst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌbɜːrnə'det] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɔɪtɪd] [ænd; ənd]

Whilst	listening	to	that	story	of	how	Bernadette	had	been	exploited	and
而	聆听	到	那	故事	的	如何	伯纳黛特	有	到过	被利用	和

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

在听着伯纳黛特如何被剥削和压迫的故事时，

[piː)'ɛə][hæd; həd] ['sɪmpli] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [freʃ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][rɪ'voʊlt] ; [ænd; ənd] ,

Pierre	had	simply	found	in	it	all	a	fresh	motive	for	revolt	;	and	,
皮埃尔	有	简单地	成立	在	它	全部	一个	新鲜的	动机	为了	反叛	;	和	,

皮埃尔从中找到了新的反抗理由；而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv]

with	his	eyes	fixed	on	the	ground	,	he	began	to	think	of	the	injustice	of
和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,	他	开始	到	思考	的	这	不公正	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他目光呆滞地盯着地面，开始思考大自然的不公。

[ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [wɪlz] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊər] [ðə; ði] [wiːk] .

of	that	law	which	wills	that	the	strong	should	devour	the	weak	.
的	那	法律	哪个	遗嘱	那	这	强的	应该	吞食	这	虚弱的	.

这条法则旨在让强者吞噬弱者。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] : " [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ]

Then	,	all	at	once	raising	his	head	,	he	inquired	:	"	And	did	you	also	know
然后	,	全部	在	一次	提高	他的	头	,	他	询问	:	"	和	做过	你	还	知道

['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] ?

Abbe	Peyramale	?
阿贝	佩拉马莱	?

然后，他突然抬起头，问道："你也认识佩拉马莱神父吗？"

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] ['braɪtnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] : " ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd]

"	The	doctor's	eyes	brightened	once	more	,	and	he	eagerly	replied	:	"	Certainly	I	did
"	这	医生的	眼睛	明亮	一次	更多的	,	和	他	急切地	回复	:	"	当然	我	做过

!

!
!

医生的眼睛再次亮了起来，他急切地回答说："当然，我做到了！"

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪt] , [ˌenər'dʒetɪk][mæn] , [ə; eɪ][seɪnt] , [æn; ən] [ə'pɑːsl] .

He	was	an	upright	,	energetic	man	,	a	saint	,	an	apostle	.
他	曾是	一个	直立	,	精力充沛	男人	,	一个	圣	,	一个	使徒	.

他是一位正直、精力充沛的人，一位圣人，一位使徒。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˌbɜːrnə'det] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] .

He	and	Bernadette	were	the	great	makers	of	Our	Lady	of	Lourdes	.
他	和	伯纳黛特	是	这	伟大的	制造商	的	我们的	女士	的	卢尔德	.

他和贝尔纳黛特是卢尔德圣母像的伟大缔造者。

[laɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ['fraɪtf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][daɪd][frʌm; frəm]

Like	her	,	he	endured	frightful	sufferings	,	and	,	like	her	,	he	died	from
喜欢	她	,	他	忍受	可怕	苦难	,	和	,	喜欢	她	,	他	死亡	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

和她一样，他也遭受了可怕的痛苦，并且和她一样，最终死于这些痛苦。

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Those	who	do	not	know	his	story	can	know	nothing	,	understand	nothing	,	of	the
那些	WHO	做	不是	知道	他的	故事	能	知道	没有什么	,	理解	没有什么	,	的	这

['drɑːmə] [i'næktid] [hɪr] .

drama	enacted	here	.
戏剧	已颁布	这里	.

不了解他的故事的人，就无法了解、无法理解这里上演的这出戏剧。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['stɔːri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Thereupon	he	related	that	story	at	length	.
"	于是	他	有关的	那	故事	在	长度	.

于是，他详细地讲述了这个故事。

['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] [luəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Abbe	Peyramale	was	the	parish	priest	of	Lourdes	at	the	time	of	the
阿贝	佩拉马莱	曾是	这	教区	牧师	的	卢尔德	在	这	时间	的	这

[ˌæpə'rɪʃənz] .

apparitions	.
幻影	.

阿贝·佩拉马勒是圣母显灵时期卢尔德的教区神父。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['liːənaɪn] [hed] ,

A	native	of	the	region	,	tall	,	broad	-	shouldered	,	with	a	powerful	leonine	head	,
一个	本国的	的	这	地区	,	高的	,	广阔	-	肩部	,	和	一个	强大的	狮科	头	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] ,

he	was	extremely	intelligent	,
他	曾是	极其	聪明的	,

他出生于当地，身材高大，肩膀宽阔，长着一张雄伟的狮子般的头颅，而且非常聪明。

['veri] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd.hɑu.təd] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .

very	honest	and	goodhearted	,	though	at	times	violent	and	domineering	.
非常	诚实的	和	心地善良	,	尽管	在	时代	暴力	和	盛气凌人	.

他为人非常诚实善良，但有时也表现得暴力和专横。

[hiː; hi] [siːmd] [bɪlt] [fɔːr; fər]['kɑːmbæt] .

He	seemed	built	for	combat	.
他	似乎	建造	为了	战斗	.

他似乎天生就是为战斗而生的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三城记三部曲：卢尔德，第三卷(The Three Cities Trilogy Lourdes, Volume 3)

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl] ['paɪəs] [ɪgˌzædʒɜˈeɪʃənz] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɪn]
An 一个 **enemy** 敌人 **of** 的 **all** 全部 **pious** 虔诚的 **exaggerations** 夸张 **,** , **discharging** 出院 **the** 这 **duties** 职责 **of** 的 **his** 他的 **ministry** 部 **in** 在
[ə; eɪ] [brɔːd] ,
a 一个 **broad** 广阔 **,** ,

他反对一切虔诚的夸张之举，以宽广的胸怀履行着他的牧师职责，

['lɪbərəl] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv]
liberal 自由主义 **spirit** 精神 **,** , **he** 他 **regarded** 认为 **the** 这 **apparitions** 幻影 **with** 和 **distrust** 怀疑 **when** 什么时候 **he** 他 **first** 第一的 **heard** 听到 **of** 的
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

他生性开明，最初听到这些幻象时，持怀疑态度。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌbɜːrnə'dɛts] ['stɔːriz] , ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid]
refused 拒绝 **to** 到 **believe** 相信 **in** 在 **Bernadette's** 伯纳黛特的 **stories** 故事 **,** , **questioned** 被质问 **her** 她 **,** , **and** 和 **demanded** 要求
[pruːfs] .
proofs 证明 **.** .

他不相信伯纳黛特的故事，质问她，并要求她提供证据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][steɪdʒ] , [wen] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [feɪθ] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **at** 在 **a** 一个 **later** 之后 **stage** 阶段 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **blast** 爆炸 **of** 的 **faith** 信仰 **became** 成为 **irresistible** 无法抗拒 **,** ,

只是到了后期，当信仰的浪潮变得不可阻挡时，情况才发生了变化。

[ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'beljəs] [maɪndz][ænd; ənd] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ðæt] [hiː; hi] ['endɪd] ,
upsetting 镦 **the** 这 **most** 最多 **rebellious** 叛逆的 **minds** 思想 **and** 和 **mastering** 掌握 **the** 这 **multitude** 民众 **,** , **that** 那 **he** 他 **ended** 结束 **,** ,
[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
in 在 **his** 他的 **turn** 转动 **,** ,

他扰乱了最桀骜不驯的心灵，征服了大众，最终，他自己也结束了这一切。

[baɪ] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['kɔŋkəd] ,
by 经过 **bowing** 鞠躬 **his** 他的 **head** 头 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **finally** 最后 **conquered** 征服 **,** ,

他低下了头；当他最终被征服时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest]
it 它 **was** 曾是 **more** 更多的 **particularly** 特别 **by** 经过 **his** 他的 **love** 爱 **for** 为了 **the** 这 **humble** 谦逊的 **and** 和 **the** 这 **oppressed** 受压迫者
[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌbɜːrnə'det] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]
which 哪个 **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **restrain** 抑制 **when** 什么时候 **he** 他 **beheld** 观看 **Bernadette** 伯纳黛特 **threatened** 威胁 **with** 和
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment 监禁 **.** .

更确切地说，是他对卑微和受压迫者的爱，让他无法抑制对贝尔纳黛特的怜悯之情，因为他看到贝尔纳黛特面临牢狱之灾。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər] ['pə:sikju:tɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ; [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpɝdz]

The	civil	authorities	were	persecuting	one	of	his	flock	;	at	this	his	shepherd's
这	民用	当局	是	迫害	一	的	他的	群	;	在	这	他的	牧羊人的

[hɑ:rt] [ə'woʊk] ,

heart	awoke	,
心	醒来	,

官府正在迫害他的一位牧羊人；这时，他牧羊的心被唤醒了。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'fens] , [hi:; hi] [geɪv] [fʊl] [reɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs]

and	,	in	her	defence	,	he	gave	full	reign	to	his	ardent	passion	for	justice
和	,	在	她	防御	,	他	给予	满的	在位	到	他的	热心	热情	为了	正义

.

:
.

为她辩护的是，他充分发挥了自己对正义的热情。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'fju:zd] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

Moreover	,	the	charm	which	the	child	diffused	had	worked	upon	him	;
而且	,	这	魅力	哪个	这	孩子	扩散	有	工作	之上	他	;

此外，孩子散发的魅力也对他产生了影响；

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['kændɪd] , [soʊ] ['tru:θfl] ,

he	felt	her	to	be	so	candid	,	so	truthful	,
他	毛毡	她	到	是	所以	坦率	,	所以	真实	,

他觉得她非常坦率，非常真诚。

[ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][æz; əz]

that	he	began	to	place	a	blind	faith	in	her	and	love	her	even	as
那	他	开始	到	地方	一个	瞎的	信仰	在	她	和	爱	她	甚至	作为

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

everybody	else	loved	her	.
大家	别的	喜爱	她	.

他开始盲目地信任她，像其他人一样爱她。

[mɔ:r'oʊvər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv] ['kɜ:rtli] [dɪs'mɪst] [ɔ:l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

Moreover	,	why	should	he	have	curtly	dismissed	all	questions	of	miracles	,
而且	,	为什么	应该	他	有	简短地	解雇	全部	问题	的	奇迹	,

此外，他为何要断然否定所有关于奇迹的问题?

[wen] ['mɪrəklz] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ?

when	miracles	abound	in	the	pages	of	Holy	Writ	?
什么时候	奇迹	盛产	在	这	页面	的	圣	写	?

圣经中充满了奇迹，不是吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]['pru:d(ə)ns] ,

It	was	not	for	a	minister	of	religion	,	whatever	his	prudence	,
它	曾是	不是	为了	一个	部长	的	宗教	,	任何	他的	谨慎	,

即使是一位谨慎的宗教人士，这也并非他的职责所在。

[tu:; tə][set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['skeptɪk] [wen] [ɪn'taɪər] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]

to	set	himself	up	as	a	sceptic	when	entire	populations	were	falling	on	their
到	放	他自己	向上	作为	一个	怀疑论者	什么时候	全部的	人口	是	坠落	在	他们的

[ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt] ['traɪʌmf] .

knees	and	the	Church	seemed	to	be	on	the	eve	of	another	great	triumph	.
膝盖	和	这	教会	似乎	到	是	在	这	前夕	的	其他	伟大的	胜利	.

当整个社会都跪倒在地，教会似乎即将迎来又一次伟大的胜利时，他却把自己塑造成一个怀疑论者。

[ðen] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [li:dz] [men] , [hu:] [stə:z] [ʌp] [kraʊdz] ,

Then	,	too	,	he	had	the	nature	of	one	who	leads	men	,	who	stirs	up	crowds	,
然后	,	也	,	他	有	这	自然	的	一	WHO	线索	男人	,	WHO	搅拌	向上	人群	,

此外，他还具备领袖的气质，能够煽动群众。

[huː] [bɪldz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,

who	builds	,	and	in	this	affair	he	had	really	found	his	vocation	,
WHO	建造	,	和	在	这	事务	他	有	真的	成立	他的	职业	,

他从事建设工作，并且在这件事上真正找到了自己的使命。

[ðə; ði][væst] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz][ˈenərdʒi] ,

the	vast	field	in	which	he	might	exercise	his	energy	,
这	广阔的	场地	在	哪个	他	可能	锻炼	他的	活力	,

他可以施展精力的广阔领域，

[ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈhoʊlli] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət]

the	great	cause	to	which	he	might	wholly	devote	himself	with	all	his	passionate
这	伟大的	原因	到	哪个	他	可能	完全	奉献	他自己	和	全部	他的	热情的

[ˈɑːrdər] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səkˈsiːd] .

ardour	and	determination	to	succeed	.
热情	和	决心	到	成功	.

他可以全身心投入到这项伟大的事业中，倾注他全部的热情和决心去取得成功。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈæbi, ˈɑːbə] [pɛrəmeɪl] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ,

From	that	moment	,	then	,	Abbe	Peyramale	had	but	one	thought	,
从	那	片刻	,	然后	,	阿贝	佩拉马莱	有	但	一	想法	,

从那一刻起，佩拉马莱神父心中只有一个念头：

[tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [hæd; həd] [kəˈmɪʃnd] [ˌbɜːrnəˈdet] [tuː; tə]

to	execute	the	orders	which	the	Virgin	had	commissioned	Bernadette	to
到	执行	这	订单	哪个	这	处女	有	委托	伯纳黛特	到

[trænzˈmɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

transmit	to	him	.
发送	到	他	.

执行圣母委托贝尔纳黛特传达给他的命令。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ɪmpˈruːvmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgrɑːtoʊ] .

He	caused	improvements	to	be	carried	out	at	the	Grotto	.
他	导致	改进	到	是	携带	出去	在	这	石窟	.

他下令对石窟进行修缮。

[ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

A	railing	was	placed	in	front	of	it	;
一个	栏杆	曾是	放置	在	正面	的	它	;

前面设置了栏杆；

[paɪps] [wɜːr; wər] [leɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːrs] ,

pipes	were	laid	for	the	conveyance	of	the	water	from	the	source	,
管道	是	铺设	为了	这	输送	的	这	水	从	这	来源	,

铺设了管道，用于将水源中的水输送过来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪz] .

and	a	variety	of	work	was	accomplished	in	order	to	clear	the	approaches	.
和	一个	种类	的	工作	曾是	完成	在	命令	到	清除	这	方法	.

为了清理道路，开展了各种各样的工作。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [hæd; həd] [pərˈtɪkjələrli] [riˈkwestid] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃæp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [bɪlt] ;

However	,	the	Virgin	had	particularly	requested	that	a	chapel	might	be	built	;
然而	,	这	处女	有	特别	请求	那	一个	教堂	可能	是	建造	;

然而，圣母曾特别要求建造一座小教堂；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [bəˈzɪlɪkə] .

and	he	wished	to	have	a	church	,	quite	a	triumphal	Basilica	.
和	他	希望	到	有	一个	教会	,	相当	一个	凯旋的	圣殿	.

他希望拥有一座教堂，一座气势恢宏的大教堂。

[hiː; hi] ['piktʃəd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

He	pictured	everything	on	a	grand	scale	,	and	,	full	of	confidence	in	the
他	如图所示	一切	在	一个	盛大	规模	,	和	,	满的	的	信心	在	这

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [help] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

enthusiastic	help	of	Christendom	,
热情的	帮助	的	基督教世界	,

他将一切都设想得宏大无比，并且对基督教世界的鼎力相助充满信心。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [ðə; ði] ['ɑːkitekts] , [riˈkwaiərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈzaɪn] ['riːəl] ['pæləs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	worried	the	architects	,	requiring	them	to	design	real	palaces	worthy	of	the
他	担心	这	建筑师	,	需要	他们	到	设计	真实的	宫殿	值得	的	这

[kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Queen	of	Heaven	.
女王	的	天堂	.

他让建筑师们忧心忡忡，要求他们设计出配得上天后地位的真正宫殿。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ɔːlˈredi] [əˈbaʊnd] , [goʊld] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	offerings	already	abounded	,	gold	poured	from	the
作为	一个	事情	的	事实	,	供品	已经	大量	,	金子	倾倒	从	这

[moʊst] ['dɪstənt] ['daɪəsiːz] ,

most	distant	dioceses	,
最多	遥远	教区	,

事实上，奉献品早已琳琅满目，就连最遥远的教区也源源不断地送来黄金。

[ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][goʊld] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]['nevər] [end] .

a	rain	of	gold	destined	to	increase	and	never	end	.
一个	雨	的	金子	注定	到	增加	和	绝不	结尾	.

一场注定愈演愈烈、永不停歇的金雨。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['jɪrz] : [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][met] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [æt; ət][ɔːl]

Then	came	his	happy	years	:	he	was	to	be	met	among	the	workmen	at	all
然后	来了	他的	快乐的	年	:	他	曾是	到	是	遇见	之中	这	工人	在	全部

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

随后，他的幸福时光来临了：无论何时何地，人们都能在工人们中间见到他。

[ɪnsˈtɪlɪŋ] [ækˈtɪvəti]['ɪntuː][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði]['dʒoʊviəl] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

instilling	activity	into	them	like	the	jovial	,	good	-	natured	fellow	he	was	,
灌输	活动	进入	他们	喜欢	这	欢乐的	,	好的	-	自然	同伴	他	曾是	,

他像个快乐、善良的人一样，激发了他们的活力。

['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪk] [ɔːr] ['traʊəl] [ɪn][hænd] [hɪmˈself] ,

constantly	on	the	point	of	taking	a	pick	or	trowel	in	hand	himself	,
不断地	在	这	观点	的	采取	一个	挑选	或者	镘	在	手	他自己	,

他总是随时准备拿起镐或泥刀去动手，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

such	was	his	eagerness	to	behold	the	realisation	of	his	dream	.
这样的	曾是	他的	渴望	到	看哪	这	实现	的	他的	梦	.

他如此渴望亲眼见证梦想成真。

[bʌt; bət] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [fel] [ɪl] ,

But	days	of	trial	were	in	store	for	him	:	he	fell	ill	,
但	天	的	审判	是	在	店铺	为了	他	:	他	跌倒	患病的	,

但他即将面临严峻的考验：他病倒了，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,

and	lay	in	danger	of	death	on	the	fourth	of	April	,	1864	,
和	躺	在	危险	的	死亡	在	这	第四	的	四月	,	-	,

1864年4月4日，他生命垂危。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

when	the	first	procession	started	from	his	parish	church	to	the	Grotto	,
什么时候	这	第一的	游行	开始	从	他的	教区	教会	到	这	石窟	,

当第一次游行队伍从他的教区教堂出发前往岩洞时，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ə'mɪdst] [æn; ən]

a	procession	of	sixty	thousand	pilgrims	,	which	wound	along	the	streets	amidst	an
一个	游行	的	六十	千	朝圣者	,	哪个	伤口	沿着	这	街道	在……之中	一个

[ɪ'mens] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

immense	concourse	of	spectators	.
巨大	大厅	的	观众	.

六万名朝圣者组成的队伍蜿蜒穿过街道，周围聚集着大量围观者。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [seɪvd] , [ə; eɪ][fɜːrst][taɪm] ,

On	the	day	when	Abbe	Peyramale	rose	from	his	bed	,	saved	,	a	first	time	,
在	这	天	什么时候	阿贝	佩拉马莱	玫瑰	从	他的	床	,	已保存	,	一个	第一的	时间	,

[frʌm; frəm] [deθ] ,

from	death	,
从	死亡	,

阿贝·佩拉马莱从床上爬起来的那一天，他第一次从死亡边缘被拯救出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'spɔɪld] .

he	found	himself	despoiled	.
他	成立	他自己	掠夺	.

他发现自己被剥夺了一切。

[tuː; tə] ['sekənd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [tæsk] , [mɔːŋse'njɜːr] ['lɔːrəns] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

To	second	him	in	his	heavy	task	,	Monseigneur	Laurence	,	the	Bishop	,
到	第二	他	在	他的	重的	任务	,	阁下	劳伦斯	,	这	主教	,

为了协助他完成这项艰巨的任务，劳伦斯主教阁下

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'sɪstənt] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [ɪ'pɪskəpl] ['sekrəteri] , ['fɑːðər] [sɛmp]

had	already	given	him	as	assistant	a	former	episcopal	secretary	,	Father	Sempe
有	已经	给定	他	作为	助手	一个	以前的	主教	秘书	,	父亲	森佩

,

,

,

此前已指派前主教秘书森佩神父担任他的助理。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ]

whom	he	had	appointed	warden	of	the	Missionaries	of	Geraison	,	a
谁	他	有	任命	典狱长	的	这	传教士	的	-	,	一个

[kə'mjuːnəti] ['faʊndɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

community	founded	by	himself	.
社区	创立	经过	他自己	.

他任命此人为杰拉森传教士会的会长，该传教士会是他自己创立的团体。

['fɑːðər] [sɛmp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] , [sper] ['lɪt(ə)l][mæn] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd]

Father	Sempe	was	a	sly	,	spare	little	man	,	to	all	appearance	most	disinterested
父亲	森佩	曾是	一个	狡猾	,	空闲的	小的	男人	,	到	全部	外貌	最多	无私的

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

and	humble	,
和	谦逊的	,

桑佩神父是个狡猾、瘦削的小个子男人，表面上看起来非常无私谦逊。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [kən'sʊmd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

but	in	reality	consumed	by	all	the	thirst	of	ambition	.
但	在	现实	消耗	经过	全部	这	口渴	的	志向	.

但实际上却被野心的渴望所吞噬。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

At	the	outset	he	kept	in	his	place	,
在	这	开端	他	保留	在	他的	地方	,

起初他安分守己，

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] [luəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sə'bɔːrdɪnət] ,

serving	the	parish	priest	of	Lourdes	like	a	faithful	subordinate	,
服务	这	教区	牧师	的	卢尔德	喜欢	一个	忠实	下属	,

像忠诚的下属一样侍奉卢尔德的教区神父，

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɜːrk] ,

attending	to	matters	of	all	kinds	in	order	to	lighten	the	other's	work	,
参加	到	事情	的	全部	种类	在	命令	到	减轻	这	其他的	工作	,

关心各种事情，以便减轻他人的工作负担。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['rendər]

and	acquiring	information	on	every	possible	subject	in	his	desire	to	render
和	收购	信息	在	每一个	可能的	主题	在	他的	欲望	到	使成为

[hɪm'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

himself	indispensable	.
他自己	必不可少	.

他渴望让自己变得不可或缺，因此搜集了所有可能领域的信息。

[hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] ['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɑːrm][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

He	must	soon	have	realised	what	a	rich	farm	the	Grotto	was	destined	to
他	必须	很快	有	意识到	什么	一个	富有的	农场	这	石窟	曾是	注定	到

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

他肯定很快就意识到，这处洞穴注定会成为一座富饶的农场。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['revənuː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	what	a	colossal	revenue	might	be	derived	from	it	,	if	only	a	little
和	什么	一个	庞大	收入	可能	是	衍生的	从	它	,	如果	仅有的	一个	小的

[skɪl] [wɜːr; wər] ['eksəd] .

skill	were	exercised	.
技能	是	锻炼	.

如果稍加技巧，就能从中获得多么巨大的收益啊！

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['rezɪdəns] ,

And	thenceforth	he	no	longer	stirred	from	the	episcopal	residence	,
和	此后	他	不	更长	搅拌	从	这	主教	住宅	,

从此以后，他再也没有离开过主教府邸。

[bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːm] , ['præktɪk(ə)l] ['bɪʃəp] ,

but	ended	by	acquiring	great	influence	over	the	calm	,	practical	Bishop	,
但	结束	经过	收购	伟大的	影响	超过	这	冷静的	,	实际的	主教	,

但最终却对冷静务实的主教产生了巨大的影响。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .

who	was	in	great	need	of	money	for	the	charities	of	his	diocese	.
WHO	曾是	在	伟大的	需要	的	钱	为了	这	慈善机构	的	他的	教区	.

他当时急需资金来支持他所在教区的慈善事业。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['æbi, 'ɑːbə] - ['ɪlnəs] ['fɑːðər] [sɛmp]

And	thus	it	was	that	during	Abbe	Peyramale's	illness	Father	Sempe
和	因此	它	曾是	那	期间	阿贝	-	疾病	父亲	森佩

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [luəd] [ænd; ənd]

succeeded	in	effecting	a	separation	between	the	parish	of	Lourdes	and
成功了	在	产生影响	一个	分离	之间	这	教区	的	卢尔德	和

[ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

the	domain	of	the	Grotto	,
这	领域	的	这	石窟	,

因此，在佩拉马勒神父生病期间，桑佩神父成功地将卢尔德教区与岩洞的领地分开。

[wɪtʃ] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːðəz]

which	last	he	was	commissioned	to	manage	at	the	head	of	a	few	Fathers
哪个	最后的	他	曾是	委托	到	管理	在	这	头	的	一个	很少	父亲们

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ,

of	the	Immaculate	Conception	,
的	这	完美无瑕	概念	,

最后，他受命领导几位圣母无染原罪会神父来管理该机构。

['oʊvər] [huːm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːðər] [suː'pɪriər] .

over	whom	the	Bishop	placed	him	as	Father	Superior	.
超过	谁	这	主教	放置	他	作为	父亲	优越的	.

主教任命他为院长。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [suːn] [bɪ'gæn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌvərt] , ['despərət] ,

The	struggle	soon	began	,	one	of	those	covert	,	desperate	,
这	斗争	很快	开始	,	一	的	那些	隐蔽	,	绝望的	,

斗争很快开始，这是一场隐秘的、绝望的斗争。

['mɔːrt(ə)l] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [weɪdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] .

mortal	struggles	which	are	waged	under	the	cloak	of	ecclesiastical	discipline	.
凡人	斗争	哪个	是	发动	在下面	这	披风	的	教会的	纪律	.

在教会纪律的外衣下进行的生死斗争。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['rʌptʃər] [ɔːl] ['redi] ,

There	was	a	pretext	for	rupture	all	ready	,
那里	曾是	一个	借口	为了	破裂	全部	准备好	,

早已有了导致关系破裂的借口。

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːŋgər] [pɜːrs] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [end][baɪ] ['kɔŋkərɪŋ] .

a	field	of	battle	on	which	the	longer	purse	would	necessarily	end	by	conquering	.
一个	场地	的	战斗	在	哪个	这	更长	钱包	会	一定	结尾	经过	征服	.

一场战争，财力雄厚者必胜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	proposed	to	build	a	new	parish	church	,
它	曾是	建议的	到	建造	一个	新的	教区	教会	,

有人提议建造一座新的教区教堂，

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [luəd] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

larger	and	more	worthy	of	Lourdes	than	the	old	one	already	in	existence	,
更大的	和	更多的	值得	的	卢尔德	比	这	老的	一	已经	在	存在	,

比现有的旧教堂更大，更配得上卢尔德。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] [smɔːl] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

which	was	admitted	to	have	become	too	small	since	the	faithful	had	been
哪个	曾是	承认	到	有	变得	也	小的	自从	这	忠实	有	到过

['flɔkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɪn]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['nʌmbərz] .

flocking	into	the	town	in	larger	and	larger	numbers	.
集群	进入	这	镇	在	更大的	和	更大的	数字	.

人们承认，由于越来越多的信徒涌入该镇，教堂已经变得太小了。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv]['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] ,

Moreover	**,**	**it**	**was**	**an**	**old**	**idea**	**of**	**Abbe**	**Peyramale**	**,**
而且	,	它	曾是	一个	老的	主意	的	阿贝	佩拉马莱	,

此外，这其实是佩拉马莱神父的一个古老想法。

[huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['vɜːdʒənz]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

who	**desired**	**to**	**carry**	**out**	**the**	**Virgin's**	**orders**	**with**	**all**	**possible**	**precision**	**.**
WHO	想要的	到	携带	出去	这	处女的	订单	和	全部	可能的	精确	.

他们渴望以最精确的方式执行圣母的命令。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [goʊ] " ['ðɪðər] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n]

Speaking	**of**	**the**	**Grotto**	**,**	**she**	**had**	**said**	**that**	**people**	**would**	**go**	**"**	**thither**	**in**	**procession**
请讲	的	这	石窟	,	她	有	说	那	人们	会	去	"	那里	在	游行

" ;
" ;
" ;

谈到石窟时，她说人们会“列队前往那里”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [stɑːrt][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**the**	**Abbe**	**had**	**always**	**seen**	**the**	**pilgrims**	**start**	**in**	**procession**	**from**	**the**
和	这	阿贝	有	总是	已见	这	朝圣者	开始	在	游行	从	这

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

修道院长总是看到朝圣者们从镇上列队出发。

['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

whither	**they**	**were**	**expected**	**to**	**return**	**in**	**the**	**same**	**fashion**	**,**
往哪里去	他们	是	预期的	到	返回	在	这	相同的	时尚	,

人们预期他们会以同样的方式返回。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒənz] ['æftər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] .

as	**indeed**	**had**	**been**	**the**	**practice**	**on**	**the**	**first**	**occasions**	**after**	**the**	**apparitions**	**.**
作为	的确	有	到过	这	实践	在	这	第一的	场合	后	这	幻影	.

事实上，在显灵事件发生后的最初几次事件中，情况确实如此。

[ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [spɑːt] , [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwaɪərd] ,

A	**central**	**point**	**,**	**a**	**rallying**	**spot**	**,**	**was**	**therefore**	**required**	**,**
一个	中央	观点	,	一个	集结	点	,	曾是	所以	必需的	,

因此，需要一个中心点，一个集结地。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]

and	**the**	**Abbe's**	**dream**	**was**	**to**	**erect**	**a**	**magnificent**	**church**	**,**	**a**	**cathedral**	**of**
和	这	-	梦	曾是	到	直立	一个	壮丽	教会	,	一个	大教堂	的

[dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] ,

gigantic	**proportions**	**,**
巨大	比例	,

阿贝的梦想是建造一座宏伟的教堂，一座规模巨大的大教堂。

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] .

which	**would**	**accommodate**	**a**	**vast**	**multitude**	**.**
哪个	会	容纳	一个	广阔的	民众	.

这将容纳大量人群。

['bɪldər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['temprəmənt] , [ɪm'pæʃnd] ['ɑːrtɪzən] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri]

Builder	**as**	**he**	**was**	**by**	**temperament**	**,**	**impassioned**	**artisan**	**working**	**for**	**the**	**glory**
建筑商	作为	他	曾是	经过	气质	,	热情洋溢	工匠	在职的	为了	这	荣耀

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	**Heaven**	**,**
的	天堂	,

他生性像个建造者，一位充满激情的工匠，为荣耀上天而工作。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] ['piktʃəd] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ɪts]

he	already	pictured	this	cathedral	springing	from	the	soil	,	and	rearing	its
他	已经	如图所示	这	大教堂	弹簧	从	这	土壤	,	和	饲养	它是

['klæŋɪŋ] ['belfri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

clanging	belfry	in	the	sunlight	.
叮当声	钟楼	在	这	阳光	.

他已经想象出这座大教堂从泥土中拔地而起，在阳光下高耸入云、发出隆隆声响的钟楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪld] ,

And	it	was	also	his	own	house	that	he	wished	to	build	,
和	它	曾是	还	他的	自己的	房子	那	他	希望	到	建造	,

而且，他想建造的也是自己的房子。

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

the	edifice	which	would	be	his	act	of	faith	and	adoration	,
这	大厦	哪个	会	是	他的	行为	的	信仰	和	崇拜	,

这座建筑将是他表达信仰和崇敬之情的象征。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pɑːntɪf] ,

the	temple	where	he	would	be	the	pontiff	,
这	寺庙	在哪里	他	会	是	这	教皇	,

他将成为教宗的那座寺庙，

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnə'det] ,

and	triumph	in	company	with	the	sweet	memory	of	Bernadette	,
和	胜利	在	公司	和	这	甜的	记忆	的	伯纳黛特	,

与伯纳黛特的美好回忆一同欢庆胜利，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli]

in	full	view	of	the	spot	of	which	both	he	and	she	had	been	so	cruelly
在	满的	看法	的	这	点	的	哪个	两个都	他	和	她	有	到过	所以	残酷地

[ˌdɪspə'zest] .

dispossessed	.
被剥夺	.

在他们两人曾被残酷剥夺家园的地方，众目睽睽之下。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['bɪtərli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ækt][ʌv; əv][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] ,

Naturally	enough	,	bitterly	as	he	felt	that	act	of	spoliation	,
自然	足够的	,	苦涩地	作为	他	毛毡	那	行为	的	掠夺	,

他自然对这种掠夺行为感到无比愤慨，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

the	building	of	this	new	parish	church	was	in	some	degree	his	revenge	,
这	建筑	的	这	新的	教区	教会	曾是	在	一些	程度	他的	复仇	,

建造这座新教区教堂在某种程度上是他的复仇行为。

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] ,

his	share	of	all	the	glory	,
他的	分享	的	全部	这	荣耀	,

他应得的那份荣耀，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['juːtəlaɪz][bəuθ][hɪz; ɪz] ['mɪlɪtənt] [æk'tɪvəti]

besides	being	a	task	which	would	enable	him	to	utilise	both	his	militant	activity
除了	存在	一个	任务	哪个	会	使能够	他	到	利用	两个都	他的	好战分子	活动

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst]

and	the	fever	that	had	been	consuming	him	ever	since	he	had	ceased
和	这	发烧	那	有	到过	消费	他	曾经	自从	他	有	停止

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

going	to	the	Grotto	,
去	到	这	石窟	,

除了这项任务能够让他利用自己的激进活动以及自从他不再去石窟后就一直困扰着他的狂热之外，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

by	reason	of	his	soreness	of	heart	.
经过	原因	的	他的	疼痛	的	心	.

因为他内心悲伤。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['entərpraɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm]

At	the	outset	of	the	new	enterprise	there	was	again	a	flash	of	enthusiasm
在	这	开端	的	这	新的	企业	那里	曾是	再次	一个	闪光	的	热情

.

:

.

新事业伊始，再次迸发出了热情。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː]

At	the	prospect	of	seeing	all	the	life	and	all	the	money	flow	into	the	new
在	这	前景	的	看到	全部	这	生活	和	全部	这	钱	流动	进入	这	新的

['sɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,

city	which	was	springing	from	the	ground	around	the	Basilica	,
城市	哪个	曾是	弹簧	从	这	地面	大约	这	圣殿	,

想到所有的活力和财富都将涌入这座围绕着大教堂拔地而起的新城，

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [wɪtʃ] [felt] [ɪt'self] [θrʌst] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd] , [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts]

the	old	town	,	which	felt	itself	thrust	upon	one	side	,	espoused	the	cause	of	its
这	老的	镇	,	哪个	毛毡	本身	推力	之上	一	边	,	拥护	这	原因	的	它是

[priːst] .

priest	.
牧师	.

这座古老的城镇感到自己被推到了一边，于是支持了其牧师的事业。

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l]['voʊtɪd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] ,

The	municipal	council	voted	a	sum	of	one	hundred	thousand	francs	,	which	,
这	市政	理事会	投票	一个	和	的	一	百	千	法郎	,	哪个	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

市政委员会投票决定拨款十万法郎，但不幸的是，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ruːft] [ɪn] .

was	not	to	be	paid	until	the	new	church	should	be	roofed	in	.
曾是	不是	到	是	有薪酬的	直到	这	新的	教会	应该	是	有顶棚	在	.

只有在新教堂屋顶完工后才能支付款项。

['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrkɪtekt] — [plænz] [wɪtʃ]

Abbe	Peyramale	had	already	accepted	the	plans	of	his	architect	—	plans	which
阿贝	佩拉马莱	有	已经	公认	这	计划	的	他的	建筑师	—	计划	哪个

, [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ,

,	he	had	insisted	,
,	他	有	坚持	,

阿贝·佩拉马莱已经接受了建筑师的设计方案——他坚持认为这些方案必须符合要求。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] — [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːntræktər]

should	be	on	a	grand	scale	—	and	had	also	treated	with	a	contractor
应该	是	在	一个	盛大	规模	—	和	有	还	治疗	和	一个	承包商

[ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] ,

of	Chartres	,
的	沙特尔	,

应该规模宏大——并且也曾与沙特尔的一家承包商进行过洽谈，

[huː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [sə'plaɪz]
who **engaged** **to** **complete** **the** **church** **in** **three** **or** **four** **years** **if** **the** **promised** **supplies**
WHO 已订婚的 到 完全的 这 教会 在 三 或者 四 年 如果 这 承诺 补给品
[ʌv; əv] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['regjələrli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
of **funds** **should** **be** **regularly** **forthcoming** **.**
的 资金 应该 是 经常 即将推出 .

他们承诺，如果承诺的资金能够定期到位，将在三到四年内完成教堂的建设。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [bi'liːvd] [ðæt] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [kən'tɪnjuː] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɔːl]
The **Abbe** **believed** **that** **offerings** **would** **assuredly** **continue** **raining** **down** **from** **all**
这 阿贝 相信 那 供品 会 当然 继续 下雨 向下 从 全部
[pɑːrts] ,
parts **,**
部分 ,

这位修道院长相信，来自四面八方的祭品一定会源源不断地落下。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɪg] ['entərpraɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [æŋ'zaɪəti] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **so** **he** **launched** **into** **this** **big** **enterprise** **without** **any** **anxiety** **,** **overflowing** **with**
和 所以 他 发射 进入 这 大的 企业 没有 任何 焦虑 , 溢出 和
[ə; eɪ] ['kerləs] ['breɪvəri] ,
a **careless** **bravery** **,**
一个 粗心 勇敢 ,

于是，他毫无顾虑地投身于这项大事业，充满了无所畏惧的勇气。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
and **fully** **expecting** **that** **Heaven** **would** **not** **abandon** **him** **on** **the** **road** **.**
和 完全 期待 那 天堂 会 不是 放弃 他 在 这 路 .

他满怀信心地认为，上天不会抛弃他。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] [ʒʊr'dæn] ,
He **even** **fancied** **that** **he** **could** **rely** **upon** **the** **support** **of** **Monseigneur** **Jourdan** **,**
他 甚至 幻想 那 他 可以 依靠 之上 这 支持 的 阁下 乔丹 ,

他甚至幻想自己可以依靠茹尔丹主教的支持。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [mɔːŋse'njɜːr] ['lɔːrəns] [æz; əz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [tarb] , [fɔːr; fər]
who **had** **now** **succeeded** **Monseigneur** **Laurence** **as** **Bishop** **of** **Tarbes** **,** **for**
WHO 有 现在 成功了 阁下 劳伦斯 作为 主教 的 塔布斯 , 为了
[ðɪs] ['prelət] ,
this **prelate** **,**
这 主教 ,

这位主教如今已接替劳伦斯主教成为塔布主教，

['æftər] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,
after **blessing** **the** **foundation** **-** **stone** **of** **the** **new** **church** **,**
后 祝福 这 基础 - 石头 的 这 新的 教会 ,

在为新教堂奠基石祈福之后，

[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz]
had **delivered** **an** **address** **in** **which** **he** **admitted** **that** **the** **enterprise** **was**
有 发表 一个 地址 在 哪个 他 承认 那 这 企业 曾是
['nesəseri] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .
necessary **and** **meritorious** **.**
必要的 和 有功绩的 .

他曾发表讲话，承认这项事业是必要且值得称道的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɑːðər] [sɛmp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hjuː'mɪləti] ,
And **it** **seemed** **,** **too** **,** **as** **though** **Father** **Sempe** **,** **with** **his** **customary** **humility** **,**
和 它 似乎 , 也 , 作为 尽管 父亲 森佩 , 和 他的 习惯 谦逊 ,

而且，似乎森佩神父也一如既往地保持着谦逊，

[hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðɪs] [vek'seɪʃəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

had	bowed	to	the	inevitable	and	accepted	this	vexatious	competition	,
有	鞠躬	到	这	不可避免的	和	公认	这	令人烦恼的	竞赛	,

已经屈服于不可避免的现实，接受了这场令人烦恼的竞争。

[wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] ;

which	would	compel	him	to	relinquish	a	share	of	the	plunder	;
哪个	会	迫使	他	到	放弃	一个	分享	的	这	掠夺	;

这将迫使他放弃一部分掠夺所得；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	now	pretended	to	devote	himself	entirely	to	the	management	of	the
为了	他	现在	假装	到	奉献	他自己	完全	到	这	管理	的	这

['grɑːtoʊ] ,

Grotto	,
石窟	,

因为他现在假装全身心投入到石窟的管理中，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] - [bɑːks][fɔːr; fər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

and	even	allowed	a	collection	-	box	for	contributions	to	the	building	of
和	甚至	允许	一个	收藏	-	盒子	为了	贡献	到	这	建筑	的

[ðə; ði] [nuː] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] .

the	new	parish	church	to	be	placed	inside	the	Basilica	.
这	新的	教区	教会	到	是	放置	里面	这	圣殿	.

甚至还允许在圣殿内放置一个捐款箱，用于募集建造新教区教堂的资金。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['siːkrət] , ['reɪdʒfjl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] .

Then	,	however	,	the	secret	,	rageful	struggle	began	afresh	.
然后	,	然而	,	这	秘密	,	愤怒的	斗争	开始	重新	.

然而，随后，秘密而激烈的斗争又开始了。

['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mænɪdʒər] , [ɪg'zʌltɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]

Abbe	Peyramale	,	who	was	a	wretched	manager	,	exulted	on	seeing	his	new
阿贝	佩拉马莱	,	WHO	曾是	一个	可怜	经理	,	欣喜若狂	在	看到	他的	新的

[tʃɜːrtʃ] [soʊ] ['ræpɪdli] [teɪk] [ʃeɪp] .

church	so	rapidly	take	shape	.
教会	所以	快速	拿	形状	.

阿贝·佩拉马莱是个糟糕的管理者，看到他的新教堂如此迅速地成形，他欣喜若狂。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ][fæst] [peɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌbld] [ə'baʊt]

The	work	was	being	carried	on	at	a	fast	pace	,	and	he	troubled	about
这	工作	曾是	存在	携带	在	在	一个	快速地	步伐	,	和	他	麻烦	关于

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

工作进展迅速，他无暇顾及其他。

['biːɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [faɪnd] [wət'evər] ['mʌni]

being	still	under	the	delusion	that	the	Blessed	Virgin	would	find	whatever	money
存在	仍然	在下面	这	错觉	那	这	蒙福	处女	会	寻找	任何	钱

[maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] .

might	be	needed	.
可能	是	需要	.

仍然抱有幻想，认为圣母玛利亚会想方设法筹集所需的任何资金。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['stjuːpifaid] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

Thus	he	was	quite	stupefied	when	he	at	last	perceived	that	the	offerings
因此	他	曾是	相当	目瞪口呆	什么时候	他	在	最后的	感知	那	这	供品

[wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ,

were	falling	off	,
是	坠落	离开	,

因此，当他最终发现祭品纷纷掉落后，他感到非常震惊。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [noʊ][lɔːŋgər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

that	the	money	of	the	faithful	no	longer	reached	him	,	as	though	,	indeed	,
那	这	钱	的	这	忠实	不	更长	达到	他	,	作为	尽管	,	的确	,

信徒们的钱财似乎再也到不了他的手中了，仿佛，真的，

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['siːkrətli] [daɪ'vɜːrtɪd][ɪts] [floʊ] .

someone	had	secretly	diverted	its	flow	.
某人	有	偷偷	改道	它是	流动	.

有人偷偷地改变了水流方向。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stipjuleit]

And	eventually	the	day	came	when	he	was	unable	to	make	the	stipulated
和	最终	这	天	来了	什么时候	他	曾是	无法	到	制作	这	规定的

['peɪmənts] .

payments	.
付款	.

最终，他无力支付约定的款项。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['skɪlfəli] [kəm'baɪnd] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

In	all	this	there	had	been	so	much	skilfully	combined	strangulation	,
在	全部	这	那里	有	到过	所以	很多	巧妙地	合并	勒死	,

这一切之中，都包含着许多巧妙的窒息组合技。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['leɪtər][ɑːn] .

of	which	he	only	became	aware	later	on	.
的	哪个	他	仅有的	成为	意识到的	之后	在	.

但他后来才意识到这一点。

['fɑːðər] [sɛmp] , [haʊ'evər] ,

Father	Sempe	,	however	,
父亲	森佩	,	然而	,

然而，桑佩神父

[hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [pri'veild] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][grænt][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]

had	once	more	prevailed	on	the	Bishop	to	grant	his	favour	exclusively	to	the
有	一次	更多的	最终获胜	在	这	主教	到	授予	他的	偏爱	只	到	这

['grɑːtoʊ] .

Grotto	.
石窟	.

再次说服主教将恩惠全部赐予岩洞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['səːkjələːs] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ðə; ði]

There	was	even	a	talk	of	some	confidential	circulars	distributed	through	the
那里	曾是	甚至	一个	讲话	的	一些	机密的	通告	分布式	通过	这

['veriəs] ['daɪəsiːz] ,

various	dioceses	,
各种各样的	教区	,

甚至有传言说，一些机密通告已通过各个教区分发。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][sent]

so	that	the	many	sums	of	money	offered	by	the	faithful	should	no	longer	be	sent
所以	那	这	许多	总和	的	钱	提供	经过	这	忠实	应该	不	更长	是	发送

[tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

to	the	parish	.
到	这	教区	.

因此，信徒们捐赠的大量款项将不再送往教区。

[ðə; ði] [və'reɪʃəs] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [si'kjuəiŋ] ['evriθɪŋ] ,

The	voracious	,	insatiable	Grotto	was	bent	upon	securing	everything	,
这	贪婪的	,	贪得无厌	石窟	曾是	弯曲	之上	确保	一切	,

贪婪无度的格罗托一心想要占有一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɜːr; wər] [θɪŋz] ['kærid] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋk] [noʊts] [slɪpt]

and	to	such	a	point	were	things	carried	that	five	hundred	franc	notes	slipped
和	到	这样的	一个	观点	是	事物	携带	那	五	百	法郎	笔记	滑倒了

['ɪntuː][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [wɜːr; wər] [kept] [bæk] ;

into	the	collection	-	box	at	the	Basilica	were	kept	back	;
进入	这	收藏	-	盒子	在	这	圣殿	是	保留	后退	;

事情发展到如此地步，以至于有人将五百法郎的钞票偷偷放进大教堂的募捐箱里，却被扣留了下来；

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [rɔbd] .

the	box	was	rifled	and	the	parish	robbed	.
这	盒子	曾是	步枪	和	这	教区	被抢劫	.

箱子被撬开了，教区被洗劫一空。

['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

Abbe	Peyramale	,	however	,	in	his	passion	for	the	rising	church	,	his	child	,
阿贝	佩拉马莱	,	然而	,	在	他的	热情	为了	这	上升	教会	,	他的	孩子	,

[kən'tɪnjuːd] ['faɪtɪŋ] [moʊst] ['despərətli] ,

continued	fighting	most	desperately	,
持续	斗争	最多	绝望地	,

然而，阿贝·佩拉马莱出于对新兴教会——他一手创建的教会——的热忱，继续拼死斗争。

['redi] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

ready	if	need	were	to	give	his	blood	.
准备好	如果	需要	是	到	给	他的	血	.

如果需要，他随时准备献血。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntræktər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ;

He	had	at	first	treated	with	the	contractor	in	the	name	of	the	vestry	;
他	有	在	第一的	治疗	和	这	承包商	在	这	姓名	的	这	教区委员会	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

他起初是以教区委员会的名义与承包商进行谈判的；然后，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi] ['triːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

when	he	was	at	a	loss	how	to	pay	,	he	treated	in	his	own	name	.
什么时候	他	曾是	在	一个	损失	如何	到	支付	,	他	治疗	在	他的	自己的	姓名	.

当他不知如何支付时，他便以自己的名义进行治疗。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

His	life	was	bound	up	in	the	enterprise	,
他的	生活	曾是	边界	向上	在	这	企业	,

他的一生都与这项事业紧密相连。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['efərts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] .

he	wore	himself	out	in	the	heroic	efforts	which	he	made	.
他	穿着	他自己	出去	在	这	英勇	努力	哪个	他	制成	.

他英勇奋战，耗尽了所有精力。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

Of	the	four	hundred	thousand	francs	that	he	had	promised	,
的	这	四	百	千	法郎	那	他	有	承诺	,

他承诺的四十万法郎中，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ;

he	had	only	been	able	to	pay	two	hundred	thousand	;
他	有	仅有的	到过	有能力的	到	支付	二	百	千	;

他当时只能支付二十万；

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] [stɪl] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['hʌndrəd]

and	the	municipal	council	still	obstinately	refused	to	hand	over	the	hundred
和	这	市政	理事会	仍然	顽固地	拒绝	到	手	超过	这	百

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['voʊtɪd] ,

thousand	francs	which	it	had	voted	,
千	法郎	哪个	它	有	投票	,

市政委员会仍然顽固地拒绝交出它投票决定的十万法郎。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌvərd] [ɪn] .

until	the	new	church	should	be	covered	in	.
直到	这	新的	教会	应该	是	涵盖	在	.

直到新教堂被覆盖为止。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊnz] ['riːəl] ['ɪntrəsts] .

This	was	acting	against	the	town's	real	interests	.
这	曾是	表演	反对	这	镇上的	真实的	兴趣	.

这违背了该镇的真正利益。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['fɑːðər] [sɛmp] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]

However	,	it	was	said	that	Father	Sempe	was	trying	to	bring	influence	to
然而	,	它	曾是	说	那	父亲	森佩	曾是	尝试	到	带来	影响	到

[ber] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntræktər] .

bear	on	the	contractor	.
熊	在	这	承包商	.

然而，据说森佩神父试图对承包商施加影响。

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [stɑːpt] .

And	,	all	at	once	,	the	work	was	stopped	.
和	,	全部	在	一次	,	这	工作	曾是	停止	.

突然间，工作停止了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [deθ] ['ægəni] [bɪ'gæn] .

From	that	moment	the	death	agony	began	.
从	那	片刻	这	死亡	痛苦	开始	.

从那一刻起，临终的痛苦就开始了。

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] , [ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ˌmaʊntn'ɪr]

Wounded	in	the	heart	,	the	Abbe	Peyramale	,	the	broad	-	shouldered	mountaineer
受伤	在	这	心	,	这	阿贝	佩拉马莱	,	这	广阔	-	肩部	登山

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːənaɪn] [feɪs] ,

with	the	leonine	face	,
和	这	狮科	脸	,

阿贝·佩拉马莱，这位肩宽体阔、面容如狮的登山者，内心饱受创伤。

['stægərd] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [æn; ən] [oʊk] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

staggered	and	fell	like	an	oak	struck	down	by	a	thunderbolt	.
交错	和	跌倒	喜欢	一个	橡木	击	向下	经过	一个	霹雳	.

他踉跄着倒下了，像一棵被雷电击中的橡树。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

He	took	to	his	bed	,	and	never	left	it	alive	.
他	采取	到	他的	床	,	和	绝不	左边	它	活	.

他卧床不起，再也没有活着离开过。

[streɪndʒ] ['stɔːriz] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] :

Strange	stories	circulated	:
奇怪的	故事	流通	:

各种离奇的故事流传开来：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['fɑːðər] [sɛmp] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	said	that	Father	Sempe	had	sought	to	secure	admission	to	the
它	曾是	说	那	父亲	森佩	有	寻求	到	安全的	入学	到	这

['pɑːrsənɪdʒ] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['paɪəs] ['priːtekst] ,

parsonage	under	some	pious	pretext	,
牧师住宅	在下面	一些	虔诚的	借口	,

据说森佩神父曾试图以某种虔诚的借口进入牧师住宅。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['ædvərseri] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['mɔːrtəli] ['strɪkən]

but	in	reality	to	see	if	his	much	-	dreaded	adversary	were	really	mortally	stricken
但	在	现实	到	看	如果	他的	很多	-	令人恐惧的	对手	是	真的	致命的	受打击的

; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

;	and	it	was	added	,
;	和	它	曾是	额外	,

但实际上是为了确认他最惧怕的对手是否真的已奄奄一息；此外，还有人补充说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

that	it	had	been	necessary	to	drive	him	from	the	sick	-	room	,
那	它	有	到过	必要的	到	驾驶	他	从	这	生病的	-	房间	,

必须把他从病房里赶出来。

[wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['skænd(ə)l] .

where	his	presence	was	an	outrageous	scandal	.
在哪里	他的	在场	曾是	一个	令人愤慨	丑闻	.

他的出现在那里引起了轩然大波，成为一起骇人听闻的丑闻。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [priːst] , ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] ['bɪtərnəs] , [wʌz; wəz] [ded]

Then	,	when	the	unhappy	priest	,	vanquished	and	steeped	in	bitterness	,	was	dead
然后	,	什么时候	这	不开心	牧师	,	战败者	和	浸泡	在	苦味	,	曾是	死的

,

,
,

然后，当那位不幸的牧师战败、充满怨恨地死去时，

['fɑːðər] [sɛmp] [wʌz; wəz] [siːn] ['traiəmfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

Father	Sempe	was	seen	triumphing	at	the	funeral	,
父亲	森佩	曾是	已见	胜利	在	这	葬礼	,

人们看到森佩神父在葬礼上得意洋洋。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

from	which	the	others	had	not	dared	to	keep	him	away	.
从	哪个	这	其他的	有	不是	敢于	到	保持	他	离开	.

其他人都不敢阻止他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈfɜːrmd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊpənli] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

It	was	affirmed	that	he	openly	displayed	his	abominable	delight	,
它	曾是	确认	那	他	公然	显示	他的	可恶	喜	,

有人证实，他公开炫耀自己令人发指的快感。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

that	his	face	was	radiant	that	day	with	the	joy	of	victory	.
那	他的	脸	曾是	辐射状	那	天	和	这	喜悦	的	胜利	.

那天，他脸上洋溢着胜利的喜悦，容光焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]

He	was	at	last	rid	of	the	only	man	who	had	been	an	obstacle	to
他	曾是	在	最后的	摆脱	的	这	仅有的	男人	WHO	有	到过	一个	障碍	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

his	designs	,
他的	设计	,

他终于摆脱了唯一一个阻碍他计划的人。

[huːz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] .

whose	legitimate	authority	he	had	feared	.
谁	合法的	权威	他	有	害怕	.

他一直畏惧的是对方的合法权威。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃer] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [naʊ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]

He	would	no	longer	be	forced	to	share	anything	with	anybody	now	that	both	the
他	会	不	更长	是	强制	到	分享	任何事物	和	任何人	现在	那	两个都	这

['faʊndərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] [hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] — [ˌbɜːrnə'det] [pleɪst] [ɪn]

founders	of	Our	Lady	of	Lourdes	had	been	suppressed	—	Bernadette	placed	in
创始人	的	我们的	女士	的	卢尔德	有	到过	被抑制	—	伯纳黛特	放置	在

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

a	convent	,
一个	修道院	,

既然露德圣母会的两位创始人——贝尔纳黛特被送进修道院——都已被镇压，他再也不用被迫与任何人分享任何事情了。

[ænd; ənd]['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

and	Abbe	Peyramale	lowered	into	the	ground	.
和	阿贝	佩拉马莱	降低	进入	这	地面	.

阿贝·佩拉马莱被缓缓放入地下。

[ðə; ði]['grɑːtoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] , [ðə; ði][ɑːmz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

The	Grotto	was	now	his	own	property	,	the	alms	would	come	to	him	alone	,
这	石窟	曾是	现在	他的	自己的	财产	,	这	施舍	会	来	到	他	独自的	,

石窟现在是他的私有财产了，施舍的财物也只会送到他那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] *

and	he	could	do	what	he	pleased	with	the	eight	hundred	thousand	francs	*
和	他	可以	做	什么	他	高兴	和	这	八	百	千	法郎	*

[ɔːr][soʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ['evri] [jɪr] .

or	so	which	were	at	his	disposal	every	year	.
或者	所以	哪个	是	在	他的	处理	每一个	年	.

他可以随心所欲地支配每年大约 80 万法郎*。

[hiː; hi] [wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][wɜːrks] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ə; eɪ] [self] -

He	would	complete	the	gigantic	works	destined	to	make	the	Basilica	a	self	-
他	会	完全的	这	巨大	作品	注定	到	制作	这	圣殿	一个	自己	-

[sə'pɔːrtɪŋ] ['sentər] ,

supporting	centre	,
支持	中心	,

他将完成那些旨在使大教堂成为自给自足中心的浩大工程。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn] [em'belɪʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv]

and	assist	in	embellishing	the	new	town	in	order	to	increase	the	isolation	of
和	协助	在	润饰	这	新的	镇	在	命令	到	增加	这	隔离	的

[ðə; ði][oʊld][wʌn][ænd; ənd] [sɪ'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɪts] [rɑːk] ,

the	old	one	and	seclude	it	behind	its	rock	,
这	老的	一	和	隔离	它	在后面	它是	岩石	,

并协助美化新城，以增强旧城的孤立感，并将其隐藏在岩石之后。

[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pærɪʃ] [səb'mɜːrdʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l]

like	an	insignificant	parish	submerged	beneath	the	splendour	of	its	all	-	powerful
喜欢	一个	微不足道	教区	湮	下面	这	辉煌	的	它是	全部	-	强大的

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

就像一个微不足道的教区，被其强大的邻居的光辉所掩盖。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːvrənti] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [reɪn] .

All	the	money	,	all	the	sovereignty	,	would	be	his	;	he	henceforth	would	reign	.
全部	这	钱	,	全部	这	主权	,	会	是	他的	;	他	今后	会	在位	.

所有的金钱，所有的主权，都将归他所有；从此以后，他将统治一切。

* [ə'baʊt] - , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

*	About	145	,	000	dollars	.
*	关于	-	,	-	美元	.

约145,000美元。

[haʊ'evər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] ,

However	,	although	the	works	had	been	stopped	,
然而	,	虽然	这	作品	有	到过	停止	,

然而，尽管工程已经停工，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['slʌmbɚɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɪts] ['wʊd(ə)n] [fens] ,

and	the	new	parish	church	was	slumbering	inside	its	wooden	fence	,
和	这	新的	教区	教会	曾是	沉睡	里面	它是	木制的	栅栏	,

新建的教区教堂静静地躺在木栅栏内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪlt] .

it	was	none	the	less	more	than	half	built	.
它	曾是	没有任何	这	较少的	更多的	比	一半	建造	.

尽管如此，它已经建成过半。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [aɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [i'rektid] .

The	vaulted	aisles	were	already	erected	.
这	拱形	过道	是	已经	竖立	.

拱形走廊已经建成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [paɪl] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [θret] ,

And	the	imperfect	pile	remained	there	like	a	threat	,
和	这	不完善	桩	剩余	那里	喜欢	一个	威胁	,

那堆不完美的木堆仍然像个威胁一样矗立在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	town	might	some	day	attempt	to	finish	it	.
为了	这	镇	可能	一些	天	试图	到	结束	它	.

因为小镇或许有一天会尝试完成它。

[laɪk] ['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] [gʊd] , [tɜːrnd] ['ɪntuː]

Like	Abbe	Peyramale	,	therefore	,	it	must	be	killed	for	good	,	turned	into
喜欢	阿贝	佩拉马莱	,	所以	,	它	必须	是	被杀	为了	好的	,	转向	进入

[æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ruːɪn] .

an	irreparable	ruin	.
一个	无法弥补的	废墟	.

因此，就像阿贝·佩拉马莱一样，它必须被彻底摧毁，变成无法挽回的废墟。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['leɪbər] ['ðerfɔːr] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [sloʊ]

The	secret	labour	therefore	continued	,	a	work	of	refined	cruelty	and	slow
这	秘密	劳动	所以	持续	,	一个	工作	的	精制	残酷	和	慢的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

因此，秘密劳动仍在继续，这是一项精细的残酷和缓慢的毁灭性工作。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [nuː] ['pærɪʃ] [priːst] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] ,

To	begin	with	,	the	new	parish	priest	,	a	simple	-	minded	creature	,
到	开始	和	,	这	新的	教区	牧师	,	一个	简单的	-	有思想	生物	,

首先，这位新来的教区牧师是个头脑简单的人，

[wʌz; wəz] [kaʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊps] [kən'teɪnɪŋ]

was	cowed	to	such	a	point	that	he	no	longer	opened	the	envelopes	containing
曾是	胆怯	到	这样的	一个	观点	那	他	不	更长	打开	这	信封	包含

[rɪ'mɪtnsiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

remittances	for	the	parish	;
汇款	为了	这	教区	;

他被吓得不敢再打开装有教区汇款的信封了；

[ɔːl] [ðə; ði] ['redʒɪstərd] ['letərz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

all	the	registered	letters	were	at	once	taken	to	the	Fathers	.
全部	这	挂号的	信件	是	在	一次	已采取	到	这	父亲们	.

所有挂号信都立即送到了神父们那里。

[ðen] [ðə; ði] [saɪt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪz] ,

Then	the	site	selected	for	the	new	parish	church	was	criticised	,
然后	这	地点	已选	为了	这	新的	教区	教会	曾是	受到批评	,

随后，为新建教区教堂选定的地点受到了批评。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪ'ɑːsɪsn] ['ɑːrkɪtekt] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	diocesan	architect	was	induced	to	draw	up	a	report	stating	that	the
和	这	教区	建筑师	曾是	诱导	到	画	向上	一个	报告	声明	那	这

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['æmp(ə)l] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

old	church	was	still	in	good	condition	and	of	ample	size	for	the
老的	教会	曾是	仍然	在	好的	状况	和	的	充足	尺寸	为了	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

requirements	of	the	community	.
要求	的	这	社区	.

于是，教区建筑师出具了一份报告，称这座古老的教堂仍然保存完好，并且规模足以满足社区的需求。

[mɔːr'oʊvər] , ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Moreover	,	influence	was	brought	to	bear	on	the	Bishop	,
而且	,	影响	曾是	带来	到	熊	在	这	主教	,

此外，主教也受到了影响。

[ænd; ənd] [reprɪzen'teɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]

and	representations	were	made	to	him	respecting	the	annoying	features	of
和	表现形式	是	制成	到	他	尊重	这	恼人的	特征	的

[ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntræktər] .

the	pecuniary	difficulties	which	had	arisen	with	the	contractor	.
这	金钱	困难	哪个	有	出现	和	这	承包商	.

并向他陈述了与承包商之间出现的财务困难的恼人之处。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pʊr] [pɛrəmeɪl] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ,

With	a	little	imagination	poor	Peyramale	was	transformed	into	a	violent	,
和	一个	小的	想像力	贫穷的	佩拉马莱	曾是	转变	进入	一个	暴力	,

['ɑːbstɪnət] ['mædmən] ,

obstinate	madman	,
顽固	狂人	,

凭借一点想象力，可怜的佩拉马莱就变成了一个暴力、固执的疯子。

[θruː] [huːz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ziːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [bɪn] ['kɔmprəmaizd] .

through	whose	undisciplined	zeal	the	Church	had	almost	been	compromised	.
通过	谁	散漫	热情	这	教会	有	几乎	到过	受损	.

正是由于他那缺乏纪律的热情，教会几乎受到了损害。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði]

And	,	at	last	,	the	Bishop	,	forgetting	that	he	himself	had	blessed	the
和	,	在	最后的	,	这	主教	,	遗忘	那	他	他自己	有	蒙福	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] ,

foundation	-	stone	,
基础	-	石头	,

最后，主教竟然忘记了自己曾为奠基石祝福过。

['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['pæstərəl] ['letər] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] ['ɪntərdɪkt] , [ænd; ənd] [prə'hibitɪŋ]
issued **a** **pastoral** **letter** **laying** **the** **unfinished** **church** **under** **interdict** **,** **and** **prohibiting**
发布 一个 牧灵 信 躺下 这 未完成 教会 在下面 禁令 , 和 禁止
[ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
all **religious** **services** **in** **it** **.**
全部 宗教 服务 在 它 .

发布牧函，禁止在未完工的教堂内举行任何宗教仪式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [su'priːm] [bloʊ] .
This **was** **the** **supreme** **blow** **.**
这 曾是 这 最高 吹 .

这是致命一击。

['endləs] ['lɔˌsuːts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ; [ðə; ðɪ]['kɑːntræktər] ,
Endless **lawsuits** **had** **already** **begun** **;** **the** **contractor** **,**
无尽的 诉讼 有 已经 开始 ; 这 承包商 ,

无休止的诉讼已经开始；承包商，

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
who **had** **only** **received** **two** **hundred** **thousand** **francs** **for** **the** **five** **hundred** **thousand**
WHO 有 仅有的 已收到 二 百 千 法郎 为了 这 五 百 千
[fræŋks] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] ,
francs **'** **worth** **of** **work** **which** **had** **been** **executed** **,**
法郎 - 值得 的 工作 哪个 有 到过 执行 ,

他完成了价值五十万法郎的工作，却只收到了二十万法郎的报酬。

[hæd; həd]['teɪkən] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] ['æbi, 'ɑːbə] - [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [ðə; ðɪ] ['vestri] ,
had **taken** **proceedings** **against** **Abbe** **Peyramale's** **heir** **-** **at** **-** **law** **,** **the** **vestry** **,**
有 已采取 诉讼程序 反对 阿贝 - 继承人 - 在 - 法律 , 这 教区委员会 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
and **the** **town** **,**
和 这 镇 ,

已对阿贝·佩拉马莱的法定继承人、教区委员会和镇政府提起诉讼，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['voʊtɪd] .
for **the** **last** **still** **refused** **to** **pay** **over** **the** **amount** **which** **it** **had** **voted** **.**
为了 这 最后的 仍然 拒绝 到 支付 超过 这 数量 哪个 它 有 投票 .

最后，它仍然拒绝支付超过其投票决定的金额。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] ['priːfɛkts] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
At **first** **the** **Prefect's** **Council** **declared** **itself** **incompetent** **to** **deal** **with** **the** **case** **,**
在 第一的 这 级长的 理事会 声明 本身 不称职的 到 交易 和 这 案件 ,

起初，省长委员会宣称自己无权处理此案。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] ,
and **when** **it** **was** **sent** **back** **to** **it** **by** **the** **Council** **of** **State** **,**
和 什么时候 它 曾是 发送 后退 到 它 经过 这 理事会 的 状态 ,

当它被国务委员会退回时，

[ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ]
it **rendered** **a** **judgment** **by** **which** **the** **town** **was** **condemned** **to** **pay** **the**
它 渲染 一个 判断 经过 哪个 这 镇 曾是 谴责 到 支付 这
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
hundred **thousand** **francs** **and** **the** **heir** **-** **at** **-** **law** **to** **finish** **the** **church** **.**
百 千 法郎 和 这 继承人 - 在 - 法律 到 结束 这 教会 .

法院作出判决，责令该镇支付十万法郎，并责令法定继承人完成教堂的建设。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['vestri] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
At **the** **same** **time** **the** **vestry** **was** **put** **out** **of** **court** **.**
在 这 相同的 时间 这 教区委员会 曾是 放 出去 的 法庭 .

与此同时，教区委员会被逐出法庭。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] , [wɪtʃ] [kwɔʃt]

However	,	there	was	a	fresh	appeal	to	the	Council	of	State	,	which	quashed
然而	,	那里	曾是	一个	新鲜的	上诉	到	这	理事会	的	状态	,	哪个	压制

[ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ,

this	judgment	,
这	判断	,

然而，上诉至国务委员会后，国务委员会推翻了这一判决。

[ænd; ənd] [kən'demd] [ðə; ði] ['vestri] , [ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¸diːfɔːlt] , [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [tuː; tə]

and	condemned	the	vestry	,	and	,	in	default	,	the	heir	-	at	-	law	,	to
和	谴责	这	教区委员会	,	和	,	在	默认	,	这	继承人	-	在	-	法律	,	到

[peɪ] [ðə; ði]['kɑːntræktər] .

pay	the	contractor	.
支付	这	承包商	.

并责令教区委员会，若教区委员会无力支付，则责令法定继承人向承包商支付款项。

['niːðər] ['pɑːrti] ['biːɪŋ] ['sɑːlvənt] , ['mætərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Neither	party	being	solvent	,	matters	remained	in	this	position	.
两者都不	派对	存在	溶剂	,	事情	剩余	在	这	位置	.

双方均无力偿债，事情仍维持现状。

[ðə; ði] ['lɔ¸suːts] [hæd; həd]['læstɪd] [¸fɪf'tiːn] ['jɪrz] .

The	lawsuits	had	lasted	fifteen	years	.
这	诉讼	有	持续	十五	年	.

诉讼持续了十五年。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'zaɪnɪdli] [peɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

The	town	had	now	resignedly	paid	over	the	hundred	thousand	francs	,
这	镇	有	现在	无奈地	有薪酬的	超过	这	百	千	法郎	,

小镇居民无奈地支付了超过十万法郎。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'meɪnd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntræktər] .

and	only	two	hundred	thousand	remained	owing	to	the	contractor	.
和	仅有的	二	百	千	剩余	欠款	到	这	承包商	.

只剩下二十万欠承包商了。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][kɔːsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɪntrəst] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

the	costs	and	the	accumulated	interest	had	so	increased	the	amount	of
这	成本	和	这	积累	兴趣	有	所以	增加	这	数量	的

[ɪn'detɪdnəs] [ðæt] [¸aɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;

indebtedness	that	it	had	risen	to	six	hundred	thousand	francs	;
负债	那	它	有	升起	到	六	百	千	法郎	;

费用和累积利息使得债务数额大幅增加，达到六十万法郎；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	as	,	on	the	other	hand	,
和	作为	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

it	was	estimated	that	four	hundred	thousand	francs	would	be	required	to	finish
它	曾是	估计的	那	四	百	千	法郎	会	是	必需的	到	结束

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

据估计，完成这座教堂的建设需要四十万法郎。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [jʌŋ] ['ruːɪn][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

a	million	was	needed	to	save	this	young	ruin	from	certain	destruction	.
一个	百万	曾是	需要	到	节省	这	年轻的	废墟	从	肯定	破坏	.

需要一百万美元才能拯救这座年轻的废墟免遭彻底摧毁。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wɜːr; wər] [ˌðens'fɔːrθ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] ;

The	Fathers	of	the	Grotto	were	thenceforth	able	to	sleep	in	peace	;
这	父亲们	的	这	石窟	是	此后	有能力的	到	睡觉	在	和平	;

从此以后，石窟的修士们终于可以安然入睡了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃɜːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz]['æbi, 'ɑːbə]

they	had	assassinated	the	poor	church	;	it	was	as	dead	as	Abbe
他们	有	被暗杀	这	贫穷的	教会	;	它	曾是	作为	死的	作为	阿贝

[pɛrəmeɪl] [hɪm'self] .

Peyramale	himself	.
佩拉马莱	他自己	.

他们摧毁了可怜的教会；它就像佩拉马莱神父本人一样奄奄一息。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ræŋ] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] ,

The	bells	of	the	Basilica	rang	out	triumphantly	,
这	铃铛	的	这	圣殿	响铃	出去	凯旋而归	,

圣殿的钟声响起，欢呼雀跃。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sɛmp] ['reɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktər] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

and	Father	Sempe	reigned	as	a	victor	at	the	conclusion	of	that	great
和	父亲	森佩	统治	作为	一个	胜利者	在	这	结论	的	那	伟大的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

在那场伟大的斗争结束后，森佩神父取得了胜利。

[ðæt] ['dægər] ['wɔːrfer] [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [stoʊnz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

that	dagger	warfare	in	which	not	only	a	man	but	stones	also	had	been	done
那	匕首	战争	在	哪个	不是	仅有的	一个	男人	但	石头	还	有	到过	完毕

[tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃraudiŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [ɪn'triːgɪŋ] ['sækristiz] .

to	death	in	the	shrouding	gloom	of	intriguing	sacristies	.
到	死亡	在	这	裹尸布	愁云	的	引人入胜	圣器室	.

那场匕首之战，不仅人，就连石头也在神秘的圣器室昏暗的光线下被杀死。

[ænd; ənd][oʊld] [luəd] , ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ,

And	old	Lourdes	,	obstinate	and	unintelligent	,
和	老的	卢尔德	,	顽固	和	愚蠢的	,

还有那固执愚钝的古老卢尔德，

[peɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] ['penəlti] [fɔːr; fər][ɪts] [mis'teik] [ɪn][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ɪts] ['mɪnɪstər] ,

paid	a	hard	penalty	for	its	mistake	in	not	giving	more	support	to	its	minister	,
有薪酬的	一个	难的	惩罚	为了	它是	错误	在	不是	给予	更多的	支持	到	它是	部长	,

它因未能给予部长更多支持而付出了沉重的代价。

[huː] [hæd; həd][daɪd] ['strʌglɪŋ] , [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

who	had	died	struggling	,	killed	by	his	love	for	his	parish	,
WHO	有	死亡	挣扎	,	被杀	经过	他的	爱	为了	他的	教区	,

他因热爱教区而挣扎至死，最终不治身亡。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd]['prɑːspər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

for	now	the	new	town	did	not	cease	to	grow	and	prosper	at	the	expense
为了	现在	这	新的	镇	做过	不是	停止	到	生长	和	繁荣	在	这	费用

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

of	the	old	one	.
的	这	老的	一	.

目前来看，新城并没有以牺牲旧城为代价而停止发展和繁荣。

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [floʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] : [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [kɔɪnd] ['mʌni] ,

All	the	wealth	flowed	to	the	former	:	the	Fathers	of	the	Grotto	coined	money	,
全部	这	财富	流动	到	这	以前的	:	这	父亲们	的	这	石窟	创造	钱	,

所有的财富都流向了前者：石窟教父们铸造了货币，

[fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][hoʊ'tel][ænd; ənd]['kænd(ə)l] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] ,

financed	hotels	and	candle	shops	,	and	sold	the	water	of	the	source	,
融资	酒店	和	蜡烛	商店	,	和	卖	这	水	的	这	来源	,

他们投资兴建酒店和蜡烛店，并出售水源地的水。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [ɪk'spresli] [prə'hɪbɪtɪd]

although	a	clause	of	their	agreement	with	the	municipality	expressly	prohibited
虽然	一个	条款	的	他们的	协议	和	这	市政当局	明确地	禁止

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ['eni] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'sjuːts] .

them	from	carrying	on	any	commercial	pursuits	.
他们	从	携带	在	任何	商业的	追求	.

尽管他们与市政当局签订的协议中有一项条款明确禁止他们从事任何商业活动。

[ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][bɪ'gæn][tuː; tə][rɑːt][ænd; ənd]['festər] ;

The	whole	region	began	to	rot	and	fester	;
这	所有的	地区	开始	到	腐烂	和	溃烂	;

整个地区开始腐烂溃烂；

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['luːkər] , [sʌtʃ]

the	triumph	of	the	Grotto	had	brought	about	such	a	passion	for	lucre	,	such
这	胜利	的	这	石窟	有	带来	关于	这样的	一个	热情	为了	利润	,	这样的

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ,

a	burning	,
一个	燃烧	,

石窟的成功引发了人们对金钱的狂热，一种燃烧般的欲望。

['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] , [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [set][ɪn] , ['groʊɪŋ]

feverish	desire	to	possess	and	enjoy	,	that	extraordinary	perversion	set	in	,	growing
发烧	欲望	到	具有	和	享受	,	那	非凡的	变态	放	在	,	生长

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [iːtʃ] [deɪ] ,

worse	and	worse	each	day	,
更糟	和	更糟	每个	天	,

一种狂热的占有和享乐欲望油然而生，这种非同寻常的变态心理日益加剧，并且一天比一天严重。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌbɜːrnə'dɛts] ['piːsf(ə)l] ['beθlihem] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɔdəm][ɔːr] [gə'mɔːrə] .

and	changing	Bernadette's	peaceful	Bethlehem	into	a	perfect	Sodom	or	Gomorrah	.
和	变化	伯纳黛特的	和平	伯利恒	进入	一个	完美的	所多玛	或者	蛾摩拉	.

并将贝尔纳黛特宁静的伯利恒变成完美的索多玛或蛾摩拉。

['fɑːðər] [sɛmp] [hæd; həd] [in'ʃuəd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [baɪ] ['spredɪŋ] ['hjuːmən]

Father	Sempe	had	ensured	the	triumph	of	his	Divinity	by	spreading	human
父亲	森佩	有	确保	这	胜利	的	他的	神	经过	传播	人类

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['rekɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [soʊlz] .

abominations	all	around	and	wrecking	thousands	of	souls	.
可憎之物	全部	大约	和	破坏	数千	的	灵魂	.

森佩神父通过散播人类的罪恶，摧毁成千上万人的灵魂，从而确保了他的神性的胜利。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪldɪŋz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks][hæd; həd]

Gigantic	buildings	rose	from	the	ground	,	five	or	six	millions	of	francs	had
巨大	建筑物	玫瑰	从	这	地面	,	五	或者	六	百万	的	法郎	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [ɪk'spendɪd] ,

already	been	expended	,
已经	到过	已支出	,

巨大的建筑物拔地而起，已经花费了五六百万法郎。

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['pærɪʃ] [aʊt]

everything	being	sacrificed	to	the	stern	determination	to	leave	the	poor	parish	out
一切	存在	牺牲	到	这	船尾	决心	到	离开	这	贫穷的	教区	出去

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['plʌndər] [fɔːr; fər][self][ænd; ənd] [frendz] .

in	the	cold	and	keep	the	entire	plunder	for	self	and	friends	.
在	这	寒冷的	和	保持	这	全部的	掠夺	为了	自己	和	朋友们	.

为了确保自己和朋友能够独吞所有掠夺所得，不惜牺牲一切，也要让贫困的教区居民遭受苦难。

[ðoʊz] ['kɔːstli] ,

Those	costly	,
那些	昂贵	,

那些昂贵的，

[kə'lɑːs(ə)l]['greɪdiənt] [weɪz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [i'rektid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]

colossal	gradient	ways	had	only	been	erected	in	order	to	avoid	compliance	with
庞大	坡度	方式	有	仅有的	到过	竖立	在	命令	到	避免	遵守	和

[ðə; ði]['vɜːdʒənz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtoʊ][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .

the	Virgin's	express	desire	that	the	faithful	should	come	to	the	Grotto	in	procession	.
这	处女的	表达	欲望	那	这	忠实	应该	来	到	这	石窟	在	游行	.

修建巨大的坡道只是为了避免遵守圣母玛利亚的明确意愿，即信徒们应该列队前往圣母岩洞。

[fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

For	to	go	down	from	the	Basilica	by	the	incline	on	the	left	,
为了	到	去	向下	从	这	圣殿	经过	这	倾斜	在	这	左边	,

要从教堂左侧的斜坡下去，

[ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

and	climb	up	to	it	again	by	the	incline	on	the	right	,
和	爬	向上	到	它	再次	经过	这	倾斜	在	这	正确的	,

然后沿着右侧的斜坡再次爬上去。

[kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtoʊ][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] :

could	certainly	not	be	called	going	to	the	Grotto	in	procession	:
可以	当然	不是	是	称为	去	到	这	石窟	在	游行	:

这绝对不能称之为列队前往岩洞：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

it	was	simply	so	much	revolving	in	a	circle	.
它	曾是	简单地	所以	很多	旋转	在	一个	圆圈	.

一切都只是在原地打转。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ;

However	,	the	Fathers	cared	little	about	that	;
然而	,	这	父亲们	关心	小的	关于	那	;

然而，教父们对此并不在意；

[ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kəm'pelɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['premɪsɪz]

they	had	succeeded	in	compelling	people	to	start	from	their	premises
他们	有	成功了	在	引人注目的	人们	到	开始	从	他们的	前提

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	return	to	them	,
和	返回	到	他们	,

他们成功地迫使人们从他们的场所出发，然后再返回那里。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

in	order	that	they	might	be	the	sole	proprietors	of	the	affair	,
在	命令	那	他们	可能	是	这	唯一	业主	的	这	事务	,

为了使他们能够独占这项事业，

[ðə; ði]['ɑːpjələnt] ['fɑːrmɝz] [huː] ['gɑːnəd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrvɪst] .

the	opulent	farmers	who	garnered	the	whole	harvest	.
这	奢华	农民	WHO	获得	这	所有的	收成	.

那些攫取全部收成的富裕农场主。

['æbi, 'ɑːbə] [pɛrəmeɪl] [leɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] , ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

Abbe	**Peyramale**	**lay**	**buried**	**in**	**the**	**crypt**	**of**	**his**	**unfinished**	**,**	**ruined**	**church**	**,**	**and**
阿贝	佩拉马莱	躺	埋葬	在	这	密室	的	他的	未完成	,	毁坏	教会	,	和

[ˌbɜːrnə'det] ,

Bernadette	**,**
伯纳黛特	,

阿贝·佩拉马莱被埋葬在他那座未完工的废墟教堂的地窖里，而贝尔纳黛特……

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['drægd] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	**had**	**long**	**since**	**dragged**	**out**	**her**	**life**	**of**	**suffering**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**a**
WHO	有	长的	自从	拖拽	出去	她	生活	的	痛苦	在	这	深度	的	一个

['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

convent	**far**	**away**	**,**
修道院	远的	离开	,

她早已在遥远的修道院深处度过了痛苦的余生，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪkwaɪz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flægstoʊn] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

was	**now**	**likewise**	**sleeping**	**the**	**eternal**	**sleep**	**under**	**a**	**flagstone**	**in**	**a**	**chapel**	**.**
曾是	现在	同样地	睡眠	这	永恒	睡觉	在下面	一个	石板	在	一个	教堂	.

如今，他也同样在教堂的石板下长眠。

[diːp] ['saɪləns] [fel] [wen] ['dɑːktər] [ʃəseɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [lɔːŋ] ['nærətɪv] .

Deep	**silence**	**fell**	**when**	**Doctor**	**Chassaigne**	**had**	**finished**	**this**	**long**	**narrative**	**.**
深的	沉默	跌倒	什么时候	医生	夏赛涅	有	完成的	这	长的	叙述	.

查赛涅医生讲完这冗长的叙述后，现场陷入了深深的寂静。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

Then	**,**	**with**	**a**	**painful**	**effort**	**,**	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**again**	**:**	**"**	**It**	**will**	**soon**	**be**
然后	,	和	一个	痛苦	努力	,	他	玫瑰	到	他的	脚	再次	:	"	它	将要	很快	是

[ten] [ə'klɔk, əu-] ,

ten	**o'clock**	**,**
十	点钟	,

然后，他费力地再次站了起来："很快就要到十点了，

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

my	**dear**	**child**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**a**	**little**	**rest**	**.**
我的	亲爱的	孩子	,	"	说	他	,	"	和	我	想	你	到	拿	一个	小的	休息	.

"我亲爱的孩子，"他说，"我想让你休息一会儿。"

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] .

Let	**us**	**go**	**back**	**.**
让	我们	去	后退	.

我们回去吧。

" [piː)'ɛə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

"	**Pierre**	**followed**	**him**	**without**	**speaking**	**;**
"	皮埃尔	随后	他	没有	请讲	;

皮埃尔默默地跟在他身后；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['ræpɪd] [peɪs] .

and	**they**	**retraced**	**their**	**steps**	**toward**	**the**	**town**	**at**	**a**	**more**	**rapid**	**pace**	**.**
和	他们	重走	他们的	步骤	朝向	这	镇	在	一个	更多的	迅速的	步伐	.

于是他们加快脚步，原路返回镇上。

" [ɑː] ! [jes] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ænd; ənd] [greɪt]

"	**Ah**	**!**	**yes**	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**doctor**	**,**	**"**	**there**	**were**	**great**	**iniquities**	**and**	**great**
"	啊	!	是的	,	"	恢复	这	医生	,	"	那里	是	伟大的	罪恶	和	伟大的

['sʌfərɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

sufferings	**in**	**it**	**all**	**.**
苦难	在	它	全部	.

"啊！是的，"医生继续说道，"这一切中充满了巨大的罪恶和巨大的苦难。"

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?

But	what	else	could	you	expect	?
但	什么	别的	可以	你	预计	?

你还能期待什么呢?

[mæn] [spɔɪlz] [ænd; ənd] [kəˈrʌpts] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

Man	spoils	and	corrupts	the	most	beautiful	things	.
男人	战利品	和	腐败	这	最多	美丽的	事物	.

人类会破坏和败坏最美好的事物。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [jet] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwoʊfl] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

And	you	cannot	yet	understand	all	the	woeful	sadness	of	the	things	of	which	I
和	你	不能	然而	理解	全部	这	悲惨的	悲伤	的	这	事物	的	哪个	我

[hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

have	been	talking	to	you	.
有	到过	说	到	你	.

而你现在还无法理解我跟你谈论的这些事情所带来的所有悲惨悲伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] , [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] .

You	must	see	them	,	lay	your	hand	on	them	.
你	必须	看	他们	,	躺	你的	手	在	他们	.

你必须亲眼看看，亲手触摸一下。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˌbɜːrnəˈdɛts] [ruːm] [ænd; ənd][ˈæbi, ˈɑːbə] -

Would	you	like	me	to	show	you	Bernadette's	room	and	Abbe	Peyramale's
会	你	喜欢	我	到	展示	你	伯纳黛特的	房间	和	阿贝	-

[ʌnˈfɪnɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? "

unfinished	church	this	evening	?	"
未完成	教会	这	晚上	?	"

今晚您想让我带您参观一下贝尔纳黛特的房间和佩拉马莱神父未完工的教堂吗?

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [piː)ˈɛə] .

"	Yes	,	I	should	indeed	,	"	replied	Pierre	.
"	是的	,	我	应该	的确	,	"	回复	皮埃尔	.

“是的，我确实应该这样做，”皮埃尔回答道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bəˈzɪlɪkə] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [əˈklɔk, əu-] [prəˈseʃ(ə)n] ,

"	Well	,	I	will	meet	you	in	front	of	the	Basilica	after	the	four	-	o'clock	procession	,
"	出色地	,	我	将要	见面	你	在	正面	的	这	圣殿	后	这	四	-	点钟	游行	,

“好的，四点钟的游行结束后，我会在大教堂前等你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	you	can	come	with	me	.
和	你	能	来	和	我	.

你可以跟我一起去。

" [ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] , [iːtʃ] [bɪˈkʌmɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [wʌns] [mɔːr] .

"	Then	they	spoke	no	further	,	each	becoming	absorbed	in	his	reverie	once	more	.
"	然后	他们	辐	不	更远	,	每个	成为	吸收	在	他的	遐想	一次	更多的	.

“然后他们不再说话，各自再次沉浸在自己的思绪中。”

[ðə; ðɪ] [geɪv] , [naʊ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ] ,

The	Gave	,	now	upon	their	right	hand	,	was	flowing	through	a	deep	gorge	,
这	给予	,	现在	之上	他们的	正确的	手	,	曾是	流动	通过	一个	深的	峡谷	,

加夫河，现在位于他们的右手边，正流经一条深邃的峡谷。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kleft] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒd] , [ˈvænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz]

a	kind	of	cleft	into	which	it	plunged	,	vanishing	from	sight	among	the	bushes
一个	种类	的	裂	进入	哪个	它	暴跌	,	消失	从	视线	之中	这	灌木丛

.

:

.

它一头扎进一条裂缝里，消失在灌木丛中，不见了踪影。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [klɪr] [stretʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ˌʌn'bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] , [wʊd]

But	at	intervals	a	clear	stretch	of	it	,	looking	like	unburnished	silver	,	would
但	在	间隔	一个	清除	拉紧	的	它	,	寻找	喜欢	未抛光的	银	,	会

[ə'pɪr] [tuː; tə] [vjuː] ;

appear	to	view	;
出现	到	看法	;

但每隔一段时间，就会出现一片清晰的、像未经打磨的银子一样的景象；

[ænd; ənd] , ['fɑːrðər] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

and	,	farther	on	,	after	a	sudden	turn	in	the	road	,
和	,	更远	在	,	后	一个	突然	转动	在	这	路	,

再往前走，道路突然转弯后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊɪŋ] [ɪn] [ɪn'kriːst] ['vɑːljəm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

they	found	it	flowing	in	increased	volume	across	a	plain	,
他们	成立	它	流动	在	增加	体积	穿过	一个	清楚的	,

他们发现它在平原上以越来越大的水量流动。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [æt; ət] [taɪmz] ['ɪntuː] ['glæsi] [ʃiːts] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

where	it	spread	at	times	into	glassy	sheets	which	must	often	have	changed
在哪里	它	传播	在	时代	进入	玻璃状	纸张	哪个	必须	经常	有	已更改

[ðer; ðər][bedz] ,

their	beds	,
他们的	床	,

有时它会扩散成玻璃状的薄片，这些薄片肯定经常会更换床铺。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['grævəli] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [rə'vin] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

for	the	gravelly	soil	was	ravined	on	all	sides	.
为了	这	砾石	土壤	曾是	被蹂躏的	在	全部	侧面	.

因为砾石土壤四面都被沟壑侵蚀了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] ,

The	sun	was	now	becoming	very	hot	,	and	was	already	high	in	the	heavens	,
这	太阳	曾是	现在	成为	非常	热的	,	和	曾是	已经	高的	在	这	天	,

太阳现在变得非常热，已经高悬在天空中。

[huːz] ['lɪmpɪd] ['æʒər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][væst]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['maʊntnz] .

whose	limpid	azure	assumed	a	deeper	tinge	above	the	vast	circle	of	mountains	.
谁	清澈的	蔚蓝	假定	一个	更深	色调	多于	这	广阔的	圆圈	的	山脉	.

在绵延起伏的群山之上，清澈的蔚蓝色呈现出更深邃的色调。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] [ðæt] [luəd] , [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

And	it	was	at	this	turn	of	the	road	that	Lourdes	,	still	some	distance
和	它	曾是	在	这	转动	的	这	路	那	卢尔德	,	仍然	一些	距离

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

就在这条路的拐弯处，远处的卢尔德.....

[ˌriːə'piəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd]['dɑːktər] [ʃəseɪn] .

reappeared	to	the	eyes	of	Pierre	and	Doctor	Chassaigne	.
再次出现	到	这	眼睛	的	皮埃尔	和	医生	夏赛涅	.

再次出现在皮埃尔和沙赛涅医生的眼前。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] ['ætməsfɪr] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['reɪz]

In	the	splendid	morning	atmosphere	,	amid	a	flying	dust	of	gold	and	purple	rays
在	这	灿烂	早晨	气氛	,	之中	一个	飞行	灰尘	的	金子	和	紫色的	射线

,

,
,

在绚丽的晨光中，金紫色的光芒漫天飞舞，

[ðə; ði] [taʊn] [ʃoʊn] ['waɪtli] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	town	shone	whitely	on	the	horizon	,
这	镇	闪耀	白	在	这	地平线	,

小镇在地平线上闪耀着白光。

[ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [wɪtʃ]

its	houses	and	monuments	becoming	more	and	more	distinct	at	each	step	which
它是	房屋	和	纪念碑	成为	更多的	和	更多的	清楚的	在	每个	步	哪个

[brɔːt] [ðem; ðəm] ['nɪrər] .

brought	them	nearer	.
带来	他们	更近	.

随着他们不断靠近，房屋和纪念碑也变得越来越清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [stɪl] ['saɪlənt] , [æt; ət][læst] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ,

And	the	doctor	,	still	silent	,	at	last	waved	his	arm	with	a	broad	,
和	这	医生	,	仍然	沉默的	,	在	最后的	挥手	他的	手臂	和	一个	广阔	,

医生仍然沉默不语，最后大幅度地挥了挥手臂，

['mɔːrnf(ə)l] ['dʒestʃər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [taʊn] ,

mournful	gesture	in	order	to	call	his	companion's	attention	to	this	growing	town	,
悲哀	手势	在	命令	到	称呼	他的	同伴的	注意力	到	这	生长	镇	,

他做出哀悼的姿态，是为了引起同伴对这座正在发展的城镇的注意。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	though	to	a	proof	of	all	that	he	had	been	telling	him	.
作为	尽管	到	一个	证明	的	全部	那	他	有	到过	讲述	他	.

仿佛是为了证明他之前告诉他的一切。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['deɪlaɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd]

There	,	indeed	,	rising	up	in	the	dazzling	daylight	,	was	the	evidence	which	confirmed
那里	,	的确	,	上升	向上	在	这	耀眼的	日光	,	曾是	这	证据	哪个	确认的

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

果然，在耀眼的日光下，证据显现出来，证实了他的话。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , ['feɪntər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	flare	of	the	Grotto	,	fainter	now	that	the	sun	was	shining	,
这	耀斑	的	这	石窟	,	较暗	现在	那	这	太阳	曾是	灼灼	,

阳光照射下，石窟的光芒渐渐黯淡下来。

[kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ɪ'spaɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['griːnəri] .

could	already	be	espied	amidst	the	greenery	.
可以	已经	是	窥视	在……之中	这	绿植	.

在绿植丛中已经隐约可见。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [wɜːrks] [spred] [aʊt] :

And	soon	afterwards	the	gigantic	monumental	works	spread	out	:
和	很快	然后	这	巨大	宏伟的	作品	传播	出去	:

随后不久，宏伟的纪念性工程便开始涌现：

[ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['friːˌstoʊn] ['pærəpɪtˌpærəpet] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [geɪv] , [huːz] [kɔːrs] [hæd; həd]

the	quay	with	its	freestone	parapet	skirting	the	Gave	,	whose	course	had
这	码头	和	它是	自由石	栏杆	裙边	这	给予	,	谁	课程	有

[bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] ;

been	diverted	;
到过	改道	;

码头及其砂岩护栏环绕着加夫河，加夫河的河道已经改道；

[ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)ntli]['oʊpənd] ['bʊləvɑːrd] ; [ðə; ði]

the	new	bridge	connecting	the	new	gardens	with	the	recently	opened	boulevard	;	the
这	新的	桥	连接	这	新的	花园	和	这	最近	打开	林荫大道	;	这

[kə'lɑːs(ə)l]['greɪdiənt] [weɪz] ,

colossal	gradient	ways	,
庞大	坡度	方式	,

连接新花园和新近开放的林荫大道的新桥；巨大的坡道，

[ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzəri] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][slɪm] , ['teɪpərɪŋ] [bə'zɪlɪkə] ,

the	massive	church	of	the	Rosary	,	and	,	finally	,	the	slim	,	tapering	Basilica	,
这	大量的	教会	的	这	念珠	,	和	,	最后	,	这	苗条的	,	逐渐变细	圣殿	,

宏伟的玫瑰圣母教堂，以及最后那座纤细而逐渐收窄的圣殿。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [praɪd] .

rising	above	all	else	with	graceful	pride	.
上升	多于	全部	别的	和	优美	自豪	.

以优雅的骄傲凌驾于一切之上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [spred] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] , [ðə; ði] ['welθi] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Of	the	new	town	spread	all	around	the	monuments	,	the	wealthy	city	which	had
的	这	新的	镇	传播	全部	大约	这	纪念碑	,	这	富裕	城市	哪个	有

[sprʌŋ] ,

sprung	,
弹簧	,

在环绕古迹的新城中，一座富裕的城市拔地而起。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [sɔɪl] , [ðə; ði] [greɪt]

as	though	by	enchantment	,	from	the	ancient	impoverished	soil	,	the	great
作为	尽管	经过	魅力	,	从	这	古老的	贫困	土壤	,	这	伟大的

['kɔnvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] ,

convents	and	the	great	hotels	,
修道院	和	这	伟大的	酒店	,

仿佛被施了魔法一般，从古老贫瘠的土地上，拔地而起宏伟的修道院和豪华的酒店。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,

you	could	,	at	this	distance	,
你	可以	,	在	这	距离	,

在这个距离上，你可以.....

['mɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv] [nuː]

merely	distinguish	a	swarming	of	white	facades	and	a	scintillation	of	new
仅仅	区分	一个	蜂拥而至	的	白色的	立面	和	一个	闪烁	的	新的

[sleɪts] ; [waɪlst] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

slates	;	whilst	,	in	confusion	,
石板	;	而	,	在	困惑	,

仅仅分辨出成群的白色外墙和闪烁的新瓦片；而此时，一片混乱之中，

[fɑːr] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [mæs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['proʊˌfaɪld]

far	away	,	beyond	the	rocky	mass	on	which	the	crumbling	castle	walls	were	profiled
远的	离开	,	超过	这	岩石	大量的	在	哪个	这	摇摇欲坠	城堡	墙壁	是	简介

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

against	the	sky	,
反对	这	天空	,

在遥远的地方，越过那片岩石群，残破的城堡墙壁在天空的映衬下显得格外醒目，

[ə'pɪrd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [taɪm] - [wɔːrn] [ruːfs]

appeared	the	humble	roofs	of	the	old	town	,	a	jumble	of	little	time	-	worn	roofs
出现	这	谦逊的	屋顶	的	这	老的	镇	,	一个	杂乱	的	小的	时间	-	磨损	屋顶

,

,
,

老城区的简陋屋顶映入眼帘，那是一堆杂乱无章、饱经风霜的小屋顶。

['presɪŋ]	['tɪmərəsli]	[ə'genst]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
pressing	**timorously**	**against**	**one**	**another**	**.**
紧迫	胆怯地	反对	一	其他	.

彼此怯生生地推挤着。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['bækgraʊnd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['jestərdeɪ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	-
And	**as**	**a**	**background**	**to**	**this**	**vision**	**of**	**the**	**life**	**of**	**yesterday**	**and**	**to**	**-**
和	作为	一个	背景	到	这	想象	的	这	生活	的	昨天	和	到	-

[deɪ]	,
day	**,**
天	,

作为对昨日与今日生活景象的展望的背景，

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪg]	[ʒeər]	[roʊz]	[ʌp]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['splendər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌevər'læstɪŋ]	[sʌn]
the	**little**	**and**	**the**	**big**	**Gers**	**rose**	**up**	**beneath**	**the**	**splendour**	**of**	**the**	**everlasting**	**sun**
这	小的	和	这	大的	格尔斯	玫瑰	向上	下面	这	辉煌	的	这	永恒	太阳

,
,
,

在永恒太阳的光辉下，大大小小的格尔人村落拔地而起。

[ænd; ənd]	[bɑːrd]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ber]	[sloʊps]	,
and	**barred**	**the**	**horizon**	**with**	**their**	**bare**	**slopes**	**,**
和	禁止	这	地平线	和	他们的	裸	连续下坡	,

它们光秃秃的山坡遮蔽了地平线，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ə'bliːk]	['reɪz]	[wɜːr; wər]	['tɪndʒɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[striːks]	[ʌv; əv]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	['jeloʊ]	.
which	**the**	**oblique**	**rays**	**were**	**tingeing**	**with**	**streaks**	**of**	**pink**	**and**	**yellow**	**.**
哪个	这	斜	射线	是	带点色调	和	连胜	的	粉色的	和	黄色的	.

斜射的光线中泛着粉红色和黄色的条纹。

['dɑːktər]	[ʃəseɪn]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	[ə'kʌmpənɪɪŋ]	[piː)'ɛə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæpə'rɪʃənz]	,
Doctor	**Chassaigne**	**insisted**	**on**	**accompanying**	**Pierre**	**to**	**the**	**Hotel**	**of**	**the**	**Apparitions**	**,**
医生	夏赛涅	坚持	在	随同	皮埃尔	到	这	酒店	的	这	幻影	,

沙赛涅医生坚持要陪同皮埃尔前往显灵酒店。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	['pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ɪts]	[dɔːr]	,	['æftər]	[ri'maindɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
and	**only**	**parted**	**from**	**him**	**at**	**its**	**door**	**,**	**after**	**reminding**	**him**	**of**	**their**
和	仅有的	分手了	从	他	在	它是	门	,	后	提醒	他	的	他们的

[ə'pɔɪntmənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	.
appointment	**for**	**the**	**afternoon**	**.**
预约	为了	这	下午	.

在提醒他下午的约会之后，她才在门口与他告别。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[jet]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	.
It	**was**	**not**	**yet**	**eleven**	**o'clock**	**.**
它	曾是	不是	然而	十一	点钟	.

当时还不到十一点。

[piː)'ɛə]	,	[huːm]	[fə'tiːg]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	['mæstərd]	,	[fɔːrst]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[iːt]	[bɪ'fɔːr]	['goʊɪŋ]
Pierre	**,**	**whom**	**fatigue**	**had**	**suddenly**	**mastered**	**,**	**forced**	**himself**	**to**	**eat**	**before**	**going**
皮埃尔	,	谁	疲劳	有	突然	精通	,	强制	他自己	到	吃	前	去

[tuː; tə]	[bed]	,
to	**bed**	**,**
到	床	,

皮埃尔突然感到疲惫不堪，他强迫自己吃点东西才去睡觉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈriəlaizd] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	realised	that	want	of	food	was	one	of	the	chief	causes	of	the
为了	他	意识到	那	想	的	食物	曾是	一	的	这	首席	原因	的	这

[ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

weakness	which	had	come	over	him	.
弱点	哪个	有	来	超过	他	.

因为他意识到，食物匮乏是导致他身体虚弱的主要原因之一。

[hiː; hi] [ˈfɔːrtʃənətli] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] / [ˈteɪbl] - / , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]

He	fortunately	found	a	vacant	seat	at	the	/	table	d'hote	/	,	and	made	some
他	幸运的是	成立	一个	空缺	座位	在	这	/	桌子	-	/	,	和	制成	一些

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] / [di'ʒəni] / ,

kind	of	a	/	dejeuner	/	,
种类	的	一个	/	午餐	/	,

他幸运地在餐桌旁找到了一个空位，然后吃了顿简餐。

[hæf] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

half	asleep	all	the	time	,	and	scarcely	knowing	what	was	served	to	him	.
一半	睡着了	全部	这	时间	,	和	几乎	会心	什么	曾是	服务	到	他	.

他总是半睡半醒，几乎不知道别人给他上了什么菜。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

Then	he	went	up	-	stairs	and	flung	himself	on	his	bed	,
然后	他	去	向上	-	楼梯	和	扔	他自己	在	他的	床	,

然后他上楼，把自己扑倒在床上。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

after	taking	care	to	tell	the	servant	to	awake	him	at	three	o'clock	.
后	采取	关心	到	告诉	这	仆人	到	醒	他	在	三	点钟	.

在叮嘱仆人三点钟叫醒他之后。

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

However	,	on	lying	down	,	the	fever	that	consumed	him	at	first	prevented	him
然而	,	在	说谎	向下	,	这	发烧	那	消耗	他	在	第一的	阻止	他

[frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	closing	his	eyes	.
从	结束	他的	眼睛	.

然而，躺下后，起初让他高烧不退的他却无法闭上眼睛。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][em] . [diː]

A	pair	of	gloves	,	forgotten	in	the	next	room	,	had	reminded	him	of	M	.	de
一个	一对	的	手套	,	被遗忘的	在	这	下一个	房间	,	有	提醒	他	的	M	.	德

- ,

Guersaint	,
-	,

一副被遗忘在隔壁房间的手套让他想起了德·盖尔桑先生。

[huː] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [gə'vɑːrni] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði]

who	had	left	for	Gavarnie	before	daybreak	,	and	would	only	return	in	the
WHO	有	左边	为了	加瓦尔尼	前	拂晓	,	和	会	仅有的	返回	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他们在黎明前就前往加瓦尔尼，要到晚上才会回来。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft][wʌz; wəz] ['θɔːtləsnəs] , [θɔːt] [pi(:)'ɛə] .

What	a	delightful	gift	was	thoughtlessness	,	thought	Pierre	.
什么	一个	愉快	礼物	曾是	考虑不周	,	想法	皮埃尔	.

皮埃尔心想，粗心大意真是一份令人愉悦的礼物。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɔːrn][aʊt][baɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]

For	his	own	part	,	with	his	limbs	worn	out	by	weariness	and	his	mind
为了	他的	自己的	部分	,	和	他的	四肢	磨损	出去	经过	疲劳	和	他的	头脑

[dɪ'stræktɪd] ,

distracted	,
愣	,

至于他自己，由于疲惫不堪，四肢僵硬，心神不宁，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

he	was	sad	unto	death	.
他	曾是	伤心	到	死亡	.

他悲伤至死。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

Everything	seemed	to	conspire	against	his	willing	desire	to	regain	the	faith	of
一切	似乎	到	合谋	反对	他的	愿意的	欲望	到	恢复	这	信仰	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

his	childhood	.
他的	童年	.

一切似乎都在阻挠他重拾童年时的信仰。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['æbi, 'ɑːbə] - ['trædʒɪk] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði]

The	tale	of	Abbe	Peyramale's	tragic	adventures	had	simply	aggravated	the
这	故事	的	阿贝	-	悲惨	冒险	有	简单地	加重	这

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ˌbɜːrnə'det] ,

feeling	of	revolt	which	the	story	of	Bernadette	,
感觉	的	反叛	哪个	这	故事	的	伯纳黛特	,

阿贝·佩拉马莱的悲惨经历只会加剧人们的反抗情绪，而贝尔纳黛特的故事也同样激起了这种情绪。

['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['mɑːrtərd] , [hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

chosen	and	martyred	,	had	implanted	in	his	breast	.
选定	和	殉道者	,	有	植入式	在	他的	胸部	.

被选中并殉道的，已植入他的胸膛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

And	thus	he	asked	himself	whether	his	search	after	the	truth	,	instead	of
和	因此	他	问	他自己	无论	他的	搜索	后	这	真相	,	反而	的

[rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

restoring	his	faith	,
恢复	他的	信仰	,

于是他开始自问，他对真理的追寻，是否反而让他重拾了信仰?

[wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jet] ['greɪtər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [krɪ'duːləti] ,

would	not	rather	lead	him	to	yet	greater	hatred	of	ignorance	and	credulity	,
会	不是	相当	带领	他	到	然而	更大的	仇恨	的	无知	和	轻信	,

但这不至于让他更加憎恨无知和轻信，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mæn][ɪz] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	to	the	bitter	conviction	that	man	is	indeed	all	alone	in	the	world	,
和	到	这	苦的	定罪	那	男人	是	的确	全部	独自的	在	这	世界	,

并最终导致一种痛苦的信念：人类在这个世界上确实是孤独的。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

with	naught	to	guide	him	save	his	reason	.
和	零	到	指导	他	节省	他的	原因	.

除了理智之外，他没有任何其他指引。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [ˈvɪʒənz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l]

At	last	he	fell	asleep	,	but	visions	continued	hovering	around	him	in	his	painful
在	最后的	他	跌倒	睡着了	,	但	愿景	持续	悬停	大约	他	在	他的	痛苦

[ˈslʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

他终于睡着了，但在痛苦的睡眠中，幻象仍然萦绕着他。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [luəd] , [kənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈmæmən] , [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n]

He	beheld	Lourdes	,	contaminated	by	Mammon	,	turned	into	a	spot	of	abomination
他	观看	卢尔德	,	污染	经过	玛门	,	转向	进入	一个	点	的	厌恶

[ænd; ənd] [pɜːrˈdɪʃn] ,

and	perdition	,
和	毁灭	,

他看到卢尔德被玛门玷污，变成了一个令人憎恶和毁灭的地方。

[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bəˈzɑːr] , [wer] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊld] , [ˈmæsɪz] [ænd; ənd] [soʊlz]

transformed	into	a	huge	bazaar	,	where	everything	was	sold	,	masses	and	souls
转变	进入	一个	巨大的	市场	,	在哪里	一切	曾是	卖	,	群众	和	灵魂

[əˈlaɪk] !

alike	!
同样	!

变成了一个巨大的集市，所有东西都在那里出售，包括人群和灵魂！

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈɔːlsoʊ] [ˈæbi, ˈɑːbə] [pɛrəmeɪl] , [ded] [ænd; ənd] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv]

He	beheld	also	Abbe	Peyramale	,	dead	and	slumbering	under	the	ruins	of
他	观看	还	阿贝	佩拉马莱	,	死的	和	沉睡	在下面	这	废墟	的

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

his	church	,
他的	教会	,

他还看到了佩拉马莱神父，他已经去世，长眠于教堂废墟之下。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnetlz] [wɪtʃ] [ɪnˈgrætɪtuːd] [hæd; həd] [soʊn] [ðer; ðər] .

among	the	nettles	which	ingratitude	had	sown	there	.
之中	这	荨麻	哪个	忘恩负义	有	播种	那里	.

在忘恩负义所种下的遍地野草之中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [gruː] [kɑːm] [əˈgen] , [ˈoʊnli] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] [wen] [ə; eɪ]

And	he	only	grew	calm	again	,	only	tasted	the	delights	of	forgetfulness	when	a
和	他	仅有的	生长	冷静的	再次	,	仅有的	尝过	这	美味	的	健忘	什么时候	一个

[læst] [peɪl] ,

last	pale	,
最后的	苍白	,

只有当最后一丝苍白降临，他才能再次平静下来，才能品尝到遗忘的乐趣。

[ˈwoʊfl] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] — [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌbɜːrnəˈdet] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]

woeful	vision	had	faded	from	his	gaze	—	a	vision	of	Bernadette	upon	her
悲惨的	想象	有	褪色	从	他的	目光	—	一个	想象	的	伯纳黛特	之上	她

[niːz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈkɔːrnər] [æt; ət] [ˈnɛvɝz] ,

knees	in	a	gloomy	corner	at	Nevers	,
膝盖	在	一个	阴沉	角落	在	永不	,

他眼中悲伤的景象渐渐消失——那是贝尔纳黛特跪在讷韦尔阴暗角落里的景象。

[ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɑːr] - [əˈweɪ] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] .

dreaming	of	her	far	-	away	work	,	which	she	was	never	,	never	to	behold	.
做梦	的	她	远的	-	离开	工作	,	哪个	她	曾是	绝不	,	绝不	到	看哪	.

她梦见自己远在异乡的工作，而她永远、永远也无法亲眼目睹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神